
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115490146

Government Publications

143

C-53

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to amend the Criminal Code (auto theft and trafficking in property obtained by crime)

FIRST READING, APRIL 14, 2008

THE MINISTER OF JUSTICE

C-53

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi modifiant le Code criminel (vol d'automobile et trafic de biens criminellement obtenus)

PREMIÈRE LECTURE LE 14 AVRIL 2008

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

LIBRARY MAY 15 2008 University of Toronto

90457

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to create offences prohibiting the trafficking of property obtained by crime and prohibiting the alteration, removal or obliteration of a vehicle identification number.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour ériger en infraction le fait de faire le trafic de biens obtenus criminellement ou de modifier, d'enlever ou d'oblitérer le numéro d'identification d'un véhicule à moteur.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to amend the Criminal Code (auto theft and trafficking in property obtained by crime)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 355:

Definition of "traffic"

355.1 For the purposes of sections 355.2 and 355.4, "traffic" means to sell, give, transfer, transport, export from or import into Canada, send, deliver or deal with in any other way, or to offer to do any of those acts.

Trafficking of property obtained by crime

355.2 Everyone commits an offence who traffics in any property or thing or any proceeds of any property or thing knowing that all or part of the property or thing or of the proceeds was obtained by or derived directly or indirectly from

(*a*) the commission in Canada of an offence punishable by indictment; or

(*b*) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment.

In rem prohibition

355.3 The importation or exportation of any property or thing or any proceeds of any property or thing, all or part of which was obtained by or derived directly or indirectly

2e session, 39e législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi modifiant le Code criminel (vol d'automobile et trafic de biens criminellement obtenus)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

CODE CRIMINEL

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 355, de ce qui suit :

Définition de « trafic »

355.1 Pour l'application des articles 355.2 et 355.4, « trafic » s'entend de la vente, de la cession, du transfert, du transport, de l'exportation du Canada, de l'importation au Canada, de l'envoi, de la livraison ou de tout autre mode de disposition, ou de toute offre d'accomplir l'un de ces actes.

Trafic de biens criminellement obtenus

355.2 Commet une infraction quiconque fait le trafic d'un bien, d'une chose ou de leur produit sachant que tout ou partie d'entre eux ont été obtenus ou proviennent directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration, au Canada, d'une infraction punissable sur acte d'accusation;

b) soit d'un acte ou d'une omission en quelque endroit que ce soit qui aurait constitué, s'il avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d'accusation.

Prohibition réelle

355.3 Est prohibée l'exportation du Canada ou l'importation au Canada d'un bien, d'une chose ou de leur produit dont tout ou partie ont été obtenus ou proviennent directement ou indirectement soit de la perpétration, au Canada,

from the commission of an offence or an act or omission referred to in paragraph 355.2(*a*) or (*b*), is prohibited.

Possession of property obtained by crime — trafficking

355.4 Everyone commits an offence who has in their possession, for the purpose of trafficking, any property or thing or any proceeds of any property or thing knowing that all or part of the property or thing or of the proceeds was obtained by or derived directly or indirectly from

(*a*) the commission in Canada of an offence punishable by indictment; or

(*b*) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment.

Punishment

355.5 Everyone who commits an offence under section 355.2 or 355.4

(*a*) is, if the value of the subject-matter of the offence is more than $5,000, guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years; or

(*b*) is, if the value of the subject-matter of the offence is not more than $5,000,

(i) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years, or

(ii) guilty of an offence punishable on summary conviction.

2. The Act is amended by adding the following after section 377:

Tampering with vehicle identification number

377.1 (1) Every person commits an offence who, without lawful excuse, wholly or partially, alters, removes or obliterates a vehicle identification number on a motor vehicle.

Definition of "vehicle identification number"

(2) For the purpose of subsection (1), "vehicle identification number" means any number or other mark placed on a motor vehicle for the purpose of distinguishing it from other similar motor vehicles.

Exception

(3) Despite subsection (1), it is not an offence to wholly or partially alter, remove or obliterate a vehicle identification number on a motor vehicle during regular maintenance or

d'une infraction punissable sur acte d'accusation, soit d'un acte ou d'une omission en quelque endroit que ce soit qui aurait constitué, s'il avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d'accusation.

Possession de biens criminellement obtenus — trafic

355.4 Commet une infraction quiconque a en sa possession dans le but d'en faire le trafic un bien, une chose ou leur produit sachant que tout ou partie d'entre eux ont été obtenus ou proviennent directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration, au Canada, d'une infraction punissable sur acte d'accusation;

b) soit d'un acte ou d'une omission en quelque endroit que ce soit qui aurait constitué, s'il avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d'accusation.

Peine

355.5 Quiconque commet une infraction visée à l'un des articles 355.2 ou 355.4 :

a) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, si la valeur de l'objet de l'infraction dépasse cinq mille dollars;

b) est coupable, si la valeur de l'objet de l'infraction ne dépasse pas cinq mille dollars :

(i) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans,

(ii) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 377, de ce qui suit :

Modification du numéro d'identification d'un véhicule

377.1 (1) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime, modifie, enlève ou oblitère, en tout ou en partie, le numéro d'identification d'un véhicule à moteur.

Définition de « numéro d'identification »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « numéro d'identification » s'entend de tout numéro ou de toute autre marque apposé sur un véhicule à moteur et ayant pour but de le distinguer des véhicules semblables.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (1), ne constitue pas une infraction le fait de modifier, d'enlever ou d'oblitérer, en tout ou en partie, le numéro d'identification d'un véhicule à moteur dans le

any repair or other work done on the vehicle for a legitimate purpose, including modification of the vehicle.

Punishment

(4) Every person who commits an offence under subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

cadre de son entretien normal ou de toute réparation ou de tout travail effectué sur celui-ci dans un but légitime, notamment lorsqu'une modification y est apportée.

Peine

(4) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2005, c. 44, s. 1(2)

3. Subparagraph 462.3(3)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) an offence referred to in section 354, 355.2, 355.4 or 462.31, if the alleged offence arises out of conduct that in whole or in part is in relation to an alleged contravention of an Act of Parliament or a regulation made under such an Act, other than this Act or a regulation made under this Act, and

2005, ch. 44, par. 1(2)

3. Le sous-alinéa 462.3(3)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) d'une infraction prévue aux articles 354, 355.2, 355.4 ou 462.31, dans les cas où l'infraction présumée découle de comportements constituant en tout ou en partie une présumée contravention à une loi fédérale — autre que la présente loi — ou aux règlements d'application d'une telle loi fédérale,

COMING INTO FORCE

Order in council

4. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

4. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 1: New.

Clause 2: New.

Clause 3: Relevant portion of subsection 462.3(3):

(3) Despite the definition "Attorney General" in section 2, the Attorney General of Canada may

...

(*b*) conduct proceedings and exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned to the Attorney General by or under this Act in respect of

(i) an offence referred to in section 354 or 462.31 if the alleged offence arises out of conduct that in whole or in part is in relation to an alleged contravention of an Act of Parliament or a regulation made under such an Act, other than this Act or a regulation made under this Act, and

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 1 : Nouveau.

Article 2 : Nouveau.

Article 3 : Texte du passage du paragraphe 462.3(3) :

(3) Par dérogation à la définition de « procureur général » à l'article 2, le procureur général du Canada :

[...]

b) peut intenter des poursuites et a tous les pouvoirs et fonctions attribués en vertu de la présente loi au procureur général à l'égard :

(i) d'une infraction prévue aux articles 354 ou 462.31, dans les cas où l'infraction présumée découle de comportements constituant en tout ou en partie une présumée contravention à une loi fédérale — autre que la présente loi — ou aux règlements d'application d'une telle loi fédérale,

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-54

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act to promote safety and security with respect to human pathogens and toxins

FIRST READING, APRIL 29, 2008



THE MINISTER OF HEALTH

C-54

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

Loi visant à promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines

PREMIÈRE LECTURE LE 29 AVRIL 2008

LE MINISTRE DE LA SANTÉ

90465

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to promote safety and security with respect to human pathogens and toxins*".

SUMMARY

This enactment creates measures to promote safety and security with respect to human pathogens and toxins and all activities associated with them. It establishes a comprehensive legislative regime that extends beyond the present importation regime. It requires every person conducting activities involving human pathogens or toxins to take all reasonable measures to protect the health and safety of the public.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi visant à promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines* ».

SOMMAIRE

Le texte vise à promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines ainsi que des activités associées à ceux-ci. Il établit un régime législatif complet qui va au-delà du régime d'importation actuel. Il impose à toute personne exerçant des activités mettant en cause des agents pathogènes humains ou des toxines de prendre toutes les précautions raisonnables afin de protéger la santé et la sécurité publiques.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROMOTE SAFETY AND SECURITY WITH RESPECT TO HUMAN PATHOGENS AND TOXINS

Preamble

SHORT TITLE

1. *Human Pathogens and Toxins Act*

PURPOSE OF THE ACT

2. Purpose

INTERPRETATION AND APPLICATION

3. Definitions
4. Excluded

HER MAJESTY

5. Act binding on Her Majesty

OBLIGATION

6. Reasonable precautions

PROHIBITIONS

7. Controlled activities
8. Human pathogens and toxins — Schedule 5

SCHEDULES 1 TO 4

9. Addition of items — toxins

SCHEDULE 5

10. Addition of items

CONSEQUENCES OF ADDING TO SCHEDULES

11. Prohibited possession — Schedules 1 to 4

OBLIGATION TO INFORM MINISTER

12. Inadvertent release
13. Disease
14. Missing human pathogen or toxin

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À PROMOUVOIR LA SÛRETÉ DES AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS ET DES TOXINES

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les agents pathogènes humains et les toxines*

OBJET DE LA LOI

2. Objet

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

3. Définitions
4. Exclusions

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

OBLIGATION

6. Précautions raisonnables

INTERDICTIONS

7. Activités réglementées
8. Agents pathogènes humains et toxines — annexe 5

ANNEXES 1 À 4

9. Ajout de noms — toxines

ANNEXE 5

10. Ajout de noms

CONSÉQUENCES D'UN AJOUT À UNE ANNEXE

11. Possession interdite — annexes 1 à 4

OBLIGATION D'AVISER LE MINISTRE

12. Rejet involontaire
13. Maladie
14. Agents pathogènes humains ou toxines manquants

15. Person conducting activities
16. Use of information
17. False or misleading information

LICENCES

18. Issuance
19. Variation of licence conditions
20. Suspension or revocation of licence
21. Notice of decision
22. Serious and imminent danger
23. Review of decision
24. Implementation of measures
25. Referral of decision to committee
26. Factors to be considered
27. Protection of information
28. Committee's report
29. Final decision
30. Duty to inform

ACCESS TO FACILITY TO WHICH LICENCE APPLIES

31. List of authorized persons
32. Obligation to inform Minister

SECURITY CLEARANCES

33. Access to facilities
34. Issuance, suspension and revocation
35. Reconsideration of decision

BIOLOGICAL SAFETY OFFICERS

36. Designation

EXEMPTIONS

37. Non-application

INFORMATION

38. Provision of information to Minister
39. Disclosure by Minister

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

40. Designation of inspectors
41. Entry by inspectors
42. Warrant to enter dwelling-house

15. Personne qui exerce des activités
16. Utilisation des renseignements
17. Renseignements faux ou trompeurs

PERMIS

18. Délivrance de permis
19. Modification des conditions
20. Suspension ou révocation
21. Communication de la décision
22. Danger grave et imminent
23. Examen de la décision
24. Prise des mesures précisées par le ministre
25. Comité
26. Éléments pris en considération
27. Protection des renseignements
28. Rapport du comité
29. Décision finale
30. Obligation d'aviser

ACCÈS À L'ÉTABLISSEMENT VISÉ PAR LE PERMIS

31. Liste des personnes autorisées
32. Obligation d'aviser le ministre

HABILITATION DE SÉCURITÉ

33. Accès
34. Délivrance, suspension et révocation
35. Réexamen

AGENTS DE LA SÉCURITÉ BIOLOGIQUE

36. Désignation

EXEMPTIONS

37. Non-application

RENSEIGNEMENTS

38. Communication au ministre
39. Communication par le ministre

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

40. Inspecteurs
41. Visite de l'inspecteur
42. Mandat : habitation

43. Serious and imminent danger
44. Storage and removal
45. Return of seized thing
46. Application for restoration
47. Forfeiture
48. Preservation
49. Costs
50. Designation of analyst
51. Analysis and examination
52. Admissibility

OFFENCES AND PUNISHMENT

53. General
54. Breach of duty
55. Wanton or reckless breach of duty
56. Contravention of subsection 7(1) or 18(7)
57. Contravention of section 8 — knowingly
58. Intentional release
59. Defence
60. Place of trial
61. Continuing offences
62. Time limit
63. Directors, officers, etc.
64. Offences by employees, agents or mandataries

DEBTS

65. Debts due to Her Majesty

REGULATORY POWERS

66. Regulations
67. Interim orders
68. Externally produced documents
69. Defence

TRANSITIONAL PROVISIONS

70. Activities already commenced
71. Possession of human pathogens or toxins

COORDINATING AMENDMENT

72. Bill C-51

43. Danger grave et imminent
44. Entreposage et transfert
45. Mainlevée
46. Demande de restitution
47. Confiscation
48. Préservation
49. Frais
50. Analystes
51. Analyse et examen
52. Admissibilité

INFRACTIONS ET PEINES

53. Général
54. Manque de précautions
55. Insouciance
56. Paragraphes 7(1) et 18(7)
57. Article 8 — état d'esprit
58. Rejet volontaire
59. Disculpation
60. Ressort
61. Infractions continues
62. Prescription
63. Dirigeants, administrateurs et mandataires
64. Employés ou mandataires

CRÉANCES

65. Créances de Sa Majesté

POUVOIRS RÉGLEMENTAIRES

66. Règlements
67. Arrêté d'urgence
68. Documents externes
69. Moyen de défense

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

70. Exercice d'activités à la sanction royale
71. Possession d'agents pathogènes humains ou de toxines

DISPOSITION DE COORDINATION

72. Projet de loi C-51

COMING INTO FORCE

73. Order in council

SCHEDULE 1
TOXINS

SCHEDULE 2
RISK GROUP 2 HUMAN PATHOGENS

SCHEDULE 3
RISK GROUP 3 HUMAN PATHOGENS

SCHEDULE 4
RISK GROUP 4 HUMAN PATHOGENS

SCHEDULE 5
PROHIBITED HUMAN PATHOGENS AND TOXINS

ENTRÉE EN VIGUEUR

73. Décret

ANNEXE 1
TOXINES

ANNEXE 2
AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 2

ANNEXE 3
AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 3

ANNEXE 4
AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 4

ANNEXE 5
AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS ET TOXINES INTERDITS

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act to promote safety and security with respect to human pathogens and toxins

Preamble

Whereas the Parliament of Canada recognizes the objective of protecting the health and safety of the public;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that certain human pathogens and toxins pose risks to the health and safety of the public;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that a lack of full scientific certainty regarding the risks posed by certain human pathogens and toxins is not to be used as a reason to postpone measures that protect the health and safety of the public;

And whereas the Parliament of Canada recognizes that human pathogens and toxins evolve and can be altered and that new human pathogens and toxins appear continually, therefore creating unique challenges in meeting the objective of protecting the health and safety of the public;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Human Pathogens and Toxins Act*.

90465

2e session, 39e législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

Loi visant à promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines

Préambule

Attendu :

que le Parlement du Canada reconnaît qu'il doit se fixer pour objectif de protéger la santé et la sécurité publiques;

qu'il reconnaît que certains agents pathogènes humains et certaines toxines présentent des risques pour la santé et la sécurité publiques;

qu'il reconnaît que l'absence de certitude scientifique absolue en ce qui concerne les risques que présentent certains agents pathogènes humains et certaines toxines ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard la prise de mesures visant à protéger la santé et la sécurité publiques;

qu'il reconnaît que la protection de la santé et de la sécurité publiques pose des défis uniques du fait que les agents pathogènes humains et les toxines évoluent et s'altèrent, et qu'il s'en présente continuellement des nouveaux,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les agents pathogènes humains et les toxines*.

PURPOSE OF THE ACT

Purpose

2. The purpose of this Act is to establish a safety and security regime to protect the health and safety of the public against the risks posed by human pathogens and toxins.

OBJET DE LA LOI

Objet

2. La présente loi a pour objet d'établir un régime pour promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines afin de protéger la santé et la sécurité publiques contre les risques qu'ils présentent.

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

3. (1) The following definitions apply in this Act.

"controlled activity" « *activité réglementée* »

"controlled activity" means an activity referred to in subsection 7(1).

"conveyance" « *véhicule* »

"conveyance" means a vessel, aircraft, train, motor vehicle, trailer or other means of transportation, including a cargo container.

"disease" « *maladie* »

"disease" includes intoxication.

"human pathogen" « *agent pathogène humain* »

"human pathogen" means a micro-organism, nucleic acid or protein that

(*a*) is listed in any of Schedules 2 to 4 or in Part 2 of Schedule 5; or

(*b*) is not listed in any of the Schedules but falls into Risk Group 2, Risk Group 3 or Risk Group 4.

"licence" « *permis* »

"licence" means a licence issued under section 18.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Health.

"person" « *personne* »

"person" means an individual or an organization as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

"personal information" « *renseignements personnels* »

"personal information" has the same meaning as in section 3 of the *Privacy Act*.

"possession" « *possession* »

"possession" has the same meaning as in subsection 4(3) of the *Criminal Code*.

"produce" « *production* »

"produce", in respect of a human pathogen or toxin, means to create it by any method or process, including

(*a*) by manufacturing, cultivating, developing, reproducing or synthesizing it; or

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« activité réglementée » "*controlled activity*"

« activité réglementée » Activité visée au paragraphe 7(1).

« agent pathogène humain » "*human pathogen*"

« agent pathogène humain » Micro-organisme, acide nucléique ou protéine :

a) dont le nom figure à l'une des annexes 2 à 4 ou à la partie 2 de l'annexe 5;

b) dont le nom ne figure à aucune des annexes mais qui appartient au groupe de risque 2, au groupe de risque 3 ou au groupe de risque 4.

« groupe de risque 2 » "*Risk Group 2*"

« groupe de risque 2 » Catégorie d'agents pathogènes humains présentant un risque modéré pour la santé individuelle et un risque faible pour la santé publique qui comprend notamment ceux dont le nom figure à l'annexe 2. Ces agents pathogènes humains peuvent causer une maladie grave chez l'être humain, bien que cela soit rare, mais il existe des mesures efficaces pour prévenir ou traiter les maladies qu'ils causent et le risque de transmission de celles-ci est faible.

« groupe de risque 3 » "*Risk Group 3*"

« groupe de risque 3 » Catégorie d'agents pathogènes humains présentant un risque élevé pour la santé individuelle et un risque faible pour la santé publique qui comprend notamment ceux dont le nom figure à l'annexe 3. Ces agents pathogènes humains causent souvent une maladie grave chez l'être humain, mais il existe généralement des mesures efficaces pour prévenir ou traiter les maladies qu'ils causent et le risque de transmission de celles-ci est faible.

« groupe de risque 4 » "*Risk Group 4*"

« groupe de risque 4 » Catégorie d'agents pathogènes humains présentant un risque élevé pour la santé individuelle et un risque élevé pour la santé publique qui comprend notamment

(*b*) by converting or refining a substance, micro-organism, nucleic acid or protein, or by using any other means of altering its physical or chemical properties.

"release" «*rejet*»

"release" means any discharge, anywhere, and includes leaking, spraying, depositing, dumping or vaporizing.

"Risk Group 2" «*groupe de risque 2*»

"Risk Group 2" means a category of human pathogens that pose a moderate risk to the health of individuals and a low risk to public health and includes the human pathogens listed in Schedule 2. They are able to cause serious disease in a human but are unlikely to do so. Effective treatment and preventive measures are available and the risk of spread of disease caused by those pathogens is low.

"Risk Group 3" «*groupe de risque 3*»

"Risk Group 3" means a category of human pathogens that pose a high risk to the health of individuals and a low risk to public health and includes the human pathogens listed in Schedule 3. They are likely to cause serious disease in a human. Effective treatment and preventive measures are usually available and the risk of spread of disease caused by those pathogens is low.

"Risk Group 4" «*groupe de risque 4*»

"Risk Group 4" means a category of human pathogens that pose a high risk to the health of individuals and a high risk to public health and includes the human pathogens listed in Schedule 4. They are likely to cause serious disease in a human. Effective treatment and preventive measures are not usually available and the risk of spread of disease caused by those pathogens is high.

"security clearance" «*habilitation de sécurité*»

"security clearance" means a security clearance issued under section 34.

"toxin" «*toxine*»

"toxin" means a substance that is listed in Schedule 1 or in Part 1 of Schedule 5.

ceux dont le nom figure à l'annexe 4. Ces agents pathogènes humains causent souvent une maladie grave chez l'être humain, il n'existe généralement pas de mesures efficaces pour prévenir ou traiter les maladies qu'ils causent et le risque de transmission de celles-ci est élevé.

« habilitation de sécurité » « habilitation de sécurité » "*security clearance*"

« habilitation de sécurité » L'habilitation délivrée en vertu de l'article 34.

« maladie » "*disease*"

« maladie » Est assimilée à la maladie l'intoxication.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre de la Santé.

« permis » "*licence*"

« permis » Le permis délivré en vertu de l'article 18.

« personne » "*person*"

« personne » Personne physique ou organisation au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

« possession » "*possession*"

« possession » S'entend au sens du paragraphe 4(3) du *Code criminel*.

« production » "*produce*"

« production » S'agissant d'agents pathogènes humains ou de toxines, le fait de les créer par quelque méthode ou procédé que ce soit, notamment :

a) la fabrication, la culture, le développement, la reproduction ou la synthèse;

b) la conversion ou le traitement de substances ou de micro-organismes, d'acides nucléiques ou de protéines ou toute autre opération en altérant les propriétés physiques ou chimiques.

« rejet » "*release*"

« rejet » Toute forme de déversement, en tout endroit, notamment par écoulement, jet, dépôt ou vaporisation.

« renseignements personnels » "*personal information*"

« renseignements personnels » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

« toxine » "*toxin*"

« toxine » Substance dont le nom figure à l'annexe 1 ou à la partie 1 de l'annexe 5.

« véhicule » "*conveyance*"

« véhicule » Tout moyen de transport, notamment tout navire, aéronef, train, véhicule à moteur ou remorque. Y est assimilé le conteneur.

Included

(2) For the purposes of this Act, a human pathogen or toxin includes

(*a*) a substance that contains a human pathogen or toxin; and

(*b*) any synthetic form of the human pathogen or toxin.

Excluded

4. This Act does not apply to

(*a*) a human pathogen or toxin that is in an environment in which it naturally occurs if it has not been cultivated or intentionally collected or extracted, including a human pathogen or toxin that

(i) is in or on a human suffering from a disease caused by that human pathogen or toxin,

(ii) has been expelled by a human suffering from a disease caused by that human pathogen or toxin, or

(iii) is in or on a cadaver, a body part or other human remains;

(*b*) a drug in dosage form whose sale is permitted or otherwise authorized under the *Food and Drugs Act* or a human pathogen or toxin contained in such a drug; or

(*c*) any activity that is a controlled activity within the meaning of the *Assisted Human Reproduction Act*.

Assimilation

(2) Pour l'application de la présente loi, sont assimilés aux agents pathogènes humains ou aux toxines, selon le cas :

a) la substance en contenant;

b) toute forme synthétique de l'agent pathogène humain ou de la toxine.

Exclusions

4. La présente loi ne s'applique pas à ce qui suit :

a) les agents pathogènes humains et les toxines situés dans un environnement dans lequel ils se trouvent naturellement sans avoir été cultivés ou intentionnellement recueillis ou extraits, notamment :

(i) ceux présents dans ou sur le corps d'un être humain qui souffre d'une maladie causée par eux,

(ii) ceux expulsés du corps d'un être humain qui souffre d'une maladie causée par eux,

(iii) ceux présents dans ou sur le cadavre, les organes ou tous autres restes d'un être humain;

b) la drogue sous forme de posologie dont la vente est permise ou autrement autorisée sous le régime de la *Loi sur les aliments et drogues* et les agents pathogènes humains ou les toxines contenus dans une telle drogue;

c) l'activité réglementée au sens de la *Loi sur la procréation assistée*.

HER MAJESTY

Act binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

OBLIGATION

Reasonable precautions

6. Every person who knowingly conducts any activity referred to in section 7 involving a human pathogen or toxin shall take all reasonable precautions to protect the health and safety of the public against the risks posed by that activity.

OBLIGATION

Précautions raisonnables

6. Toute personne qui, sciemment, exerce toute activité visée à l'article 7 à l'égard d'agents pathogènes humains ou de toxines prend toutes les précautions raisonnables pour que celle-ci ne porte atteinte ni à la santé ni à la sécurité publiques.

PROHIBITIONS

Controlled activities

7. (1) No person shall knowingly conduct any of the following activities unless a licence has been issued by the Minister that authorizes the activity:

(*a*) possessing, handling or using a human pathogen or toxin;

(*b*) producing a human pathogen or toxin;

(*c*) storing a human pathogen or toxin;

(*d*) permitting any person access to a human pathogen or toxin;

(*e*) importing or exporting a human pathogen or toxin;

(*f*) releasing or otherwise abandoning a human pathogen or toxin; or

(*g*) disposing of a human pathogen or toxin.

Other Acts

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) any activity to which the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* applies; or

(*b*) the export of human pathogens or toxins authorized under the *Export and Import Permits Act*.

Human pathogens and toxins — Schedule 5

8. Despite section 7, no person shall conduct any activity referred to in that section in relation to a human pathogen or toxin listed in Schedule 5.

SCHEDULES 1 TO 4

Addition of items — toxins

9. (1) If the Minister is of the opinion that a substance is produced by, or derived from, a micro-organism and is able to cause disease in a human, the Minister may, by regulation, add it to Schedule 1.

Addition of items — human pathogens

(2) If the Minister is of the opinion that a micro-organism, nucleic acid or protein is able to cause disease in a human, the Minister may, by regulation, add it

(*a*) to Schedule 2 if the Minister is of the opinion that it falls into Risk Group 2;

INTERDICTIONS

Activités réglementées

7. (1) Il est interdit d'exercer sciemment toute activité mentionnée ci-après à l'égard d'agents pathogènes humains ou de toxines à moins que le ministre ne délivre un permis l'autorisant :

a) les avoir en sa possession, les manipuler ou les utiliser;

b) les produire;

c) les entreposer;

d) permettre à quiconque d'y avoir accès;

e) les importer ou les exporter;

f) les rejeter ou les abandonner de toute autre manière;

g) en disposer.

Autres lois

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux activités suivantes :

a) celle à laquelle s'applique la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*;

b) l'exportation d'agents pathogènes humains ou de toxines autorisée aux termes de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

Agents pathogènes humains et toxines — annexe 5

8. Malgré l'article 7, il est interdit d'exercer toute activité visée à cet article à l'égard d'agents pathogènes humains ou de toxines dont le nom figure à l'annexe 5.

ANNEXES 1 À 4

Ajout de noms — toxines

9. (1) Le ministre peut, par règlement, ajouter le nom de toute substance à l'annexe 1 s'il est d'avis qu'elle est produite par un micro-organisme ou dérivée d'un micro-organisme et qu'elle peut causer une maladie chez l'être humain.

Ajout de noms — agents pathogènes humains

(2) Il peut également, par règlement, s'il est d'avis que tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine peut causer une maladie chez l'être humain, ajouter son nom :

a) à l'annexe 2, s'il est d'avis qu'il appartient au groupe de risque 2;

(*b*) to Schedule 3 if the Minister is of the opinion that it falls into Risk Group 3; or

(*c*) to Schedule 4 if the Minister is of the opinion that it falls into Risk Group 4.

Deletion of items

(3) The Minister may, by regulation, delete

(*a*) a substance from Schedule 1 if the Minister is of the opinion that it is not produced by, or derived from, a micro-organism or is not able to cause disease in a human; or

(*b*) a micro-organism, nucleic acid or protein from any of Schedules 2 to 4 if the Minister is of the opinion that it does not fall into the risk group to which that Schedule relates.

b) à l'annexe 3, s'il est d'avis qu'il appartient au groupe de risque 3;

c) à l'annexe 4, s'il est d'avis qu'il appartient au groupe de risque 4.

Suppression de noms

(3) Il peut enfin, par règlement, supprimer le nom :

a) de toute substance de l'annexe 1, s'il est d'avis qu'elle n'est pas produite par un micro-organisme ou dérivée d'un micro-organisme ou qu'elle ne peut causer une maladie chez l'être humain;

b) de tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine de l'une des annexes 2 à 4, s'il est d'avis qu'il n'appartient pas au groupe de risque visé à cette annexe.

SCHEDULE 5

Addition of items

10. (1) The Governor in Council may, by regulation, on the Minister's recommendation,

(*a*) add a substance to Part 1 of Schedule 5 if the Governor in Council is of the opinion that

(i) it is produced by, or derived from, a micro-organism and is able to cause disease in a human, and

(ii) all activities referred to in section 7 should be prohibited in relation to it;

(*b*) add a micro-organism, nucleic acid or protein to Part 2 of Schedule 5 if the Governor in Council is of the opinion that

(i) it is able to cause disease in a human, and

(ii) all activities referred to in section 7 should be prohibited in relation to it; or

(*c*) delete a substance, micro-organism, nucleic acid or protein from any of Schedules 1 to 4 if the Governor in Council adds it to Schedule 5.

Deletion of items

(2) The Governor in Council may, by regulation, on the Minister's recommendation, delete a substance, micro-organism, nucleic acid or protein from Schedule 5 if the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to allow one or more of the activities

ANNEXE 5

Ajout de noms

10. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre :

a) ajouter le nom de toute substance à la partie 1 de l'annexe 5, s'il est d'avis, à la fois :

(i) qu'elle est produite par un micro-organisme ou dérivée d'un micro-organisme et qu'elle peut causer une maladie chez l'être humain,

(ii) que toute activité visée à l'article 7 devrait être interdite à son égard;

b) ajouter le nom de tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine à la partie 2 de l'annexe 5, s'il est d'avis, à la fois :

(i) qu'il peut causer une maladie chez l'être humain,

(ii) que toute activité visée à l'article 7 devrait être interdite à son égard;

c) supprimer le nom de toute substance ou de tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine de l'une des annexes 1 à 4 lorsqu'il l'ajoute à l'annexe 5.

Suppression de noms

(2) Il peut également, par règlement pris sur recommandation du ministre, supprimer de l'annexe 5 le nom de toute substance ou de tout micro-organisme, acide nucléique ou pro-

referred to in section 7 to be authorized in relation to that substance, micro-organism, nucleic acid or protein.

téine, s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public que des activités visées à l'article 7 puissent être autorisées à son égard.

CONSEQUENCES OF ADDING TO SCHEDULES

CONSÉQUENCES D'UN AJOUT À UNE ANNEXE

Prohibited possession — Schedules 1 to 4

11. (1) Within 30 days after the date of publication of a regulation made under subsection 9(1) or (2), every person who, as a result of the regulation, no longer has lawful possession of a human pathogen or toxin shall

(*a*) dispose of it in accordance with the regulations, if any;

(*b*) transfer it to a facility where controlled activities in relation to it are authorized; or

(*c*) obtain from the Minister a licence, or a variation of the conditions of their existing licence, authorizing possession of it.

Possession interdite — annexes 1 à 4

11. (1) Toute personne qui cesse d'être en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines en conformité avec le droit par suite de la prise d'un règlement en vertu des paragraphes 9(1) ou (2) est tenue, dans les trente jours suivant la publication du règlement, selon le cas :

a) de disposer des agents pathogènes humains ou des toxines conformément aux éventuels règlements;

b) de les transférer vers un établissement dans lequel des activités réglementées sont autorisées à leur égard;

c) d'obtenir du ministre un permis l'autorisant à les avoir en sa possession ou la modification des conditions de son permis à cet effet.

Prohibited possession — Schedule 5

(2) Within 14 days after the date of publication of a regulation made under subsection 10(1), every person who, as a result of the regulation, no longer has lawful possession of a human pathogen or toxin shall dispose of it in accordance with the regulations, if any.

Possession interdite — annexe 5

(2) Toute personne qui cesse d'être en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines en conformité avec le droit par suite de la prise d'un règlement en vertu du paragraphe 10(1) est tenue, dans les quatorze jours suivant la publication du règlement, d'en disposer conformément aux éventuels règlements.

No contravention

(3) No person contravenes subsection 7(1) or section 8 by reason only that they possess a human pathogen or toxin in the circumstances described in subsection (1) or (2) if they transfer or dispose of it in accordance with subsection (1) or (2).

Aucune contravention

(3) Nul ne contrevient au paragraphe 7(1) ou à l'article 8 du seul fait qu'il est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines dans les circonstances visées aux paragraphes (1) ou (2), s'il en dispose ou les transfère conformément au paragraphe en cause.

OBLIGATION TO INFORM MINISTER

OBLIGATION D'AVISER LE MINISTRE

Inadvertent release

12. (1) If a licence holder has reason to believe that a human pathogen or toxin has been released inadvertently in the course of an activity that is otherwise authorized by the licence, the licence holder shall, without delay, inform the Minister of the release and provide the Minister with the information referred to in subsection (3) that is under the licence holder's control.

Rejet involontaire

12. (1) Le titulaire de permis qui a des motifs de croire que des agents pathogènes humains ou des toxines ont été involontairement rejetés dans le cadre d'activités par ailleurs autorisées par le permis en avise le ministre et communique à celui-ci, sans délai, les renseignements visés au paragraphe (3) relevant de lui.

Inadvertent production

(2) If a person is in possession of a human pathogen or toxin in contravention of subsection 7(1) or section 8 as a result of the inadvertent production of that human pathogen or toxin in the course of an activity that is otherwise lawful, the person shall

(*a*) without delay, inform the Minister of the inadvertent production and provide the Minister with the information referred to in subsection (3) that is under the person's control; and

(*b*) dispose of the inadvertently produced human pathogen or toxin in accordance with the regulations, if any, or, if it is not listed in Schedule 5, transfer it to a facility where controlled activities in relation to that human pathogen or toxin are authorized.

Information

(3) The information that is to be provided under subsections (1) and (2) is the following:

(*a*) any information that supports the conclusion that a human pathogen or toxin has been released or produced;

(*b*) the name of the human pathogen or toxin released or produced;

(*c*) the quantity released or produced;

(*d*) the place and time of the release or production; and

(*e*) any other information relating to the release or production that the Minister may require.

No contravention

(4) No person contravenes subsection 7(1) or section 8 by reason only that they possess a human pathogen or toxin in the circumstances described in subsection (2) if they transfer or dispose of it in accordance with that subsection.

Disease

13. If a licence holder has reason to believe that an incident involving a human pathogen or toxin that is in their possession has, or may have, caused disease in an individual, the licence holder shall, without delay, inform the Minister of the incident and provide the Minister with the following information that is under the licence holder's control:

(*a*) a description of the incident;

Production involontaire

(2) Toute personne qui est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines en contravention du paragraphe 7(1) ou de l'article 8 par suite de leur production involontaire dans le cadre d'activités par ailleurs conformes au droit :

a) d'une part, en avise le ministre et lui communique, sans délai, les renseignements visés au paragraphe (3) relevant d'elle;

b) d'autre part, dispose conformément aux éventuels règlements des agents pathogènes humains ou des toxines ainsi produits ou, dans le cas de ceux dont le nom ne figure pas à l'annexe 5, les transfère vers un établissement dans lequel des activités réglementées sont autorisées à leur égard.

Renseignements

(3) Les renseignements à communiquer aux termes des paragraphes (1) ou (2) sont les suivants :

a) ceux permettant de conclure que des agents pathogènes humains ou des toxines ont été rejetés ou produits;

b) le nom des agents pathogènes humains ou des toxines en cause;

c) la quantité qui a été rejetée ou produite;

d) les lieu et moment du rejet ou de la production;

e) ceux exigés par le ministre relativement au rejet ou à la production.

Aucune contravention

(4) Nul ne contrevient au paragraphe 7(1) ou à l'article 8 du seul fait qu'il est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines dans les circonstances visées au paragraphe (2), s'il en dispose ou les transfère conformément à ce paragraphe.

Maladie

13. Le titulaire de permis qui a des motifs de croire qu'un incident mettant en cause des agents pathogènes humains ou des toxines qui sont en sa possession a causé ou peut avoir causé une maladie chez une personne en avise le ministre et communique à celui-ci, sans délai, les renseignements ci-après relevant de lui :

a) une description de l'incident;

(*b*) the name of the human pathogen or toxin; and

(*c*) any other information relating to the incident that the Minister may require.

b) le nom des agents pathogènes humains ou des toxines en cause;

c) ceux exigés par le ministre relativement à l'incident.

Missing human pathogen or toxin

14. If a licence holder has reason to believe that a human pathogen or toxin that was in their possession has been stolen or is otherwise missing, the licence holder shall, without delay, inform the Minister and provide the Minister with any information relating to the incident that is under their control and that the Minister may require. The licence holder shall also take reasonable measures to locate the missing human pathogen or toxin.

14. Le titulaire de permis qui a des motifs de croire que des agents pathogènes humains ou des toxines qui étaient en sa possession ont été volés ou ont autrement disparu en avise le ministre et communique à celui-ci, sans délai, les renseignements relevant de lui que le ministre exige relativement à l'incident. Le titulaire prend aussi les mesures raisonnables afin de retrouver les agents pathogènes humains ou les toxines manquants.

Agents pathogènes humains ou toxines manquants

Person conducting activities

15. If a person conducting activities under the authority of a licence has reason to believe that any of the incidents described in subsection 12(1) or (2) or section 13 or 14 has occurred, the person shall, without delay, inform the licence holder.

15. Toute personne qui exerce des activités autorisées par un permis et qui a des motifs de croire qu'un des incidents visés aux paragraphes 12(1) ou (2) ou aux articles 13 ou 14 s'est produit en avise sans délai le titulaire du permis.

Personne qui exerce des activités

Use of information

16. No information provided under sections 12 to 15 by a licence holder or a person conducting activities under the authority of a licence may be used or received against that person in any criminal proceedings that are subsequently instituted against them, other than with respect to a contravention of section 17.

16. Les renseignements qui ont été communiqués en application des articles 12 à 15 par le titulaire de permis ou la personne qui exerce des activités autorisées par le permis ne peuvent lui être opposés dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre lui par la suite, à l'exception de celles intentées relativement à toute contravention à l'article 17.

Utilisation des renseignements

False or misleading information

17. No person shall knowingly communicate or cause to be communicated to the Minister false or misleading information in relation to a matter under this Act or the regulations.

17. Il est interdit de sciemment communiquer ou faire communiquer au ministre des renseignements faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements.

Renseignements faux ou trompeurs

LICENCES

PERMIS

Issuance

18. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, if any, issue a licence that authorizes any controlled activity in any facility if the Minister is of the opinion that the conduct of the controlled activity in the facility poses no undue risk to the health or safety of the public.

18. (1) Le ministre peut, conformément aux éventuels règlements, délivrer un permis autorisant toute activité réglementée dans tout établissement, s'il est d'avis que l'exercice de l'activité dans l'établissement ne risque pas de compromettre indûment la santé ou la sécurité publiques.

Délivrance de permis

Licence application

(2) An application for a licence must be filed with the Minister and made in the form and manner specified by the Minister.

(2) La demande de permis est adressée au ministre selon les modalités que celui-ci précise.

Demandes de permis

Refusal to issue licence

(3) If the Minister refuses to issue a licence, the Minister shall notify the applicant in writing of the reasons for the refusal.

(3) S'il refuse de délivrer le permis, le ministre fait parvenir un avis écrit au demandeur énonçant les motifs du refus.

Refus

Conditions

(4) A licence authorizes the controlled activities that are specified in it and is subject to any conditions that the Minister considers appropriate to protect the health and safety of the public.

(4) Le permis autorise les activités réglementées qu'il précise et est assorti de toute condition que le ministre juge indiquée pour protéger la santé et la sécurité publiques.

Activités et conditions

Other conditions

(5) A licence must also set out

(*a*) the licence holder's name;

(*b*) the period during which the licence is in effect;

(*c*) a description of the facility in which controlled activities are authorized under it;

(*d*) a description of each part of the facility that is subject to section 33; and

(*e*) the toxins, human pathogens, or the risk groups of the human pathogens, in respect of which controlled activities are authorized under it.

(5) Le permis comporte en outre ce qui suit :

a) le nom du titulaire;

b) la période de sa validité;

c) la description de l'établissement dans lequel il autorise les activités réglementées;

d) la description des locaux de l'établissement visés par l'interdiction prévue à l'article 33;

e) la mention des toxines, agents pathogènes humains ou groupes de risque de ceux-ci relativement auxquels il autorise les activités réglementées.

Autres conditions

Obligation of licence holder

(6) The licence holder shall inform all persons conducting the controlled activities authorized by the licence of its conditions.

(6) Le titulaire de permis informe les personnes qui exercent des activités réglementées autorisées par le permis des conditions de celui-ci.

Obligation du titulaire de permis

Compliance with licence conditions

(7) A licence holder and all persons conducting the controlled activities authorized by the licence shall comply with the licence conditions.

(7) Le titulaire de permis et les personnes qui exercent des activités réglementées autorisées par le permis se conforment aux conditions de celui-ci.

Obligation de se conformer aux conditions du permis

Statutory Instruments Act

(8) A licence is not a statutory instrument within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(8) Le permis n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Variation of licence conditions

19. (1) The Minister may, on the Minister's own initiative or on the application of a licence holder, vary the licence conditions if the Minister is of the opinion that the variation poses no undue risk to the health or safety of the public.

19. (1) Le ministre peut, soit de sa propre initiative, soit à la demande du titulaire, modifier les conditions du permis s'il est d'avis que cela ne risque pas de compromettre indûment la santé ou la sécurité publiques.

Modification des conditions

Representations

(2) The Minister may vary the licence conditions on the Minister's own initiative only if the Minister first gives the licence holder a reasonable opportunity to make representations.

(2) Il ne peut toutefois modifier les conditions du permis de sa propre initiative qu'après avoir accordé au titulaire la possibilité de présenter ses observations.

Observations

Measures specified by Minister

(3) If the Minister varies the licence conditions, the Minister may specify in writing any measures to be taken to protect the health and safety of the public that the variation in conditions may necessitate.

(3) Il peut enfin, s'il modifie les conditions du permis, préciser par écrit les mesures qui doivent être prises afin de protéger la santé et la sécurité publiques suite à la modification.

Mesures précisées par le ministre

Suspension or revocation of licence

20. (1) The Minister may suspend or revoke a licence if the Minister is of the opinion that a controlled activity authorized by the licence is conducted in a manner that is contrary to this Act or the regulations or poses an undue risk to the health or safety of the public.

20. (1) Le ministre peut suspendre ou révoquer le permis s'il est d'avis que l'exercice d'une activité réglementée autorisée par celui-ci contrevient à la présente loi ou aux règlements ou risque de compromettre indûment la santé ou la sécurité publiques.

Suspension ou révocation

Opportunity to make representations

(2) The Minister may suspend or revoke a licence only if the Minister first gives the licence holder a reasonable opportunity to make representations.

(2) Il ne peut toutefois suspendre ou révoquer le permis qu'après avoir accordé au titulaire la possibilité de présenter ses observations.

Observations

Measures specified by Minister

(3) If the Minister suspends or revokes a licence, the Minister may specify in writing any measures to be taken to protect the health and safety of the public that the suspension or revocation may necessitate.

(3) Il peut enfin, s'il suspend ou révoque le permis, préciser par écrit les mesures qui doivent être prises afin de protéger la santé et la sécurité publiques suite à la suspension ou révocation.

Mesures précisées par le ministre

Disposal

(4) Subject to the measures specified by the Minister, the licence holder shall, within five days after the day on which the Minister's decision to suspend or revoke the licence takes effect,

(4) Sous réserve des mesures précisées par le ministre, le titulaire du permis est tenu, dans les cinq jours suivant la prise d'effet de la décision du ministre de suspendre ou de révoquer le permis, selon le cas :

Disposition

(*a*) dispose of the human pathogen or toxin in accordance with the regulations, if any; or

a) de disposer des agents pathogènes humains ou des toxines conformément aux éventuels règlements;

(*b*) transfer the human pathogen or toxin to a facility where controlled activities in relation to the human pathogen or toxin are authorized.

b) de les transférer vers un établissement dans lequel des activités réglementées sont autorisées à leur égard.

Notice of decision

21. (1) The Minister shall notify a licence holder by registered mail of any decision made under section 19 or 20.

21. (1) Le ministre avise le titulaire du permis, par courrier recommandé, de toute décision qu'il prend en vertu des articles 19 ou 20.

Communication de la décision

Reasons for decision

(2) The Minister shall give reasons for the decision in the notice and shall advise the licence holder of their right to request a review of the decision.

(2) L'avis mentionne les motifs de la décision et informe le titulaire du permis de son droit de demander l'examen de celle-ci.

Motifs

Effective date

(3) Subject to subsection 23(2), the Minister's decision takes effect 31 days after the day on which the notice is received.

(3) Sous réserve du paragraphe 23(2), la décision du ministre prend effet le trente et unième jour suivant la réception de l'avis.

Prise d'effet

Serious and imminent danger

22. (1) If the Minister is of the opinion that there is a serious and imminent danger to the health or safety of the public, the Minister shall notify the licence holder orally of the decision to suspend or revoke their licence.

Effective date

(2) The decision takes effect at the time that the licence holder is notified of it and the licence holder is advised that it is effective immediately.

Opportunity to make representations

(3) The Minister is not required to give the licence holder an opportunity to make representations in respect of the decision.

Notice

(4) The Minister shall send the notice referred to in subsection 21(1) within five days after the day on which the licence holder is notified orally of the decision.

Review of decision

23. (1) Within 30 days after the day on which the notice is received, the person whose licence is affected by the decision may request in writing, stating their reasons, that the Minister refer the decision to a committee for review.

Suspension

(2) A request for a review suspends the application of the decision, unless the Minister notified the licence holder orally of the decision under the circumstances described in subsection 22(1).

Measures specified by Minister

(3) When a request for a review is made, the Minister may specify in writing any measures to be taken to protect the health and safety of the public pending the Minister's final decision.

Implementation of measures

24. (1) A person whose licence is affected by the decision shall ensure that any measures specified by the Minister under subsection 19(3), 20(3) or 23(3) are implemented.

No contravention

(2) No person contravenes subsection 7(1) or section 8 by reason only that they have implemented those measures.

Statutory Instruments Act

(3) The measures are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Referral of decision to committee

25. (1) On receipt of a request for a review, the Minister shall, within a reasonable time, refer the decision to which the request relates to

Danger grave et imminent

22. (1) Le ministre communique la décision oralement au titulaire du permis s'il estime que cela est nécessaire afin de parer à un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques.

Prise d'effet

(2) La décision prend alors effet au moment de sa communication et le ministre en avise le titulaire.

Observations

(3) Le ministre n'est alors pas tenu d'accorder au titulaire la possibilité de présenter ses observations.

Avis

(4) Il envoie toutefois l'avis visé au paragraphe 21(1) dans les cinq jours suivant la communication orale de la décision.

Examen de la décision

23. (1) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, la personne dont le permis est concerné peut demander par écrit au ministre, motifs à l'appui, de renvoyer sa décision à un comité pour examen.

Suspension

(2) À moins que le ministre n'ait communiqué sa décision dans les circonstances visées au paragraphe 22(1), la présentation de la demande d'examen suspend l'application de la décision.

Mesures précisées par le ministre

(3) Le ministre peut, si une demande d'examen est présentée, préciser par écrit les mesures qui doivent être prises afin de protéger la santé et la sécurité publiques jusqu'au moment de la décision finale.

Prise des mesures précisées par le ministre

24. (1) La personne dont le permis est concerné veille à ce que les mesures précisées par le ministre en vertu des paragraphes 19(3), 20(3) ou 23(3) soient prises.

Aucune contravention

(2) Nul ne contrevient au paragraphe 7(1) ou à l'article 8 du seul fait qu'il prend les mesures.

Loi sur les textes réglementaires

(3) Les mesures ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Comité

25. (1) Dans un délai raisonnable après la réception de la demande d'examen, le ministre renvoie la décision concernée à un comité

a committee that is to consist of three individuals who have expertise in the area of human pathogens or toxins.

composé de trois personnes physiques possédant une expertise relativement aux agents pathogènes humains ou aux toxines.

Designation of committee members

(2) One of the members of the committee is to be designated by the Minister and another by the person who requests the review.

(2) Un des membres du comité est désigné par le ministre et un autre, par la personne qui demande l'examen.

Désignation des membres

Chairperson

(3) The two members designated under subsection (2) shall designate a third member of the committee, who shall be its chairperson. If they are unable to designate the third member within a reasonable time, the Minister shall make the designation.

(3) Les deux membres visés au paragraphe (2) désignent le troisième membre à titre de président du comité; s'ils ne peuvent le faire dans un délai raisonnable, le ministre procède à cette désignation.

Président du comité

Remuneration

(4) The members of the committee may be paid for the carrying out of their functions any remuneration that the Governor in Council may determine.

(4) Les membres du comité peuvent recevoir pour l'exercice de leurs attributions la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

Rémunération

Travel, living and other expenses

(5) The members of the committee are entitled to be paid, in accordance with Treasury Board directives, reasonable travel, living and other expenses incurred in the carrying out of their functions.

(5) Ils sont indemnisés des frais de déplacement, de séjour et autres entraînés par l'exercice de leurs attributions, conformément aux directives du Conseil du Trésor.

Indemnités

Factors to be considered

26. A committee to which a decision is referred shall consider

(*a*) the reasons for the decision;

(*b*) the reasons stated by the person who requested the review; and

(*c*) any representations, information or material submitted to it by the Minister or the person who requested the review.

26. Le comité examine la décision en prenant les éléments ci-après en considération :

a) les motifs de la décision;

b) les motifs invoqués par la personne qui demande l'examen;

c) les observations, les renseignements ou le matériel que le ministre ou la personne lui soumettent.

Éléments pris en considération

Protection of information

27. The committee members shall not disclose any information or material submitted to them as part of the review to any person other than the Minister unless the disclosure is authorized by the person to whom the information or material relates or is otherwise authorized or required by law.

27. Il est interdit aux membres du comité de communiquer à toute personne autre que le ministre les renseignements ou le matériel qui leur sont soumis dans le cadre de l'examen sans y être autorisés par la personne concernée par ceux-ci ou que cela soit autorisé ou exigé par la loi.

Protection des renseignements

Committee's report

28. Within 60 days after the referral of a decision to a committee, or within any longer period that the Minister may allow, the committee shall report its findings and recommendations to the Minister and to the person who requested the review.

28. Au plus tard soixante jours après avoir été saisi de la décision ou dans le délai supplémentaire que le ministre peut accorder, le comité fait rapport de ses conclusions et recommandations à celui-ci et à la personne qui demande l'examen.

Rapport du comité

Final decision

29. (1) Within 60 days after receiving a committee's report, the Minister shall, taking into account its findings and recommendations,

(*a*) reconsider the decision in respect of which the report was made; and

(*b*) send the Minister's final decision by registered mail to the person who requested the review.

Effect

(2) The Minister's final decision takes effect on the day after the day on which it is received.

Duty to inform

30. (1) A person whose licence is suspended or revoked shall, without delay, inform all persons conducting controlled activities authorized by it of its suspension or revocation.

Return of revoked licence

(2) A person whose licence is revoked shall return it by registered mail to the Minister as soon as feasible after the Minister's decision takes effect or, if the decision is reviewed, as soon as feasible after the Minister's final decision takes effect.

ACCESS TO FACILITY TO WHICH LICENCE APPLIES

List of authorized persons

31. A licence holder shall establish and maintain a list of all persons authorized by the licence holder to access the facility to which the licence applies, including persons holding a security clearance for that facility and visitors. The licence holder shall provide the Minister with that list if requested to do so.

Obligation to inform Minister

32. If a licence holder decides to prohibit the holder of a security clearance from having access to the facility to which the licence applies, the licence holder shall, without delay, inform the Minister in writing of their decision.

SECURITY CLEARANCES

Access to facilities

33. No person shall enter the part of a facility in which controlled activities are authorized in relation to human pathogens or toxins prescribed by regulation unless

(*a*) they hold a security clearance for that part of the facility; or

Décision finale

29. (1) Dans les soixante jours suivant la réception du rapport du comité, le ministre, en tenant compte des conclusions et recommandations y figurant :

a) réexamine la décision visée par le rapport;

b) envoie par courrier recommandé sa décision finale à la personne qui demande l'examen.

Prise d'effet

(2) La décision finale du ministre prend effet le jour suivant sa réception.

Obligation d'aviser

30. (1) La personne dont le permis est suspendu ou révoqué en avise sans délai les personnes qui exercent les activités réglementées que celui-ci autorisait.

Retour du permis révoqué au ministre

(2) La personne dont le permis est révoqué le retourne au ministre, par courrier recommandé, le plus tôt possible après la prise d'effet de la décision du ministre ou, en cas de demande d'examen, de la décision finale.

ACCÈS À L'ÉTABLISSEMENT VISÉ PAR LE PERMIS

Liste des personnes autorisées

31. Le titulaire de permis établit et tient à jour la liste des personnes qu'il autorise à avoir accès à l'établissement visé par le permis, notamment les titulaires d'une habilitation de sécurité pour l'établissement et les visiteurs. Il communique la liste au ministre, sur demande de celui-ci.

Obligation d'aviser le ministre

32. Le titulaire de permis avise sans délai le ministre par écrit s'il décide d'interdire l'accès à l'établissement visé par le permis au titulaire d'une habilitation de sécurité.

HABILITATION DE SÉCURITÉ

Accès

33. Il est interdit de pénétrer dans les locaux d'un établissement dans lesquels sont autorisées des activités réglementées à l'égard des agents pathogènes humains ou des toxines précisés par règlement à moins, selon le cas :

a) d'être titulaire d'une habilitation de sécurité pour ces locaux de l'établissement;

(*b*) they are, in accordance with the regulations, if any, accompanied and supervised by a person who holds a security clearance for that part of the facility.

b) d'être accompagné d'un tel titulaire et d'être sous sa surveillance, conformément aux éventuels règlements.

Issuance, suspension and revocation

34. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, issue a security clearance to any individual or suspend or revoke a security clearance. The Minister shall notify the individual concerned in writing of the decision.

34. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, délivrer une habilitation de sécurité à l'égard de toute personne physique ou la suspendre ou la révoquer. Il avise l'intéressé de sa décision par écrit.

Délivrance, suspension et révocation

Agreement

(2) The Minister may, by way of an agreement, authorize any federal department or agency to issue, suspend or revoke security clearances and section 35 applies with any necessary modifications.

(2) Il peut également conclure un accord afin de confier à tout ministère ou organisme fédéral le pouvoir de délivrer, suspendre ou révoquer les habilitations de sécurité; l'article 35 s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

Accord

Reconsideration of decision

35. (1) If the Minister refuses to issue a security clearance or suspends or revokes a security clearance, the individual concerned may, within 30 days after the day on which the notice is received, request in writing that the Minister reconsider the decision.

35. (1) Si le ministre refuse de délivrer une habilitation de sécurité ou la suspend ou la révoque, l'intéressé peut, dans les trente jours suivant la réception de l'avis, lui demander de réexaminer sa décision.

Réexamen

Request for reconsideration

(2) The request for reconsideration must set out

(*a*) the decision that is the subject of the request;

(*b*) the reasons for the request, including any new information that the individual concerned wishes the Minister to consider; and

(*c*) any information prescribed by regulation.

(2) La demande est présentée par écrit et comporte ce qui suit :

a) la désignation de la décision en cause;

b) les motifs invoqués par l'intéressé, y compris tout nouveau renseignement qu'il désire faire examiner par le ministre;

c) tout autre renseignement prévu par règlement.

Demande

Opportunity to make representations

(3) On receipt of a request made in accordance with this section, the Minister shall give the individual concerned a reasonable opportunity to make representations.

(3) Le ministre, sur réception de la demande présentée conformément au présent article, accorde à l'intéressé la possibilité de présenter ses observations.

Observations

Confirmation or variation of decision

(4) Within a reasonable time after representations have been made or an opportunity to do so has been given, the Minister shall reconsider the decision, in accordance with the regulations, if any, and confirm or vary it.

(4) Dans un délai raisonnable après que les observations ont été présentées ou que la possibilité de le faire a été accordée, il réexamine sa décision conformément aux éventuels règlements et la confirme ou la modifie.

Confirmation ou modification de la décision

Notice

(5) The Minister shall notify the individual concerned in writing of the decision made following the reconsideration.

(5) Il avise par écrit l'intéressé de sa décision à la suite du réexamen.

Avis

BIOLOGICAL SAFETY OFFICERS

Designation

36. (1) An applicant shall, before a licence may be issued, designate an individual as a biological safety officer for the requested licence. The individual designated may also be the applicant.

Obligations not limited

(2) A designation does not have the effect of limiting the obligations of the licence holder or any other person under this Act.

Qualifications

(3) An individual may be designated as a biological safety officer only if the individual has the qualifications set out in the regulations.

Effect of designation

(4) A designation takes effect on the day on which the designated individual provides the Minister with their written consent to the designation or the day on which the individual begins to act as a biological safety officer, whichever is earlier.

Powers and functions

(5) The biological safety officer may exercise the powers and shall carry out the functions set out in the regulations.

Replacement

(6) If an individual ceases to act as a biological safety officer, the licence holder shall, without delay, designate another individual and inform the Minister of the new designation.

EXEMPTIONS

Non-application

37. Subsection 7(1) and section 8 do not apply to

(*a*) an inspector or analyst carrying out their functions under this Act;

(*b*) a peace officer carrying out their functions under any federal or provincial Act or a person providing assistance to that peace officer;

(*c*) any person who, in the course of their employment, outside a facility in which controlled activities are authorized, collects a sample for the purpose of laboratory analysis or diagnostic testing; or

(*d*) in exigent circumstances, any person carrying out their functions under any federal or provincial Act.

AGENTS DE LA SÉCURITÉ BIOLOGIQUE

Désignation

36. (1) Le demandeur de permis désigne, préalablement à la délivrance de celui-ci, une personne physique — notamment lui-même — à titre d'agent de la sécurité biologique pour le permis demandé.

Obligations

(2) La désignation n'a pas pour effet de limiter les obligations du titulaire de permis ou de toute autre personne sous le régime de la présente loi.

Qualifications

(3) La personne doit, pour être désignée à titre d'agent de la sécurité biologique, avoir les qualifications prévues par règlement.

Prise d'effet

(4) La désignation prend effet à la date où la personne désignée avise le ministre par écrit de son consentement à agir à ce titre ou, si elle est antérieure, à celle où elle commence à agir à ce titre.

Attributions

(5) L'agent de la sécurité biologique s'acquitte des attributions qui sont prévues par règlement.

Remplacement

(6) Si la personne désignée cesse d'agir à titre d'agent de la sécurité biologique, le titulaire de permis désigne sans délai une nouvelle personne physique à ce titre et en avise le ministre.

EXEMPTIONS

Non-application

37. Le paragraphe 7(1) et l'article 8 ne s'appliquent pas aux personnes suivantes :

a) l'inspecteur ou l'analyste qui agit dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi;

b) l'agent de la paix qui agit dans le cadre d'attributions que lui confère toute loi fédérale ou provinciale ou la personne qui l'assiste;

c) celle qui, dans le cadre de son emploi, recueille des échantillons pour des analyses de laboratoire ou des tests de diagnostic hors d'un établissement dans lequel des activités réglementées sont autorisées;

d) celle qui, dans une situation d'urgence, agit dans le cadre d'attributions que lui confère toute loi fédérale ou provinciale.

INFORMATION

Provision of information to Minister

38. (1) The Minister may order an applicant, a licence holder or a biological safety officer to provide the Minister, in accordance with any conditions that the Minister may specify, with any information that is under that person's control, including personal information and confidential business information, and that, in the Minister's opinion, is relevant to the administration of this Act or the regulations.

Information

(2) The information that is to be provided may include information regarding

(*a*) the human pathogens or toxins in the possession of the applicant, licence holder or biological safety officer;

(*b*) the persons having access to the human pathogens or toxins referred to in paragraph (*a*);

(*c*) the facility in which the controlled activities are authorized or in respect of which an application for a licence has been submitted; and

(*d*) the controlled activities that are authorized by a licence or in respect of which an application for a licence has been submitted.

Obligation to provide information

(3) An applicant, a licence holder or a biological safety officer shall provide the Minister with the information, in accordance with any conditions that the Minister may specify.

Excluded information

(4) Despite subsections (1) to (3), the Minister of National Defence may refuse to disclose any information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence or security of Canada or of a state allied or associated with Canada.

Disclosure by Minister

39. (1) The Minister may, without the consent of the person to whom the information relates, disclose personal information and confidential business information obtained under this Act to a person from whom the Minister

RENSEIGNEMENTS

Communication au ministre

38. (1) Le ministre peut ordonner au demandeur de permis, au titulaire de permis ou à l'agent de la sécurité biologique de lui communiquer, conformément aux conditions qu'il précise, tous renseignements relevant d'eux, notamment des renseignements personnels ou des renseignements commerciaux confidentiels, qui, à son avis, sont pertinents pour le contrôle d'application de la présente loi ou des règlements.

Renseignements

(2) Il peut notamment exiger des renseignements concernant :

a) les agents pathogènes humains ou les toxines qui sont en leur possession;

b) les personnes qui ont accès à ces agents pathogènes humains ou à ces toxines;

c) l'établissement dans lequel sont autorisées des activités réglementées ou celui qui fait l'objet de la demande de permis;

d) les activités réglementées autorisées par le permis ou celles qui font l'objet de la demande de permis.

Obligation

(3) Le demandeur de permis, le titulaire de permis ou l'agent de la sécurité biologique communique les renseignements au ministre, conformément aux conditions que celui-ci précise.

Renseignements exclus

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), le ministre de la Défense nationale peut refuser de communiquer tout renseignement dont la communication risquerait d'être préjudiciable à la défense ou à la sécurité du Canada ou d'un État allié ou associé au Canada.

Communication par le ministre

39. (1) Le ministre peut, sans le consentement de la personne concernée par les renseignements, communiquer tout renseignement personnel ou tout renseignement commercial confidentiel recueilli en vertu de la présente loi

seeks advice, to a department or agency of the government of Canada or a province, to a foreign government or to an international organization if

(*a*) the disclosure is necessary for the administration or enforcement of this Act or the regulations;

(*b*) the Minister has reasonable grounds to believe that the disclosure is necessary to address a serious and imminent danger to the health or safety of the public; or

(*c*) the disclosure is necessary to enable Canada to fulfil its international obligations.

Adequate protection

(2) Except in the circumstances described in paragraph (1)(*b*), before disclosing the information to any person other than Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty, the Minister must obtain the person's written agreement that they will maintain the confidentiality of the information.

à toute personne qu'il consulte, à tout ministère ou organisme fédéral ou provincial, à tout État étranger ou à toute organisation internationale dans les cas suivants :

a) la communication est nécessaire pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi ou des règlements;

b) le ministre a des motifs raisonnables de croire que la communication est nécessaire pour parer à un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques;

c) la communication est nécessaire pour permettre au Canada d'honorer ses obligations internationales.

Vérification préalable

(2) Sauf dans les circonstances visées à l'alinéa (1)*b*), le ministre, avant de communiquer les renseignements à toute personne autre que Sa Majesté du chef du Canada ou qu'un de ses mandataires, obtient qu'elle s'engage par écrit à assurer la confidentialité des renseignements communiqués.

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Designation of inspectors

40. (1) The Minister may designate any individual, or class of individuals, as an inspector for the administration and enforcement of this Act and the regulations and may restrict in any manner that the Minister considers appropriate the powers that an inspector may exercise under this Act.

Inspecteurs

40. (1) Le ministre peut désigner toute personne physique — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'inspecteur pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et des règlements et il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les attributions qu'elle est autorisée à exercer sous le régime de la présente loi.

Certificate to be produced

(2) The Minister shall provide an inspector with a certificate of designation and, on entering any place or conveyance under subsection 41(1), the inspector shall produce the certificate to the person in charge of that place or conveyance if requested to do so.

Production du certificat

(2) Il remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, à la personne responsable de tout lieu ou véhicule visité au titre du paragraphe 41(1).

Entry by inspectors

41. (1) Subject to section 42, an inspector may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Act or the regulations, enter at any reasonable time any place or conveyance where, in the inspector's opinion, an activity to which this Act or the

Visite de l'inspecteur

41. (1) Sous réserve de l'article 42, l'inspecteur peut, pour vérifier le respect de la présente loi ou des règlements ou pour en prévenir le non-respect, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu ou véhicule où, à son avis, soit s'exerce une activité à laquelle s'applique la présente loi ou les

regulations apply is conducted or there is any material, equipment or document relevant to the administration of this Act or the regulations.

Inspector's powers

(2) An inspector who enters a place or conveyance may

(*a*) examine the place — including any building — or conveyance and any material or equipment found there;

(*b*) require any person in the place or conveyance to produce, in the manner and form requested by the inspector, any material or equipment found there;

(*c*) seize and detain for any time that may be necessary any material, equipment or document found there, or any conveyance, if it is relevant to the administration of this Act or the regulations;

(*d*) open and examine any receptacle or package found there;

(*e*) take, or require any person in the place or conveyance to produce, free of charge, a sample of any material found there;

(*f*) direct the owner or the person having possession, care or control of the conveyance to move it;

(*g*) conduct, or require any person in the place or conveyance to conduct, any test or analysis or take any measurement of any material or equipment found there;

(*h*) take photographs or make recordings or sketches;

(*i*) examine and make copies, in whole or in part, of any book, document or other record found there;

(*j*) require any person in the place or conveyance to produce any book, document or other record found there for examination or copying;

(*k*) use or cause to be used any computer system or other device found there to examine information that is contained in or available to the computer system or device;

(*l*) reproduce any information in the form of a printout or other intelligible output for examination or copying; and

règlements, soit se trouve tout matériel, équipement ou document relatif à l'exécution de la présente loi ou des règlements.

Attributions de l'inspecteur

(2) Il peut, au cours de sa visite :

a) examiner le lieu — notamment tout édifice — ou le véhicule ainsi que tout matériel ou équipement qui s'y trouve;

b) exiger la présentation de tout matériel ou équipement qui se trouve dans le lieu ou le véhicule, selon les modalités qu'il précise;

c) saisir et retenir aussi longtemps que cela est nécessaire, pour l'exécution de la présente loi ou des règlements, tout matériel, équipement ou document qui se trouve dans le lieu ou le véhicule ou tout véhicule;

d) ouvrir et examiner tout contenant ou emballage qui se trouve dans le lieu ou le véhicule;

e) prélever ou faire prélever sans frais des échantillons de tout matériel qui se trouve dans le lieu ou le véhicule;

f) ordonner au propriétaire d'un véhicule, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge, de le déplacer;

g) effectuer ou faire effectuer relativement à tout matériel ou équipement qui se trouve dans le lieu ou le véhicule des essais, des analyses et des mesures;

h) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

i) examiner les livres ou autres documents qui se trouvent dans le lieu ou le véhicule et les reproduire en tout ou en partie;

j) exiger, aux fins d'examen ou de reproduction, la communication des livres ou autres documents qui se trouvent dans le lieu ou le véhicule;

k) utiliser ou faire utiliser tout système informatique ou autre dispositif qui se trouve dans le lieu ou le véhicule pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

l) obtenir toute donnée sous toute forme intelligible aux fins d'examen ou de reproduction;

(*m*) use or cause to be used any copying equipment.

Excluded information

(3) Despite subsection (2), the Minister of National Defence may refuse to disclose any information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence or security of Canada or of a state allied or associated with Canada.

Assistance to inspector

(4) The owner or person in charge of a place or conveyance that is entered by an inspector who is carrying out their functions and every person in that place or conveyance shall give the inspector all reasonable assistance and provide them with any information that they may reasonably require.

Obstruction and false statements

(5) No person shall knowingly obstruct or hinder, or make a false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector who is carrying out their functions.

Private property

(6) An inspector who is carrying out their functions and any person accompanying the inspector may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

Warrant to enter dwelling-house

42. (1) An inspector may not enter a dwelling-house without the occupant's consent, except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

(*a*) the dwelling-house is a place referred to in subsection 41(1);

(*b*) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose referred to in subsection 41(1); and

(*c*) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.

m) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie.

Renseignements exclus

(3) Malgré le paragraphe (2), le ministre de la Défense nationale peut refuser de communiquer tout renseignement dont la communication risquerait d'être préjudiciable à la défense ou à la sécurité du Canada ou d'un État allié ou associé au Canada.

Assistance à l'inspecteur

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu ou véhicule visité, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder toute l'assistance possible à l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Interdiction — entrave et fausses déclarations

(5) Il est interdit de, sciemment, entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions ou lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Droit de passage — propriété privée

(6) L'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions et la personne l'accompagnant peuvent pénétrer dans toute propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites à cet égard et sans que le propriétaire puisse s'y opposer.

Mandat : habitation

42. (1) L'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite d'une habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite de l'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) l'habitation est un lieu visé au paragraphe 41(1);

b) la visite est nécessaire aux fins prévues à ce paragraphe;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Use of force

(3) In executing the warrant, the inspector named in it may not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Telewarrant

(4) If an inspector believes that it would not be practical to appear personally to make an application for the warrant, a warrant may be issued by telephone or other means of telecommunication on application submitted by any one of those means. Section 487.1 of the *Criminal Code* applies for that purpose, with any necessary modifications.

(4) L'inspecteur qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant le juge de paix pour y demander le mandat peut demander qu'il lui soit délivré par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, sur le fondement d'une dénonciation transmise par l'un quelconque de ces moyens; l'article 487.1 du *Code criminel* s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

Télémandats

Serious and imminent danger

43. (1) If, in the course of an inspection, an inspector has reasonable grounds to believe that a controlled activity is conducted in a manner that poses a serious and imminent danger to the health or safety of the public, the inspector may order the licence holder, or any other person in the place or conveyance, to carry out any measure that the inspector considers necessary to reduce or eliminate that danger.

43. (1) L'inspecteur peut, au cours de sa visite, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'exercice d'une activité réglementée présente un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques, ordonner au titulaire de permis ou à toute personne présente dans le lieu ou le véhicule de prendre toute mesure qu'il estime nécessaire afin de réduire ou d'éliminer le danger.

Danger grave et imminent

Obligation

(2) A licence holder or any other person who is ordered by an inspector to carry out such a measure shall comply with the order and, in doing so, does not contravene subsection 7(1) or section 8.

(2) Le titulaire de permis ou la personne à qui l'inspecteur donne l'ordre se conforme à celui-ci et, ce faisant, ne contrevient pas au paragraphe 7(1) ou à l'article 8.

Obligation

Withdrawal of order

(3) An inspector who orders a measure to be carried out shall, if appropriate, withdraw the order if they are satisfied that the controlled activity is no longer conducted in a manner that poses a serious and imminent danger to the health or safety of the public.

(3) L'inspecteur annule l'ordre s'il est convaincu que l'exercice de l'activité réglementée ne présente plus un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques et qu'il est indiqué de le faire.

Annulation

Review by Minister

(4) An inspector shall, without delay, refer any decision to make or withdraw an order to the Minister for review. After the review, the Minister may amend, replace or rescind the order if the Minister is of the opinion that it is necessary to do so.

(4) Il fait rapport sans délai au ministre de sa décision de donner ou d'annuler l'ordre, pour que celui-ci la révise et, s'il est d'avis que cela est nécessaire, modifie, remplace ou annule l'ordre.

Révision par le ministre

Application of order not suspended

(5) The referral of a decision to the Minister for review does not suspend the application of the decision.

(5) La révision de la décision n'en suspend pas l'application.

Application

Refusal to comply

(6) If a licence holder or any other person who is ordered to carry out a measure fails to comply with the order, the inspector may carry out the measure or require another person to do so.

(6) Si le titulaire de permis ou la personne ne se conforme pas à l'ordre, l'inspecteur peut l'exécuter lui-même ou enjoindre à un tiers de le faire.

Refus d'obtempérer

Informing of action

(7) After the measure is carried out, the inspector shall, as soon as feasible, advise the person who failed to comply with the order that the measure was carried out.

(7) Une fois l'ordre exécuté, l'inspecteur en avise le titulaire de permis ou la personne le plus tôt possible.

Avis de l'exécution de l'ordre

Compliance not required

(8) No person is required to carry out a measure ordered by an inspector if doing so would expose them to a danger, as defined in subsection 122(1) of the *Canada Labour Code*.

(8) Nul n'est tenu d'exécuter l'ordre si cela l'exposerait à un danger au sens du paragraphe 122(1) du *Code canadien du travail*.

Non-exécution de l'ordre

Cost

(9) A licence holder, or if no licence has been issued in respect of the controlled activity, the person who is responsible for the conduct of the controlled activity, shall bear the cost of carrying out any measure ordered by an inspector.

(9) Les frais entraînés par l'exécution de l'ordre sont à la charge du titulaire de permis concerné ou, si aucun permis n'a été délivré à l'égard de l'activité réglementée, de la personne qui est responsable de son exercice.

Frais d'exécution

Storage and removal

44. (1) An inspector may order that a thing seized under this Act be kept or stored in the place where it was seized or be removed to any other appropriate place.

44. (1) L'inspecteur peut ordonner que toute chose saisie en vertu de la présente loi soit entreposée sur les lieux mêmes de la saisie ou qu'elle soit transférée dans un autre lieu approprié.

Entreposage et transfert

Interference

(2) Except with the inspector's authority, no person shall remove, alter or interfere in any way with the seized thing.

(2) Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de déplacer la chose saisie ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

Interdiction

Return of seized thing

45. An inspector who seizes a thing under this Act shall release it if they are satisfied that the provisions of this Act and the regulations that apply to that thing have been complied with.

45. L'inspecteur, s'il est convaincu que les dispositions de la présente loi et des règlements applicables à la chose saisie en vertu de la présente loi ont été respectées, donne mainlevée de la saisie.

Mainlevée

Application for restoration

46. (1) On reasonable notice in writing to the Minister, the owner of a thing seized under this Act, or the person in possession of it at the time of its seizure, may, within 60 days after the day of its seizure, apply to a provincial court judge within whose jurisdiction the seizure was made for an order of restoration.

46. (1) Le propriétaire ou le dernier possesseur de la chose saisie en vertu de la présente loi peut, dans les soixante jours suivant la date de la saisie et à la condition d'en donner par écrit au ministre un préavis raisonnable, demander à tout juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a été faite de rendre une ordonnance de restitution.

Demande de restitution

Order of restoration

(2) The provincial court judge may order that the seized thing be restored immediately to the applicant if, on hearing the application, the judge is satisfied that

(2) Le juge de la cour provinciale peut ordonner la restitution immédiate de la chose saisie si, après audition de la demande, il est convaincu, à la fois :

Ordonnance de restitution immédiate

a) que le demandeur a droit à sa possession;

(*a*) the applicant is entitled to possession of it;

(*b*) it does not pose a serious and imminent danger to the health or safety of the public; and

(*c*) it will not be required as evidence in a prosecution for an offence that is subsequently instituted under this Act.

b) qu'elle ne présente pas un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques;

c) qu'elle ne servira pas de preuve dans une poursuite intentée par la suite sous le régime de la présente loi.

Order of later restoration

(3) If, on hearing an application, the provincial court judge is satisfied that the applicant is entitled to possession of the seized thing and that it does not pose a serious and imminent danger to the health or safety of the public but is not satisfied with respect to paragraph (2)(*c*), the judge may order that the thing be restored to the applicant

(*a*) on the expiry of 180 days after the day of its seizure if no prosecution for an offence under this Act has been instituted before that day; or

(*b*) on the final conclusion of proceedings under this Act.

Restitution différée

(3) Le juge de la cour provinciale qui, après audition, est convaincu du droit du demandeur à la possession de la chose saisie ainsi que du fait qu'elle ne présente pas un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques sans avoir la conviction visée à l'alinéa (2)*c*) peut ordonner qu'elle soit restituée au demandeur :

a) dès l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours suivant la date de la saisie si, dans ce délai, aucune poursuite n'est intentée sous le régime de la présente loi;

b) dès que l'affaire est définitivement tranchée, dans le cas contraire.

Exception

(4) The provincial court judge may not make an order for the restoration of the seized thing if it has been forfeited by consent under subsection 47(2).

Confiscation sur consentement

(4) Il ne peut être rendu d'ordonnance en vertu du présent article si la chose a été confisquée aux termes du paragraphe 47(2).

Forfeiture

47. (1) If no application is made for the restoration of a thing seized under this Act within 60 days after the day of its seizure, or an application has been made but no order of restoration is made after the application has been heard, the seized thing is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation

47. (1) Si aucune demande de restitution n'est faite dans les soixante jours suivant la date de la saisie ou si, après audition d'une telle demande, aucune ordonnance de restitution n'est rendue, la chose saisie en vertu de la présente loi est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Forfeiture with consent

(2) If an inspector has seized a thing and its owner, or the person in possession of it at the time of its seizure, consents in writing to its forfeiture, the thing is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation sur consentement

(2) Le propriétaire ou le dernier possesseur de la chose saisie peut consentir par écrit à sa confiscation. La confiscation s'effectue dès lors au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Disposal

(3) Subject to section 48, the Minister may dispose of a seized thing that is forfeited to Her Majesty in right of Canada in any manner that the Minister directs.

Disposition

(3) Sous réserve de l'article 48, il est disposé de la chose confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada conformément aux instructions du ministre.

Preservation

48. The Minister shall make reasonable efforts to preserve any thing seized under this Act pending its disposition.

Préservation

48. Le ministre fait les efforts raisonnables pour préserver la chose saisie en vertu de la présente loi avant qu'il en soit disposé.

Costs

49. The owner of a thing seized under this Act, or the person in possession of it at the time of its seizure, shall bear any associated seizure, storage, transfer, preservation or disposition costs.

Frais

49. Les frais entraînés par la saisie, l'entreposage, le transfert, la préservation ou la disposition de toute chose en vertu de la présente loi sont à la charge du propriétaire ou du dernier possesseur.

Designation of analyst

50. The Minister may designate any individual, or class of individuals, as an analyst for the administration and enforcement of this Act and the regulations.

Analystes

50. Le ministre peut désigner toute personne physique — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'analyste pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et des règlements.

Analysis and examination

51. (1) An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination, any thing seized or taken by the inspector.

Analyse et examen

51. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, toute chose qu'il a prélevée ou saisie.

Certificate or report of analyst

(2) An analyst who has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.

Certificat ou rapport

(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont donnés ses résultats.

Admissibility

52. (1) An analyst's certificate or report is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act if it

(*a*) appears to be signed by the analyst;

(*b*) states that a thing has been analyzed or examined by the analyst; and

(*c*) states the results of that analysis or examination.

In the absence of evidence to the contrary, the certificate or report is proof of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Admissibilité

52. (1) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le certificat ou le rapport apparemment signé par l'analyste, portant que celui-ci a analysé ou examiné telle chose et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst required

(2) The party against whom a certificate or report is produced may, with leave of the court, require the analyst's attendance for the purpose of cross-examination.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Notice of intention to produce certificate or report

(3) No certificate or report may be admitted in evidence unless, before the trial, the party intending to produce it has given reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report, to the party against whom it is intended to be produced.

Préavis

(3) Le certificat ou le rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie contre laquelle il est produit, avant le procès, un préavis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.

OFFENCES AND PUNISHMENT

General

53. Subject to sections 54 to 58, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable, on summary conviction,

(*a*) for a first offence, to a fine of not more than $250,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both; and

(*b*) for a subsequent offence, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Breach of duty

54. Every person who contravenes section 6 and, as a result, creates a risk to the health or safety of the public is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years.

Wanton or reckless breach of duty

55. Every person who contravenes section 6 and who shows wanton or reckless disregard for the health or safety of other persons and, as a result, creates a risk to the health or safety of the public is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years.

Contravention of subsection 7(1) or 18(7)

56. Every person who contravenes subsection 7(1) or 18(7) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, for a first offence, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and, for a subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than $250,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both, and, for a subsequent offence, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

INFRACTIONS ET PEINES

Général

53. Sous réserve des articles 54 à 58, quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour la première infraction, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines;

b) en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Manque de précautions

54. Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque contrevient à l'article 6 et, ce faisant, risque de porter atteinte à la santé ou la sécurité publiques.

Insouciance

55. Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque contrevient à l'article 6 par insouciance déréglée ou téméraire à l'endroit de la santé ou de la sécurité d'autrui et, ce faisant, risque de porter atteinte à la santé ou la sécurité publiques.

Paragraphes 7(1) et 18(7)

56. Quiconque contrevient aux paragraphes 7(1) ou 18(7) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, pour la première infraction, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, pour la première infraction, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Contravention of section 8 knowingly

57. (1) Every person who knowingly contravenes section 8 is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

Article 8 — état d'esprit

57. (1) Quiconque contrevient sciemment à l'article 8 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Contravention of section 8

(2) Every person who contravenes section 8 is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, for a first offence, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and, for a subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than $250,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both, and, for a subsequent offence, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Article 8

(2) Quiconque contrevient à l'article 8 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, pour la première infraction, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, pour la première infraction, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Intentional release

58. Every person who intentionally releases or otherwise abandons a human pathogen or toxin in contravention of this Act or the regulations and, as a result, creates a risk to the health or safety of the public is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

Rejet volontaire

58. Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, en contravention de la présente loi ou des règlements, rejette volontairement des agents pathogènes humains ou des toxines ou les abandonne volontairement de toute autre manière et, ce faisant, risque de porter atteinte à la santé ou la sécurité publiques.

Defence

59. No person who establishes that they exercised all due diligence to prevent the commission of an offence under this Act may be convicted of that offence, except for an offence under

(*a*) section 53, with respect to a contravention of section 17 and subsection 41(5);

(*b*) sections 54 and 55;

(*c*) section 56, with respect to a contravention of subsection 7(1);

(*d*) subsection 57(1); and

(*e*) section 58.

Disculpation

59. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, à l'exception des infractions visées aux dispositions ci-après, s'il établit qu'il a pris toutes les précautions raisonnables pour la prévenir :

a) l'article 53, relativement à une contravention à l'article 17 ou au paragraphe 41(5);

b) les articles 54 et 55;

c) l'article 56, relativement à une contravention au paragraphe 7(1);

d) le paragraphe 57(1);

e) l'article 58.

Place of trial

60. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined in the place where

(*a*) the offence was committed or the subject matter of the prosecution arose;

(*b*) the accused was apprehended; or

(*c*) the accused happens to be or is carrying on business.

Ressort

60. Toute poursuite visant une infraction à la présente loi peut être intentée, et l'affaire entendue et jugée, soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'élément constitutif, soit encore au lieu où l'accusé a été appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Continuing offences

61. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infractions continues

61. Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à la présente loi.

Time limit

62. (1) Summary conviction proceedings for an offence under this Act may be instituted no later than two years after the day on which the subject matter of the proceedings becomes known to the Minister.

Prescription

62. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Minister's certificate

(2) A document that appears to be issued by the Minister, certifying the day on which the subject matter of the proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it. In the absence of evidence to the contrary, it is proof of the matters asserted in it.

Certificat du ministre

(2) Le certificat apparemment délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Directors, officers, etc.

63. If a person other than an individual commits an offence under this Act, any of the person's directors, officers, agents or mandataries who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the person has been prosecuted or convicted.

Dirigeants, administrateurs et mandataires

63. En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne autre qu'une personne physique, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Offences by employees, agents or mandataries

64. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by the accused's employee acting within the scope of their employment, or the accused's agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence, unless the accused establishes that

Employés ou mandataires

64. La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé dans le cadre de son emploi ou mandat suffit pour établir la responsabilité de celui-ci, que cet employé ou mandataire soit ou non connu ou poursuivi. L'accusé peut toutefois se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans

(*a*) the offence was committed without the accused's knowledge or consent; and

(*b*) the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

son consentement et qu'il a pris toutes les précautions raisonnables pour prévenir l'infraction.

DEBTS

CRÉANCES

Debts due to Her Majesty

65. The following constitute debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction:

(*a*) an amount that a person is directed to pay under an order made by a court under this Act;

(*b*) the costs incurred in the seizure, storage, transfer, preservation or disposition under this Act of any human pathogen, toxin or other thing; and

(*c*) the costs incurred in the carrying out of a measure under subsection 43(6).

Créances de Sa Majesté

65. Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant toute juridiction compétente :

a) les sommes dont le paiement est ordonné aux termes de toute ordonnance rendue par un tribunal sous le régime de la présente loi;

b) les frais entraînés par la saisie, l'entreposage, le transfert, la préservation ou la disposition d'agents pathogènes humains ou de toxines ou de toute autre chose sous le régime de la présente loi;

c) les frais entraînés par l'exécution d'un ordre en vertu du paragraphe 43(6).

REGULATORY POWERS

POUVOIRS RÉGLEMENTAIRES

Regulations

66. (1) The Governor in Council may make regulations in relation to human pathogens and toxins, including regulations

(*a*) respecting the conduct of controlled activities, including in relation to

(i) containment levels for human pathogens or toxins,

(ii) the decontamination of material, equipment, places, conveyances and persons contaminated by human pathogens or toxins, and

(iii) the safety and security of controlled activities;

(*b*) respecting licensing, including the conditions that must be met for a licence to be issued, the conditions that must be complied with under a licence, the renewal, suspension and revocation of a licence and the variation of the conditions of an existing licence;

(*c*) respecting facilities in which controlled activities are authorized, including

(i) the location, design, construction, layout and upgrading of those facilities,

Règlements

66. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les agents pathogènes humains et les toxines, notamment pour :

a) régir l'exercice des activités réglementées, notamment en ce qui touche :

(i) les niveaux de confinement applicables aux différents agents pathogènes humains ou toxines,

(ii) la décontamination du matériel, de l'équipement, des lieux, des véhicules ou des personnes contaminés par des agents pathogènes humains ou des toxines,

(iii) la sûreté des activités réglementées;

b) régir les permis, notamment les conditions de leur délivrance, celles dont ils peuvent être assortis, leurs renouvellement, suspension ou révocation ou la modification de leurs conditions;

c) régir les établissements dans lesquels des activités réglementées sont autorisées, notamment :

(ii) the material and equipment at those facilities,

(iii) heating, ventilation, air conditioning and air handling systems, and

(iv) biological safety cabinets;

(*d*) respecting access to facilities in which controlled activities are authorized, including

(i) the conditions to be met by persons to obtain access to those facilities, and

(ii) the screening of persons accessing those facilities;

(*e*) prescribing the time when a document sent under this Act is to be considered to have been received;

(*f*) specifying the human pathogens and toxins to which section 33 applies;

(*g*) respecting security clearances required under section 33, including

(i) the conditions to be met by an applicant for a security clearance,

(ii) the issuance of security clearances, as well as their suspension and revocation, and

(iii) the reconsideration of a decision to refuse, suspend or revoke a security clearance;

(*h*) respecting the accompaniment and supervision, within the part of a facility described in section 33, of persons who do not hold a security clearance;

(*i*) respecting the qualifications, powers and functions of biological safety officers;

(*j*) respecting the establishment, content and maintenance of inventories of human pathogens and toxins, as well as the submission of reports on those inventories;

(*k*) respecting the preparation, content and maintenance of any documents necessary for the administration of this Act and the regulations, as well as the provision of those documents to the Minister;

(i) l'emplacement, la conception, la construction, l'aménagement ou la modification de ces établissements,

(ii) le matériel et l'équipement situés sur les lieux,

(iii) le chauffage, la ventilation, la climatisation et le traitement de l'air,

(iv) les enceintes de sécurité biologique;

d) régir l'accès aux établissements dans lesquels des activités réglementées sont autorisées, notamment :

(i) les conditions à remplir pour avoir accès à ces établissements,

(ii) le contrôle des personnes y ayant accès;

e) prévoir le moment où un document communiqué sous le régime de la présente loi est réputé avoir été reçu;

f) préciser les agents pathogènes humains ou les toxines pour l'application de l'article 33;

g) régir les habilitations de sécurité visées à l'article 33, notamment :

(i) les conditions à remplir pour être titulaire d'une habilitation de sécurité,

(ii) la délivrance des habilitations de sécurité ainsi que leur suspension et leur révocation,

(iii) le réexamen des décisions de refuser, suspendre ou révoquer une habilitation de sécurité;

h) régir l'accompagnement et la surveillance des personnes qui ne sont pas titulaires d'habilitation de sécurité dans les locaux d'un établissement visés à l'article 33;

i) régir les qualifications et les attributions des agents de la sécurité biologique;

j) régir l'établissement d'inventaires d'agents pathogènes humains ou de toxines, le contenu et la tenue de ceux-ci ainsi que les rapports à produire à leur sujet;

(*l*) respecting the communication of information to the Minister that is necessary for the administration of this Act and the regulations;

(*m*) respecting the collection, use and disclosure by the Minister of personal information and confidential business information;

(*n*) exempting, on any conditions that the Governor in Council deems appropriate, any person or class of persons, any activity or any human pathogen from the application of any provision of this Act or the regulations if the Governor in Council is of the opinion that the exemption is in the public interest and poses no undue risk to the health or safety of the public;

(*o*) prescribing any other matter that by this Act is to be prescribed; and

(*p*) prescribing any measure that the Governor in Council may consider necessary for the administration or enforcement of this Act.

k) régir la production des documents nécessaires pour l'exécution de la présente loi et des règlements, le contenu et la tenue de ceux-ci ainsi que leur communication au ministre;

l) régir la communication au ministre de renseignements nécessaires pour l'exécution de la présente loi et des règlements;

m) régir la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements personnels et de renseignements commerciaux confidentiels par le ministre;

n) soustraire, aux conditions qu'il juge indiquées, toute personne ou catégorie de personnes, toute activité ou tout agent pathogène humain à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements s'il est d'avis, d'une part, qu'il est dans l'intérêt public de le faire et, d'autre part, que cela ne risque pas de compromettre indûment la santé ou la sécurité publiques;

o) prévoir toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

p) prévoir toute autre mesure qu'il juge nécessaire pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi.

Distinctions

(2) A regulation may establish classes of persons, facilities, activities, human pathogens and toxins and distinguish among those classes.

Variations

(2) Les règlements peuvent prévoir des catégories de personnes, d'établissements, d'activités, d'agents pathogènes humains ou de toxines et les traiter différemment.

Interim orders

67. (1) The Minister may make an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under section 66 if the Minister is of the opinion that prompt measures are required to address a serious and imminent danger to the health or safety of the public.

Arrêté d'urgence

67. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence comportant les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de l'article 66, s'il est d'avis qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques.

Duration

(2) The interim order has effect from the day on which it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 14 days after the day on which it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

Période de validité

(2) L'arrêté d'urgence prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet à celui des moments ci-après qui est antérieur aux autres :

a) quatorze jours après sa prise s'il ne reçoit pas l'agrément du gouverneur en conseil;

b) le jour de son abrogation;

(*c*) the day on which a regulation made under section 66 that has the same effect as the interim order comes into force, and

(*d*) one year after the day on which it is made or any shorter period that it specifies.

c) le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de l'article 66;

d) un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(3) An interim order is exempt from the application of sections 3 and 9 of the *Statutory Instruments Act*.

(3) L'arrêté d'urgence est soustrait à l'application des articles 3 et 9 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Deeming

(4) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and a reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(4) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés d'urgence; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés d'urgence comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of order

(5) A copy of each interim order shall be tabled in each House of Parliament within 15 days after the day on which it is made.

(5) Une copie de l'arrêté d'urgence est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les chambres du Parlement

House not sitting

(6) In order to comply with subsection (5), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

(6) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (5), de communiquer la copie de l'arrêté d'urgence au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Communication au greffier

Externally produced documents

68. (1) A regulation may incorporate by reference documents that are produced by a person or body other than the Minister, including

(*a*) an organization established for the purpose of writing standards, including an organization accredited by the Standards Council of Canada;

(*b*) an industrial or trade organization; or

(*c*) a government.

68. (1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par un organisme ou une personne autre que le ministre, notamment :

a) tout organisme de normalisation, entre autres tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes;

b) toute organisation commerciale ou industrielle;

c) toute administration publique.

Documents externes

Reproduced or translated documents

(2) A regulation may incorporate by reference documents that the Minister reproduces or translates from documents that are produced by a person or body other than the Minister

(*a*) with any adaptations of form or reference that would facilitate the incorporation of those documents into the regulation; or

(*b*) in a form that sets out only those parts that apply for the purposes of the regulation.

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou de la traduction, par le ministre, d'un document produit par un autre organisme ou une autre personne et qui comporte, selon le cas :

a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation;

b) seulement les passages pertinents pour l'application du règlement.

Documents reproduits ou traduits

Jointly produced documents

(3) A regulation may incorporate by reference documents that the Minister produces jointly with another government for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

(3) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par le ministre et toute autre administration publique en vue d'harmoniser le règlement avec d'autres règles de droit.

Documents produits conjointement

Internally produced standards

(4) A regulation may incorporate by reference technical or explanatory documents that the Minister produces, including

(*a*) specifications, classifications, illustrations, graphs or other information of a technical nature; and

(*b*) test methods, procedures, operational standards, laboratory safety standards or performance standards of a technical nature.

(4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par le ministre, notamment :

a) des spécifications, classifications, illustrations ou graphiques ou tout autre renseignement de nature technique;

b) des méthodes d'essai, des procédures ou des normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité en laboratoire de nature technique.

Normes techniques dans des documents internes

Ambulatory incorporation by reference

(5) A document may be incorporated by reference as amended from time to time.

(5) L'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.

Portée de l'incorporation par renvoi

Incorporated document not a regulation

(6) A document that is incorporated by reference in a regulation is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(6) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Nature du document incorporé

Interpretation

(7) Subsections (1) to (5) do not limit any authority to make regulations incorporating documents by reference that exists apart from those subsections.

(7) Les paragraphes (1) à (5) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des documents autres que ceux visés par ces paragraphes.

Interprétation

Defence

69. If a provision of a regulation incorporates a document by reference, then no person may be convicted of an offence, or subjected to a penalty, for the contravention of the provision unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(*a*) the document was reasonably accessible to the person;

(*b*) reasonable steps had been taken to ensure that the document was accessible to persons likely to be affected by the regulation; or

(*c*) the document had been published in the *Canada Gazette*.

69. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction liée à la contravention d'une disposition d'un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi et aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une telle disposition, sauf s'il est prouvé que, au moment des faits reprochés, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou celui-ci avait été publié dans la *Gazette du Canada*.

Moyen de défense

TRANSITIONAL PROVISIONS

Activities already commenced

70. (1) Every person who, on the day on which this section comes into force, is responsible for activities involving human pathogens or toxins shall, in the form and manner specified by the Minister, not later than 90 days after that coming into force,

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

70. (1) La personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, est responsable de toute activité mettant en cause des agents pathogènes humains ou des toxines est tenue,

Exercice d'activités à la sanction royale

(*a*) advise the Minister that they are responsible for human pathogens or toxins and inform the Minister of the risk groups to which the human pathogens belong;

(*b*) advise the Minister of the location where the activity is conducted; and

(*c*) designate an individual with the appropriate safety training in the area of human pathogens and toxins or relevant work experience as the contact person for the Minister and advise the Minister of that individual's name.

selon les modalités précisées par le ministre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette entrée en vigueur :

a) d'aviser le ministre qu'elle est responsable d'agents pathogènes humains ou de toxines, en précisant les groupes de risque auxquels ces derniers appartiennent;

b) de l'aviser de l'endroit où l'activité est exercée;

c) de nommer à titre de personne-ressource une personne physique possédant une formation pertinente relativement à la sûreté des agents pathogènes humains ou des toxines ou une expérience de travail pertinente et de communiquer son nom au ministre.

Activities commencing before subsection 7(1) comes into force

(2) Every person who is responsible for activities involving human pathogens or toxins and who commences those activities after the day on which this section comes into force but before the day on which subsection 7(1) comes into force shall, in the form and manner specified by the Minister, provide the Minister with the information referred to in subsection (1) not later than 30 days after the day on which the activities commence.

Exercice d'activités avant l'entrée en vigueur du paragraphe 7(1)

(2) La personne qui est responsable de toute activité mettant en cause des agents pathogènes humains ou des toxines dont l'exercice débute après l'entrée en vigueur du présent article mais avant celle du paragraphe 7(1) communique au ministre, dans les trente jours suivant le début de l'activité, selon les modalités qu'il précise, les renseignements mentionnés au paragraphe (1).

Update of information

(3) Every person who is required to provide the Minister with information under subsection (1) or (2) shall provide the Minister with updated information annually. If a new individual is designated under paragraph (1)(*c*), the person shall advise the Minister of the designation without delay.

Mise à jour

(3) La personne qui communique des renseignements au ministre aux termes des paragraphes (1) ou (2) les met à jour annuellement. Elle lui communique aussi, sans délai, le nom de toute nouvelle personne physique qu'elle nomme en vertu de l'alinéa (1)*c*).

No effect

(4) Subsection (3) ceases to have effect on the day on which subsection 7(1) comes into force.

Cessation d'effet

(4) Le paragraphe (3) cesse d'avoir effet à l'entrée en vigueur du paragraphe 7(1).

Possession of human pathogens or toxins

71. (1) Every person who, on the day on which section 8 comes into force, possesses a human pathogen or toxin listed in Schedule 5 shall

(*a*) inform the Minister of the human pathogen or toxin in their possession within 30 days after the day on which that section comes into force;

Possession d'agents pathogènes humains ou de toxines

71. (1) La personne qui, à l'entrée en vigueur de l'article 8, est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines dont le nom figure à l'annexe 5 est tenue :

a) d'en aviser le ministre dans les trente jours suivant cette entrée en vigueur;

b) de lui communiquer les renseignements qu'il demande relativement aux agents pathogènes humains ou aux toxines;

(*b*) provide the Minister with any information that the Minister may require with respect to it; and

(*c*) dispose of it in accordance with the Minister's instructions.

No contravention

(2) No person contravenes section 8 by reason only that they possess a human pathogen or toxin in the circumstances described in subsection (1) if they comply with that subsection.

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-51

72. If Bill C-51, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Food and Drugs Act and to make consequential amendments to other Acts*, receives royal assent, then, on the first day on which both subsection 3(6) of that Act and paragraph 4(*b*) of this Act are in force, that paragraph 4(*b*) is replaced by the following:

(*b*) a therapeutic product whose sale is permitted or otherwise authorized under the *Food and Drugs Act* or a human pathogen or toxin contained in such a product; or

COMING INTO FORCE

Order in council

73. Section 7, subsections 11(1) and 12(1), sections 13 to 16, 18 to 36, 38 and 56 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

c) de disposer des agents pathogènes humains ou des toxines conformément à ses instructions.

Aucune contravention

(2) Nul ne contrevient à l'article 8 du seul fait qu'il est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines dans les circonstances visées au paragraphe (1) s'il se conforme à ce paragraphe.

DISPOSITION DE COORDINATION

Projet de loi C-51

72. En cas de sanction du projet de loi C-51, déposé au cours de la 2e session de la 39e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues et d'autres lois en conséquence*, dès le premier jour où le paragraphe 3(6) de cette loi et l'alinéa 4*b*) de la présente loi sont tous deux en vigueur, cet alinéa 4*b*) est remplacé par ce qui suit :

b) le produit thérapeutique dont la vente est permise ou autrement autorisée sous le régime de la *Loi sur les aliments et drogues* et les agents pathogènes humains ou les toxines contenus dans un tel produit thérapeutique;

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

73. L'article 7, les paragraphes 11(1) et 12(1) et les articles 13 à 16, 18 à 36, 38 et 56 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE 1
(Subsections 3(1), 9(1) and (3) and 10(1))

TOXINS

Aerolysin
Aerolysine

Alpha toxin
Toxine Alpha

Anthrax toxin
Toxine de Bacillus anthracis

Bordetella pertussis Adenylate cyclase toxin
Toxine Adénylate cyclase de Bordetella pertussis

Botulinum neurotoxin
Toxine botulique

Cholera toxin
Toxine du choléra

Clostridium botulinum C2 and C3 toxins
Toxines C2 et C3 de Clostridium botulinum

Clostridium difficile toxins A and B
Toxines A et B de Clostridium difficile

Clostridium perfringens Epsilon toxin
Toxine Epsilon de Clostridium perfringens

Dermonecrotic toxin
Toxine dermonecrotique

Diphtheria toxin
Toxine diphthérique

Escherichia coli CNF, LT, ST, CLDT and EAST toxins
Toxines CNF, LT, ST, CLDT et EAST de Escherichia coli

Exfoliative toxin
Toxine exfoliative

Exotoxin A
Exotoxine A

Hemolysin
Hemolysine

Listeriolysin O
Listeriolysine O

Pasteurella multocida toxin
Toxine de Pasteurella multocida

Perfringolysin O
Perfringolysine O

Pertussis toxin
Toxine pertussique

Pneumolysin
Pneumolysine

Pyrogenic exotoxin
Exotoxine pyrogène

Shiga-like ribosome inactivating proteins (verotoxins)
Verotoxine

Shigatoxins
Shigatoxine

Staphylococcal enterotoxins
Entérotoxine de staphylocoques

Staphylococcus aureus Toxic shock syndrome toxin
Toxine du syndrome du choc toxique de Staphylococcus aureus

ANNEXE 1
(paragraphes 3(1), 9(1) et (3) et 10(1))

TOXINES

Aerolysine
Aerolysin

Entérotoxine de staphylocoques
Staphylococcal enterotoxins

Exotoxine A
Exotoxin A

Exotoxine pyrogène
Pyrogenic exotoxin

Hemolysine
Hemolysin

Listeriolysine O
Listeriolysin O

Perfringolysine O
Perfringolysin O

Pneumolysine
Pneumolysin

Shigatoxine
Shigatoxins

Streptolysine O
Streptolysin O

Tetanolysine
Tetanolysin

Toxine Adénylate cyclase de *Bordetella pertussis*
Bordetella pertussis Adenylate cyclase toxin

Toxine Alpha
Alpha toxin

Toxine botulique
Botulinum neurotoxin

Toxine de *Bacillus anthracis*
Anthrax toxin

Toxine de *Pasteurella multocida*
Pasteurella multocida toxin

Toxine dermonecrotique
Dermonecrotic toxin

Toxine diphthérique
Diphtheria toxin

Toxine du choléra
Cholera toxin

Toxine du syndrome du choc toxique de *Staphylococcus aureus*
Staphylococcus aureus Toxic shock syndrome toxin

Toxine Epsilon de *Clostridium perfringens*
Clostridium perfringens Epsilon toxin

Toxine exfoliative
Exfoliative toxin

Toxine pertussique
Pertussis toxin

Toxines A et B de *Clostridium difficile*
Clostridium difficile toxins A and B

Toxines C2 et C3 de *Clostridium botulinum*
Clostridium botulinum C2 and C3 toxins

Streptolysin O
Streptolysine O

Tetanolysin
Tetanolysine

Tetanus toxin
Toxine tétanique

Toxines CNF, LT, ST, CLDT et EAST de *Escherichia coli*
Escherichia coli CNF, LT, ST, CLDT and EAST toxins

Toxine tétanique
Tetanus toxin

Verotoxine
Shiga-like ribosome inactivating proteins (verotoxins)

SCHEDULE 2
(Subsections 3(1), 9(2) and (3) and 10(1))

RISK GROUP 2 HUMAN PATHOGENS

BACTERIA

Actinobacillus actinomycetemcomitans
Actinobacillus pleuropneumoniae
Actinobacillus ureae
Actinomyces bernardiae
Actinomyces israelii
Aerococcus ureinae
Aeromonas hydrophila
Bordetella bronchiseptica
Bordetella parapertussis
Bordetella pertussis
Borrelia burgdorferi
Campylobacter jejuni
Campylobacter pylori
Chlamydia pneumoniae
Chlamydia trachomatis
Citrobacter freundii
Clostridium botulinum
Clostridium difficile
Clostridium perfringens
Clostridium tetani
Corynebacterium diphtheriae
Enterococcus faecium
Escherichia coli
Francisella novicida
Haemophilus influenzae
Haemophilus parainfluenzae
Helicobacter pylori
Klebsiella pneumoniae
Legionella pneumophila
Leptospira interrogans
Listeria monocytogenes
Moraxella catarrhalis
Mycobacterium avium
Mycobacterium leprae
Mycobacterium smegmatis
Mycoplasma genitalium

ANNEXE 2
(paragraphes 3(1), 9(2) et (3) et 10(1))

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 2

BACTÉRIES

Actinobacillus actinomycetemcomitans
Actinobacillus pleuropneumoniae
Actinobacillus ureae
Actinomyces bernardiae
Actinomyces israelii
Aerococcus ureinae
Aeromonas hydrophila
Bordetella bronchiseptica
Bordetella parapertussis
Bordetella pertussis
Borrelia burgdorferi
Campylobacter jejuni
Campylobacter pylori
Chlamydia pneumoniae
Chlamydia trachomatis
Citrobacter freundii
Clostridium botulinum
Clostridium difficile
Clostridium perfringens
Clostridium tetani
Corynebacterium diphtheriae
Enterococcus faecium
Escherichia coli
Francisella novicida
Haemophilus influenzae
Haemophilus parainfluenzae
Helicobacter pylori
Klebsiella pneumoniae
Legionella pneumophila
Leptospira interrogans
Listeria monocytogenes
Moraxella catarrhalis
Mycobacterium avium
Mycobacterium leprae
Mycobacterium smegmatis
Mycoplasma genitalium

Mycoplasma pneumoniae
Neisseria gonorrhoeae
Neisseria meningitidis
Pasteurella multocida
Porphyromonas gingivalis
Proteus mirabilis
Proteus vulgaris
Pseudomonas aeruginosa
Salmonella
Serratia marcescens
Shigella dysenteriae
Shigella flexneri
Shigella sonnei
Sphingobacterium faecium
Staphylococcus aureus
Staphylococcus saprophyticus
Streptococcus agalactiae
Streptococcus faecalis
Streptococcus faecium
Streptococcus pyogenes
Streptococcus salivarius
Treponema pallidum
Ureaplasma urealyticum
Vibrio cholerae
Yersinia pseudotuberculosis pestis
Yersinia pseudotuberculosis pseudotuberculosis

VIRUSES

Adenovirus
Adénovirus humain
Avian influenza virus (excluding highly pathogenic strains)
Virus de la grippe aviaire (sauf les souches hautement pathogènes)
Colorado tick fever viruses
Virus de la fièvre à tiques du Colorado
Cowpox virus
Virus cowpox
Coxsackievirus
Coxsackievirus
Epstein Barr virus
Virus d'Epstein Barr
Hepatitis A virus
Virus de l'Hépatite A
Hepatitis B virus
Virus de l'Hépatite B

Mycoplasma pneumoniae
Neisseria gonorrhoeae
Neisseria meningitidis
Pasteurella multocida
Porphyromonas gingivalis
Proteus mirabilis
Proteus vulgaris
Pseudomonas aeruginosa
Salmonella
Serratia marcescens
Shigella dysenteriae
Shigella flexneri
Shigella sonnei
Sphingobacterium faecium
Staphylococcus aureus
Staphylococcus saprophyticus
Streptococcus agalactiae
Streptococcus faecalis
Streptococcus faecium
Streptococcus pyogenes
Streptococcus salivarius
Treponema pallidum
Ureaplasma urealyticum
Vibrio cholerae
Yersinia pseudotuberculosis pestis
Yersinia pseudotuberculosis pseudotuberculosis

VIRUS

Adénovirus humain
Adenovirus
Coronavirus humain (sauf le virus du SRAS)
Human coronavirus (excluding SARS-CoV)
Coxsackievirus
Coxsackievirus
Herpèsvirus humain de type 5 (cytomegalovirus)
Human herpesvirus 5 (cytomegalovirus)
Herpèsvirus humain de type 6 (roseolovirus)
Human herpesvirus 6 (roseolovirus)
Herpèsvirus humain de type 8 (herpèsvirus associé au sarcome de Kaposi)
Human herpesvirus 8 (Kaposi's sarcoma-associated herpesvirus)
Papillomavirus humain
Papillomaviruses
Parvovirus humain
Human parvovirus

Hepatitis C virus
Virus de l'Hépatite C

Hepatitis delta virus
Virus de l'Hépatite D

Hepatitis E virus
Virus de l'Hépatite E

Herpes simplex viruses
Virus Herpès simplex

Human coronavirus (excluding SARS-CoV)
Coronavirus humain (sauf le virus du SRAS)

Human herpesvirus 5 (cytomegalovirus)
Herpèsvirus humain de type 5 (cytomegalovirus)

Human herpesvirus 6 (roseolovirus)
Herpèsvirus humain de type 6 (roseolovirus)

Human herpesvirus 8 (Kaposi's sarcoma-associated herpesvirus)
Herpèsvirus humain de type 8 (herpèsvirus associé au sarcome de Kaposi)

Human parvovirus
Parvovirus humain

Human rotavirus
Rotavirus humain

Influenza virus, types A-C (excluding Type A 1918 Spanish Flu and H2N2 strains)
Virus de la grippe (Influenza), types A-C (sauf la souche type A de la grippe espagnole et les souches H2N2)

Measles virus
Virus de la rougeole

Molluscum contagiosum virus
Virus du Molluscum contagiosum

Mumps virus
Virus ourlien

Newcastle disease virus
Virus de la maladie de Newcastle

Norwalk virus
Virus de Norwalk

Papillomaviruses
Papillomavirus humain

Parainfluenza virus (types 1-4)
Virus Parainfluenza (types 1-4)

Reoviruses
Reovirus

Respiratory syncytial virus
Virus respiratoire syncytial

Rhinovirus
Rhinovirus

Sendai virus
Virus Sendaï

Simian virus 40
SV40 (Simian virus 40)

Vaccinia virus
Virus de la Vaccine

Reovirus
Reoviruses

Rhinovirus
Rhinovirus

Rotavirus humain
Human rotavirus

SV40 (Simian virus 40)
Simian virus 40

Virus cowpox
Cowpox virus

Virus de la fièvre à tiques du Colorado
Colorado tick fever viruses

Virus de la grippe aviaire (sauf les souches hautement pathogènes)
Avian influenza virus (excluding highly pathogenic strains)

Virus de la grippe (Influenza), types A-C (sauf la souche type A de la grippe espagnole et les souches H2N2)
Influenza virus, types A-C (excluding Type A 1918 Spanish Flu and H2N2 strains)

Virus de la maladie de Newcastle
Newcastle disease virus

Virus de la rougeole
Measles virus

Virus de la Vaccine
Vaccinia virus

Virus de l'Hépatite A
Hepatitis A virus

Virus de l'Hépatite B
Hepatitis B virus

Virus de l'Hépatite C
Hepatitis C virus

Virus de l'Hépatite D
Hepatitis delta virus

Virus de l'Hépatite E
Hepatitis E virus

Virus de Norwalk
Norwalk virus

Virus d'Epstein Barr
Epstein Barr virus

Virus du *Molluscum contagiosum*
Molluscum contagiosum virus

Virus Herpès simplex
Herpes simplex viruses

Virus ourlien
Mumps virus

Virus Parainfluenza (types 1-4)
Parainfluenza virus (types 1-4)

Virus respiratoire syncytial
Respiratory syncytial virus

Virus Sendaï
Sendai virus

FUNGI

Aspergillus fumigatus

Aspergillus niger

FONGUS

Aspergillus fumigatus

Aspergillus niger

Aspergillus oryzae

Candida albicans

Cryptococcus neoformans

Microsporum audouinii

Microsporum ferrugineum

Sporothrix schenkii

Trichophyton concentricum

Trichophyton rubrum

Trichophyton schoenleinii

Trichophyton tonsurans

PROTOZOA

Plasmodium falciparum

Trypanosoma brucei gambiense

Trypanosoma brucei rhodiense

Trypanosoma cruzi

PRIONS

Chronic wasting disease agent
Agent de la maladie du dépérissement chronique des cervidés

Aspergillus oryzae

Candida albicans

Cryptococcus neoformans

Microsporum audouinii

Microsporum ferrugineum

Sporothrix schenkii

Trichophyton concentricum

Trichophyton rubrum

Trichophyton schoenleinii

Trichophyton tonsurans

PROTOZOAIRES

Plasmodium falciparum

Trypanosoma brucei gambiense

Trypanosoma brucei rhodiense

Trypanosoma cruzi

PRIONS

Agent de la maladie du dépérissement chronique des cervidés
Chronic wasting disease agent

SCHEDULE 3
(Subsections 3(1), 9(2) and (3) and 10(1))

RISK GROUP 3 HUMAN PATHOGENS

BACTERIA

Bacillus anthracis
Brucella abortus
Brucella canis
Brucella melitensis
Brucella ovis
Brucella suis
Burkholderia mallei
Burkholderia pseudomallei
Chlamydia psittaci
Coxiella burnetii
Ehrlichia sennetsu
Francisella tularensis
Mycobacterium africanum
Mycobacterium bovis
Mycobacterium canettii
Mycobacterium microti
Mycobacterium tuberculosis
Rickettsia
Yersinia pestis

VIRUSES

African Horse Sickness virus
Virus de la peste équine
Água Preta virus
Virus Agua Preta
Akabane virus
Virus Akabane
Allpahuayo virus
Virus Allpahuayo
Andes virus
Virus Andes
Araguari virus
Virus Araguari
Batken virus
Virus Batken
Bayou virus
Virus du Bayou
Bear Canyon virus
Virus du Bear Canyon
Bermejo virus
Virus Bermejo
Bhanja virus
Virus Bhanja

ANNEXE 3
(paragraphes 3(1), 9(2) et (3) et 10(1))

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 3

BACTÉRIES

Bacillus anthracis
Brucella abortus
Brucella canis
Brucella melitensis
Brucella ovis
Brucella suis
Burkholderia mallei
Burkholderia pseudomallei
Chlamydia psittaci
Coxiella burnetii
Ehrlichia sennetsu
Francisella tularensis
Mycobacterium africanum
Mycobacterium bovis
Mycobacterium canettii
Mycobacterium microti
Mycobacterium tuberculosis
Rickettsia
Yersinia pestis

VIRUS

Herpèsvirus ateles
Herpesvirus ateles
Herpèsvirus saimiri
Herpesvirus saimiri
Virus Agua Preta
Água Preta virus
Virus Akabane
Akabane virus
Virus Allpahuayo
Allpahuayo virus
Virus Andes
Andes virus
Virus Araguari
Araguari virus
Virus Batken
Batken virus
Virus Bermejo
Bermejo virus
Virus Bhanja
Bhanja virus
Virus Bijou
Bijou Bridge virus

Bijou Bridge virus
Virus Bijou

Black Creek Canal virus
Virus Black creek canal

Cabassou virus
Virus Cabassou

Cano Delgadito virus
Virus Cano Delgadito

Central European tick-borne encephalitis virus
Virus de l'encéphalite à tiques d'Europe centrale

Chikungunya virus
Virus Chikungunya

Dhori virus
Virus Dhori

Dobrava-Belgrade virus
Virus Dobrava-Belgrade

Douglas virus
Virus Douglas

Dugbe virus
Virus Dugbe

Duvenhage virus
Virus Duvenhage

Eastern equine encephalitis virus
Virus de l'encéphalite équine de l'Est

Enseada virus
Virus Enseada

Everglades virus
Virus Everglades

Flexal virus
Virus Flexal

Garissa virus
Virus Garissa

Germiston virus
Virus Germiston

Hantaan virus
Virus Hantaan

Herpesvirus ateles
Herpèsvirus ateles

Herpesvirus saimiri
Herpèsvirus saimiri

Highly pathogenic avian influenza virus
Virus de la grippe aviaire (Influenza) hautement pathogène

Human immunodeficiency virus
Virus de l'immunodéficience humaine

Human T-cell lymphotrophic virus
Virus T lymphotrope humain (HTLV)

Influenza A H2N2
Virus de la grippe (Influenza) type A sous-type H2

Israel Turkey meningoencephalitis virus
Virus Israel turkey meningoencephalitis

Issyk-Kul virus
Virus Issyk Kul

Japanese encephalitis virus
Virus de l'encéphalite japonaise

Virus Black creek canal
Black Creek Canal virus

Virus Cabassou
Cabassou virus

Virus Cano Delgadito
Cano Delgadito virus

Virus Chikungunya
Chikungunya virus

Virus de la chorioméningite lymphocytaire
Lymphocytic choriomeningitis virus

Virus de la fièvre de la vallée du Rift
Rift Valley fever virus

Virus de la fièvre jaune
Yellow fever virus

Virus de la forêt Semliki
Semliki forest virus

Virus de la grippe aviaire (Influenza) hautement pathogène
Highly pathogenic avian influenza virus

Virus de la grippe (Influenza) type A sous-type H2
Influenza A H2N2

Virus de la peste équine
African Horse Sickness virus

Virus de la stomatite vésiculaire
Vesicular stomatitis virus

Virus de l'encéphalite à tiques d'Europe centrale
Central European tick-borne encephalitis virus

Virus de l'encéphalite de la Murray Valley
Murray Valley encephalitis virus

Virus de l'encéphalite de Saint-Louis
St. Louis encephalitis virus

Virus de l'encéphalite équine de l'Est
Eastern equine encephalitis virus

Virus de l'encéphalite équine de l'Ouest
Western equine encephalitis virus

Virus de l'encéphalite équine du Venezuela
Venezuelan equine encephalitis virus

Virus de l'encéphalite japonaise
Japanese encephalitis virus

Virus de l'immunodéficience humaine
Human immunodeficiency virus

Virus de l'orthopoxvirose simienne
Monkeypox virus

Virus Dhori
Dhori virus

Virus Dobrava-Belgrade
Dobrava-Belgrade virus

Virus Douglas
Douglas virus

Virus du Bayou
Bayou virus

Virus du Bear Canyon
Bear Canyon virus

Virus Dugbe
Dugbe virus

Juquitiba virus
Virus Juquitiba
Khabarovsk virus
Virus Khabarovsk
Koutango virus
Virus Koutango
Kunjin virus
Virus Kunjin
Laguna Negra virus
Virus Laguna Negra
Lechiguanas virus
Virus Lechiguanas
Louping ill virus
Virus Louping ill
Lymphocytic choriomeningitis virus
Virus de la chorioméningite lymphocytaire
Maporal virus
Virus Maporal
Mapuera virus
Virus Mapuera
Mayaro virus
Virus Mayaro
Mobala virus
Virus Mobala
Monkeypox virus
Virus de l'orthopoxvirose simienne
Monongahela virus
Virus Monongahela
Mopeia virus
Virus Mopeia
Mucambo virus
Virus Mucambo
Murray Valley encephalitis virus
Virus de l'encéphalite de la Murray Valley
Negishi virus
Virus Negishi
New York virus
Virus New York
Ngari virus
Virus Ngari
Oliveros virus
Virus Oliveros
O'Nyong-nyong virus
Virus O'Nyong-nyong
Oran virus
Virus Oran
Oropouche virus
Virus Oropouche
Pergamino virus
Virus Pergamino
Pirital virus
Virus Pirital
Piry virus
Virus Piry

Virus du Nil occidental
West Nile fever virus
Virus du syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS-CoV)
SARS coronavirus (SARS-CoV)
Virus Duvenhage
Duvenhage virus
Virus Enseada
Enseada virus
Virus Everglades
Everglades virus
Virus Flexal
Flexal virus
Virus Garissa
Garissa virus
Virus Germiston
Germiston virus
Virus Hantaan
Hantaan virus
Virus Israel turkey meningoencephalitis
Israel Turkey meningoencephalitis virus
Virus Issyk Kul
Issyk-Kul virus
Virus Juquitiba
Juquitiba virus
Virus Khabarovsk
Khabarovsk virus
Virus Koutango
Koutango virus
Virus Kunjin
Kunjin virus
Virus Laguna Negra
Laguna Negra virus
Virus Lechiguanas
Lechiguanas virus
Virus Louping ill
Louping ill virus
Virus Maporal
Maporal virus
Virus Mapuera
Mapuera virus
Virus Mayaro
Mayaro virus
Virus Mobala
Mobala virus
Virus Monongahela
Monongahela virus
Virus Mopeia
Mopeia virus
Virus Mucambo
Mucambo virus
Virus Negishi
Negishi virus
Virus New York
New York virus

Powassan virus
Virus Powassan
Puumala virus
Virus Puumala
Rabies virus
Virus rabique
Rift Valley fever virus
Virus de la fièvre de la vallée du Rift
Rocio virus
Virus Rocio
Saaremaa virus
Virus Saaremaa
Sakpa virus
Virus Sakpa
SARS coronavirus (SARS-CoV)
Virus du syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS-CoV)
Semliki forest virus
Virus de la forêt Semliki
Seoul virus
Virus Seoul
Sin nombre virus
Virus Sin nombre
Slovakia virus
Virus Slovakia
Somone virus
Virus Somone
Sripur virus
Virus Sripur
St. Louis encephalitis virus
Virus de l'encéphalite de Saint-Louis
Thogoto virus
Virus Thogoto
Tonate virus
Virus Tonate
Topografov virus
Virus Topografov
Venezuelan equine encephalitis virus
Virus de l'encéphalite équine du Venezuela
Vesicular stomatitis virus
Virus de la stomatite vésiculaire
Wesselsbron virus
Virus Wesselsbron
Western equine encephalitis virus
Virus de l'encéphalite équine de l'Ouest
West Nile fever virus
Virus du Nil occidental
Whitewater Arroyo virus
Virus Whitewater Arroyo
Xingu virus
Virus Xingu
Yellow fever virus
Virus de la fièvre jaune

FUNGI

Blastomyces dermatitidis

Virus Ngari
Ngari virus
Virus Oliveros
Oliveros virus
Virus O'Nyong-nyong
O'Nyong-nyong virus
Virus Oran
Oran virus
Virus Oropouche
Oropouche virus
Virus Pergamino
Pergamino virus
Virus Pirital
Pirital virus
Virus Piry
Piry virus
Virus Powassan
Powassan virus
Virus Puumala
Puumala virus
Virus rabique
Rabies virus
Virus Rocio
Rocio virus
Virus Saaremaa
Saaremaa virus
Virus Sakpa
Sakpa virus
Virus Seoul
Seoul virus
Virus Sin nombre
Sin nombre virus
Virus Slovakia
Slovakia virus
Virus Somone
Somone virus
Virus Sripur
Sripur virus
Virus Thogoto
Thogoto virus
Virus T lymphotrope humain (HTLV)
Human T-cell lymphotrophic virus
Virus Tonate
Tonate virus
Virus Topografov
Topografov virus
Virus Wesselsbron
Wesselsbron virus
Virus Whitewater Arroyo
Whitewater Arroyo virus
Virus Xingu
Xingu virus

FONGUS

Blastomyces dermatitidis

Coccidioides bantiana

Coccidioides immitis

Coccidioides posadasii

Histoplasma capsulatum

Paracoccidioides brasiliensis

Penicillium marneffei

PROTOZOA

Acanthamoeba castellanii

Balamuthia mandrillaris

Echinococcus granulosus

Echinococcus multilocularis

Echinococcus oligarthrus

Echinococcus vogeli

Leishmania aethiopica

Leishmania braziliensis

Leishmania chagasi

Leishmania donovani

Leishmania guyanensis

Leishmania infantum

Leishmania panamensis

PRIONS

Bovine spongiform encephalopathy agent and other related animal transmissible spongiform encephalopathies agents
Agent de l'encéphalopathie spongiforme bovine et agents des autres encéphalopathies spongiformes transmissibles

Creutzfeldt-Jakob disease agent
Agent du syndrome de Creutzfeldt-Jakob

Fatal Familial Insomnia agent
Agent de la maladie de l'insomnie fatale familiale

Gerstmann-Sträussler-Scheinker syndrome agent
Agent du syndrome de Gerstmann-Sträussler-Scheinker

Kuru agent
Agent du Kuru

Variant Creutzfeldt-Jakob disease agent
Agent du syndrome de variante du syndrome de Creutzfeldt-Jakob

Coccidioides bantiana

Coccidioides immitis

Coccidioides posadasii

Histoplasma capsulatum

Paracoccidioides brasiliensis

Penicillium marneffei

PROTOZOAIRES

Acanthamoeba castellanii

Balamuthia mandrillaris

Echinococcus granulosus

Echinococcus multilocularis

Echinococcus oligarthrus

Echinococcus vogeli

Leishmania aethiopica

Leishmania braziliensis

Leishmania chagasi

Leishmania donovani

Leishmania guyanensis

Leishmania infantum

Leishmania panamensis

PRIONS

Agent de la maladie de l'insomnie fatale familiale
Fatal Familial Insomnia agent

Agent de l'encéphalopathie spongiforme bovine et agents des autres encéphalopathies spongiformes transmissibles
Bovine spongiform encephalopathy agent and other related animal transmissible spongiform encephalopathies agents

Agent du Kuru
Kuru agent

Agent du syndrome de Creutzfeldt-Jakob
Creutzfeldt-Jakob disease agent

Agent du syndrome de Gerstmann-Sträussler-Scheinker
Gerstmann-Sträussler-Scheinker syndrome agent

Agent du syndrome de variante du syndrome de Creutzfeldt-Jakob
Variant Creutzfeldt-Jakob disease agent

SCHEDULE 4
(Subsections 3(1), 9(2) and (3) and 10(1))

RISK GROUP 4 HUMAN PATHOGENS

VIRUSES

Absettarov virus
Virus Absettarov

Alkhumra virus
Virus Alkhumra

Crimean Congo haemorrhagic fever virus
Virus de la fièvre hémorragique de Congo Crimée

Ebola virus
Virus Ebola

Guanarito virus
Virus Guanarito

Hanzalova virus
Virus Hanzalova

Hendra virus
Virus Hendra

Herpes B virus
Herpèsvirus simien B

Hypr virus
Virus Hypr

Junin virus
Virus Junin

Kumlinge virus
Virus Kumlinge

Kyasanur Forest virus
Virus de la forêt Kyasanur

Lassa fever virus
Virus de Lassa

Machupo virus
Virus Machupo

Marburg virus
Virus Marburg

Nipah virus
Virus Nipah

Omsk haemorrhagic fever virus
Virus Omsk

Russian spring-summer encephalitis virus
Virus de l'encéphalite verno estivale russe

Sabia virus
Virus Sabia

ANNEXE 4
(paragraphes 3(1), 9(2) et (3) et 10(1))

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 4

VIRUS

Herpèsvirus simien B
Herpes B virus

Virus Absettarov
Absettarov virus

Virus Alkhumra
Alkhumra virus

Virus de la fièvre hémorragique de Congo Crimée
Crimean Congo haemorrhagic fever virus

Virus de la forêt Kyasanur
Kyasanur Forest virus

Virus de Lassa
Lassa fever virus

Virus de l'encéphalite verno estivale russe
Russian spring-summer encephalitis virus

Virus Ebola
Ebola virus

Virus Guanarito
Guanarito virus

Virus Hanzalova
Hanzalova virus

Virus Hendra
Hendra virus

Virus Hypr
Hypr virus

Virus Junin
Junin virus

Virus Kumlinge
Kumlinge virus

Virus Machupo
Machupo virus

Virus Marburg
Marburg virus

Virus Nipah
Nipah virus

Virus Omsk
Omsk haemorrhagic fever virus

Virus Sabia
Sabia virus

SCHEDULE 5

(Subsection 3(1), sections 8 and 10 and subsections 12(2) and 71(1))

PROHIBITED HUMAN PATHOGENS AND TOXINS

PART 1

TOXINS

PART 2

HUMAN PATHOGENS

Variola virus
Virus de la variole

ANNEXE 5

(paragraphe 3(1), articles 8 et 10 et paragraphes 12(2) et 71(1))

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS ET TOXINES INTERDITS

PARTIE 1

TOXINES

PARTIE 2

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS

Virus de la variole
Variola virus

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Government Publications

C-55

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

LIBRARY
JUN 03

C-55

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the States of the European Free Trade Association (Iceland, Liechtenstein, Norway, Switzerland), the Agreement on Agriculture between Canada and the Republic of Iceland, the Agreement on Agriculture between Canada and the Kingdom of Norway and the Agreement on Agriculture between Canada and the Swiss Confederation

FIRST READING, MAY 5, 2008

THE MINISTER OF INTERNATIONAL TRADE

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États de l'Association européenne de libre-échange (Islande, Liechtenstein, Norvège et Suisse), de l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et la République d'Islande, de l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et le Royaume de Norvège et de l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et la Confédération suisse

PREMIÈRE LECTURE LE 5 MAI 2008

LE MINISTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL

90464

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the States of the European Free Trade Association (Iceland, Liechtenstein, Norway, Switzerland), the Agreement on Agriculture between Canada and the Republic of Iceland, the Agreement on Agriculture between Canada and the Kingdom of Norway and the Agreement on Agriculture between Canada and the Swiss Confederation*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États de l'Association européenne de libre-échange (Islande, Liechtenstein, Norvège et Suisse), de l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et la République d'Islande, de l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et le Royaume de Norvège et de l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et la Confédération suisse* ».

SUMMARY

This enactment implements the Free Trade Agreement and the bilateral agreements between Canada and the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, the Kingdom of Norway and the Swiss Confederation signed at Davos on January 26, 2008.

The general provisions of the enactment specify that no recourse may be taken on the basis of the provisions of Part 1 of the enactment or any order made under that Part, or the provisions of the Free Trade Agreement or the bilateral agreements themselves, without the consent of the Attorney General for Canada.

Part 1 of the enactment approves the Free Trade Agreement and the bilateral agreements and provides for the payment by Canada of its share of the expenditures associated with the operation of the institutional aspects of the Free Trade Agreement and the power of the Governor in Council to make regulations for carrying out the provisions of the enactment.

Part 2 of the enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Free Trade Agreement and the bilateral agreements.

Part 3 of the enactment provides for its coming into force.

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'accord de libre-échange et les accords bilatéraux entre le gouvernement du Canada et les gouvernements de la République d'Islande, de la Principauté de Liechtenstein, du Royaume de Norvège et de la Confédération suisse, signés à Davos le 26 janvier 2008.

Les dispositions générales du texte édictent qu'aucun recours privé ne peut, sans le consentement du procureur général du Canada, être exercé sur la base des dispositions de la partie 1 ou de ses textes d'application, non plus que sur le fondement des dispositions de l'accord ou des accords bilatéraux eux-mêmes.

La partie 1 du texte approuve l'accord et les accords bilatéraux et prévoit le paiement par le Canada de sa part des frais liés à la mise en place du soutien institutionnel et administratif nécessaire; elle confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements en vue de l'exécution des dispositions du texte.

La partie 2 modifie certaines lois afin de donner suite aux obligations prévues par l'accord et les accords bilatéraux.

La partie 3 prévoit l'entrée en vigueur du texte.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE STATES OF THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION (ICELAND, LIECHTENSTEIN, NORWAY, SWITZERLAND), THE AGREEMENT ON AGRICULTURE BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF ICELAND, THE AGREEMENT ON AGRICULTURE BETWEEN CANADA AND THE KINGDOM OF NORWAY AND THE AGREEMENT ON AGRICULTURE BETWEEN CANADA AND THE SWISS CONFEDERATION

SHORT TITLE

1. *Canada–EFTA Free Trade Agreement Implementation Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Interpretation consistent with agreements

PURPOSE

4. Purpose

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

GENERAL

6. Causes of action under Part 1
7. Non-application of agreements to water
8. Construction

PART 1

IMPLEMENTATION OF AGREEMENTS GENERALLY

APPROVAL OF AGREEMENTS

9. Agreements approved

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

10. Representative on Joint Committee
11. Payment of expenditures
12. Administrative support

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE (ISLANDE, LIECHTENSTEIN, NORVÈGE ET SUISSE), DE L'ACCORD SUR L'AGRICULTURE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE, DE L'ACCORD SUR L'AGRICULTURE ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME DE NORVÈGE ET DE L'ACCORD SUR L'AGRICULTURE ENTRE LE CANADA ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–AELÉ*

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Compatibilité

OBJET

4. Objet

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6. Droits et obligations fondés sur la partie 1
7. Non-application des accords aux eaux
8. Interprétation

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS BILATÉRAUX

APPROBATION DE L'ACCORD ET DES ACCORDS BILATÉRAUX

9. Approbation

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

10. Représentant au comité mixte
11. Paiement des frais
12. Soutien administratif

SUBCOMMITTEES AND WORKING GROUPS

13. Appointments to subcommittees and working groups
14. Costs

ORDERS AND REGULATIONS

15. Orders re Article 31

PART 2

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

16-22. ***Canadian International Trade Tribunal Act***
23-29. ***Customs Act***
30-37. ***Customs Tariff***

PART 3

COMING INTO FORCE

38. Order in council

SOUS-COMITÉS ET GROUPES DE TRAVAIL

13. Nomination aux sous-comités et groupes de travail
14. Frais

DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

15. Décrets : article 31 de l'Accord

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

16-22. ***Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur***
23-29. ***Loi sur les douanes***
30-37. ***Tarif des douanes***

PARTIE 3

ENTRÉE EN VIGUEUR

38. Décret

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the States of the European Free Trade Association (Iceland, Liechtenstein, Norway, Switzerland), the Agreement on Agriculture between Canada and the Republic of Iceland, the Agreement on Agriculture between Canada and the Kingdom of Norway and the Agreement on Agriculture between Canada and the Swiss Confederation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada–EFTA Free Trade Agreement Implementation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" means the Free Trade Agreement between Canada and the States of the European Free Trade Association (Iceland, Liechtenstein, Norway, Switzerland), signed on January 26, 2008.

"bilateral agreement" « *accord bilatéral* »

"bilateral agreement" means

(*a*) the Agreement on Agriculture between Canada and the Republic of Iceland, signed on January 26, 2008;

(*b*) the Agreement on Agriculture between Canada and the Kingdom of Norway, signed on January 26, 2008; or

2[e] session, 39[e] législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États de l'Association européenne de libre-échange (Islande, Liechtenstein, Norvège et Suisse), de l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et la République d'Islande, de l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et le Royaume de Norvège et de l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et la Confédération suisse

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–AELÉ.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord » "*Agreement*"

« Accord » L'Accord de libre-échange entre le Canada et les États de l'Association européenne de libre-échange (Islande, Liechtenstein, Norvège et Suisse), signé le 26 janvier 2008.

« accord bilatéral » "*bilateral agreement*"

« accord bilatéral » L'un ou l'autre des accords suivants :

a) l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et la République d'Islande, signé le 26 janvier 2008;

b) l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et le Royaume de Norvège, signé le 26 janvier 2008;

(*c*) the Agreement on Agriculture between Canada and the Swiss Confederation, signed on January 26, 2008.

"EFTA state" "EFTA state" means a member state of the European Free Trade Association, namely:

(*a*) the Republic of Iceland;

(*b*) the Principality of Liechtenstein;

(*c*) the Kingdom of Norway; or

(*d*) the Swiss Confederation.

"federal law" "federal law" means the whole or any portion of an Act of Parliament or a regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament.

"Joint Committee" "Joint Committee" means the committee established pursuant to Article 26 of the Agreement.

"Minister" "Minister" means the Minister for International Trade.

Publication of agreements (2) The Agreement and the bilateral agreements shall be published in the *Canada Treaty Series*.

Interpretation consistent with agreements **3.** For greater certainty, this Act, any provision of an Act enacted or amended by Part 2 and any other federal law that implements a provision of the Agreement or a bilateral agreement or fulfils an obligation of the Government of Canada under the Agreement or a bilateral agreement shall be interpreted in a manner consistent with the Agreement or bilateral agreement, as the case may be.

PURPOSE

Purpose **4.** The purpose of this Act is to implement the Agreement and the bilateral agreements, the objectives of which, as elaborated more specifically through their provisions, are to

(*a*) establish a free trade area in accordance with the Agreement and the bilateral agreements;

(*b*) promote, through the expansion of reciprocal trade, the harmonious development of the economic relations between Canada and

c) l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et la Confédération suisse, signé le 26 janvier 2008.

« comité mixte » Le comité mixte constitué aux termes de l'article 26 de l'Accord. « comité mixte » "*Joint Committee*"

« État de l'AELÉ » L'un ou l'autre des États membres de l'Association européenne de libre-échange, soit : « État de l'AELÉ » "*EFTA state*"

a) la République d'Islande;

b) la Principauté de Liechtenstein;

c) le Royaume de Norvège;

d) la Confédération suisse.

« ministre » Le ministre du Commerce international. « ministre » "*Minister*"

« texte législatif fédéral » Tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale. « texte législatif fédéral » "*federal law*"

Publication de l'Accord et des accords bilatéraux (2) L'Accord et les accords bilatéraux sont publiés dans le *Recueil des traités du Canada*.

Compatibilité **3.** Il est entendu que la présente loi, les dispositions d'une loi fédérale édictées par la partie 2 et tout autre texte législatif fédéral qui met en oeuvre une disposition de l'Accord ou d'un accord bilatéral ou permet au gouvernement du Canada d'exécuter une obligation contractée par lui aux termes de l'Accord ou d'un accord bilatéral s'interprètent d'une manière compatible avec l'Accord ou l'accord bilatéral, selon le cas.

OBJET

Objet **4.** La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l'Accord et des accords bilatéraux, dont les objectifs, définis de façon plus précise dans leurs dispositions, sont les suivants :

a) établir une zone de libre-échange conformément à l'Accord et aux accords bilatéraux;

b) favoriser, par l'accroissement des échanges commerciaux réciproques, le développement harmonieux des relations économiques

the EFTA states in order to foster in Canada and in the EFTA states the advancement of economic activity;

(*c*) provide fair conditions of competition affecting trade between Canada and the EFTA states;

(*d*) establish a framework for further co-operation between Canada and the EFTA states in the light of developments in international economic relations, in particular with the aim of liberalizing trade in services and increasing investment opportunities; and

(*e*) contribute, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade.

entre le Canada et les États de l'AELÉ et promouvoir ainsi la progression de l'activité économique au Canada et dans ces États;

c) prévoir des conditions équitables de concurrence dans les échanges commerciaux entre le Canada et les États de l'AELÉ;

d) établir un cadre pour favoriser la coopération entre le Canada et les États de l'AELÉ dans le contexte de l'évolution des relations économiques internationales, particulièrement dans le but de libéraliser le commerce dans le domaine des services et d'accroître les possibilités d'investissement;

e) contribuer, en éliminant les obstacles aux échanges commerciaux, au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

GENERAL

Causes of action under Part 1

6. (1) No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part 1 or an order or regulation made under Part 1.

Causes of action under agreements

(2) No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement or a bilateral agreement.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Droits et obligations fondés sur la partie 1

6. (1) Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur la partie 1 ou ses règlements ou décrets d'application, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Droits et obligations fondés sur les accords

(2) Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur l'Accord ou un accord bilatéral, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Non-application of agreements to water

7. For greater certainty, nothing in this Act, the Agreement or the bilateral agreements applies to natural surface or ground water in liquid, gaseous or solid state.

Non-application des accords aux eaux

7. Il demeure entendu que ni la présente loi, ni l'Accord, ni les accords bilatéraux ne s'appliquent aux eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide.

Construction

8. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, shall be construed to affect in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or a bilateral agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agreement or a bilateral agreement.

Interprétation

8. Il est entendu qu'aucune des dispositions de la présente loi ne doit s'interpréter, ni par ses mentions expresses ni par ses omissions, comme ayant pour effet de porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter la législation nécessaire à la mise en oeuvre d'une disposition de l'Accord ou d'un accord bilatéral ou à

l'exécution des obligations contractées par le gouvernement du Canada aux termes de l'Accord ou d'un accord bilatéral.

PART 1

IMPLEMENTATION OF AGREEMENTS GENERALLY

Approval of Agreements

Agreements approved

9. The Agreement and the bilateral agreements are approved.

Administrative and Institutional Provisions

Representative on Joint Committee

10. The Minister is the principal representative of Canada on the Joint Committee.

Payment of expenditures

11. The Government of Canada shall pay its appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the Joint Committee.

Administrative support

12. The Minister shall designate an agency, division or branch of the Government of Canada to facilitate the operation of, and provide administrative assistance to arbitral tribunals established under, Chapter VIII of the Agreement.

Subcommittees and Working Groups

Appointments to subcommittees and working groups

13. The Minister may appoint any person to be a representative of Canada on the subcommittee referred to in Article 9 of the Agreement or on any subcommittee or working group established under Article 26 of the Agreement.

Costs

14. The Government of Canada shall pay the costs of or its appropriate share of the costs of

(*a*) the remuneration and expenses payable to members of arbitral tribunals, subcommittees and working groups; and

(*b*) the general expenses incurred by arbitral tribunals, subcommittees and working groups.

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS BILATÉRAUX

Approbation de l'Accord et des accords bilatéraux

Approbation

9. L'Accord et les accords bilatéraux sont approuvés.

Dispositions institutionnelles et administratives

Représentant au comité mixte

10. Le Canada est représenté au comité mixte par le ministre.

Paiement des frais

11. Le gouvernement du Canada paie sa quote-part du total des frais supportés par le comité mixte ou en son nom.

Soutien administratif

12. Le ministre désigne un organisme ou un service de l'administration fédérale pour faciliter la mise en oeuvre du chapitre VIII de l'Accord et assurer le soutien administratif des tribunaux arbitraux constitués en vertu de ce chapitre.

Sous-comités et groupes de travail

Nomination aux sous-comités et groupes de travail

13. Le ministre peut nommer les représentants du Canada au sous-comité visé à l'article 9 de l'Accord et aux sous-comités et groupes de travail constitués en vertu de l'article 26 de l'Accord.

Frais

14. Le gouvernement du Canada paie les frais ci-après ou sa quote-part de ceux-ci :

a) la rémunération et les indemnités des membres des tribunaux arbitraux, sous-comités et groupes de travail;

b) les frais généraux supportés par les tribunaux arbitraux, sous-comités et groupes de travail.

ORDERS AND REGULATIONS

Orders re Article 31

15. (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending benefits or obligations in accordance with Article 31 of the Agreement, by order, do any one or more of the following:

(*a*) suspend rights or privileges granted by Canada to an EFTA state or to goods of an EFTA state under the Agreement, a bilateral agreement or any federal law;

(*b*) modify or suspend the application of any federal law enacted by Part 2, with respect to an EFTA state or to goods of an EFTA state;

(*c*) extend the application of any federal law to an EFTA state or to goods of an EFTA state; and

(*d*) take any other measure that the Governor in Council considers necessary for that purpose.

Period of order

(2) Unless revoked, an order made under subsection (1) has effect for the period specified in the order.

DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

Décrets : article 31 de l'Accord

15. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, en vue de suspendre des avantages et obligations conformément à l'article 31 de l'Accord :

a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés à un État de l'AELÉ ou à des marchandises d'un État de l'AELÉ en vertu de l'Accord, d'un accord bilatéral ou d'un texte législatif fédéral;

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral, édicté par la partie 2, à un État de l'AELÉ ou à des marchandises d'un État de l'AELÉ;

c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral à un État de l'AELÉ ou à des marchandises d'un État de l'AELÉ;

d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

Durée d'application

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'applique, sauf révocation, pendant la période qui y est spécifiée.

PART 2

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. 47 (4th Supp.)

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

2001, c. 28, s. 19(2)

16. Subsection 2(5) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

Same meaning

(4.1) In this Act,

(*a*) "EFTA state" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Canada–EFTA Free Trade Agreement Implementation Act*;

(*b*) "Iceland Tariff" means the rates of customs duty referred to in section 52.1 of the *Customs Tariff*;

(*c*) "Norway Tariff" means the rates of customs duty referred to in section 52.2 of the *Customs Tariff*; and

(*d*) "Switzerland–Liechtenstein Tariff" means the rates of customs duty referred to in section 52.3 of the *Customs Tariff*.

L.R., ch. 47 (4e suppl.)

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

2001, ch. 28, par. 19(2)

16. Le paragraphe 2(5) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

Terminologie

(4.1) Dans la présente loi :

a) « État de l'AELÉ » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–AELÉ*;

b) « tarif de l'Islande » s'entend des taux de droits de douane visés à l'article 52.1 du *Tarif des douanes*;

c) « tarif de la Norvège » s'entend des taux de droits de douane visés à l'article 52.2 du *Tarif des douanes*;

d) « tarif de Suisse-Liechtenstein » s'entend des taux de droits de douane visés à l'article 52.3 du *Tarif des douanes*.

Goods imported from an EFTA state, a NAFTA country, Chile or Costa Rica

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from an EFTA state, from a NAFTA country, from Chile or from Costa Rica if they are shipped directly to Canada from the EFTA state, the NAFTA country, Chile or Costa Rica, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

Marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica les marchandises expédiées directement au Canada à partir de cet État de l'AELÉ, de ce pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, selon le cas, aux termes des articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

17. The Act is amended by adding the following after section 19.013:

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19.013, de ce qui suit :

Definition of "principal cause"

19.014 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

Définition de « cause principale »

19.014 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Emergency measures — Iceland

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Iceland Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

Mesures d'urgence : Islande

(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si des marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de l'Islande, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Terms of reference

(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

Mandat

(3) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

Dépôt au Parlement

(4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.

Notice of report

(5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the *Canada Gazette*.

Avis

(5) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission du rapport.

Definition of "principal cause"

19.015 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

Définition de « cause principale »

19.015 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Emergency measures — Norway

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Norway Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

Mesures d'urgence : Norvège

(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si des marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Norvège, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Terms of reference

(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

Mandat

(3) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

Dépôt au Parlement

(4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.

Notice of report

(5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the *Canada Gazette*.

Avis

(5) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission du rapport.

Definition of "principal cause"

19.016 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

Définition de « cause principale »

19.016 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Emergency measures — Switzerland or Liechtenstein

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Switzerland–Liechtenstein Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

Mesures d'urgence : Suisse ou Liechtenstein

(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si des marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de Suisse-Liechtenstein, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Terms of reference

(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

(3) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.

Mandat

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

(4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.

Dépôt au Parlement

Notice of report

(5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the *Canada Gazette*.

(5) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission du rapport.

Avis

2001, c. 28, s. 21

18. Section 21.1 of the Act is replaced by the following:

18. L'article 21.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 21

Definition of "complaint"

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091) or (1.092) and, for the purposes of those subsections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091) ou (1.092). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

Définition de « plainte »

19. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.08):

19. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.08), de ce qui suit :

Filing of complaint — Iceland Tariff

(1.09) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled to the Iceland Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods.

(1.09) Lorsqu'il estime que certaines marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de l'Islande, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave — ou de la menace d'un tel dommage — qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Dépôt : Tarif de l'Islande

Filing of complaint — Norway Tariff

(1.091) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled to the Norway Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the

(1.091) Lorsqu'il estime que certaines marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Norvège, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave — ou de la

Dépôt : Tarif de la Norvège

Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods.

menace d'un tel dommage — qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Filing of complaint — Switzerland-Liechtenstein Tariff

(1.092) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled to the Switzerland–Liechtenstein Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods.

Dépôt : Tarif de Suisse-Liechtenstein

(1.092) Lorsqu'il estime que certaines marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de Suisse-Liechtenstein, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave — ou de la menace d'un tel dommage — qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

2001, c. 28, s. 23

20. Paragraph 25(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 28, art. 23

20. Le paragraphe 25(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), (1.06), (1.08), (1.09), (1.091) or (1.092), send to the Minister a copy of the complaint and the information examined by the Tribunal in making its determination.

Dossier complet

(2) Dans le cas d'une décision positive, le Tribunal la notifie sans délai au plaignant ainsi qu'aux autres intéressés. S'il s'agit d'une plainte visée aux paragraphes 23(1.03), (1.06), (1.08), (1.09), (1.091) ou (1.092), il transmet au ministre une copie de la plainte, ainsi que les renseignements et documents pertinents à l'appui de celle-ci.

21. Paragraph 26(1)(*a*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i.8) and by adding the following after that subparagraph:

21. L'alinéa 26(1)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.8), de ce qui suit :

(i.9) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.09), the goods that are entitled to the Iceland Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods,

(i.91) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.091), the goods that are entitled to the Norway Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in

(i.9) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.09), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de l'Islande, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage,

such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods,

(i.92) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.092), the goods that are entitled to the Switzerland–Liechtenstein Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, or

(i.91) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.091), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Norvège, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage,

(i.92) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.092), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de Suisse-Liechtenstein, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage,

22. Subsection 27(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a.8*) and by adding the following after that paragraph:

22. Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a.8*), de ce qui suit :

(*a.9*) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.09), the goods that are entitled to the Iceland Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods;

(*a.91*) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.091), the goods that are entitled to the Norway Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods;

(*a.92*) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.092), the goods that are entitled to the Switzerland–Liechtenstein Tariff are, as a result of that entitlement,

a.9) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.09), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de l'Islande, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage;

a.91) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.091), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Norvège, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage;

being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods; or

a.92) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.092), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de Suisse-Liechtenstein, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage;

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

2001, c. 28, s. 26(1)

23. (1) The definitions "free trade agreement" and "free trade partner" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

23. (1) Les définitions de « accord de libre-échange » et « partenaire de libre-échange », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

2001, ch. 28, par. 26(1)

"free trade agreement" « *accord de libre-échange* »

"free trade agreement" means NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CEFTA or CIFTA;

« accord de libre-échange » L'ALÉNA, l'ALÉCC, l'ALÉCCR, l'ALÉCA ou l'ALÉCI.

« accord de libre-échange » "*free trade agreement*"

"free trade partner" « *partenaire de libre-échange* »

"free trade partner" means

(*a*) a NAFTA country,

(*b*) Chile,

(*c*) Costa Rica,

(*d*) Israel or another CIFTA beneficiary, or

(*e*) an EFTA state;

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

a) un pays ALÉNA;

b) le Chili;

c) le Costa Rica;

d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI;

e) un État de l'AELÉ.

« partenaire de libre-échange » "*free trade partner*"

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"CEFTA" « *ALÉCA* »

"CEFTA" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada–EFTA Free Trade Agreement Implementation Act*;

« ALÉCA » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–AELÉ*.

« ALÉCA » "*CEFTA*"

"EFTA state" « *État de l'AELÉ* »

"EFTA state" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Canada–EFTA Free Trade Agreement Implementation Act*;

« État de l'AELÉ » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–AELÉ*.

« État de l'AELÉ » "*EFTA state*"

"Iceland" « *Islande* »

"Iceland" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« Islande » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« Islande » "*Iceland*"

"Liechtenstein" « *Liechtenstein* »

"Liechtenstein" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« Liechtenstein » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« Liechtenstein » "*Liechtenstein*"

"Norway" « *Norvège* »

"Norway" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« Norvège » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« Norvège » "*Norway*"

"Switzerland" « *Suisse* »

"Switzerland" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« Suisse » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« Suisse » "*Switzerland*"

"preferential tariff treatment under CEFTA" « *traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCA* »

"preferential tariff treatment under CEFTA" means, in respect of goods, entitlement to the rates of customs duty under the *Customs Tariff* in respect of one of the following tariffs:

(*a*) the Iceland Tariff,

(*b*) the Norway Tariff, or

(*c*) the Switzerland–Liechtenstein Tariff;

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCA » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif de l'Islande, du tarif de la Norvège ou du tarif de Suisse-Liechtenstein, selon le cas, au titre du *Tarif des douanes*.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCA » "*preferential tariff treatment under CEFTA*"

(3) Subsection 2(1.2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(3) Le paragraphe 2(1.2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

(*e*) preferential tariff treatment under CEFTA.

e) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCA.

1997, c. 14, s. 38

24. (1) The portion of paragraph 42.1(1)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

1997, ch. 14, art. 38

24. (1) Le passage de l'alinéa 42.1(1)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(*a*) conduct a verification of origin of goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement, other than CEFTA, is claimed

a) vérifier l'origine des marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange autre que l'ALÉCA :

(2) Section 42.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 42.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Method of verification under CEFTA

(1.1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section, or any person, or any person within a class of persons, designated by the President to act on behalf of such an officer, may, subject to any prescribed conditions, conduct a verification of origin of goods for which preferential tariff treatment under CEFTA is claimed by requesting in writing that the customs administration of the EFTA state of export conduct a verification and provide an opinion as to whether the goods are originating within the meaning of Annex C of CEFTA.

Méthodes de vérification en vertu de l'ALÉCA

(1.1) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article ou la personne désignée par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, pour agir pour le compte d'un tel agent peut, sous réserve des conditions réglementaires, vérifier l'origine des marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCA en demandant par écrit à l'administration douanière de l'État d'exportation de l'AELÉ qu'elle effectue une vérification et fournisse un avis indiquant si les marchandises sont originaires au sens de l'annexe C de l'ALÉCA.

1997, c. 14, s. 38

(3) Subsection 42.1(2) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 14, art. 38

(3) Le paragraphe 42.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Withdrawal of preferential tariff treatment

(2) If an exporter or producer of goods that are subject to a verification of origin under paragraph (1)(*a*) fails to comply with the prescribed requirements or, in the case of a verification of origin under subparagraph (1)(*a*)(i), does not consent to the verification of origin in the prescribed manner and within the prescribed time, preferential tariff treatment under a free trade agreement, other than CEFTA, may be denied or withdrawn from the goods.

Retrait du traitement tarifaire préférentiel

(2) Dans le cas où l'exportateur ou le producteur ne se conforme pas aux exigences réglementaires de la vérification prévue à l'alinéa (1)*a*) ou, s'agissant d'une visite prévue au sous-alinéa (1)*a*)(i), n'y consent pas suivant les modalités — de temps et autres — réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel demandé en vertu d'un accord de libre-échange autre que l'ALÉCA peut être refusé ou retiré aux marchandises en cause.

Withdrawal of preferential tariff treatment under CEFTA

(3) Preferential tariff treatment under CEFTA may be denied or withdrawn from the goods

(*a*) if the EFTA state of export fails to conduct a verification or provide an opinion as to whether the goods are originating;

(*b*) if an officer or other person designated under subsection (1.1) is unable to determine whether the goods are originating; or

(*c*) in any other prescribed circumstances.

Retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCA

(3) Le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCA peut être refusé ou retiré à des marchandises dans les cas suivants :

a) l'État d'exportation de l'AELÉ omet d'effectuer une vérification ou de fournir un avis indiquant si les marchandises sont originaires;

b) l'agent ou l'autre personne visé au paragraphe (1.1) n'est pas en mesure d'établir si les marchandises sont originaires;

c) tout autre cas prévu par règlement.

25. Section 42.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

25. L'article 42.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Effect of detrimental reliance under CEFTA

(5) If an exporter of goods from an EFTA state demonstrates, to the satisfaction of the Minister, that it has relied, in good faith and to its detriment, on a ruling made by the Agency or the customs administration of an EFTA state with respect to the tariff classification or value of a non-originating material used in the production of goods, a redetermination of origin by the Agency in respect of goods for which preferential tariff treatment under CEFTA is claimed shall apply only to importations of the goods made after the date of the redetermination.

Information préjudiciable en vertu de l'ALÉCA

(5) Lorsque l'exportateur de marchandises d'un État de l'AELÉ convainc le ministre qu'il s'est fondé de bonne foi, à son détriment, sur une décision de l'Agence ou de l'administration douanière d'un État de l'AELÉ concernant le classement tarifaire ou la valeur d'une matière non originaire utilisée dans la production de marchandises, la révision de l'origine rendue par l'Agence en ce qui concerne les marchandises pour lesquelles le traitement tarifaire préférentiel est réclamé en vertu de l'ALÉCA ne s'appliquera qu'à des importations de marchandises effectuées après la date de la révision.

2001, c. 28, s. 28; 2004, c. 16, s. 6(F)

26. Paragraph 43.1(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 28, art. 28; 2004, ch. 16, art. 6(F)

26. L'alinéa 43.1(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica or from an EFTA state, any other matter concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou d'un État de l'AELÉ, sur toute autre question portant sur l'application à celles-ci du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de

paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA or in Article 28(2) of Annex C of CEFTA, as the case may be; and

27. Paragraph 74(1)(*c.11*) of the Act is replaced by the following:

(*c.11*) the goods were imported from Costa Rica, from an EFTA state or from Israel or another CIFTA beneficiary but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA, CEFTA or CIFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

28. The Act is amended by adding the following after section 97.2:

Verification of origin on behalf of an EFTA state

97.201 (1) The customs administration of an EFTA state to which goods were exported may request in writing that the Agency conduct a verification and provide an opinion as to whether those goods are originating within the meaning of Annex C of CEFTA.

Methods of verification

(2) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section, or any person, or any person within a class of persons, designated by the President to act on behalf of such an officer, may, subject to any prescribed conditions, conduct a verification of origin of goods referred to in subsection (1)

(*a*) by entering any prescribed premises or place at any reasonable time; or

(*b*) in any other prescribed manner.

Statement of origin

(3) On completion of a verification of origin requested under subsection (1), an officer or other person designated under subsection (2) shall

(*a*) provide, in the prescribed manner, the customs administration of an EFTA state referred to in subsection (1) with the opinion

l'ALÉCC ou du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR ou du paragraphe 28(2) de l'annexe C de l'ALÉCA, selon le cas;

27. L'alinéa 74(1)*c.11*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR, de l'ALÉCA ou de l'ALÉCI au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

28. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 97.2, de ce qui suit :

Vérification de l'origine des marchandises pour le compte d'un État de l'AELÉ

97.201 (1) L'administration douanière d'un État de l'AELÉ vers lequel des marchandises sont exportées peut demander par écrit à l'Agence qu'elle effectue une vérification et fournisse un avis indiquant si les marchandises sont originaires au sens de l'annexe C de l'ALÉCA.

Méthodes de vérification

(2) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article ou la personne désignée par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, pour agir pour le compte d'un tel agent peut, sous réserve des conditions réglementaires, vérifier l'origine des marchandises mentionnées au paragraphe (1):

a) soit en pénétrant, à toute heure raisonnable, dans un lieu faisant partie d'une catégorie réglementaire;

b) soit de toute autre manière prévue par règlement.

Déclaration de l'origine

(3) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine demandé en vertu du paragraphe (1), l'agent ou l'autre personne visé au paragraphe (2):

a) fournit à l'administration douanière de l'État de l'AELÉ, de la façon prévue par règlement, l'avis demandé ainsi que tout document à l'appui de celui-ci que peut exiger cette administration douanière;

requested under that subsection and any relevant supporting documents that may be requested by that customs administration; and

(*b*) determine whether the goods are originating within the meaning of Annex C of CEFTA.

b) décide si les marchandises sont originaires au sens de l'annexe C de l'ALÉCA.

Notice requirement

(4) The President shall without delay give notice of a decision made under paragraph (3)(*b*), including the rationale on which the decision is made, to the exporter or producer of the goods, as the case may be, subject to the verification of origin.

(4) Le président donne sans délai avis de la décision prise en vertu de l'alinéa (3)*b*), motifs à l'appui, à l'exportateur ou au producteur des marchandises, selon le cas.

Avis de la décision

Determination treated as re-determination

(5) A determination made under paragraph (3)(*b*) is to be treated for the purposes of this Act as if it were a re-determination under paragraph 59(1)(*a*).

(5) Pour l'application de la présente loi, la décision prise en application de l'alinéa (3)*b*) est assimilée à la révision prévue à l'alinéa 59(1)*a*).

Décision assimilée à la révision

29. Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.3):

29. L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.3), de ce qui suit :

Regulations: CEFTA

(1.4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapter II and Annex C of CEFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CEFTA.

(1.4) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes du chapitre II et de l'annexe C de l'ALÉCA ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.

Règlements : ALÉCA

1997, c. 36

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

1997, ch. 36

30. Subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is amended by adding the following in alphabetical order:

30. Le paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Canada–EFTA Free Trade Agreement" «*Accord de libre-échange Canada–AELÉ*»

"Canada–EFTA Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada–EFTA Agreement Implementation Act*.

« Accord de libre-échange Canada–AELÉ » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–AELÉ*.

« Accord de libre-échange Canada AELÉ » "*Canada–EFTA Free Trade Agreement*"

"Iceland" «*Islande*»

"Iceland" means

(*a*) the land territory, air space, internal waters and territorial sea of Iceland; and

(*b*) the exclusive economic zone and continental shelf of Iceland.

« Islande »

a) Territoire terrestre, espace aérien, eaux intérieures et mer territoriale de l'Islande;

b) zone économique exclusive et plateau continental de l'Islande.

« Islande » "*Iceland*"

"Liechtenstein" «*Liechtenstein*»

"Liechtenstein" means the land territory and air space of Liechtenstein.

« Liechtenstein » Territoire terrestre et espace aérien du Liechtenstein.

« Liechtenstein » "*Liechtenstein*"

"Norway" «*Norvège*»

"Norway" means

« Norvège »

« Norvège » "*Norway*"

(*a*) the land territory, air space, internal waters and territorial sea of Norway; and

(*b*) the exclusive economic zone and continental shelf of Norway.

"Switzerland" «*Suisse*»

"Switzerland" means the land territory and air space of Switzerland.

a) Territoire terrestre, espace aérien, eaux intérieures et mer territoriale de la Norvège;

b) zone économique exclusive et plateau continental de la Norvège.

« Suisse » Territoire terrestre et espace aérien de la Suisse. « Suisse » "*Switzerland*"

2001, c. 28, s. 32

31. Section 5 of the Act is replaced by the following:

31. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2001, ch. 28, art. 32

Goods imported from an EFTA state, a NAFTA country, Chile or Costa Rica

5. For the purposes of this Act, goods are imported from one of the following countries if they are shipped directly to Canada from that country:

(*a*) a NAFTA country;

(*b*) Chile;

(*c*) Costa Rica;

(*d*) Iceland;

(*e*) Liechtenstein;

(*f*) Norway; or

(*g*) Switzerland.

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, de l'Islande, du Liechtenstein, de la Norvège ou de la Suisse sont des marchandises importées de ce pays, selon le cas. Marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou d'un État de l'AELÉ

2001, c. 28, s. 36

32. Section 27 of the Act is replaced by the following:

32. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2001, ch. 28, art. 36

Abbreviations

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CRT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT", "NZT", "IT", "NT" and "SLT" refer, respectively, to "United States Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico–United States Tariff", "Chile Tariff", "Costa Rica Tariff", "Canada–Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff", "Commonwealth Caribbean Countries Tariff", "Australia Tariff", "New Zealand Tariff", "Iceland Tariff", "Norway Tariff" and "Switzerland–Liechtenstein Tariff".

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », « TNZ », « TI », « TN » et « TSL » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord Canada–Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie », « Tarif de la Nouvelle-Zélande », « Tarif de l'Islande », « Tarif de la Norvège » et « Tarif de Suisse-Liechtenstein ». Abréviations

33. The Act is amended by adding the following after section 52:

33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52, de ce qui suit :

Iceland Tariff

Application of IT

52.1 (1) Subject to section 24, goods that are entitled to the Iceland Tariff are entitled to the Iceland Tariff rates of customs duty.

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "IT" in relation to goods entitled to the Iceland Tariff, the Iceland Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.

"F" staging for IT

(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "IT" in relation to goods entitled to the Iceland Tariff, the Iceland Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

Staging for IT

(4) If "Q1" or "Q2" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "IT" in relation to goods entitled to the Iceland Tariff, the Iceland Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced

(*a*) if "Q1" is set out,

(i) effective on January 1, 2012, to seven eighths of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2013, to six eighths of the initial rate,

(iii) effective on January 1, 2014, to five eighths of the initial rate,

(iv) effective on January 1, 2015, to four eighths of the initial rate,

(v) effective on January 1, 2016, to three eighths of the initial rate,

(vi) effective on January 1, 2017, to two eighths of the initial rate,

(vii) effective on January 1, 2018, to one eighth of the initial rate, and

(viii) effective on January 1, 2019, to the final rate of "Free"; and

(*b*) if "Q2" is set out,

(i) effective on January 1, 2012, to twelve thirteenths of the initial rate,

Tarif de l'Islande

Application du TI

52.1 (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises bénéficiant du tarif de l'Islande bénéficient des taux du tarif de l'Islande.

Taux final « A » pour le TI

(2) Dans les cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TI » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de l'Islande, le taux final s'applique.

Échelonnement « F » pour le TI

(3) Dans les cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TI » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de l'Islande, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Échelonnements pour le TI

(4) Dans les cas où « Q1 » ou « Q2 » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TI » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de l'Islande, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante :

a) dans le cas de « Q1 » :

(i) à compter du 1er janvier 2012, aux sept huitièmes du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2013, aux six huitièmes du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2014, aux cinq huitièmes du taux initial,

(iv) à compter du 1er janvier 2015, aux quatre huitièmes du taux initial,

(v) à compter du 1er janvier 2016, aux trois huitièmes du taux initial,

(vi) à compter du 1er janvier 2017, aux deux huitièmes du taux initial,

(vii) à compter du 1er janvier 2018, au huitième du taux initial,

(viii) à compter du 1er janvier 2019, au taux final, la franchise en douane;

b) dans le cas de « Q2 » :

(i) à compter du 1er janvier 2012, aux douze treizièmes du taux initial,

(ii) effective on January 1, 2013, to eleven thirteenths of the initial rate,

(iii) effective on January 1, 2014, to ten thirteenths of the initial rate,

(iv) effective on January 1, 2015, to nine thirteenths of the initial rate,

(v) effective on January 1, 2016, to eight thirteenths of the initial rate,

(vi) effective on January 1, 2017, to seven thirteenths of the initial rate,

(vii) effective on January 1, 2018, to six thirteenths of the initial rate,

(viii) effective on January 1, 2019, to five thirteenths of the initial rate,

(ix) effective on January 1, 2020, to four thirteenths of the initial rate,

(x) effective on January 1, 2021, to three thirteenths of the initial rate,

(xi) effective on January 1, 2022, to two thirteenths of the initial rate,

(xii) effective on January 1, 2023, to one thirteenth of the initial rate, and

(xiii) effective on January 1, 2024, to the final rate of "Free".

Rounding of specific rates

(5) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent.

Rounding of amounts

(6) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

Elimination of rates of less than two per cent

(7) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.

Norway Tariff

Application of NT

52.2 (1) Subject to section 24, goods that are entitled to the Norway Tariff are entitled to the Norway Tariff rates of customs duty.

(ii) à compter du 1er janvier 2013, aux onze treizièmes du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2014, aux dix treizièmes du taux initial,

(iv) à compter du 1er janvier 2015, aux neuf treizièmes du taux initial,

(v) à compter du 1er janvier 2016, aux huit treizièmes du taux initial,

(vi) à compter du 1er janvier 2017, aux sept treizièmes du taux initial,

(vii) à compter du 1er janvier 2018, aux six treizièmes du taux initial,

(viii) à compter du 1er janvier 2019, aux cinq treizièmes du taux initial,

(ix) à compter du 1er janvier 2020, aux quatre treizièmes du taux initial,

(x) à compter du 1er janvier 2021, aux trois treizièmes du taux initial,

(xi) à compter du 1er janvier 2022, aux deux treizièmes du taux initial,

(xii) à compter du 1er janvier 2023, au treizième du taux initial,

(xiii) à compter du 1er janvier 2024, au taux final, la franchise en douane.

Arrondissement à des taux spécifiques

(5) Dans le cas où le taux spécifique réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.

Arrondissement : fraction autre que 0,5

(6) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

(7) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s'applique immédiatement.

Tarif de la Norvège

Application du TN

52.2 (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises bénéficiant du tarif de la Norvège bénéficient des taux du tarif de la Norvège.

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "NT" in relation to goods entitled to the Norway Tariff, the Norway Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.

"F" staging for NT

(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "NT" in relation to goods entitled to the Norway Tariff, the Norway Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

Staging for NT

(4) If "Q1" or "Q2" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "NT" in relation to goods entitled to the Norway Tariff, the Norway Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced

(*a*) if "Q1" is set out,

(i) effective on January 1, 2012, to seven eighths of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2013, to six eighths of the initial rate,

(iii) effective on January 1, 2014, to five eighths of the initial rate,

(iv) effective on January 1, 2015, to four eighths of the initial rate,

(v) effective on January 1, 2016, to three eighths of the initial rate,

(vi) effective on January 1, 2017, to two eighths of the initial rate,

(vii) effective on January 1, 2018, to one eighth of the initial rate, and

(viii) effective on January 1, 2019, to the final rate of "Free"; and

(*b*) if "Q2" is set out,

(i) effective on January 1, 2012, to twelve thirteenths of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2013, to eleven thirteenths of the initial rate,

(iii) effective on January 1, 2014, to ten thirteenths of the initial rate,

Taux final « A » pour le TN

(2) Dans les cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TN » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Norvège, le taux final s'applique.

Échelonnement « F » pour le TN

(3) Dans les cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TN » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Norvège, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Échelonnements pour le TN

(4) Dans les cas où « Q1 » ou « Q2 » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TN » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Norvège, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante :

a) dans le cas de « Q1 » :

(i) à compter du 1er janvier 2012, aux sept huitièmes du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2013, aux six huitièmes du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2014, aux cinq huitièmes du taux initial,

(iv) à compter du 1er janvier 2015, aux quatre huitièmes du taux initial,

(v) à compter du 1er janvier 2016, aux trois huitièmes du taux initial,

(vi) à compter du 1er janvier 2017, aux deux huitièmes du taux initial,

(vii) à compter du 1er janvier 2018, au huitième du taux initial,

(viii) à compter du 1er janvier 2019, au taux final, la franchise en douane;

b) dans le cas de « Q2 » :

(i) à compter du 1er janvier 2012, aux douze treizièmes du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2013, aux onze treizièmes du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2014, aux dix treizièmes du taux initial,

(iv) effective on January 1, 2015, to nine thirteenths of the initial rate,

(v) effective on January 1, 2016, to eight thirteenths of the initial rate,

(vi) effective on January 1, 2017, to seven thirteenths of the initial rate,

(vii) effective on January 1, 2018, to six thirteenths of the initial rate,

(viii) effective on January 1, 2019, to five thirteenths of the initial rate,

(ix) effective on January 1, 2020, to four thirteenths of the initial rate,

(x) effective on January 1, 2021, to three thirteenths of the initial rate,

(xi) effective on January 1, 2022, to two thirteenths of the initial rate,

(xii) effective on January 1, 2023, to one thirteenth of the initial rate, and

(xiii) effective on January 1, 2024, to the final rate of "Free".

(iv) à compter du 1er janvier 2015, aux neuf treizièmes du taux initial,

(v) à compter du 1er janvier 2016, aux huit treizièmes du taux initial,

(vi) à compter du 1er janvier 2017, aux sept treizièmes du taux initial,

(vii) à compter du 1er janvier 2018, aux six treizièmes du taux initial,

(viii) à compter du 1er janvier 2019, aux cinq treizièmes du taux initial,

(ix) à compter du 1er janvier 2020, aux quatre treizièmes du taux initial,

(x) à compter du 1er janvier 2021, aux trois treizièmes du taux initial,

(xi) à compter du 1er janvier 2022, aux deux treizièmes du taux initial,

(xii) à compter du 1er janvier 2023, au treizième du taux initial,

(xiii) à compter du 1er janvier 2024, au taux final, la franchise en douane.

Rounding of specific rates

(5) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent.

Arrondissement à des taux spécifiques

(5) Dans le cas où le taux spécifique réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.

Rounding of amounts

(6) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

Arrondissement : fraction autre que 0,5

(6) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.

Elimination of rates of less than two per cent

(7) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

(7) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s'applique immédiatement.

Switzerland–Liechtenstein Tariff

Tarif de Suisse-Liechtenstein

Application of SLT

52.3 (1) Subject to section 24, goods that are entitled to the Switzerland–Liechtenstein Tariff are entitled to the Switzerland–Liechtenstein Tariff rates of customs duty.

Application du TSL

52.3 (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises bénéficiant du tarif de Suisse-Liechtenstein bénéficient des taux du tarif de Suisse-Liechtenstein.

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "SLT"

Taux final « A » pour le TSL

(2) Dans les cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation

in relation to goods entitled to the Switzerland–Liechtenstein Tariff, the Switzerland–Liechtenstein Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.

« TSL » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de Suisse-Liechtenstein, le taux final s'applique.

"F" staging for SLT

(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "SLT" in relation to goods entitled to the Switzerland–Liechtenstein Tariff, the Switzerland–Liechtenstein Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

Échelonnement « F » pour le TSL

(3) Dans les cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TSL » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de Suisse-Liechtenstein, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Staging for SLT

(4) If "Q1" or "Q2" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "SLT" in relation to goods entitled to the Switzerland–Liechtenstein Tariff, the Switzerland–Liechtenstein Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced

Échelonnements pour le TSL

(4) Dans les cas où « Q1 » ou « Q2 » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TSL » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de Suisse-Liechtenstein, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante :

(*a*) if "Q1" is set out,

(i) effective on January 1, 2012, to seven eighths of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2013, to six eighths of the initial rate,

(iii) effective on January 1, 2014, to five eighths of the initial rate,

(iv) effective on January 1, 2015, to four eighths of the initial rate,

(v) effective on January 1, 2016, to three eighths of the initial rate,

(vi) effective on January 1, 2017, to two eighths of the initial rate,

(vii) effective on January 1, 2018, to one eighth of the initial rate, and

(viii) effective on January 1, 2019, to the final rate of "Free"; and

a) dans le cas de « Q1 » :

(i) à compter du 1er janvier 2012, aux sept huitièmes du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2013, aux six huitièmes du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2014, aux cinq huitièmes du taux initial,

(iv) à compter du 1er janvier 2015, aux quatre huitièmes du taux initial,

(v) à compter du 1er janvier 2016, aux trois huitièmes du taux initial,

(vi) à compter du 1er janvier 2017, aux deux huitièmes du taux initial,

(vii) à compter du 1er janvier 2018, au huitième du taux initial,

(viii) à compter du 1er janvier 2019, au taux final, la franchise en douane;

(*b*) if "Q2" is set out,

(i) effective on January 1, 2012, to twelve thirteenths of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2013, to eleven thirteenths of the initial rate,

(iii) effective on January 1, 2014, to ten thirteenths of the initial rate,

b) dans le cas de « Q2 » :

(i) à compter du 1er janvier 2012, aux douze treizièmes du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2013, aux onze treizièmes du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2014, aux dix treizièmes du taux initial,

(iv) effective on January 1, 2015, to nine thirteenths of the initial rate,

(v) effective on January 1, 2016, to eight thirteenths of the initial rate,

(vi) effective on January 1, 2017, to seven thirteenths of the initial rate,

(vii) effective on January 1, 2018, to six thirteenths of the initial rate,

(viii) effective on January 1, 2019, to five thirteenths of the initial rate,

(ix) effective on January 1, 2020, to four thirteenths of the initial rate,

(x) effective on January 1, 2021, to three thirteenths of the initial rate,

(xi) effective on January 1, 2022, to two thirteenths of the initial rate,

(xii) effective on January 1, 2023, to one thirteenth of the initial rate, and

(xiii) effective on January 1, 2024, to the final rate of "Free".

(iv) à compter du 1er janvier 2015, aux neuf treizièmes du taux initial,

(v) à compter du 1er janvier 2016, aux huit treizièmes du taux initial,

(vi) à compter du 1er janvier 2017, aux sept treizièmes du taux initial,

(vii) à compter du 1er janvier 2018, aux six treizièmes du taux initial,

(viii) à compter du 1er janvier 2019, aux cinq treizièmes du taux initial,

(ix) à compter du 1er janvier 2020, aux quatre treizièmes du taux initial,

(x) à compter du 1er janvier 2021, aux trois treizièmes du taux initial,

(xi) à compter du 1er janvier 2022, aux deux treizièmes du taux initial,

(xii) à compter du 1er janvier 2023, au treizième du taux initial,

(xiii) à compter du 1er janvier 2024, au taux final, la franchise en douane.

Rounding of specific rates

(5) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent.

(5) Dans le cas où le taux spécifique réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.

Arrondissement à des taux spécifiques

Rounding of amounts

(6) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

(6) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.

Arrondissement : fraction autre que 0,5

Elimination of rates of less than two per cent

(7) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.

(7) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s'applique immédiatement.

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

34. The Act is amended by adding the following after section 71.1:

34. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71.1, de ce qui suit :

Bilateral Emergency Measures — Iceland

Mesures d'urgence bilatérales : Islande

Orders by Governor in Council

71.2 (1) Subject to subsections (2) to (4), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.014(2) of the

71.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe

Décrets de mesures temporaires

Canadian International Trade Tribunal Act or further to a complaint filed under subsection 23(1.09) of that Act, that goods that are entitled to the Iceland Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order

(*a*) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 52.1;

(*b*) in respect of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty set out in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods immediately before January 1, 2009; and

(*c*) in respect of goods other than goods referred to in paragraph (*b*), make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the Iceland Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on December 31, 2008, and

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made.

19.014(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou en vertu d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.09) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu'elles bénéficient du tarif de l'Islande, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 52.1;

b) s'agissant de marchandises sur lesquelles est imposé un droit de douane sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard la veille du 1er janvier 2009;

c) s'agissant de marchandises autres que celles mentionnées à l'alinéa *b*), les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le 31 décembre 2008, ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

Terms and conditions

(2) An order under subsection (1)

(*a*) may not, other than for tariff items referred to in subsection (3), be made more than once during the period beginning on January 1, 2009 and ending on December 31, 2013 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(*b*) may, other than for tariff items referred to in subsection (3), be made after December 31, 2013 only if it is based on an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Iceland relating to the application of subsection (1).

Certain tariff items

(3) An order under subsection (1)

(*a*) may not, in the case of tariff item Nos. 8901.20.90, 8902.00.10, 8905.20.10, 8905.20.20, 8905.90.10 and 8906.90.99, be made more than once during the period beginning on January 1, 2012 and ending on December 31, 2018 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(*b*) may not, in the case of tariff item Nos. 8901.10.90, 8901.90.99, 8904.00.00, 8905.10.00 and 8905.90.90, be made more than once during the period beginning on January 1, 2012 and ending on December 31, 2023 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order.

Rate of duty when order ceases to have effect

(4) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year,

(*a*) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year is the rate that would otherwise have been applicable one year after the making of the order, as reduced in accordance with section 52.1; and

Modalités

(2) Le décret :

a) ne peut, sauf pour l'application du paragraphe (3), être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant le 1er janvier 2009 et se terminant le 31 décembre 2013 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut, sauf pour l'application du paragraphe (3), être pris, après le 31 décembre 2013, qu'aux termes d'un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui de la République d'Islande portant sur l'application du paragraphe (1).

Certains numéros tarifaires

(3) Le décret :

a) ne peut, dans le cas des nos tarifaires 8901.20.90, 8902.00.10, 8905.20.10, 8905.20.20, 8905.90.10 et 8906.90.99, être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant le 1er janvier 2012 et se terminant le 31 décembre 2018 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut, dans le cas des nos tarifaires 8901.10.90, 8901.90.99, 8904.00.00, 8905.10.00 et 8905.90.90, être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant le 1er janvier 2012 et se terminant le 31 décembre 2023 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée.

Taux à la cessation d'effet

(4) En cas de cessation d'effet du décret :

a) le taux applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret, réduit en conformité avec l'article 52.1;

b) à compter du 1er janvier suivant, le taux applicable est celui que le ministre spécifie en vertu du paragraphe (5).

(*b*) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the following year is the rate specified by the Minister under subsection (5).

Specification of applicable rate

(5) For the purposes of subsection (4), the Minister shall, by order, specify that the rate referred to in paragraph (4)(*b*) is

(*a*) the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect, if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 52.1, reduced for subsequent years in accordance with that section; or

(*b*) the rate of customs duty that would have been applicable one year after the making of the order, reduced in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to the final rate in accordance with section 52.1.

Taux précisé par arrêté

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le ministre spécifie, par arrêté, que le taux visé à l'alinéa (4)*b*) est :

a) soit celui qui aurait été applicable le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret s'il avait été réduit en conformité avec l'article 52.1, lequel est réduit en conformité avec cet article pour les années suivantes;

b) soit celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qui est, pendant la période commençant le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit en conformité avec l'article 52.1, réduit par tranches annuelles égales pour atteindre le taux final.

Definition of "principal cause"

(6) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.

Définition de « cause principale »

(6) Dans le présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Reference to customs duty in effect

(7) For the purposes of paragraph (1)(*b*), the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of a fresh fruit or vegetable is

(*a*) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 2(*b*) in Chapter 7 of the List of Tariff Provisions; and

(*b*) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 4(*b*) in Chapter 8 of the List of Tariff Provisions.

Mention du taux en vigueur

(7) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), le taux du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard des légumes ou fruits frais est :

a) pour les premiers, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 2*b*) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable;

b) pour les seconds, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 4*b*) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable.

Bilateral Emergency Measures — Norway

Mesures d'urgence bilatérales : Norvège

Orders by Governor in Council

71.3 (1) Subject to subsections (2) to (4), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry

Décrets de mesures temporaires

71.3 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une

made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.015(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.091) of that Act, that goods that are entitled to the Norway Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order

(*a*) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 52.2;

(*b*) in respect of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty set out in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods immediately before January 1, 2009; and

(*c*) in respect of goods other than goods referred to in paragraph (*b*), make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the Norway Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on December 31, 2008, and

enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.015(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou en vertu d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.091) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Norvège, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 52.2;

b) s'agissant de marchandises sur lesquelles est imposé un droit de douane sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard la veille du 1er janvier 2009;

c) s'agissant de marchandises autres que celles mentionnées à l'alinéa *b*), les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le 31 décembre 2008, ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made.

Terms and conditions

(2) An order under subsection (1)

(*a*) may not, other than for tariff items referred to in subsection (3), be made more than once during the period beginning on January 1, 2009 and ending on December 31, 2013 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(*b*) may, other than for tariff items referred to in subsection (3), be made after December 31, 2013 only if it is based on an agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Norway relating to the application of subsection (1).

Certain tariff items

(3) An order under subsection (1)

(*a*) may not, in the case of tariff item Nos. 8901.20.90, 8902.00.10, 8905.20.10, 8905.20.20, 8905.90.10 and 8906.90.99, be made more than once during the period beginning on January 1, 2012 and ending on December 31, 2018 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(*b*) may not, in the case of tariff item Nos. 8901.10.90, 8901.90.99, 8904.00.00, 8905.10.00 and 8905.90.90, be made more than once during the period beginning on January 1, 2012 and ending on December 31, 2023 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order.

Rate of duty when order ceases to have effect

(4) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year,

(*a*) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year is the rate that

Modalités

(2) Le décret :

a) ne peut, sauf pour l'application du paragraphe (3), être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant le 1er janvier 2009 et se terminant le 31 décembre 2013 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut, sauf pour l'application du paragraphe (3), être pris, après le 31 décembre 2013, qu'aux termes d'un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui du Royaume de Norvège portant sur l'application du paragraphe (1).

Certains numéros tarifaires

(3) Le décret :

a) ne peut, dans le cas des nos tarifaires 8901.20.90, 8902.00.10, 8905.20.10, 8905.20.20, 8905.90.10 et 8906.90.99, être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant le 1er janvier 2012 et se terminant le 31 décembre 2018 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut, dans le cas des nos tarifaires 8901.10.90, 8901.90.99, 8904.00.00, 8905.10.00 et 8905.90.90, être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant le 1er janvier 2012 et se terminant le 31 décembre 2023 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée.

Taux à la cessation d'effet

(4) En cas de cessation d'effet du décret :

a) le taux applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret, réduit en conformité avec l'article 52.2;

would otherwise have been applicable one year after the making of the order, as reduced in accordance with section 52.2; and

(*b*) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the following year is the rate specified by the Minister under subsection (5).

b) à compter du 1er janvier suivant, le taux applicable est celui que le ministre spécifie en vertu du paragraphe (5).

Specification of applicable rate

(5) For the purposes of subsection (4), the Minister shall, by order, specify that the rate referred to in paragraph (4)(*b*) is

(*a*) the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect, if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 52.2, reduced for subsequent years in accordance with that section; or

(*b*) the rate of customs duty that would have been applicable one year after the making of the order, reduced in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to the final rate in accordance with section 52.2.

Taux précisé par arrêté

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le ministre spécifie, par arrêté, que le taux visé à l'alinéa (4)*b*) est :

a) soit celui qui aurait été applicable le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret s'il avait été réduit en conformité avec l'article 52.2, lequel est réduit en conformité avec cet article pour les années suivantes;

b) soit celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qui est, pendant la période commençant le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit en conformité avec l'article 52.2, réduit par tranches annuelles égales pour atteindre le taux final.

Definition of "principal cause"

(6) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.

Définition de « cause principale »

(6) Dans le présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Reference to customs duty in effect

(7) For the purposes of paragraph (1)(*b*), the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of a fresh fruit or vegetable is

(*a*) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 2(*b*) in Chapter 7 of the List of Tariff Provisions; and

(*b*) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 4(*b*) in Chapter 8 of the List of Tariff Provisions.

Mention du taux en vigueur

(7) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), le taux du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard des légumes ou fruits frais est :

a) pour les premiers, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 2*b*) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable;

b) pour les seconds, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 4*b*) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable.

Non-application

(8) This section does not apply in respect of goods of the territory of Svalbard.

Bilateral Emergency Measures — Switzerland–Liechtenstein

Orders by Governor in Council

71.4 (1) Subject to subsections (2) to (4), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.016(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.092) of that Act, that goods that are entitled to the Switzerland–Liechtenstein Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order

(*a*) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 52.3;

(*b*) in respect of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty set out in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods immediately before January 1, 2009; and

(*c*) in respect of goods other than goods referred to in paragraph (*b*), make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the Switzerland–Liechten-

(8) Cet article ne s'applique pas aux marchandises du territoire de Svalbard. Non application

Mesures d'urgence bilatérales : Suisse-Liechtenstein

Décrets de mesures temporaires

71.4 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.016(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou en vertu d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.092) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu'elles bénéficient du tarif de Suisse-Liechtenstein, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 52.3;

b) s'agissant de marchandises sur lesquelles est imposé un droit de douane sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard la veille du 1er janvier 2009;

c) s'agissant de marchandises autres que celles mentionnées à l'alinéa *b*), les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du

stein Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on December 31, 2008, and

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made.

Terms and conditions

(2) An order under subsection (1)

(*a*) may not, other than for tariff items referred to in subsection (3), be made more than once during the period beginning on January 1, 2009 and ending on December 31, 2013 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(*b*) may, other than for tariff items referred to in subsection (3), be made after December 31, 2013 only if it is based on an agreement between the Government of Canada and the Government of the Swiss Confederation relating to the application of subsection (1).

Certain tariff items

(3) An order under subsection (1)

(*a*) may not, in the case of tariff item Nos. 8901.20.90, 8902.00.10, 8905.20.10, 8905.20.20, 8905.90.10 and 8906.90.99, be made more than once during the period beginning on January 1, 2012 and ending on December 31, 2018 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(*b*) may not, in the case of tariff item Nos. 8901.10.90, 8901.90.99, 8904.00.00, 8905.10.00 and 8905.90.90, be made more than once during the period beginning on January 1, 2012 and ending on December 31, 2023 in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order.

tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le 31 décembre 2008, ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

Modalités

(2) Le décret :

a) ne peut, sauf pour l'application du paragraphe (3), être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant le 1er janvier 2009 et se terminant le 31 décembre 2013 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut, sauf pour l'application du paragraphe (3), être pris, après le 31 décembre 2013, qu'aux termes d'un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui de la Confédération suisse portant sur l'application du paragraphe (1).

Certains numéros tarifaires

(3) Le décret :

a) ne peut, dans le cas des nos tarifaires 8901.20.90, 8902.00.10, 8905.20.10, 8905.20.20, 8905.90.10 et 8906.90.99, être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant le 1er janvier 2012 et se terminant le 31 décembre 2018 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut, dans le cas des nos tarifaires 8901.10.90, 8901.90.99, 8904.00.00, 8905.10.00 et 8905.90.90, être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant le 1er janvier 2012 et se terminant le 31 décembre 2023 et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée.

Rate of duty when order ceases to have effect

(4) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year,

(*a*) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year is the rate that would otherwise have been applicable one year after the making of the order, as reduced in accordance with section 52.3; and

(*b*) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the following year is the rate specified by the Minister under subsection (5).

Taux à la cessation d'effet

(4) En cas de cessation d'effet du décret :

a) le taux applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret, réduit en conformité avec l'article 52.3;

b) à compter du 1er janvier suivant, le taux applicable est celui que le ministre spécifie en vertu du paragraphe (5).

Specification of applicable rate

(5) For the purposes of subsection (4), the Minister shall, by order, specify that the rate referred to in paragraph (4)(*b*) is

(*a*) the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect, if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 52.3, reduced for subsequent years in accordance with that section; or

(*b*) the rate of customs duty that would have been applicable one year after the making of the order, reduced in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to the final rate in accordance with section 52.3.

Taux précisé par arrêté

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le ministre spécifie, par arrêté, que le taux visé à l'alinéa (4)*b*) est :

a) soit celui qui aurait été applicable le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret s'il avait été réduit en conformité avec l'article 52.3, lequel est réduit en conformité avec cet article pour les années suivantes;

b) soit celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qui est, pendant la période commençant le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit en conformité avec l'article 52.3, réduit par tranches annuelles égales pour atteindre le taux final.

Definition of "principal cause"

(6) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.

Définition de « cause principale »

(6) Dans le présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Reference to customs duty in effect

(7) For the purposes of paragraph (1)(*b*), the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of a fresh fruit or vegetable is

(*a*) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 2(*b*) in Chapter 7 of the List of Tariff Provisions; and

Mention du taux en vigueur

(7) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), le taux du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard des légumes ou fruits frais est :

a) pour les premiers, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 2*b*) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable;

(*b*) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 4(*b*) in Chapter 8 of the List of Tariff Provisions.

b) pour les seconds, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 4*b*) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable.

35. Section 87 of the Act is replaced by the following:

35. L'article 87 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Goods of tariff item No. 9971.00.00

87. (1) Despite subsection 20(2), the value for duty of goods of tariff item No. 9971.00.00 that are entitled to the Iceland Tariff, the Norway Tariff or the Switzerland–Liechtenstein Tariff is the value of the repairs or alterations made to those goods in Iceland, Norway, Switzerland or Liechtenstein, as the case may be.

Marchandises du n° tarifaire 9971.00.00

87. (1) Par dérogation au paragraphe 20(2), la valeur en douane des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 qui bénéficient du tarif de l'Islande, du tarif de la Norvège ou du tarif de Suisse-Liechtenstein est la valeur des réparations ou modifications dont elles ont fait l'objet en Islande, en Norvège, en Suisse ou au Liechtenstein, selon le cas.

Limitation

(2) Subsection (1) ceases to have effect on December 31, 2023.

Cessation d'effet

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 décembre 2023.

2001, c. 28, s. 45

36. Paragraph 133(*j*) of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 28, art. 45

36. L'alinéa 133*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*j*) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland or Liechtenstein for repair or alteration may be imported;

j) pour l'application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, l'Islande, la Norvège, la Suisse ou le Liechtenstein pour réparation ou modification;

(*j.1*) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary for repair or alteration may be imported;

j.1) pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI pour réparation ou modification;

37. (1) The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

37. (1) La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée :

(*a*) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", below the reference to "CRT", a reference to "IT:";

***a*) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessous de la mention « TCR », de la mention « TI: »;**

(*b*) adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate", below the reference to "CRT", a reference to "IT:";

***b*) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessous de la mention « TCR », de la mention « TI: »;**

(*c*) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate" a reference to "Free" after the abbreviation "IT", and adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "Free (A)" after the

***c*) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. », après l'abréviation**

abbreviation "IT", for all tariff items except tariff item No. 9971.00.00 and those set out in Schedules 1, 2 and 7 to this Act;

(*d*) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "N/A" after the abbreviation "IT" for the tariff items set out in Schedule 1 to this Act;

(*e*) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" after the abbreviation "IT", for each tariff item set out in Schedule 2 to this Act, the rates of duty and staging categories set out with respect to that tariff item in that Schedule;

(*f*) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", below the reference to "IT", a reference to "NT:";

(*g*) adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate", below the reference to "IT", a reference to "NT:";

(*h*) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate" a reference to "Free" after the abbreviation "NT", and adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "Free (A)" after the abbreviation "NT", for all tariff items except tariff item No. 9971.00.00 and those set out in Schedules 3, 4 and 7 to this Act;

(*i*) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "N/A" after the abbreviation "NT" for the tariff items set out in Schedule 3 to this Act;

(*j*) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" after the abbreviation "NT", for each tariff item set out in Schedule 4 to this Act, the rates of duty and staging categories set out with respect to that tariff item in that Schedule;

(*k*) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", below the reference to "NT", a reference to "SLT:";

« TI », et par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) », après l'abréviation « TI », en regard de tous les numéros tarifaires à l'exception du n° tarifaire 9971.00.00 et de ceux figurant aux annexes 1, 2 et 7 de la présente loi;

***d*) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O », après l'abréviation « TI », en regard des numéros tarifaires figurant à l'annexe 1 de la présente loi;**

***e*) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », après l'abréviation « TI », en regard des numéros tarifaires figurant à l'annexe 2 de la présente loi, des taux de droits de douanes et des catégories d'échelonnements correspondants;**

***f*) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessous de la mention « TI », de la mention « TN: »;**

***g*) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessous de la mention « TI », de la mention « TN: »;**

***h*) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. », après l'abréviation « TN », et par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) », après l'abréviation « TN », en regard de tous les numéros tarifaires à l'exception du n° tarifaire 9971.00.00 et de ceux figurant aux annexes 3, 4 et 7 de la présente loi;**

***i*) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O », après l'abréviation « TN », en regard des numéros tarifaires figurant à l'annexe 3 de la présente loi;**

***j*) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », après l'abrévia-**

(*l*) adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate", below the reference to "NT", a reference to "SLT:";

(*m*) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate" a reference to "Free" after the abbreviation "SLT", and adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "Free (A)" after the abbreviation "SLT", for all tariff items except tariff item No. 9971.00.00 and those set out in Schedules 5, 6 and 7 to this Act;

(*n*) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "N/A" after the abbreviation "SLT" for the tariff items set out in Schedule 5 to this Act; and

(*o*) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" after the abbreviation "SLT", for each tariff item set out in Schedule 6 to this Act, the rates of duty and staging categories set out with respect to that tariff item in that Schedule.

(2) Tariff item Nos. 0208.40.00, 1516.10.00, 1603.00.10, 2301.10.00, 8901.10.00, 8901.20.00, 8901.90.90 and 8906.90.90 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act are repealed.

tion « TN », en regard des numéros tarifaires figurant à l'annexe 4 de la présente loi, des taux de droits de douanes et des catégories d'échelonnements correspondants;

k) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessous de la mention « TN », de la mention « TSL: »;

l) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessous de la mention « TN », de la mention « TSL: »;

m) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. », après l'abréviation « TSL », et par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) », après l'abréviation « TSL », en regard de tous les numéros tarifaires à l'exception du n° tarifaire 9971.00.00 et de ceux figurant aux annexes 5, 6 et 7 de la présente loi;

n) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O », après l'abréviation « TSL », en regard des numéros tarifaires figurant à l'annexe 5 de la présente loi;

o) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », après l'abréviation « TSL », en regard des numéros tarifaires figurant à l'annexe 6 de la présente loi, des taux de droits de douanes et des catégories d'échelonnements correspondants.

(2) Les n^{os} tarifaires 0208.40.00, 1516.10.00, 1603.00.10, 2301.10.00, 8901.10.00, 8901.20.00, 8901.90.90 et 8906.90.90 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi sont abrogés.

(3) The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by adding, in numerical order, the tariff provisions set out in Schedule 7 to this Act.

(4) The Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(*a*) replacing the reference to "All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary for repair or alteration in that country" with a reference to "All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland or Liechtenstein for repair or alteration in that country."

(*b*) replacing Note 1 and Note 2 with the following new Note 1:

Note 1:

The Iceland Tariff, Norway Tariff and Switzerland–Liechtenstein Tariff rate of customs duty applicable to goods classified under this tariff item shall be, in respect of the value of the repair or alteration to the goods carried out only in Iceland, Norway, Switzerland or Liechtenstein determined under section 87 of this Act, in accordance with their classification in Chapters 1 to 97.

(5) Tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(*a*) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "*See Note 1*" after the abbreviation "IT";

(3) La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, des dispositions tarifaires figurant à l'annexe 7 de la présente loi.

(4) La Dénomination de marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée :

***a*) par remplacement de « Tous les produits précités, quel que soit leur pays d'origine ou le traitement tarifaire qui leur est applicable, réadmis au Canada après avoir été exportés aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou en autre bénéficiaire de l'ALÉCI pour y être réparés ou modifiés dans ce pays. » par « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d'origine ou le traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, en Islande, en Norvège, en Suisse ou au Liechtenstein pour être réparé ou modifié dans ce pays. » ;**

***b*) par remplacement des notes 1 et 2 par ce qui suit :**

Note 1 :

Le taux de droits de douane du tarif de l'Islande, du tarif de la Norvège et du tarif de Suisse-Liechtenstein applicable aux marchandises classées dans ce numéro tarifaire doit être, à l'égard de la valeur de la réparation ou de la modification effectuée seulement en Islande, en Norvège, en Suisse ou au Liechtenstein, déterminé en vertu de l'article 87 de la présente loi, en conformité avec leur classement dans les Chapitres 1 à 97.

(5) Le n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifié :

***a*) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « *Voir note 1* », après l'abréviation « TI »;**

(*b*) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "*See Note 1*" after the abbreviation "NT"; and

(*c*) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "*See Note 1*" after the abbreviation "SLT".

b) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « *Voir note 1* », après l'abréviation « TN »;

c) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « *Voir note 1* », après l'abréviation « TSL ».

PART 3

COMING INTO FORCE

Order in council

38. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

PARTIE 3

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

38. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE 1
(Paragraphs 37(1)(c) and (d))

0102.10.00	0206.30.00	0210.11.00	0406.20.12	0603.13.90
0102.90.00	0206.41.00	0210.12.00	0406.20.91	0603.14.00
0103.10.00	0206.49.00	0210.19.00	0406.20.92	0603.19.00
0103.91.00	0206.80.00	0210.20.00	0406.30.10	0603.90.20
0103.92.00	0206.90.00	0210.91.00	0406.30.20	0701.10.00
0104.10.00	0207.11.10	0210.92.00	0406.40.10	0701.90.00
0104.20.00	0207.11.91	0210.93.00	0406.40.20	0704.10.11
0105.11.10	0207.11.92	0210.99.11	0406.90.11	0704.10.12
0105.11.21	0207.12.10	0210.99.12	0406.90.12	0704.10.90
0105.11.22	0207.12.91	0210.99.13	0406.90.21	0704.90.10
0105.11.90	0207.12.92	0210.99.14	0406.90.22	0704.90.21
0105.12.10	0207.13.10	0210.99.15	0406.90.31	0704.90.29
0105.12.90	0207.13.91	0210.99.16	0406.90.32	0704.90.31
0105.19.10	0207.13.92	0210.99.19	0406.90.41	0704.90.39
0105.19.92	0207.13.93	0210.99.90	0406.90.42	0704.90.41
0105.19.93	0207.14.10	0401.10.10	0406.90.51	0704.90.49
0105.94.10	0207.14.21	0401.10.20	0406.90.52	0706.10.11
0105.94.91	0207.14.22	0401.20.10	0406.90.61	0706.10.12
0105.94.92	0207.14.91	0401.20.20	0406.90.62	0706.10.20
0105.99.11	0207.14.92	0401.30.10	0406.90.71	0706.10.31
0105.99.12	0207.14.93	0401.30.20	0406.90.72	0706.10.32
0105.99.90	0207.24.11	0402.10.10	0406.90.81	0706.10.40
0106.11.00	0207.24.12	0402.10.20	0406.90.82	0706.10.50
0106.12.00	0207.24.91	0402.21.11	0406.90.91	0706.90.10
0106.19.00	0207.24.92	0402.21.12	0406.90.92	0706.90.21
0106.20.00	0207.25.11	0402.21.21	0406.90.93	0706.90.22
0106.31.00	0207.25.12	0402.21.22	0406.90.94	0706.90.30
0106.32.00	0207.25.91	0402.29.11	0406.90.95	0706.90.40
0106.39.00	0207.25.92	0402.29.12	0406.90.96	0706.90.51
0106.90.00	0207.26.10	0402.29.21	0406.90.98	0706.90.59
0201.10.10	0207.26.20	0402.29.22	0406.90.99	0709.40.11
0201.10.20	0207.26.30	0402.91.10	0407.00.11	0709.40.12
0201.20.10	0207.27.11	0402.91.20	0407.00.12	0709.40.90
0201.20.20	0207.27.12	0402.99.10	0407.00.18	0709.51.10
0201.30.10	0207.27.91	0402.99.20	0407.00.19	0709.51.90
0201.30.20	0207.27.92	0403.10.20	0407.00.90	0709.59.10
0202.10.10	0207.27.93	0403.90.11	0408.11.10	0709.59.90
0202.10.20	0207.32.00	0403.90.12	0408.11.20	0709.90.21
0202.20.10	0207.33.00	0403.90.92	0408.19.10	0709.90.29
0202.20.20	0207.34.00	0404.10.10	0408.19.20	0710.10.00
0202.30.10	0207.35.00	0404.10.21	0408.91.10	0711.39.19
0202.30.20	0207.36.10	0404.10.22	0408.91.20	1001.10.20
0203.11.00	0207.36.90	0404.10.90	0408.99.10	1001.90.20
0203.12.00	0208.10.00	0404.90.10	0408.99.20	1003.00.12
0203.19.00	0208.30.00	0404.90.20	0602.10.00	1003.00.92
0203.21.00	0208.50.00	0405.10.10	0602.20.00	1101.00.20
0203.22.00	0208.90.00	0405.10.20	0602.30.00	1102.90.12
0203.29.00	0209.00.10	0405.20.10	0602.40.10	1103.11.20
0205.00.00	0209.00.21	0405.20.20	0602.40.90	1103.19.12
0206.10.00	0209.00.22	0405.90.10	0602.90.10	1103.20.12
0206.21.00	0209.00.23	0405.90.20	0603.11.00	1103.20.22
0206.22.00	0209.00.24	0406.10.20	0603.12.00	1104.19.12
0206.29.00	0209.00.29	0406.20.11	0603.13.10	1104.19.22

1104.29.12
1104.29.22
1104.30.12
1107.10.12
1107.10.92
1107.20.12
1107.20.92
1108.11.20
1108.19.12
1109.00.20
1517.10.20
1517.90.21
1517.90.22
1601.00.11
1601.00.19
1601.00.21
1601.00.22
1601.00.23
1601.00.31
1601.00.32
1601.00.90
1602.10.10
1602.10.90
1602.20.10
1602.20.21
1602.20.22
1602.20.31
1602.20.32
1602.20.90
1602.31.11
1602.31.12
1602.31.13
1602.31.14
1602.31.91
1602.31.92
1602.31.93
1602.31.94
1602.31.95
1602.32.11
1602.32.12
1602.32.13
1602.32.14
1602.32.91
1602.32.92
1602.32.93
1602.32.94
1602.32.95
1602.39.10
1602.39.91
1602.39.99
1602.41.10
1602.41.90
1602.42.10
1602.42.90
1602.49.10
1602.49.90
1602.50.10
1602.50.91
1602.50.99
1602.90.10
1602.90.91
1602.90.99
1806.20.22
1806.90.12
1901.20.12
1901.20.15
1901.20.22
1901.20.24
1901.90.12
1901.90.32
1901.90.34
1901.90.52
1901.90.54
1902.11.21
1902.11.29
1902.19.23
1902.19.92
1902.19.93
1902.30.31
1902.30.39
1904.10.21
1904.10.29
1904.10.41
1904.10.49
1904.20.21
1904.20.29
1904.20.41
1904.20.49
1904.20.62
1904.20.64
1904.30.21
1904.30.29
1904.30.62
1904.90.21
1904.90.29
1904.90.40
1904.90.62
1904.90.64
1905.10.29
1905.10.51
1905.10.59
1905.10.72
1905.31.22
1905.31.23
1905.31.92
1905.31.93
1905.32.92
1905.32.93
1905.40.39
1905.40.61
1905.40.69
1905.90.32
1905.90.33
1905.90.35
1905.90.43
1905.90.44
1905.90.45
1905.90.62
1905.90.63
2001.10.00
2005.91.00
2005.99.11
2005.99.19
2005.99.20
2006.00.10
2006.00.20
2105.00.92
2106.90.32
2106.90.34
2106.90.41
2106.90.42
2106.90.51
2106.90.52
2106.90.93
2106.90.94
2106.90.95
2106.90.97
2202.90.43
2206.00.11
2206.00.12
2206.00.18
2206.00.19
2206.00.21
2206.00.22
2206.00.31
2206.00.39
2206.00.41
2206.00.49
2206.00.50
2206.00.61
2206.00.62
2206.00.63
2206.00.64
2206.00.65
2206.00.66
2206.00.67
2206.00.68
2206.00.71
2206.00.72
2206.00.80
2206.00.91
2206.00.92
2206.00.93
2207.10.10
2207.10.90
2302.10.00
2302.30.10
2302.30.20
2302.40.11
2302.40.12
2302.40.90
2302.50.00
2303.10.00
2303.20.10
2303.20.90
2303.30.00
2304.00.00
2305.00.00
2306.10.00
2306.20.00
2306.30.00
2306.41.00
2306.49.00
2306.50.00
2306.60.00
2306.90.00
2307.00.00
2308.00.00
2309.90.10
2309.90.20
2309.90.31
2309.90.32
2309.90.33
2309.90.34
2309.90.35
2309.90.36
2309.90.91
2309.90.99
3502.11.10
3502.11.20
3502.19.10
3502.19.20
3502.20.00
3502.90.00
3504.00.00
3505.10.11
3505.10.19
3505.10.20
3505.10.90
9801.20.00
9826.10.00
9826.20.00
9826.30.00
9826.40.00
9897.00.00
9898.00.00
9899.00.00
9904.00.00
9905.00.00
9929.00.00
9938.00.00
9990.00.00
9992.00.00

ANNEXE 1
(alinéas 37(1)c) et d))

0102.10.00	0206.30.00	0210.11.00	0406.20.12	0603.13.90
0102.90.00	0206.41.00	0210.12.00	0406.20.91	0603.14.00
0103.10.00	0206.49.00	0210.19.00	0406.20.92	0603.19.00
0103.91.00	0206.80.00	0210.20.00	0406.30.10	0603.90.20
0103.92.00	0206.90.00	0210.91.00	0406.30.20	0701.10.00
0104.10.00	0207.11.10	0210.92.00	0406.40.10	0701.90.00
0104.20.00	0207.11.91	0210.93.00	0406.40.20	0704.10.11
0105.11.10	0207.11.92	0210.99.11	0406.90.11	0704.10.12
0105.11.21	0207.12.10	0210.99.12	0406.90.12	0704.10.90
0105.11.22	0207.12.91	0210.99.13	0406.90.21	0704.90.10
0105.11.90	0207.12.92	0210.99.14	0406.90.22	0704.90.21
0105.12.10	0207.13.10	0210.99.15	0406.90.31	0704.90.29
0105.12.90	0207.13.91	0210.99.16	0406.90.32	0704.90.31
0105.19.10	0207.13.92	0210.99.19	0406.90.41	0704.90.39
0105.19.92	0207.13.93	0210.99.90	0406.90.42	0704.90.41
0105.19.93	0207.14.10	0401.10.10	0406.90.51	0704.90.49
0105.94.10	0207.14.21	0401.10.20	0406.90.52	0706.10.11
0105.94.91	0207.14.22	0401.20.10	0406.90.61	0706.10.12
0105.94.92	0207.14.91	0401.20.20	0406.90.62	0706.10.20
0105.99.11	0207.14.92	0401.30.10	0406.90.71	0706.10.31
0105.99.12	0207.14.93	0401.30.20	0406.90.72	0706.10.32
0105.99.90	0207.24.11	0402.10.10	0406.90.81	0706.10.40
0106.11.00	0207.24.12	0402.10.20	0406.90.82	0706.10.50
0106.12.00	0207.24.91	0402.21.11	0406.90.91	0706.90.10
0106.19.00	0207.24.92	0402.21.12	0406.90.92	0706.90.21
0106.20.00	0207.25.11	0402.21.21	0406.90.93	0706.90.22
0106.31.00	0207.25.12	0402.21.22	0406.90.94	0706.90.30
0106.32.00	0207.25.91	0402.29.11	0406.90.95	0706.90.40
0106.39.00	0207.25.92	0402.29.12	0406.90.96	0706.90.51
0106.90.00	0207.26.10	0402.29.21	0406.90.98	0706.90.59
0201.10.10	0207.26.20	0402.29.22	0406.90.99	0709.40.11
0201.10.20	0207.26.30	0402.91.10	0407.00.11	0709.40.12
0201.20.10	0207.27.11	0402.91.20	0407.00.12	0709.40.90
0201.20.20	0207.27.12	0402.99.10	0407.00.18	0709.51.10
0201.30.10	0207.27.91	0402.99.20	0407.00.19	0709.51.90
0201.30.20	0207.27.92	0403.10.20	0407.00.90	0709.59.10
0202.10.10	0207.27.93	0403.90.11	0408.11.10	0709.59.90
0202.10.20	0207.32.00	0403.90.12	0408.11.20	0709.90.21
0202.20.10	0207.33.00	0403.90.92	0408.19.10	0709.90.29
0202.20.20	0207.34.00	0404.10.10	0408.19.20	0710.10.00
0202.30.10	0207.35.00	0404.10.21	0408.91.10	0711.39.19
0202.30.20	0207.36.10	0404.10.22	0408.91.20	1001.10.20
0203.11.00	0207.36.90	0404.10.90	0408.99.10	1001.90.20
0203.12.00	0208.10.00	0404.90.10	0408.99.20	1003.00.12
0203.19.00	0208.30.00	0404.90.20	0602.10.00	1003.00.92
0203.21.00	0208.50.00	0405.10.10	0602.20.00	1101.00.20
0203.22.00	0208.90.00	0405.10.20	0602.30.00	1102.90.12
0203.29.00	0209.00.10	0405.20.10	0602.40.10	1103.11.20
0205.00.00	0209.00.21	0405.20.20	0602.40.90	1103.19.12
0206.10.00	0209.00.22	0405.90.10	0602.90.10	1103.20.12
0206.21.00	0209.00.23	0405.90.20	0603.11.00	1103.20.22
0206.22.00	0209.00.24	0406.10.20	0603.12.00	1104.19.12
0206.29.00	0209.00.29	0406.20.11	0603.13.10	1104.19.22

1104.29.12
1104.29.22
1104.30.12
1107.10.12
1107.10.92
1107.20.12
1107.20.92
1108.11.20
1108.19.12
1109.00.20
1517.10.20
1517.90.21
1517.90.22
1601.00.11
1601.00.19
1601.00.21
1601.00.22
1601.00.23
1601.00.31
1601.00.32
1601.00.90
1602.10.10
1602.10.90
1602.20.10
1602.20.21
1602.20.22
1602.20.31
1602.20.32
1602.20.90
1602.31.11
1602.31.12
1602.31.13
1602.31.14
1602.31.91
1602.31.92
1602.31.93
1602.31.94
1602.31.95
1602.32.11
1602.32.12
1602.32.13
1602.32.14
1602.32.91
1602.32.92
1602.32.93
1602.32.94
1602.32.95
1602.39.10
1602.39.91
1602.39.99
1602.41.10
1602.41.90
1602.42.10
1602.42.90
1602.49.10
1602.49.90
1602.50.10
1602.50.91
1602.50.99
1602.90.10
1602.90.91
1602.90.99
1806.20.22
1806.90.12
1901.20.12
1901.20.15
1901.20.22
1901.20.24
1901.90.12
1901.90.32
1901.90.34
1901.90.52
1901.90.54
1902.11.21
1902.11.29
1902.19.23
1902.19.92
1902.19.93
1902.30.31
1902.30.39
1904.10.21
1904.10.29
1904.10.41
1904.10.49
1904.20.21
1904.20.29
1904.20.41
1904.20.49
1904.20.62
1904.20.64
1904.30.21
1904.30.29
1904.30.62
1904.90.21
1904.90.29
1904.90.40
1904.90.62
1904.90.64
1905.10.29
1905.10.51
1905.10.59
1905.10.72
1905.31.22
1905.31.23
1905.31.92
1905.31.93
1905.32.92
1905.32.93
1905.40.39
1905.40.61
1905.40.69
1905.90.32
1905.90.33
1905.90.35
1905.90.43
1905.90.44
1905.90.45
1905.90.62
1905.90.63
2001.10.00
2005.91.00
2005.99.11
2005.99.19
2005.99.20
2006.00.10
2006.00.20
2105.00.92
2106.90.32
2106.90.34
2106.90.41
2106.90.42
2106.90.51
2106.90.52
2106.90.93
2106.90.94
2106.90.95
2106.90.97
2202.90.43
2206.00.11
2206.00.12
2206.00.18
2206.00.19
2206.00.21
2206.00.22
2206.00.31
2206.00.39
2206.00.41
2206.00.49
2206.00.50
2206.00.61
2206.00.62
2206.00.63
2206.00.64
2206.00.65
2206.00.66
2206.00.67
2206.00.68
2206.00.71
2206.00.72
2206.00.80
2206.00.91
2206.00.92
2206.00.93
2207.10.10
2207.10.90
2302.10.00
2302.30.10
2302.30.20
2302.40.11
2302.40.12
2302.40.90
2302.50.00
2303.10.00
2303.20.10
2303.20.90
2303.30.00
2304.00.00
2305.00.00
2306.10.00
2306.20.00
2306.30.00
2306.41.00
2306.49.00
2306.50.00
2306.60.00
2306.90.00
2307.00.00
2308.00.00
2309.90.10
2309.90.20
2309.90.31
2309.90.32
2309.90.33
2309.90.34
2309.90.35
2309.90.36
2309.90.91
2309.90.99
3502.11.10
3502.11.20
3502.19.10
3502.19.20
3502.20.00
3502.90.00
3504.00.00
3505.10.11
3505.10.19
3505.10.20
3505.10.90
9801.20.00
9826.10.00
9826.20.00
9826.30.00
9826.40.00
9897.00.00
9898.00.00
9899.00.00
9904.00.00
9905.00.00
9929.00.00
9938.00.00
9990.00.00
9992.00.00

SCHEDULE 2
(Paragraphs 37(1)(c) and (e))

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
1704.10.00	4.5%	4.5% (A)
1704.90.20	5%	5% (A)
1806.20.90	3%	3% (A)
1806.31.00	3%	3% (A)
2103.20.10	6%	6% (A)
2103.20.90	6%	6% (A)
2104.20.00	5.5%	5.5% (A)
2105.00.10	5%	5% (A)
2106.10.00	5.5%	5.5% (A)
2106.90.91	5%	5% (A)
2106.90.92	5%	5% (A)
2106.90.96	19%	19% (A)
2106.90.98	5%	5% (A)
8902.00.10	25%	Free (Q1)
8904.00.00	25%	Free (Q2)
8905.10.00	25%	Free (Q2)
8905.20.10	20%	Free (Q1)
8905.20.20	25%	Free (Q1)
8905.90.10	20%	Free (Q1)
8905.90.90	25%	Free (Q2)

ANNEXE 2
(alinéas 37(1)c) et e))

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
1704.10.00	4,5 %	4,5 % (A)
1704.90.20	5 %	5 % (A)
1806.20.90	3 %	3 % (A)
1806.31.00	3 %	3 % (A)
2103.20.10	6 %	6 % (A)
2103.20.90	6 %	6 % (A)
2104.20.00	5,5 %	5,5 % (A)
2105.00.10	5 %	5 % (A)
2106.10.00	5,5 %	5,5 % (A)
2106.90.91	5 %	5 % (A)
2106.90.92	5 %	5 % (A)
2106.90.96	19 %	19 % (A)
2106.90.98	5 %	5 % (A)
8902.00.10	25 %	En fr. (Q1)
8904.00.00	25 %	En fr. (Q2)
8905.10.00	25 %	En fr. (Q2)
8905.20.10	20 %	En fr. (Q1)
8905.20.20	25 %	En fr. (Q1)
8905.90.10	20 %	En fr. (Q1)
8905.90.90	25 %	En fr. (Q2)

SCHEDULE 3
(Paragraphs 37(1)(h) and (i))

0101.10.00	0204.22.20	0402.21.11	0406.90.82	0702.00.11
0101.90.00	0204.23.00	0402.21.12	0406.90.91	0702.00.19
0102.10.00	0204.30.10	0402.21.21	0406.90.92	0702.00.21
0102.90.00	0204.41.00	0402.21.22	0406.90.93	0702.00.29
0103.10.00	0204.42.10	0402.29.11	0406.90.94	0702.00.91
0103.91.00	0204.42.20	0402.29.12	0406.90.95	0702.00.99
0103.92.00	0204.43.10	0402.29.21	0406.90.96	0703.10.10
0104.10.00	0204.43.20	0402.29.22	0406.90.98	0703.10.21
0104.20.00	0205.00.00	0402.91.10	0406.90.99	0703.10.29
0105.11.10	0207.11.92	0402.91.20	0407.00.11	0703.10.31
0105.11.21	0207.12.92	0402.99.10	0407.00.12	0703.10.39
0105.11.22	0207.13.92	0402.99.20	0407.00.18	0703.10.41
0105.11.90	0207.13.93	0403.10.20	0407.00.19	0703.10.49
0105.12.10	0207.14.22	0403.90.11	0407.00.90	0703.10.91
0105.12.90	0207.14.92	0403.90.12	0408.11.10	0703.10.99
0105.19.10	0207.14.93	0403.90.92	0408.11.20	0703.20.00
0105.19.92	0207.24.12	0404.10.10	0408.19.10	0703.90.00
0105.19.93	0207.24.92	0404.10.21	0408.19.20	0704.10.11
0105.94.10	0207.25.12	0404.10.22	0408.91.10	0704.10.12
0105.94.91	0207.25.92	0404.10.90	0408.91.20	0704.10.90
0105.94.92	0207.26.20	0404.90.10	0408.99.10	0704.20.11
0105.99.11	0207.26.30	0404.90.20	0408.99.20	0704.20.12
0105.99.12	0207.27.12	0405.10.10	0409.00.00	0704.20.90
0105.99.90	0207.27.92	0405.10.20	0410.00.00	0704.90.10
0106.11.00	0207.27.93	0405.20.10	0504.00.00	0704.90.21
0106.12.00	0208.10.00	0405.20.20	0506.10.00	0704.90.29
0106.19.00	0208.30.00	0405.90.10	0506.90.00	0704.90.31
0106.20.00	0208.50.00	0405.90.20	0601.10.11	0704.90.39
0106.31.00	0208.90.00	0406.10.10	0601.10.19	0704.90.41
0106.32.00	0209.00.10	0406.10.20	0601.10.21	0704.90.49
0106.39.00	0209.00.21	0406.20.11	0601.10.29	0704.90.90
0106.90.00	0209.00.22	0406.20.12	0601.20.10	0705.19.11
0201.10.10	0209.00.23	0406.20.91	0601.20.90	0705.19.12
0201.10.20	0209.00.24	0406.20.92	0602.10.00	0705.19.90
0201.20.10	0209.00.29	0406.30.10	0602.40.10	0705.21.00
0201.20.20	0210.11.00	0406.30.20	0602.40.90	0705.29.00
0201.30.10	0210.91.00	0406.40.10	0602.90.10	0706.10.11
0201.30.20	0210.92.00	0406.40.20	0603.11.00	0706.10.12
0202.10.10	0210.93.00	0406.90.11	0603.12.00	0706.10.20
0202.10.20	0210.99.11	0406.90.12	0603.13.10	0706.10.31
0202.20.10	0210.99.12	0406.90.21	0603.13.90	0706.10.32
0202.20.20	0210.99.13	0406.90.22	0603.14.00	0706.10.40
0202.30.10	0210.99.14	0406.90.31	0603.19.00	0706.10.50
0202.30.20	0210.99.15	0406.90.32	0603.90.10	0706.90.10
0203.11.00	0210.99.16	0406.90.41	0603.90.20	0706.90.21
0203.12.00	0401.10.10	0406.90.42	0603.90.90	0706.90.22
0203.19.00	0401.10.20	0406.90.51	0604.10.00	0706.90.30
0203.21.00	0401.20.10	0406.90.52	0604.91.10	0706.90.40
0203.22.00	0401.20.20	0406.90.61	0604.91.90	0706.90.51
0203.29.00	0401.30.10	0406.90.62	0604.99.10	0706.90.59
0204.10.00	0401.30.20	0406.90.71	0604.99.90	0706.90.90
0204.21.00	0402.10.10	0406.90.72	0701.10.00	0707.00.10
0204.22.10	0402.10.20	0406.90.81	0701.90.00	0707.00.91

0707.00.99
0708.10.10
0708.10.91
0708.10.99
0708.20.10
0708.20.21
0708.20.22
0708.20.30
0708.20.90
0708.90.00
0709.20.10
0709.20.91
0709.20.99
0709.30.00
0709.40.11
0709.40.12
0709.40.90
0709.51.10
0709.51.90
0709.59.10
0709.59.20
0709.59.90
0709.60.10
0709.60.90
0709.70.00
0709.90.11
0709.90.19
0709.90.21
0709.90.29
0709.90.31
0709.90.32
0709.90.40
0709.90.50
0709.90.90
0710.10.00
0710.21.00
0710.22.00
0710.29.10
0710.29.90
0710.30.00
0710.80.10
0710.80.20
0710.80.30
0710.80.40
0710.80.50
0710.80.90
0710.90.00
0711.20.00
0711.39.19
0711.40.10
0711.40.90
0711.51.00
0711.59.00
0711.90.10
0712.20.00
0712.31.00
0712.32.10
0712.32.90
0712.33.00
0712.39.11
0712.39.19
0712.39.20
0712.90.10
0712.90.20
0712.90.90
0713.10.10
0713.10.90
0713.20.00
0713.31.10
0713.31.90
0713.32.00
0713.33.10
0713.33.91
0713.33.99
0713.39.10
0713.39.90
0713.40.00
0713.50.10
0713.50.90
0713.90.10
0713.90.90
0714.10.00
0714.20.00
0714.90.10
0714.90.90
0801.11.00
0801.19.00
0801.21.00
0801.22.00
0801.31.00
0801.32.00
0802.11.00
0802.12.00
0802.21.00
0802.22.00
0802.31.00
0802.32.00
0802.40.00
0802.50.00
0802.60.00
0802.90.00
0803.00.00
0804.10.00
0804.20.00
0804.30.00
0804.40.00
0804.50.00
0805.10.00
0805.20.00
0805.40.00
0805.50.00
0805.90.00
0806.10.11
0806.10.19
0806.10.91
0806.10.99
0806.20.00
0807.11.00
0807.19.00
0807.20.00
0808.10.10
0808.10.90
0808.20.10
0808.20.21
0808.20.29
0808.20.30
0809.10.10
0809.10.91
0809.10.99
0809.30.10
0809.30.21
0809.30.29
0809.30.30
0809.30.90
0809.40.10
0809.40.21
0809.40.29
0809.40.31
0809.40.39
0809.40.90
0810.10.99
0810.20.11
0810.20.19
0810.20.90
0810.50.00
0810.60.00
0810.90.10
0810.90.90
0811.10.10
0811.10.90
0811.20.00
0811.90.10
0811.90.20
0811.90.90
0812.10.10
0812.10.90
0812.90.10
0812.90.20
0812.90.90
0813.10.00
0813.20.00
0813.30.00
0813.40.00
0813.50.00
0814.00.00
0903.00.00
0904.11.00
0904.12.00
0904.20.10
0904.20.90
0905.00.00
0906.11.00
0906.19.00
0906.20.00
0907.00.10
0907.00.20
0908.10.10
0908.10.20
0908.20.10
0908.20.20
0908.30.10
0908.30.20
0909.10.10
0909.10.20
0909.20.10
0909.20.20
0909.30.10
0909.30.20
0909.40.10
0909.40.20
0909.50.10
0909.50.20
0910.10.10
0910.10.20
0910.20.00
0910.30.00
0910.91.10
0910.91.20
0910.99.10
0910.99.90
1001.10.10
1001.10.20
1001.90.10
1001.90.20
1002.00.00
1003.00.11
1003.00.12
1003.00.91
1003.00.92
1004.00.00
1005.10.00
1005.90.00
1006.10.00
1006.20.00
1006.30.00
1006.40.00
1007.00.00
1008.10.00
1008.20.00
1008.30.00
1008.90.00
1101.00.10
1101.00.20
1102.10.00
1102.20.00
1102.90.11
1102.90.12
1102.90.20
1102.90.90
1103.11.10
1103.11.20
1103.13.00
1103.19.11
1103.19.12
1103.19.90
1103.20.11
1103.20.12
1103.20.21
1103.20.22
1103.20.90
1104.12.00
1104.19.11
1104.19.12
1104.19.21
1104.19.22
1104.19.90
1104.22.00
1104.23.00
1104.29.11
1104.29.12
1104.29.21
1104.29.22
1104.29.90
1104.30.11
1104.30.12
1104.30.90
1105.10.00
1105.20.00
1106.10.10
1106.10.90
1106.20.00
1106.30.00
1107.10.11
1107.10.12
1107.10.91
1107.10.92
1107.20.11
1107.20.12
1107.20.91
1107.20.92
1108.11.10
1108.11.20
1108.12.00
1108.13.00
1108.14.00
1108.19.11
1108.19.12
1108.19.90
1108.20.00
1109.00.10
1109.00.20
1201.00.00
1202.10.00
1202.20.00
1203.00.00
1204.00.00
1205.10.00
1205.90.00
1206.00.00
1207.20.00

1207.40.00
1207.50.00
1207.91.00
1207.99.00
1208.10.10
1208.10.20
1208.90.10
1208.90.20
1209.10.00
1209.21.00
1209.22.00
1209.23.00
1209.24.00
1209.25.00
1209.29.00
1209.30.10
1209.30.20
1209.91.10
1209.91.90
1209.99.10
1209.99.20
1210.10.00
1210.20.00
1211.20.10
1211.20.90
1211.30.00
1211.40.00
1211.90.10
1211.90.90
1212.20.00
1212.91.00
1212.99.10
1212.99.20
1212.99.90
1213.00.00
1214.10.00
1214.90.00
1301.20.00
1301.90.00
1302.11.00
1501.00.00
1502.00.00
1503.00.00
1505.00.00
1506.00.00
1507.10.00
1507.90.10
1507.90.90
1508.10.00
1508.90.00
1509.10.00
1509.90.00
1510.00.00
1511.10.00
1511.90.10
1511.90.20
1511.90.90
1512.11.00
1512.19.10
1512.19.20
1512.21.00
1512.29.00
1513.11.00
1513.19.00
1513.21.00
1513.29.10
1513.29.90
1514.11.00
1514.19.00
1514.91.00
1514.99.00
1515.11.00
1515.19.00
1515.21.00
1515.29.00
1515.30.00
1515.50.10
1515.50.90
1515.90.10
1515.90.91
1515.90.99
1516.20.20
1516.20.90
1517.10.20
1517.90.21
1517.90.22
1518.00.90
1601.00.22
1601.00.32
1602.10.10
1602.10.90
1602.20.22
1602.20.32
1602.31.11
1602.31.12
1602.31.13
1602.31.14
1602.31.91
1602.31.92
1602.31.93
1602.31.94
1602.31.95
1602.32.11
1602.32.12
1602.32.13
1602.32.14
1602.32.94
1602.32.95
1602.39.10
1602.39.91
1602.39.99
1602.41.10
1602.41.90
1602.42.10
1602.42.90
1602.49.10
1602.49.90
1602.50.10
1602.50.91
1602.50.99
1701.11.10
1701.11.20
1701.11.30
1701.11.40
1701.11.50
1701.11.60
1701.12.10
1701.12.90
1701.91.00
1701.99.00
1702.11.00
1702.19.00
1702.20.00
1702.30.10
1702.30.90
1702.40.00
1702.60.00
1702.90.11
1702.90.12
1702.90.13
1702.90.14
1702.90.15
1702.90.16
1702.90.17
1702.90.18
1702.90.20
1702.90.30
1702.90.50
1702.90.60
1702.90.90
1703.10.10
1703.10.90
1703.90.10
1703.90.90
1801.00.00
1802.00.00
1806.20.22
1806.90.12
1901.20.12
1901.20.15
1901.20.22
1901.20.24
1901.90.12
1901.90.32
1901.90.34
1901.90.52
1901.90.54
1902.11.21
1902.11.29
1902.19.23
1902.19.92
1902.19.93
1902.30.31
1902.30.39
1904.10.21
1904.10.29
1904.10.41
1904.10.49
1904.20.21
1904.20.29
1904.20.41
1904.20.49
1904.20.62
1904.20.64
1904.30.21
1904.30.29
1904.30.62
1904.90.21
1904.90.29
1904.90.40
1904.90.62
1904.90.64
1905.10.29
1905.10.51
1905.10.59
1905.10.72
1905.31.22
1905.31.23
1905.31.92
1905.31.93
1905.32.92
1905.32.93
1905.40.39
1905.40.61
1905.40.69
1905.90.32
1905.90.33
1905.90.35
1905.90.43
1905.90.44
1905.90.45
1905.90.62
1905.90.63
2001.10.00
2001.90.10
2002.10.00
2003.10.00
2003.20.00
2003.90.00
2004.90.11
2004.90.12
2004.90.20
2004.90.30
2004.90.91
2005.10.00
2005.40.00
2005.51.10
2005.51.90
2005.59.00
2005.60.00
2005.70.10
2005.70.90
2005.91.00
2005.99.11
2005.99.19
2005.99.20
2005.99.90
2006.00.10
2006.00.20
2008.19.10
2008.19.90
2008.20.00
2008.30.00
2008.40.10
2008.40.20
2008.40.90
2008.50.10
2008.50.90
2008.60.10
2008.60.90
2008.70.10
2008.70.90
2008.80.00
2008.92.10
2008.92.90
2008.99.10
2008.99.20
2008.99.30
2008.99.40
2009.11.10
2009.11.90
2009.12.00
2009.19.10
2009.19.90
2009.21.00
2009.29.00
2009.31.00
2009.39.00
2009.41.00
2009.49.00
2009.50.00
2009.61.10
2009.61.90
2009.69.10
2009.69.90
2009.71.10
2009.71.90
2009.79.10
2009.79.90
2009.80.11
2009.80.19
2009.80.20
2009.90.10
2009.90.20
2009.90.30
2009.90.40
2105.00.92
2106.90.32
2106.90.34
2106.90.41

2106.90.42
2106.90.51
2106.90.52
2106.90.93
2106.90.94
2106.90.95
2106.90.97
2202.90.43
2204.10.10
2204.10.90
2204.21.10
2204.21.21
2204.21.22
2204.21.23
2204.21.24
2204.21.25
2204.21.26
2204.21.27
2204.21.28
2204.21.31
2204.21.32
2204.21.41
2204.21.49
2204.29.10
2204.29.21
2204.29.22
2204.29.23
2204.29.24
2204.29.25
2204.29.26
2204.29.27
2204.29.28
2204.29.31
2204.29.32
2204.29.41
2204.29.49
2204.30.10
2204.30.90
2206.00.11
2206.00.12
2206.00.18
2206.00.19
2206.00.21
2206.00.22
2206.00.31
2206.00.39
2206.00.41
2206.00.49
2206.00.50
2206.00.61
2206.00.62
2206.00.63
2206.00.64
2206.00.65
2206.00.66
2206.00.67
2206.00.68
2206.00.71
2206.00.72
2206.00.80
2206.00.91
2206.00.92
2206.00.93
2207.10.10
2207.10.90
2302.10.00
2302.30.10
2302.30.20
2302.40.11
2302.40.12
2302.40.90
2302.50.00
2303.10.00
2303.20.10
2303.20.90
2303.30.00
2304.00.00
2305.00.00
2306.10.00
2306.20.00
2306.30.00
2306.41.00
2306.49.00
2306.50.00
2306.60.00
2306.90.00
2307.00.00
2308.00.00
2309.10.00
2309.90.10
2309.90.20
2309.90.31
2309.90.32
2309.90.33
2309.90.34
2309.90.35
2309.90.36
2309.90.39
2309.90.91
2309.90.99
2401.10.10
2401.10.91
2401.10.99
2401.20.10
2401.20.90
2401.30.00
2402.10.00
2402.20.00
2402.90.00
2403.10.00
2403.91.10
2403.91.20
2403.91.90
2403.99.10
2403.99.20
2403.99.90
3502.11.10
3502.11.20
3502.19.10
3502.19.20
3502.20.00
3502.90.00
3504.00.00
3505.10.11
3505.10.19
3505.10.20
3505.10.90
9801.20.00
9826.10.00
9826.20.00
9826.30.00
9826.40.00
9897.00.00
9898.00.00
9899.00.00
9904.00.00
9905.00.00
9929.00.00
9938.00.00
9990.00.00
9992.00.00

ANNEXE 3
(alinéas 37(1)h) et i))

0101.10.00	0204.22.20	0402.21.11	0406.90.82	0702.00.11
0101.90.00	0204.23.00	0402.21.12	0406.90.91	0702.00.19
0102.10.00	0204.30.10	0402.21.21	0406.90.92	0702.00.21
0102.90.00	0204.41.00	0402.21.22	0406.90.93	0702.00.29
0103.10.00	0204.42.10	0402.29.11	0406.90.94	0702.00.91
0103.91.00	0204.42.20	0402.29.12	0406.90.95	0702.00.99
0103.92.00	0204.43.10	0402.29.21	0406.90.96	0703.10.10
0104.10.00	0204.43.20	0402.29.22	0406.90.98	0703.10.21
0104.20.00	0205.00.00	0402.91.10	0406.90.99	0703.10.29
0105.11.10	0207.11.92	0402.91.20	0407.00.11	0703.10.31
0105.11.21	0207.12.92	0402.99.10	0407.00.12	0703.10.39
0105.11.22	0207.13.92	0402.99.20	0407.00.18	0703.10.41
0105.11.90	0207.13.93	0403.10.20	0407.00.19	0703.10.49
0105.12.10	0207.14.22	0403.90.11	0407.00.90	0703.10.91
0105.12.90	0207.14.92	0403.90.12	0408.11.10	0703.10.99
0105.19.10	0207.14.93	0403.90.92	0408.11.20	0703.20.00
0105.19.92	0207.24.12	0404.10.10	0408.19.10	0703.90.00
0105.19.93	0207.24.92	0404.10.21	0408.19.20	0704.10.11
0105.94.10	0207.25.12	0404.10.22	0408.91.10	0704.10.12
0105.94.91	0207.25.92	0404.10.90	0408.91.20	0704.10.90
0105.94.92	0207.26.20	0404.90.10	0408.99.10	0704.20.11
0105.99.11	0207.26.30	0404.90.20	0408.99.20	0704.20.12
0105.99.12	0207.27.12	0405.10.10	0409.00.00	0704.20.90
0105.99.90	0207.27.92	0405.10.20	0410.00.00	0704.90.10
0106.11.00	0207.27.93	0405.20.10	0504.00.00	0704.90.21
0106.12.00	0208.10.00	0405.20.20	0506.10.00	0704.90.29
0106.19.00	0208.30.00	0405.90.10	0506.90.00	0704.90.31
0106.20.00	0208.50.00	0405.90.20	0601.10.11	0704.90.39
0106.31.00	0208.90.00	0406.10.10	0601.10.19	0704.90.41
0106.32.00	0209.00.10	0406.10.20	0601.10.21	0704.90.49
0106.39.00	0209.00.21	0406.20.11	0601.10.29	0704.90.90
0106.90.00	0209.00.22	0406.20.12	0601.20.10	0705.19.11
0201.10.10	0209.00.23	0406.20.91	0601.20.90	0705.19.12
0201.10.20	0209.00.24	0406.20.92	0602.10.00	0705.19.90
0201.20.10	0209.00.29	0406.30.10	0602.40.10	0705.21.00
0201.20.20	0210.11.00	0406.30.20	0602.40.90	0705.29.00
0201.30.10	0210.91.00	0406.40.10	0602.90.10	0706.10.11
0201.30.20	0210.92.00	0406.40.20	0603.11.00	0706.10.12
0202.10.10	0210.93.00	0406.90.11	0603.12.00	0706.10.20
0202.10.20	0210.99.11	0406.90.12	0603.13.10	0706.10.31
0202.20.10	0210.99.12	0406.90.21	0603.13.90	0706.10.32
0202.20.20	0210.99.13	0406.90.22	0603.14.00	0706.10.40
0202.30.10	0210.99.14	0406.90.31	0603.19.00	0706.10.50
0202.30.20	0210.99.15	0406.90.32	0603.90.10	0706.90.10
0203.11.00	0210.99.16	0406.90.41	0603.90.20	0706.90.21
0203.12.00	0401.10.10	0406.90.42	0603.90.90	0706.90.22
0203.19.00	0401.10.20	0406.90.51	0604.10.00	0706.90.30
0203.21.00	0401.20.10	0406.90.52	0604.91.10	0706.90.40
0203.22.00	0401.20.20	0406.90.61	0604.91.90	0706.90.51
0203.29.00	0401.30.10	0406.90.62	0604.99.10	0706.90.59
0204.10.00	0401.30.20	0406.90.71	0604.99.90	0706.90.90
0204.21.00	0402.10.10	0406.90.72	0701.10.00	0707.00.10
0204.22.10	0402.10.20	0406.90.81	0701.90.00	0707.00.91

0707.00.99
0708.10.10
0708.10.91
0708.10.99
0708.20.10
0708.20.21
0708.20.22
0708.20.30
0708.20.90
0708.90.00
0709.20.10
0709.20.91
0709.20.99
0709.30.00
0709.40.11
0709.40.12
0709.40.90
0709.51.10
0709.51.90
0709.59.10
0709.59.20
0709.59.90
0709.60.10
0709.60.90
0709.70.00
0709.90.11
0709.90.19
0709.90.21
0709.90.29
0709.90.31
0709.90.32
0709.90.40
0709.90.50
0709.90.90
0710.10.00
0710.21.00
0710.22.00
0710.29.10
0710.29.90
0710.30.00
0710.80.10
0710.80.20
0710.80.30
0710.80.40
0710.80.50
0710.80.90
0710.90.00
0711.20.00
0711.39.19
0711.40.10
0711.40.90
0711.51.00
0711.59.00
0711.90.10
0712.20.00
0712.31.00
0712.32.10
0712.32.90
0712.33.00
0712.39.11
0712.39.19
0712.39.20
0712.90.10
0712.90.20
0712.90.90
0713.10.10
0713.10.90
0713.20.00
0713.31.10
0713.31.90
0713.32.00
0713.33.10
0713.33.91
0713.33.99
0713.39.10
0713.39.90
0713.40.00
0713.50.10
0713.50.90
0713.90.10
0713.90.90
0714.10.00
0714.20.00
0714.90.10
0714.90.90
0801.11.00
0801.19.00
0801.21.00
0801.22.00
0801.31.00
0801.32.00
0802.11.00
0802.12.00
0802.21.00
0802.22.00
0802.31.00
0802.32.00
0802.40.00
0802.50.00
0802.60.00
0802.90.00
0803.00.00
0804.10.00
0804.20.00
0804.30.00
0804.40.00
0804.50.00
0805.10.00
0805.20.00
0805.40.00
0805.50.00
0805.90.00
0806.10.11
0806.10.19
0806.10.91
0806.10.99
0806.20.00
0807.11.00
0807.19.00
0807.20.00
0808.10.10
0808.10.90
0808.20.10
0808.20.21
0808.20.29
0808.20.30
0809.10.10
0809.10.91
0809.10.99
0809.30.10
0809.30.21
0809.30.29
0809.30.30
0809.30.90
0809.40.10
0809.40.21
0809.40.29
0809.40.31
0809.40.39
0809.40.90
0810.10.99
0810.20.11
0810.20.19
0810.20.90
0810.50.00
0810.60.00
0810.90.10
0810.90.90
0811.10.10
0811.10.90
0811.20.00
0811.90.10
0811.90.20
0811.90.90
0812.10.10
0812.10.90
0812.90.10
0812.90.20
0812.90.90
0813.10.00
0813.20.00
0813.30.00
0813.40.00
0813.50.00
0814.00.00
0903.00.00
0904.11.00
0904.12.00
0904.20.10
0904.20.90
0905.00.00
0906.11.00
0906.19.00
0906.20.00
0907.00.10
0907.00.20
0908.10.10
0908.10.20
0908.20.10
0908.20.20
0908.30.10
0908.30.20
0909.10.10
0909.10.20
0909.20.10
0909.20.20
0909.30.10
0909.30.20
0909.40.10
0909.40.20
0909.50.10
0909.50.20
0910.10.10
0910.10.20
0910.20.00
0910.30.00
0910.91.10
0910.91.20
0910.99.10
0910.99.90
1001.10.10
1001.10.20
1001.90.10
1001.90.20
1002.00.00
1003.00.11
1003.00.12
1003.00.91
1003.00.92
1004.00.00
1005.10.00
1005.90.00
1006.10.00
1006.20.00
1006.30.00
1006.40.00
1007.00.00
1008.10.00
1008.20.00
1008.30.00
1008.90.00
1101.00.10
1101.00.20
1102.10.00
1102.20.00
1102.90.11
1102.90.12
1102.90.20
1102.90.90
1103.11.10
1103.11.20
1103.13.00
1103.19.11
1103.19.12
1103.19.90
1103.20.11
1103.20.12
1103.20.21
1103.20.22
1103.20.90
1104.12.00
1104.19.11
1104.19.12
1104.19.21
1104.19.22
1104.19.90
1104.22.00
1104.23.00
1104.29.11
1104.29.12
1104.29.21
1104.29.22
1104.29.90
1104.30.11
1104.30.12
1104.30.90
1105.10.00
1105.20.00
1106.10.10
1106.10.90
1106.20.00
1106.30.00
1107.10.11
1107.10.12
1107.10.91
1107.10.92
1107.20.11
1107.20.12
1107.20.91
1107.20.92
1108.11.10
1108.11.20
1108.12.00
1108.13.00
1108.14.00
1108.19.11
1108.19.12
1108.19.90
1108.20.00
1109.00.10
1109.00.20
1201.00.00
1202.10.00
1202.20.00
1203.00.00
1204.00.00
1205.10.00
1205.90.00
1206.00.00
1207.20.00

1207.40.00
1207.50.00
1207.91.00
1207.99.00
1208.10.10
1208.10.20
1208.90.10
1208.90.20
1209.10.00
1209.21.00
1209.22.00
1209.23.00
1209.24.00
1209.25.00
1209.29.00
1209.30.10
1209.30.20
1209.91.10
1209.91.90
1209.99.10
1209.99.20
1210.10.00
1210.20.00
1211.20.10
1211.20.90
1211.30.00
1211.40.00
1211.90.10
1211.90.90
1212.20.00
1212.91.00
1212.99.10
1212.99.20
1212.99.90
1213.00.00
1214.10.00
1214.90.00
1301.20.00
1301.90.00
1302.11.00
1501.00.00
1502.00.00
1503.00.00
1505.00.00
1506.00.00
1507.10.00
1507.90.10
1507.90.90
1508.10.00
1508.90.00
1509.10.00
1509.90.00
1510.00.00
1511.10.00
1511.90.10
1511.90.20
1511.90.90
1512.11.00
1512.19.10
1512.19.20
1512.21.00
1512.29.00
1513.11.00
1513.19.00
1513.21.00
1513.29.10
1513.29.90
1514.11.00
1514.19.00
1514.91.00
1514.99.00
1515.11.00
1515.19.00
1515.21.00
1515.29.00
1515.30.00
1515.50.10
1515.50.90
1515.90.10
1515.90.91
1515.90.99
1516.20.20
1516.20.90
1517.10.20
1517.90.21
1517.90.22
1518.00.90
1601.00.22
1601.00.32
1602.10.10
1602.10.90
1602.20.22
1602.20.32
1602.31.11
1602.31.12
1602.31.13
1602.31.14
1602.31.91
1602.31.92
1602.31.93
1602.31.94
1602.31.95
1602.32.11
1602.32.12
1602.32.13
1602.32.14
1602.32.94
1602.32.95
1602.39.10
1602.39.91
1602.39.99
1602.41.10
1602.41.90
1602.42.10
1602.42.90
1602.49.10
1602.49.90
1602.50.10
1602.50.91
1602.50.99
1701.11.10
1701.11.20
1701.11.30
1701.11.40
1701.11.50
1701.11.60
1701.12.10
1701.12.90
1701.91.00
1701.99.00
1702.11.00
1702.19.00
1702.20.00
1702.30.10
1702.30.90
1702.40.00
1702.60.00
1702.90.11
1702.90.12
1702.90.13
1702.90.14
1702.90.15
1702.90.16
1702.90.17
1702.90.18
1702.90.20
1702.90.30
1702.90.50
1702.90.60
1702.90.90
1703.10.10
1703.10.90
1703.90.10
1703.90.90
1801.00.00
1802.00.00
1806.20.22
1806.90.12
1901.20.12
1901.20.15
1901.20.22
1901.20.24
1901.90.12
1901.90.32
1901.90.34
1901.90.52
1901.90.54
1902.11.21
1902.11.29
1902.19.23
1902.19.92
1902.19.93
1902.30.31
1902.30.39
1904.10.21
1904.10.29
1904.10.41
1904.10.49
1904.20.21
1904.20.29
1904.20.41
1904.20.49
1904.20.62
1904.20.64
1904.30.21
1904.30.29
1904.30.62
1904.90.21
1904.90.29
1904.90.40
1904.90.62
1904.90.64
1905.10.29
1905.10.51
1905.10.59
1905.10.72
1905.31.22
1905.31.23
1905.31.92
1905.31.93
1905.32.92
1905.32.93
1905.40.39
1905.40.61
1905.40.69
1905.90.32
1905.90.33
1905.90.35
1905.90.43
1905.90.44
1905.90.45
1905.90.62
1905.90.63
2001.10.00
2001.90.10
2002.10.00
2003.10.00
2003.20.00
2003.90.00
2004.90.11
2004.90.12
2004.90.20
2004.90.30
2004.90.91
2005.10.00
2005.40.00
2005.51.10
2005.51.90
2005.59.00
2005.60.00
2005.70.10
2005.70.90
2005.91.00
2005.99.11
2005.99.19
2005.99.20
2005.99.90
2006.00.10
2006.00.20
2008.19.10
2008.19.90
2008.20.00
2008.30.00
2008.40.10
2008.40.20
2008.40.90
2008.50.10
2008.50.90
2008.60.10
2008.60.90
2008.70.10
2008.70.90
2008.80.00
2008.92.10
2008.92.90
2008.99.10
2008.99.20
2008.99.30
2008.99.40
2009.11.10
2009.11.90
2009.12.00
2009.19.10
2009.19.90
2009.21.00
2009.29.00
2009.31.00
2009.39.00
2009.41.00
2009.49.00
2009.50.00
2009.61.10
2009.61.90
2009.69.10
2009.69.90
2009.71.10
2009.71.90
2009.79.10
2009.79.90
2009.80.11
2009.80.19
2009.80.20
2009.90.10
2009.90.20
2009.90.30
2009.90.40
2105.00.92
2106.90.32
2106.90.34
2106.90.41

2106.90.42
2106.90.51
2106.90.52
2106.90.93
2106.90.94
2106.90.95
2106.90.97
2202.90.43
2204.10.10
2204.10.90
2204.21.10
2204.21.21
2204.21.22
2204.21.23
2204.21.24
2204.21.25
2204.21.26
2204.21.27
2204.21.28
2204.21.31
2204.21.32
2204.21.41
2204.21.49
2204.29.10
2204.29.21
2204.29.22
2204.29.23
2204.29.24
2204.29.25
2204.29.26
2204.29.27
2204.29.28
2204.29.31
2204.29.32
2204.29.41
2204.29.49
2204.30.10
2204.30.90
2206.00.11
2206.00.12
2206.00.18
2206.00.19
2206.00.21
2206.00.22
2206.00.31
2206.00.39
2206.00.41
2206.00.49
2206.00.50
2206.00.61
2206.00.62
2206.00.63
2206.00.64
2206.00.65
2206.00.66
2206.00.67
2206.00.68
2206.00.71
2206.00.72
2206.00.80
2206.00.91
2206.00.92
2206.00.93
2207.10.10
2207.10.90
2302.10.00
2302.30.10
2302.30.20
2302.40.11
2302.40.12
2302.40.90
2302.50.00
2303.10.00
2303.20.10
2303.20.90
2303.30.00
2304.00.00
2305.00.00
2306.10.00
2306.20.00
2306.30.00
2306.41.00
2306.49.00
2306.50.00
2306.60.00
2306.90.00
2307.00.00
2308.00.00
2309.10.00
2309.90.10
2309.90.20
2309.90.31
2309.90.32
2309.90.33
2309.90.34
2309.90.35
2309.90.36
2309.90.39
2309.90.91
2309.90.99
2401.10.10
2401.10.91
2401.10.99
2401.20.10
2401.20.90
2401.30.00
2402.10.00
2402.20.00
2402.90.00
2403.10.00
2403.91.10
2403.91.20
2403.91.90
2403.99.10
2403.99.20
2403.99.90
3502.11.10
3502.11.20
3502.19.10
3502.19.20
3502.20.00
3502.90.00
3504.00.00
3505.10.11
3505.10.19
3505.10.20
3505.10.90
9801.20.00
9826.10.00
9826.20.00
9826.30.00
9826.40.00
9897.00.00
9898.00.00
9899.00.00
9904.00.00
9905.00.00
9929.00.00
9938.00.00
9990.00.00
9992.00.00

SCHEDULE 4
(Paragraphs 37(1)(h) and (j))

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
1704.10.00	4.5%	4.5% (A)
1704.90.20	5%	5% (A)
1806.20.90	3%	3% (A)
1806.31.00	3%	3% (A)
2103.20.10	6%	6% (A)
2103.20.90	6%	6% (A)
2104.20.00	5.5%	5.5% (A)
2105.00.10	5%	5% (A)
2106.10.00	5.5%	5.5% (A)
2106.90.91	5%	5% (A)
2106.90.92	5%	5% (A)
2106.90.96	19%	19% (A)
2106.90.98	5%	5% (A)
8902.00.10	25%	Free (Q1)
8904.00.00	25%	Free (Q2)
8905.10.00	25%	Free (Q2)
8905.20.10	20%	Free (Q1)
8905.20.20	25%	Free (Q1)
8905.90.10	20%	Free (Q1)
8905.90.90	25%	Free (Q2)

ANNEXE 4
(alinéas 37(1)h) et j))

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
1704.10.00	4,5 %	4,5 % (A)
1704.90.20	5 %	5 % (A)
1806.20.90	3 %	3 % (A)
1806.31.00	3 %	3 % (A)
2103.20.10	6 %	6 % (A)
2103.20.90	6 %	6 % (A)
2104.20.00	5,5 %	5,5 % (A)
2105.00.10	5 %	5 % (A)
2106.10.00	5,5 %	5,5 % (A)
2106.90.91	5 %	5 % (A)
2106.90.92	5 %	5 % (A)
2106.90.96	19 %	19 % (A)
2106.90.98	5 %	5 % (A)
8902.00.10	25 %	En fr. (Q1)
8904.00.00	25 %	En fr. (Q2)
8905.10.00	25 %	En fr. (Q2)
8905.20.10	20 %	En fr. (Q1)
8905.20.20	25 %	En fr. (Q1)
8905.90.10	20 %	En fr. (Q1)
8905.90.90	25 %	En fr. (Q2)

SCHEDULE 5
(Paragraphs 37(1)(m) and (n))

0101.10.00	0204.22.20	0207.34.00	0404.10.90	0506.10.00
0101.90.00	0204.23.00	0207.35.00	0404.90.20	0601.10.11
0102.10.00	0204.30.00	0207.36.10	0405.10.10	0601.10.19
0102.90.00	0204.41.00	0207.36.90	0405.10.20	0601.10.21
0103.10.00	0204.42.10	0208.10.00	0405.20.20	0601.10.29
0103.91.00	0204.42.20	0208.30.00	0405.90.10	0601.20.10
0103.92.00	0204.43.10	0208.50.00	0405.90.20	0601.20.90
0104.10.00	0204.43.20	0208.90.00	0406.10.10	0602.10.00
0104.20.00	0204.50.00	0209.00.10	0406.10.20	0602.20.00
0105.11.10	0205.00.00	0209.00.21	0406.20.11	0602.30.00
0105.11.21	0206.10.00	0209.00.22	0406.20.12	0602.40.10
0105.11.22	0206.21.00	0209.00.23	0406.20.91	0602.40.90
0105.11.90	0206.22.00	0209.00.24	0406.20.92	0602.90.10
0105.12.10	0206.29.00	0209.00.29	0406.30.20	0602.90.90
0105.12.90	0206.30.00	0210.11.00	0406.40.10	0603.11.00
0105.19.10	0206.41.00	0210.91.00	0406.40.20	0603.12.00
0105.19.92	0206.49.00	0210.92.00	0406.90.11	0603.13.10
0105.19.93	0206.80.00	0210.93.00	0406.90.12	0603.13.90
0105.94.10	0206.90.00	0210.99.11	0406.90.21	0603.14.00
0105.94.91	0207.11.10	0210.99.12	0406.90.22	0603.19.00
0105.94.92	0207.11.91	0210.99.13	0406.90.31	0603.90.10
0105.99.11	0207.11.92	0210.99.14	0406.90.32	0603.90.20
0105.99.12	0207.12.10	0210.99.15	0406.90.41	0603.90.90
0105.99.90	0207.12.91	0210.99.16	0406.90.42	0604.10.00
0106.11.00	0207.12.92	0210.99.19	0406.90.51	0604.91.10
0106.12.00	0207.13.10	0210.99.90	0406.90.52	0604.91.90
0106.19.00	0207.13.91	0401.10.10	0406.90.61	0604.99.10
0106.20.00	0207.13.92	0401.10.20	0406.90.62	0604.99.90
0106.31.00	0207.13.93	0401.20.10	0406.90.72	0701.10.00
0106.32.00	0207.14.10	0401.20.20	0406.90.82	0701.90.00
0106.39.00	0207.14.21	0401.30.10	0406.90.91	0702.00.11
0106.90.00	0207.14.22	0401.30.20	0406.90.92	0702.00.19
0201.10.10	0207.14.91	0402.10.10	0406.90.93	0702.00.21
0201.10.20	0207.14.92	0402.10.20	0406.90.94	0702.00.29
0201.20.10	0207.14.93	0402.21.11	0406.90.95	0702.00.91
0201.20.20	0207.24.11	0402.21.12	0406.90.96	0702.00.99
0201.30.10	0207.24.12	0402.21.21	0406.90.99	0703.10.10
0201.30.20	0207.24.91	0402.21.22	0407.00.11	0703.10.21
0202.10.10	0207.24.92	0402.29.11	0407.00.12	0703.10.29
0202.10.20	0207.25.11	0402.29.12	0407.00.18	0703.10.31
0202.20.10	0207.25.12	0402.29.21	0407.00.19	0703.10.39
0202.20.20	0207.25.91	0402.29.22	0407.00.90	0703.10.41
0202.30.10	0207.25.92	0402.91.10	0408.11.10	0703.10.49
0202.30.20	0207.26.10	0402.91.20	0408.11.20	0703.10.91
0203.11.00	0207.26.20	0402.99.10	0408.19.10	0703.10.99
0203.12.00	0207.26.30	0402.99.20	0408.19.20	0703.20.00
0203.19.00	0207.27.11	0403.10.20	0408.91.10	0703.90.00
0203.21.00	0207.27.12	0403.90.11	0408.91.20	0704.10.11
0203.22.00	0207.27.91	0403.90.12	0408.99.10	0704.10.12
0203.29.00	0207.27.92	0403.90.92	0408.99.20	0704.10.90
0204.10.00	0207.27.93	0404.10.10	0409.00.00	0704.20.11
0204.21.00	0207.32.00	0404.10.21	0410.00.00	0704.20.12
0204.22.10	0207.33.00	0404.10.22	0504.00.00	0704.20.90

0704.90.10
0704.90.21
0704.90.29
0704.90.31
0704.90.39
0704.90.41
0704.90.49
0704.90.90
0705.11.11
0705.11.12
0705.11.90
0705.19.11
0705.19.12
0705.19.90
0705.21.00
0705.29.00
0706.10.11
0706.10.12
0706.10.20
0706.10.31
0706.10.32
0706.10.40
0706.10.50
0706.90.10
0706.90.21
0706.90.22
0706.90.30
0706.90.40
0706.90.51
0706.90.59
0706.90.90
0707.00.10
0707.00.91
0707.00.99
0708.10.10
0708.10.91
0708.10.99
0708.20.10
0708.20.21
0708.20.22
0708.20.30
0708.20.90
0708.90.00
0709.20.10
0709.20.91
0709.20.99
0709.30.00
0709.40.11
0709.40.12
0709.40.90
0709.51.10
0709.51.90
0709.59.10
0709.59.20
0709.59.90
0709.60.10
0709.60.90
0709.70.00
0709.90.11
0709.90.19
0709.90.21
0709.90.29
0709.90.31
0709.90.32
0709.90.40
0709.90.50
0709.90.90
0710.10.00
0710.21.00
0710.22.00
0710.29.10
0710.29.90
0710.30.00
0710.80.10
0710.80.20
0710.80.30
0710.80.40
0710.80.50
0710.80.90
0710.90.00
0711.20.00
0711.39.19
0711.40.10
0711.40.90
0711.51.00
0711.59.00
0711.90.10
0712.20.00
0712.31.00
0712.32.10
0712.32.90
0712.33.00
0712.39.11
0712.39.19
0712.39.20
0712.90.10
0712.90.20
0712.90.90
0713.10.10
0713.10.90
0713.31.10
0713.31.90
0713.32.00
0713.33.10
0713.33.91
0713.33.99
0713.39.10
0713.39.90
0713.90.10
0713.90.90
0714.10.00
0714.20.00
0714.90.10
0714.90.90
0801.11.00
0801.19.00
0801.21.00
0801.22.00
0801.31.00
0801.32.00
0802.11.00
0802.12.00
0802.21.00
0802.22.00
0802.31.00
0802.32.00
0802.40.00
0802.50.00
0802.60.00
0802.90.00
0803.00.00
0804.10.00
0804.20.00
0804.30.00
0804.40.00
0804.50.00
0805.10.00
0805.20.00
0805.40.00
0805.50.00
0805.90.00
0806.10.11
0806.10.19
0806.10.91
0806.10.99
0807.20.00
0808.10.10
0808.10.90
0808.20.10
0808.20.21
0808.20.29
0808.20.30
0809.10.10
0809.10.91
0809.10.99
0809.20.10
0809.20.21
0809.20.29
0809.20.31
0809.20.39
0809.20.90
0809.30.10
0809.30.21
0809.30.29
0809.30.30
0809.30.90
0809.40.10
0809.40.21
0809.40.29
0809.40.31
0809.40.39
0809.40.90
0810.10.10
0810.10.91
0810.10.99
0810.20.11
0810.20.19
0810.20.90
0810.40.10
0810.40.90
0810.50.00
0810.60.00
0810.90.10
0810.90.90
0811.10.10
0811.10.90
0811.20.00
0811.90.10
0811.90.20
0811.90.90
0812.10.10
0812.10.90
0812.90.10
0812.90.20
0812.90.90
0813.10.00
0813.20.00
0813.30.00
0813.40.00
0813.50.00
0814.00.00
0904.11.00
0904.12.00
0905.00.00
0906.11.00
0906.19.00
0906.20.00
0908.10.10
0908.10.20
0908.20.10
0908.20.20
0908.30.10
0908.30.20
0909.10.10
0909.10.20
0909.20.10
0909.20.20
0909.30.10
0909.30.20
0909.40.10
0909.40.20
0909.50.10
0909.50.20
0910.10.10
0910.10.20
0910.20.00
0910.30.00
0910.91.10
0910.91.20
1001.10.10
1001.10.20
1001.90.10
1001.90.20
1002.00.00
1003.00.11
1003.00.12
1003.00.91
1003.00.92
1004.00.00
1005.10.00
1005.90.00
1006.10.00
1006.20.00
1006.30.00
1006.40.00
1007.00.00
1008.10.00
1008.20.00
1008.30.00
1008.90.00
1101.00.10
1101.00.20
1102.10.00
1102.20.00
1102.90.11
1102.90.12
1102.90.20
1102.90.90
1103.11.10
1103.11.20
1103.13.00
1103.19.11
1103.19.12
1103.19.90
1103.20.11
1103.20.12
1103.20.21
1103.20.22
1103.20.90
1104.12.00
1104.19.11
1104.19.12
1104.19.21
1104.19.22
1104.19.90
1104.22.00
1104.23.00
1104.29.11
1104.29.12
1104.29.21
1104.29.22
1104.29.90
1104.30.11
1104.30.12
1104.30.90
1105.10.00
1105.20.00
1106.10.10
1106.10.90
1106.20.00

1106.30.00
1107.10.11
1107.10.12
1107.10.91
1107.10.92
1107.20.11
1107.20.12
1107.20.91
1107.20.92
1108.11.10
1108.11.20
1108.12.00
1108.13.00
1108.14.00
1108.19.11
1108.19.12
1108.19.90
1108.20.00
1109.00.10
1109.00.20
1201.00.00
1202.10.00
1202.20.00
1203.00.00
1205.10.00
1205.90.00
1207.20.00
1207.40.00
1207.50.00
1207.91.00
1207.99.00
1208.10.10
1208.10.20
1208.90.10
1208.90.20
1209.10.00
1209.21.00
1209.22.00
1209.23.00
1209.24.00
1209.25.00
1209.29.00
1209.30.10
1209.30.20
1209.91.10
1209.91.90
1209.99.10
1209.99.20
1210.10.00
1210.20.00
1211.30.00
1211.40.00
1212.20.00
1212.91.00
1212.99.10
1212.99.20
1212.99.90
1213.00.00
1214.10.00
1214.90.00
1301.20.00
1301.90.00
1302.11.00
1501.00.00
1502.00.00
1503.00.00
1505.00.00
1506.00.00
1507.10.00
1507.90.10
1507.90.90
1508.10.00
1508.90.00
1509.10.00
1509.90.00
1510.00.00
1511.10.00
1511.90.10
1511.90.20
1511.90.90
1512.11.00
1512.19.10
1512.19.20
1512.21.00
1512.29.00
1513.11.00
1513.19.00
1513.21.00
1513.29.10
1513.29.90
1514.11.00
1514.19.00
1514.91.00
1514.99.00
1515.11.00
1515.19.00
1515.21.00
1515.29.00
1515.30.00
1515.50.10
1515.50.90
1515.90.10
1515.90.91
1515.90.99
1516.20.20
1516.20.90
1517.10.20
1517.90.21
1517.90.22
1518.00.90
1601.00.11
1601.00.19
1601.00.21
1601.00.22
1601.00.23
1601.00.31
1601.00.32
1601.00.90
1602.10.10
1602.10.90
1602.20.10
1602.20.21
1602.20.22
1602.20.31
1602.20.32
1602.20.90
1602.31.11
1602.31.12
1602.31.13
1602.31.14
1602.31.91
1602.31.92
1602.31.93
1602.31.94
1602.31.95
1602.32.11
1602.32.12
1602.32.13
1602.32.14
1602.32.91
1602.32.92
1602.32.93
1602.32.94
1602.32.95
1602.39.10
1602.39.91
1602.39.99
1602.42.10
1602.42.90
1602.49.10
1602.49.90
1602.50.10
1602.50.91
1602.50.99
1602.90.10
1602.90.91
1602.90.99
1701.11.10
1701.11.20
1701.11.30
1701.11.40
1701.11.50
1701.11.60
1701.12.10
1701.12.90
1701.91.00
1701.99.00
1702.11.00
1702.19.00
1702.20.00
1702.30.10
1702.30.90
1702.40.00
1702.60.00
1702.90.11
1702.90.12
1702.90.13
1702.90.14
1702.90.15
1702.90.16
1702.90.17
1702.90.18
1702.90.20
1702.90.30
1702.90.50
1702.90.60
1702.90.90
1703.10.10
1703.10.90
1703.90.10
1703.90.90
1802.00.00
1806.20.22
1806.90.12
1901.20.12
1901.20.15
1901.20.22
1901.20.24
1901.90.12
1901.90.32
1901.90.34
1901.90.52
1901.90.54
1902.11.21
1902.11.29
1902.19.23
1902.19.92
1902.19.93
1902.30.31
1902.30.39
1904.10.21
1904.10.29
1904.10.41
1904.10.49
1904.20.21
1904.20.29
1904.20.41
1904.20.49
1904.20.62
1904.20.64
1904.30.21
1904.30.29
1904.30.62
1904.90.21
1904.90.29
1904.90.40
1904.90.62
1904.90.64
1905.10.29
1905.10.51
1905.10.59
1905.10.72
1905.31.22
1905.31.23
1905.31.92
1905.31.93
1905.32.92
1905.32.93
1905.40.39
1905.40.61
1905.40.69
1905.90.32
1905.90.33
1905.90.35
1905.90.43
1905.90.44
1905.90.45
1905.90.62
1905.90.63
2001.10.00
2001.90.10
2002.10.00
2003.10.00
2003.20.00
2003.90.00
2004.90.11
2004.90.12
2004.90.20
2004.90.30
2004.90.91
2005.10.00
2005.40.00
2005.51.10
2005.51.90
2005.59.00
2005.60.00
2005.70.10
2005.70.90
2005.91.00
2005.99.11
2005.99.19
2005.99.20
2005.99.90
2006.00.10
2006.00.20
2008.19.10
2008.19.90
2008.20.00
2008.30.00
2008.40.10
2008.40.20
2008.40.90
2008.50.10
2008.50.90
2008.60.10
2008.60.90
2008.70.10
2008.70.90
2008.80.00
2008.92.10

2008.92.90
2008.99.10
2008.99.20
2008.99.30
2008.99.40
2105.00.92
2106.90.32
2106.90.34
2106.90.51
2106.90.52
2106.90.93
2106.90.94
2106.90.95
2106.90.97
2202.90.43
2204.10.10
2204.10.90
2204.21.10
2204.21.21
2204.21.22
2204.21.23
2204.21.24
2204.21.25
2204.21.26
2204.21.27
2204.21.28
2204.21.31
2204.21.32
2204.21.41
2204.21.49
2204.29.10
2204.29.21
2204.29.22
2204.29.23
2204.29.24
2204.29.25
2204.29.26
2204.29.27
2204.29.28
2204.29.31
2204.29.32
2204.29.41
2204.29.49
2204.30.10
2204.30.90
2206.00.11
2206.00.12
2206.00.18
2206.00.19
2206.00.21
2206.00.22
2206.00.31
2206.00.39
2206.00.41
2206.00.49
2206.00.50
2206.00.61
2206.00.62
2206.00.63
2206.00.64
2206.00.65
2206.00.66
2206.00.67
2206.00.68
2206.00.71
2206.00.72
2206.00.80
2206.00.91
2206.00.92
2206.00.93
2302.30.10
2302.30.20
2302.40.11
2302.40.12
2302.40.90
2302.50.00
2303.10.00
2303.20.10
2303.20.90
2303.30.00
2304.00.00
2305.00.00
2306.10.00
2306.20.00
2306.30.00
2306.41.00
2306.49.00
2306.50.00
2306.60.00
2306.90.00
2307.00.00
2308.00.00
2309.10.00
2309.90.10
2309.90.20
2309.90.31
2309.90.32
2309.90.33
2309.90.34
2309.90.35
2309.90.36
2309.90.39
2309.90.91
2309.90.99
2401.10.10
2401.10.91
2401.10.99
2401.20.10
2401.20.90
2401.30.00
2402.10.00
2402.20.00
2402.90.00
2403.10.00
2403.91.10
2403.91.20
2403.91.90
2403.99.10
2403.99.20
2403.99.90
3502.11.10
3502.11.20
3502.19.10
3502.19.20
3502.20.00
3502.90.00
3504.00.00
3505.10.11
3505.10.19
3505.10.20
3505.10.90
9801.20.00
9826.10.00
9826.20.00
9826.30.00
9826.40.00
9897.00.00
9898.00.00
9899.00.00
9904.00.00
9905.00.00
9929.00.00
9938.00.00
9990.00.00
9992.00.00

ANNEXE 5
(alinéas 37(1)m) et n))

0101.10.00
0101.90.00
0102.10.00
0102.90.00
0103.10.00
0103.91.00
0103.92.00
0104.10.00
0104.20.00
0105.11.10
0105.11.21
0105.11.22
0105.11.90
0105.12.10
0105.12.90
0105.19.10
0105.19.92
0105.19.93
0105.94.10
0105.94.91
0105.94.92
0105.99.11
0105.99.12
0105.99.90
0106.11.00
0106.12.00
0106.19.00
0106.20.00
0106.31.00
0106.32.00
0106.39.00
0106.90.00
0201.10.10
0201.10.20
0201.20.10
0201.20.20
0201.30.10
0201.30.20
0202.10.10
0202.10.20
0202.20.10
0202.20.20
0202.30.10
0202.30.20
0203.11.00
0203.12.00
0203.19.00
0203.21.00
0203.22.00
0203.29.00
0204.10.00
0204.21.00
0204.22.10
0204.22.20
0204.23.00
0204.30.00
0204.41.00
0204.42.10
0204.42.20
0204.43.10
0204.43.20
0204.50.00
0205.00.00
0206.10.00
0206.21.00
0206.22.00
0206.29.00
0206.30.00
0206.41.00
0206.49.00
0206.80.00
0206.90.00
0207.11.10
0207.11.91
0207.11.92
0207.12.10
0207.12.91
0207.12.92
0207.13.10
0207.13.91
0207.13.92
0207.13.93
0207.14.10
0207.14.21
0207.14.22
0207.14.91
0207.14.92
0207.14.93
0207.24.11
0207.24.12
0207.24.91
0207.24.92
0207.25.11
0207.25.12
0207.25.91
0207.25.92
0207.26.10
0207.26.20
0207.26.30
0207.27.11
0207.27.12
0207.27.91
0207.27.92
0207.27.93
0207.32.00
0207.33.00
0207.34.00
0207.35.00
0207.36.10
0207.36.90
0208.10.00
0208.30.00
0208.50.00
0208.90.00
0209.00.10
0209.00.21
0209.00.22
0209.00.23
0209.00.24
0209.00.29
0210.11.00
0210.91.00
0210.92.00
0210.93.00
0210.99.11
0210.99.12
0210.99.13
0210.99.14
0210.99.15
0210.99.16
0210.99.19
0210.99.90
0401.10.10
0401.10.20
0401.20.10
0401.20.20
0401.30.10
0401.30.20
0402.10.10
0402.10.20
0402.21.11
0402.21.12
0402.21.21
0402.21.22
0402.29.11
0402.29.12
0402.29.21
0402.29.22
0402.91.10
0402.91.20
0402.99.10
0402.99.20
0403.10.20
0403.90.11
0403.90.12
0403.90.92
0404.10.10
0404.10.21
0404.10.22
0404.10.90
0404.90.20
0405.10.10
0405.10.20
0405.20.20
0405.90.10
0405.90.20
0406.10.10
0406.10.20
0406.20.11
0406.20.12
0406.20.91
0406.20.92
0406.30.20
0406.40.10
0406.40.20
0406.90.11
0406.90.12
0406.90.21
0406.90.22
0406.90.31
0406.90.32
0406.90.41
0406.90.42
0406.90.51
0406.90.52
0406.90.61
0406.90.62
0406.90.72
0406.90.82
0406.90.91
0406.90.92
0406.90.93
0406.90.94
0406.90.95
0406.90.96
0406.90.99
0407.00.11
0407.00.12
0407.00.18
0407.00.19
0407.00.90
0408.11.10
0408.11.20
0408.19.10
0408.19.20
0408.91.10
0408.91.20
0408.99.10
0408.99.20
0409.00.00
0410.00.00
0504.00.00
0506.10.00
0601.10.11
0601.10.19
0601.10.21
0601.10.29
0601.20.10
0601.20.90
0602.10.00
0602.20.00
0602.30.00
0602.40.10
0602.40.90
0602.90.10
0602.90.90
0603.11.00
0603.12.00
0603.13.10
0603.13.90
0603.14.00
0603.19.00
0603.90.10
0603.90.20
0603.90.90
0604.10.00
0604.91.10
0604.91.90
0604.99.10
0604.99.90
0701.10.00
0701.90.00
0702.00.11
0702.00.19
0702.00.21
0702.00.29
0702.00.91
0702.00.99
0703.10.10
0703.10.21
0703.10.29
0703.10.31
0703.10.39
0703.10.41
0703.10.49
0703.10.91
0703.10.99
0703.20.00
0703.90.00
0704.10.11
0704.10.12
0704.10.90
0704.20.11
0704.20.12
0704.20.90

0704.90.10
0704.90.21
0704.90.29
0704.90.31
0704.90.39
0704.90.41
0704.90.49
0704.90.90
0705.11.11
0705.11.12
0705.11.90
0705.19.11
0705.19.12
0705.19.90
0705.21.00
0705.29.00
0706.10.11
0706.10.12
0706.10.20
0706.10.31
0706.10.32
0706.10.40
0706.10.50
0706.90.10
0706.90.21
0706.90.22
0706.90.30
0706.90.40
0706.90.51
0706.90.59
0706.90.90
0707.00.10
0707.00.91
0707.00.99
0708.10.10
0708.10.91
0708.10.99
0708.20.10
0708.20.21
0708.20.22
0708.20.30
0708.20.90
0708.90.00
0709.20.10
0709.20.91
0709.20.99
0709.30.00
0709.40.11
0709.40.12
0709.40.90
0709.51.10
0709.51.90
0709.59.10
0709.59.20
0709.59.90
0709.60.10
0709.60.90
0709.70.00

0709.90.11
0709.90.19
0709.90.21
0709.90.29
0709.90.31
0709.90.32
0709.90.40
0709.90.50
0709.90.90
0710.10.00
0710.21.00
0710.22.00
0710.29.10
0710.29.90
0710.30.00
0710.80.10
0710.80.20
0710.80.30
0710.80.40
0710.80.50
0710.80.90
0710.90.00
0711.20.00
0711.39.19
0711.40.10
0711.40.90
0711.51.00
0711.59.00
0711.90.10
0712.20.00
0712.31.00
0712.32.10
0712.32.90
0712.33.00
0712.39.11
0712.39.19
0712.39.20
0712.90.10
0712.90.20
0712.90.90
0713.10.10
0713.10.90
0713.31.10
0713.31.90
0713.32.00
0713.33.10
0713.33.91
0713.33.99
0713.39.10
0713.39.90
0713.90.10
0713.90.90
0714.10.00
0714.20.00
0714.90.10
0714.90.90
0801.11.00
0801.19.00

0801.21.00
0801.22.00
0801.31.00
0801.32.00
0802.11.00
0802.12.00
0802.21.00
0802.22.00
0802.31.00
0802.32.00
0802.40.00
0802.50.00
0802.60.00
0802.90.00
0803.00.00
0804.10.00
0804.20.00
0804.30.00
0804.40.00
0804.50.00
0805.10.00
0805.20.00
0805.40.00
0805.50.00
0805.90.00
0806.10.11
0806.10.19
0806.10.91
0806.10.99
0807.20.00
0808.10.10
0808.10.90
0808.20.10
0808.20.21
0808.20.29
0808.20.30
0809.10.10
0809.10.91
0809.10.99
0809.20.10
0809.20.21
0809.20.29
0809.20.31
0809.20.39
0809.20.90
0809.30.10
0809.30.21
0809.30.29
0809.30.30
0809.30.90
0809.40.10
0809.40.21
0809.40.29
0809.40.31
0809.40.39
0809.40.90
0810.10.10
0810.10.91

0810.10.99
0810.20.11
0810.20.19
0810.20.90
0810.40.10
0810.40.90
0810.50.00
0810.60.00
0810.90.10
0810.90.90
0811.10.10
0811.10.90
0811.20.00
0811.90.10
0811.90.20
0811.90.90
0812.10.10
0812.10.90
0812.90.10
0812.90.20
0812.90.90
0813.10.00
0813.20.00
0813.30.00
0813.40.00
0813.50.00
0814.00.00
0904.11.00
0904.12.00
0905.00.00
0906.11.00
0906.19.00
0906.20.00
0908.10.10
0908.10.20
0908.20.10
0908.20.20
0908.30.10
0908.30.20
0909.10.10
0909.10.20
0909.20.10
0909.20.20
0909.30.10
0909.30.20
0909.40.10
0909.40.20
0909.50.10
0909.50.20
0910.10.10
0910.10.20
0910.20.00
0910.30.00
0910.91.10
0910.91.20
1001.10.10
1001.10.20
1001.90.10

1001.90.20
1002.00.00
1003.00.11
1003.00.12
1003.00.91
1003.00.92
1004.00.00
1005.10.00
1005.90.00
1006.10.00
1006.20.00
1006.30.00
1006.40.00
1007.00.00
1008.10.00
1008.20.00
1008.30.00
1008.90.00
1101.00.10
1101.00.20
1102.10.00
1102.20.00
1102.90.11
1102.90.12
1102.90.20
1102.90.90
1103.11.10
1103.11.20
1103.13.00
1103.19.11
1103.19.12
1103.19.90
1103.20.11
1103.20.12
1103.20.21
1103.20.22
1103.20.90
1104.12.00
1104.19.11
1104.19.12
1104.19.21
1104.19.22
1104.19.90
1104.22.00
1104.23.00
1104.29.11
1104.29.12
1104.29.21
1104.29.22
1104.29.90
1104.30.11
1104.30.12
1104.30.90
1105.10.00
1105.20.00
1106.10.10
1106.10.90
1106.20.00

1106.30.00
1107.10.11
1107.10.12
1107.10.91
1107.10.92
1107.20.11
1107.20.12
1107.20.91
1107.20.92
1108.11.10
1108.11.20
1108.12.00
1108.13.00
1108.14.00
1108.19.11
1108.19.12
1108.19.90
1108.20.00
1109.00.10
1109.00.20
1201.00.00
1202.10.00
1202.20.00
1203.00.00
1205.10.00
1205.90.00
1207.20.00
1207.40.00
1207.50.00
1207.91.00
1207.99.00
1208.10.10
1208.10.20
1208.90.10
1208.90.20
1209.10.00
1209.21.00
1209.22.00
1209.23.00
1209.24.00
1209.25.00
1209.29.00
1209.30.10
1209.30.20
1209.91.10
1209.91.90
1209.99.10
1209.99.20
1210.10.00
1210.20.00
1211.30.00
1211.40.00
1212.20.00
1212.91.00
1212.99.10
1212.99.20
1212.99.90
1213.00.00
1214.10.00
1214.90.00
1301.20.00
1301.90.00
1302.11.00
1501.00.00
1502.00.00
1503.00.00
1505.00.00
1506.00.00
1507.10.00
1507.90.10
1507.90.90
1508.10.00
1508.90.00
1509.10.00
1509.90.00
1510.00.00
1511.10.00
1511.90.10
1511.90.20
1511.90.90
1512.11.00
1512.19.10
1512.19.20
1512.21.00
1512.29.00
1513.11.00
1513.19.00
1513.21.00
1513.29.10
1513.29.90
1514.11.00
1514.19.00
1514.91.00
1514.99.00
1515.11.00
1515.19.00
1515.21.00
1515.29.00
1515.30.00
1515.50.10
1515.50.90
1515.90.10
1515.90.91
1515.90.99
1516.20.20
1516.20.90
1517.10.20
1517.90.21
1517.90.22
1518.00.90
1601.00.11
1601.00.19
1601.00.21
1601.00.22
1601.00.23
1601.00.31
1601.00.32
1601.00.90
1602.10.10
1602.10.90
1602.20.10
1602.20.21
1602.20.22
1602.20.31
1602.20.32
1602.20.90
1602.31.11
1602.31.12
1602.31.13
1602.31.14
1602.31.91
1602.31.92
1602.31.93
1602.31.94
1602.31.95
1602.32.11
1602.32.12
1602.32.13
1602.32.14
1602.32.91
1602.32.92
1602.32.93
1602.32.94
1602.32.95
1602.39.10
1602.39.91
1602.39.99
1602.42.10
1602.42.90
1602.49.10
1602.49.90
1602.50.10
1602.50.91
1602.50.99
1602.90.10
1602.90.91
1602.90.99
1701.11.10
1701.11.20
1701.11.30
1701.11.40
1701.11.50
1701.11.60
1701.12.10
1701.12.90
1701.91.00
1701.99.00
1702.11.00
1702.19.00
1702.20.00
1702.30.10
1702.30.90
1702.40.00
1702.60.00
1702.90.11
1702.90.12
1702.90.13
1702.90.14
1702.90.15
1702.90.16
1702.90.17
1702.90.18
1702.90.20
1702.90.30
1702.90.50
1702.90.60
1702.90.90
1703.10.10
1703.10.90
1703.90.10
1703.90.90
1802.00.00
1806.20.22
1806.90.12
1901.20.12
1901.20.15
1901.20.22
1901.20.24
1901.90.12
1901.90.32
1901.90.34
1901.90.52
1901.90.54
1902.11.21
1902.11.29
1902.19.23
1902.19.92
1902.19.93
1902.30.31
1902.30.39
1904.10.21
1904.10.29
1904.10.41
1904.10.49
1904.20.21
1904.20.29
1904.20.41
1904.20.49
1904.20.62
1904.20.64
1904.30.21
1904.30.29
1904.30.62
1904.90.21
1904.90.29
1904.90.40
1904.90.62
1904.90.64
1905.10.29
1905.10.51
1905.10.59
1905.10.72
1905.31.22
1905.31.23
1905.31.92
1905.31.93
1905.32.92
1905.32.93
1905.40.39
1905.40.61
1905.40.69
1905.90.32
1905.90.33
1905.90.35
1905.90.43
1905.90.44
1905.90.45
1905.90.62
1905.90.63
2001.10.00
2001.90.10
2002.10.00
2003.10.00
2003.20.00
2003.90.00
2004.90.11
2004.90.12
2004.90.20
2004.90.30
2004.90.91
2005.10.00
2005.40.00
2005.51.10
2005.51.90
2005.59.00
2005.60.00
2005.70.10
2005.70.90
2005.91.00
2005.99.11
2005.99.19
2005.99.20
2005.99.90
2006.00.10
2006.00.20
2008.19.10
2008.19.90
2008.20.00
2008.30.00
2008.40.10
2008.40.20
2008.40.90
2008.50.10
2008.50.90
2008.60.10
2008.60.90
2008.70.10
2008.70.90
2008.80.00
2008.92.10

2008.92.90
2008.99.10
2008.99.20
2008.99.30
2008.99.40
2105.00.92
2106.90.32
2106.90.34
2106.90.51
2106.90.52
2106.90.93
2106.90.94
2106.90.95
2106.90.97
2202.90.43
2204.10.10
2204.10.90
2204.21.10
2204.21.21
2204.21.22
2204.21.23
2204.21.24
2204.21.25
2204.21.26
2204.21.27
2204.21.28
2204.21.31
2204.21.32
2204.21.41
2204.21.49
2204.29.10
2204.29.21
2204.29.22
2204.29.23
2204.29.24
2204.29.25
2204.29.26
2204.29.27
2204.29.28
2204.29.31
2204.29.32
2204.29.41
2204.29.49
2204.30.10
2204.30.90
2206.00.11
2206.00.12
2206.00.18
2206.00.19
2206.00.21
2206.00.22
2206.00.31
2206.00.39
2206.00.41
2206.00.49
2206.00.50
2206.00.61
2206.00.62
2206.00.63
2206.00.64
2206.00.65
2206.00.66
2206.00.67
2206.00.68
2206.00.71
2206.00.72
2206.00.80
2206.00.91
2206.00.92
2206.00.93
2302.30.10
2302.30.20
2302.40.11
2302.40.12
2302.40.90
2302.50.00
2303.10.00
2303.20.10
2303.20.90
2303.30.00
2304.00.00
2305.00.00
2306.10.00
2306.20.00
2306.30.00
2306.41.00
2306.49.00
2306.50.00
2306.60.00
2306.90.00
2307.00.00
2308.00.00
2309.10.00
2309.90.10
2309.90.20
2309.90.31
2309.90.32
2309.90.33
2309.90.34
2309.90.35
2309.90.36
2309.90.39
2309.90.91
2309.90.99
2401.10.10
2401.10.91
2401.10.99
2401.20.10
2401.20.90
2401.30.00
2402.10.00
2402.20.00
2402.90.00
2403.10.00
2403.91.10
2403.91.20
2403.91.90
2403.99.10
2403.99.20
2403.99.90
3502.11.10
3502.11.20
3502.19.10
3502.19.20
3502.20.00
3502.90.00
3504.00.00
3505.10.11
3505.10.19
3505.10.20
3505.10.90
9801.20.00
9826.10.00
9826.20.00
9826.30.00
9826.40.00
9897.00.00
9898.00.00
9899.00.00
9904.00.00
9905.00.00
9929.00.00
9938.00.00
9990.00.00
9992.00.00

SCHEDULE 6
(Paragraphs 37(1)(m) and (o))

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
1704.10.00	4.5%	4.5% (A)
1704.90.20	5%	5% (A)
1806.20.90	3%	3% (A)
1806.31.00	3%	3% (A)
2103.20.10	6%	6% (A)
2103.20.90	6%	6% (A)
2104.20.00	5.5%	5.5% (A)
2105.00.10	5%	5% (A)
2106.10.00	5.5%	5.5% (A)
2106.90.91	5%	5% (A)
2106.90.92	5%	5% (A)
2106.90.96	19%	19% (A)
2106.90.98	5%	5% (A)
8902.00.10	25%	Free (Q1)
8904.00.00	25%	Free (Q2)
8905.10.00	25%	Free (Q2)
8905.20.10	20%	Free (Q1)
8905.20.20	25%	Free (Q1)
8905.90.10	20%	Free (Q1)
8905.90.90	25%	Free (Q2)

ANNEXE 6
(alinéas 37(1)m) et o))

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
1704.10.00	4,5 %	4,5 % (A)
1704.90.20	5 %	5 % (A)
1806.20.90	3 %	3 % (A)
1806.31.00	3 %	3 % (A)
2103.20.10	6 %	6 % (A)
2103.20.90	6 %	6 % (A)
2104.20.00	5,5 %	5,5 % (A)
2105.00.10	5 %	5 % (A)
2106.10.00	5,5 %	5,5 % (A)
2106.90.91	5 %	5 % (A)
2106.90.92	5 %	5 % (A)
2106.90.96	19 %	19 % (A)
2106.90.98	5 %	5 % (A)
8902.00.10	25 %	En fr. (Q1)
8904.00.00	25 %	En fr. (Q2)
8905.10.00	25 %	En fr. (Q2)
8905.20.10	20 %	En fr. (Q1)
8905.20.20	25 %	En fr. (Q1)
8905.90.10	20 %	En fr. (Q1)
8905.90.90	25 %	En fr. (Q2)

SCHEDULE 7
(Paragraphs 37(1)(c), (h) and (m) and subsection 37(3))

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
0208.40	-Of whales, dolphins and porpoises (mammals of the order Cetecea); of manatees and dugongs (mammals of the order Sirenia)				
0208.40.10	---Of whales	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
0208.40.90	---Other	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
1516.10	-Animal fats and oils and their fractions				
1516.10.10	---Obtained entirely from fish or marine mammals	11%	11% (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
1516.10.90	---Other	11%	11% (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
	---Of meat:				
1603.00.11	----Of whales	6%	6% (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free GPT: 5% LDCT: Free CCCT: Free AUT: Free NZT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) GPT: 5% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: Free (A) NZT: Free (A)
1603.00.19	----Other	6%	6% (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A GPT: 5% LDCT: Free CCCT: Free AUT: Free NZT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A GPT: 5% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: Free (A) NZT: Free (A)
2301.10	-Flours, meals and pellets, of meat or meat offal; greaves				
2301.10.10	---Of whales	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A)

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
				NT: Free SLT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	NT: Free (A) SLT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2301.10.90	---Other	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2309.90.37	----Fish solubles	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.10	-Cruise ships, excursion boats and similar vessels principally designed for the transport of persons; ferry-boats of all kinds				
8901.10.10	---Of dimensions exceeding a length of 294.13 m and a beam of 32.31 m	25%	25% (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
8901.10.90	---Other	25%	25% (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: 25% NT: 25% SLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (Q2) NT: Free (Q2) SLT: Free (Q2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.20	-Tankers				
8901.20.10	---Of dimensions exceeding a length of 294.13 m and a beam of 32.31 m	25%	25% (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.20.90	---Other	25%	25% (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: 25% NT: 25% SLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (Q1) NT: Free (Q1) SLT: Free (Q1) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
	---Other:				
8901.90.91	----Of dimensions exceeding a length of 294.13 m and a beam of 32.31 m	25%	25% (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A)

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
				NT: Free SLT: Free GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	NT: Free (A) SLT: Free (A) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.90.99	----Other	25%	25% (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: 25% NT: 25% SLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (Q2) NT: Free (Q2) SLT: Free (Q2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
	---Other:				
8906.90.91	----Of dimensions exceeding a length of 294.13 m and a beam of 32.31 m	25%	25% (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8906.90.99	----Other	25%	25% (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: 25% NT: 25% SLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (Q1) NT: Free (Q1) SLT: Free (Q1) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

ANNEXE 7
(alinéas 37(1)c), h) et m) et paragraphe 37(3))

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
0208.40	-De baleines, dauphins et marsouins (mammifères de l'ordre des cétacés); de lamantins et dugongs (mammifères de l'ordre des siréniens)				
0208.40.10	---De baleines	En fr.	En fr. (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TCR: En fr. TI: En fr. TN: En fr. TSL: En fr. TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TCR: En fr. (A) TI: En fr. (A) TN: En fr. (A) TSL: En fr. (A) TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
0208.40.90	---Autres	En fr.	En fr. (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TCR: En fr. TI: S/O TN: S/O TSL: S/O TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TCR: En fr. (A) TI: S/O TN: S/O TSL: S/O TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
1516.10	-Graisses et huiles animales et leurs fractions				
1516.10.10	---Provenant entièrement de poissons ou de mammifères marins	11 %	11 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TCR: En fr. TI: En fr. TN: En fr. TSL: En fr. TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TCR: En fr. (A) TI: En fr. (A) TN: En fr. (A) TSL: En fr. (A) TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
1516.10.90	---Autres	11 %	11 % (A)	TÉU: En fr.	TÉU: En fr. (A)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
				TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TCR: En fr. TI: S/O TN: S/O TSL: S/O TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TCR: En fr. (A) TI: S/O TN: S/O TSL: S/O TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
	---De viande:				
1603.00.11	----De baleines	6 %	6 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TCR: En fr. TI: En fr. TN: En fr. TSL: En fr. TPG: 5 % TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: En fr. TNZ: En fr.	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TCR: En fr. (A) TI: En fr. (A) TN: En fr. (A) TSL: En fr. (A) TPG: 5 % (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: En fr. (A) TNZ: En fr. (A)
1603.00.19	----Autres	6 %	6 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TCR: En fr. TI: S/O TN: S/O TSL: S/O TPG: 5 % TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: En fr. TNZ: En fr.	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TCR: En fr. (A) TI: S/O TN: S/O TSL: S/O TPG: 5 % (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: En fr. (A) TNZ: En fr. (A)
2301.10	-Farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets, de viandes ou d'abats; cretons				
2301.10.10	---De baleines	En fr.	En fr. (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TCR: En fr. TI: En fr. TN: En fr.	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TCR: En fr. (A) TI: En fr. (A) TN: En fr. (A)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
				TSL: En fr. TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TSL: En fr. (A) TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
2301.10.90	---Autres	En fr.	En fr. (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TCR: En fr. TI: S/O TN: S/O TSL: S/O TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TCR: En fr. (A) TI: S/O TN: S/O TSL: S/O TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
2309.90.37	----Résidus solubles de poisson	En fr.	En fr. (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TCR: En fr. TI: En fr. TN: En fr. TSL: En fr. TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TCR: En fr. (A) TI: En fr. (A) TN: En fr. (A) TSL: En fr. (A) TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
8901.10	-Paquebots, bateaux de croisières et bateaux similaires principalement conçus pour le transport de personnes; transbordeurs				
8901.10.10	---Dont la longueur est supérieure à 294,13 m et dont la largeur est supérieure à 32,31 m	25 %	25 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: En fr. TC: En fr. TACI: En fr. TCR: En fr. TI: En fr. TN: En fr. TSL: En fr. TPG: 25 % TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: En fr. (A) TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TCR: En fr. (A) TI: En fr. (A) TN: En fr. (A) TSL: En fr. (A) TPG: 25 % (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
8901.10.90	---Autres	25 %	25 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: En fr. TC: En fr. TACI: En fr. TCR: En fr. TI: 25 % TN: 25 % TSL: 25 % TPG: 25 % TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: En fr. (A) TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TCR: En fr. (A) TI: En fr. (Q2) TN: En fr. (Q2) TSL: En fr. (Q2) TPG: 25 % (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
8901.20	-Bateaux-citernes				
8901.20.10	---Dont la longueur est supérieure à 294,13 m et dont la largeur est supérieure à 32,31 m	25 %	25 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: En fr. TC: En fr. TACI: En fr. TCR: En fr. TI: En fr. TN: En fr. TSL: En fr. TPG: 25 % TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: En fr. (A) TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TCR: En fr. (A) TI: En fr. (A) TN: En fr. (A) TSL: En fr. (A) TPG: 25 % (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
8901.20.90	---Autres	25 %	25 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: En fr. TC: En fr. TACI: En fr. TCR: En fr. TI: 25 % TN: 25 % TSL: 25 % TPG: 25 % TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: En fr. (A) TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TCR: En fr. (A) TI: En fr. (Q1) TN: En fr. (Q1) TSL: En fr. (Q1) TPG: 25 % (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
	---Autres:				
8901.90.91	----Dont la longueur est supérieure à 294,13 m et dont la largeur est supérieure à 32,31 m	25 %	25 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: En fr. TC: En fr. TACI: En fr. TCR: En fr. TI: En fr.	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: En fr. (A) TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TCR: En fr. (A) TI: En fr. (A)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
				TN: En fr. TSL: En fr. TPG: 25 % TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TN: En fr. (A) TSL: En fr. (A) TPG: 25 % (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
8901.90.99	----Autres	25 %	25 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: En fr. TC: En fr. TACI: En fr. TCR: En fr. TI: 25 % TN: 25 % TSL: 25 % TPG: 25 % TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: En fr. (A) TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TCR: En fr. (A) TI: En fr. (Q2) TN: En fr. (Q2) TSL: En fr. (Q2) TPG: 25 % (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
	---Autres:				
8906.90.91	----Dont la longueur est supérieure à 294,13 m et dont la largeur est supérieure à 32,31 m	25 %	25 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: En fr. TC: En fr. TACI: En fr. TCR: En fr. TI: En fr. TN: En fr. TSL: En fr. TPG: 25 % TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: En fr. (A) TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TCR: En fr. (A) TI: En fr. (A) TN: En fr. (A) TSL: En fr. (A) TPG: 25 % (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
8906.90.99	----Autres	25 %	25 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: En fr. TC: En fr. TACI: En fr. TCR: En fr. TI: 25 % TN: 25 % TSL: 25 % TPG: 25 % TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: En fr. (A) TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TCR: En fr. (A) TI: En fr. (Q1) TN: En fr. (Q1) TSL: En fr. (Q1) TPG: 25 % (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Canadian International Trade Tribunal Act

Clause 16: Existing text of subsection 2(5):

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, from Chile or from Costa Rica if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country, from Chile or from Costa Rica, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

Clause 17: New.

Clause 18: Existing text of section 21.1:

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07) or (1.08) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

Clause 19: New.

Clause 20: Relevant portion of subsection 25(2):

(2) Where the Tribunal determines under subsection (1) that a complaint is properly documented, it shall forthwith

...

(*c*) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), (1.06) or (1.08), send to the Minister a copy of the complaint and the information examined by the Tribunal in making its determination.

Clause 21: New.

Clause 22: New.

Customs Act

Clause 23: (1) Existing text of the definitions:

"free trade agreement" means NAFTA, CCFTA, CCRFTA or CIFTA;

"free trade partner" means

(*a*) a NAFTA country,

(*b*) Chile,

(*c*) Costa Rica, or

(*d*) Israel or another CIFTA beneficiary;

(2) New.

(3) New.

Clause 24: (1) Relevant portion of

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Article 16 : Texte du paragraphe 2(5) :

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica les marchandises transportées directement au Canada de ce pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, selon le cas, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

Article 17 : Nouveau.

Article 18 : Texte de l'article 21.1 :

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07) ou (1.08). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

Article 19 : Nouveau.

Article 20 : Texte du paragraphe 25(2) :

(2) Dans le cas d'une décision positive, le Tribunal la notifie sans délai au plaignant ainsi qu'aux autres intéressés. S'il s'agit d'une plainte visée aux paragraphes 23(1.03), (1.06) ou (1.08), il transmet au ministre une copie de la plainte, ainsi que les renseignements et documents pertinents à l'appui de celle-ci.

Article 21 : Nouveau.

Article 22 : Nouveau.

Loi sur les douanes

Article 23 : (1) Texte des définitions :

« accord de libre-échange » L'ALÉNA, l'ALÉCC, l'ALÉCCR ou l'ALÉCI.

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

a) un pays ALÉNA;

b) le Chili;

c) le Costa Rica;

d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI.

(2) Nouveau.

(3) Nouveau.

Article 24 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 42.1(1) :

42.1 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section, or any person, or any person within a class of persons, designated by the President to act on behalf of such an officer, may, subject to the prescribed conditions,

(*a*) conduct a verification of origin of goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement is claimed

(2) New.

(3) Existing text of subsection 42.1(2):

(2) If an exporter or producer of goods that are subject to a verification of origin under paragraph (1)(*a*) fails to comply with the prescribed requirements or, in the case of a verification of origin under subparagraph (1)(*a*)(i), does not consent to the verification of origin in the prescribed manner and within the prescribed time, preferential tariff treatment under a free trade agreement may be denied or withdrawn from the goods.

Clause 25: New.

Clause 26: Relevant portion of subsection 43.1(1):

43.1 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section shall, before goods are imported, on application by any member of a prescribed class that is made within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, give an advance ruling with respect to

. . .

(*b*) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile or from Costa Rica, any other matter concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA or in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA, as the case may be; and

Clause 27: Relevant portion of subsection 74(1):

74. (1) Subject to this section, section 75 and any regulations made under section 81, a person who paid duties on any imported goods may, in accordance with subsection (3), apply for a refund of all or part of those duties, and the Minister may grant to that person a refund of all or part of those duties, if

. . .

(*c.11*) the goods were imported from Costa Rica or from Israel or another CIFTA beneficiary but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA or CIFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

Clause 28: New.

Clause 29: New.

Customs Tariff

Clause 30: New.

Clause 31: Existing text of section 5:

42.1 (1) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article ou la personne désignée par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, pour agir pour le compte d'un tel agent peut, sous réserve des conditions réglementaires :

a) vérifier l'origine des marchandises faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange :

(2) Nouveau.

(3) Texte du paragraphe 42.1(2) :

(2) Dans le cas où l'exportateur ou le producteur ne se conforme pas aux exigences réglementaires de la vérification prévue à l'alinéa (1)*a*) ou, s'agissant d'une visite prévue au sous-alinéa (1)*a*)(i), n'y consent pas suivant les modalités — de temps et autres — réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel demandé peut être refusé ou retiré aux marchandises en cause.

Article 25 : Nouveau.

Article 26 : Texte du passage visé du paragraphe 43.1(1) :

43.1 (1) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article est tenu, sur demande d'un membre d'une catégorie réglementaire présentée dans le délai réglementaire, selon les modalités réglementaires, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, de rendre, avant l'importation de marchandises, une décision anticipée :

[. . .]

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, sur toute autre question portant sur l'application à celles-ci du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC ou du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, selon le cas;

Article 27 : Texte du passage visé du paragraphe 74(1) :

74. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 75 et des règlements d'application de l'article 81, le demandeur qui a payé des droits sur des marchandises importées peut, conformément au paragraphe (3), faire une demande de remboursement de tout ou partie de ces droits et le ministre peut accorder à la personne qui, conformément à la présente loi, a payé des droits sur des marchandises importées le remboursement total ou partiel de ces droits dans les cas suivants :

. . .

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR ou de l'ALÉCI au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

Article 28 : Nouveau.

Article 29 : Nouveau.

Tarif des douanes

Article 30 : Nouveau.

Article 31 : Texte de l'article 5 :

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, from Chile or from Costa Rica if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country, from Chile or from Costa Rica, as the case may be.

Clause 32: Existing text of section 27:

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CRT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT" and "NZT" refer, respectively, to "United States Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico–United States Tariff", "Chile Tariff", "Costa Rica Tariff", "Canada–Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff", "Commonwealth Caribbean Countries Tariff", "Australia Tariff" and "New Zealand Tariff".

Clause 33: New.

Clause 34: New.

Clause 35: Existing text of section 87:

87. (1) Notwithstanding subsection 20(2), the value for duty of goods of tariff item No. 9971.00.00

(*a*) that are entitled to the Mexico Tariff is the value of the repairs or alterations made to those goods in Mexico; and

(*b*) that are entitled to the Mexico–United States Tariff is the value of the repairs or alterations made to those goods in one or more NAFTA countries.

(2) Subsection (1) ceases to have effect on December 31, 2002.

Clause 36: Relevant portion of section 133:

133. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, make regulations

...

(*j*) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00 or 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary for repair or alteration may be imported;

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, selon le cas.

Article 32 : Texte de l'article 27 :

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU » et « TNZ » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord Canada–Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie » et « Tarif de la Nouvelle-Zélande ».

Article 33 : Nouveau.

Article 34 : Nouveau.

Article 35 : Texte de l'article 87 :

87. (1) Par dérogation au paragraphe 20(2), la valeur en douane de marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 qui bénéficient du :

a) tarif du Mexique est la valeur des réparations ou modifications dont elles ont fait l'objet au Mexique;

b) tarif Mexique — États-Unis est la valeur des réparations ou modifications dont elles ont fait l'objet dans un ou plusieurs pays ALÉNA.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 décembre 2002.

Article 36 : Texte du passage visé de l'article 133 :

133. Sur recommandation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le gouverneur en conseil peut par règlement :

[...]

j) pour l'application des n^{os} tarifaires 9971.00.00 ou 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI pour réparation ou modification;

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government Publications

C-56

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-56

An Act to amend the Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

FIRST READING, MAY 26, 2008

THE MINISTER OF TRANSPORT, INFRASTRUCTURE AND COMMUNITIES

C-56

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

JUN 11 2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-56

Loi modifiant la Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses

PREMIÈRE LECTURE LE 26 MAI 2008

LE MINISTRE DES TRANSPORTS, DE L'INFRASTRUCTURE ET DES COLLECTIVITÉS

90468

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* ».

SUMMARY

This enactment amends the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*, in order to enhance public safety — the safety of human life and health and of property and the environment.

The main amendments fall into two categories: new security requirements and safety amendments. These amendments include the following:

(*a*) requirements for security plans and security training;

(*b*) a requirement that prescribed persons must hold transportation security clearances to transport dangerous goods, and the establishment of regulatory authority in relation to appeals and reviews of any decision in respect of those clearances;

(*c*) the creation of a choice of instruments — regulations, security measures and interim orders — to govern security in relation to dangerous goods;

(*d*) the use of industry emergency response assistance plans approved by Transport Canada to respond to an actual or apprehended release of dangerous goods during their transportation;

(*e*) the establishment of regulatory authority to require that dangerous goods be tracked during transport or reported if lost or stolen;

(*f*) clarification of the Act to ensure that it is applicable uniformly throughout Canada, including to local works and undertakings;

(*g*) reinforcement and strengthening of the Emergency Response Assistance Plan Program; and

(*h*) authority for inspectors to inspect any place in which standardized means of containment are being manufactured, repaired or tested.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* dans le but d'accroître la sécurité publique en ce qui a trait à la vie et la santé humaines, aux biens et à l'environnement.

Les modifications principales proposées à la Loi peuvent être divisées en deux catégories : les modifications touchant la sécurité et les nouvelles exigences en matière de sûreté. Les modifications proposées sont notamment :

a) l'obligation de disposer de plans de sûreté et d'avoir une formation en sécurité;

b) l'obligation, pour les personnes désignées par règlement, de détenir une habilitation de sécurité pour transporter des marchandises dangereuses et la création d'une autorité réglementaire en ce qui a trait aux modalités d'appel et de révision des décisions relatives aux habilitations;

c) l'élaboration de différents textes — règlements, mesures de sûreté et arrêtés d'urgence — afin de régir la sûreté en matière de transport de marchandises dangereuses;

d) le recours aux plans d'intervention d'urgence de l'industrie approuvés par Transports Canada pour réagir à un rejet réel ou appréhendé de marchandises dangereuses pendant leur transport;

e) la création d'une autorité réglementaire qui veillera à ce qu'il y ait un suivi des marchandises dangereuses pendant leur transport et qu'il y ait signalement en cas de perte ou de vol;

f) des précisions sur la portée de la Loi de façon qu'elle s'applique uniformément partout au Canada, notamment aux travaux et activités de nature locale;

g) le renforcement du programme de plan d'intervention d'urgence;

h) l'octroi aux inspecteurs du pouvoir d'inspecter tout endroit où ont lieu des activités de fabrication, de réparation ou de mise à l'essai de contenants normalisés.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-56

An Act to amend the Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1992, c. 34

TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS ACT, 1992

1997, c. 9, s. 122

1. (1) The definitions "accidental release", "import", "safety requirements", "safety standards" and "ship" in section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* are repealed.

(2) The definition "indication de danger" in section 2 of the French version of the Act is repealed.

(3) The definitions "means of containment", "means of transport", "shipping record" and "standardized means of containment" in section 2 of the Act are replaced by the following:

"means of containment" « *contenant* »

"means of containment" means a container or packaging, or any part of a means of transport that is or can be used to contain goods;

"means of transport" « *moyen de transport* »

"means of transport" means a road or railway vehicle, aircraft, vessel, pipeline or any other contrivance that is or can be used to transport persons or goods;

"shipping record" « *registre d'expédition* »

"shipping record" means a record that relates to dangerous goods being imported, offered for transport, handled or transported and that describes or contains information relating to the goods, and includes electronic records of information;

90468

2e session, 39e législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-56

Loi modifiant la Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 34

LOI DE 1992 SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES

1997, ch. 9, art. 122

1. (1) Les définitions de « importer », « navire », « normes de sécurité », « règles de sécurité » et « rejet accidentel », à l'article 2 de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*, sont abrogées.

(2) La définition de « indication de danger », à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) Les définitions de « contenant », « contenant normalisé », « moyen de transport » et « registre d'expédition », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« contenant » "*means of containment*"

« contenant » Emballage, conteneur ou toute partie d'un moyen de transport servant ou pouvant servir à contenir des marchandises.

« contenant normalisé » "*standardized means of containment*"

« contenant normalisé » Tout contenant à l'égard duquel s'appliquent des normes de sécurité réglementaires.

« moyen de transport » "*means of transport*"

« moyen de transport » Tout véhicule routier ou ferroviaire, aéronef, bâtiment, pipeline ou autre moyen servant ou pouvant servir au transport de personnes ou de marchandises.

"standardized means of containment" « *contenant normalisé* »

"standardized means of containment" means a means of containment to which a safety standard applies under the regulations.

« registre d'expédition » Tout document — sous forme électronique ou autre — qui se rapporte à des marchandises dangereuses importées, présentées au transport, manutentionnées ou transportées et qui fournit des renseignements sur celles-ci.

« registre d'expédition » "*shipping record*"

(4) The definition "safety mark" in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) La définition de « safety mark », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"safety mark" « *indication de sécurité* »

"safety mark" means a dangerous goods mark or a compliance mark;

"safety mark" means a dangerous goods mark or a compliance mark;

"safety mark" « *indication de sécurité* »

(5) The definition "sécurité publique" in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

(5) La définition de « sécurité publique », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« sécurité publique » "*public safety*"

« sécurité publique » Sécurité pour la santé et la vie humaines, les biens et l'environnement.

« sécurité publique » Sécurité pour la santé et la vie humaines, les biens et l'environnement.

« sécurité publique » "*public safety*"

(6) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(6) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"compliance mark" « *indication de conformité* »

"compliance mark" means a symbol, device, sign, label, placard, letter, word, number or abbreviation, or any combination of those things, that is to be displayed on a means of containment used or intended to be used in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods to indicate compliance with a safety standard that applies under the regulations;

« bâtiment » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« bâtiment » "*vessel*"

« indication de conformité » Tout symbole, dispositif, signe, étiquette, plaque, lettre, mot, chiffre ou abréviation, ou toute combinaison de ces éléments, à apposer sur des contenants utilisés pour l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses — ou destinés à de tels usages — pour indiquer la conformité à une norme de sécurité réglementaire.

« indication de conformité » "*compliance mark*"

"dangerous goods mark" « *indication de marchandises dangereuses* »

"dangerous goods mark" means a symbol, device, sign, label, placard, letter, word, number or abbreviation, or any combination of those things, that is to be displayed to indicate the presence or nature of danger on dangerous goods, or on a means of containment or means of transport used in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods;

« indication de marchandises dangereuses » Tout symbole, dispositif, signe, étiquette, plaque, lettre, mot, chiffre ou abréviation, ou toute combinaison de ces éléments, à apposer sur des marchandises dangereuses, ou sur des contenants ou moyens de transport utilisés pour l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses pour indiquer la présence ou la nature d'un danger.

« indication de marchandises dangereuses » "*dangerous goods mark*"

"organization" « *organisation* »

"organization" has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*;

"person" « *personne* »

"person" means an individual or an organization;

"release" « *rejet* »

"release" means, in relation to dangerous goods,

« norme de sécurité » Norme régissant les contenants qui servent à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses ou

« norme de sécurité » "*safety standard*"

(*a*) a discharge, emission, explosion, outgassing or other escape of dangerous goods, or any component or compound evolving from dangerous goods, from a means of containment being used to handle or transport the dangerous goods, or

(*b*) an emission, from a means of containment being used to handle or transport dangerous goods, of ionizing radiation that exceeds a level or limit established under the *Nuclear Safety and Control Act*;

"safety requirement" means

(*a*) a requirement for persons engaged in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods,

(*b*) a requirement for persons engaged in designing, manufacturing, repairing, testing or equipping a means of containment used or intended to be used in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods, or

(*c*) a requirement for reporting by persons referred to in paragraphs (*a*) and (*b*) or a requirement for their training or registration;

"safety standard" means a standard for a means of containment used or intended to be used in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods, including standards for the means of containment's design, manufacture, repair, testing, equipping, functioning, use or performance;

"security requirement" means a requirement for persons engaged in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods established under regulations made under section 27.1;

"vessel" has the same meaning as in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*.

qui sont destinés à de tels usages et régissant notamment leur conception, fabrication, réparation, mise à l'essai, équipement, fonctionnement, utilisation et efficacité.

« organisation » S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*. « organisation » "*organization*"

« personne » Personne physique ou organisation. « personne » "*person*"

« règle de sécurité » Règle régissant : « règle de sécurité » "*safety requirement*"

a) les personnes qui se livrent à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses;

b) les personnes qui se livrent à la conception, à la fabrication, à la réparation, à la mise à l'essai ou à l'équipement de contenants utilisés pour l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses ou qui sont destinés à de tels usages;

c) l'établissement de rapports par ces personnes, leur formation et leur enregistrement.

« règle de sûreté » Règle régissant les personnes qui se livrent à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses établie par règlement pris en vertu de l'article 27.1. « règle de sûreté » "*security requirement*"

« rejet » Tout dégagement ou explosion de marchandises dangereuses ou de substances en émanant, ou toute émission d'un rayonnement ionisant d'une intensité supérieure à celle établie en vertu de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, qui provient d'un contenant utilisé pour la manutention ou le transport de telles marchandises. « rejet » "*release*"

"safety requirement" « *règle de sécurité* »

"safety standard" « *norme de sécurité* »

"security requirement" « *règle de sûreté* »

"vessel" « *bâtiment* »

(7) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« indication de sécurité » Toute indication de marchandises dangereuses ou toute indication de conformité.

(7) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« indication de sécurité » Toute indication de marchandises dangereuses ou toute indication de conformité. « indication de sécurité » "*safety mark*"

« indication de sécurité » "*safety mark*"

2. The Act is amended by adding the following after section 2:

Interpretation

2.1 For the purposes of this Act, a person who is named in a shipping record accompanying dangerous goods or a means of containment on entry into Canada as the person in Canada to whom the dangerous goods or the means of containment is to be delivered is deemed to be importing the dangerous goods or means of containment.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Précision

2.1 Pour l'application de la présente loi, est assimilée à la personne qui importe des marchandises dangereuses ou des contenants la personne qui est mentionnée sur le registre d'expédition qui les accompagne comme étant la personne au Canada à qui les marchandises dangereuses ou les contenants seront livrés.

3. Subsections 3(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Application

(2) In addition to its application in Canada, this Act applies to vessels and aircraft outside Canada that are registered in Canada.

Exceptions regulations and certificates

(3) This Act does not apply to the extent that its application is excluded by a regulation made under paragraph 27(1)(*e*) or by a certificate issued under section 31.

Other exceptions

(4) This Act does not apply in relation to

(*a*) any activity or thing under the sole direction or control of the Minister of National Defence, including in circumstances in which the regulations provide that it is under that Minister's sole direction or control;

(*b*) commodities transported by a pipeline governed by the *National Energy Board Act*, the *Canada Oil and Gas Operations Act* or the law of a province; or

(*c*) dangerous goods confined only by the permanent structure of a vessel.

3. Les paragraphes 3(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Application

(2) La présente loi, en plus de s'appliquer au Canada, s'applique aux bâtiments et aux aéronefs qui ne se trouvent pas au Canada mais qui y sont immatriculés.

Exception — règlements et certificats

(3) La présente loi ne s'applique que dans la mesure où un règlement pris en vertu de l'alinéa 27(1)*e*) ou le certificat délivré en vertu de l'article 31 n'en exclut pas l'application.

Autres exceptions

(4) Elle ne s'applique pas non plus :

a) aux activités ou choses sous la seule responsabilité du ministre de la Défense nationale ou sous sa maîtrise effective, notamment dans les circonstances prévues par règlement;

b) au transport de produits par des pipelines régis par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* ou une loi provinciale;

c) aux marchandises dangereuses contenues seulement par la structure permanente du bâtiment.

4. Section 5 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

SAFETY AND SECURITY

SAFETY REQUIREMENTS, SECURITY REQUIREMENTS, SAFETY STANDARDS AND SAFETY MARKS

General prohibition

5. No person shall import, offer for transport, handle or transport any dangerous goods unless

(*a*) the person complies with all safety requirements and security requirements that apply under the regulations;

4. L'article 5 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

SÉCURITÉ ET SÛRETÉ

RÈGLES DE SÉCURITÉ, RÈGLES DE SÛRETÉ, NORMES DE SÉCURITÉ ET INDICATIONS DE SÉCURITÉ

Interdiction

5. Il est interdit à toute personne de se livrer à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses sauf si, à la fois :

(*b*) the goods are accompanied by all documents that are required under the regulations;

(*c*) a means of containment is used for the goods that is required or permitted under the regulations; and

(*d*) the means of containment and means of transport comply with all safety standards that apply under the regulations and display all applicable safety marks in accordance with the regulations.

a) elle observe les règles de sécurité et de sûreté prévues par règlement;

b) les documents réglementaires accompagnent les marchandises dangereuses;

c) un contenant réglementaire est utilisé pour chacune des marchandises;

d) les contenants et les moyens de transport sont conformes aux normes de sécurité réglementaires et portent les indications de sécurité réglementaires.

Prohibition — means of containment

5.1 No person shall design, manufacture, repair, test or equip a means of containment used or intended to be used in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods unless the person complies with all safety requirements that apply under the regulations.

Interdiction — contenants

5.1 Il est interdit à quiconque de se livrer à la conception, à la fabrication, à la réparation, à la mise à l'essai ou à l'équipement de contenants qui sont utilisés pour l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses — ou qui sont prévus à ces fins —, à moins de respecter les règles de sécurité réglementaires.

5. The Act is amended by adding the following after section 5.1:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.1, de ce qui suit :

TRANSPORTATION SECURITY CLEARANCES

HABILITATIONS DE SÉCURITÉ EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Prohibition

5.2 (1) No prescribed person shall import, offer for transport, handle or transport dangerous goods in a quantity or concentration that is specified by regulation — or that is within a range of quantities or concentrations that is specified by regulation — unless the person has a transportation security clearance granted under subsection (2).

Interdiction

5.2 (1) Il est interdit à toute personne désignée par règlement de se livrer à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses, en quantité ou concentration — ou plage de quantités ou de concentrations — précisée par règlement, à moins d'être titulaire d'une habilitation de sécurité en matière de transport octroyée en vertu du paragraphe (2).

Granting, suspending, etc.

(2) The Minister may, for the purposes of this Act, grant or refuse to grant a transportation security clearance to any person or suspend or revoke such a clearance.

Octroi, refus, etc.

(2) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, octroyer, refuser, suspendre ou révoquer une habilitation de sécurité en matière de transport.

1994, c. 26, s. 69

6. Sections 6 and 7 of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 26, art. 69

6. Les articles 6 et 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

COMPLIANCE MARKS AND DANGEROUS GOODS MARKS

INDICATIONS DE CONFORMITÉ ET INDICATIONS DE MARCHANDISES DANGEREUSES

Prohibition — compliance mark

6. No person shall affix or display on a means of containment a compliance mark that is required or permitted under the regulations — or another mark that is likely to be mistaken for such a mark — in respect of the manufacture,

Interdiction — indication de conformité conforme

6. Il est interdit à quiconque d'apposer ou d'afficher sur un contenant une indication de conformité exigée ou autorisée par les règlements concernant la fabrication, la réparation ou la mise à l'essai de ce contenant, ou une autre

repair or testing of the means of containment, unless the manufacture, repair or testing was done in compliance with all safety requirements and safety standards applicable to that compliance mark.

indication susceptible d'être confondue avec une telle indication, sauf si le contenant a été fabriqué, réparé ou mis à l'essai, selon le cas, conformément aux règles de sécurité et normes de sécurité applicables à l'indication de conformité.

Prohibition — dangerous goods mark

6.1 No person shall affix or display on dangerous goods, a means of containment or a means of transport a dangerous goods mark that is required or permitted under the regulations — or another mark that is likely to be mistaken for such a mark — if the mark is misleading as to the presence of danger or the nature of any danger.

Interdiction — indication de marchandises dangereuses

6.1 Il est interdit à quiconque d'apposer ou d'afficher sur des marchandises dangereuses, sur un contenant ou sur un moyen de transport une indication de marchandises dangereuses exigée ou autorisée par les règlements ou une autre indication susceptible d'être confondue avec une telle indication de marchandises dangereuses, qui est trompeuse quant à la présence ou à la nature d'un danger.

EMERGENCY RESPONSE ASSISTANCE PLANS AND SECURITY PLANS

PLAN D'INTERVENTION D'URGENCE ET PLAN DE SÛRETÉ

EMERGENCY RESPONSE ASSISTANCE PLANS

PLAN D'INTERVENTION D'URGENCE

Emergency response assistance plan

7. (1) No person shall import, offer for transport, handle or transport dangerous goods in a quantity or concentration that is specified by regulation — or that is within a range of quantities or concentrations that is specified by regulation — unless the person has an emergency response assistance plan that is approved under this section before

(*a*) importing the dangerous goods;

(*b*) offering the dangerous goods for transport; or

(*c*) handling or transporting the dangerous goods, in the case where no other person is required to have an emergency response assistance plan under paragraph (*a*) or (*b*) in respect of that handling or transporting.

Plan d'intervention d'urgence — agrément

7. (1) Il est interdit à toute personne de se livrer aux activités ci-après à l'égard de marchandises dangereuses en quantité ou concentration — ou plage de quantités ou concentrations — précisée par règlement, à moins de disposer d'un plan d'intervention d'urgence agréé en vertu du présent article :

a) l'importation;

b) la présentation au transport;

c) la manutention ou le transport, si aucune autre personne n'est tenue d'avoir un plan d'urgence en vertu des alinéas *a*) ou *b*) à l'égard des activités du présent alinéa.

Contents

(2) The plan shall outline what is to be done to respond to an actual or anticipated release of the dangerous goods in the course of their handling or transporting that endangers, or could endanger, public safety.

Contenu

(2) Le plan expose brièvement les mesures à prendre pour réagir à un rejet réel ou appréhendé de marchandises dangereuses en cours de manutention ou de transport qui compromet ou pourrait compromettre la sécurité publique.

Approval

(3) The Minister may approve the plan for a specified period, if the Minister believes on reasonable grounds that it can be implemented and will be effective in responding to such a release.

Agrément du plan

(3) Le ministre peut agréer le plan d'intervention d'urgence pour une période déterminée s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il peut être mis en oeuvre et sera efficace pour réagir à un tel rejet.

Interim approval

(4) The Minister may grant an interim approval of the plan for a specified period before finishing the investigation of the matters to be considered under subsection (3) if the Minister has no reason to suspect that the plan cannot be implemented or will be ineffective in responding to such a release.

(4) Le ministre peut agréer provisoirement et pour une période déterminée le plan avant d'avoir terminé son enquête sur les questions à examiner dans le cadre du paragraphe (3) s'il n'a aucune raison de soupçonner qu'il ne pourra pas être mis en oeuvre ou ne sera pas efficace pour réagir à un tel rejet.

Agrément provisoire du plan

Revocation of approval

(5) The Minister may revoke an approval of an emergency response assistance plan if

(5) Le ministre peut révoquer l'agrément du plan dans les cas suivants :

Révocation d'un agrément

(*a*) in the case of an interim approval, the Minister subsequently believes on reasonable grounds that the plan cannot be implemented or will be ineffective in responding to such a release;

a) s'agissant d'un agrément provisoire, le ministre a des motifs raisonnables de croire que, en fin de compte, le plan ne pourra pas être mis en oeuvre ou ne sera pas efficace pour réagir à un tel rejet;

(*b*) the Minister believes on reasonable grounds that the plan can no longer be implemented or will no longer be effective in responding to such a release;

b) il a des motifs raisonnables de croire que le plan ne peut plus être mis en oeuvre ou ne sera plus efficace pour réagir à un tel rejet;

(*c*) the Minister has requested changes to the plan that the Minister believes on reasonable grounds are needed to make it effective in responding to such a release and the changes have not been made within a reasonable time or have been refused;

c) il a demandé que soient apportées au plan les modifications qu'il a des motifs raisonnables de croire nécessaires à son efficacité et elles n'ont pas été effectuées dans un délai raisonnable ou ont été refusées;

(*d*) the Minister believes on reasonable grounds that there has been a release of dangerous goods to which the plan applies — or that such a release has been anticipated — and that the plan was not used to respond to the actual or anticipated release; or

d) il a des motifs raisonnables de croire que le plan n'a pas été mis en oeuvre à l'égard d'un rejet réel ou appréhendé visé par ce plan;

(*e*) a direction made in respect of the plan under paragraph 7.1(*a*) has not been complied with.

e) l'ordre donné en vertu de l'alinéa 7.1*a*) à l'égard du plan n'a pas été respecté.

Direction and permission

7.1 The Minister may, if the Minister believes that doing so is necessary for the protection of public safety,

7.1 Le ministre, s'il croit que la mise en oeuvre d'un plan d'intervention d'urgence agréé est nécessaire pour la protection de la sécurité publique, peut, selon le cas :

Ordre et autorisation

(*a*) direct a person with an approved emergency response assistance plan to implement the plan, within a reasonable time as specified in the direction, in order to respond to an actual or anticipated release of dangerous goods to which the plan applies; or

a) ordonner à la personne qui dispose d'un tel plan de le mettre en oeuvre, dans le délai raisonnable prévu dans l'ordre, pour réagir au rejet réel ou appréhendé de marchandises dangereuses visé par le plan;

(*b*) authorize a person with an approved emergency response assistance plan to implement the plan in order to respond to an actual or anticipated release of dangerous

b) autoriser la personne qui dispose d'un tel plan à le mettre en oeuvre pour réagir à un rejet réel ou appréhendé de marchandises dangereuses, s'il ne connaît l'identité d'au-

goods if the Minister does not know the identity of any person required under subsection 7(1) to have an emergency response assistance plan in respect of the release.

Compensation

7.2 (1) The Minister shall compensate, in accordance with the regulations, any person who is authorized to implement an approved emergency response assistance plan under paragraph 7.1(*b*) for expenses authorized to be compensated under the regulations that are incurred by that person as a result of implementing the plan.

Payment out of C.R.F.

(2) The compensation shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

SECURITY PLANS

Security plan

7.3 (1) No prescribed person shall import, offer for transport, handle or transport dangerous goods in a quantity or concentration that is specified by regulation — or that is within a range of quantities or concentrations that is specified by regulation — before the person has undergone security training in accordance with the regulations, has a security plan that meets the requirements of subsection (2) and has implemented the plan in accordance with the regulations.

Contents

(2) The plan shall, in accordance with the regulations, set out measures to prevent the dangerous goods from being stolen or otherwise unlawfully interfered with in the course of the importing, offering for transport, handling or transporting.

7. Section 8 of the Act is replaced by the following:

Improper means of containment

8. No person shall sell, offer for sale, deliver, distribute, import or use a standardized means of containment unless it displays all applicable safety marks in accordance with the regulations.

8. (1) Subsection 9(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Registre des clients

9. (1) Les fabricants ou les importateurs de contenants normalisés tiennent un registre des personnes à qui ils les fournissent.

cune des personnes tenues par le paragraphe 7(1) de disposer d'un plan d'intervention d'urgence agréé pour ce rejet.

Indemnisation

7.2 (1) Le ministre indemnise, conformément aux règlements, toute personne autorisée au titre de l'alinéa 7.1*b*) pour les dépenses supportées par elle dans la mise en oeuvre d'un plan d'intervention d'urgence agréé.

Versement sur le Trésor

(2) L'indemnité à payer est prélevée sur le Trésor.

PLAN DE SÛRETÉ

Plan de sûreté

7.3 (1) Il est interdit à toute personne désignée par règlement de se livrer à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses en quantité ou concentration — ou plage de quantités ou concentrations — précisée par règlement, avant que la personne n'ait suivi une formation en sécurité, ne dispose d'un plan de sûreté qui satisfait aux exigences du paragraphe (2) et n'ait mis en oeuvre ce plan conformément aux règlements.

Contenu

(2) Conformément aux règlements, le plan expose les mesures à prendre relativement à la prévention du vol de marchandises dangereuses, ou de toute autre atteinte illicite à celles-ci, en cours d'importation, de présentation au transport, de manutention ou de transport.

7. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conformité des contenants

8. Il est interdit à quiconque de vendre, d'offrir en vente, de livrer, de distribuer, d'importer ou d'utiliser des contenants normalisés qui ne portent pas toutes les indications de sécurité réglementaires applicables.

8. (1) Le paragraphe 9(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Registre des clients

9. (1) Les fabricants ou les importateurs de contenants normalisés tiennent un registre des personnes à qui ils les fournissent.

(2) Subsection 9(2) of the Act is replaced by the following:

Notice of defective construction or recall

(2) If the Minister believes on reasonable grounds that any standardized means of containment is unsafe as supplied by the manufacturer or as imported for handling or transporting dangerous goods, the Minister may direct the manufacturer or importer to issue a notice of defective construction or recall to the person to whom it was supplied.

Notice of defective repair or defective testing

(3) The Minister may direct a person who repaired or tested a standardized means of containment to issue a notice of defective repair or defective testing, as the case may be, to the person for whom it was repaired or tested, or to publish the notice in a manner such that the notice is likely to come to that person's attention, if the Minister believes on reasonable grounds that the person who repaired or tested the standardized means of containment

(*a*) failed to comply with an applicable safety requirement or safety standard; and

(*b*) affixed to the standardized means of containment — or did not remove from it — the safety mark that indicates that the safety requirement or safety standard had been complied with.

9. The heading before section 10 of the Act is replaced by the following:

INSPECTORS

10. Subsections 10(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Designation of inspectors

10. (1) The Minister may designate persons or classes of persons whom the Minister considers qualified to act as inspectors for any of the purposes of this Act, and may revoke such a designation.

Certificate of designation

(2) The Minister shall give every inspector a certificate of designation showing the matters in respect of which the inspector is designated, including the purposes, classes of dangerous goods, means of containment, means of transport and places for which the inspector is designated.

(2) Le paragraphe 9(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis de défectuosité ou de rappel

(2) Le ministre, s'il a des motifs raisonnables de croire que des contenants normalisés, fournis par un fabricant ou importés, ne sont pas sécuritaires pour la manutention ou le transport des marchandises dangereuses, peut ordonner au fabricant ou à l'importateur de faire parvenir un avis de défectuosité ou de rappel aux personnes à qui ces contenants ont été fournis.

Avis de réparation ou de mise à l'essai

(3) Le ministre peut ordonner à la personne qui a effectué la réparation ou la mise à l'essai de contenants normalisés de faire parvenir un avis d'échec de cette opération à la personne pour laquelle l'opération a été effectuée ou de publier un tel avis de manière que l'intéressé en prendra vraisemblablement connaissance, s'il a des motifs raisonnables de croire que la personne qui a effectué la réparation ou la mise à l'essai :

a) a omis de se conformer à une règle ou à une norme de sécurité;

b) a apposé sur le contenant ou omis d'en enlever une indication de sécurité attestant la conformité de celui-ci avec les normes ou les règles de sécurité.

9. L'intertitre précédant l'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

INSPECTEURS

10. Les paragraphes 10(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Désignation des inspecteurs

10. (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — qu'il estime qualifiée pour remplir des fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente loi; il peut révoquer la désignation en question.

Certificat

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat de désignation attestant sa compétence et indiquant notamment les fins, les classes de marchandises dangereuses, les contenants, les moyens de transport et les lieux pour lesquels il a compétence.

1994, c. 26, s. 70

11. Sections 11 and 12 of the Act are repealed.

12. Section 13 of the Act is replaced by the following:

Obstruction of inspectors

13. (1) When an inspector is exercising powers or carrying out duties and functions under this Act, no person shall

(*a*) fail to comply with any reasonable request of the inspector;

(*b*) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the inspector;

(*c*) except with the authority of the inspector, remove, alter or interfere in any way with anything detained or removed by or under the direction of the inspector; or

(*d*) otherwise obstruct or hinder the inspector.

Obstruction of qualified person

(2) When a qualified person is exercising powers under subsection 15(3), no person shall

(*a*) fail to comply with any reasonable request of the qualified person;

(*b*) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the qualified person; or

(*c*) otherwise obstruct or hinder the qualified person.

13. Subsections 14(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Financial responsibility

14. (1) No person shall import, offer for transport, handle or transport dangerous goods, or manufacture or import standardized means of containment, unless the person is financially responsible in accordance with the regulations.

Proof of financial responsibility

(2) A person who carries on any of those activities shall provide to an inspector on request the proof that is required under the regulations of financial responsibility.

14. Section 15 of the Act is replaced by the following:

11. Les articles 11 et 12 de la même loi sont abrogés.

1994, ch. 26, art. 70

12. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Entrave — inspecteur

13. (1) Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit à quiconque :

a) de manquer de répondre à toute demande qu'il peut raisonnablement formuler;

b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;

c) sans son autorisation, de déplacer les choses retenues ou déplacées par lui ou à sa demande, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit;

d) d'une façon générale, d'entraver son action.

Entrave — personne compétente

(2) Lorsqu'une personne compétente exerce les attributions prévues au paragraphe 15(3), il est interdit à quiconque :

a) de manquer de répondre à toute demande qu'elle peut raisonnablement formuler;

b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;

c) d'une façon générale, d'entraver son action.

13. Les paragraphes 14(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Solvabilité

14. (1) Il est interdit à toute personne de se livrer à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses ou à la fabrication ou à l'importation de contenants normalisés sans satisfaire aux exigences réglementaires de solvabilité.

Preuve de solvabilité

(2) La personne qui se livre à une activité visée au paragraphe (1) est tenue de présenter, sur demande d'un inspecteur, une preuve réglementaire de solvabilité.

14. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Powers of inspector

15. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, an inspector may, subject to section 16 but at any reasonable time, stop any means of transport for which the inspector is designated and enter and inspect any place, or any such means of transport, if the inspector believes on reasonable grounds that in or on the place or means of transport there are

(*a*) dangerous goods being offered for transport, handled or transported;

(*b*) means of containment being manufactured, repaired or tested on which a compliance mark is displayed or will be affixed;

(*c*) standardized means of containment;

(*d*) books, shipping records, emergency response assistance plans, security plans or other documents that contain any information relevant to the purposes of this Act; or

(*e*) computer systems, data processing systems or any other electronic devices or media that contain information relevant to the purposes of this Act, or that have such information available to them.

Powers of inspector

(2) In the course of carrying out an inspection under subsection (1), an inspector may

(*a*) open and inspect, or request the opening and inspection of, any means of containment for which the inspector is designated, including any closures, valves, safety release devices or other appurtenances that are essential to the use of the means of containment to contain dangerous goods, if the inspector believes on reasonable grounds that it is being used to handle or transport dangerous goods or to contain dangerous goods offered for transport;

(*b*) open and inspect, or request the opening and inspection of, any means of containment described in paragraph (1)(*b*) or (*c*), including any closures, valves, safety release devices or other appurtenances that are essential to the use of the means of containment to contain dangerous goods;

Pouvoirs de l'inspecteur

15. (1) En vue de faire respecter la présente loi, l'inspecteur peut, dans le cadre de sa compétence et sous réserve de l'article 16, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu et à l'immobilisation et la visite de tout moyen de transport s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'il s'y exerce des activités de présentation au transport, de manutention ou de transport de marchandises dangereuses;

b) qu'il s'y exerce des activités de fabrication, de réparation ou de mise à l'essai de contenants sur lesquels est affichée ou sera apposée une indication de conformité;

c) qu'il s'y trouve des contenants normalisés;

d) qu'il s'y trouve des livres, registres d'expédition, plans d'intervention d'urgence, plans de sûreté ou autres documents renfermant des renseignements utiles à l'application de la présente loi;

e) qu'il s'y trouve un système d'ordinateur, un système de traitement des renseignements ou tout autre appareil électronique ou support matériel contenant des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou donnant accès à de tels renseignements.

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) L'inspecteur peut, dans le cadre de la visite prévue au paragraphe (1) :

a) ouvrir ou faire ouvrir pour examen, ou examiner ou faire examiner, les contenants — y compris les fermetures, vannes, dispositifs de détente ou autre équipement connexe essentiel à leur utilisation comme contenants de marchandises dangereuses — qu'il croit, pour des motifs raisonnables, servir à la manutention ou au transport de telles marchandises ou en contenir qui sont présentées au transport;

b) ouvrir ou faire ouvrir pour examen, ou examiner ou faire examiner, les contenants visés aux alinéas (1)*b*) et *c*), y compris les fermetures, vannes, dispositifs de détente ou autre équipement connexe essentiel à leur utilisation comme contenants de marchandises dangereuses;

(*c*) for the purpose of analysis, take, or request the taking of, a reasonable quantity of anything the inspector believes on reasonable grounds to be dangerous goods;

(*d*) examine, or request the examining of, information described in paragraph (1)(*d*) or (*e*) that the inspector believes on reasonable grounds is relevant to the purposes of this Act and make, or request the making of, copies of any of it; and

(*e*) ask questions of any person for the purposes of this Act.

Authorized person

(3) An inspector may, in accordance with the regulations, authorize any qualified person to enter any place or means of transport that the inspector may enter under subsection (1) and to exercise any of the powers set out in subsection (2).

c) prélever ou faire prélever pour analyse une quantité raisonnable de toute chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables, être une marchandise dangereuse;

d) procéder à l'examen ou faire examiner des documents et données visés aux alinéas (1)*d*) et *e*) qu'il croit, pour des motifs raisonnables, renfermer des renseignements utiles à l'application de la présente loi, et en faire ou en faire faire des copies;

e) interroger toute personne pour l'application de la présente loi.

Personne autorisée

(3) L'inspecteur peut, conformément aux réglements, autoriser toute personne compétente à pénétrer dans tout lieu ou moyen de transport visé au paragraphe (1) et à y exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (2).

15. Paragraph 16(2)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) entry is necessary for the purposes of this Act, and

15. L'alinéa 16(2)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) entry is necessary for the purposes of this Act, and

16. The Act is amended by adding the following after section 16:

Certificate of inspection

16.1 (1) If an inspector or a person authorized under subsection 15(3) opens anything, or requests that anything be opened, for inspection or for the taking of a reasonable quantity of anything that is sealed or closed up, the inspector shall provide the person who has the charge, management or control of the thing that was opened with a certificate in prescribed form as proof that it was opened for that purpose.

Effect of inspector's certificate

(2) The person to whom, or for whose benefit, the certificate is provided is not liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission of the inspector or authorized person in the course of the inspection of the thing or the taking of the reasonable quantity from it, but is not otherwise exempt from compliance with this Act and the regulations.

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Attestation

16.1 (1) Lorsque l'inspecteur, ou toute personne autorisée par lui en vertu du paragraphe 15(3), ouvre ou fait ouvrir un objet scellé ou fermé, aux fins d'examen ou de prise d'une quantité raisonnable d'une chose qui s'y trouve, l'inspecteur délivre à la personne qui en est responsable ou en a la maîtrise effective une attestation réglementaire prouvant que l'objet a été ouvert à ces fins.

Effets de l'attestation

(2) L'attestation libère la personne à qui ou en faveur de qui elle est remise de toute responsabilité, civile ou pénale, découlant de tout acte ou omission commis par l'inspecteur ou la personne autorisée au cours de l'examen ou de la prise d'une quantité raisonnable d'une chose, mais ne la dispense pas de se conformer à la présente loi et à ses règlements.

17. Section 17 of the Act is replaced by the following:

17. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remedying non-compliance — dangerous goods

17. (1) An inspector may remove to an appropriate place any dangerous goods, the means of containment being used to handle or transport them or a standardized means of containment, or direct a person to do so, and may detain the thing removed until satisfied that the activity will be done in compliance with this Act, if the inspector believes on reasonable grounds that any of the following activities is being carried out in a way that does not comply with this Act:

(*a*) importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods; or

(*b*) selling, offering for sale, delivering, distributing, importing or using a standardized means of containment.

Other measures

(2) The inspector may also take any other measures necessary to remedy the non-compliance or direct a person to take the necessary measures.

Direction not to bring into Canada

(3) If the dangerous goods or means of containment originates from outside Canada and the inspector believes on reasonable grounds that measures to remedy the non-compliance are not possible or desirable, the inspector may direct that the goods or means of containment not be brought into Canada or that they be returned to their place of origin.

Persons liable to direction

(4) A direction may be issued under this section only to a person who, at the time of the non-compliance or at any time afterward, owns, imports or has the charge, management or control of the dangerous goods or means of containment.

Mesures correctives pour contravention : marchandises dangereuses

17. (1) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'une ou l'autre des activités ci-après est exercée en contravention avec la présente loi, peut placer ou ordonner à une personne de placer les marchandises dangereuses, les contenants utilisés pour leur manutention ou leur transport ou les contenants normalisés en cause dans un endroit convenable et les retenir jusqu'à ce qu'il soit convaincu de la conformité de ces activités avec la présente loi :

a) l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses;

b) la vente, l'offre de vente, la livraison, la distribution, l'importation ou l'utilisation de contenants normalisés.

Autres mesures correctives

(2) Il peut en outre prendre ou ordonner à une personne de prendre tout autre correctif nécessaire quant à ces activités.

Entrée au Canada et renvoi

(3) Dans le cas de marchandises ou de contenants provenant de l'étranger, si l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas possible ou souhaitable d'apporter des correctifs, il peut en interdire l'entrée au Canada ou les faire renvoyer à leur point de départ.

Personne tenue de prendre les mesures

(4) Seule la personne qui, au moment de la contravention ou par la suite, est propriétaire des marchandises dangereuses ou des contenants, les importe, en est responsable ou en a la maîtrise effective peut être assujettie à un ordre donné en vertu du présent article.

18. (1) Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:

Duty to report

18. (1) Any person who has the charge, management or control of a means of containment shall report to every person prescribed for the purposes of this subsection any actual or anticipated release of dangerous goods that is or could be in excess of a quantity or concentration specified by regulation from the means of containment if the release endangers, or could endanger, public safety.

18. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation de faire rapport

18. (1) Quiconque a la responsabilité ou la maîtrise effective d'un contenant de marchandises dangereuses doit faire rapport à chacune des personnes désignées par règlement pour l'application du présent paragraphe de tout rejet réel ou appréhendé provenant de ce contenant en une quantité ou en une concentration qui est ou pourrait être supérieure à celle précisée par règlement et qui compromet ou pourrait compromettre la sécurité publique.

(2) Subsection 18(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Obligation de prendre des mesures d'urgence

(2) La personne tenue de faire rapport prend, dans les meilleurs délais possibles, les mesures d'urgence raisonnables pour atténuer ou prévenir tout danger pour la sécurité publique qui résulte d'un tel rejet ou qu'un tel rejet peut raisonnablement faire craindre.

(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Loss or theft

(3) If dangerous goods in excess of a quantity or concentration that is specified by regulation are lost or stolen during their handling or transporting, any person who had the charge, management or control of the goods immediately before the loss or theft shall report it to every person prescribed for the purposes of this subsection.

19. Sections 19 and 20 of the Act are replaced by the following:

Grounds for intervention

19. (1) If an inspector believes on reasonable grounds that doing so is necessary to prevent an anticipated release of dangerous goods that could endanger public safety, or to reduce any danger to public safety that results or could result from an actual release of dangerous goods, the inspector may do any of the following:

(*a*) remove the dangerous goods, or a means of containment being used to handle or transport the dangerous goods, to an appropriate place, or direct a person to remove the dangerous goods or the means of containment to such a place;

(*b*) direct a person to do anything else to prevent the release or reduce any resulting danger to public safety, or to refrain from doing anything that might impede the prevention of the release or the reduction of the danger; and

(*c*) exercise any power set out in section 15.

(2) Le paragraphe 18(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation de prendre des mesures d'urgence

(2) La personne tenue de faire rapport prend, dans les meilleurs délais possibles, les mesures d'urgence raisonnables pour atténuer ou prévenir tout danger pour la sécurité publique qui résulte d'un tel rejet ou qu'un tel rejet peut raisonnablement faire craindre.

(3) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Perte ou vol

(3) Si des marchandises dangereuses, en quantité ou concentration supérieure à celle précisée par règlement, sont perdues ou volées au cours d'activités de manutention ou de transport, la personne qui en avait la responsabilité ou la maîtrise effective immédiatement avant le vol ou la perte en fait rapport à toute personne désignée par règlement pour l'application du présent paragraphe.

19. Les articles 19 et 20 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pouvoirs de l'inspecteur

19. (1) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une mesure est nécessaire pour empêcher qu'un rejet appréhendé de marchandises dangereuses ne compromette la sécurité publique ou pour atténuer tout danger pour la sécurité publique résultant ou pouvant résulter d'un rejet réel, peut :

a) placer les marchandises ou les contenants utilisés pour la manutention ou le transport des marchandises dangereuses dans un endroit convenable ou ordonner à une personne de le faire;

b) ordonner à une personne de prendre toutes autres mesures pour empêcher le rejet ou pour atténuer tout danger pour la sécurité publique en résultant ou lui ordonner de s'abstenir de faire quoi que ce soit qui pourrait nuire à la réalisation de ces mesures;

c) exercer les pouvoirs prévus à l'article 15.

Persons liable to direction

(2) Such a direction may be issued only to any person

(*a*) who, when the release occurs or is anticipated or at any time afterward, owns, imports or has the charge, management or control of the dangerous goods or means of containment;

(*b*) who is required under section 7 to have an emergency response assistance plan that applies to the actual or anticipated release;

(*c*) who is responding to the actual or anticipated release in accordance with an emergency response assistance plan approved under section 7; or

(*d*) who causes or contributes to the occurrence of the actual or anticipated release.

Personnes tenues de prendre des mesures

(2) Les seules personnes qui peuvent être assujetties à l'ordre sont celles qui :

a) au moment du rejet réel ou appréhendé ou par la suite, sont propriétaires des marchandises dangereuses ou des contenants, les importent, en sont responsables ou en ont la maîtrise effective;

b) doivent, aux termes de l'article 7, disposer d'un plan d'intervention d'urgence qui s'applique à un rejet réel ou appréhendé;

c) dans le cas d'un rejet réel ou appréhendé, participent à une intervention conformément au plan d'intervention d'urgence agréé en vertu de l'article 7;

d) sont à l'origine du rejet réel ou appréhendé ou y contribuent.

PERSONAL LIABILITY

RESPONSABILITÉ PERSONNELLE

Personal liability

20. The following persons are not personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission done in good faith and without negligence:

(*a*) any person who responds to an actual or anticipated release using an emergency response assistance plan that applies to the release, acts in accordance with the plan and informs the Canadian Transport Emergency Centre of the Department of Transport of their response to the release;

(*b*) any person who is directed or required under paragraph 7.1(*a*), section 17, subsection 18(2) or paragraph 19(1)(*a*) or (*b*) to do or refrain from doing anything and acts in accordance with the direction or requirement; and

(*c*) any person who acts in accordance with an authorization given under paragraph 7.1(*b*).

Responsabilité personnelle

20. N'encourt aucune responsabilité personnelle, civile ou pénale, pour tout fait — acte ou omission — accompli de bonne foi et sans négligence, la personne :

a) qui participe à une intervention à l'occasion d'un rejet réel ou appréhendé auquel s'applique un plan d'intervention d'urgence, qui agit en conformité avec le plan et qui a informé le Centre canadien des urgences en transport du ministère des Transports de sa participation;

b) qui est tenue d'agir ou de s'abstenir de faire quoi que ce soit aux termes de l'alinéa 7.1*a*), de l'article 17, du paragraphe 18(2) ou des alinéas 19(1)*a*) ou *b*) et qui agit en conséquence;

c) qui est autorisée à agir en vertu de l'alinéa 7.1*b*).

20. Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

20. Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minister may order inquiry

21. (1) If a release of dangerous goods from a means of containment being used to handle or transport dangerous goods has resulted in death or injury to any person or damage to any property or the environment, the Minister may direct a public inquiry to be made, subject to the

Ministre — pouvoir d'enquête

21. (1) Le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, d'une enquête publique, sous la direction d'une personne qu'il estime qualifiée et autorise à cette fin, sur les rejets

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act, and may authorize any person or persons that the Minister considers qualified to conduct the inquiry.

21. Subsection 22(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Présomption

(3) Le défendeur qui se livre à une activité visée par la présente loi est présumé, lors d'une action intentée en vertu du présent article, coupable de faute ou de négligence, sauf s'il établit, par prépondérance des probabilités, que lui-même et les personnes dont il est légalement responsable ont pris toutes les précautions voulues pour se conformer à la présente loi et à ses règlements.

22. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

Notice for disclosure of information

23. (1) The Minister may, by registered mail, send a written notice to any manufacturer, producer, distributor or importer of any product, substance or organism requesting the disclosure of information relating to its formula, composition or chemical ingredients and any similar information that the Minister considers necessary for the administration or enforcement of this Act.

23. (1) Subsection 24(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraph (*b*) with the following:

(*b*) information in a record of a communication between any person and the Canadian Transport Emergency Centre of the Department of Transport relating to an actual or anticipated release of dangerous goods; and

(*c*) information relating to security that is obtained under paragraph 15(2)(*d*).

1994, c. 26, s. 71(F)

(2) Subsection 24(4) of the Act is replaced by the following:

Disclosure

(4) No person shall knowingly communicate privileged information or allow it to be communicated to any person, or allow any other person to have access to the information, except

provenant de contenants utilisés pour la manutention ou le transport des marchandises dangereuses qui ont fait des victimes — morts ou blessés — ou causé des dommages aux biens ou à l'environnement.

21. Le paragraphe 22(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption

(3) Le défendeur qui se livre à une activité visée par la présente loi est présumé, lors d'une action intentée en vertu du présent article, coupable de faute ou de négligence, sauf s'il établit, par prépondérance des probabilités, que lui-même et les personnes dont il est légalement responsable ont pris toutes les précautions voulues pour se conformer à la présente loi et à ses règlements.

22. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis de communication

23. (1) Le ministre peut demander, dans un avis envoyé par courrier recommandé, aux fabricants, producteurs, distributeurs ou importateurs de tout produit, substance ou organisme de lui en communiquer la formule, la composition chimique ou les éléments constitutifs, et de lui fournir tous renseignements de même nature qu'il juge nécessaires pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi.

23. (1) L'alinéa 24(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) échangés entre toute personne et le Centre canadien des urgences en transport du ministère des Transports au sujet d'un rejet réel ou appréhendé de marchandises dangereuses, si la communication est consignée sur un support quelconque;

c) relatifs à la sûreté et obtenus en vertu de l'alinéa 15(2)*d*).

1994, ch. 26, art. 71(F)

(2) Le paragraphe 24(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(4) Nul ne peut sciemment communiquer des renseignements protégés en sa possession, en autoriser la communication ou en permettre la consultation, sauf dans les cas suivants :

(*a*) with the written consent of the person from whom the information was obtained under section 15 or who disclosed the information under section 23 or in a record of a communication referred to in paragraph (1)(*b*);

(*b*) for the purposes of the administration or enforcement of this Act, in the case of information obtained under section 15 or disclosed under section 23; or

(*c*) to an inspector for the purposes of emergency response analysis or training of inspectors, in the case of information obtained in a record of a communication referred to in paragraph (1)(*b*).

a) la personne de qui ils ont été obtenus a donné son consentement écrit, s'il s'agit des renseignements visés à l'alinéa (1)*b*) et obtenus en application des articles 15 ou 23;

b) ils doivent servir à l'exécution et au contrôle d'application de la présente loi, s'il s'agit de renseignements obtenus en application des articles 15 et 23;

c) ils doivent être communiqués à un inspecteur ou consultés par lui pour l'analyse des interventions d'urgence ou la formation des inspecteurs, s'il s'agit des renseignements visés à l'alinéa (1)*b*).

24. The heading before section 27 of the Act is replaced by the following:

REGULATIONS, MEASURES AND ORDERS

24. L'intertitre précédant l'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RÈGLEMENTS, MESURES ET ARRÊTÉS

25. (1) Paragraph 27(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) déterminer des divisions, subdivisions et groupes pour les marchandises dangereuses ou pour chacune des classes de marchandises dangereuses;

25. (1) L'alinéa 27(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) déterminer des divisions, subdivisions et groupes pour les marchandises dangereuses ou pour chacune des classes de marchandises dangereuses;

(2) Paragraphs 27(1)(*e*) to (*u*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) exempting from the application of this Act and the regulations, or any of their provisions, the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods;

(*f*) respecting, for the purposes of paragraph (*e*), any quantities or concentrations of dangerous goods or ranges of them, respecting the manner of determining those quantities, concentrations or ranges and respecting any circumstances or conditions — including circumstances or conditions regarding premises, facilities or means of containment — under which an activity is exempted under paragraph (*e*);

(*g*) respecting circumstances in which any activity or thing is under the sole direction or control of the Minister of National Defence;

(2) Les alinéas 27(1)*e*) à *u*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) soustraire à l'application de la présente loi et de ses règlements, ou de certaines de leurs dispositions, l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses;

f) régir, pour l'application de l'alinéa *e*), les quantités et concentrations de marchandises dangereuses — ou les plages de quantités ou de concentrations de marchandises dangereuses —, la façon de déterminer ces quantités, concentrations ou plages et régir les circonstances et les conditions — notamment celles concernant les lieux, les installations ou les contenants — en vertu desquelles l'une des activités visées à l'alinéa *e*) est exclue;

(*h*) respecting circumstances in which dangerous goods must not be imported, offered for transport, handled or transported;

(*i*) specifying dangerous goods that must not be imported, offered for transport, handled or transported in any circumstances;

(*j*) respecting safety marks, safety requirements and safety standards of general or particular application;

(*j.1*) requiring safety management systems to be established by prescribed persons or classes of persons with respect to specified quantities or concentrations of dangerous goods or ranges of them, specifying those quantities, concentrations or ranges, respecting the manner of determining those quantities, concentrations or ranges and respecting the content or requirements of those systems;

(*j.2*) respecting, in respect of particular dangerous goods, or classes, divisions, subdivisions and groups of dangerous goods, the means of containment to be used in importing, offering for transport, handling or transporting those goods;

(*k*) specifying quantities or concentrations of dangerous goods, or ranges of them, in relation to which emergency response assistance plans are required to be approved under section 7, and respecting the manner of determining those quantities, concentrations or ranges;

(*k.1*) respecting the information to be provided in an application for approval of the emergency response assistance plan referred to in section 7;

(*k.2*) respecting compensation of persons under section 7.2, and specifying the expenses that are authorized to be compensated;

(*l*) respecting the manner in which records are to be kept under section 9, the information to be included in them and the notices to be issued under that section;

(*m*) respecting the issuance of notices under section 9, and the contents of those notices;

g) prévoir les circonstances dans lesquelles le ministre de la Défense nationale a seul la responsabilité ou la maîtrise effective d'activités ou de choses;

h) prévoir les circonstances dans lesquelles l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses sont interdits;

i) préciser les marchandises dangereuses dont l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport sont interdits;

j) prévoir les indications de sécurité et les règles et normes de sécurité d'application générale ou particulière;

j.1) exiger l'établissement de systèmes de gestion de la sécurité par des personnes ou catégories de personnes désignées par règlement à l'égard de quantités ou concentrations, ou de plages de quantités ou de concentrations, de marchandises dangereuses précisées par règlement, préciser ces quantités, concentrations ou plages et la façon de déterminer ces quantités, concentrations ou plages et régir le contenu et les exigences de ces systèmes;

j.2) régir, pour des marchandises dangereuses spécifiques ou pour des classes, des divisions, des subdivisions ou des groupes de marchandises dangereuses, les contenants à utiliser pour l'importation, la présentation au transport, la manutention et le transport de celles-ci;

k) préciser la quantité ou la concentration, ou les plages de quantités ou de concentrations, de marchandises dangereuses pour lesquelles un plan d'intervention d'urgence doit être agréé aux termes de l'article 7 et la façon de déterminer ces quantités, concentrations ou plages;

k.1) prévoir les renseignements à fournir dans la demande d'agrément du plan d'intervention d'urgence visé à l'article 7;

k.2) prévoir des règles d'indemnisation pour l'application de l'article 7.2 et préciser les dépenses qui pourront faire l'objet d'une indemnisation;

(*n*) respecting shipping records and other documents to be used in offering for transport, handling or transporting dangerous goods, the information to be included in those documents and the persons by whom and the manner in which they are to be used and kept;

(*o*) respecting the qualification, training and examination of inspectors, prescribing the forms of the certificates described in sections 10 and 16.1 and respecting the manner in which inspectors are to carry out their duties and functions under this Act;

(*p*) respecting levels of financial responsibility required under subsection 14(1) in respect of any activity referred to in that subsection, and the nature and form of proof that may be requested under subsection 14(2);

(*p.1*) respecting the authorization of qualified persons referred to in subsection 15(3) and the manner in which they may exercise powers set out in subsection 15(2);

(*q*) specifying quantities or concentrations of dangerous goods or ranges of them for the purposes of section 18, and respecting the manner of determining those quantities, concentrations or ranges;

(*r*) prescribing persons or classes of persons who are to receive reports under section 18, and respecting the manner of making the reports, the information to be included in them and the circumstances in which they are not required;

(*r.1*) respecting the information to be provided in an application for a certificate under section 31;

(*s*) respecting the manner of applying for, issuing and revoking approvals of emergency response assistance plans under section 7 or certificates under section 31 and providing for the appeal or review of a refusal to issue an approval or certificate or of a revocation of one;

(*t*) providing for the notification of persons directed to do anything under paragraph 7.1(*a*), subsection 9(2) or (3), section 17, paragraph 19(1)(*a*) or (*b*) or subsection 32(1),

l) régir la manière de tenir le registre visé à l'article 9, son contenu et celui des avis visés à cet article;

m) régir la délivrance des avis d'échec, de défectuosité et de rappel prévus à l'article 9, ainsi que leur contenu;

n) prévoir les registres d'expédition ou autres documents à utiliser relativement aux activités de présentation au transport, de manutention ou de transport de marchandises dangereuses, les renseignements à y porter, la manière de les utiliser et de les tenir, ainsi que les personnes qui doivent le faire;

o) prévoir les conditions de compétence, de formation et d'examens à satisfaire par les inspecteurs, déterminer les formulaires à utiliser lors de la délivrance des certificats prévus à l'article 10 et des attestations prévues à l'article 16.1 et prévoir la façon dont les inspecteurs doivent exécuter les fonctions que leur confère la présente loi;

p) régir les niveaux de la solvabilité exigée au paragraphe 14(1) à l'égard des activités qui y sont visées, ainsi que la nature et la forme de la preuve, notamment celle visée au paragraphe 14(2), qui peut en être faite;

p.1) régir l'autorisation des personnes compétentes visées au paragraphe 15(3) et les modalités d'exercice par ces personnes des pouvoirs visés au paragraphe 15(2);

q) préciser la quantité ou la concentration, ou les plages de quantités ou de concentrations, de marchandises dangereuses pour l'application de l'article 18 et la façon de déterminer ces quantités, concentrations ou plages;

r) désigner les personnes et les catégories de personnes qui doivent recevoir les rapports visés à l'article 18, prévoir la forme de ceux-ci, les renseignements à y porter ainsi que les cas dans lesquels ils ne sont pas obligatoires;

r.1) prévoir les renseignements à fournir dans la demande des certificats visés à l'article 31;

s) régir les modalités de demande, de délivrance et de révocation des agréments visés à l'article 7 et des certificats visés à l'article 31, et prévoir les modalités d'appel

for the coming into effect, duration and appeal or review of those directions and for any other incidental matters;

(*u*) respecting the manner in which amounts are to be paid under paragraph 34(1)(*d*); and

(*v*) prescribing persons or classes of persons who are to be prescribed under this Act.

ou de révision des décisions relatives au refus de délivrer un agrément ou un certificat ou relatives à leur révocation;

t) prévoir la notification des ordres prévus à l'alinéa 7.1*a*), aux paragraphes 9(2) et (3), à l'article 17, aux alinéas 19(1)*a*) et *b*) et au paragraphe 32(1), ainsi que leurs prise d'effet et durée d'application, les modalités d'appel ou de révision de ces ordres et toute question connexe;

u) régir les modalités de versement des sommes d'argent prévues à l'alinéa 34(1)*d*);

v) désigner les personnes et les catégories de personnes qui doivent être désignées par règlement en vertu de la présente loi.

(3) The portion of subsection 27(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

References in regulations

(2) The regulations may refer to any document, in whole or in part, as it exists when the regulations are made and, for the purpose of providing for alternative ways of complying with this Act, may refer to any of the following documents as amended from time to time:

(3) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Renvoi dans les règlements

(2) Les règlements peuvent renvoyer à tout ou partie d'un document dans sa version au moment de la prise de ceux-ci et, en vue de prévoir d'autres moyens de respecter la présente loi, aux documents ci-après, avec leurs modifications successives :

26. The Act is amended by adding the following after section 27:

26. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Security regulations

27.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods, including regulations

(*a*) respecting the prevention of unlawful interference with the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods and the action that is to be taken if that interference occurs or is likely to occur;

(*b*) prescribing persons or classes of persons, specifying quantities or concentrations of dangerous goods or ranges of them, and respecting the manner of determining those quantities, concentrations or ranges, for the purposes of section 5.2;

(*c*) respecting the conditions that a person is to meet to receive a transportation security clearance;

Règlements sur la sûreté

27.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur la sûreté de l'importation, de la présentation au transport, de la manutention ou du transport des marchandises dangereuses, notamment pour :

a) prévoir les mesures à prendre en cas d'entraves illicites réelles ou éventuelles à ces activités ainsi que les mesures destinées à y remédier ou à les prévenir;

b) désigner toute personne ou catégorie de personnes et préciser toute quantité ou concentration de marchandises dangereuses — ou toute plage de quantités ou de concentrations de marchandises dangereuses — et la façon de déterminer ces quantités, concentrations ou plages, pour l'application de l'article 5.2;

c) régir les conditions d'octroi des habilitations de sécurité en matière de transport;

(*d*) respecting the manner of applying for, issuing, suspending and revoking a transportation security clearance and providing for the appeal or review of a refusal to issue such a clearance or of a suspension or revocation of one;

(*e*) prescribing persons or classes of persons, respecting the contents and implementation of security plans, and specifying quantities or concentrations of dangerous goods or ranges of them, for the purposes of subsection 7.3(1);

(*f*) respecting security training, including its content and its implementation, and the measures described in subsection 7.3(2);

(*g*) requiring security management systems to be established by prescribed persons or classes of persons with respect to specified quantities or concentrations of dangerous goods or ranges of them, specifying those quantities, concentrations or ranges and respecting the content or requirements of those systems;

(*h*) establishing security requirements for equipment, systems and processes used in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods, including means of transport tracking and identification protocols;

(*i*) respecting the provision to the Minister of security-related information;

(*j*) prescribing persons or classes of persons who are to receive reports under section 18, and respecting the manner of making the reports, the information to be included in them and the circumstances in which they are not required; and

(*k*) prescribing persons or classes of persons who are to be prescribed under this Act.

References in regulations

(2) The regulations may refer to any document, in whole or in part, as it exists when the regulations are made.

d) régir les modalités de demande, d'octroi, de suspension et de révocation des habilitations de sécurité en matière de transport et prévoir les modalités d'appel ou de révision des décisions relatives au refus d'octroyer une habilitation ou relatives à une suspension ou révocation d'une telle habilitation;

e) désigner toute personne ou catégorie de personnes et régir le contenu et la mise en oeuvre des plans de sûreté, et préciser les quantités ou concentrations, ou les plages de quantités ou de concentrations, des marchandises dangereuses pour l'application du paragraphe 7.3(1);

f) régir la formation en matière de sûreté, notamment son contenu et sa mise en oeuvre, et les mesures à prendre visées au paragraphe 7.3(2);

g) exiger l'établissement de systèmes de gestion de la sûreté par des personnes ou catégories de personnes désignées par règlement à l'égard de quantités ou concentrations, ou de plages de quantités ou de concentrations, de marchandises dangereuses précises, préciser ces quantités, concentrations ou plages et régir le contenu et les exigences de ces systèmes;

h) établir des exigences de sûreté pour le matériel, les systèmes et les procédés utilisés pour l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport des marchandises dangereuses, notamment les systèmes de localisation des moyens de transport et les protocoles d'identification;

i) régir la présentation au ministre de renseignements sur la sûreté;

j) désigner les personnes et les catégories de personnes qui doivent recevoir les rapports visés à l'article 18, prévoir la forme de ceux-ci, les renseignements à y porter ainsi que les cas dans lesquels ils ne sont pas obligatoires;

k) désigner les personnes et les catégories de personnes qui doivent être désignées par règlement en vertu de la présente loi.

Renvoi dans les règlements

(2) Les règlements peuvent renvoyer à tout ou partie d'un document, dans sa version au moment de la prise de ceux-ci.

Security measures

27.2 (1) The Minister may make measures — referred to in this Act as security measures — respecting the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods.

Restriction

(2) The Minister may make a security measure in relation to a particular matter only if

(*a*) a regulation could be made in relation to that matter under subsection 27.1(1); and

(*b*) the publication of the regulation would compromise the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods or would endanger public safety.

Review

(3) A security measure comes into force immediately when it is made, but the Minister shall review the security measure within two years after the day on which it is made and within every following two years to determine whether the disclosure of the particular matter that is the subject of the security measure would no longer compromise the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods or endanger public safety.

Suspension of s. 27.5(1) and repeal of security measure

(4) If the Minister is of the opinion that the disclosure of the particular matter that is the subject of a security measure would no longer compromise the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods or endanger public safety, the Minister shall

(*a*) within 23 days after the day on which the Minister forms that opinion, publish in the *Canada Gazette* a notice that sets out the substance of the security measure and states that subsection 27.5(1) no longer applies in respect of the security measure; and

(*b*) repeal the security measure before the earlier of

(i) the day that is one year after the day on which the notice is published, and

(ii) the day on which a regulation is made under subsection 27.1(1) in respect of the matter dealt with by the security measure.

Mesures de sûreté

27.2 (1) Le ministre peut prendre des mesures (appelées dans la présente loi « mesures de sûreté ») concernant l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport des marchandises dangereuses.

Réserve

(2) Il ne peut toutefois prendre de mesure de sûreté sur une question que si :

a) d'une part, la question peut faire l'objet d'un règlement visé au paragraphe 27.1(1);

b) d'autre part, la publication d'un tel règlement compromet la sûreté des activités mentionnées au paragraphe (1) ou la sécurité publique.

Examen

(3) La mesure de sûreté entre en vigueur au moment de sa prise; le ministre l'examine dans les deux années suivant la date de sa prise et chaque deux ans par la suite afin de décider si la divulgation de la question faisant l'objet de la mesure compromet toujours la sûreté des activités mentionnées au paragraphe (1) ou la sécurité publique.

Suspension d'application du par. 27.5(1) et abrogation de la mesure de sûreté

(4) S'il estime que la divulgation de la question faisant l'objet de la mesure ne compromet plus la sûreté des activités mentionnées au paragraphe (1) ou la sécurité publique, il prend les dispositions suivantes :

a) il publie dans la *Gazette du Canada*, dans un délai de vingt-trois jours après s'être formé une opinion, un avis énonçant la teneur de la mesure et précisant que le paragraphe 27.5(1) ne s'applique plus à celle-ci;

b) il abroge la mesure au plus tard un an après la publication de l'avis ou, si la question fait entre-temps l'objet d'un règlement visé au paragraphe 27.1(1), dès la prise du règlement.

Effect of notice

(5) If a notice is published under paragraph (4)(*a*), subsection 27.5(1) ceases to apply in respect of the security measure as of the day the notice is published.

(5) Le paragraphe 27.5(1) cesse de s'appliquer à la mesure à la date de publication de l'avis mentionné à l'alinéa (4)*a*).

Effet de l'avis

Consultation

(6) Before making a security measure, the Minister shall consult with any person or organization that the Minister considers appropriate in the circumstances.

(6) Avant la prise de mesures de sûreté, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime opportun de consulter.

Consultation

Exception

(7) Subsection (6) does not apply if, in the opinion of the Minister, the security measure is immediately required for the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods or for public safety.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à la mesure de sûreté qui, de l'avis du ministre, est immédiatement requise pour la sûreté de l'importation, de la présentation au transport, de la manutention ou du transport de marchandises dangereuses ou pour la sécurité publique.

Exception

Deputy may make security measures

27.3 (1) The Minister may authorize his or her deputy to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister specifies, security measures whenever the deputy is of the opinion that the measures are immediately required for public safety, provided that the conditions in paragraphs 27.2(2)(*a*) and (*b*) are met.

27.3 (1) Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, autoriser le sous-ministre des Transports à prendre des mesures de sûreté dans les cas où celui-ci estime que de telles mesures sont immédiatement requises pour la sûreté publique et où les conditions prévues aux alinéas 27.2(2)*a*) et *b*) sont réunies.

Mesure de sûreté prise par le sous-ministre autorisé par le ministre

Duration

(2) The security measure comes into force immediately when it is made but ceases to have force 90 days after the day on which it is made unless the Minister or his or her deputy repeals it earlier.

(2) La mesure de sûreté entre en vigueur dès sa prise et le demeure pendant quatre-vingt-dix jours, à moins que le ministre ou le sous-ministre ne la révoque plus tôt.

Période de validité

Relationship with regulations

27.4 (1) A security measure may provide that it applies in lieu of or in addition to any regulation under subsection 27.1(1).

27.4 (1) Les mesures de sûreté peuvent prévoir qu'elles s'appliquent en plus ou à la place des règlements visés au paragraphe 27.1(1).

Substitution ou adjonction des mesures aux règlements

Conflict

(2) If there is a conflict between a regulation under subsection 27.1(1) and a security measure, the security measure prevails to the extent of the conflict.

(2) Les dispositions des mesures de sûreté l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements visés au paragraphe 27.1(1).

Incompatibilité

Unauthorized disclosure — security measures

27.5 (1) Unless the Minister states under subsection 27.2(4) that this subsection does not apply in respect of a security measure, no person other than the person who made the security measure shall disclose its substance to any other person unless the disclosure is required by law or is necessary to give the security measure effect.

27.5 (1) Sauf si le ministre soustrait la mesure de sûreté à l'application du présent paragraphe en vertu du paragraphe 27.2(4), seule la personne qui a pris la mesure peut en communiquer la teneur, sauf si la communication est soit légalement exigée, soit nécessaire pour que la mesure ait un effet.

Secret des mesures de sûreté

Court to inform Minister

(2) If, in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to compel the production or discovery of information, a request is made for the production or discovery

(2) Dans le cadre d'une procédure engagée devant lui, le tribunal ou tout autre organisme habilité à exiger la production et l'examen de renseignements qui est saisi d'une demande à

Avis au ministre

of any security measure, the court or other body shall, if the Minister is not a party to the proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister, and, *in camera*, examine the security measure and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to it.

cet effet relativement à une mesure de sûreté fait notifier la demande au ministre si celui-ci n'est pas déjà partie à la procédure et, à huis clos, examine la mesure de sûreté et donne au ministre la possibilité de présenter ses observations à ce sujet.

Order

(3) If the court or other body concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the public interest in the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods, the court or other body shall order the production or discovery of the security measure, subject to any restrictions or conditions that it considers appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the security measure.

Ordonnance

(3) S'il conclut que, en l'espèce, l'intérêt du public dans la bonne administration de la justice l'emporte sur l'intérêt de celui-ci dans la sûreté de l'importation, de la présentation au transport, de la manutention ou du transport des marchandises dangereuses, le tribunal ou l'autre organisme ordonne la production et l'examen de la mesure de sûreté, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de la mesure.

Interim orders

27.6 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation under subsection 27.1(1) if the Minister believes that immediate action is required to deal with an immediate threat to the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods or to public safety.

Arrêté d'urgence

27.6 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence comportant toute disposition que peut contenir un règlement visé au paragraphe 27.1(1), s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire pour qu'il soit remédié à une menace imminente pour la sûreté de l'importation, de la présentation au transport, de la manutention ou du transport de marchandises dangereuses ou pour la sécurité publique.

Deputy may make interim orders

(2) The Minister may authorize his or her deputy to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister specifies, an interim order whenever the deputy believes that immediate action is required to deal with an immediate threat to the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods or to public safety.

Arrêté d'urgence pris par le sous-ministre

(2) Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, autoriser le sous-ministre des Transports à prendre des arrêtés d'urgence dans les cas où celui-ci estime que des arrêtés sont immédiatement requis pour la sécurité publique et où les conditions prévues aux alinéas 27.2(2)*a*) et *b*) sont réunies.

Duration

(3) An interim order comes into force immediately when it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) the day that is 14 days after the day on which it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under subsection 27.1(1) that has the same effect as the interim order comes into force, and

Période de validité

(3) L'arrêté entre en vigueur dès sa prise et cesse d'avoir effet à celui des moments suivants qui a lieu en premier :

a) quatorze jours après sa prise, sauf agrément du gouverneur en conseil;

b) le jour de son abrogation;

c) le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement visé au paragraphe 27.1(1) au même effet;

d) deux ans — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

(*d*) the day that is two years after the day on which the interim order is made or that is at the end of any shorter period that the interim order specifies.

Publication

(4) An interim order shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after the day on which it is made.

Tabling of order

(5) A copy of each interim order shall be tabled in each House of Parliament within 15 days after the day on which it is made.

House not sitting

(6) In order to comply with subsection (5), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

27.7 (1) Security measures and interim orders are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Precondition for contravention

(2) No person shall be found to have contravened any security measure, or any interim order that has not been published in the *Canada Gazette* under subsection 27.6(4) at the time of the alleged contravention, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the security measure or interim order or reasonable steps had been taken to bring its purport to the notice of those persons likely to be affected by it.

Certificate

(3) A certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport and stating that a notice containing the security measure or interim order was given to persons likely to be affected by it or that reasonable steps had been taken to bring its purport to their notice is, in the absence of evidence to the contrary, proof that notice was given to those persons.

(4) L'arrêté est publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise. Publication

(5) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise. Dépôt devant les chambres du Parlement

(6) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (5), de la communiquer au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas. Communication au greffier

27.7 (1) Les mesures de sûreté et les arrêtés d'urgence ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*. Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à une mesure de sûreté ou à un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas encore été publié dans la *Gazette du Canada* en application du paragraphe 27.6(4), sauf s'il est établi qu'à cette date les intéressés avaient été avisés de la mesure ou de l'arrêté ou que des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur. Contravention d'une mesure de sûreté ou d'un arrêté d'urgence non publié

(3) Le certificat apparemment signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports faisant état qu'un avis accompagné du texte de la mesure de sûreté ou de l'arrêté d'urgence a été communiqué aux intéressés ou que des mesures raisonnables ont été prises pour informer les intéressés de sa teneur, fait foi, sauf preuve contraire, de la communication de l'avis aux intéressés. Certificat

27. Section 28 of the Act is repealed.

27. L'article 28 de la même loi est abrogé.

28. (1) The portion of subsection 29(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

28. (1) Le passage du paragraphe 29(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Ministerial fees orders

29. (1) The Minister may make orders fixing any fees or charges, or determining the manner of calculating any fees or charges, to be paid

29. (1) Le ministre peut, par arrêté, fixer le montant ou déterminer le mode de calcul de celui-ci, en ce qui touche les droits à percevoir, selon le cas : Arrêté ministériel

(2) Paragraph 29(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in relation to applying for transportation security clearances described in subsection 5.2(2), equivalency certificates described in subsection 31(1), approvals or registrations under this Act.

(2) L'alinéa 29(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) pour les demandes d'agrément, d'inscription, d'habilitation de sécurité en matière de transport visée au paragraphe 5.2(2) ou de certificat d'équivalence visé au paragraphe 31(1).

29. (1) Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

Proposed regulations and orders to be published

30. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 27 or 27.1 and each order that the Minister proposes to make under section 29 shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the regulation or order.

29. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication des projets de règlement et arrêtés

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements d'application des articles 27 et 27.1 et les arrêtés prévus à l'article 29 sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations au ministre.

(2) Subsection 30(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement ou d'arrêté déjà publiés, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.

(2) Le paragraphe 30(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement ou d'arrêté déjà publiés, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.

1994, c. 26, ss. 72(F) and 73

30. The heading before section 31 and sections 31 to 33 of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 26, art. 72(F) et 73

30. L'intertitre précédant l'article 31 et les articles 31 à 33 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

CERTIFICATES AND DIRECTIONS

CERTIFICATS ET ORDRES

Equivalency certificate

31. (1) The Minister may issue an equivalency certificate authorizing any activity to be carried on in a manner that does not comply with this Act if the Minister is satisfied that the manner in which the authorized activity will be carried on provides a level of safety at least equivalent to that provided by compliance with this Act.

Certificat d'équivalence

31. (1) Le ministre peut délivrer un certificat d'équivalence autorisant toute activité qui n'est pas conforme à la présente loi s'il est convaincu que son déroulement offre un niveau de sécurité au moins équivalent à celui que procurerait la conformité avec la loi.

Emergency certificate

(2) The Minister may issue an emergency certificate authorizing any activity to be carried on in a manner that does not comply with this Act if the Minister is satisfied that the authorized activity is necessary to deal with an emergency in which there is danger to public safety.

Certificat d'urgence

(2) Le ministre peut délivrer un certificat d'urgence autorisant toute activité qui n'est pas conforme à la présente loi s'il est convaincu que l'activité est nécessaire pour qu'il soit remédié à une situation d'urgence comportant une menace pour la sécurité publique.

Temporary certificate

(2.1) The Minister may, in the public interest, issue a temporary certificate authorizing any activity to be carried on in a manner that does not comply with this Act.

(2.1) Le ministre peut, dans l'intérêt public, délivrer un certificat temporaire autorisant toute activité qui n'est pas conforme à la présente loi.

Certificat temporaire

Immunity

(2.2) No action lies against Her Majesty in right of Canada, the Minister, his or her Deputy or any person employed in the Department of Transport for anything done or omitted to be done in good faith under subsection (2.1).

(2.2) Sa Majesté du chef du Canada, le ministre et son sous-ministre, de même que les employés du ministère des Transports, bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions accomplis de bonne foi en application du paragraphe (2.1).

Responsabilité de l'État

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(3) An equivalency, emergency or temporary certificate is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act* and the contents of an emergency certificate or a temporary certificate may be issued orally, but the emergency certificate or temporary certificate shall be issued in writing as soon as possible and the writing is conclusive proof of its content.

(3) Un certificat d'équivalence, d'urgence ou temporaire n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*; la teneur d'un certificat d'urgence ou temporaire peut être communiquée verbalement, mais le certificat doit être établi par écrit dès que possible, l'écrit faisant dès lors foi de son contenu.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Terms and conditions

(4) An equivalency, emergency or temporary certificate may include terms and conditions governing the authorized activity and, if any of the terms or conditions is not complied with in the course of carrying on the activity, the Act and regulations apply to the activity as though the certificate did not exist.

(4) Un certificat d'équivalence, d'urgence ou temporaire peut être assorti de conditions régissant l'activité autorisée, auquel cas l'inobservation de l'une d'entre elles entraîne à l'égard de cette activité l'application des dispositions de la loi et des règlements comme si le certificat n'existait pas.

Conditions

Scope of certificate

(5) An equivalency, emergency or temporary certificate may specify the persons who may carry on the activity and the dangerous goods or means of containment that it may involve.

(5) Un certificat d'équivalence, d'urgence ou temporaire peut en outre préciser les personnes qui peuvent exercer l'activité autorisée ainsi que les marchandises dangereuses ou les contenants qui peuvent faire l'objet du certificat.

Étendue du certificat

Revocation of certificate

(6) The Minister may revoke an equivalency, emergency or temporary certificate — including an emergency or temporary certificate the contents of which have been issued orally — if the Minister is no longer satisfied of the matter described in subsection (1), (2) or (2.1), respectively, or the regulations have been amended and have the same effect as the certificate.

(6) Le ministre peut révoquer le certificat d'équivalence, le certificat d'urgence ou le certificat temporaire, y compris celui dont la teneur a été communiquée verbalement, s'il est d'avis que le paragraphe (1), (2) ou (2.1), selon le cas, ne s'applique plus ou si les règlements ont été modifiés au même effet et régissent dorénavant l'activité autorisée par le certificat.

Révocation du certificat d'équivalence, d'urgence ou temporaire

Protective directions

32. (1) The Minister may, if satisfied of the conditions described in subsection (2), direct a person engaged in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods, or supplying or importing standardized

32. (1) Le ministre peut, dès qu'il est convaincu que les conditions visées au paragraphe (2) ont été réalisées, ordonner aux personnes qui se livrent à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses, ou qui fournissent ou importent des contenants

Ordre du ministre

means of containment, to cease that activity or to conduct other activities to reduce any danger to public safety.

Emergency

(2) The Minister may not make the direction unless the Minister is satisfied that the direction is necessary to deal with an emergency that involves danger to public safety and that cannot be effectively dealt with under any other provision of this Act.

Revocation of protective direction

(3) The Minister may suspend or revoke the direction if the Minister is satisfied that it is no longer needed.

normalisés, de cesser ces activités ou d'accomplir toute autre chose en vue d'atténuer toute menace pour la sécurité publique.

Condition

(2) Il doit être convaincu que l'ordre est nécessaire pour qu'il soit remédié à une situation d'urgence comportant une menace pour la sécurité publique et à laquelle il ne peut être remédié efficacement sur le fondement d'une autre disposition de la présente loi.

Révocation

(3) Il peut suspendre ou révoquer l'ordre s'il est d'avis qu'il n'est plus nécessaire.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Contraventions

33. (1) Every person is guilty of an offence who contravenes a provision of

(*a*) this Act;

(*b*) a direction issued under paragraph 7.1(*a*), subsection 9(2) or (3), section 17, paragraph 19(1)(*a*) or (*b*) or subsection 32(1);

(*c*) the regulations;

(*d*) a security measure; or

(*e*) an interim order.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(*a*) is liable on indictment to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) is liable on summary conviction to a fine not exceeding $50,000 for a first offence, and not exceeding $100,000 for each subsequent offence.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(3) For greater certainty, a direction referred to in paragraph (1)(*b*) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but no person shall be convicted of an offence under paragraph (1)(*b*) unless the person was notified of the direction and, if any applicable regulations have been made under paragraph 27(1)(*t*), the notification was in accordance with the regulations.

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention à la loi ou à ses règlements

33. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à une disposition :

a) de la présente loi;

b) d'un ordre donné en vertu de l'alinéa 7.1*a*), des paragraphes 9(2) ou (3), de l'article 17, des alinéas 19(1)*a*) ou *b*) ou du paragraphe 32(1);

c) d'un règlement;

d) d'une mesure de sûreté;

e) d'un arrêté d'urgence.

Peines

(2) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars pour la première infraction et de cent mille dollars pour chaque récidive.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) Il est entendu qu'un ordre visé à l'alinéa (1)*b*) n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à l'alinéa (1)*b*) s'il n'a pas eu notification de l'ordre ou si celui-ci n'est pas conforme aux éventuels règlements d'application de l'alinéa 27(1)*t*).

31. Paragraph 34(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

31. L'alinéa 34(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) requiring the person to conduct programs of technical research and investigation into the development and improvement of safety marks, safety requirements and safety standards, or to pay an amount in accordance with the regulations to be used to conduct the research.

d) ordonner que le contrevenant mette en oeuvre des programmes de recherches techniques portant sur l'établissement et l'amélioration des indications de sécurité, règles de sécurité et normes de sécurité ou ordonner le versement, à cette fin, d'une somme d'argent selon les modalités réglementaires.

32. Section 35 of the Act is replaced by the following:

32. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation period for summary conviction offences

35. Proceedings by way of summary conviction may be instituted at any time within, but not later than, five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose.

35. Les poursuites par voie de procédure sommaire se prescrivent par cinq ans à compter de la date de survenance de l'événement. Prescription

33. Section 38 of the English version of the Act is replaced by the following:

33. L'article 38 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offences by employee, agent or mandatary

38. In any prosecution for an offence, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence.

38. In any prosecution for an offence, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence. Offences by employee, agent or mandatary

34. Section 39 of the Act is replaced by the following:

34. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Representative of organization

39. If an organization commits an offence, a representative who plays an important role in the establishment of the organization's policies or is responsible for managing an important aspect of the organization's activities — and, in the case of a corporation, an officer, director, agent or mandatary — who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the organization has been prosecuted for the offence.

39. En cas de perpétration d'une infraction par une organisation, ceux de ses représentants jouant un rôle important dans l'élaboration des orientations de l'organisation ou assurant la gestion d'un important domaine d'activités de celle-ci — les dirigeants, administrateurs ou mandataires dans le cas d'un corps constitué — qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que l'organisation ait été ou non poursuivie. Dirigeants d'une organisation

35. Section 42 of the Act is replaced by the following:

35. L'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prima facie proof

42. In any prosecution for an offence, evidence that a means of containment or transport bore a dangerous goods mark — or another mark that is likely to be mistaken for a dangerous goods mark — or was accompanied by a shipping record is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the presence

42. Dans toute poursuite pour infraction, l'indication de marchandises dangereuses, ou une indication susceptible d'être confondue avec une telle indication de marchandises dangereuses, apparaissant sur un contenant ou sur un moyen de transport, ou les renseignements sur le registre d'expédition les accompa- Preuve *prima facie*

and identification of dangerous goods indicated by the dangerous goods mark or other mark or the shipping record.

gnant, font foi de la présence et de l'identification des marchandises dangereuses, sauf preuve contraire.

Terminology

36. The French version of the Act is amended by replacing "indications de danger" with "indications de sécurité" in the following provisions:

(*a*) paragraph 25(*a*); and

(*b*) paragraph 26(1)(*a*).

Terminologie

36. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « indications de danger » est remplacé par « indications de sécurité » :

***a*) l'alinéa 25*a*);**

***b*) l'alinéa 26(1)*a*).**

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

37. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

37. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses

Clause 1: (1) Existing text of the definitions:

"accidental release" means, in relation to dangerous goods, an unplanned or accidental

(*a*) discharge, emission, explosion, outgassing or other escape of dangerous goods, or any component or compound evolving from dangerous goods, or

(*b*) emission of ionizing radiation that exceeds a level or limit established under the *Nuclear Safety and Control Act*;

"import" means import into Canada, and includes transporting goods that originate from outside Canada and pass through Canada to a destination outside Canada, except when the goods are being transported on a ship or aircraft not registered in Canada;

"safety requirements" means requirements for handling, offering for transport or transporting dangerous goods, for reporting those activities and for training persons engaged in those activities;

"safety standards" means standards regulating the design, construction, equipping, functioning or performance of means of containment or facilities used or intended to be used in handling, offering for transport or transporting dangerous goods;

"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to method or lack of propulsion;

Article 1 : (1) Texte des définitions :

« importer » Importer au Canada; la présente définition vise également le transport de marchandises provenant de l'étranger et se dirigeant vers une autre destination, sauf lorsqu'il s'effectue par navire ou aéronef non immatriculé au Canada.

« navire » Toutes sortes de bâtiments, bateaux ou embarcations conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion.

« normes de sécurité » Normes régissant les caractéristiques, la réalisation, l'équipement et l'utilisation des contenants et des installations servant ou susceptibles de servir à la manutention, à la demande de transport ou au transport de marchandises dangereuses.

« règles de sécurité » Règles régissant la manutention, la demande de transport et le transport des marchandises dangereuses, l'établissement de rapports relatifs à ces activités et la formation des personnes qui se livrent à celles-ci.

« rejet accidentel » Tout rejet imprévu ou fortuit — notamment par émission, fuite, perte, émanation ou explosion — de substances provenant de marchandises dangereuses ou de leurs éléments constitutifs, toute émission imprévue ou fortuite en provenance de telles marchandises, de rayonnements ionisants d'un niveau supérieur à celui fixé par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

(2) Existing text of the definition:

"safety mark" includes a design, symbol, device, sign, label, placard, letter, word, number or abbreviation, or any combination of these things, that is to be displayed

(*a*) on dangerous goods, on means of containment or transport used in handling, offering for transport or transporting dangerous goods, or at facilities used in those activities, and

(*b*) to show the nature of the danger or to indicate compliance with the safety standards prescribed for the means of containment or transport or the facilities;

(2) Texte de la définition :

« indication de danger » Toute information — quels que soient sa forme et son support — destinée à signaler soit les risques présentés par des marchandises dangereuses, soit la conformité aux normes de sécurité réglementaires et à placer en évidence sur ces marchandises, les contenants et les moyens de transport utilisés pendant leur manutention, leur demande de transport ou leur transport ainsi qu'aux installations utilisées à leur égard.

(3) Existing text of the definitions:

"means of containment" means a container or packaging, or any part of a means of transport that is or may be used to contain goods;

"means of transport" means a road or railway vehicle, aircraft, ship, pipeline or any other contrivance that is or may be used to transport persons or goods;

"shipping record" means a record that relates to dangerous goods being handled, offered for transport or transported and that describes or contains information relating to the goods, and includes electronic records of information;

"standardized means of containment" means a means of containment in relation to which a safety standard has been prescribed.

(3) Texte des définitions :

« contenant » Emballage, conteneur ou toute partie d'un moyen de transport pouvant servir à contenir des marchandises.

« contenant normalisé » Tout contenant conforme aux normes de sécurité prévues par règlement.

« moyen de transport » Tout engin utilisé ou utilisable pour le transport des personnes ou des marchandises. Sont inclus dans la présente définition les engins se déplaçant sur terre, dans les airs, sur ou dans l'eau, ainsi que les canalisations.

« registre d'expédition » Tout registre relatif à la manutention, à la demande de transport ou au transport de marchandises dangereuses et en donnant la désignation ou fournissant des précisions à leur sujet. Sont notamment incluses dans la présente définition les informations conservées par moyen électronique.

(4) Existing text of the definition:

"safety mark" includes a design, symbol, device, sign, label, placard, letter, word, number or abbreviation, or any combination of these things, that is to be displayed

(4) Texte de la définition :

« indication de danger » Toute information — quels que soient sa forme et son support — destinée à signaler soit les risques présentés par des marchandises dangereuses, soit la conformité aux normes de sécurité réglementaires et à

(*a*) on dangerous goods, on means of containment or transport used in handling, offering for transport or transporting dangerous goods, or at facilities used in those activities, and

(*b*) to show the nature of the danger or to indicate compliance with the safety standards prescribed for the means of containment or transport or the facilities;

placer en évidence sur ces marchandises, les contenants et les moyens de transport utilisés pendant leur manutention, leur demande de transport ou leur transport ainsi qu'aux installations utilisées à leur égard.

(5) Existing text of the definition:

"public safety" means the safety of human life and health and of property and the environment;

(5) Texte de la définition :

« sécurité publique » Protection de la santé ou de la vie humaine, des biens ou de l'environnement.

(6) and (7) New.

(6) et (7) Nouveau.

Clause 2: New.

Article 2 : Nouveau.

Clause 3: Existing text of subsections 3(2) to (4):

(2) This Act applies in relation to all matters within the legislative authority of Parliament, including dangerous goods outside Canada that are carried on a ship or aircraft registered in Canada.

(3) This Act does not apply to the extent that its application is excluded by a regulation made under paragraph 27(1)(*e*) or a permit issued under section 31.

(4) This Act does not apply in relation to

(*a*) any activity or thing under the sole direction or control of the Minister of National Defence or in circumstances in which it is prescribed to be under that Minister's sole direction or control;

(*b*) commodities transported by a pipeline governed by the *National Energy Board Act* or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or by the law of a province; or

(*c*) dangerous goods confined only by the permanent structure of a ship.

Article 3 : Texte des paragraphes 3(2) à (4) :

(2) La présente loi s'applique dans tous les domaines où le Parlement a compétence, notamment aux marchandises dangereuses qui ne se trouvent pas au Canada mais dont le transport est effectué par des navires ou des aéronefs qui y sont immatriculés.

(3) La présente loi ne s'applique pas dans la mesure éventuellement fixée par un règlement pris aux termes de l'alinéa 27(1)*e*) ou au titre d'un permis délivré en vertu de l'article 31.

(4) Elle ne s'applique pas, en outre :

a) aux opérations ou objets relevant de la seule responsabilité du ministre de la Défense nationale notamment dans les cas prévus par règlement;

b) au transport de produits par des canalisations régies par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* ou par une loi provinciale;

c) aux marchandises dangereuses transportées sans emballage et sans arrimage à bord d'un navire.

Clause 4: Existing text of the heading and section 5:

SAFETY REQUIREMENTS, STANDARDS AND MARKS

5. No person shall handle, offer for transport, transport or import any dangerous goods unless

(*a*) the person complies with all applicable prescribed safety requirements;

(*b*) the goods are accompanied by all applicable prescribed documents; and

(*c*) the means of containment and transport comply with all applicable prescribed safety standards and display all applicable prescribed safety marks.

Article 4 : Texte de l'intertitre et de l'article 5 :

INDICATIONS DE DANGER, RÈGLES ET NORMES DE SÉCURITÉ

5. Quiconque se livre à la manutention, à la demande de transport, au transport ou à l'importation de marchandises dangereuses doit satisfaire aux conditions suivantes :

a) les règles de sécurité prévues par règlement doivent être observées;

b) les documents prévus par règlement doivent y être joints;

c) les contenants et les moyens de transport doivent être conformes aux normes de sécurité réglementaires et comporter les indications de danger réglementaires.

Clause 5: New.

Article 5 : Nouveau.

Clause 6: Existing text of sections 6 and 7:

6. No person shall display a prescribed safety mark on a means of containment or transport, or at a facility, if the mark is misleading as to the presence of danger, the nature of any danger or compliance with any prescribed safety standard.

Article 6 : Texte des articles 6 et 7 :

6. Il est interdit d'avoir, sur un contenant, sur un moyen de transport ou dans une installation une indication de danger réglementaire trompeuse quant à la nature du danger en cause ou à la conformité aux normes de sécurité.

EMERGENCY RESPONSE ASSISTANCE PLANS

7. (1) Before offering for transport or importing any quantity or concentration of dangerous goods prescribed for the purposes of this section, a person shall have an emergency response assistance plan that is approved under this section and outlines what is to be done if there is an accident in transporting the dangerous goods.

(2) The Minister or a person designated for the purposes of this section may approve the plan, either indefinitely or for a specified period, where the Minister or the designated person believes on reasonable grounds that it is capable of being implemented and will be effective in responding to any accident in transporting the dangerous goods.

(3) The Minister or the designated person may approve the plan pending an investigation of the matters to be considered under subsection (2) if the Minister or the designated person has no reason to suspect that the plan is incapable of being implemented or will be ineffective.

(4) The Minister or a person designated for the purposes of this section may revoke the approval where

(*a*) the Minister or the designated person has requested changes to the plan that he or she believes on reasonable grounds are needed to make it effective and the changes have been refused or have not been made; or

(*b*) the Minister or the designated person believes on reasonable grounds that the plan is no longer capable of being implemented.

Clause 7: Existing text of section 8:

8. No person shall sell, offer for sale, deliver, distribute, import or use a standardized means of containment unless it displays all applicable prescribed safety marks.

Clause 8: (1) and (2) Existing text of subsections 9(1) and (2):

9. (1) A manufacturer or importer of standardized means of containment shall keep records of the persons to whom the manufacturer or importer supplies the means of containment.

(2) Where the Minister or a person designated for the purposes of this section believes on reasonable grounds that any standardized means of containment are unsafe for handling or transporting dangerous goods, the Minister or the designated person may direct the manufacturer or importer who supplied them to issue notices of defective construction or recall to the persons to whom they were supplied.

Clause 9: Existing text of the heading:

ADMINISTRATIVE OFFICIALS

Clause 10: Existing text of subsections 10(1) and (2):

10. (1) The Minister may designate persons or classes of persons whom the Minister considers qualified to act as inspectors for the purposes of this Act or any of its provisions and the Minister may revoke the designations.

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector showing the purposes, classes of dangerous goods, means of containment or transport and places for which the inspector is designated.

Clause 11: Existing text of sections 11 and 12:

PLAN D'INTERVENTION D'URGENCE

7. (1) Avant toute demande de transport ou importation des marchandises dangereuses, en quantité ou concentration prévue par règlement, il faut disposer d'un plan d'intervention d'urgence agréé en vertu du présent article.

(2) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut agréer, pour une période déterminée ou non, tout plan qu'il a des motifs raisonnables de croire efficace et réalisable pour intervenir en cas d'accident survenant pendant le transport des marchandises dangereuses visées.

(3) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut agréer le plan avant de connaître les résultats de l'enquête à mener sur les questions à examiner dans le cadre du paragraphe (2) s'il n'a aucune raison de croire que le plan sera inefficace ou irréalisable.

(4) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application des paragraphes (2) et (3) peut révoquer l'agrément dans les cas suivants :

a) les changements qu'il a des motifs raisonnables de croire nécessaires pour que le plan soit efficace ont été refusés ou n'ont pas été effectués;

b) il a des motifs raisonnables de croire que le plan n'est plus réalisable.

Article 7 : Texte de l'article 8 :

8. Il est interdit de vendre, d'offrir en vente, de livrer, de distribuer, d'importer ou d'utiliser des contenants normalisés qui ne comportent pas toutes les indications de danger réglementaires.

Article 8 : (1) et (2) Texte des paragraphes 9(1) et (2) :

9. (1) Les fabricants ou importateurs de contenants normalisés doivent tenir un registre de ceux à qui ils fournissent ces contenants.

(2) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut enjoindre aux fournisseurs d'adresser un avis de défectuosité ou de rappel des contenants normalisés qu'il a des motifs raisonnables de croire ne pas être sécuritaires.

Article 9 : Texte de l'intertitre :

INSPECTEURS ET AUTRES PERSONNES DÉSIGNÉES

Article 10 : Texte des paragraphes 10(1) et (2) :

10. (1) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes qu'il estime qualifiée pour remplir les fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente loi; il peut révoquer la désignation en question.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité et indiquant les fins, les classes de marchandises dangereuses, les contenants, les moyens de transport et les lieux pour lesquels l'inspecteur a compétence.

Article 11 : Texte des articles 11 et 12 :

11. (1) Where an inspector opens anything for inspection, or takes a sample of anything that is sealed or closed up, the inspector shall provide the person who has the charge, management or control of the thing with a certificate in prescribed form as proof that it was opened for that purpose.

(2) The person to whom, or for whose benefit, the certificate is provided is not liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission of the inspector in the course of the inspection or taking of the sample, but is not otherwise exempt from compliance with this Act and the regulations.

12. (1) The Minister may designate persons for the purposes of section 7 or 9, subsection 31(1) or section 32, and the Minister may revoke any such designation.

(2) The Minister may designate persons or classes of persons for the purposes of subsection 31(2), and the Minister may revoke any such designation.

Clause 12: Existing text of section 13:

13. (1) When an inspector is exercising powers or carrying out duties and functions under this Act, no person shall

(*a*) fail to comply with any reasonable request of the inspector;

(*b*) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the inspector;

(*c*) except with the authority of the inspector, remove, alter or interfere in any way with anything detained or removed by or under the direction of the inspector; or

(*d*) otherwise obstruct or hinder the inspector.

(2) No person shall contravene or fail to comply with a direction issued under subsection 9(2), 17(3) or (4), 19(2) or 32(1).

(3) For greater certainty, a direction referred to in subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but no person shall be convicted of an offence under that subsection unless the person was notified of the direction and, if any applicable regulations have been made under paragraph 27(1)(*t*), the notification was in accordance with the regulations.

Clause 13: Existing text of subsections 14(1) and (2):

14. (1) No person shall handle, offer for transport, transport or import dangerous goods, or manufacture or import standardized means of containment, unless the person is financially responsible in accordance with the regulations.

(2) A person who handles, offers for transport, transports or imports dangerous goods, or manufactures or imports standardized means of containment, shall provide the prescribed proof of financial responsibility to an inspector who requests the proof.

Clause 14: Existing text of section 15:

15. For the purpose of ensuring compliance with this Act, an inspector may

(*a*) subject to section 16, at any reasonable time, stop any means of transport and enter and inspect any place or means of transport if the inspector is designated to inspect it and believes on reasonable grounds that on it or in it there are

(i) dangerous goods being handled, offered for transport or transported,

(ii) standardized means of containment,

(iii) books, shipping records, emergency response assistance plans or other documents that contain any information relevant to the administration or enforcement of this Act, or

11. (1) L'inspecteur qui procède à une visite ou une prise d'échantillon délivre au responsable de l'objet, si celui-ci est scellé ou fermé, une attestation réglementaire prouvant que l'objet a été ouvert pour la visite ou la prise d'échantillon.

(2) L'attestation libère la personne à qui ou en faveur de qui elle est remise de toute responsabilité, civile ou criminelle, découlant de la visite ou de la prise d'échantillon en cause, mais ne la dispense pas de se conformer à la présente loi et à ses règlements.

12. (1) Le ministre peut désigner des personnes pour l'application des articles 7 ou 9, du paragraphe 31(1) ou de l'article 32, et il peut révoquer ces désignations.

(2) Le ministre peut désigner des personnes ou des catégories de personnes pour l'application du paragraphe 31(2), et il peut révoquer ces désignations.

Article 12 : Texte de l'article 13 :

13. (1) Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit :

a) de manquer à toute demande qu'il peut valablement formuler;

b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;

c) sans son autorisation, de déplacer les choses retenues ou déplacées par lui ou à sa demande, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit;

d) d'une façon générale, d'entraver son action.

(2) Toute personne doit se conformer aux ordres prévus aux paragraphes 9(2), 17(3) ou (4), 19(2) ou 32(1).

(3) Il est entendu qu'un ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (2) s'il n'a pas eu notification de l'ordre et si celui-ci n'est pas conforme aux éventuels règlements d'application de l'alinéa 27(1)*t*).

Article 13 : Texte des paragraphes 14(1) et (2) :

14. (1) Quiconque se livre à la manutention, à la demande de transport, au transport ou à l'importation de marchandises dangereuses ou à la fabrication ou à l'importation de contenants normalisés doit, conformément au règlement, être solvable.

(2) Quiconque se livre à la manutention, à la demande de transport, au transport ou à l'importation de marchandises dangereuses, ou à la fabrication ou l'importation de contenants normalisés, est tenu, sur demande de l'inspecteur, de lui présenter une preuve réglementaire de solvabilité.

Article 14 : Texte de l'article 15 :

15. En vue de faire observer la présente loi, l'inspecteur peut, dans le cadre de sa compétence :

a) sous réserve de l'article 16, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu et à l'immobilisation et l'examen de tout moyen de transport où, à son avis et selon le cas :

(i) s'effectuent des opérations de manutention, de demande de transport ou de transport de marchandises dangereuses,

(ii) se trouvent des contenants normalisés,

(iii) se trouvent des livres, registres d'expédition, plans d'intervention d'urgence ou d'autres documents renfermant des renseignements utiles à l'application de la présente loi,

(iv) computer systems that may be used to examine any information that is contained in or available to the computer systems and is relevant to the administration or enforcement of this Act;

(*b*) open and inspect, or request the opening and inspection of, any means of containment for which the inspector is designated if the inspector believes on reasonable grounds that it is being used to handle or transport dangerous goods or to contain dangerous goods offered for transport;

(*c*) for the purpose of analysis, take a reasonable quantity of anything the inspector believes on reasonable grounds to be dangerous goods; and

(*d*) examine and make copies of any information contained in any books, shipping records, emergency response plans or other documents, or in any computer systems, that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relevant to the administration or enforcement of this Act.

Clause 15: Relevant portion of subsection 16(2):

(2) Where on *ex parte* application a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, is satisfied by information on oath that

...

(*b*) entry is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

Clause 16: New.

Clause 17: Existing text of section 17:

17. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that any dangerous goods are being handled, offered for transport, transported or imported in a way that does not comply with this Act, the inspector may detain the dangerous goods until satisfied that they will be handled, offered for transport, transported or imported in compliance with this Act.

(2) Where an inspector believes on reasonable grounds that any standardized means of containment is being sold, offered for sale, delivered, distributed, imported or used in a way that does not comply with this Act, the inspector may detain the means of containment until satisfied that it will be sold, offered for sale, delivered, distributed, imported or used in compliance with this Act.

(3) The inspector may also take any other measures necessary to remedy the non-compliance, or direct any person who owns, imports or has the charge, management or control of the dangerous goods or means of containment to take the necessary measures.

(4) Where the dangerous goods or means of containment originate from outside Canada and the inspector believes on reasonable grounds that measures to remedy the non-compliance are not possible or desirable, the inspector may direct that the goods or means of containment not be imported or that they be returned to their place of origin.

Clause 18: (1) and (2) Existing text of subsection 18(1) and (2):

18. (1) Where an accidental release of dangerous goods in excess of a prescribed quantity or concentration occurs or is imminent from a means of containment being used to handle or transport dangerous goods, any person who at the time has the charge, management or control of the means of containment shall report the occurrence or imminence of the release to any person prescribed for the purposes of this section.

(iv) se trouve un système informatique pouvant servir à examiner les données qui y sont contenues ou auxquelles il donne accès et qui constituent des renseignements utiles à l'application de la présente loi;

b) faire ouvrir ou ouvrir lui-même, pour examen, les contenants qui, à son avis, servent à la manutention, au transport de marchandises dangereuses ou contiennent des marchandises dangereuses faisant l'objet d'une demande de transport;

c) pour analyse, emporter toute chose qui, à son avis, est une marchandise dangereuse ou en prélever des échantillons;

d) procéder à l'examen ou à la reproduction de tous documents ou données informatiques sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction et renfermant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Article 15 : Texte du passage visé du paragraphe 16(2) :

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

[...]

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;

Article 16 : Nouveau.

Article 17 : Texte de l'article 17 :

17. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que des opérations de manutention, de demande de transport, de transport ou d'importation de marchandises dangereuses s'effectuent dans des conditions qui contreviennent à la présente loi, l'inspecteur peut retenir les marchandises jusqu'à ce qu'il soit convaincu de la conformité des opérations à la présente loi.

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire que des opérations de vente, d'offre de vente, de livraison, de distribution, d'importation ou d'utilisation de contenants normalisés s'effectuent dans des conditions qui contreviennent à la présente loi, l'inspecteur peut retenir les contenants jusqu'à ce qu'il soit convaincu de la conformité des opérations à la présente loi.

(3) En outre, l'inspecteur peut prendre lui-même ou faire prendre par toute personne qui est propriétaire des marchandises ou des contenants, ou qui les importe ou en est responsable, les correctifs nécessaires.

(4) Si dans le cas de marchandises ou de contenants provenant de l'étranger, il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas possible ou souhaitable d'apporter des correctifs, l'inspecteur peut en interdire l'entrée au Canada ou les faire renvoyer à leur point de départ.

Article 18 : (1) et (2) Texte des paragraphes 18(1) et (2) :

18. (1) Tout rejet accidentel — pendant la manutention ou le transport — provenant, en quantité ou concentration supérieure à celle prévue par règlement, de contenants de marchandises dangereuses doit faire l'objet d'un rapport par la personne qui est alors responsable de ceux-ci à toute personne désignée par règlement pour l'application du présent article; la même obligation vaut en cas d'imminence d'un tel rejet.

(2) Every person required to make a report shall, as soon as possible in the circumstances, take all reasonable emergency measures to reduce or eliminate any danger to public safety that results or may reasonably be expected to result from the release.

(3) New.

Clause 19: Existing text of sections 19 and 20:

19. (1) An inspector may take any measure referred to in subsection (2) where the inspector believes on reasonable grounds that it is necessary to prevent an imminent accidental release of dangerous goods from a means of containment being used to handle or transport the dangerous goods, or to reduce any danger to public safety resulting from the accidental release.

(2) The inspector may

(*a*) remove or direct a person described in subsection (3) to remove the dangerous goods or means of containment to an appropriate place;

(*b*) direct a person described in subsection (3) to do anything else to prevent the release or reduce any resulting danger, or direct the person to refrain from doing anything that may impede its prevention or the reduction of danger; or

(*c*) take any other measure described in section 15.

(3) A direction may be issued to

(*a*) any person who owns, imports or has the charge, management or control of the dangerous goods or means of containment when the release occurs or becomes imminent, or at any time afterward;

(*b*) any person who is responding to the occurrence or imminence of the release in accordance with an emergency response assistance plan approved under section 7; or

(*c*) any person who causes or contributes to the occurrence or imminence of the release.

PERSONAL LIABILITY

20. A person directed or required under subsection 17(3) or (4), 18(2) or 19(2) to do or refrain from doing anything is not personally liable, either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with the direction or requirement or doing any reasonable thing incidental to it, unless it is shown that the act or omission was in bad faith.

Clause 20: Existing text of subsection 21(1):

21. (1) Where an accidental release of dangerous goods from a means of containment being used to handle or transport dangerous goods has resulted in death or injury to any person or damage to any property or the environment, the Minister may direct a public inquiry to be made, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, and may authorize any person or persons that the Minister considers qualified to conduct the inquiry.

Clause 21: Existing text of subsection 22(3):

(3) For the purposes of proceedings under this section, a defendant engaged in an activity in relation to which this Act applies shall be presumed to have been at fault or negligent unless it is established, on a balance of probabilities, that the defendant and any others for whom the defendant is by law responsible took all reasonable measures to comply with this Act and the regulations.

Clause 22: Existing text of subsection 23(1):

(2) Les personnes tenues de signaler le rejet doivent, dans les meilleurs délais, prendre toute mesure d'urgence utile pour éliminer ou limiter les risques d'atteinte à la sécurité publique qui en résultent ou qu'un tel rejet peut raisonnablement faire craindre.

(3) Nouveau.

Article 19 : Texte des articles 19 et 20 :

19. (1) L'inspecteur peut prendre toute mesure prévue au paragraphe (2) s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est nécessaire pour prévenir un rejet accidentel imminent — pendant la manutention ou le transport — provenant de contenants de marchandises dangereuses ou limiter tout risque d'atteinte à la sécurité publique en résultant.

(2) L'inspecteur peut, selon le cas :

a) placer ou faire placer par l'une des personnes visées au paragraphe (3) les marchandises ou les contenants dans un endroit qu'il estime convenable;

b) lui ordonner de prendre toute autre mesure ou de s'abstenir de faire quoi que ce soit d'autre afin de prévenir ou minimiser le rejet ou le risque d'atteinte à la sécurité publique;

c) prendre toute mesure prévue à l'article 15.

(3) Les personnes tenues de prendre les mesures prévues aux alinéas (2)*a*) ou *b*) sont celles qui, selon le cas :

a) sont propriétaires des marchandises dangereuses ou des contenants, les importent ou en sont responsables lors du rejet — effectif ou imminent — ou après;

b) agissent, lors du rejet — effectif ou imminent — conformément au plan d'intervention d'urgence agréé en vertu de l'article 7;

c) causent ou la survenance ou l'imminence du rejet, ou y contribuent.

RESPONSABILITÉ PERSONNELLE

20. Les personnes à qui l'inspecteur ordonne, en vertu des paragraphes 17(3) ou (4) ou 19(2), de faire ou de s'abstenir de faire quoi que ce soit et les personnes tenues, en vertu du paragraphe 18(2), de prendre toute mesure d'urgence utile n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, découlant de l'obligation qui leur est ainsi imposée, sauf s'il est établi qu'elles étaient de mauvaise foi.

Article 20 : Texte du paragraphe 21(1) :

21. (1) Le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* et selon ses instructions, d'une enquête publique, sous la direction de toute personne qu'il autorise, sur les rejets accidentels provenant de contenants de marchandises dangereuses qui ont fait des victimes — morts ou blessés — ou causé des dommages matériels ou à l'environnement.

Article 21 : Texte du paragraphe 22(3) :

(3) Le défendeur qui se livre à une activité visée par la présente loi est présumé, lors d'une action intentée en vertu du présent article, coupable de faute ou de négligence, sauf s'il établit, par prépondérance de preuve, que les personnes dont il est légalement responsable et lui-même ont pris toutes les précautions voulues pour se conformer à la présente loi et à ses règlements.

Article 22 : Texte du paragraphe 23(1) :

23. (1) The Minister may, by registered mail, send a written notice to any manufacturer, distributor or importer of any product, substance or organism requesting the disclosure of information relating to the formula, composition or chemical ingredients of the product, substance or organism and any similar information the Minister considers necessary for the administration or enforcement of this Act.

23. (1) Le ministre peut demander, dans un avis envoyé par courrier recommandé, aux fabricants, distributeurs ou importateurs de certains produits, substances ou organismes de lui en communiquer la formule, la composition chimique ou les éléments constitutifs, et de lui fournir tous renseignements de même nature qu'il juge nécessaires pour le contrôle d'application de la présente loi.

Clause 23: (1) Relevant portion of subsection 24(1):

24. (1) The following information is privileged:

...

(*b*) information in a record of a communication between any person and the Canadian Transport Emergency Centre of the Department of Transport relating to an accidental release of dangerous goods that occurred or appeared to be imminent.

Article 23 : (1) Texte visé du paragraphe 24(1) :

24. (1) Sont protégés les renseignements :

[...]

b) communiqués au Centre canadien des urgences en transport du ministère des Transports au sujet d'un rejet accidentel effectif ou imminent.

(2) Existing text of subsection 24(4):

(4) No person to whom privileged information has been provided shall knowingly communicate it or allow it to be communicated to any person, or allow any other person to inspect or have access to the information, except

(*a*) with the consent in writing of the person who provided the information or from whom it was obtained; or

(*b*) for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

(2) Texte du paragraphe 24(4) :

(4) Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements protégés en sa possession, en autoriser la communication ou en permettre la consultation, sauf avec le consentement écrit de la personne de qui il les a obtenus ou pour l'application de la présente loi.

Clause 24: Existing text of the heading:

REGULATIONS AND ORDERS

Article 24 : Texte de l'intertitre :

RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS

Clause 25: (1) and (2) Relevant portion of subsection 27(1):

27. (1) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

...

(*b*) establishing divisions, subdivisions and groups of dangerous goods and of the classes of dangerous goods;

...

(*e*) exempting from the application of this Act and the regulations, or any of their provisions, the handling, offering for transport, transporting or importing of dangerous goods in any quantities or concentrations, in any circumstances, at any premises, facilities or other places, for any purposes or in any means of containment that may be specified in the regulations;

(*f*) prescribing the manner of identifying any quantities or concentrations of dangerous goods exempted under paragraph (*e*);

(*g*) prescribing circumstances in which any activity or thing is under the sole direction or control of the Minister of National Defence;

(*h*) prescribing circumstances in which dangerous goods must not be handled, offered for transport or transported;

(*i*) prescribing dangerous goods that must not be handled, offered for transport or transported in any circumstances;

(*j*) prescribing safety marks, safety requirements and safety standards of general or particular application;

(*k*) prescribing quantities or concentrations of dangerous goods in relation to which emergency response assistance plans must be approved under section 7;

(*l*) prescribing the manner in which records must be kept under section 9, the information that must be included in the records and the notices that must be given under that section;

Article 25 : (1) et (2) Texte visé du paragraphe 27(1) :

27. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, en vue, notamment de :

[...]

b) déterminer les divisions, subdivisions et groupes de marchandises dangereuses ainsi que de leurs différentes classes;

[...]

e) soustraire à l'application de la présente loi et de ses règlements, ou de certaines de leurs dispositions, la manutention, la demande de transport, le transport ou l'importation des marchandises dangereuses, et déterminer à cette fin des critères relatifs à la quantité ou concentration des marchandises, aux circonstances, aux lieux ou installations, aux objectifs ou aux contenants;

f) préciser la façon de déterminer les quantités et concentrations des marchandises dangereuses exclues en vertu de l'alinéa *e*);

g) préciser les opérations ou les objets relevant de la seule responsabilité du ministre de la Défense nationale;

h) préciser les circonstances dans lesquelles la manutention, la demande de transport ou le transport de marchandises dangereuses sont interdits;

i) préciser les marchandises dont la manutention, la demande de transport ou le transport sont interdits;

j) déterminer les indications de danger et les règles et normes de sécurité d'application générale ou particulière;

k) déterminer la quantité ou la concentration de marchandises dangereuses pour laquelle un plan d'intervention d'urgence doit être agréé aux termes de l'article 7;

l) préciser la manière de tenir les registres visés à l'article 9, les renseignements à y consigner et régir la délivrance des avis de défectuosité ou de rappel qui sont prévus à cet article;

(*m*) governing the issuance of notices under section 9;

(*n*) prescribing shipping records and other documents that must be used in handling, offering for transport or transporting dangerous goods, the information that must be included in those documents and the persons by whom and manner in which they must be used and kept;

(*o*) governing the qualification, training and examination of inspectors, prescribing the forms of the certificates referred to in sections 10 and 11 and prescribing the manner in which inspectors must carry out their duties and functions under this Act;

(*p*) prescribing the manner of determining the financial responsibility required under subsection 14(1) and prescribing the form of proof that may be requested under subsection 14(2);

(*q*) prescribing quantities or concentrations of dangerous goods for the purposes of subsection 18(1);

(*r*) prescribing persons to receive reports under subsection 18(1), the manner of making the reports, the information that must be included in them and the circumstances in which they need not be made;

(*s*) prescribing the manner of applying for, issuing and revoking approvals of emergency response assistance plans under section 7 or permits under section 31 and providing for the appeal or review of a refusal to issue an approval or permit or a revocation of it;

(*t*) providing for the notification of persons directed to do anything under section 9, 17, 19 or 32, for the effect, duration and appeal or review of those directions and for any other incidental matters; and

(*u*) prescribing the manner in which amounts are to be paid under paragraph 34(1)(*d*).

(3) Relevant portion of subsection 27(2):

(2) The regulations may refer to any document as it exists when the regulations are made and, for the purpose of prescribing alternative ways of complying with this Act, may refer to any of the following documents as amended from time to time:

Clause 26: New.

Clause 27: Existing text of section 28:

28. No person shall contravene or fail to comply with a provision of any regulation made under paragraph 27(1)(*h*), (*i*), (*l*), (*n*) or (*r*).

Clause 28: (1) and (2) Relevant portion of subsection 29(1):

29. (1) The Minister may make orders prescribing any fees or charges, or the manner of calculating any fees or charges, to be paid

...

(*b*) in relation to filing documents or applying for or issuing permits or approvals under this Act.

Clause 29: (1) and (2) Existing text of subsections 30(1) and (2):

30. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation the Governor in Council proposes to make under section 27 and each order the Minister proposes to make under section 29 shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect to the regulation or order.

(2) No proposed regulation or order need be published more than once, whether or not it is amended after that publication as a result of representations made by interested persons.

m) régir l'émission des avis de défectuosité prévus à l'article 9;

n) déterminer les registres d'expédition ou autres documents obligatoires pour la manutention, la demande de transport ou le transport de marchandises dangereuses, les précisions à y porter, les personnes qui doivent en faire usage et les conserver, ainsi que leurs modalités d'usage et de conservation;

o) régir les conditions de compétence, de formation et d'examens à satisfaire par les inspecteurs, déterminer les formulaires à utiliser lors de la délivrance des certificats prévus à l'article 10 et des attestations prévues à l'article 11 et prévoir la façon dont les inspecteurs doivent exécuter les fonctions que leur confère la présente loi;

p) prévoir la manière de déterminer la solvabilité imposée par le paragraphe 14(1) et les preuves à fournir en vertu du paragraphe 14(2);

q) déterminer la quantité ou la concentration de marchandises dangereuses pour l'application du paragraphe 18(1);

r) désigner le destinataire du rapport visé au paragraphe 18(1), en fixer la forme, déterminer les renseignements à y porter et préciser les cas dans lesquels il n'est pas obligatoire;

s) préciser les modalités de demande, de délivrance et de révocation des agréments visés à l'article 7 ou des permis visés à l'article 31, et prévoir un recours en appel ou révision des décisions de refus ou de révocation d'agrément ou de permis;

t) fixer les modalités des ordres prévus aux articles 9, 17, 19 ou 32 ainsi que leurs effets, durée d'application, modalités d'appel ou de révision et toute question connexe;

u) prévoir les modalités de versement des sommes d'argent prévues à l'alinéa 34(1)*d*).

(3) Texte visé du paragraphe 27(2):

(2) Les règlements peuvent renvoyer soit à tout document dans sa version au moment de leur prise, soit, en vue de prescrire d'autres moyens de se conformer à la présente loi, aux documents suivants avec leurs modifications successives:

Article 26: Nouveau.

Article 27: Texte de l'article 28:

28. Toute personne doit se conformer aux règlements pris en vertu des alinéas 27(1)*h*), *i*), *l*), *n*) ou *r*).

Article 28: (1) et (2) Texte visé du paragraphe 29(1):

29. (1) Le ministre peut, par arrêté, fixer, soit le montant soit le mode de calcul de celui-ci, en ce qui touche les droits à percevoir, selon le cas:

[...]

b) relativement au dépôt de documents et aux demandes de permis et d'agréments, ainsi qu'à leur délivrance.

Article 29: (1) et (2) Texte des paragraphes 30(1) et (2):

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements d'application de l'article 27 et les arrêtés prévus à l'article 29 sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à leur sujet.

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement ou d'arrêté déjà publiés.

Clause 30: Existing text of the heading and sections 31 to 33:

PERMITS AND DIRECTIONS

31. (1) The Minister or a person designated for the purposes of this subsection may issue a permit authorizing any activity to be carried on in a manner that does not comply with this Act if the Minister or designated person is satisfied that the manner in which the authorized activity will be conducted provides a level of safety at least equivalent to that provided by compliance with this Act.

(2) The Minister or a person designated for the purposes of this subsection may issue a permit authorizing any activity to be carried on in a manner that does not comply with this Act if the Minister or designated person is satisfied that the authorized activity is necessary to deal with an emergency in which there is danger to public safety.

(3) A permit issued under subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act* and may be issued orally, but must be reissued in writing as soon as practicable and the writing is conclusive of its content.

(4) A permit may include terms and conditions governing the authorized activity and non-compliance with any of the terms or conditions invalidates the permit.

(5) A permit may authorize the activity in terms of the persons who may carry on the activity and the goods or means of containment that it may involve.

(6) The Minister or a person designated for the purposes of subsection (1) may revoke a permit issued under that subsection where the Minister or designated person is no longer satisfied of the matter described in that subsection or the regulations have been amended and address the activity authorized by the permit.

(7) The Minister or a person designated for the purposes of subsection (2) may revoke a permit issued under that subsection where the Minister or designated person is no longer satisfied of the matter described in that subsection.

32. (1) The Minister or a person designated for the purposes of this section may, if satisfied of the matters described in subsection (2), direct a person engaged in handling, offering for transport, transporting or importing dangerous goods, or supplying or importing standardized means of containment, to cease that activity or to conduct other activities to reduce any danger to public safety.

(2) The Minister or the designated person must be satisfied that the direction is necessary to deal with an emergency that involves danger to public safety and cannot be effectively dealt with under any other provision of this Act.

(3) The Minister or a person designated for the purposes of this section may revoke the direction where the Minister or the designated person is satisfied that the direction is no longer needed.

OFFENCES AND PUNISHMENT

33. Every person who contravenes or fails to comply with a provision of this Act is guilty of

(*a*) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence; or

(*b*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Article 30 : Texte de l'intertitre et des articles 31 à 33 :

PERMIS ET ORDRES

31. (1) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut délivrer des permis autorisant toute opération qui n'est pas conforme à la présente loi mais dont il est convaincu qu'elle présente des garanties de sécurité au moins équivalentes à celles découlant de la conformité.

(2) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut délivrer des permis autorisant toute opération qui n'est pas conforme à la présente loi mais dont il est convaincu qu'elle est nécessaire pour faire face à une situation d'urgence mettant en danger la sécurité publique.

(3) Dans le cas du paragraphe (2), le permis n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, il peut être délivré verbalement, mais il doit être confirmé par écrit dans les meilleurs délais possible, l'écrit faisant dès lors foi de son contenu.

(4) Le permis peut être assorti de conditions régissant l'opération et dont l'inobservation entraîne son invalidité.

(5) Le permis peut soit autoriser l'exécution de l'opération par des personnes qui sont susceptibles d'y participer, soit déterminer les marchandises ou les contenants sur lesquels elle doit porter.

(6) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application du paragraphe (1) peut révoquer le permis s'il est d'avis que ce paragraphe ne s'applique plus ou s'il y a eu modification du règlement applicable.

(7) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application du paragraphe (2) peut révoquer le permis s'il est d'avis que ce paragraphe ne s'applique plus.

32. (1) Le ministre ou la personne qu'il désigne peut, dès que se réalise la condition visée au paragraphe (2), enjoindre aux personnes qui se livrent à la manutention, à la demande de transport, au transport ou à l'importation de marchandises dangereuses, ou qui fournissent ou importent des contenants normalisés, de cesser ces opérations ou d'accomplir toute autre chose en vue de limiter le danger d'atteinte à la sécurité publique.

(2) Pour procéder à l'ordre, le ministre ou la personne qu'il désigne doit être convaincu qu'elle est nécessaire pour faire face à une situation d'urgence mettant en danger la sécurité publique et à laquelle il ne peut être remédié efficacement en se fondant sur une autre disposition de la présente loi.

(3) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application du paragraphe (1) peut suspendre ou révoquer un ordre, s'il est d'avis qu'il n'est plus nécessaire.

INFRACTIONS ET PEINES

33. Quiconque ne se conforme pas à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars pour la première infraction et de cent mille dollars par récidive;

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

Clause 31: Relevant portion of subsection 34(1):

Article 31 : Texte visé du paragraphe 34(1) :

34. (1) Where a person is convicted of an offence, the court may make an order having any or all of the following effects:

. . .

(*d*) requiring the person to conduct programs of technical research and investigation into the development and improvement of safety marks, safety requirements and safety standards, or to pay an amount in the manner prescribed to be used to conduct the research.

Clause 32: Existing text of section 35:

35. Proceedings by way of summary conviction may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.

Clause 33: Existing text of section 38:

38. In any prosecution for an offence, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence.

Clause 34: Existing text of section 39:

39. Where a corporation commits an offence, an officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.

Clause 35: Existing text of section 42:

42. In any prosecution for an offence, evidence that a means of containment or transport bore a safety mark or was accompanied by a prescribed document is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the information shown or indicated by the safety mark or contained in the prescribed document.

34. (1) En cas de poursuite, le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures suivantes :

[. . .]

d) ordonner que le contrevenant mette en oeuvre des programmes de recherches techniques portant sur l'établissement et la révision des indications de danger, règles et normes de sécurité ou ordonner le versement, à cette fin, d'une somme d'argent selon les modalités réglementaires.

Article 32 : Texte de l'article 35 :

35. Les poursuites par voie de procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date de survenance de l'événement.

Article 33 : Texte de l'article 38 :

38. Dans toute poursuite pour infraction, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un salarié ou un mandataire de l'accusé, que ce salarié ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Article 34 : Texte de l'article 39 :

39. En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Article 35 : Texte de l'article 42 :

42. Dans toute poursuite pour infraction, l'indication de danger apparaissant sur un contenant ou un moyen de transport ou le document réglementaire les accompagnant font preuve de leur contenu, sauf preuve contraire.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-57

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act (election of directors)

FIRST READING, MAY 27, 2008

THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD AND MINISTER FOR THE CANADIAN WHEAT BOARD

C-57

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-57

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé (élection des administrateurs)

PREMIÈRE LECTURE LE 27 MAI 2008



LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE ET MINISTRE DE LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

90458

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Wheat Board Act* by changing the eligibility criteria for the election of directors of the Canadian Wheat Board.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la Commission canadienne du blé* afin d'y changer les critères d'admissibilité des personnes appelées à élire les administrateurs au conseil d'administration de la Commission.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act (election of directors)

R.S., c. C-24

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1998, c. 17, s. 3

1. Subsection 3.02(1) of the *Canadian Wheat Board Act* is replaced by the following:

Directors

3.02 (1) Four directors are appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister. Ten directors are elected, in accordance with sections 3.06 to 3.08 and the regulations, by actual producers who produced at least 120 tonnes of grain in either of the two previous completed crop years. The president is appointed by the Governor in Council in accordance with section 3.09.

Coming into force

2. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

2e session, 39e législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-57

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé (élection des administrateurs)

L.R., ch. C-24

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1998, ch. 17, art. 3

1. Le paragraphe 3.02(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est remplacé par ce qui suit :

Administrateurs

3.02 (1) Quatre administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre. Dix administrateurs sont élus, en conformité avec les articles 3.06 à 3.08 et les règlements, par les producteurs-exploitants ayant produit au moins cent vingt tonnes de grains durant l'une des deux dernières campagnes agricoles terminées. Le président directeur général est nommé par le gouverneur en conseil en conformité avec l'article 3.09.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Canadian Wheat Board Act

Clause 1: Existing text of subsection 3.02(1):

3.02 (1) Four directors are appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister. Ten directors are elected by producers in accordance with sections 3.06 to 3.08 and the regulations. The president is appointed by the Governor in Council in accordance with section 3.09.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la Commission canadienne du blé

Article 1 : Texte du paragraphe 3.02(1) :

3.02 (1) Quatre administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et dix administrateurs sont élus par les producteurs en conformité avec les articles 3.06 à 3.08 et à leurs règlements d'application. Le président directeur général est nommé par le gouverneur en conseil en conformité avec l'article 3.09.

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-58

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-58

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2009

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 5, 2008

C-58

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-58

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2009

ADOPTÉ PAR LA CHMBRE DES COMMUNES
LE 5 JUIN 2008



2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-58

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2009

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2009, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 2008-2009.*

$55,642,251,482.35 granted for 2008-2009

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole fifty-five billion, six hundred and forty-two million, two hundred and fifty-one thousand, four hundred and eighty-two dollars and thirty-five cents towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2009 being the aggregate of the total of the amounts set out in

2e session, 39e législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-58

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2009

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2009 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009.*

55 642 251 482,35 $ accordés pour 2008-2009

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de cinquante-cinq milliards six cent quarante-deux millions deux cent cinquante-et-un mille quatre cent quatre-vingt-deux dollars et trente-cinq cents, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration publique fédérale auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble du total des montants des postes inscrits au Budget principal des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2009, obtenu par l'addition du total des postes énoncés à :

(*a*) Schedule 1, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2008-2009*.....$52,087,178,732.35
and
(*b*) Schedule 2, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2008-2009*.....$3,555,072,750.00

a) l'annexe 1, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009*.....52 087 178 732,35 $

b) l'annexe 2, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009*.....3 555 072 750,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2008.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2008.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2010, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2009.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2010. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2009.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates 2008-2009, the amount hereby granted is $74,336,430,176.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less $22,249,251,443.65 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2008-2009.*

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2009 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the AgriStability program; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period less than a year	530,761,000	
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	32,022,000	
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	378,993,232	
15	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of an amount not exceeding, at any one time, in aggregate, the sum of $1,500,000,000 payable in respect of cash advances provided by producer organizations, the Canadian Wheat Board and other lenders under the Spring Credit Advance Program and $1,500,000,000 payable in respect of cash advances provided by producer organizations, the Canadian Wheat Board and other lenders under the Enhanced Spring Credit Advance Program	1	
20	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of amounts not exceeding, at any time, in aggregate, the sum of $140,000,000 payable in respect of Line of Credit Agreements to be entered into by the Farm Credit Canada for the purpose of the renewed (2003) National Biomass Ethanol Program	1	
			941,776,234
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
25	Canadian Dairy Commission – Program expenditures	.....	3,672,000
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	471,919,000	
35	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	34,669,000	
			506,588,000

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 2008-2009, le montant accordé est de 74 336 430 176,00 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 22 249 251 443,65 $ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 223 521 000	
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	122 670 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – *Concluded* *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE (suite et fin)*		
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures	.....	4,756,000
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY *AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE*		
	DEPARTMENT		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	81,862,000	
5	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	238,346,000	320,208,000
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*	.....	8,650,000
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Exhibition Transportation Service and the Canadian Audio-visual Certification Office, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	272,193,000	
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions	1,088,827,600	1,361,020,600
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the *Canada Council for the Arts Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act	.....	180,526,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
10	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du *Partenariat mondial du G8*), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique; dans le cadre du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de l'aide antiterroriste aux pays et entités gouvernementales; et, dans le cadre du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme de la sécurité humaine et du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de la paix globale et de l'aide à la sécurité; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 $, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 2007	682 131 000	2 028 322 000
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
15	Versements à la Corporation commerciale canadienne	.....	15 185 000
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : *a)* d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; *b)* de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au *Règlement sur l'assistance technique*, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition	224 674 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
15	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures	1,020,405,000	
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures	91,019,000	
			1,115,424,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
30	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures	.....	61,429,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
35	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures	.....	59,176,000
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
40	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the *Telecommunications Fee Regulations, 1995*, *Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997*, and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board	.....	1
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
45	Library and Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection	.....	145,749,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
50	Payments to the National Arts Centre Corporation	.....	49,553,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
55	National Battlefields Commission – Program expenditures	.....	8,009,000
	NATIONAL FILM BOARD		
60	National Film Board – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	.....	65,042,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
65	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	45,268,000	
70	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the Collection	8,000,000	
			53,268,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(fin)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded*		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL *(suite et fin)*		
25	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux institutions financières internationales conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	2 553 452 000	
L30	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 215 032 000 $, conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
			2 778 126 001
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
35	Versements au Centre de recherches pour le développement international	. . . . .	149 995 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
40	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'Accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs	. . . . .	7 925 000
	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA – SECTION CANADIENNE		
45	Secrétariat de l'ALÉNA – section canadienne – Dépenses du Programme	. . . . .	2 814 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (fin)*		
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
75	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures	.....	31,028,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
80	Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of assessment and counselling services and products	.....	84,955,000
	PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD		
85	Public Service Labour Relations Board – Program expenditures	.....	5,996,000
	PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL		
90	Public Service Staffing Tribunal – Program expenditures	.....	4,481,000
	REGISTRY OF THE PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION TRIBUNAL		
95	Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal – Program expenditures	.....	1,644,000
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
100	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures	7,499,000	
105	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates and contributions	16,250,000	23,749,000
	TELEFILM CANADA		
110	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the *Telefilm Canada Act*	.....	107,172,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	396,156,643	
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	884,648,355	1,280,804,998

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et *a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; *c*) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil; *d*) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	665 419 000	
5	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses en capital et *a*) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux, pour des routes et ouvrages connexes	22 739 000	
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	5 314 881 000	
15	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le Service aérien omnibus de colis destinés au Nord	27 600 000	
20	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Dépenses de fonctionnement	5 268 000	
25	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Contributions	21 444 000	
L30	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	25 903 000	
L35	Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique	34 600 000	
			6 117 854 000
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
40	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions	.....	919 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – *Concluded* *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION (suite et fin)*		
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
10	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures	. . . . .	100,540,000
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC *AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC*		
1	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	44,104,000	
5	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	237,959,000	
			282,063,000
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1	Environment – Operating expenditures, and (*a*) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (*b*) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (*a*), at such remuneration as those Boards may determine; (*c*) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (*d*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (*e*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (*f*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote; and (*g*) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year .	665,201,000	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(suite et fin)* *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded*		
	INSTITUT DE LA STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS		
45	Paiements versés à l'Institut de la statistique des Premières nations pour les dépenses de fonctionnement	.....	4 300 000
	COMMISSION DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES DES INDIENS		
50	Commission des revendications particulières des Indiens – Dépenses du Programme	.....	3 867 000
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES		
55	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses de fonctionnement	275 726 000	
60	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Contributions	10 000 000	
			285 726 000
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC *ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC*		
1	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	44 104 000	
5	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	237 959 000	
			282 063 000
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY*		
	MINISTÈRE		
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	81 862 000	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	238 346 000	
			320 208 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	ENVIRONMENT – *Concluded* *ENVIRONNEMENT (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	43,536,000	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund of the Montreal Protocol taking the form of cash payments or the provision of goods, equipment or services	165,065,000	
			873,802,000
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency	.....	31,514,000
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
20	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures	.....	4,723,000
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
1	Finance – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenue received during the fiscal year	89,793,000	
5	Finance – The grants listed in the Estimates and contributions	374,800,000	
L10	In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $318,280,000 to the International Development Association	1	
			464,593,001
	AUDITOR GENERAL		
15	Auditor General – Program expenditures	.....	72,239,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *(suite et fin)* *ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY – Concluded*		
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
10	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*	.....	8 650 000
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Programme Agri-stabilité, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	530 761 000	
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	32 022 000	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	378 993 232	
15	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, à garantir le paiement d'un montant ne dépassant pas en totalité et en tout temps, la somme de 1 500 000 000 $ payable sous la forme d'avances de fonds fournies par les organismes de producteurs, la Commission canadienne du blé et autres prêteurs en vertu du Programme des avances de crédit printanières et de 1 500 000 000 $ payable sous la forme d'avances de fonds fournies par les organismes de producteurs, la Commission canadienne du blé et autres prêteurs en vertu du Programme d'avances printanières bonifié	1	
20	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement des montants ne dépassant pas en totalité et en tout temps la somme de 140 000 000 $ payable à l'égard des Accords de ligne de crédit à être engagés par Financement agricole Canada pour les besoins du Programme national renouvelé (2003) sur l'éthanol	1	
			941 776 234
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
25	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme	.....	3 672 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FINANCE – *Concluded* *FINANCES (suite et fin)*		
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
20	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures	.....	8,984,000
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
25	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures	.....	49,391,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
30	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures	.....	853,000
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (*a*) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (*b*) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and (*d*) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	1,178,250,000	
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	294,650,000	
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions	90,461,000	
			1,563,361,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *(suite et fin)* *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded*		
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	471 919 000	
35	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	34 669 000	
			506 588 000
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme	.....	4 756 000
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
1	Anciens Combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer les travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	970 553 000	
5	Anciens Combattants – Dépenses en capital	22 862 000	
10	Anciens Combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	2 353 719 000	
15	Anciens Combattants – Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses de fonctionnement	9 573 000	
			3 356 707 000
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	396 156 643	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	1,223,521,000	
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures	122,670,000	
10	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include: with respect to Canada's Global Partnership Program (under the *G8 Global Partnership*), cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the former Soviet Union; with respect to Canada's Counter-Terrorism Capacity Building Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of counter-terrorism assistance to states and government entities; and, with respect to the Global Peace and Security Program, Human Security Program, and Global Peace Operations Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of global peace and security assistance; as well as the authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding $30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and, the authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 2007	682,131,000	
			2,028,322,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *(suite et fin)* *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	884 648 355	
			1 280 804 998
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme	.....	100 540 000
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor	165 237 000	
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits et pour payer des dépenses diverses, urgentes ou imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les subventions et les contributions qui ne sont pas énumérées dans le Budget des dépenses et l'augmentation du montant des subventions qui y sont énumérées quand ces dépenses s'inscrivent dans le mandat légal d'une organisation gouvernementale et autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	
10	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada	7 141 000	
20	Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser tous revenus ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*	1 861 000 000	
25	Report du budget de fonctionnement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits en raison du report du budget de fonctionnement de l'exercice précédent	1 200 000 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin)*		
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15	Payments to the Canadian Commercial Corporation	.....	15,185,000
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to: *(a)* engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and *(b)* provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the *Technical Assistance Regulations*, made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition	224,674,000	
25	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to international financial institutions in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	2,553,452,000	
L30	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $215,032,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
			2,778,126,001
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
35	Payments to the International Development Research Centre	.....	149,995,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
40	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Great Lakes Water Quality Agreement	.....	7,925,000
	NAFTA SECRETARIAT – CANADIAN SECTION		
45	NAFTA Secretariat – Canadian Section – Program expenditures	.....	2,814,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL DU TRÉSOR *(suite et fin)* *TREASURY BOARD – Concluded*		
	SECRÉTARIAT *(suite et fin)*		
30	Besoins en matière de rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour des besoins relatifs aux prestations parentales et de maternité, aux versements liés à la cessation de service ou d'emploi, aux rajustements apportés aux modalités de service ou d'emploi dans la fonction publique, y compris pour les membres de la Gendarmerie royale du Canada et des Forces canadiennes, qui n'ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements aux montants compensatoires	500 000 000	
			4 483 378 000
	ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
35	École de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme	.....	58 529 000
	COMMISSARIAT À L'INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC		
40	Commissariat à l'intégrité du secteur public – Dépenses du Programme	.....	6 033 000
	BUREAU DU DIRECTEUR DES LOBBYISTES		
45	Bureau du directeur des lobbyistes – Dépenses du Programme	.....	4 097 000
	AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
50	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme	.....	64 570 000
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	.....	110 568 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme	.....	6 075 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General	.....	16,455,000
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	1,661,621,000	
5	Health – Capital expenditures	60,000,000	
10	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	1,358,089,000	
			3,079,710,000
	ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AGENCY OF CANADA		
15	Assisted Human Reproduction Agency of Canada – Program expenditures	.....	11,783,000
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
20	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures	42,891,000	
25	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates	881,250,000	
			924,141,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
30	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures	.....	3,097,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
35	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures	.....	5,211,000
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
40	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products	360,479,000	
45	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	199,617,000	
			560,096,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL PRIVÉ *(suite et fin)* *PRIVY COUNCIL – Concluded*		
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
10	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme		25 589 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
15	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		22 062 000
	COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES		
20	Commissariat aux langues officielles – Dépenses du Programme		17 764 000
	SECRÉTARIAT DE LA COMMISSION DES NOMINATIONS PUBLIQUES		
25	Secrétariat de la Commission des nominations publiques – Dépenses du Programme		945 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
30	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		2 637 000
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 28 688 336 560 $ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements(et dont il est estimé qu'une tranche de 11 218 030 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	13 519 620 000	
5	Défense nationale – Dépenses en capital	3 356 705 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT *RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES*		
	DEPARTMENT		
1	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received in the fiscal year arising from the provision of Public Access Programs Sector services to offset related expenditures incurred in the fiscal year, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	606,106,000	
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions	1,675,346,543	2,281,452,543
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures	.....	11,018,000
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*	.....	2,293,949,000
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL		
20	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures	.....	1,806,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
25	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	.....	3,682,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉFENSE NATIONALE *(suite et fin)* *NATIONAL DEFENCE – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, lesquelles subventions et contributions peuvent comprendre des versements en espèces ou tenir lieu de paiement accordé à un bénéficiaire, des prestations de biens ou de services ou l'utilisation d'installations, et qui peuvent également comprendre les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, pour l'acquisition ou le transfert d'équipement de défense, de services ou de fournitures ou d'installations aux fins de défense	192 395 560	17 068 720 560
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES		
15	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses du Programme	.....	5 864 000
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
20	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme	.....	3 150 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN *WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION*		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	48 753 000	
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	215 271 000	264 024 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (*a*) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (*b*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (*c*) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (*d*) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year .	665,419,000	
5	Indian Affairs and Northern Development – Capital expenditures, and (*a*) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; and (*b*) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures on roads and related works . . .	22,739,000	
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions	5,314,881,000	
15	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	27,600,000	
20	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Operating expenditures	5,268,000	
25	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Contributions .	21,444,000	
L30	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	25,903,000	
L35	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process	34,600,000	
			6,117,854,000
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
40	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions	. . . . .	919,000
	FIRST NATIONS STATISTICAL INSTITUTE		
45	Payments to the First Nations Statistical Institute for operating expenditures	. . . . .	4,300,000
	INDIAN SPECIFIC CLAIMS COMMISSION		
50	Indian Specific Claims Commission – Program expenditures	. . . . .	3,867,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; *b*) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa *a*) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; *c*) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; *d*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; *e*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; *f*) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit; *g*) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	665 201 000	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	43 536 000	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral du Protocole de Montréal sous forme de paiements comptants ou de fourniture de biens, équipement ou services	165 065 000	
			873 802 000
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale	.....	31 514 000
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
20	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme	.....	4 723 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Concluded* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)*		
	OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA		
55	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Operating expenditures	275,726,000	
60	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Contributions	10,000,000	
			285,726,000
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the *Competition Act* and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	332,903,000	
5	Industry – Capital expenditures	12,596,000	
10	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	464,272,000	
L15	Payments pursuant to subsection 14(2) of the *Department of Industry Act*	300,000	
L20	Loans pursuant to paragraph 14(1)(*a*) of the *Department of Industry Act*	500,000	
			810,571,000
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25	Canadian Space Agency – Operating expenditures	193,110,000	
30	Canadian Space Agency – Capital expenditures	118,113,000	
35	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	46,431,000	
			357,654,000
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
40	Canadian Tourism Commission – Program expenditures	.....	82,646,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
45	Competition Tribunal – Program expenditures	.....	1,546,000
	COPYRIGHT BOARD		
50	Copyright Board – Program expenditures	.....	2,317,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
1	Finances – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	89 793 000	
5	Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	374 800 000	
L10	Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négotiables, d'un montant ne devant pas dépasser 318 280 000 $ en faveur de l'Association internationale de développement	1	
			464 593 001
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
15	Vérificateur général – Dépenses du Programme	.....	72 239 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
20	Tribunal canadien du commerce extérieur - Dépenses du Programme	.....	8 984 000
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
25	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme	.....	49 391 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
30	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme	.....	853 000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général	.....	16 455 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
55	National Research Council of Canada – Operating expenditures	385,524,000	
60	National Research Council of Canada – Capital expenditures	39,697,000	
65	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	143,582,000	
			568,803,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
70	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	40,650,000	
75	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	913,426,000	
			954,076,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
80	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	21,303,000	
85	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	622,042,000	
			643,345,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
90	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the *Standards Council of Canada Act*	.....	7,129,000
	STATISTICS CANADA		
95	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	.....	398,872,000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to section 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department's mandate and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	265,373,000	
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	367,522,000	
			632,895,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la *Loi sur la concurrence :* dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	332 903 000	
5	Industrie – Dépenses en capital	12 596 000	
10	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	464 272 000	
L15	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	300 000	
L20	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)*a*) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	500 000	
			810 571 000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	193 110 000	
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	118 113 000	
35	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	46 431 000	
			357 654 000
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
40	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme	.....	82 646 000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
45	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme	.....	1 546 000
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
50	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme	.....	2 317 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
55	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	385 524 000	
60	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	39 697 000	
65	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	143 582 000	
			568 803 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (suite et fin)*		
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures	.....	18,387,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures	.....	3,992,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the *Judges Act* and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services	7,772,000	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating Expenditures	1,594,000	9,366,000
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		
30	Courts Administration Service – Program expenditures	.....	51,645,000
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS		
35	Office of the Director of Public Prosecutions – Program expenditures, and, pursuant to section 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of prosecution and prosecution-related services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Office of the Director of Public Prosecution's mandate	.....	124,067,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
40	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	6,733,000	
45	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures	15,898,000	22,631,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
50	Supreme Court of Canada – Program expenditures	.....	21,673,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(suite et fin)* *INDUSTRY – Concluded*		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
70	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	40 650 000	
75	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	913 426 000	954 076 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
80	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	21 303 000	
85	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	622 042 000	643 345 000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
90	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*	.....	7 129 000
	STATISTIQUE CANADA		
95	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	.....	398 872 000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	265 373 000	
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	367 522 000	632 895 000
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme	.....	18 387 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $28,688,336,560 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $11,218,030,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	13,519,620,000	
5	National Defence – Capital expenditures	3,356,705,000	
10	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions, which grants and contributions may include cash payments or, in lieu of payment made to a recipient, the provision of goods or services or of the use of facilities, and which may also include the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950*, for provision or transfer of defence equipment or services or supplies or facilities for defence purposes	192,395,560	
			17,068,720,560
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD		
15	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures	.....	5,864,000
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
20	Military Police Complaints Commission – Program expenditures	.....	3,150,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE *(suite et fin)* *JUSTICE – Concluded*		
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme	.....	3 992 000
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la *Loi sur les juges* et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire	7 772 000	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	1 594 000	
			9 366 000
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme	.....	51 645 000
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES		
35	Bureau du directeur des poursuites pénales – Dépenses du Programme, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes générées par la prestation de services de poursuites et de services connexes aux ministères et organismes fédéraux et de services facultatifs aux sociétés d'État, à des organismes non gouvernementaux et internationaux, à condition que ces services soient conformes au mandat du Bureau du directeur des poursuites pénales et de compenser les dépenses connexes au cours du même exercice	.....	124 067 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
40	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariats à l'information du Canada – Dépenses du Programme	6 733 000	
45	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme	15 898 000	
			22 631 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme	.....	21 673 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products, and fees for research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	762,876,000	
5	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	437,896,000	1,200,772,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
10	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		152,273,000
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
15	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		80,140,000
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
20	Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures		66,239,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
25	National Energy Board – Program expenditures		41,001,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
30	Northern Pipeline Agency – Program expenditures		244,000
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1	The Senate - Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and the grants listed in the Estimates and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate		58,467,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et subventions inscrites au Budget des dépenses et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes perçues, inhérentes aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice	.....	58 467 000
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambres des communes – Dépenses de fonctionnement, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes	269 001 055	
10	Chambres des communes – Dépenses en capital	8 093 000	
			277 094 055
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
15	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement	.....	34 971 000
	COMMISSARIAT AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE		
20	Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique – Dépenses du Programme	.....	6 338 000
	CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE		
25	Conseiller sénatorial en éthique – Dépenses du Programme	.....	689 000
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Service de transport des expositions et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	272 193 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PARLIAMENT – *Concluded* *PARLEMENT (suite et fin)*		
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Operating expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons	269,001,055	
10	House of Commons – Capital expenditures	8,093,000	277,094,055
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
15	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament	.....	34,971,000
	OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER		
20	Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner – Program expenditures	.....	6,338,000
	SENATE ETHICS OFFICER		
25	Senate Ethics Officer – Program expenditures	.....	689,000
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister's residence; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	.....	110,568,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures	.....	6,075,000
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
10	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures	.....	25,589,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 088 827 600	1 361 020 600
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	.....	180 526 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement	1 020 405 000	
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000	
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses en capital	91 019 000	1 115 424 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
30	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	61 429 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
35	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	59 176 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
40	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du *Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication*, du *Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion*, et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor	.....	1
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
45	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction	.....	145 749 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
50	Paiements à la Société du Centre national des Arts	.....	49 553 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PRIVY COUNCIL – *Concluded* *CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)*		
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
15	Chief Electoral Officer – Program expenditures		22,062,000
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
20	Office of the Commissioner of Official Languages – Program expenditures		17,764,000
	PUBLIC APPOINTMENTS COMMISSION SECRETARIAT		
25	Public Appointments Commission Secretariat – Program expenditures		945,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
30	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures		2,637,000
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE*		
	DEPARTMENT		
1	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	121,588,000	
5	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions	281,315,144	
			402,903,144
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
20	Canadian Security Intelligence Service – Operating expenditures	388,494,000	
25	Canadian Security Intelligence Service – Capital expenditures	20,854,000	
			409,348,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
55	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme	.....	8 009 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
60	Office national du film – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	.....	65 042 000
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
65	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	45 268 000	
70	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	8 000 000	
			53 268 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
75	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	31 028 000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
80	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter au cours du même exercice les recettes et de compenser les dépenses engagées pour la prestation des produits et services d'évaluation et de counseling	.....	84 955 000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
85	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme	.....	5 996 000
	TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
90	Tribunal de la dotation de la fonction publique – Dépenses du Programme	.....	4 481 000
	GREFFE DU TRIBUNAL DE LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES		
95	Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles – Dépenses du Programme	.....	1 644 000
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
100	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement	7 499 000	
105	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	16 250 000	
			23 749 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – *Continued* *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite)*		
	CORRECTIONAL SERVICE		
30	Correctional Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (*a*) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (*b*) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (*c*) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (*d*) authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	1,717,093,000	
35	Correctional Service – Capital expenditures, including payments as contributions to (*a*) aboriginal communities as defined in section 79 of the *Corrections and Conditional Release Act* in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (*b*) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies	263,576,000	
			1,980,669,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
40	National Parole Board – Program expenditures	.....	40,800,000
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
45	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures	.....	3,341,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
50	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	1,840,815,000	
55	Royal Canadian Mounted Police – Capital expenditures	328,965,000	
60	Royal Canadian Mounted Police – The grants listed in the Estimates and contributions	88,297,000	
			2,258,077,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
65	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures	.....	1,333,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	TÉLÉFILM CANADA		
110	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la *Loi sur Téléfilm Canada*	.....	107 172 000
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : *a*) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; *b*) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; *c*) autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne; *d*) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 178 250 000	
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	294 650 000	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	90 461 000	1 563 361 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – *Concluded* *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (fin)*		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
70	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures	.....	7,934,000
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
1	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, and authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	1,975,859,000	
5	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services	290,880,000	2,266,739,000
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year; and (*d*) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	315,257,000	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies	78,248,000	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	471,691,039	865,196,039
	CANADA POST CORPORATION		
15	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes	.....	97,210,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le pouvoir de dépenser les recettes reçues au cours de l'exercice qui proviennent des services du Secteur des programmes d'accès public en vue de compenser les dépenses connexes encourues au cours de l'exercice, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	606 106 000	
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 675 346 543	2 281 452 543
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme		11 018 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, au titre du pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*		2 293 949 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS		
20	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme		1 806 000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
25	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme		3 682 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TRANSPORT – *Continued* *TRANSPORTS (suite)*		
	CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY		
20	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures	.....	277,754,000
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
25	Canadian Transportation Agency – Program expenditures	.....	22,803,000
	FEDERAL BRIDGE CORPORATION LIMITED		
30	Payments to the Federal Bridge Corporation Limited	.....	10,204,000
	MARINE ATLANTIC INC.		
35	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service	.....	106,354,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
40	Payments to the National Capital Commission for operating expenditures	76,313,000	
45	Payments to the National Capital Commission for capital expenditures	17,934,000	
			94,247,000
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
50	Office of Infrastructure of Canada – Operating Expenditures	37,530,000	
55	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	2,414,778,000	
			2,452,308,000
	OLD PORT OF MONTREAL CORPORATION INC.		
60	Payments to the Old Port of Montreal Corporation Inc.	.....	19,900,000
	THE JACQUES CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INCORPORATED		
65	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal	.....	87,808,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers, et de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	762 876 000	
5	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	437 896 000	1 200 772 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
10	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	.....	152 273 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
15	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	.....	80 140 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
20	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	.....	66 239 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
25	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme	.....	41 001 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
30	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme	.....	244 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TRANSPORT – *Concluded* *TRANSPORTS (fin)*		
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA		
70	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures		1,213,000
	VIA RAIL CANADA INC.		
75	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (*c*)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*		335,560,000
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
1	Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat	165,237,000	
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations and to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for, including grants and contributions not listed in the Estimates and the increase of the amount of grants listed in these, where those expenditures are within the legal mandate of a government organization, and authority to re-use any sums allotted and repaid to this appropriation from other appropriations	750,000,000	
10	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada	7,141,000	
20	Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the *Employment Insurance Act*	1,861,000,000	
25	Operating Budget Carry Forward – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for the operating budget carry forward from the previous fiscal year	1,200,000,000	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 661 621 000	
5	Santé – Dépenses en capital	60 000 000	
10	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 358 089 000	
			3 079 710 000
	AGENCE CANADIENNE DE CONTRÔLE DE LA PROCRÉATION ASSISTÉE		
15	Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée – Dépenses du Programme	.....	11 783 000
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
20	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	42 891 000	
25	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses	881 250 000	
			924 141 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
30	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme	.....	3 097 000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
35	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme	.....	5 211 000
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
40	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits	360 479 000	
45	Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	199 617 000	
			560 096 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TREASURY BOARD – *Concluded* *CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin)*		
	SECRETARIAT – *Concluded*		
30	Paylist Requirements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for requirements related to parental and maternity allowances, entitlements on cessation of service or employment and adjustments made to terms and conditions of service or employment of the public service including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, where these have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments	500,000,000	
			4,483,378,000
	CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE		
35	Canada School of Public Service – Program expenditures		58,529,000
	OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER		
40	Office of the Public Sector Integrity Commissioner – Program expenditures		6,033,000
	OFFICE OF THE REGISTRAR OF LOBBYISTS		
45	Office of the Registrar of Lobbyists – Program expenditures		4,097,000
	PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA		
50	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Program expenditures		64,570,000
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act* (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	970,553,000	
5	Veterans Affairs – Capital expenditures	22,862,000	
10	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	2,353,719,000	
15	Veterans Affairs – Veterans Review and Appeal Board – Operating expenditures	9,573,000	
			3,356,707,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS*		
	MINISTÈRE		
1	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	121 588 000	
5	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	281 315 144	
			402 903 144
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
20	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses de fonctionnement	388 494 000	
25	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses en capital	20 854 000	
			409 348 000
	SERVICE CORRECTIONNEL		
30	Service correctionnel – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et *a*) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; *b*) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; *c*) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; *d*) autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	1 717 093 000	
35	Service correctionnel – Dépenses en capital, y compris les paiements : *a*) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; *b*) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	263 576 000	
			1 980 669 000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
40	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme	.....	40 800 000

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION *DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN*		
1	Western Economic Diversification – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	48,753,000	
5	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	215,271,000	
			264,024,000
			74,336,430,176

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *(suite et fin)* *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded*		
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
45	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme	.....	3 341 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes de l'exercice	1 840 815 000	
55	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses en capital	328 965 000	
60	Gendarmerie royale du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	88 297 000	
			2 258 077 000
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
65	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	.....	1 333 000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
70	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	.....	7 934 000
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et *a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *c*) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice; *d*) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	315 257 000	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	78 248 000	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	471 691 039	
			865 196 039

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS *(suite)* *TRANSPORT – Continued*		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
15	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales	.....	97 210 000
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN		
20	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	.....	277 754 000
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
25	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme	.....	22 803 000
	LA SOCIÉTÉ DES PONTS FÉDÉRAUX LIMITÉE		
30	Paiements à la Société des ponts fédéraux Limitée	.....	10 204 000
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C.		
35	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service	.....	106 354 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
40	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	76 313 000	
45	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital	17 934 000	94 247 000
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
50	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement	37 530 000	
55	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions	2 414 778 000	2 452 308 000
	SOCIÉTÉ DU VIEUX-PORT DE MONTRÉAL INC.		
60	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal inc.	.....	19 900 000

ANNEXE 1 *(fin)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS *(fin)* *TRANSPORT – Concluded*		
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INCORPORÉE		
65	Paiements à la société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal	. . . . .	87 808 000
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		
70	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme	. . . . .	1 213 000
	VIA RAIL CANADA INC.		
75	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*	. . . . .	335 560 000
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
1	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis* et, autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 975 859 000	
5	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux .	290 880 000	2 266 739 000
			74 336 430 176

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 2008-2009, the amount hereby granted is $4,740,097,000.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less $1,185,024,250.00 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2008-2009.*

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2009, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2010, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADA REVENUE AGENCY *AGENCE DU REVENU DU CANADA*		
1	Canada Revenue Agency – Program expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*	. . . . .	2,933,062,000
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	PARKS CANADA AGENCY		
25	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	455,025,000	
30	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act*	500,000	
			455,525,000
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE*		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10	Canada Border Services Agency – Operating expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency . . .	1,300,600,000	
15	Canada Border Services Agency – Capital expenditures	50,910,000	
			1,351,510,000
			4,740,097,000

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada – Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2008-2009, le montant accordé est de 4 740 097 000,00 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 1 185 024 250,00 $ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009.*

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2010, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DU REVENU DU CANADA *CANADA REVENUE AGENCY*		
1	Agence du revenu du Canada – Dépenses du Programme et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi* . .	. . . . .	2 933 062 000
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	AGENCE PARCS CANADA		
25	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	455 025 000	
30	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*	500 000	455 525 000
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS*		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser durant l'année en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence	1 300 600 000	
15	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital	50 910 000	1 351 510 000
			4 740 097 000

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-59

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-59

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2009

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 5, 2008

C-59

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-59

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2009

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 5 JUIN 2008

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-59

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2009

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2009, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 2008-2009.*

$3,614,036,751.00 granted for 2008-2009

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole three billion, six hundred and fourteen million, thirty-six thousand, seven hundred and fifty-one dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2008 to March 31, 2009, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending March 31, 2009, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....$3,614,036,751.00

2e session, 39e législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-59

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2009

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attenduqu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2009 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 3 pour 2008-2009.*

3 614 036 751,00 $ accordés pour 2008-2009

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de trois milliards six cent quatorze millions trente-six mille sept cent cinquante et un dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 2008 au 31 mars 2009, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 2009, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....3 614 036 751,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2008.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2008.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2010, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2009.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2010. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2009.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act.*

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (A) 2008-2009, the amount hereby granted is $3,504,149,557, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2009 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1a	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the AgriStability program; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $275,000 from Western Economic Diversification Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	139,183,207	
5a	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	860,000	
10a	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	157,497,000	
			297,540,207
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30a	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	37,458,117	
35a	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	5,556,000	
			43,014,117
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40a	Canadian Grain Commission – Program expenditures		26,500,000
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY *AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE*		
	DEPARTMENT		
1a	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	106,085	

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2008-2009, le montant accordé est de 3 504 149 557 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 000 000 $ du crédit 10 (Affaires étrangères et Commerce international), de 4 749 600 $ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international), de 2 935 800 $ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire), de 2 435 000 $ du crédit 20 (Sécurité publique et Protection civile), de 2 400 700 $ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile), de 750 000 $ du crédit 5 (Diversification de l'économie de l'Ouest canadien), de 750 000 $ du crédit 5 (Agence de promotion économique du Canada atlantique), de 617 100 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien), de 407 540 $ du crédit 40 (Santé) et de 80 000 $ du crédit 1 (Anciens Combattants) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	7 392 940	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1a	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Exhibition Transportation Service and the Canadian Audio-visual Certification Office,and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $2,529,697 from Public Works and Government Services Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	3,322,774	
5a	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $5,000,000 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	20,982,000	
			24,304,774
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10a	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the *Canada Council for the Arts Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act – To authorize the transfer of $250,000 from Canadian Heritage Vote 1, and $1,300,000 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	.....	1
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
40a	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the *Telecommunications Fee Regulations, 1995*, *Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997*, and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board	.....	9,136,927
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
50a	Payments to the National Arts Centre Corporation – To authorize the transfer of $192,640 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote	.....	1

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite et fin)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
5a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 187 400 $ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international), de 660 300 $ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile), de 265 000 $ du crédit 20 (Sécurité publique et Protection civile), de 223 600 $ du crédit 40 (Santé), de 68 000 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien), de 65 900 $ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) et de 20 000 $ du crédit 1 (Anciens Combattants) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	7 700 000	
10a	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du *Partenariat mondial du G8*), des versements en espèces ou des biens, de l'équipement et des services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique; dans le cadre du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada, des versements en espèces ou des produits, des services, de l'équipement ou des technologies fournis aux fins de l'aide antiterroriste aux pays et entités gouvernementales; et, dans le cadre du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme de la sécurité humaine et du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix, des versements en espèces ou des produits, des services, de l'équipement ou des technologies fournis aux fins de la paix globale et l'aide à la sécurité; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 $, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 2007 – Pour autoriser le virement au présent crédit de 500 000 $ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	707 000	
			15 799 940
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25a	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux institutions financières internationales conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services.....	215 400 000	
L30a	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 227 032 000 $ (215 032 000 $ + 12 000 000 $), conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
			215 400 001

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin)*		
	NATIONAL FILM BOARD		
60a	National Film Board – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $320,000 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote	.....	1
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
80a	Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of assessment and counselling services and products	.....	972,145
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
100a	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures	1,056,395	
105a	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates and contributions	5,700,000	
			6,756,395
	TELEFILM CANADA		
110a	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the *Telefilm Canada Act* – To authorize the transfer of $550,000 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote	.....	1
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1a	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $2,334,075 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	.....	19,020,955

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1a	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et *a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; *c*) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil; *d*) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	181 432 715	
10a	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 295 192 $ du crédit 10 (Santé), de 137 700 $ du crédit 1 (Défense nationale), de 124 312 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) et de 25 000 $ du crédit 25 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	302 623 000	
20a	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 000 000 $ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009*	1	
25a	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 000 000 $ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009*	1	
			484 055 717
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC *ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC*		
1a	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	80 565	
5a	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	300 000	
			380 565

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC *AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC*		
1a	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	80,565	
5a	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	300,000	
			380,565
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1a	Environment – Operating expenditures, and (*a*) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (*b*) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (*a*), at such remuneration as those Boards may determine; (*c*) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (*d*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (*e*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (*f*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote; and (*g*) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $506,761 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	38,514,598	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY*		
	MINISTÈRE		
1a	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	106 085	
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Programme Agri-stabilité, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 275 000 $ du crédit 1 (Diversification de l'économie de l'Ouest canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	139 183 207	
5a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	860 000	
10a	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	157 497 000	
			297 540 207
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30a	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	37 458 117	
35a	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	5 556 000	
			43 014 117
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40a	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme	.....	26 500 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	ENVIRONMENT – *Concluded* *ENVIRONNEMENT (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
5a	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property – To authorize the transfer of $180,000 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,585,000	
10a	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund of the Montreal Protocol taking the form of cash payments or the provision of goods, equipment or services	32,845,117	
			73,944,715
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
1a	Finance – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenue received during the fiscal year	6,608,199	
7a	For the purposes of subsection 193(4) of the *Budget Implementation Act, 2006*, the amount of the aggregate outstanding principal amount of all mortgages or hypothecs to which insurance policies that are subject to such agreements apply shall not at any time exceed is $250,000,000,000	1	
L10a	In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $384,280,000 to the International Development Association	1	
			6,608,201
	PPP CANADA INC.		
32a	Payments to PPP Canada Inc. for operations and program delivery	2,900,000	
33a	Payments to PPP Canada Inc. for P3 Fund investments	92,600,000	
			95,500,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
10a	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	29 300 000	
15a	Anciens combattants – Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 000 000 $ du crédit 1 (Anciens Combattants) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009*.....	1	
			29 300 001
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1a	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 334 075 $ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	19 020 955
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
50a	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 338 159 $ du crédit 1 (Défense nationale) et de 144 457 $ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	2 454 488

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1a	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (*a*) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (*b*) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and (*d*) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $156,947 from National Defence Vote 1, and $22,500 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	5,995,286	
5a	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	3,312,000	
10a	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $3,945,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
			9,307,287

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1a	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an		1 594 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
15a	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		1 508 641
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1a	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 28 688 336 560 $ totalisant à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 11 218 030 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 852 025 $ du crédit 85 (Industrie) et de 358 000 $ du crédit 75 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	125 453 786	
5a	Défense nationale – Dépenses en capital	419 037 085	
			544 490 871

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1a	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $1,000,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 10, $4,749,600 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, $2,935,800 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, $2,435,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 20, $2,400,700 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, $750,000 from Western Economic Diversification Vote 5, $750,000 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 5, $617,100 from Canadian Heritage Vote 1, $407,540 from Health Vote 40, and $80,000 from Veterans Affairs Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	7,392,940	
5a	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures – To authorize the transfer of $1,187,400 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, $660,300 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, $265,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 20, $223,600 from Health Vote 40, $68,000 from Canadian Heritage Vote 1, $65,900 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, and $20,000 from Veterans Affairs Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	7,700,000	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉFENSE NATIONALE *(suite et fin)* *NATIONAL DEFENCE – Concluded*		
	BUREAU DU COMMISSAIRE DU CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS		
23a	Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 364 519 $ du crédit 1 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009*	.....	1
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1a	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; *b*) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa *a*) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; *c*) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; *d*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; *e*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; *f*) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit; *g*) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 506 761 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	38 514 598	
5a	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral – Pour autoriser le virement au présent crédit de 180 000 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	2 585 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
10a	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include: with respect to Canada's Global Partnership Program (under the *G8 Global Partnership*), cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the former Soviet Union; with respect to Canada's Counter-Terrorism Capacity Building Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of counter-terrorism assistance to states and government entities; and, with respect to the Global Peace and Security Program, Human Security Program, and Global Peace Operations Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of global peace and security assistance; as well as the authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding $30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and, the authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 2007 – To authorize the transfer of $500,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	707,000	
			15,799,940
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25a	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to international financial institutions in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	215,400,000	
L30a	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $227,032,000 ($215,032,000 + $12,000,000) in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
			215,400,001

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ENVIRONNEMENT *(suite et fin)* *ENVIRONMENT – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
10a	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral du Protocole de Montréal sous forme de paiements comptants ou de fourniture de biens, équipement ou services	32 845 117	
			73 944 715
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
1a	Finances – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice...	6 608 199	
7a	Aux fins du paragraphe 193(4) de la *Loi d'exécution du budget de 2006*, le montant total du solde impayé du principal de toutes les hypothèques visées par une police d'assurance faisant l'objet d'un accord qui ne doit en aucun temps dépasser 250 000 000 000 $.....	1	
L10a	Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 384 280 000 $ en faveur de l'Association internationale de développement	1	
			6 608 201
	PPP CANADA INC.		
32a	Paiements à PPP Canada Inc. pour le fonctionnement et l'exécution des programmes	2 900 000	
33a	Paiements à PPP Canada Inc. pour les investissements du Fonds P3	92 600 000	
			95 500 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1a	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $96,033 from Health Vote 10, and $3,500,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	45,220,211	
5a	Health – Capital expenditures	2,000,000	
10a	Health – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $14,000,000 from Health Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	8,095,000	
			55,315,211
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
20a	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures – To authorize the transfer of $50,000 from Health Vote 40, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
25a	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $375,000 from Health Vote 40, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
			2
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
30a	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures – To authorize the transfer of $1,447,951 from Health Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote	.....	1
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
40a	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products – To authorize the transfer of $1,665,000 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,050,962	
45a	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	3,920,000	
			7,970,962

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1a	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la *Loi sur la concurrence* : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 601 000 $ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	33 319 386	
5a	Industrie – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 325 176 $ du crédit 1 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	449 050	
10a	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	137 462 412	
			171 230 848
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30a	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital		300 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
60a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital		2 065 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
70a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	375 000	
75a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	6 310 750	
			6 685 750

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT *RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES*		
	DEPARTMENT		
1a	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and (*a*) authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account; (*b*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received in the fiscal year arising from the provision of Public Access Programs Sector services and services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements to offset related expenditures incurred in the fiscal year; and (*c*) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	14,157,246	
5a	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions	61,850,000	
			76,007,246
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1a	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (*a*) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (*b*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (*c*) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (*d*) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	181,432,715	
10a	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $295,192 from Health Vote 10, $137,700 from National Defence Vote 1, $124,312 from Canadian Heritage Vote 5, and $25,000 from Industry Vote 25, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	302,623,000	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(suite et fin)* *INDUSTRY – Concluded*		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
80a	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 000 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009*	1	
85a	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 579 446 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) et de 160 000 $ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009*	1	
			2
	STATISTIQUE CANADA		
95a	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	.....	5 140 352
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1a	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	4 477 791	
5a	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 75 000 $ du crédit 1 (Justice) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	4 592 784	
			9 070 575
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30a	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme	.....	3 048 575

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Concluded* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
20a	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Operating expenditures – To authorize the transfer of $3,000,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
25a	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Contributions – To authorize the transfer of $2, 000,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
			484,055,717
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1a	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the *Competition Act* and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $1,601,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	33,319,386	
5a	Industry – Capital expenditures – To authorize the transfer of $3,325,176 from Industry Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	449,050	
10a	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	137,462,412	
			171,230,848
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30a	Canadian Space Agency – Capital expenditures	.....	300,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
60a	National Research Council of Canada – Capital expenditures	.....	2,065,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE *(suite et fin)* *JUSTICE – Concluded*		
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES		
35a	Bureau du directeur des poursuites pénales – Dépenses du Programme, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes générées par la prestation de services de poursuites et de services connexes aux ministères et organismes fédéraux et de services facultatifs aux sociétés d'État, à des organismes non gouvernementaux et internationaux, à condition que ces services soient conformes au mandat du Bureau du directeur des poursuites pénales et de compenser les dépenses connexes au cours du même exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 100 000 $ du crédit 1 (Justice) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	12 400 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
40a	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme.....	.....	1 792 971
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
1a	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Service de transport des expositions et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 529 697 $ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	3 322 774	
5a	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 000 000 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de....	20 982 000	
			24 304 774

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	NATIONAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
70a	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	375,000	
75a	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	6,310,750	
			6,685,750
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
80a	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures – To authorize the transfer of $10,000 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
85a	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $579,446 from Canadian Heritage Vote 5, and $160,000 from Citizenship and Immigration Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
			2
	STATISTICS CANADA		
95a	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	.....	5,140,352
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1a	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department's mandate and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	4,477,791	
5a	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $75,000 from Justice Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,592,784	
			9,070,575

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10a	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi – Pour autoriser le virement au présent crédit de 250 000 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) et de 1 300 000 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de		1
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
40a	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du *Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication*, du *Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion*, et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor		9 136 927
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
50a	Paiements à la Société du Centre national des Arts – Pour autoriser le virement au présent crédit de 192 640 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009*		1
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
60a	Office national du film – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 320 000 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009*		1
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
80a	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1 (2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter au cours du même exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation des produits et services d'évaluation et de counseling		972 145

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (suite et fin)*		
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		
30a	Courts Administration Service – Program expenditures		3,048,575
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS		
35a	Office of the Director of Public Prosecutions – Program expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of prosecution and prosecution-related services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Office of the Director of Public Prosecution's mandate – To authorize the transfer of $5,100,000 from Justice Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		12,400,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
40a	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures		1,792,971
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1a	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $28,688,336,560 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $11,218,030,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $852,025 from Industry Vote 85, and $358,000 from Industry Vote 75, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	125,453,786	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
100a	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement	1 056 395	
105a	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	5 700 000	
			6 756 395
	TÉLÉFILM CANADA		
110a	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la *Loi sur Téléfilm Canada* – Pour autoriser le virement au présent crédit de 550 000 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009*	.....	1
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1a	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : *a*) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; *b*) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; *c*) autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne; *d*) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 156 947 $ du crédit 1 (Défense nationale) et de 22 500 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	5 995 286	
5a	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	3 312 000	
10a	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 945 000 $ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009*	1	
			9 307 287

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATIONAL DEFENCE – *Concluded* *DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
5a	National Defence – Capital expenditures	419,037,085	
			544,490,871
	OFFICE OF THE COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT COMMISSIONER		
23a	Office of the Communications Security Establishment Commissioner – Program expenditure – To authorize the transfer of $1,364,519 from National Defence Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote	.....	1
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
1a	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products, and fees for research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	8,762,139	
5a	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	8,600,000	
			17,362,139
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
10a	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures	.....	300,000,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et : *a*) autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi; *b*) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le pouvoir de dépenser les recettes reçues au cours de l'exercice qui proviennent des services du Secteur des programmes d'accès public et des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail en vue de compenser les dépenses connexes encourues au cours de l'exercice; *c*) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	14 157 246	
5a	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	61 850 000	
			76 007 246
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers, et de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	8 762 139	
5a	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	8 600 000	
			17 362 139
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
10a	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	.....	300 000 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1a	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister's residence; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year		1,594,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
15a	Chief Electoral Officer – Program expenditures		1,508,641
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE*		
	DEPARTMENT		
1a	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $500,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 5, and $275,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,056,246	
5a	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions	1,131,600	
			5,187,846
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
20a	Canadian Security Intelligence Service – Operating expenditures		3,532,960

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1a	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 96 033 $ du crédit 10 (Santé) et de 3 500 000 $ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	45 220 211	
5a	Santé – Dépenses en capital	2 000 000	
10a	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 000 000 $ du crédit 1 (Santé) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	8 095 000	
			55 315 211
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
20a	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 50 000 $ du crédit 40 (Santé) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009*	1	
25a	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 375 000 $ du crédit 40 (Santé) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009*.....	1	
			2
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
30a	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 447 951 $ du crédit 1 (Santé) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009*	.....	1

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – *Concluded* *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin)*		
	CORRECTIONAL SERVICE		
35a	Correctional Service – Capital expenditures, including payments as contributions to (*a*) aboriginal communities as defined in section 79 of the *Corrections and Conditional Release Act* in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (*b*) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies	.....	7,685,000
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
1a	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, and authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $250,000 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	30,122,523	
5a	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services – To authorize the transfer of $1,451,471 from Public Works and Government Services Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	112,724,000	
			142,846,523

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SANTÉ *(suite et fin)* *HEALTH – Concluded*		
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
40a	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 665 000 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	4 050 962	
45a	Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	3 920 000	
			7 970 962
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS*		
	MINISTÈRE		
1a	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 500 000 $ du crédit 5 (Sécurité publique et Protection civile) et de 275 000 $ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	4 056 246	
5a	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 131 600	
			5 187 846
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
20a	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses de fonctionnement	.....	3 532 960
	SERVICE CORRECTIONNEL		
35a	Service correctionnel – Dépenses en capital, y compris les paiements : *a*) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; *b*) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	.....	7 685 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1a	Transport – Operating expenditures, and (*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year; and (*d*) and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	19,112,450	
10a	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	297,866,204	
			316,978,654
	CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY		
20a	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures	.....	2,200,000
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
55a	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	.....	449,632,903
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA		
50a	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Program expenditures – To authorize the transfer of $338, 159 from National Defence Vote 1, and $144,457 from Fisheries and Oceans Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	.....	2,454,488

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1a	Transports – Dépenses de fonctionnement et *a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *c*) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice; *d*) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	19 112 450	
10a	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	297 866 204	
			316 978 654
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN		
20a	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	.....	2 200 000
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
55a	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions.....	.....	449 632 903

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
10a	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	29,300,000	
15a	Veterans Affairs – Veterans Review and Appeal Board – Operating expenditures – To authorize the transfer of $2,000,000 from Veterans Affairs Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
			29,300,001
			3,504,149,557

ANNEXE 1 *(fin)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
1a	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 250 000 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	30 122 523	
5a	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 451 471 $ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de....	112 724 000	
			142 846 523
			3 504 149 557

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (A) 2008-2009, the amount hereby granted is $109,887,194, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2009, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2010, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADA REVENUE AGENCY *AGENCE DU REVENU DU CANADA*		
1a	Canada Revenue Agency – Program expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act* – To authorize the transfer of $22,021,032 from Public Works and Government Services Vote 1, *Appropriation Act No. 1, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	.....	97,980,681
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE*		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10a	Canada Border Services Agency – Operating expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency	11,802,913	
15a	Canada Border Services Agency – Capital expenditures	103,600	
			11,906,513
			109,887,194

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada – Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2008-2009, le montant accordé est de 109 887 194 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2010, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DU REVENU DU CANADA *CANADA REVENUE AGENCY*		
1a	Agence du revenu du Canada – Dépenses du Programme et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi* – Pour autoriser le virement au présent crédit de 22 021 032 $ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	97 980 681
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS*		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10a	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser durant l'année en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence	11 802 913	
15a	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital	103 600	
			11 906 513
			109 887 194

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government Publications

C-60

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-60

An Act to amend the National Defence Act (court martial) and to make a consequential amendment to another Act

FIRST READING, JUNE 6, 2008

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

C-60

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-60

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (cour martiale) et une autre loi en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 6 JUIN 2008

LE MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

90471

SUMMARY

This enactment amends certain provisions of the *National Defence Act* that govern the military justice system. The amendments, among other things, reduce the number of types of courts martial from four to two and permit an accused person, in certain circumstances, to choose the type of court martial that will be convened. The enactment also provides that certain decisions of the panel of a General Court Martial must be unanimous and clarifies the provision that deals with the period of liability with respect to summary trials under the Code of Service Discipline. It also makes a consequential amendment to the *Geneva Conventions Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie des dispositions de la *Loi sur la défense nationale* qui traitent du système de justice militaire. Les modifications visent notamment à réduire les types de cours martiales de quatre à deux et à donner dans certains cas la possibilité à un accusé de choisir le type de cour martiale à convoquer. De plus, il prévoit que certaines décisions du comité de la cour martiale générale doivent être rendues à l'unanimité et il clarifie la disposition traitant de la période d'assujettissement au code de discipline militaire dans le cas d'un procès sommaire. Enfin, il apporte une modification corrélative à la *Loi sur les conventions de Genève*.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-60

An Act to amend the National Defence Act (court martial) and to make a consequential amendment to another Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

NATIONAL DEFENCE ACT

R.S., c. N-5

1993, c. 34, s. 91(F)

1. The definition "court martial" in subsection 2(1) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

"court martial" *«cour martiale»*

"court martial" includes a General Court Martial and a Standing Court Martial;

1998, c. 35, s. 21

2. Section 69 of the Act is replaced by the following:

When person is liable

69. (1) A person who is subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission of a service offence may be charged, dealt with and tried at any time under the Code.

Sections 130 and 132

(2) Despite subsection (1), if the service offence is punishable under section 130 or 132 and the act or omission that constitutes the service offence would have been subject to a limitation period had it been dealt with other than under the Code, then that limitation period applies.

1998, c. 35, s. 42

3. Section 162 of the Act is replaced by the following:

2e session, 39e législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-60

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (cour martiale) et une autre loi en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

1993, ch. 34, art. 91 (F)

1. La définition de «cour martiale», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacée par ce qui suit :

«cour martiale» La cour martiale pouvant siéger sous les appellations de cour martiale générale ou cour martiale permanente.

«cour martiale» *"court martial"*

1998, ch. 35, art. 21

2. L'article 69 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription

69. (1) Toute personne qui était justiciable du code de discipline militaire au moment où elle aurait commis une infraction d'ordre militaire peut être accusée, poursuivie et jugée pour cette infraction sous le régime de ce code.

Articles 130 et 132

(2) Toutefois, dans le cas où le fait reproché est punissable par le droit commun en application des articles 130 ou 132, la prescription prévue par le droit commun pour cette infraction s'applique.

1998, ch. 35, art. 42

3. L'article 162 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duty to act expeditiously

162. Charges laid under the Code of Service Discipline shall be dealt with as expeditiously as the circumstances permit.

162. Une accusation portée aux termes du code de discipline militaire est traitée avec toute la célérité que les circonstances permettent.

Obligation d'agir avec célérité

4. Section 163 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

4. L'article 163 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Limitation period

(1.1) A commanding officer may not try an accused person by summary trial unless the summary trial commences within one year after the day on which the service offence is alleged to have been committed.

(1.1) Le commandant ne peut juger sommairement l'accusé à moins que le procès sommaire ne commence dans l'année qui suit la perpétration de l'infraction reprochée.

Prescription

5. Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

5. L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Limitation period

(1.1) A superior commander may not try an accused person by summary trial unless the summary trial commences within one year after the day on which the service offence is alleged to have been committed.

(1.1) Le commandant supérieur ne peut juger sommairement l'accusé à moins que le procès sommaire ne commence dans l'année qui suit la perpétration de l'infraction reprochée.

Prescription

1998, c. 35, s. 42

6. Section 165.14 of the Act is repealed.

6. L'article 165.14 de la même loi est abrogé.

1998, ch. 35, art. 42

1998, c. 35, s. 42

7. Subsection 165.19(1) of the Act is replaced by the following:

7. Le paragraphe 165.19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 42

Duties

165.19 (1) The Court Martial Administrator performs the duties specified in sections 165.191 to 165.193 and, if he or she convenes a General Court Martial, shall appoint its members.

165.19 (1) L'administrateur de la cour martiale exerce les fonctions prévues aux articles 165.191 à 165.193 et, s'il convoque une cour martiale générale, en nomme les membres.

Fonctions

8. The Act is amended by adding the following after section 165.19:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165.19, de ce qui suit :

Convening General Court Martial

165.191 (1) The Court Martial Administrator shall convene a General Court Martial if any charge preferred against an accused person on a charge sheet is

(*a*) an offence under this Act, other than under section 130 or 132, that is punishable by imprisonment for life;

(*b*) an offence punishable under section 130 that is punishable by imprisonment for life; or

(*c*) an offence punishable under section 130 that is referred to in section 469 of the *Criminal Code*.

165.191 (1) L'administrateur de la cour martiale convoque une cour martiale générale dans le cas où l'une ou l'autre des infractions dont la personne est accusée dans l'acte d'accusation est :

a) soit une infraction prévue par la présente loi — autre que celles visées aux articles 130 et 132 — qui est passible de l'emprisonnement à perpétuité;

b) soit une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité;

Cour martiale générale — convocation

c) soit une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui est visée à l'article 469 du *Code criminel*.

Consent to be tried by Standing Court Martial

(2) An accused person who is charged with an offence referred to in subsection (1) may, with the written consent of the accused person and that of the Director of Military Prosecutions, be tried by Standing Court Martial.

(2) La personne accusée d'une infraction visée au paragraphe (1) peut être jugée par une cour martiale permanente si elle-même et le directeur des poursuites militaires y consentent par écrit.

Consentement — procès devant une cour martiale permanente

Withdrawal of consent

(3) The consent given under subsection (2) may not be withdrawn unless both the accused and the Director of Military Prosecutions agree in writing to the withdrawal.

(3) Le consentement accordé aux termes du paragraphe (2) ne peut être retiré que si l'accusé et le directeur des poursuites militaires y consentent par écrit.

Retrait du consentement

Convening Standing Court Martial

165.192 The Court Martial Administrator shall convene a Standing Court Martial if every charge preferred against an accused person on a charge sheet is

(*a*) an offence under this Act, other than under section 130, that is punishable by imprisonment for less than two years or by a punishment that is lower in the scale of punishments; or

(*b*) an offence that is punishable under section 130 and is punishable on summary conviction under any Act of Parliament.

165.192 L'administrateur de la cour martiale convoque une cour martiale permanente dans le cas où chacune des infractions dont la personne est accusée dans l'acte d'accusation est :

a) soit une infraction prévue par la présente loi — autre que celles visées à l'article 130 — qui est passible d'une peine d'emprisonnement de moins de deux ans ou d'une peine inférieure dans l'échelle des peines;

b) soit une infraction punissable en vertu de l'article 130 et, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, en vertu d'une loi fédérale.

Cour martiale permanente — convocation

Choice of accused

165.193 (1) An accused person may choose to be tried by General Court Martial or Standing Court Martial if a charge is preferred and sections 165.191 and 165.192 do not apply.

165.193 (1) La personne accusée peut choisir d'être jugée par une cour martiale générale ou une cour martiale permanente si la mise en accusation est prononcée et les articles 165.191 et 165.192 ne s'appliquent pas.

Choix de l'accusé

Notification

(2) The Court Martial Administrator shall cause the accused person to be notified in writing that he or she may make a choice under subsection (1).

(2) L'administrateur de la cour martiale fait informer l'accusé par écrit qu'il peut faire le choix prévu au paragraphe (1).

Avis

Failure to make choice

(3) If the accused person fails to notify the Court Martial Administrator in writing of his or her choice within 14 days after the day on which the accused person is notified under subsection (2), the accused person is deemed to have chosen to be tried by General Court Martial.

(3) Si l'accusé n'avise pas par écrit l'administrateur de la cour martiale de son choix dans les quatorze jours suivant le jour où il est informé au titre du paragraphe (2), il est réputé avoir choisi d'être jugé par une cour martiale générale.

Défaut de faire un choix

New choice — as of right

(4) The accused person may, not later than 30 days before the date set for the commencement of the trial, make a new choice once as of right, in which case he or she shall notify the Court Martial Administrator in writing of the new choice.

(4) L'accusé peut de droit, au plus tard trente jours avant la date fixée pour l'ouverture de son procès, faire une seule fois un nouveau choix, auquel cas il en avise par écrit l'administrateur de la cour martiale.

Nouveau choix — de droit

New choice — with consent

(5) The accused person may also, with the written consent of the Director of Military Prosecutions, make a new choice at any time, in which case he or she shall notify the Court Martial Administrator in writing of the new choice.

(5) Il peut aussi, avec le consentement écrit du directeur des poursuites militaires, faire un nouveau choix à tout moment, auquel cas il en avise par écrit l'administrateur de la cour martiale.

Nouveau choix — avec consentement

Two or more accused

(6) If charges are preferred jointly and all of the accused persons do not choose — or are not deemed to have chosen — to be tried by the same type of court martial, they must be tried by a General Court Martial.

(6) Dans le cas où des accusations sont prononcées conjointement, si tous les accusés ne choisissent pas — ou ne sont pas réputés avoir choisi — d'être jugés par la même cour martiale, ils sont jugés par une cour martiale générale.

Accusation conjointe

Convening of court martial

(7) The Court Martial Administrator shall convene a General Court Martial or Standing Court Martial in accordance with this section.

(7) L'administrateur de la cour martiale convoque une cour martiale générale ou une cour martiale permanente conformément au présent article.

Convocation d'une cour martiale

9. The Act is amended by adding the following after section 166:

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 166, de ce qui suit :

Punishment limitation

166.1 A General Court Martial that tries a person other than an officer or a non-commissioned member may only pass a sentence that includes a punishment of imprisonment or a fine.

166.1 La cour martiale générale ne peut infliger à la personne qui n'est pas officier ou militaire du rang qu'une peine d'emprisonnement ou une amende.

Restriction quant à la peine

1998, c. 35, s. 42

10. The heading before section 169 and sections 169 to 172 of the Act are repealed.

10. L'intertitre précédant l'article 169 et les articles 169 à 172 de la même loi sont abrogés.

1998, ch. 35, art. 42

1998, c. 35, s. 42

11. Section 173 of the Act is replaced by the following:

11. L'article 173 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 42

Jurisdiction

173. A Standing Court Martial may try any person who is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence.

173. La cour martiale permanente a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées à toute personne justiciable du code de discipline militaire.

Compétence

1998, c. 35, s. 42

12. Sections 175 to 178 of the Act are replaced by the following:

12. Les articles 175 à 178 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 42

Punishment limitation

175. A Standing Court Martial that tries a person other than an officer or a non-commissioned member may only pass a sentence that includes a punishment of imprisonment or a fine.

175. La cour martiale permanente ne peut infliger à la personne qui n'est pas officier ou militaire du rang qu'une peine d'emprisonnement ou une amende.

Restriction quant à la peine

1998, c. 35, s. 46

13. Section 187 of the Act is replaced by the following:

13. L'article 187 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 46

Preliminary proceedings

187. At any time after a charge has been preferred but before the commencement of the trial, any question, matter or objection in respect of the charge may, on application, be heard and

187. À tout moment après le prononcé d'une mise en accusation et avant l'ouverture du procès de l'accusé, tout juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge

Procédures préliminaires

determined by a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial.

1998, c. 35, s. 46

14. The heading before section 191 and sections 191 to 193 of the Act are replaced by the following:

Decisions of General Court Martial

Questions of law

191. The military judge presiding at a General Court Martial determines all questions of law or mixed law and fact arising before or after the commencement of the trial.

Plea of guilty

191.1 At any time after a General Court Martial is convened but before the panel of the court martial assembles, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application, receive the accused person's plea of guilty in respect of any charge and, if there are no other charges remaining before the court martial to which pleas of not guilty have been recorded, determine the sentence.

Decision of panel

192. (1) The members of the panel determine the court martial's finding and its decision in respect of any other matter or question arising after the commencement of the trial that is not a question of law or mixed law and fact.

Decision

(2) A decision of the panel in respect of a finding of guilty or not guilty, of unfitness to stand trial or of not responsible on account of mental disorder is determined by the unanimous vote of its members. A decision in respect of any other matter is determined by a majority vote.

Disagreement of panel

192.1 (1) If the military judge presiding at a General Court Martial is satisfied that the members of the panel are unable to agree on a finding and that further retention of the panel would be useless, the military judge may in his or her discretion discharge the panel.

Dissolution of court martial

(2) If a panel is discharged under subsection (1), the court martial is dissolved and the accused person may be dealt with as if the trial had never commenced.

Sentence

193. The military judge presiding at a General Court Martial determines the sentence.

militaire la présidant peut, sur demande, juger toute question ou objection à l'égard de l'accusation.

1998, ch. 35, art. 46

14. L'intertitre précédant l'article 191 et les articles 191 à 193 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Décisions de la cour martiale générale

Questions de droit

191. Le juge militaire qui préside la cour martiale générale statue sur les questions de droit ou sur les questions mixtes de droit et de fait survenant avant ou après l'ouverture du procès.

Plaidoyer de culpabilité

191.1 À tout moment après la convocation de la cour martiale générale et avant que le comité de la cour martiale ne commence à siéger, le juge militaire la présidant peut, sur demande, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé à l'égard d'une accusation et, si celui-ci n'a pas plaidé non coupable à l'égard d'autres accusations, décider de la sentence.

Décision du comité

192. (1) Le comité décide du verdict et statue sur toute autre matière ou question, autre qu'une question de droit ou une question mixte de droit et de fait, survenant après l'ouverture du procès.

Décision

(2) Les décisions du comité relatives à un verdict de culpabilité, de non-culpabilité, d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux se prennent à l'unanimité; les autres décisions se prennent à la majorité des membres.

Absence d'entente

192.1 (1) Si le juge militaire qui préside la cour martiale générale est convaincu que les membres du comité ne peuvent s'entendre sur le verdict et qu'il serait inutile de retenir le comité plus longtemps, il peut, à sa discrétion, libérer le comité.

Dissolution de la cour martiale

(2) Si le comité est libéré en vertu du paragraphe (1), la cour martiale est dissoute et le procès, en ce qui concerne l'accusé, est censé ne pas avoir commencé.

Sentence

193. Le juge militaire qui préside la cour martiale générale fixe la sentence.

1998, c. 35, s. 47

15. Paragraphs 196(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in the case of a General Court Martial, may order that the court martial

(i) continue from the stage at which it was when it was deemed to be adjourned, or

(ii) commence again, at the stage immediately following the plea of the accused person, as if no evidence had been introduced; and

(*b*) in the case of a Standing Court Martial, shall commence the court martial again at the stage immediately following the plea of the accused person, as if no evidence had been introduced.

1998, ch. 35, art. 47

15. Les alinéas 196(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans un procès en cour martiale générale, peut soit poursuivre celui-ci, soit le recommencer à l'étape suivant la réponse de l'accusé à l'accusation comme si aucune preuve n'avait été présentée;

b) dans un procès en cour martiale permanente, doit recommencer celui-ci à l'étape suivant la réponse de l'accusé à l'accusation comme si aucune preuve n'avait été présentée.

1998, c. 35, s. 47

16. Subsection 196.1(1) of the Act is replaced by the following:

Dissolution

196.1 (1) If, after an accused person has made a plea but before the court martial pronounces its finding, two or more members of the panel die or are for any reason unable to continue to act, the court martial is dissolved.

1998, ch. 35, art. 47

16. Le paragraphe 196.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dissolution

196.1 (1) En cas de décès ou d'incapacité d'agir de plus d'un membre du comité après la réponse à l'accusation mais avant le prononcé du verdict, la cour martiale est dissoute.

2007, c. 22, s. 5

17. Paragraph 196.16(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to do so;

2007, ch. 22, art. 5

17. L'alinéa 196.16(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale afin que celle-ci se saisisse de l'affaire;

1998, c. 35, s. 50; 2005, c. 22, par. 61(*b*)(F)

18. The portion of subsection 202.12(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Prima facie case

202.12 (1) If a finding of unfit to stand trial is made by a court martial in respect of an accused person, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to hold an inquiry and determine whether sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused person on trial

1998, ch. 35, art. 50; 2005, ch. 22, al. 61*b*)(F)

18. Le passage du paragraphe 202.12(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Preuve *prima facie*

202.12 (1) Lorsqu'une cour martiale a déclaré un accusé inapte à subir son procès, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale pour qu'elle tienne une audience et décide s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès; il s'acquitte de cette obligation :

2005, c. 22, s. 49

19. Subsection 202.121(3) of the Act is replaced by the following:

2005, ch. 22, art. 49

19. Le paragraphe 202.121(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation of court martial

(3) As soon as practicable after receiving the notice referred to in subsection (2), the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial for the purpose of determining whether an inquiry should be held to determine whether a stay of proceedings should be ordered and to hold, as soon as practicable, the inquiry if the court martial determines that it is appropriate.

Obligation de la cour martiale

(3) Dans les meilleurs délais après réception de l'avis, le juge militaire en chef fait convoquer, par l'administrateur de la cour martiale, une cour martiale permanente pour qu'elle examine l'opportunité de tenir une audience afin de décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée; le cas échéant, l'audience est tenue dans les meilleurs délais.

20. Subsection 227.03(7) of the Act, as enacted by section 4 of chapter 5 of the Statutes of Canada, 2007, is replaced by the following:

20. Le paragraphe 227.03(7) de la même loi, édicté par l'article 4 du chapitre 5 des Lois du Canada (2007), est remplacé par ce qui suit :

Court martial

(7) On receipt of the application, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to try the issue.

Cour martiale

(7) Dès réception de la demande, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la demande.

21. Subsection 227.1(3) of the Act, as enacted by section 4 of chapter 5 of the Statutes of Canada, 2007, is replaced by the following:

21. Le paragraphe 227.1(3) de la même loi, édicté par l'article 4 du chapitre 5 des Lois du Canada (2007), est remplacé par ce qui suit :

Court martial

(3) On receipt of the application, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to try the issue.

Cour martiale

(3) Dès réception de la demande, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la demande.

22. Subsection 227.12(7) of the Act, as enacted by section 4 of chapter 5 of the Statutes of Canada, 2007, is replaced by the following:

22. Le paragraphe 227.12(7) de la même loi, édicté par l'article 4 du chapitre 5 des Lois du Canada (2007), est remplacé par ce qui suit :

Court martial

(7) On receipt of the application, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to try the issue.

Cour martiale

(7) Dès réception de la demande, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la demande.

1991, c. 43, s. 23(1)

23. Paragraph 238(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 43, par. 23(1)

23. L'alinéa 238(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) direct a new trial by court martial on the charge.

b) soit la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation devant une cour martiale.

1991, c. 43, s. 25

24. (1) Paragraph 239.1(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 43, art. 25

24. (1) L'alinéa 239.1(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) direct a new trial by court martial on that charge; or

a) soit ordonner la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation devant une cour martiale;

1991, c. 43, s. 25

(2) The portion of paragraph 239.1(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) except if the finding is that of a General Court Martial, enter a finding of guilty with respect to the offence for which, in its opinion, the accused person should have been found guilty but for the illegality and

1991, ch. 43, art. 25

(2) Le passage de l'alinéa 239.1(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) sauf en cas de verdict d'une cour martiale générale, soit consigner un verdict de culpabilité à l'égard de l'accusation dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, sauf pour l'illégalité, et prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

1991, c. 43, s. 25

25. Section 239.2 of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 43, art. 25

25. L'article 239.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal against decision

239.2 On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision referred to in paragraph 230.1(*d*), the Court Martial Appeal Court may, if it allows the appeal, set aside the decision and direct a new trial by court martial on the charge.

Appel de la décision

239.2 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision visée à l'alinéa 230.1*d*), la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler celle-ci et ordonner la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation devant une cour martiale.

1991, c. 43, s. 26

26. Subsection 240.2(1) of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 43, art. 26

26. Le paragraphe 240.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal against finding of unfit or not responsible

240.2 (1) On the hearing of an appeal against a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, the Court Martial Appeal Court shall, subject to subsection (2), direct a new trial by court martial if it allows the appeal.

Appel à l'encontre d'un verdict d'inaptitude ou de non-responsabilité

240.2 (1) Si elle fait droit à un appel interjeté à l'encontre d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, la Cour d'appel de la cour martiale ordonne, sous réserve du paragraphe (2), un nouveau procès devant une cour martiale.

1991, c. 43, s. 26

27. Paragraph 240.3(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) except in the case of a disposition made by a General Court Martial, remit the matter to the court martial for a rehearing, in whole or in part, in accordance with any directions that the Court considers appropriate; or

1991, ch. 43, art. 26

27. L'alinéa 240.3*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sauf dans le cas d'une décision rendue par une cour martiale générale, renvoyer l'affaire à la cour martiale pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les directives qu'elle lui donne;

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Continuation of proceedings

28. (1) Any trial by court martial that was commenced before the day on which this section comes into force and in respect of which a verdict has not been returned or a sentence has not been pronounced must, subject to subsections (2) to (4), be continued as if this Act had not come into force.

Procès en cours

28. (1) Tout procès devant une cour martiale commencé avant la date d'entrée en vigueur du présent article et dans lequel aucun verdict n'a été rendu ou aucune peine prononcée, selon le cas, se poursuit, sous réserve des paragraphes (2) à (4), comme si la présente loi n'était pas en vigueur.

Decision

(2) A decision of the panel of a Disciplinary Court Martial or General Court Martial in respect of a finding of guilty or not guilty, of unfitness to stand trial or of not respon-

Décision du comité

(2) Les décisions du comité d'une cour martiale disciplinaire ou d'une cour martiale générale relatives à un verdict de culpabilité, de non-culpabilité, d'inaptitude à subir un

sible on account of mental disorder is determined by the unanimous vote of its members. A decision in respect of any other matter is determined by a majority vote.

procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux se prennent à l'unanimité; les autres décisions se prennent à la majorité des membres.

Disagreement of panel

(3) If the military judge presiding at a Disciplinary Court Martial or General Court Martial is satisfied that the members of the panel are unable to agree on a finding and that further retention of the panel would be useless, the military judge may in his or her discretion discharge the panel.

(3) Si le juge militaire qui préside la cour martiale disciplinaire ou la cour martiale générale est convaincu que les membres du comité ne peuvent s'entendre sur le verdict et qu'il serait inutile de retenir le comité plus longtemps, il peut, à sa discrétion, libérer le comité.

Absence d'entente

Dissolution of court martial

(4) If a panel is discharged under subsection (3), the court martial is dissolved and the accused person may be dealt with as if the trial had never commenced.

(4) Si le comité est libéré en vertu du paragraphe (3), la cour martiale est dissoute et le procès, en ce qui concerne l'accusé, est censé ne pas avoir commencé.

Dissolution de la cour martiale

Reference to General Court Martial

29. For the purposes of paragraphs 239.1(1)(*b*) and 240.3(*b*) of the *National Defence Act*, any reference to a General Court Martial is also a reference to a Disciplinary Court Martial.

29. Pour l'application des alinéas 239.1(1)*b*) et 240.3*b*) de la *Loi sur la défense nationale*, la mention de la cour martiale générale vaut aussi mention de la cour martiale disciplinaire.

Appels

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. G-3

GENEVA CONVENTIONS ACT

LOI SUR LES CONVENTIONS DE GENÈVE

L.R., ch. G-3

30. The definition "court" in section 4 of the *Geneva Conventions Act* is replaced by the following:

30. La définition de « tribunal », à l'article 4 de la *Loi sur les conventions de Genève*, est remplacée par ce qui suit :

"court" « *tribunal* »

"court" includes a General Court Martial and a Standing Court Martial convened under the *National Defence Act*;

« tribunal » S'entend notamment d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale permanente, convoquée en vertu de la *Loi sur la défense nationale*.

« tribunal » "*court*"

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill C-45

31. (1) If Bill C-45, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts* (the "other Act"), receives royal assent, then subsections (2) to (12) apply.

31. (1) Les paragraphes (2) à (12) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-45, déposé au cours de la 2e session de la 39e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi C-45

(2) If section 10 of this Act comes into force before section 45 of the other Act, that section 45 is repealed.

(2) Si l'article 10 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 45 de l'autre loi, cet article 45 est abrogé.

(3) If section 10 of this Act comes into force on the same day as section 45 of the other Act, then that section 45 is deemed to have come into force before that section 10.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi et celle de l'article 45 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 45 est réputé être entré en vigueur avant cet article 10.

(4) If section 13 of this Act comes into force before section 50 of the other Act, that section 50 is repealed.

(4) Si l'article 13 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 50 de l'autre loi, cet article 50 est abrogé.

(5) If section 13 of this Act comes into force on the same day as section 50 of the other Act, then that section 50 is deemed to have come into force before that section 13.

(5) Si l'entrée en vigueur de l'article 13 de la présente loi et celle de l'article 50 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 50 est réputé être entré en vigueur avant cet article 13.

(6) If section 14 of this Act comes into force before section 51 of the other Act, that section 51 is repealed.

(6) Si l'article 14 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 51 de l'autre loi, cet article 51 est abrogé.

(7) If section 14 of this Act comes into force on the same day as section 51 of the other Act, then that section 51 is deemed to have come into force before that section 14.

(7) Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et celle de l'article 51 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 51 est réputé être entré en vigueur avant cet article 14.

(8) If section 14 of this Act comes into force before section 52 of the other Act, that section 52 is repealed.

(8) Si l'article 14 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 52 de l'autre loi, cet article 52 est abrogé.

(9) If section 14 of this Act comes into force on the same day as section 52 of the other Act, then that section 52 is deemed to have come into force before that section 14.

(9) Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et celle de l'article 52 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 52 est réputé être entré en vigueur avant cet article 14.

(10) If section 14 of this Act comes into force before section 53 of the other Act, that section 53 is repealed.

(10) Si l'article 14 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 53 de l'autre loi, cet article 53 est abrogé.

(11) If section 14 of this Act comes into force on the same day as section 53 of the other Act, then that section 53 is deemed to have come into force before that section 14.

(11) Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et celle de l'article 53 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 53 est réputé être entré en vigueur avant cet article 14.

(12) On the first day on which both section 62 of the other Act and section 1 of this Act are in force, the portion of subsection 203.5(2) of the *National Defence Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(12) Dès le premier jour où l'article 62 de l'autre loi et l'article 1 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le passage du paragraphe 203.5(2) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Panel

(2) In the case of a General Court Martial, the court martial

(2) La cour martiale générale :

Cour martiale générale

COMING INTO FORCE

After royal assent 30 days

32. This Act, other than section 31, comes into force 30 days after the day on which it receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Trente jours après la sanction

32. La présente loi, à l'exception de l'article 31, entre en vigueur trente jours après la date de sa sanction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

National Defence Act

Clause 1: Existing text of the definition:

"court martial" includes a General Court Martial, a Special General Court Martial, a Disciplinary Court Martial and a Standing Court Martial;

Clause 2: Existing text of section 69:

69. A person who is subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission of a service offence may be charged, dealt with and tried at any time under the Code, subject to the following:

(*a*) if the service offence is punishable under section 130 or 132 and the act or omission that constitutes the service offence would have been subject to a limitation period had it been dealt with other than under the Code, that limitation period applies; and

(*b*) the person may not be tried by summary trial unless the trial begins before the expiry of one year after the day on which the service offence is alleged to have been committed.

Clause 3: Existing text of section 162:

162. Charges under the Code of Service Discipline shall be dealt with as expeditiously as the circumstances permit.

Clause 4: New.

Clause 5: New.

Clause 6: Existing text of section 165.14:

165.14 When the Director of Military Prosecutions prefers a charge, the Director of Military Prosecutions shall also determine the type of court martial that is to try the accused person and inform the Court Martial Administrator of that determination.

Clause 7: Existing text of subsection 165.19(1):

165.19 (1) When a charge is preferred, the Court Martial Administrator shall convene a court martial in accordance with the determination of the Director of Military Prosecutions under section 165.14 and, in the case of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, shall appoint its members.

Clause 8: New.

Clause 9: New.

Clause 10: Existing text of the heading and sections 169 to 172:

Disciplinary Courts Martial

169. A Disciplinary Court Martial may try any officer of or below the rank of major or any non-commissioned member who is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la défense nationale

Article 1 : Texte de la définition :

« cour martiale » La cour martiale pouvant siéger sous les différentes appellations de cour martiale générale, cour martiale générale spéciale, cour martiale disciplinaire ou cour martiale permanente.

Article 2 : Texte de l'article 69 :

69. Toute personne qui était justiciable du code de discipline militaire au moment où elle aurait commis une infraction d'ordre militaire peut être accusée, poursuivie et jugée pour cette infraction sous le régime de ce code, compte tenu des restrictions suivantes :

a) si le fait reproché est punissable par le droit commun en application des articles 130 ou 132, la prescription prévue par le droit commun pour cette infraction s'applique;

b) nul ne peut être jugé sommairement à moins que le procès sommaire ne commence dans l'année qui suit la prétendue perpétration de l'infraction.

Article 3 : Texte de l'article 162 :

162. Une accusation aux termes du code de discipline militaire est traitée avec toute la célérité que les circonstances permettent.

Article 4 : Nouveau.

Article 5 : Nouveau.

Article 6 : Texte de l'article 165.14 :

165.14 Dans la mise en accusation, le directeur des poursuites militaires détermine le type de cour martiale devant juger l'accusé. Il informe l'administrateur de la cour martiale de sa décision.

Article 7 : Texte du paragraphe 165.19(1) :

165.19 (1) L'administrateur de la cour martiale, conformément à la décision du directeur des poursuites militaires prise aux termes de l'article 165.14, convoque la cour martiale sélectionnée et, dans le cas d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire, en nomme les membres.

Article 8 : Nouveau.

Article 9 : Nouveau.

Article 10 : Texte de l'intertitre et des articles 169 à 172 :

Cour martiale disciplinaire

169. La cour martiale disciplinaire a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées aux officiers détenant un grade inférieur à celui de lieutenant-colonel et aux militaires du rang justiciables du code de discipline militaire.

170. (1) A Disciplinary Court Martial is composed of a military judge and a panel of three members.

(2) The senior member of the panel must be an officer of or above the rank of major or of or above any higher rank that may be prescribed by the Governor in Council in regulations.

(3) If the accused person is an officer, all of the members of the panel must be officers.

(4) If the accused person is a non-commissioned member, one of the members of the panel must be a non-commissioned member who is of the rank of warrant officer or above and the other two members must be officers.

171. None of the following persons may sit as a member of the panel of a Disciplinary Court Martial:

(*a*) an officer or non-commissioned member who is a lawyer or notary;

(*b*) a witness for the prosecution or for the accused person;

(*c*) the commanding officer of the accused person;

(*d*) an officer or non-commissioned member appointed for the purposes of section 156;

(*e*) an officer cadet;

(*f*) any person who, before the court martial, participated in any investigation respecting the matters on which a charge against the accused person is founded; or

(*g*) an officer or non-commissioned member of any armed force who is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces.

172. A Disciplinary Court Martial may not pass a sentence that includes a punishment higher in the scale of punishments than dismissal with disgrace from Her Majesty's service.

Clause 11: Existing text of section 173:

173. A Standing Court Martial may try any officer or non-commissioned member who is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence.

Clause 12: Existing text of sections 175 to 178:

175. A Standing Court Martial may not pass a sentence that includes a punishment higher in the scale of punishments than dismissal with disgrace from Her Majesty's service.

Special General Courts Martial

176. A Special General Court Martial may try any person, other than an officer or non-commissioned member, who is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence.

177. Every military judge is authorized to preside at a Special General Court Martial, and a military judge who does so constitutes the Special General Court Martial.

178. A Special General Court Martial may only pass a sentence that includes a punishment of imprisonment or a fine.

Clause 13: Existing text of section 187:

187. At any time after a General Court Martial or Disciplinary Court Martial is convened but before the panel of the court martial assembles, the military judge assigned to preside over the court martial may, on application,

(*a*) hear and determine any question, matter or objection for which the presence of the panel of the court martial is not required; and

170. (1) La cour martiale disciplinaire se compose d'un juge militaire et d'un comité de trois membres.

(2) Le plus haut gradé des membres du comité détient au moins soit le grade de major, soit le grade supérieur fixé par règlement du gouverneur en conseil.

(3) Lorsque l'accusé est un officier, le comité n'est composé que d'officiers.

(4) Lorsque l'accusé est un militaire du rang, le comité est composé de deux officiers et d'un militaire du rang détenant au moins le grade d'adjudant.

171. Ne peuvent être membres du comité de la cour martiale disciplinaire :

a) les officiers ou militaires du rang qui sont avocats ou notaires;

b) les témoins;

c) le commandant de l'accusé;

d) les officiers ou militaires du rang nommés sous le régime de l'article 156;

e) les élèves-officiers;

f) quiconque, avant le procès devant la cour martiale disciplinaire, a participé à une enquête concernant les questions sur lesquelles se fonde l'accusation;

g) les officiers ou militaires du rang appartenant à d'autres forces armées et affectés ou prêtés aux Forces canadiennes, ou détachés auprès d'elles.

172. La peine maximale que la cour martiale disciplinaire peut infliger dans sa sentence est la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

Article 11 : Texte de l'article 173 :

173. La cour martiale permanente a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées aux officiers et militaires du rang justiciables du code de discipline militaire.

Article 12 : Texte des articles 175 à 178 :

175. La peine maximale que la cour martiale permanente peut infliger dans sa sentence est la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

Cour martiale générale spéciale

176. La cour martiale générale spéciale a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées aux personnes justiciables du code de discipline militaire, à l'exception des officiers et militaires du rang.

177. La cour martiale générale spéciale est constituée par un seul juge militaire.

178. La cour martiale générale spéciale ne peut infliger que l'emprisonnement ou l'amende.

Article 13 : Texte de l'article 187 :

187. À tout moment après la convocation de la cour martiale générale ou la cour martiale disciplinaire et avant que le comité de la cour martiale ne commence à siéger, le juge militaire la présidant peut, sur demande :

a) entendre et statuer sur toute question ou objection pour laquelle il a le pouvoir d'entendre seul;

(*b*) receive the accused person's plea of guilty in respect of any charge and, if there are no other charges remaining before the court martial to which pleas of not guilty have been recorded, determine the sentence.

Clause 14: Existing text of the heading and sections 191 to 193:

Decisions by General or Disciplinary Court Martial

191. The military judge presiding at a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial determines all questions of law or mixed law and fact arising before or after the commencement of the trial.

192. (1) The members of the panel of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial determine the court martial's finding and its decision in respect of any other matter or question arising after the commencement of the trial that is not a question of law or mixed law and fact.

(2) The decisions of the panel of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial are determined by the vote of a majority of its members.

193. The military judge presiding at a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial determines the sentence.

Clause 15: Existing text of subsection 196(2):

(2) If the court martial has not pronounced its finding before the presiding military judge dies or becomes unable to continue, the replacement judge

(*a*) in the case of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial, may order that the court martial

(i) continue from the stage at which it was when it was deemed to be adjourned, or

(ii) commence again, at the stage immediately following the plea of the accused person, as if no evidence had been taken; and

(*b*) in the case of a Standing Court Martial or Special General Court Martial, shall commence the court martial again at the stage immediately following the plea of the accused person, as if no evidence had been taken.

Clause 16: Existing text of subsection 196.1(1):

196.1 (1) Where, after an accused person has made a plea but before the court martial pronounces its finding, a member of the panel of the court martial dies or is for any reason unable to continue to act, the court martial is dissolved.

Clause 17: Relevant portion of subsection 196.16(2):

(2) If the court martial does not consider the matter at that time,

(*a*) the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a court martial to do so;

Clause 18: Relevant portion of subsection 202.12(1):

202.12 (1) Where a finding of unfit to stand trial is made by a court martial in respect of an accused person, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial, where the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Martial in any other case, to hold an inquiry and determine whether sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused person on trial

Clause 19: Existing text of subsection 202.121(3):

(3) As soon as practicable after receiving the notice referred to in subsection (2), the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial, if the accused person is an officer or a non-

b) accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé à l'égard d'une accusation et, lorsque celui-ci n'a pas plaidé non coupable à l'égard d'autres accusations, décider de la sentence.

Article 14 : Texte de l'intertitre et des articles 191 à 193 :

Décisions par la cour martiale générale ou disciplinaire

191. Le juge militaire qui préside la cour martiale générale ou la cour martiale disciplinaire statue sur les questions de droit ou sur les questions mixtes de droit et de fait survenant avant ou après l'ouverture du procès.

192. (1) Le comité de la cour martiale générale et de la cour martiale disciplinaire décide du verdict et statue sur toute autre matière ou question, autre qu'une question de droit ou une question mixte de droit et de fait, survenant après l'ouverture du procès.

(2) Les décisions du comité se prennent à la majorité de ses membres.

193. Le juge qui préside la cour martiale générale ou la cour martiale disciplinaire fixe la sentence.

Article 15 : Texte du paragraphe 196(2) :

(2) Lorsque la cour martiale n'a pas prononcé le verdict, le juge militaire suppléant :

a) dans un procès en cour martiale générale ou cour martiale disciplinaire, peut soit le poursuivre, soit le recommencer à l'étape suivant la réponse de l'accusé à l'accusation comme si aucune preuve n'avait été présentée;

b) dans un procès en cour martiale permanente ou cour martiale générale spéciale, doit le recommencer à l'étape suivant la réponse de l'accusé à l'accusation comme si aucune preuve n'avait été présentée.

Article 16 : Texte du paragraphe 196.1(1) :

196.1 (1) En cas de décès ou d'incapacité d'agir d'un membre du comité après la réponse à l'accusation mais avant le prononcé du verdict, la cour martiale est dissoute.

Article 17 : Texte du passage visé du paragraphe 196.16(2) :

(2) Si elle ne décide pas de l'affaire à ce moment :

a) le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale par l'administrateur de la cour martiale afin que celle-ci se saisisse de l'affaire;

Article 18 : Texte du passage visé du paragraphe 202.12(1) :

202.12 (1) Lorsqu'une cour martiale a déclaré un accusé inapte à subir son procès, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale, dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou une cour martiale générale spéciale, dans les autres cas, pour qu'elle tienne une audience et détermine s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès; il s'acquitte de cette obligation :

Article 19 : Texte du paragraphe 202.121(3) :

(3) Dans les meilleurs délais après réception de l'avis, le juge militaire en chef fait convoquer, par l'administrateur de la cour martiale, une cour martiale permanente dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou une cour

commissioned member, or a Special General Court Martial in any other case, for the purpose of determining whether an inquiry should be held to determine whether a stay of proceedings should be ordered and to hold, as soon as practicable, such an inquiry if the court martial determines that it is appropriate.

Clause 20: Existing text of subsection 227.03(7):

(7) On receipt of the application, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a court martial to try the issue.

Clause 21: Existing text of subsection 227.1(3):

(3) On receipt of the application, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a court martial to try the issue

Clause 22: Existing text of subsection 227.12(7):

(7) On receipt of the application, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a court martial to try the issue.

Clause 23: Relevant portion of subsection 238(1):

238. (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may set aside the finding and

...

(*b*) direct a new trial on the charge.

Clause 24: (1) and (2) Relevant portion of subsection 239.1(1):

239.1 (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of not guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the finding and

(*a*) direct a new trial on that charge; or

(*b*) except where the finding is that of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, enter a finding of guilty with respect to the offence for which, in its opinion, the accused person should have been found guilty but for the illegality and

Clause 25: Existing text of section 239.2:

239.2 On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision referred to in paragraph 230.1(*d*), the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the decision and direct a new trial on the charge.

Clause 26: Existing text of subsection 240.2(1):

240.2 (1) On the hearing of an appeal against a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, the Court Martial Appeal Court shall, subject to subsection (2), direct a new trial if it allows the appeal.

Clause 27: Relevant portion of section 240.3:

240.3 On the hearing of an appeal respecting the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the disposition and

...

martiale générale spéciale dans les autres cas, pour qu'elle examine l'opportunité de tenir une audience afin de décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée; le cas échéant, l'audience est tenue dans les meilleurs délais.

Article 20 : Texte du paragraphe 227.03(7) :

(7) Dès réception de la demande, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la demande.

Article 21 : Texte du paragraphe 227.1(3) :

(3) Dès réception de la demande, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la demande.

Article 22 : Texte du paragraphe 227.12(7) :

(7) Dès réception de la demande, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la demande.

Article 23 : Texte du passage visé du paragraphe 238(1) :

238. (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut rejeter le verdict et ordonner :

[...]

b) soit l'ouverture d'un nouveau procès sur l'accusation.

Article 24 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 239.1(1) :

239.1 (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de non-culpabilité à l'égard d'une accusation, la Cour d'appel de la cour martiale peut :

a) soit ordonner un nouveau procès à l'égard de cette accusation;

b) sauf en cas de verdict d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire, soit consigner un verdict de culpabilité à l'égard de l'accusation dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, sauf pour l'illégalité, et prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Article 25 : Texte de l'article 239.2 :

239.2 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision visée à l'alinéa 230.1*d*), la Cour d'appel de la cour martiale annule celle-ci et ordonne la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation.

Article 26 : Texte du paragraphe 240.2(1) :

240.2 (1) Si elle fait droit à un appel interjeté à l'encontre d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, la Cour d'appel de la cour martiale ordonne, sous réserve du paragraphe (2), un nouveau procès.

Article 27 : Texte du passage visé de l'article 240.3 :

240.3 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision rendue en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler le verdict et :

[...]

(*b*) except in the case of a disposition made by a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, remit the matter to the court martial for a re-hearing, in whole or in part, in accordance with any directions that the Court considers appropriate; or

b) sauf dans le cas d'une décision rendue par une cour martiale générale ou une cour martiale disciplinaire, renvoyer l'affaire à la cour martiale pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les directives qu'elle lui donne;

Geneva Conventions Act

Clause 30: Existing text of the definition:

"court" includes a General Court Martial, a Disciplinary Court Martial and a Standing Court Martial convened or established pursuant to the *National Defence Act*;

Loi sur les conventions de Genève

Article 30 : Texte de la définition :

« tribunal » S'entend notamment d'une cour martiale générale, d'une cour martiale disciplinaire ou d'une cour martiale permanente, convoquée ou établie en conformité avec la *Loi sur la défense nationale*.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government
Publication

C-60

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-60

An Act to amend the National Defence Act (court martial) and to make a consequential amendment to another Act

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 17, 2008

C-60

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-60

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (cour martiale) et une autre loi en conséquence

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 JUIN 2008



90471

SUMMARY

This enactment amends certain provisions of the *National Defence Act* that govern the military justice system. The amendments, among other things, reduce the number of types of courts martial from four to two and permit an accused person, in certain circumstances, to choose the type of court martial that will be convened. The enactment also provides that certain decisions of the panel of a General Court Martial must be unanimous and clarifies the provision that deals with the period of liability with respect to summary trials under the Code of Service Discipline. It also makes a consequential amendment to the *Geneva Conventions Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie des dispositions de la *Loi sur la défense nationale* qui traitent du système de justice militaire. Les modifications visent notamment à réduire les types de cours martiales de quatre à deux et à donner dans certains cas la possibilité à un accusé de choisir le type de cour martiale à convoquer. De plus, il prévoit que certaines décisions du comité de la cour martiale générale doivent être rendues à l'unanimité et il clarifie la disposition traitant de la période d'assujettissement au code de discipline militaire dans le cas d'un procès sommaire. Enfin, il apporte une modification corrélative à la *Loi sur les conventions de Genève*.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-60

An Act to amend the National Defence Act (court martial) and to make a consequential amendment to another Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

1993, c. 34, s. 91(F)

1. The definition "court martial" in subsection 2(1) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

"court martial" *«cour martiale»*

"court martial" includes a General Court Martial and a Standing Court Martial;

1998, c. 35, s. 21

2. Section 69 of the Act is replaced by the following:

When person is liable

69. (1) A person who is subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission of a service offence may be charged, dealt with and tried at any time under the Code.

Sections 130 and 132

(2) Despite subsection (1), if the service offence is punishable under section 130 or 132 and the act or omission that constitutes the service offence would have been subject to a limitation period had it been dealt with other than under the Code, then that limitation period applies.

1998, c. 35, s. 42

3. Section 162 of the Act is replaced by the following:

2e session, 39e législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-60

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (cour martiale) et une autre loi en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

1993, ch. 34, art. 91 (F)

1. La définition de «cour martiale», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacée par ce qui suit :

«cour martiale» *"court martial"*

«cour martiale» La cour martiale pouvant siéger sous les appellations de cour martiale générale ou cour martiale permanente.

1998, ch. 35, art. 21

2. L'article 69 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription

69. (1) Toute personne qui était justiciable du code de discipline militaire au moment où elle aurait commis une infraction d'ordre militaire peut être accusée, poursuivie et jugée pour cette infraction sous le régime de ce code.

Articles 130 et 132

(2) Toutefois, dans le cas où le fait reproché est punissable par le droit commun en application des articles 130 ou 132, la prescription prévue par le droit commun pour cette infraction s'applique.

1998, ch. 35, art. 42

3. L'article 162 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duty to act expeditiously

162. Charges laid under the Code of Service Discipline shall be dealt with as expeditiously as the circumstances permit.

4. Section 163 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Limitation period

(1.1) A commanding officer may not try an accused person by summary trial unless the summary trial commences within one year after the day on which the service offence is alleged to have been committed.

5. Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Limitation period

(1.1) A superior commander may not try an accused person by summary trial unless the summary trial commences within one year after the day on which the service offence is alleged to have been committed.

1998, c. 35, s. 42

6. Section 165.14 of the Act is repealed.

1998, c. 35, s. 42

7. Subsection 165.19(1) of the Act is replaced by the following:

Duties

165.19 (1) The Court Martial Administrator performs the duties specified in sections 165.191 to 165.193 and, if he or she convenes a General Court Martial, shall appoint its members.

8. The Act is amended by adding the following after section 165.19:

Convening General Court Martial

165.191 (1) The Court Martial Administrator shall convene a General Court Martial if any charge preferred against an accused person on a charge sheet is

(*a*) an offence under this Act, other than under section 130 or 132, that is punishable by imprisonment for life;

(*b*) an offence punishable under section 130 that is punishable by imprisonment for life; or

(*c*) an offence punishable under section 130 that is referred to in section 469 of the *Criminal Code*.

Obligation d'agir avec célérité

162. Une accusation portée aux termes du code de discipline militaire est traitée avec toute la célérité que les circonstances permettent.

4. L'article 163 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Prescription

(1.1) Le commandant ne peut juger sommairement l'accusé à moins que le procès sommaire ne commence dans l'année qui suit la perpétration de l'infraction reprochée.

5. L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Prescription

(1.1) Le commandant supérieur ne peut juger sommairement l'accusé à moins que le procès sommaire ne commence dans l'année qui suit la perpétration de l'infraction reprochée.

1998, ch. 35, art. 42

6. L'article 165.14 de la même loi est abrogé.

1998, ch. 35, art. 42

7. Le paragraphe 165.19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fonctions

165.19 (1) L'administrateur de la cour martiale exerce les fonctions prévues aux articles 165.191 à 165.193 et, s'il convoque une cour martiale générale, en nomme les membres.

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165.19, de ce qui suit :

Cour martiale générale — convocation

165.191 (1) L'administrateur de la cour martiale convoque une cour martiale générale dans le cas où l'une ou l'autre des infractions dont la personne est accusée dans l'acte d'accusation est :

a) soit une infraction prévue par la présente loi — autre que celles visées aux articles 130 et 132 — qui est passible de l'emprisonnement à perpétuité;

b) soit une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité;

(c) soit une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui est visée à l'article 469 du *Code criminel*.

Consent to be tried by Standing Court Martial

(2) An accused person who is charged with an offence referred to in subsection (1) may, with the written consent of the accused person and that of the Director of Military Prosecutions, be tried by Standing Court Martial.

(2) La personne accusée d'une infraction visée au paragraphe (1) peut être jugée par une cour martiale permanente si elle-même et le directeur des poursuites militaires y consentent par écrit.

Consentement — procès devant une cour martiale permanente

Withdrawal of consent

(3) The consent given under subsection (2) may not be withdrawn unless both the accused and the Director of Military Prosecutions agree in writing to the withdrawal.

(3) Le consentement accordé aux termes du paragraphe (2) ne peut être retiré que si l'accusé et le directeur des poursuites militaires y consentent par écrit.

Retrait du consentement

Convening Standing Court Martial

165.192 The Court Martial Administrator shall convene a Standing Court Martial if every charge preferred against an accused person on a charge sheet is

(a) an offence under this Act, other than under section 130, that is punishable by imprisonment for less than two years or by a punishment that is lower in the scale of punishments; or

(b) an offence that is punishable under section 130 and is punishable on summary conviction under any Act of Parliament.

165.192 L'administrateur de la cour martiale convoque une cour martiale permanente dans le cas où chacune des infractions dont la personne est accusée dans l'acte d'accusation est :

a) soit une infraction prévue par la présente loi — autre que celles visées à l'article 130 — qui est passible d'une peine d'emprisonnement de moins de deux ans ou d'une peine inférieure dans l'échelle des peines;

b) soit une infraction punissable en vertu de l'article 130 et, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, en vertu d'une loi fédérale.

Cour martiale permanente — convocation

Choice of accused

165.193 (1) An accused person may choose to be tried by General Court Martial or Standing Court Martial if a charge is preferred and sections 165.191 and 165.192 do not apply.

165.193 (1) La personne accusée peut choisir d'être jugée par une cour martiale générale ou une cour martiale permanente si la mise en accusation est prononcée et les articles 165.191 et 165.192 ne s'appliquent pas.

Choix de l'accusé

Notification

(2) The Court Martial Administrator shall cause the accused person to be notified in writing that he or she may make a choice under subsection (1).

(2) L'administrateur de la cour martiale fait informer l'accusé par écrit qu'il peut faire le choix prévu au paragraphe (1).

Avis

Failure to make choice

(3) If the accused person fails to notify the Court Martial Administrator in writing of his or her choice within 14 days after the day on which the accused person is notified under subsection (2), the accused person is deemed to have chosen to be tried by General Court Martial.

(3) Si l'accusé n'avise pas par écrit l'administrateur de la cour martiale de son choix dans les quatorze jours suivant le jour où il est informé au titre du paragraphe (2), il est réputé avoir choisi d'être jugé par une cour martiale générale.

Défaut de faire un choix

New choice — as of right

(4) The accused person may, not later than 30 days before the date set for the commencement of the trial, make a new choice once as of right, in which case he or she shall notify the Court Martial Administrator in writing of the new choice.

(4) L'accusé peut de droit, au plus tard trente jours avant la date fixée pour l'ouverture de son procès, faire une seule fois un nouveau choix, auquel cas il en avise par écrit l'administrateur de la cour martiale.

Nouveau choix — de droit

New choice — with consent

(5) The accused person may also, with the written consent of the Director of Military Prosecutions, make a new choice at any time, in which case he or she shall notify the Court Martial Administrator in writing of the new choice.

(5) Il peut aussi, avec le consentement écrit du directeur des poursuites militaires, faire un nouveau choix à tout moment, auquel cas il en avise par écrit l'administrateur de la cour martiale.

Nouveau choix — avec consentement

Two or more accused

(6) If charges are preferred jointly and all of the accused persons do not choose — or are not deemed to have chosen — to be tried by the same type of court martial, they must be tried by a General Court Martial.

(6) Dans le cas où des accusations sont prononcées conjointement, si tous les accusés ne choisissent pas — ou ne sont pas réputés avoir choisi — d'être jugés par la même cour martiale, ils sont jugés par une cour martiale générale.

Accusation conjointe

Convening of court martial

(7) The Court Martial Administrator shall convene a General Court Martial or Standing Court Martial in accordance with this section.

(7) L'administrateur de la cour martiale convoque une cour martiale générale ou une cour martiale permanente conformément au présent article.

Convocation d'une cour martiale

9. The Act is amended by adding the following after section 166:

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 166, de ce qui suit :

Punishment limitation

166.1 A General Court Martial that tries a person other than an officer or a non-commissioned member may only pass a sentence that includes a punishment of imprisonment or a fine.

166.1 La cour martiale générale ne peut infliger à la personne qui n'est pas officier ou militaire du rang qu'une peine d'emprisonnement ou une amende.

Restriction quant à la peine

1998, c. 35, s. 42

10. The heading before section 169 and sections 169 to 172 of the Act are repealed.

10. L'intertitre précédant l'article 169 et les articles 169 à 172 de la même loi sont abrogés.

1998, ch. 35, art. 42

1998, c. 35, s. 42

11. Section 173 of the Act is replaced by the following:

11. L'article 173 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 42

Jurisdiction

173. A Standing Court Martial may try any person who is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence.

173. La cour martiale permanente a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées à toute personne justiciable du code de discipline militaire.

Compétence

1998, c. 35, s. 42

12. Sections 175 to 178 of the Act are replaced by the following:

12. Les articles 175 à 178 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 42

Punishment limitation

175. A Standing Court Martial that tries a person other than an officer or a non-commissioned member may only pass a sentence that includes a punishment of imprisonment or a fine.

175. La cour martiale permanente ne peut infliger à la personne qui n'est pas officier ou militaire du rang qu'une peine d'emprisonnement ou une amende.

Restriction quant à la peine

1998, c. 35, s. 46

13. Section 187 of the Act is replaced by the following:

13. L'article 187 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 46

Preliminary proceedings

187. At any time after a charge has been preferred but before the commencement of the trial, any question, matter or objection in respect of the charge may, on application, be heard and

187. À tout moment après le prononcé d'une mise en accusation et avant l'ouverture du procès de l'accusé, tout juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge

Procédures préliminaires

determined by a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial.

militaire la présidant peut, sur demande, juger toute question ou objection à l'égard de l'accusation.

1998, c. 35, s. 46

14. The heading before section 191 and sections 191 to 193 of the Act are replaced by the following:

1998, ch. 35, art. 46

14. L'intertitre précédant l'article 191 et les articles 191 à 193 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Decisions of General Court Martial

Décisions de la cour martiale générale

Questions of law

191. The military judge presiding at a General Court Martial determines all questions of law or mixed law and fact arising before or after the commencement of the trial.

Questions de droit

191. Le juge militaire qui préside la cour martiale générale statue sur les questions de droit ou sur les questions mixtes de droit et de fait survenant avant ou après l'ouverture du procès.

Plea of guilty

191.1 At any time after a General Court Martial is convened but before the panel of the court martial assembles, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application, receive the accused person's plea of guilty in respect of any charge and, if there are no other charges remaining before the court martial to which pleas of not guilty have been recorded, determine the sentence.

Plaidoyer de culpabilité

191.1 À tout moment après la convocation de la cour martiale générale et avant que le comité de la cour martiale ne commence à siéger, le juge militaire la présidant peut, sur demande, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé à l'égard d'une accusation et, si celui-ci n'a pas plaidé non coupable à l'égard d'autres accusations, décider de la sentence.

Decision of panel

192. (1) The members of the panel determine the court martial's finding and its decision in respect of any other matter or question arising after the commencement of the trial that is not a question of law or mixed law and fact.

Décision du comité

192. (1) Le comité décide du verdict et statue sur toute autre matière ou question, autre qu'une question de droit ou une question mixte de droit et de fait, survenant après l'ouverture du procès.

Decision

(2) A decision of the panel in respect of a finding of guilty or not guilty, of unfitness to stand trial or of not responsible on account of mental disorder is determined by the unanimous vote of its members. A decision in respect of any other matter is determined by a majority vote.

Décision

(2) Les décisions du comité relatives à un verdict de culpabilité, de non-culpabilité, d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux se prennent à l'unanimité; les autres décisions se prennent à la majorité des membres.

Disagreement of panel

192.1 (1) If the military judge presiding at a General Court Martial is satisfied that the members of the panel are unable to agree on a finding and that further retention of the panel would be useless, the military judge may in his or her discretion discharge the panel.

Absence d'entente

192.1 (1) Si le juge militaire qui préside la cour martiale générale est convaincu que les membres du comité ne peuvent s'entendre sur le verdict et qu'il serait inutile de retenir le comité plus longtemps, il peut, à sa discrétion, libérer le comité.

Dissolution of court martial

(2) If a panel is discharged under subsection (1), the court martial is dissolved and the accused person may be dealt with as if the trial had never commenced.

Dissolution de la cour martiale

(2) Si le comité est libéré en vertu du paragraphe (1), la cour martiale est dissoute et le procès, en ce qui concerne l'accusé, est censé ne pas avoir commencé.

Sentence

193. The military judge presiding at a General Court Martial determines the sentence.

Sentence

193. Le juge militaire qui préside la cour martiale générale fixe la sentence.

1998, c. 35, s. 47

15. Paragraphs 196(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in the case of a General Court Martial, may order that the court martial

(i) continue from the stage at which it was when it was deemed to be adjourned, or

(ii) commence again, at the stage immediately following the plea of the accused person, as if no evidence had been introduced; and

(*b*) in the case of a Standing Court Martial, shall commence the court martial again at the stage immediately following the plea of the accused person, as if no evidence had been introduced.

1998, ch. 35, art. 47

15. Les alinéas 196(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans un procès en cour martiale générale, peut soit poursuivre celui-ci, soit le recommencer à l'étape suivant la réponse de l'accusé à l'accusation comme si aucune preuve n'avait été présentée;

b) dans un procès en cour martiale permanente, doit recommencer celui-ci à l'étape suivant la réponse de l'accusé à l'accusation comme si aucune preuve n'avait été présentée.

1998, c. 35, s. 47

16. Subsection 196.1(1) of the Act is replaced by the following:

Dissolution

196.1 (1) If, after an accused person has made a plea but before the court martial pronounces its finding, two or more members of the panel die or are for any reason unable to continue to act, the court martial is dissolved.

1998, ch. 35, art. 47

16. Le paragraphe 196.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dissolution

196.1 (1) En cas de décès ou d'incapacité d'agir de plus d'un membre du comité après la réponse à l'accusation mais avant le prononcé du verdict, la cour martiale est dissoute.

2007, c. 22, s. 5

17. Paragraph 196.16(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to do so;

2007, ch. 22, art. 5

17. L'alinéa 196.16(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale afin que celle-ci se saisisse de l'affaire;

1998, c. 35, s. 50; 2005, c. 22, par. 61(*b*)(F)

18. The portion of subsection 202.12(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Prima facie case

202.12 (1) If a finding of unfit to stand trial is made by a court martial in respect of an accused person, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to hold an inquiry and determine whether sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused person on trial

1998, ch. 35, art. 50; 2005, ch. 22, al. 61*b*)(F)

18. Le passage du paragraphe 202.12(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Preuve *prima facie*

202.12 (1) Lorsqu'une cour martiale a déclaré un accusé inapte à subir son procès, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale pour qu'elle tienne une audience et décide s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès; il s'acquitte de cette obligation :

2005, c. 22, s. 49

19. Subsection 202.121(3) of the Act is replaced by the following:

2005, ch. 22, art. 49

19. Le paragraphe 202.121(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation of court martial

(3) As soon as practicable after receiving the notice referred to in subsection (2), the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial for the purpose of determining whether an inquiry should be held to determine whether a stay of proceedings should be ordered and to hold, as soon as practicable, the inquiry if the court martial determines that it is appropriate.

Obligation de la cour martiale

(3) Dans les meilleurs délais après réception de l'avis, le juge militaire en chef fait convoquer, par l'administrateur de la cour martiale, une cour martiale permanente pour qu'elle examine l'opportunité de tenir une audience afin de décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée; le cas échéant, l'audience est tenue dans les meilleurs délais.

20. Subsection 227.03(7) of the Act, as enacted by section 4 of chapter 5 of the Statutes of Canada, 2007, is replaced by the following:

20. Le paragraphe 227.03(7) de la même loi, édicté par l'article 4 du chapitre 5 des Lois du Canada (2007), est remplacé par ce qui suit :

Court martial

(7) On receipt of the application, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to try the issue.

Cour martiale

(7) Dès réception de la demande, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la demande.

21. Subsection 227.1(3) of the Act, as enacted by section 4 of chapter 5 of the Statutes of Canada, 2007, is replaced by the following:

21. Le paragraphe 227.1(3) de la même loi, édicté par l'article 4 du chapitre 5 des Lois du Canada (2007), est remplacé par ce qui suit :

Court martial

(3) On receipt of the application, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to try the issue.

Cour martiale

(3) Dès réception de la demande, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la demande.

22. Subsection 227.12(7) of the Act, as enacted by section 4 of chapter 5 of the Statutes of Canada, 2007, is replaced by the following:

22. Le paragraphe 227.12(7) de la même loi, édicté par l'article 4 du chapitre 5 des Lois du Canada (2007), est remplacé par ce qui suit :

Court martial

(7) On receipt of the application, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to try the issue.

Cour martiale

(7) Dès réception de la demande, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la demande.

1991, c. 43, s. 23(1)

23. Paragraph 238(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 43, par. 23(1)

23. L'alinéa 238(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) direct a new trial by court martial on the charge.

b) soit la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation devant une cour martiale.

1991, c. 43, s. 25

24. (1) Paragraph 239.1(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 43, art. 25

24. (1) L'alinéa 239.1(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) direct a new trial by court martial on that charge; or

a) soit ordonner la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation devant une cour martiale;

1991, c. 43, s. 25

(2) The portion of paragraph 239.1(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) except if the finding is that of a General Court Martial, enter a finding of guilty with respect to the offence for which, in its opinion, the accused person should have been found guilty but for the illegality and

1991, c. 43, s. 25

25. Section 239.2 of the Act is replaced by the following:

Appeal against decision

239.2 On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision referred to in paragraph 230.1(*d*), the Court Martial Appeal Court may, if it allows the appeal, set aside the decision and direct a new trial by court martial on the charge.

1991, c. 43, s. 26

26. Subsection 240.2(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal against finding of unfit or not responsible

240.2 (1) On the hearing of an appeal against a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, the Court Martial Appeal Court shall, subject to subsection (2), direct a new trial by court martial if it allows the appeal.

1991, c. 43, s. 26

27. Paragraph 240.3(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) except in the case of a disposition made by a General Court Martial, remit the matter to the court martial for a rehearing, in whole or in part, in accordance with any directions that the Court considers appropriate; or

REVIEW AND REPORT

Review

28. (1) Within two years after the day on which this Act receives royal assent, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by the committee of either the Senate or the House of Commons or of both Houses of Parliament that is designated or established by the Senate or the House of Commons or by both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose.

1991, ch. 43, art. 25

(2) Le passage de l'alinéa 239.1(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) sauf en cas de verdict d'une cour martiale générale, soit consigner un verdict de culpabilité à l'égard de l'accusation dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, sauf pour l'illégalité, et prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

1991, ch. 43, art. 25

25. L'article 239.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel de la décision

239.2 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision visée à l'alinéa 230.1*d*), la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler celle-ci et ordonner la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation devant une cour martiale.

1991, ch. 43, art. 26

26. Le paragraphe 240.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel à l'encontre d'un verdict d'inaptitude ou de non-responsabilité

240.2 (1) Si elle fait droit à un appel interjeté à l'encontre d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, la Cour d'appel de la cour martiale ordonne, sous réserve du paragraphe (2), un nouveau procès devant une cour martiale.

1991, ch. 43, art. 26

27. L'alinéa 240.3*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sauf dans le cas d'une décision rendue par une cour martiale générale, renvoyer l'affaire à la cour martiale pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les directives qu'elle lui donne;

EXAMEN ET RAPPORT

Examen

28. (1) Dans les deux ans qui suivent la sanction de la présente loi, un examen approfondi des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, désigne ou constitue à cette fin.

Report

(2) Within one year after the review is undertaken, or within any longer period that the Senate or the House of Commons or both Houses of Parliament may authorize, the committee shall submit a report on the review to Parliament, including a statement of any changes that the committee recommends.

Rapport

(2) Dans l'année qui suit le début de son examen ou dans le délai supérieur que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, lui accorde, le comité visé au paragraphe (1) remet son rapport au Parlement, accompagné des modifications qu'il recommande.

TRANSITIONAL PROVISION

DISPOSITION TRANSITOIRE

Reference to General Court Martial

29. For the purposes of paragraphs 239.1(1)(*b*) and 240.3(*b*) of the *National Defence Act*, any reference to a General Court Martial is also a reference to a Disciplinary Court Martial.

Appels

29. Pour l'application des alinéas 239.1(1)*b*) et 240.3*b*) de la *Loi sur la défense nationale*, la mention de la cour martiale générale vaut aussi mention de la cour martiale disciplinaire.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. G-3

GENEVA CONVENTIONS ACT

LOI SUR LES CONVENTIONS DE GENÈVE

L.R., ch. G-3

30. The definition "court" in section 4 of the *Geneva Conventions Act* is replaced by the following:

"court" « *tribunal* »

"court" includes a General Court Martial and a Standing Court Martial convened under the *National Defence Act*;

30. La définition de « tribunal », à l'article 4 de la *Loi sur les conventions de Genève*, est remplacée par ce qui suit :

« tribunal » S'entend notamment d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale permanente, convoquée en vertu de la *Loi sur la défense nationale*.

« tribunal » "*court*"

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill C-45

31. (1) If Bill C-45, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts* (the "other Act"), receives royal assent, then subsections (2) to (12) apply.

Projet de loi C-45

31. (1) Les paragraphes (2) à (12) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-45, déposé au cours de la 2e session de la 39e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) If section 10 of this Act comes into force before section 45 of the other Act, that section 45 is repealed.

(2) Si l'article 10 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 45 de l'autre loi, cet article 45 est abrogé.

(3) If section 10 of this Act comes into force on the same day as section 45 of the other Act, then that section 45 is deemed to have come into force before that section 10.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi et celle de l'article 45 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 45 est réputé être entré en vigueur avant cet article 10.

(4) If section 13 of this Act comes into force before section 50 of the other Act, that section 50 is repealed.

(4) Si l'article 13 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 50 de l'autre loi, cet article 50 est abrogé.

(5) If section 13 of this Act comes into force on the same day as section 50 of the other Act, then that section 50 is deemed to have come into force before that section 13.

(5) Si l'entrée en vigueur de l'article 13 de la présente loi et celle de l'article 50 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 50 est réputé être entré en vigueur avant cet article 13.

(6) If section 14 of this Act comes into force before section 51 of the other Act, that section 51 is repealed.

(6) Si l'article 14 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 51 de l'autre loi, cet article 51 est abrogé.

(7) If section 14 of this Act comes into force on the same day as section 51 of the other Act, then that section 51 is deemed to have come into force before that section 14.

(7) Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et celle de l'article 51 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 51 est réputé être entré en vigueur avant cet article 14.

(8) If section 14 of this Act comes into force before section 52 of the other Act, that section 52 is repealed.

(8) Si l'article 14 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 52 de l'autre loi, cet article 52 est abrogé.

(9) If section 14 of this Act comes into force on the same day as section 52 of the other Act, then that section 52 is deemed to have come into force before that section 14.

(9) Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et celle de l'article 52 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 52 est réputé être entré en vigueur avant cet article 14.

(10) If section 14 of this Act comes into force before section 53 of the other Act, that section 53 is repealed.

(10) Si l'article 14 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 53 de l'autre loi, cet article 53 est abrogé.

(11) If section 14 of this Act comes into force on the same day as section 53 of the other Act, then that section 53 is deemed to have come into force before that section 14.

(11) Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et celle de l'article 53 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 53 est réputé être entré en vigueur avant cet article 14.

(12) On the first day on which both section 62 of the other Act and section 1 of this Act are in force, the portion of subsection 203.5(2) of the *National Defence Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(12) Dès le premier jour où l'article 62 de l'autre loi et l'article 1 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le passage du paragraphe 203.5(2) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Panel

(2) In the case of a General Court Martial, the court martial

(2) La cour martiale générale :

Cour martiale générale

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

After royal assent — 30 days

32. This Act, other than section 31, comes into force 30 days after the day on which it receives royal assent.

32. La présente loi, à l'exception de l'article 31, entre en vigueur trente jours après la date de sa sanction.

Trente jours après la sanction

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-61

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-61

An Act to amend the Copyright Act

FIRST READING, JUNE 12, 2008

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-61

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-61

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

PREMIÈRE LECTURE LE 12 JUIN 2008

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

90443

SUMMARY

This enactment amends the *Copyright Act* in order to

(*a*) update the rights and protections of copyright owners to better address the Internet, in line with international standards;

(*b*) clarify the liability of Internet service providers;

(*c*) permit certain uses for educational and research purposes of Internet and other digital technologies to facilitate technology-enhanced learning, inter-library loans, the delivery of educational material and access to publicly available material on the Internet;

(*d*) permit certain uses of copyright material for private purposes; and

(*e*) amend provisions of the Act relating to photographs to give photographers the same rights as other creators.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le droit d'auteur* pour :

a) mettre à jour les droits et les mesures de protection dont bénéficient les titulaires du droit d'auteur afin de mieux tenir compte d'Internet, en conformité avec les normes internationales;

b) clarifier la responsabilité des fournisseurs de services Internet;

c) permettre certains usages d'Internet et de tout autre réseau numérique à des fins éducatives et de recherche afin de faciliter l'apprentissage au moyen de la technologie, les prêts entre bibliothèques, la transmission de matériel éducatif et l'utilisation de matériel accessible au public sur Internet;

d) permettre certains usages, à des fins privées, de matériel protégé par le droit d'auteur;

e) mettre à jour les dispositions de la loi ayant trait aux photographies afin de conférer aux photographes des droits égaux à ceux conférés aux autres créateurs.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-61

An Act to amend the Copyright Act

Preamble

Whereas the *Copyright Act* is an important marketplace framework law and cultural policy instrument that, through clear, predictable and fair rules, supports creativity and innovation and affects many sectors of the knowledge economy;

Whereas advancements in and convergence of the information and communications technologies that link communities around the world present opportunities and challenges that are global in scope for the creation and use of copyright works or other subject-matter;

Whereas in the current digital era copyright protection is enhanced when countries adopt coordinated approaches, based on internationally recognized norms;

Whereas such norms are reflected in the World Intellectual Property Organization Copyright Treaty and the World Intellectual Property Organization Performances and Phonograms Treaty, adopted in Geneva in 1996;

Whereas such norms are not wholly reflected in the *Copyright Act*;

Whereas the exclusive rights in the *Copyright Act* provide rights holders with recognition, remuneration and the ability to assert their rights, and some limitations on these rights exist to further enhance users' access to copyright works or other subject-matter;

2e session, 39e législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-61

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

Préambule

Attendu :

que la *Loi sur le droit d'auteur* est une loi-cadre importante du marché et un instrument indispensable de la politique culturelle qui, au moyen de règles claires, prévisibles et équitables, favorise la créativité et l'innovation et touche de nombreux secteurs de l'économie du savoir;

que le développement et la convergence des technologies de l'information et des communications qui relient les collectivités du monde entier présentent des possibilités et des défis qui ont une portée mondiale pour la création et l'utilisation des oeuvres ou autres objets du droit d'auteur protégés;

que la protection du droit d'auteur, à l'ère numérique actuelle, est renforcée lorsque les pays adoptent des approches coordonnées, fondées sur des normes reconnues à l'échelle internationale;

que ces normes sont incluses dans le Traité de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle sur le droit d'auteur et dans le Traité de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes, adoptés à Genève en 1996;

que ces normes ne se trouvent pas toutes dans la *Loi sur le droit d'auteur*;

Whereas the Government of Canada is committed to enhancing the protection of copyright works or other subject-matter, including through the recognition of technological measures, in a manner that promotes culture and innovation, competition and investment in the Canadian economy;

And whereas Canada's ability to participate in a knowledge economy driven by innovation and network connectivity is fostered by encouraging the use of digital technologies for research and education;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que les droits exclusifs prévus par la *Loi sur le droit d'auteur* permettent à ceux qui en bénéficient d'obtenir une reconnaissance et une rémunération et leur donnent la faculté d'exercer leurs droits et que les limitations relatives à ceux-ci servent à faciliter aux utilisateurs l'accès aux oeuvres ou autres objets du droit d'auteur protégés;

que le gouvernement du Canada s'engage à améliorer la protection des oeuvres ou autres objets du droit d'auteur, notamment par la reconnaissance de mesures techniques, d'une façon qui favorise la culture ainsi que l'innovation, la concurrence et l'investissement dans l'économie canadienne;

que le Canada accroîtra sa capacité de participer à une économie du savoir axée sur l'innovation et la connectivité si l'on favorise l'utilisation des technologies numériques dans le domaine de la recherche et de l'éducation,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

COPYRIGHT ACT

R.S., c. C-42

LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

L.R., ch. C-42

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 1(3); 1994, c. 47, s. 56(3)

1. (1) The definitions "moral rights" and "treaty country" in section 2 of the *Copyright Act* are replaced by the following:

1. (1) Les définitions de « droits moraux » et « pays signataire », à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), par. 1(3); 1994, ch. 47, par. 56(3)

"moral rights" « *droits moraux* »

"moral rights" means the rights described in subsections 14.1(1) and 17.1(1);

« droits moraux » Les droits visés aux paragraphes 14.1(1) et 17.1(1).

« droits moraux » "*moral rights*"

"treaty country" « *pays signataire* »

"treaty country" means a Berne Convention country, UCC country, WCT country or WTO Member;

« pays signataire » Pays partie à la Convention de Berne, à la Convention universelle ou au traité de l'ODA, ou membre de l'OMC.

« pays signataire » "*treaty country*"

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"WCT country" « *pays partie au traité de l'ODA* »

"WCT country" means a country that is a party to the WIPO Copyright Treaty, adopted in Geneva on December 20, 1996;

« pays partie au traité de l'ODA » Pays partie au Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur, adopté à Genève le 20 décembre 1996.

« pays partie au traité de l'ODA » "*WCT country*"

"WPPT country" « *pays partie au traité de l'OIEP* »

"WPPT country" means a country that is a party to the WIPO Performances and Phonograms Treaty, adopted in Geneva on December 20, 1996;

« pays partie au traité de l'OIEP » Pays partie au Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes, adopté à Genève le 20 décembre 1996.

« pays partie au traité de l'OIEP » "*WPPT country*"

2. Subsection 3(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*h*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*j*) in the case of a work that can be put into circulation as a tangible object, to sell or otherwise transfer ownership of the tangible object, as long as the ownership of that tangible object has never previously been transferred with the authorization of the author in or outside Canada,

2. Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

j) s'il s'agit d'une oeuvre qui peut être mise en circulation comme objet tangible, d'effectuer le transfert de propriété, notamment par vente, de l'objet, dans la mesure où la propriété de celui-ci n'a jamais été transférée avec l'autorisation de l'auteur au Canada ou à l'étranger.

1994, c. 47, s. 57(1); 1997, c. 24, s. 5(2); 2001, c. 34, s. 34

3. Subsections 5(1.01) to (1.03) of the Act are replaced by the following:

3. Les paragraphes 5(1.01) à (1.03) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 47, par. 57(1); 1997, ch. 24, par. 5(2); 2001, ch. 34, art. 34

Protection for older works

(1.01) For the purposes of subsection (1), a country that becomes a Berne Convention country, a WCT country or a WTO Member after the date of the making or publication of a work is deemed to have been a Berne Convention country, a WCT country or a WTO Member, as the case may be, at that date, subject to subsection (1.02) and sections 33 to 33.2.

Présomption

(1.01) Pour l'application du paragraphe (1), le pays qui devient un pays partie à la Convention de Berne ou au traité de l'ODA, ou un membre de l'OMC après la date de création ou de publication de l'oeuvre est réputé l'être devenu, selon le cas, à cette date, sous réserve du paragraphe (1.02) et des articles 33 à 33.2.

Limitation

(1.02) Subsection (1.01) does not confer copyright protection in Canada on a work whose term of copyright protection in the country referred to in that subsection had expired before that country became a Berne Convention country, a WCT country or a WTO Member, as the case may be.

Réserve

(1.02) Le paragraphe (1.01) ne confère aucun droit à la protection d'une oeuvre au Canada lorsque la durée de protection accordée par le pays visé a expiré avant que celui-ci ne devienne un pays partie à la Convention de Berne ou au traité de l'ODA, ou un membre de l'OMC, selon le cas.

Application of subsections (1.01) and (1.02)

(1.03) Subsections (1.01) and (1.02) apply, and are deemed to have applied, regardless of whether the country in question became a Berne Convention country, a WCT country or a WTO Member before or after the coming into force of those subsections.

Application des paragraphes (1.01) et (1.02)

(1.03) Les paragraphes (1.01) et (1.02) s'appliquent et sont réputés avoir été applicables, que le pays en question soit devenu un pays partie à la Convention de Berne ou au traité de l'ODA, ou un membre de l'OMC avant ou après leur entrée en vigueur.

1997, c. 24, s. 7

4. Section 10 of the Act is repealed.

4. L'article 10 de la même loi est abrogé.

1997, ch. 24, art. 7

1997, c. 24, s. 10(1)

5. Subsection 13(2) of the Act is repealed.

5. Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 24, par. 10(1)

1997, c. 24, s. 14

6. The headings before section 15 of the Act are replaced by the following:

6. Les intertitres précédant l'article 15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14

PART II

COPYRIGHT IN PERFORMERS' PERFORMANCES, SOUND RECORDINGS AND COMMUNICATION SIGNALS AND MORAL RIGHTS IN PERFORMERS' PERFORMANCES

PERFORMERS' RIGHTS

Copyright

7. (1) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Copyright in performer's performance

(1.1) Subject to subsections (2.1) and (2.2), a performer's copyright in the performer's performance also consists of the sole right to do the following acts in relation to the performer's performance or any substantial part of it and to authorize any of those acts:

(*a*) if it is not fixed,

(i) to communicate it to the public by telecommunication,

(ii) to perform it in public, if it is communicated to the public by telecommunication otherwise than by communication signal, and

(iii) to fix it in any material form;

(*b*) if it is fixed in a sound recording, to reproduce that fixation;

(*c*) to rent out a sound recording of it;

(*d*) to communicate to the public by telecommunication a sound recording of it in a way that allows a member of the public to access it from a place and at a time individually chosen by that member of the public; and

(*e*) to sell, or otherwise transfer ownership of, every sound recording of it that can be put into circulation as a tangible object and whose ownership has never previously been transferred with the authorization of the performer in or outside Canada.

1997, c. 24, s. 14

(2) Subsection 15(3) of the Act is replaced by the following:

PARTIE II

DROIT D'AUTEUR SUR LES PRESTATIONS, ENREGISTREMENTS SONORES ET SIGNAUX DE COMMUNICATION ET DROITS MORAUX SUR LES PRESTATIONS

DROITS DE L'ARTISTE-INTERPRÈTE

Droit d'auteur

7. (1) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Droit d'auteur sur la prestation

(1.1) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), l'artiste-interprète a un droit d'auteur qui comporte également le droit exclusif, à l'égard de sa prestation ou de toute partie importante de celle-ci :

a) si elle n'est pas déjà fixée :

(i) de la communiquer au public par télécommunication,

(ii) de l'exécuter en public lorsqu'elle est ainsi communiquée autrement que par signal de communication,

(iii) de la fixer sur un support matériel quelconque;

b) de la reproduire lorsqu'elle a été fixée au moyen d'un enregistrement sonore;

c) d'en louer l'enregistrement sonore;

d) d'en communiquer l'enregistrement sonore au public par télécommunication de manière que chacun puisse y avoir accès individuellement de l'endroit et au moment qu'il choisit;

e) d'effectuer le transfert de propriété, notamment par vente, de tout enregistrement sonore de celle-ci qui peut être mis en circulation comme objet tangible et dont la propriété n'a jamais été transférée avec son autorisation au Canada ou à l'étranger.

Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.

1997, ch. 24, art. 14

(2) Le paragraphe 15(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions for copyright

(2.1) Subsection (1.1) applies in the following cases:

(*a*) if the performer's performance takes place in Canada;

(*b*) if the performer's performance is fixed in

(i) a sound recording whose maker, at the time of its first fixation,

(A) was a Canadian citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, in the case of a natural person, or

(B) had its headquarters in Canada, in the case of a corporation, or

(ii) a sound recording whose first publication in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in Canada; or

(*c*) if the performer's performance is transmitted at the time of its performance by a communication signal broadcast from Canada by a broadcaster that has its headquarters in Canada.

Autres conditions

(2.1) Le paragraphe (1.1) s'applique lorsque la prestation, selon le cas :

a) est exécutée au Canada;

b) est fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, ou est fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont la première publication en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu au Canada;

c) est transmise en direct par signal de communication émis à partir du Canada par un radiodiffuseur dont le siège social est situé au Canada.

Conditions for copyright

(2.2) Subsection (1.1) also applies in the following cases:

(*a*) if the performer's performance takes place in a WPPT country;

(*b*) if the performer's performance is fixed in

(i) a sound recording whose maker, at the time of its first fixation,

(A) was a citizen or permanent resident of a WPPT country, in the case of a natural person, or

(B) had its headquarters in a WPPT country, in the case of a corporation, or

(ii) a sound recording whose first publication in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in a WPPT country; or

(*c*) if the performer's performance is transmitted at the time of its performance by a communication signal broadcast from a WPPT country by a broadcaster that has its headquarters in that country.

Autres conditions

(2.2) Le paragraphe (1.1) s'applique également lorsque la prestation, selon le cas :

a) est exécutée dans un pays partie au traité de l'OIEP;

b) est fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie au traité de l'OIEP, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social dans un tel pays, ou est fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont la première publication en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu dans un pays partie au traité de l'OIEP;

c) est transmise en direct par signal de communication émis à partir d'un pays partie au traité de l'OIEP par un radiodiffuseur dont le siège social est situé dans le pays d'émission.

Publication

(3) The first publication of a sound recording in Canada, a Rome Convention country or a WPPT country is deemed to have occurred in that country, despite an earlier publication elsewhere, if the earlier publication took place no more than 30 days previously.

8. The Act is amended by adding the following after section 17:

Moral Rights

Moral rights

17.1 (1) In the cases referred to in subsections 15(2.1) and (2.2), a performer of a live aural performance or a performance fixed in a sound recording has, subject to subsection 28.2(1), the right to the integrity of the performance, and — in connection with an act mentioned in subsection 15(1.1) or one for which the performer has a right to remuneration under subsection 19(1) — the right, when it is reasonable in the circumstances, to be associated with the performance as its performer by name or under a pseudonym and the right to remain anonymous.

No assignment of moral rights

(2) Moral rights may not be assigned but may be waived in whole or in part.

No waiver by assignment

(3) An assignment of copyright in a performer's performance does not by itself constitute a waiver of any moral rights.

Effect of waiver

(4) If a waiver of any moral right is made in favour of an owner or a licensee of a copyright, it may be invoked by any person authorized by the owner or licensee to use the performer's performance, unless there is an indication to the contrary in the waiver.

Application and term

17.2 (1) Subsection 17.1(1) applies only in respect of a performer's performance that occurs after the coming into force of that subsection. The moral rights subsist for the same term as the copyright in that performer's performance.

Succession

(2) The moral rights in respect of a performer's performance pass, on the performer's death, to

(*a*) the person to whom those rights are specifically bequeathed;

Publication

(3) Est réputé avoir été publié pour la première fois au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome ou au traité de l'OIEP l'enregistrement sonore qui y est publié dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :

Droits moraux

Droits moraux

17.1 (1) Dans les cas visés aux paragraphes 15(2.1) et (2.2), l'artiste-interprète a, sous réserve du paragraphe 28.2(1), le droit à l'intégrité de sa prestation sonore exécutée en direct ou de sa prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore et, à l'égard de tout acte mentionné au paragraphe 15(1.1) ou pour lequel il a droit à une rémunération en vertu du paragraphe 19(1), le droit, compte tenu des usages raisonnables, de revendiquer la création de la prestation, même sous pseudonyme, ainsi que le droit à l'anonymat.

Incessibilité

(2) Les droits moraux sont incessibles; ils sont toutefois susceptibles de renonciation, en tout ou en partie.

Portée de la cession

(3) La cession du droit d'auteur sur la prestation de l'artiste-interprète n'emporte pas renonciation automatique aux droits moraux.

Effet de la renonciation

(4) La renonciation au bénéfice du titulaire du droit d'auteur ou du détenteur d'une licence peut, à moins d'une stipulation contraire, être invoquée par quiconque est autorisé par l'un ou l'autre à utiliser la prestation.

Application et durée

17.2 (1) Le paragraphe 17.1(1) s'applique uniquement dans le cas d'une prestation exécutée après son entrée en vigueur. Les droits moraux sur la prestation ont la même durée que le droit d'auteur sur celle-ci.

Décès

(2) Au décès de l'artiste-interprète, les droits moraux sont dévolus au légataire de ces droits ou, à défaut de disposition testamentaire expresse, soit au légataire du droit d'auteur, soit, en l'absence d'un tel légataire, aux héritiers légaux de l'artiste-interprète.

(*b*) if there is not a specific bequest of those moral rights and the performer dies testate in respect of the copyright in the performer's performance, the person to whom that copyright is bequeathed; or

(*c*) if there is not a person as described in paragraph (*a*) or (*b*), the person entitled to any other property in respect of which the performer dies intestate.

Subsequent succession

(3) Subsection (2) applies, with any modifications that the circumstances require, on the death of any person who holds moral rights.

(3) Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à toute dévolution subséquente.

Dévolutions subséquentes

1997, c. 24, s. 14; 2001, c. 27, s. 237

9. Subsections 18(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

9. Les paragraphes 18(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14; 2001, ch. 27, art. 237

Copyright in sound recordings

(1.1) Subject to subsections (2.1) and (2.2), a sound recording maker's copyright in the sound recording also includes the sole right to do the following acts in relation to the sound recording or any substantial part of it and to authorize any of those acts:

(*a*) to communicate it to the public by telecommunication in a way that allows a member of the public to access it from a place and at a time individually chosen by that member of the public; and

(*b*) to sell or otherwise transfer ownership of it, in the case of a sound recording made by the sound recording maker that can be put into circulation as a tangible object and whose ownership has never previously been transferred with the authorization of the sound recording maker in or outside Canada.

(1.1) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), le droit d'auteur du producteur d'un enregistrement sonore comporte également le droit exclusif, à l'égard de la totalité ou de toute partie importante de celui-ci :

a) de le communiquer au public par télécommunication de manière que chacun puisse y avoir accès individuellement de l'endroit et au moment qu'il choisit;

b) d'en effectuer le transfert de propriété, notamment par vente, s'il s'agit d'un enregistrement sonore du producteur qui peut être mis en circulation comme objet tangible et dont la propriété n'a jamais été transférée avec son autorisation au Canada ou à l'étranger.

Le producteur a aussi le droit d'autoriser ces actes.

Droit d'auteur sur l'enregistrement sonore

Conditions for copyright

(2) Subsection (1) applies only if

(*a*) at the time of the first fixation or, if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period, the maker of the sound recording

(i) was a Canadian citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

(2) Le paragraphe (1) s'applique uniquement lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Berne, à la Convention de Rome ou au traité de l'OIEP, ou membre de l'OMC, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période

Conditions

(ii) was a citizen or permanent resident of a Berne Convention country, a Rome Convention country, a WPPT country or a country that is a WTO Member, or

(iii) had its headquarters in one of those countries, in the case of a corporation; or

(*b*) the first publication of the sound recording in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in any country referred to in paragraph (*a*).

Conditions for copyright

(2.1) Subsection (1.1) applies in the following cases:

(*a*) if at the time of the first fixation or, if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period, the maker of the sound recording

(i) was a Canadian citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or

(ii) had its headquarters in Canada, in the case of a corporation; or

(*b*) if the first publication of the sound recording in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in Canada.

Conditions for copyright

(2.2) Subsection (1.1) also applies in the following cases:

(*a*) if at the time of the first fixation or, if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period, the maker of the sound recording

(i) was a citizen or permanent resident of a WPPT country, or

(ii) had its headquarters in a WPPT country, in the case of a corporation; or

(*b*) if the first publication of the sound recording in a quantity sufficient to satisfy the reasonable demands of the public occurred in a WPPT country.

Publication

(3) The first publication of a sound recording in Canada, a Berne Convention country, a Rome Convention country, a WPPT country or a

considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

b) la première publication de l'enregistrement sonore en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu dans tout pays visé à l'alinéa *a*).

Autres conditions

(2.1) Le paragraphe (1.1) s'applique lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

b) la première publication de l'enregistrement sonore en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu au Canada.

Autres conditions

(2.2) Le paragraphe (1.1) s'applique également lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie au traité de l'OIEP, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

b) la première publication de l'enregistrement sonore en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public a eu lieu dans un pays partie au traité de l'OIEP.

Publication

(3) Est réputé avoir été publié pour la première fois au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Berne, à la Convention de

country that is a WTO Member is deemed to have occurred in that country, despite an earlier publication elsewhere, if the earlier publication took place no more than 30 days previously.

Rome ou au traité de l'OIEP, ou membre de l'OMC l'enregistrement sonore qui y est publié dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

1997, c. 24, s. 14

10. Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:

10. Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14

Right to remuneration

19. (1) If a sound recording has been published, the performer and maker are entitled, subject to section 20, to be paid equitable remuneration for its performance in public or its communication to the public by telecommunication, except for a communication in the circumstances referred to in paragraph 15(1.1)(*d*) or 18(1.1)(*a*) and any retransmission.

19. (1) Sous réserve de l'article 20, l'artiste-interprète et le producteur ont chacun droit à une rémunération équitable pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — à l'exclusion de la communication visée aux alinéas 15(1.1)*d*) ou 18(1.1)*a*) et de toute retransmission — de l'enregistrement sonore publié.

Droit à rémunération

1997, c. 24, s. 14; 2001, c. 27, s. 239(1)

11. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

11. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14; 2001, ch. 27, par. 239(1)

Reciprocity

22. (1) If the Minister is of the opinion that a country grants or has undertaken to grant

22. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui, selon le cas, sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ont leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

Réciprocité

1997, c. 24, s. 14; 2001, c. 27, s. 239(2)

(2) The portion of subsection 22(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14; 2001, ch. 27, par. 239(2)

Reciprocity

(2) If the Minister is of the opinion that a country neither grants nor has undertaken to grant

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui, selon le cas, sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ont leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la

Réciprocité

présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

1997, c. 24, s. 14

12. Subsections 23(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

12. Les paragraphes 23(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 1997, ch. 24, art. 14

Term of copyright — performer's performance

23. (1) Subject to this Act, copyright in a performer's performance subsists until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the performance occurs. However,

Durée des droits : prestation

23. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur sur la prestation expire à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de son exécution. Toutefois :

(*a*) if the performance is fixed in a sound recording before the copyright expires, the copyright continues until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the first fixation of the performance in a sound recording occurs; and

a) si la prestation est fixée au moyen d'un enregistrement sonore avant l'expiration du droit d'auteur, celui-ci demeure jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de la première fixation de la prestation au moyen d'un enregistrement sonore;

(*b*) if a sound recording in which the performance is fixed is published before the copyright expires, the copyright continues until the earlier of the end of 50 years after the end of the calendar year in which the first publication of the sound recording occurs and the end of 99 years after the end of the calendar year in which the performance occurs.

b) si l'enregistrement sonore au moyen duquel la prestation est fixée est publié avant l'expiration du droit d'auteur, celui-ci demeure jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de la première publication de l'enregistrement sonore ou, si elle lui est antérieure, la fin de la quatre-vingt- dix-neuvième année suivant l'année civile de l'exécution de l'oeuvre.

Term of copyright — sound recording

(1.1) Subject to this Act, copyright in a sound recording subsists until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the first fixation of the sound recording occurs. However, if the sound recording is published before the copyright expires, the copyright continues until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the first publication of the sound recording occurs.

Durée des droits : enregistrement sonore

(1.1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur sur l'enregistrement sonore expire à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de sa première fixation; toutefois, s'il est publié avant l'expiration du droit d'auteur, celui-ci demeure jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de sa première publication.

Term of copyright — communications signals

(1.2) Subject to this Act, copyright in a communication signal subsists until the end of 50 years after the end of the calendar year in which the communication signal is broadcast.

Durée des droits : signal de communication

(1.2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur sur le signal de communication expire à la fin de la cinquantième année suivant l'année civile de l'émission du signal.

Term of right to remuneration

(2) The rights to remuneration conferred on performers and makers by section 19 have the same terms, respectively, as those provided by subsections (1) and (1.1).

Durée du droit à rémunération

(2) Le droit à rémunération de l'artiste-interprète prévu à l'article 19 a une durée identique à celle prévue au paragraphe (1) et celui du producteur, une durée identique à celle prévue au paragraphe (1.1).

Application of subsections (1) to (2)

(3) Subsections (1) to (2) apply whether the fixation, performance or broadcast occurred before or after the coming into force of this section.

(3) Les paragraphes (1) à (2) s'appliquent même si la fixation, l'exécution ou l'émission a eu lieu avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

Application des paragraphes (1) à (2)

1997, c. 24, s. 15

13. The heading "INFRINGEMENT OF COPYRIGHT AND MORAL RIGHTS AND EXCEPTIONS TO INFRINGEMENT" before section 27 of the Act is replaced by the following:

13. L'intertitre « VIOLATION DU DROIT D'AUTEUR ET DES DROITS MORAUX, ET CAS D'EXCEPTION » précédant l'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 15

INFRINGEMENT OF COPYRIGHT AND OTHER RIGHTS, AND EXCEPTIONS

VIOLATION DU DROIT D'AUTEUR ET D'AUTRES DROITS, ET CAS D'EXCEPTION

14. Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

14. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Secondary infringement related to lesson

(2.1) It is an infringement of copyright for any person to do any of the following acts with respect to anything that the person knows or should have known is a lesson, as defined in subsection 30.01(1), or a fixation of one:

(*a*) to sell it or to rent it out;

(*b*) to distribute it to an extent that the owner of the copyright in the work or other subject-matter that is included in the lesson is prejudicially affected;

(*c*) by way of trade, to distribute it, expose or offer it for sale or rental or exhibit it in public;

(*d*) to possess it for the purpose of doing anything referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*);

(*e*) to communicate it by telecommunication to any person other than a person referred to in paragraph 30.01(3)(*a*); or

(*f*) to circumvent or contravene any measure taken in conformity with paragraph 30.01(5)(*b*), (*c*) or (*d*).

Violation à une étape ultérieure : leçon

(2.1) Constitue une violation du droit d'auteur le fait pour une personne d'accomplir tout acte ci-après à l'égard de ce qu'elle sait ou devrait savoir être une leçon au sens du paragraphe 30.01(1) ou la fixation d'une telle leçon :

a) la vente ou la location;

b) la mise en circulation de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur qui est compris dans la leçon;

c) la mise en circulation, la mise ou l'offre en vente ou en location, ou l'exposition en public, dans un but commercial;

d) la possession en vue de l'un des actes visés aux alinéas *a*) à *c*);

e) la communication par télécommunication à toute personne qui n'est pas visée à l'alinéa 30.01(3)*a*);

f) le contournement ou la contravention des mesures prises en conformité avec les alinéas 30.01(5)*b*), *c*) ou *d*).

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 6

15. Section 28.1 of the Act is replaced by the following:

15. L'article 28.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 6

Infringement generally

28.1 Any act or omission that is contrary to any of the moral rights of the author of a work or of the performer of a performer's perform-

Atteinte aux droits moraux

28.1 Constitue une violation des droits moraux de l'auteur sur son oeuvre ou de l'artiste-interprète sur sa prestation tout fait — acte ou omission — non autorisé et contraire à ceux-ci.

ance is, in the absence of the author's or performer's consent, an infringement of those rights.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 6

16. The portion of subsection 28.2(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Nature of right of integrity

28.2 (1) The author's or performer's right to the integrity of a work or performer's performance is infringed only if the work or the performance is, to the prejudice of its author's or performer's honour or reputation,

16. Le paragraphe 28.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 6

Nature du droit à l'intégrité

28.2 (1) Il n'y a violation du droit à l'intégrité que si l'oeuvre ou la prestation, selon le cas, est, d'une manière préjudiciable à l'honneur ou à la réputation de l'auteur ou de l'artiste-interprète, déformée, mutilée ou autrement modifiée, ou utilisée en liaison avec un produit, une cause, un service ou une institution.

17. The Act is amended by adding the following after section 29.2:

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29.2, de ce qui suit :

Reproduction onto Another Medium or Device

Reproduction onto another medium or device

29.21 (1) It is not an infringement of copyright for an individual to reproduce a work or other subject-matter that is a photograph or is contained in a book, newspaper, periodical or videocassette, or any substantial part of such a work or other subject-matter, onto another medium or device, if the following conditions are met:

(*a*) the copy of the work or other subject-matter of which the reproduction is made is not an infringing copy;

(*b*) the individual legally obtained the photograph, book, newspaper, periodical or videocassette, otherwise than by borrowing it or renting it, and owns the medium or device on which it is reproduced;

(*c*) the individual, in order to make the reproduction, did not circumvent a technological measure or cause one to be circumvented, within the meanings of the definitions "circumvent" and "technological measure" in section 41;

(*d*) the individual

(i) reproduces the work or other subject-matter no more than once for each device that the individual owns, whether the reproduction is made directly onto the device or is made onto a medium that is to be used with the device, and

Reproduction sur un autre support ou appareil

Reproduction sur un autre support ou appareil

29.21 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne physique, de reproduire l'intégralité ou toute partie importante d'une oeuvre ou d'un autre objet du droit d'auteur qui soit est une photographie, soit est contenu dans un livre, un journal, un périodique ou une vidéocassette sur un autre support ou appareil si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'exemplaire de l'oeuvre ou de l'autre objet du droit d'auteur reproduit n'est pas contrefait;

b) la personne a obtenu légalement, autrement que par emprunt ou location, la photographie, le livre, le journal, le périodique ou la vidéocassette et est propriétaire du support ou de l'appareil sur lequel il est reproduit;

c) elle ne contourne pas ni ne fait contourner une mesure technique, au sens de ces termes à l'article 41, pour faire la reproduction;

d) elle ne fait pas plus d'une reproduction par appareil dont elle est propriétaire, que celle-ci soit faite sur l'appareil ou sur un support destiné à celui-ci, et, dans le cas d'une oeuvre sous forme numérique, elle ne fait pas plus d'une impression de celle-ci;

e) elle ne donne la reproduction à personne;

(ii) prints no more than one copy of the work, if the work is in digital form;

(*e*) the individual does not give the reproduction away; and

(*f*) the reproduction is used only for private purposes.

f) la reproduction n'est utilisée qu'à des fins privées.

Contract prevails in case of inconsistency

(2) If the individual has downloaded the work or other subject-matter from the Internet and is bound by a contract that governs the extent to which the individual may reproduce the work or other subject-matter, the contract prevails over subsection (1) to the extent of any inconsistency between them.

(2) Si la personne a téléchargé l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur depuis l'Internet et est liée par un contrat relativement à leur reproduction, celui-ci l'emporte sur toute disposition incompatible du paragraphe (1).

Incompatibilité : dispositions contractuelles

Limitation — destruction of reproductions

(3) Subsection (1) does not apply if the individual gives away, rents or sells the photograph, book, newspaper, periodical or videocassette without first destroying all reproductions of the work or other subject-matter that the individual has made under that subsection.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne donne, loue ou vend la photographie, le livre, le journal, le périodique ou la vidéocassette sans avoir préalablement détruit toutes les reproductions de l'oeuvre ou de l'autre objet du droit d'auteur qu'elle en a faites au titre de ce paragraphe.

Non-application : destruction des reproductions

Limitation — purpose of reproduction

(4) Subsection (1) does not apply if the reproduction is made for the purpose of doing any of the following in relation to the work or other subject-matter:

(*a*) selling or renting out, or by way of trade exposing or offering for sale or rental;

(*b*) distributing, whether or not for the purpose of trade;

(*c*) communicating to the public by telecommunication; or

(*d*) performing, or causing to be performed, in public.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la reproduction de l'oeuvre ou de l'autre objet du droit d'auteur pour les usages suivants :

a) vente ou location, ou exposition commerciale;

b) distribution dans un but commercial ou non;

c) communication au public par télécommunication;

d) exécution ou représentation en public.

Non-application : usages interdits

Reproduction of music

29.22 (1) It is not an infringement of copyright for an individual to reproduce onto a medium or device a musical work embodied in a sound recording, a performer's performance of a musical work embodied in a sound recording, or a sound recording in which a musical work or a performer's performance of a musical work is embodied, or any substantial part of such a work or other subject-matter, if the following conditions are met:

(*a*) the sound recording is not an infringing copy;

29.22 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur protégeant tant l'enregistrement sonore que l'oeuvre musicale ou la prestation d'une oeuvre musicale qui le constituent, le fait, pour une personne physique, de reproduire l'intégralité ou toute partie importante de cet enregistrement sonore, de cette oeuvre ou de cette prestation sur un support ou un appareil si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'enregistrement sonore n'est pas contrefait;

Reproduction d'enregistrements musicaux

(*b*) the individual legally obtained the sound recording, otherwise than by borrowing it or renting it, and owns the medium or device on which it is reproduced;

(*c*) the individual, in order to make the reproduction, did not circumvent a technological measure or cause one to be circumvented, within the meanings of the definitions "circumvent" and "technological measure" in section 41;

(*d*) the individual reproduces the sound recording no more than once for each device that the individual owns, whether the reproduction is made directly onto the device or is made onto a medium that is to be used with the device;

(*e*) the individual does not give the reproduction away; and

(*f*) the reproduction is used only for private purposes.

b) la personne a obtenu celui-ci légalement, autrement que par prêt ou location, et est propriétaire du support ou de l'appareil sur lequel il est reproduit;

c) elle ne contourne pas ni ne fait contourner une mesure technique, au sens de ces termes à l'article 41, pour faire la reproduction;

d) elle ne fait pas plus d'une reproduction par appareil dont elle est propriétaire, que celle-ci soit faite sur l'appareil ou sur un support destiné à celui-ci;

e) elle ne donne la reproduction à personne;

f) la reproduction n'est utilisée qu'à des fins privées.

Contract prevails in case of inconsistency

(2) If the individual has downloaded the sound recording from the Internet and is bound by a contract that governs the extent to which the individual may reproduce the sound recording, the contract prevails over subsection (1) to the extent of any inconsistency between them.

(2) Si la personne a téléchargé l'enregistrement sonore depuis l'Internet et est liée par un contrat relativement à sa reproduction, celui-ci l'emporte sur toute disposition incompatible du paragraphe (1).

Incompatibilité : dispositions contractuelles

Limitation — Part VIII applies

(3) Subsection (1) does not apply if the reproduction is made onto a medium that is governed by Part VIII.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la reproduction est faite sur un support régi par la partie VIII.

Non-application : partie VIII

Limitation — destruction of reproductions

(4) Subsection (1) does not apply if the individual gives away, rents or sells the sound recording without first destroying all reproductions of it that the individual has made under that subsection.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne donne, loue ou vend l'enregistrement sonore sans avoir préalablement détruit toutes les reproductions qu'elle en a faites au titre de ce paragraphe.

Non-application : destructions des reproductions

Limitation — purpose of reproduction

(5) Subsection (1) does not apply if the reproduction is made for the purpose of doing any of the following in relation to the musical work, performer's performance or sound recording:

(*a*) selling or renting out, or by way of trade exposing or offering for sale or rental;

(*b*) distributing, whether or not for the purpose of trade;

(*c*) communicating to the public by telecommunication; or

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la reproduction de l'oeuvre, de la prestation ou de l'enregistrement sonore pour les usages suivants :

a) vente ou location, ou exposition commerciale;

b) distribution dans un but commercial ou non;

c) communication au public par télécommunication;

d) exécution ou représentation en public.

Non-application : usages interdits

(*d*) performing, or causing to be performed, in public.

Fixing Signals and Recording Programs for Later Listening or Viewing

Reproduction for later listening or viewing

29.23 (1) It is not an infringement of copyright for an individual to fix a communication signal, to reproduce a work or sound recording that is being broadcast or to fix or reproduce a performer's performance that is being broadcast, in order to record a program for the purpose of listening to or watching it later, if the following conditions are met:

(*a*) the individual receives the program legally;

(*b*) the individual, in order to record the program, did not illegally circumvent a technological measure or cause one to be illegally circumvented, within the meanings of the definitions "circumvent" and "technological measure" in section 41;

(*c*) the individual makes no more than one recording of the program;

(*d*) the individual keeps the recording no longer than necessary in order to listen to or watch the program at a more convenient time;

(*e*) the individual does not give the recording away; and

(*f*) the recording is used only for private purposes.

Contract prevails in case of inconsistency — video-on-demand services

(2) If the individual receives the program under a video-on-demand service and is bound by a contract that governs the extent to which the individual may record it, the contract prevails over subsection (1) to the extent of any inconsistency between them.

Limitation — Internet simulcast

(3) Subsection (1) does not apply to the recording of a program that is communicated over the Internet, unless it is communicated simultaneously via radio or television.

Limitation — purpose of reproduction

(4) Subsection (1) does not apply if the program is recorded for the purpose of doing any of the following in relation to the program:

(*a*) selling or renting out, or by way of trade exposing or offering for sale or rental;

Fixation d'un signal ou enregistrement d'une émission pour écoute en différé

Fixation ou reproduction pour écoute en différé

29.23 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour une personne physique, de fixer un signal de communication, de reproduire une oeuvre ou un enregistrement sonore lorsqu'il est communiqué par radiodiffusion ou de fixer ou de reproduire une prestation lorsqu'elle est ainsi communiquée, afin d'enregistrer une émission pour l'écouter ou la regarder en différé si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne reçoit l'émission de façon licite;

b) elle ne contourne pas ni ne fait contourner illégalement une mesure technique, au sens de ces termes à l'article 41, pour enregistrer l'émission;

c) elle ne fait pas plus d'un enregistrement de l'émission;

d) elle ne conserve l'enregistrement que le temps nécessaire pour écouter ou regarder l'émission à un moment plus opportun;

e) elle ne donne l'enregistrement à personne;

f) l'enregistrement n'est utilisé qu'à des fins privées.

Non-application : dispositions contractuelles

(2) Si la personne reçoit l'émission dans le cadre de la fourniture d'un service de vidéo sur demande et est liée par un contrat relativement à l'enregistrement de celle-ci, le contrat l'emporte sur toute disposition incompatible du paragraphe (1).

Non-application : Internet

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'enregistrement d'une émission communiquée sur Internet, sauf s'il y a communication concomitante à la radio ou à la télévision.

Non-application : usages interdits

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'enregistrement d'une émission pour les usages suivants :

a) vente ou location, ou exposition commerciale;

(*b*) distributing, whether or not for the purpose of trade;

(*c*) communicating to the public by telecommunication; or

(*d*) performing, or causing to be performed, in public.

b) distribution dans un but commercial ou non;

c) communication au public par télécommunication;

d) exécution ou représentation en public.

Exception — network personal video recorder services

(5) Nothing in subsection (1) authorizes the recording of programs under a network personal video recorder service.

(5) Le paragraphe (1) n'autorise pas l'enregistrement d'une émission dans le cadre de la fourniture d'un service d'enregistrement vidéo personnel sur réseau.

Exception : service d'enregistrement vidéo personnel sur réseau

Definitions

(6) The following definitions apply in this section.

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"broadcast" « *radiodiffusion* »

"broadcast" has the same meaning as in the definition "broadcasting" in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*.

« radiodiffusion » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.

« radiodiffusion » "*broadcast*"

"network personal video recorder service" « *service d'enregistrement vidéo personnel sur réseau* »

"network personal video recorder service" means a service that allows a person to store recordings of programs in a service provider's networked facility in order to access them at any time.

« service d'enregistrement vidéo personnel sur réseau » Service qui permet à la personne de conserver des enregistrements d'émissions dans les installations du fournisseur du service pour y avoir accès au moment qu'elle choisit.

« service d'enregistrement vidéo personnel sur réseau » "*network personal video recorder service*"

"video-on-demand service" « *service de vidéo sur demande* »

"video-on-demand service" means a service that allows a person to receive programs at times of his or her choosing.

« service de vidéo sur demande » Service qui permet à la personne de recevoir des émissions au moment qui lui convient.

« service de vidéo sur demande » "*video-on-demand service*"

18. The Act is amended by adding the following after section 30:

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

Definition of "lesson"

30.01 (1) For the purposes of this section, "lesson" means a lesson, test or examination, or part of one, in which, or during the course of which, an act is done in respect of a work or other subject-matter by an educational institution or a person acting under its authority that would otherwise be an infringement of copyright but is permitted under any of sections 29.4 to 29.6 and subsection 29.7(3).

30.01 (1) Au présent article, « leçon » s'entend de tout ou partie d'une leçon, d'un examen ou d'un contrôle dans le cadre desquels un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous son autorité accomplit à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur un acte qui, n'eussent été les articles 29.4 à 29.6 et le paragraphe 29.7(3), aurait constitué une violation du droit d'auteur.

Définition de « leçon »

Application

(2) This section does not apply so as to permit any act referred to in paragraph (3)(*a*), (*b*) or (*c*) with respect to a work or other subject-matter whose use in the lesson constitutes an infringement of copyright or for whose use in the lesson the consent of the copyright owner is required.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de permettre l'accomplissement des actes visés aux alinéas (3)*a*) à *c*) à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur dont l'utilisation dans le cadre de la leçon constitue une violation du droit d'auteur ou est subordonnée à l'autorisation du titulaire du droit d'auteur.

Limite

Communication by telecommunication

(3) Subject to subsection (5), it is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority

(*a*) to communicate a lesson to the public by telecommunication for educational or training purposes, if that public consists only of students who are enrolled in a course of which the lesson forms a part or of other persons acting under the authority of the educational institution;

(*b*) to make a fixation of the lesson for the purpose of the act referred to in paragraph (*a*); or

(*c*) to do any other act that is necessary for the purpose of the acts referred to in paragraphs (*a*) and (*b*).

Participation by telecommunication

(4) For the purposes of sections 29.4 to 29.6 and subsection 29.7(3), a student who is enrolled in a course of which the lesson forms a part is deemed to be a person on the premises of the educational institution when the student participates in or receives the lesson by means of communication by telecommunication under paragraph (3)(*a*).

Conditions

(5) The educational institution and any person acting under its authority, except a student, shall

(*a*) destroy any fixation of the lesson within 30 days after the day on which the students who are enrolled in the course have received their final course evaluations;

(*b*) take measures that can reasonably be expected to limit the communication by telecommunication of the lesson to the persons referred to in paragraph (3)(*a*);

(*c*) take, in relation to the communication by telecommunication of the lesson in digital form, measures that can reasonably be expected to prevent the students from fixing or reproducing the lesson, or communicating it other than as they may do under this section; and

(*d*) take, in relation to a communication by telecommunication in digital form, any measure prescribed by regulation that is applicable in the circumstances.

Communication par télécommunication

(3) Sous réserve du paragraphe (5), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait pour un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous son autorité :

a) de communiquer une leçon au public par télécommunication à des fins pédagogiques si le public visé est formé uniquement d'élèves inscrits au cours auquel la leçon se rapporte ou d'autres personnes agissant sous l'autorité de l'établissement;

b) de faire une fixation de cette leçon en vue d'accomplir l'acte visé à l'alinéa *a*);

c) d'accomplir tout autre acte nécessaire à ces actes.

Participation des élèves

(4) Pour l'application des articles 29.4 à 29.6 et du paragraphe 29.7(3), l'élève inscrit au cours auquel la leçon se rapporte est réputé se trouver dans les locaux de l'établissement d'enseignement lorsqu'il reçoit la leçon ou y participe au moyen d'une communication par télécommunication au titre de l'alinéa (3)*a*).

Conditions

(5) L'établissement d'enseignement et la personne agissant sous son autorité, à l'exclusion de l'élève, sont tenus :

a) de détruire toute fixation de la leçon dans les trente jours suivant la date à laquelle les élèves inscrits au cours auquel la leçon se rapporte ont reçu leur évaluation finale;

b) de prendre des mesures dont il est raisonnable de croire qu'elles auront pour effet de limiter aux personnes visées à l'alinéa (3)*a*) la communication par télécommunication de la leçon;

c) s'agissant de la communication par télécommunication de la leçon sous forme numérique, de prendre des mesures dont il est raisonnable de croire qu'elles auront pour effet d'empêcher les élèves de la fixer, de la reproduire ou de la communiquer en contravention avec le présent article;

Exception — digital reproduction of works

30.02 (1) Subject to subsections (3) to (5), it is not an infringement of copyright for an educational institution that has a reprographic reproduction licence under which the institution is authorized to make reprographic reproductions of works in a collective society's repertoire for an educational or training purpose

(*a*) to make a digital reproduction — of the same general nature and extent as the reprographic reproduction authorized under the licence — of a paper form of any of those works;

(*b*) to communicate the digital reproduction by telecommunication for an educational or training purpose to persons acting under the authority of the institution; or

(*c*) to do any other act that is necessary for the purpose of the acts referred to in paragraphs (*a*) and (*b*).

Exception

(2) Subject to subsections (3) to (5), it is not an infringement of copyright for a person acting under the authority of the educational institution to whom the work has been communicated under paragraph (1)(*b*) to print one copy of the work.

Conditions

(3) An educational institution that makes a digital reproduction of a work under paragraph (1)(*a*) shall

(*a*) pay to the collective society, with respect to all the persons to whom the digital reproduction is communicated by the institution under paragraph (1)(*b*), the royalties that would be payable if one reprographic reproduction were distributed by the institution to each of those persons, and comply with the licence terms and conditions applicable to a reprographic reproduction to the extent that they are reasonably applicable to a digital reproduction;

d) de prendre toute mesure réglementaire applicable dans les circonstances relativement à la communication par télécommunication sous forme numérique.

Exception : reproductions numériques d'oeuvres

30.02 (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour l'établissement d'enseignement qui est titulaire d'une licence l'autorisant à reproduire par reprographie à des fins pédagogiques des oeuvres faisant partie du répertoire d'une société de gestion :

a) soit de faire une reproduction numérique — de même nature et de même étendue que la reproduction autorisée par la licence — de l'une ou l'autre de ces oeuvres qui est sur support papier;

b) soit de communiquer par télécommunication la reproduction numérique visée à l'alinéa *a*) à des fins pédagogiques à toute personne agissant sous son autorité;

c) d'accomplir tout autre acte nécessaire à ces actes.

Exception : impression de reproductions numériques d'oeuvres

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour la personne agissant sous l'autorité de l'établissement d'enseignement à qui l'oeuvre a été communiquée au titre de l'alinéa (1)*b*), d'en faire une seule impression.

Conditions

(3) L'établissement d'enseignement qui fait une reproduction numérique d'une oeuvre au titre de l'alinéa (1)*a*) doit :

a) verser à la société de gestion, à l'égard des personnes auxquelles il a communiqué la reproduction numérique au titre de l'alinéa (1)*b*), les redevances qu'il aurait été tenu de lui verser s'il avait remis à chacune de ces personnes un exemplaire reprographique de l'oeuvre, et respecter les modalités afférentes à la licence autorisant la reprographie qui sont applicables à la reproduction numérique de l'oeuvre;

b) prendre des mesures en vue d'empêcher la communication par télécommunication de la reproduction numérique à des personnes autres que celles agissant sous son autorité;

(*b*) take measures to prevent the digital reproduction from being communicated by telecommunication to any persons who are not acting under the authority of the institution;

(*c*) take measures to prevent a person to whom the work has been communicated under paragraph (1)(*b*) from printing more than one copy, and to prevent any other reproduction or communication of the digital reproduction; and

(*d*) take any measure prescribed by regulation that is applicable in the circumstances.

Restriction

(4) An educational institution may not make a digital reproduction of a work under paragraph (1)(*a*) if

(*a*) the institution has entered into a digital reproduction agreement respecting the work with a collective society under which the institution may make a digital reproduction of the work, may communicate the digital reproduction by telecommunication to persons acting under the authority of the institution and may permit those persons to print at least one copy of the work;

(*b*) there is a tariff certified under section 70.15 that is applicable to the digital reproduction of the work, to the communication of the digital reproduction by telecommunication to persons acting under the authority of the institution and to the printing by those persons of at least one copy of the work; or

(*c*) the institution has been informed by the collective society that is authorized to enter into reprographic agreements with respect to the work that the owner of the copyright in the work has informed it, under subsection (5), that the owner refuses to authorize the collective society to enter into a digital reproduction agreement with respect to the work.

Restriction

(5) If the owner of the copyright in a work informs the collective society that is authorized to enter into reprographic agreements with respect to the work that the owner refuses to authorize it to enter into digital reproduction

c) prendre des mesures en vue d'empêcher l'impression de la reproduction numérique à plus d'un exemplaire par la personne à qui elle a été communiquée au titre de l'alinéa (1)*b*), et toute autre reproduction ou communication;

d) prendre toutes les mesures réglementaires applicables dans les circonstances.

Restriction

(4) L'établissement d'enseignement n'est pas autorisé à faire une reproduction numérique d'une oeuvre au titre de l'alinéa (1)*a*) si, selon le cas :

a) il a conclu avec une société de gestion un accord de reproduction numérique l'autorisant à faire une reproduction numérique de l'oeuvre et à la communiquer par télécommunication aux personnes agissant sous son autorité et autorisant celles-ci à en imprimer un certain nombre d'exemplaires;

b) un tarif homologué en vertu de l'article 70.15 est applicable à la reproduction numérique de l'oeuvre, à la communication de celle-ci par télécommunication aux personnes agissant sous son autorité et à l'impression par celles-ci d'un certain nombre d'exemplaires de l'oeuvre;

c) la société de gestion autorisée à conclure un accord de reproduction par reprographie de l'oeuvre l'a avisé qu'elle a été informée par le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, au titre du paragraphe (5), que celui-ci lui interdit de conclure un accord de reproduction numérique de celle-ci.

Restriction

(5) Si le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre informe la société de gestion autorisée à conclure un accord de reproduction par reprogaphie de l'oeuvre qu'il lui interdit de conclure un accord autorisant la reproduction numérique

agreements with respect to the work, the collective society shall inform the educational institutions with which it has entered into reprographic reproduction agreements with respect to the work that they are not permitted to make digital reproductions under subsection (1).

de celle-ci, la société de gestion informe les établissements d'enseignement avec lesquels elle a conclu un accord de reprographie de l'oeuvre qu'ils ne sont pas autorisés à faire de reproductions numériques de celle-ci au titre du paragraphe (1).

Deeming provision

(6) The owner of the copyright in a work who, in respect of the work, has authorized a collective society to enter into a reprographic reproduction agreement with an educational institution is deemed to have authorized the society to enter into a digital reproduction agreement with the institution — subject to the same restrictions as a reprographic reproduction agreement — unless the owner has refused to give this authorization under subsection (5) or has authorized another collective society to enter into a digital reproduction agreement with respect to the work.

Présomption

(6) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre qui, à l'égard de celle-ci, permet à une société de gestion de conclure un accord de reproduction par reprographie avec un établissement d'enseignement est réputé lui avoir permis, sous réserve des restrictions applicables à cet accord, de conclure un accord de reproduction numérique avec cet établissement, sauf s'il a opposé l'interdiction mentionnée au paragraphe (5) ou s'il a permis à une autre société de gestion de conclure un tel accord.

Maximum amount that may be recovered

(7) In proceedings against an educational institution for making a digital reproduction of a paper form of a work, or for communicating such a reproduction by telecommunication for an educational or training purpose to persons acting under the authority of the institution, the owner of the copyright in the work may not recover an amount more than

(*a*) in the case where there is a digital reproduction licence that meets the conditions described in paragraph (4)(*a*) in respect of the work — or, if none exists in respect of the work, in respect of a work of the same category — the amount of royalties that would be payable under that licence in respect of those acts or, if there is more than one applicable licence, the greatest amount of royalties payable under any of those licences; and

(*b*) in the case where there is no licence described in paragraph (*a*) but there is a reprographic reproduction licence in respect of the work — or, if none exists in respect of the work, in respect of a work of the same category — the amount of royalties that would be payable under that licence in

Dommages-intérêts maximaux

(7) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre qui poursuit un établissement d'enseignement pour avoir fait une reproduction numérique d'une copie de l'oeuvre sur support papier, ou pour avoir communiqué par télécommunication une telle reproduction à des fins pédagogiques à toute personne agissant sous son autorité ne peut recouvrer une somme qui dépasse :

a) dans le cas où il existe une licence de reproduction numérique — conforme aux conditions mentionnées à l'alinéa (4)*a*) — de l'oeuvre ou, à défaut, d'une oeuvre de la même catégorie, la somme qui aurait été versée au titre de cette licence pour l'accomplissement de l'acte en question ou, s'il existe plus d'une telle licence, la somme la plus élevée de toutes celles prévues par ces licences;

b) dans les autres cas, s'il existe une licence de reproduction reprographique de l'oeuvre ou, à défaut, d'une oeuvre de la même catégorie, la somme qui aurait été versée au titre de cette licence pour l'accomplissement de l'acte en question ou, s'il existe plus d'une telle licence, la somme la plus élevée de toutes celles prévues par ces licences.

respect of those acts or, if there is more than one applicable licence, the greatest amount of royalties payable under any of those licences.

No damages

(8) The owner of the copyright in a work may not recover any damages against a person acting under the authority of the educational institution who, in respect of a digital reproduction of the work that is communicated to the person by telecommunication, prints one copy of the work if, at the time of the printing, it was reasonable for the person to believe that the communication was made in accordance with paragraph (1)(*b*).

Dommages-intérêts

(8) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre ne peut recouvrer de dommages-intérêts auprès d'une personne agissant sous l'autorité de l'établissement d'enseignement qui a fait une seule impression d'une reproduction numérique de l'oeuvre qui lui a été communiquée par télécommunication si, au moment de l'impression, il était raisonnable pour la personne de croire que cette communication avait été faite en conformité avec l'alinéa (1)*b*).

Royalties — digital reproduction agreement

30.03 (1) If an educational institution has paid royalties to a collective society for the digital reproduction of a work under paragraph 30.02(3)(*a*) and afterwards the institution enters into a digital reproduction agreement described in paragraph 30.02(4)(*a*) with any collective society,

Accord de reproduction numérique

30.03 (1) Si l'établissement d'enseignement a versé des redevances à une société de gestion à l'égard de la reproduction numérique d'une oeuvre au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*) et qu'il conclut par la suite avec toute société de gestion un accord de reproduction numérique visé à l'alinéa 30.02(4)*a*) :

(*a*) in the case where the institution would — under that digital reproduction agreement — pay a greater amount of royalties for the digital reproduction of that work than what was payable under paragraph 30.02(3)(*a*), the institution shall pay to the collective society to which it paid royalties under that paragraph the difference between

a) dans le cas où l'accord prévoit pour la reproduction numérique de l'oeuvre des redevances supérieures à celles qui étaient payables au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*), l'établissement d'enseignement doit verser à la première société de gestion la différence entre le montant des redevances qu'il aurait eu à verser si l'accord avait été conclu à la date à laquelle il a fait la première reproduction numérique de l'oeuvre au titre de l'alinéa 30.02(1)*a*) et le montant des redevances qu'il lui a versées au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*) à compter de la date d'entrée en vigueur de cet alinéa jusqu'à la date de conclusion de l'accord;

(i) the amount of royalties that the institution would have had to pay for the digital reproduction of that work if the agreement had been entered into on the day on which the institution first made a digital reproduction under paragraph 30.02(1)(*a*), and

(ii) the amount of royalties that the institution paid to the society under paragraph 30.02(3)(*a*) for the digital reproduction of that work from the day on which that paragraph comes into force until the day on which they enter into the digital reproduction agreement; and

(*b*) in the case where the institution would — under that digital reproduction agreement — pay a lesser amount of royalties for the digital reproduction of that work than what was payable under paragraph 30.02(3)(*a*), the

b) dans le cas où l'accord prévoit pour la reproduction numérique de l'oeuvre des redevances inférieures à celles qui étaient payables au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*), la première société de gestion doit verser à l'établissement d'enseignement la différence entre le montant des redevances qu'il lui a versées au titre de cet alinéa à compter de la date d'entrée en vigueur de celui-ci jusqu'à la date de conclusion de l'accord et le montant des redevances qu'il aurait eu à verser si

collective society to which the institution paid royalties under that paragraph shall pay to the institution the difference between

(i) the amount of royalties that the institution paid to the society under paragraph 30.02(3)(*a*) for the digital reproduction of that work from the day on which that paragraph comes into force until the day on which they enter into the digital reproduction agreement, and

(ii) the amount of royalties that the institution would have had to pay for the digital reproduction of that work if the agreement had been entered into on the day on which the institution first made a digital reproduction under paragraph 30.02(1)(*a*).

Royalties — tariff

(2) If an educational institution has paid royalties to a collective society for the digital reproduction of a work under paragraph 30.02(3)(*a*) and afterwards a tariff applies to the digital reproduction of that work under paragraph 30.02(4)(*b*),

(*a*) in the case where the institution would — under the tariff — pay a greater amount of royalties for the digital reproduction of that work than what was payable under paragraph 30.02(3)(*a*), the institution shall pay to the collective society to which it paid royalties under that paragraph the difference between

(i) the amount of royalties that the institution would have had to pay for the digital reproduction of that work if the tariff had been certified on the day on which the institution first made a digital reproduction under paragraph 30.02(1)(*a*), and

(ii) the amount of royalties that the institution paid to the society under paragraph 30.02(3)(*a*) for the digital reproduction of that work from the day on which that paragraph comes into force until the day on which the tariff is certified; and

(*b*) in the case where the institution would — under the tariff — pay a lesser amount of royalties for the digital reproduction of that work than what was payable under paragraph 30.02(3)(*a*), the collective society to which

l'accord avait été conclu à la date à laquelle il a fait cette première reproduction numérique au titre de l'alinéa 30.02(1)*a*).

Tarif pour la reproduction numérique

(2) Si l'établissement d'enseignement a versé des redevances à une société de gestion, au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*), à l'égard de la reproduction numérique d'une oeuvre à laquelle s'applique un tarif visé à l'alinéa 30.02(4)*b*) :

a) dans le cas où les redevances prévues par le tarif sont supérieures à celles qui étaient payables au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*), l'établissement d'enseignement doit verser à la société de gestion la différence entre le montant des redevances qu'il aurait eu à verser si le tarif avait été homologué à la date à laquelle il a fait la première reproduction numérique de l'oeuvre au titre de l'alinéa 30.02(1)*a*) et le montant des redevances qu'il lui a versées au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*) à compter de la date d'entrée en vigueur de cet alinéa jusqu'à la date de l'homologation;

b) dans le cas où les redevances prévues par le tarif sont inférieures à celles qui étaient payables au titre de l'alinéa 30.02(3)*a*), la société de gestion doit verser à l'établissement d'enseignement la différence entre le montant des redevances qu'il lui a versées au titre de cet alinéa à compter de la date d'entrée en vigueur de celui-ci jusqu'à la date de l'homologation et le montant des redevances qu'il aurait eu à verser si le tarif avait été homologué à la date à laquelle il a fait cette première reproduction numérique au titre de l'alinéa 30.02(1)*a*).

the institution paid royalties under that paragraph shall pay to the institution the difference between

(i) the amount of royalties that the institution paid to the society under paragraph 30.02(3)(*a*) for the digital reproduction of that work from the day on which that paragraph comes into force until the day on which the tariff is certified, and

(ii) the amount of royalties that the institution would have had to pay for the digital reproduction of that work if the tariff had been certified on the day on which the institution first made a digital reproduction under paragraph 30.02(1)(*a*).

Work available through Internet

30.04 (1) Subject to subsections (2) to (5), it is not an infringement of copyright for an educational institution, or a person acting under the authority of one, to do any of the following acts for educational or training purposes in respect of a work or other subject-matter that is available through the Internet:

(*a*) reproduce it;

(*b*) communicate it to the public by telecommunication, if that public primarily consists of students of the educational institution or other persons acting under its authority;

(*c*) perform it in public, if that public primarily consists of students of the educational institution or other persons acting under its authority; or

(*d*) do any other act that is necessary for the purpose of the acts referred to in paragraphs (*a*) to (*c*).

Conditions

(2) Subsection (1) does not apply unless the educational institution or person acting under its authority, in doing any of the acts described in that subsection in respect of the work or other subject-matter, mentions the following:

(*a*) the source; and

(*b*) if given in the source, the name of

(i) the author, in the case of a work,

(ii) the performer, in the case of a performer's performance,

Oeuvre sur Internet

30.04 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait pour un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous son autorité d'accomplir les actes ci-après à des fins pédagogiques à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur qui sont accessibles sur l'Internet :

a) les reproduire;

b) les communiquer au public par télécommunication si le public visé est principalement formé d'élèves de l'établissement d'enseignement ou d'autres personnes agissant sous son autorité;

c) les exécuter en public si le public visé est principalement formé d'élèves de l'établissement d'enseignement ou d'autres personnes agissant sous son autorité;

d) accomplir tout autre acte nécessaire à ces actes.

Conditions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si l'établissement d'enseignement ou la personne agissant sous son autorité, dans l'accomplissement des actes visés à ce paragraphe, mentionne :

a) d'une part, la source;

b) d'autre part, si ces renseignements figurent dans la source :

(i) dans le cas d'une oeuvre, le nom de l'auteur,

(iii) the maker, in the case of a sound recording, and

(iv) the broadcaster, in the case of a communication signal.

Non-application

(3) Subsection (1) does not apply if the work or other subject-matter — or the Internet site where it is posted — is protected by a technological measure that restricts access to the work or other subject-matter or to the Internet site.

Non-application

(4) Subsection (1) does not permit a person to do any act described in that subsection in respect of a work or other subject-matter if

(*a*) that work or other subject-matter — or the Internet site where it is posted — is protected by a technological measure that restricts the doing of that act; or

(*b*) a clearly visible notice — and not merely the copyright symbol — prohibiting that act is posted at the Internet site where the work or other subject-matter is posted or on the work or other subject-matter itself.

Non-application

(5) Subsection (1) does not apply if the educational institution or person acting under its authority knows or should have known that the work or other subject-matter was made available through the Internet without the consent of the copyright owner.

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations for the purposes of paragraph (4)(*b*) prescribing what constitutes a clearly visible notice.

1997, c. 24, s. 18(1)

19. Paragraph 30.1(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) in an alternative format if the library, archive or museum or a person acting under the authority of the library, archive or museum considers that the original is currently in a format that is obsolete or is becoming obsolete, or that the technology required to use the original is unavailable or is becoming unavailable;

(ii) dans le cas d'une prestation, le nom de l'artiste-interprète,

(iii) dans le cas d'un enregistrement sonore, le nom du producteur,

(iv) dans le cas d'un signal de communication, le nom du radiodiffuseur.

Non-application

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où le site Internet sur lequel est affiché l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur, ou l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur sont protégés par une mesure technique qui restreint l'accès au site ou à l'oeuvre ou à l'autre objet du droit d'auteur.

Non-application

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser l'accomplissement d'un acte à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur si, selon le cas :

a) le site Internet sur lequel est affiché l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur, ou l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur sont protégés par une mesure technique qui restreint l'accomplissement de cet acte;

b) un avis bien visible — et non le seul symbole du droit d'auteur — stipulant qu'il est interdit d'accomplir cet acte figure sur le site Internet, l'oeuvre ou l'objet.

Non-application

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'établissement d'enseignement ou la personne agissant sous son autorité sait ou devrait savoir que l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur ont été ainsi rendus accessibles sans l'autorisation du titulaire du droit d'auteur.

Règlement

(6) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de l'alinéa (4)*b*), préciser par règlement ce en quoi consiste un avis bien visible.

1997, ch. 24, par. 18(1)

19. L'alinéa 30.1(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) reproduction sur un autre support, la bibliothèque, le musée ou le service d'archives ou toute personne agissant sous l'autorité de ceux-ci étant d'avis que le support original est désuet ou en voie de le devenir ou fait appel à une technique non disponible ou en voie de le devenir;

1997, c. 24, s. 18(1)

20. (1) Subsection 30.2(5) of the Act is replaced by the following:

Patrons of other libraries, etc.

(5) A library, archive or museum, or a person acting under the authority of one, may do, on behalf of a patron of another library, archive or museum, anything under subsection (1) or (2) in relation to printed matter that it is authorized by this section to do on behalf of one of its own patrons.

Limitation regarding copies in digital form

(5.01) A library, archive or museum, or a person acting under the authority of one, may, under subsection (5), make a copy of printed matter in digital form and provide it to a person who has requested it through another library, archive or museum if the providing library, archive or museum or person takes measures to prevent the person who has requested it from

(*a*) making any reproduction of the digital copy, including any paper copies, other than printing one copy of it;

(*b*) communicating the digital copy to any other person; and

(*c*) using the digital copy for more than five business days.

(2) Subsection 30.2(6) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) prescribing the manner and form in which the measures referred to in subsection (5.01) are to be taken.

21. The Act is amended by adding the following after section 31:

Network Services

Network services

31.1 (1) A person who, in providing services related to the operation of the Internet or another digital network, provides any means for the telecommunication or the reproduction of a work or other subject-matter through the Internet or that other network does not, solely by reason of providing those means, infringe copyright in that work or other subject-matter.

1997, ch. 24, par. 18(1)

20. (1) Le paragraphe 30.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Actes destinés aux usagers d'autres bibliothèques, musées ou services d'archives

(5) La bibliothèque, le musée ou le service d'archives, ou toute personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, peuvent, pour ce qui est du matériel imprimé, accomplir pour les usagers d'une autre bibliothèque, d'un autre musée ou d'un autre service d'archives, les actes qu'ils peuvent accomplir, en vertu des paragraphes (1) ou (2), pour leurs propres usagers.

Restrictions applicables aux copies numériques

(5.01) La bibliothèque, le musée ou le service d'archives, ou toute personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, peuvent, au titre du paragraphe (5), faire une copie numérique du matériel imprimé et la fournir à une personne en ayant fait la demande par l'intermédiaire d'une autre bibliothèque, d'un autre musée ou d'un autre service d'archives s'ils prennent, ce faisant, des mesures en vue d'empêcher la personne qui la reçoit de la reproduire, sauf pour une seule impression, de la communiquer à une autre personne ou de l'utiliser pendant une période de plus de cinq jours ouvrables.

(2) Le paragraphe 30.2(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) prévoir des modalités afférentes aux mesures à prendre au titre du paragraphe (5.01).

21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Services réseau

Services réseau

31.1 (1) La personne qui, dans le cadre de la prestation de services liés à l'exploitation d'Internet ou d'un autre réseau numérique, fournit des moyens permettant la télécommunication ou la reproduction d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur par l'intermédiaire de ce réseau ne viole pas le droit d'auteur sur l'oeuvre ou l'autre objet du seul fait qu'elle fournit ces moyens.

Incidental acts

(2) Subject to subsection (3), a person referred to in subsection (1) who caches the work or other subject-matter to make the telecommunication more efficient does not, by virtue of that act alone, infringe copyright in the work or other subject-matter.

Conditions for application

(3) Subsection (2) does not apply unless the person, in respect of the work or other subject-matter,

(*a*) does not modify it;

(*b*) ensures that any directions related to its caching that are established by whoever made it available for telecommunication through the Internet or another digital network, and that lend themselves to automated reading and execution, are read and executed; and

(*c*) does not interfere with the lawful use of technology to obtain data on its use.

Hosting

(4) Subject to subsection (5), a person who, for the purpose of allowing the telecommunication of a work or other subject-matter through the Internet or another digital network, provides digital memory in which another person stores the work or other subject-matter does not, by virtue of that act alone, infringe copyright in the work or other subject-matter.

Condition for application

(5) Subsection (4) does not apply in respect of a work or other subject-matter if the person providing the digital memory knows of a decision of a court of competent jurisdiction to the effect that the person who has stored the work or other subject-matter in the digital memory infringes copyright by making the copy of the work or other subject-matter that is stored or by the way in which he or she uses the work or other subject-matter.

22. Subsection 32.2(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

Acte lié

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si la personne met l'oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur en antémémoire en vue de rendre la télécommunication plus efficace, elle ne viole pas le droit d'auteur sur l'oeuvre ou l'autre objet du seul fait qu'elle accomplit un tel acte.

Conditions d'application

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique que si la personne respecte les conditions ci-après en ce qui a trait à l'oeuvre ou à l'autre objet du droit d'auteur :

a) elle ne les modifie pas;

b) elle veille à ce que les directives relatives à leur mise en antémémoire qui ont été établies par quiconque les a mis à disposition pour télécommunication par l'intermédiaire d'Internet ou d'un autre réseau numérique soient lues et exécutées automatiquement si elles s'y prêtent;

c) elle n'entrave pas l'usage licite de la technologie pour l'obtention de données sur leur utilisation.

Stockage

(4) Sous réserve du paragraphe (5), quiconque fournit à une personne une mémoire numérique pour qu'elle y stocke une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur en vue de permettre leur télécommunication par l'intermédiaire d'Internet ou d'un autre réseau numérique ne viole pas le droit d'auteur sur l'oeuvre ou l'autre objet du seul fait qu'il fournit cette mémoire.

Conditions d'application

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur si la personne qui fournit la mémoire numérique sait qu'un tribunal compétent a rendu une décision portant que la personne qui y a stocké l'oeuvre ou l'autre objet viole le droit d'auteur du fait de leur reproduction ou en raison de la manière dont elle les utilise.

22. Le paragraphe 32.2(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

(*f*) for an individual to use for private or non-commercial purposes a photograph or portrait that was commissioned by the individual for personal purposes and made for valuable consideration, unless the individual and the owner of the copyright in the photograph or portrait have agreed otherwise.

f) le fait pour une personne physique d'utiliser à des fins non commerciales ou privées la photographie ou le portrait qu'elle a commandé à des fins personnelles et qui a été confectionné contre rémunération, à moins que la personne physique et le titulaire du droit d'auteur sur la photographie ou le portrait n'aient conclu une entente à l'effet contraire.

23. The Act is amended by adding the following after section 32.5:

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32.5, de ce qui suit :

Certain rights and interests protected

32.6 Despite sections 27, 28.1 and 28.2, if a person has, before the day on which subsection 15(1.1), 17.1(1) or 18(1.1) applies in respect of a particular performers' performance or sound recording, incurred an expenditure or a liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would, if done after that day, have infringed rights under that subsection, any right or interest of that person that arises from, or in connection with, the doing of that act and that is subsisting and valuable on that day is not, for two years after the day on which this section comes into force, prejudiced or diminished by reason only of the subsequent application of that subsection in respect of the performers' performance or sound recording.

Protection de certains droits et intérêts

32.6 Par dérogation aux articles 27, 28.1 et 28.2, si, avant la date à laquelle les droits visés à l'un des paragraphes 15(1.1), 17.1(1) et 18(1.1) s'appliquent à l'égard d'une prestation ou d'un enregistrement sonore donné, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait ces droits, le seul fait que l'une de ces dispositions s'applique par la suite à la prestation ou à l'enregistrement sonore ne porte pas atteinte, pendant les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date.

1997, c. 24, s. 19

24. Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 24, art. 19

24. Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certain rights and interests protected

33. (1) Despite subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, if a person has, before the later of January 1, 1996 and the day on which a country becomes a treaty country other than a WCT country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that, if that country had been such a treaty country, would have infringed copyright in a work or moral rights in respect of a work, any right or interest of that person that arises from, or in connection with, the doing of that act and that is subsisting and valuable on the later of those days is not, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3), prejudiced or diminished by reason only of that country having become such a treaty country.

Protection de certains droits et intérêts

33. (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, dans le cas où, avant le 1er janvier 1996 ou, si elle est postérieure, la date où un pays devient un pays signataire autre qu'un pays partie au traité de l'ODA, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur ou les droits moraux sur une oeuvre, le seul fait que ce pays soit devenu un tel pays signataire ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

25. The Act is amended by adding the following after section 33:

Certain rights and interests protected

33.1 (1) Despite subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, if a person has, before the later of the day on which this section comes into force and the day on which a country that is a treaty country but not a WCT country becomes a WCT country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that, if that country had been a WCT country, would have infringed a right under paragraph 3(1)(*j*), any right or interest of that person that arises from, or in connection with, the doing of that act and that is subsisting and valuable on the later of those days is not, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3), prejudiced or diminished by reason only of that country having become a WCT country.

Compensation

(2) Despite subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates as against the copyright owner if and when the owner pays the person any compensation that is agreed to between the parties or, failing agreement, that is determined by the Board in accordance with section 78.

Certain rights and interests protected

33.2 (1) Despite subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, if a person has, before the later of the day on which this section comes into force and the day on which a country that is not a treaty country becomes a WCT country, incurred an expenditure or a liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that, if that country had been a WCT country, would have infringed copyright in a work or moral rights in respect of a work, any right or interest of that person that arises from, or in connection with, the doing of that act and that is subsisting and valuable on the later of those days is not, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3), prejudiced or diminished by reason only of that country having become a WCT country.

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :

Protection de certains droits et intérêts

33.1 (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, dans le cas où, avant la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle est postérieure, la date où un pays signataire autre qu'un pays partie au traité de l'ODA devient un pays partie à ce traité, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit visé à l'alinéa 3(1)*j*), le seul fait que ce pays soit devenu un pays partie à ce traité ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

Indemnisation

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent à l'égard du titulaire du droit d'auteur lorsque celui-ci verse à la personne visée à ce paragraphe une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 78.

Protection de certains droits et intérêts

33.2 (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, dans le cas où, avant la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle est postérieure, la date où un pays qui n'est pas un pays signataire devient un pays partie au traité de l'ODA, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur ou les droits moraux sur une oeuvre, le seul fait que ce pays soit devenu un pays partie à ce traité ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

Compensation

(2) Despite subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates as against the copyright owner if and when that owner pays the person any compensation that is agreed to between the parties or, failing agreement, that is determined by the Board in accordance with section 78.

Indemnisation

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent à l'égard du titulaire du droit d'auteur lorsque celui-ci verse à la personne visée à ce paragraphe une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 78.

26. The Act is amended by adding the following before section 34:

26. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 34, de ce qui suit :

Copyright Infringement

Violations du droit d'auteur

1997, c. 24, s. 20(1)

27. Subsection 34(2) of the Act is replaced by the following:

27. Le paragraphe 34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, par. 20(1)

Moral rights

(2) In any proceedings for an infringement of moral rights, the court may grant to the holder of those rights all remedies by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

Droits moraux

(2) Le tribunal saisi d'un recours en violation des droits moraux peut accorder au titulaire de ces droits les réparations qu'il pourrait accorder, par voie d'injonction, de dommages-intérêts, de reddition de compte, de remise ou autrement, et que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit.

1997, c. 24, s. 20(1)

28. The portion of subsection 34.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

28. Le passage du paragraphe 34.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, par. 20(1)

Presumptions respecting copyright and ownership

34.1 (1) In any civil proceedings taken under this Act in which the defendant puts in issue either the existence of the copyright or the title of the plaintiff to it,

Présomption de propriété

34.1 (1) Dans toute procédure civile engagée en vertu de la présente loi où le défendeur conteste l'existence du droit d'auteur ou la qualité du demandeur :

1997, c. 24, s. 20(1)

29. Sections 36 and 37 of the Act are repealed.

29. Les articles 36 et 37 de la même loi sont abrogés.

1997, ch. 24, par. 20(1)

1997, c. 24, s. 20(1)

30. (1) Subsection 38.1(2) of the Act is replaced by the following:

30. (1) Le paragraphe 38.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, par. 20(1)

Limitation

(1.1) If a copyright owner has made an election under subsection (1), a defendant who is an individual is liable for statutory damages of $500 in respect of all the defendant's infringements that were done for the defendant's private purposes and that are involved in the proceedings.

Limite

(1.1) Si le titulaire du droit d'auteur se prévaut du paragraphe (1) à l'égard d'une personne physique qui a commis les violations à des fins privées, le montant des dommages-intérêts préétablis est fixé à 500 $.

Infringements not involved in the proceedings

(1.2) However, the copyright owner may not recover statutory damages from a defendant referred to in subsection (1.1) in respect of the defendant's infringements that

Réserve

(1.2) Toutefois, le titulaire du droit d'auteur ne pourra pas recouvrer de dommages-intérêts préétablis auprès de la personne visée au paragraphe (1.1) pour des violations qu'elle a commises à des fins privées avant la date de l'introduction de l'instance et qu'il ne lui a pas reprochées dans le cadre de celle-ci.

(*a*) were done for the defendant's private purposes before the institution of the proceedings in which the election was made; and

(*b*) are not involved in those proceedings.

No other statutory damages

(1.3) If a copyright owner has made an election under subsection (1) in respect of a defendant referred to in subsection (1.1), no other copyright owner may elect statutory damages in respect of that defendant for the defendant's infringements that were done for the defendant's private purposes before the institution of the proceedings in which the election was made.

Réserve

(1.3) Si un titulaire du droit d'auteur a déjà choisi, dans le cadre d'une instance, de recouvrer des dommages-intérêts préétablis auprès de la personne visée au paragraphe (1.1), il n'est plus possible à aucun autre titulaire du droit d'auteur de recouvrer de tels dommages-intérêts auprès de celle-ci pour des violations commises à des fins privées avant la date de l'introduction de l'instance.

Circumvention of technological measures

(1.4) Subsections (1.1) to (1.3) do not apply with respect to infringements that were made possible because the defendant circumvented or caused to be circumvented a technological measure that protected the work or other subject-matter, within the meanings of the definitions "circumvent" and "technological measure" in section 41.

Non-application

(1.4) Les paragraphes (1.1) à (1.3) ne s'appliquent pas aux violations commises grâce au contournement — au sens de l'article 41 —, par la personne ou pour son compte, de la mesure technique — au sens de cet article — protégeant l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur.

Defendant unaware of infringement

(2) If subsection (1.1) does not apply and the defendant satisfies the court that the defendant was not aware and had no reasonable grounds to believe that the defendant had infringed copyright, the court may reduce the amount of an award under subsection (1) to less than $500, but not less than $200.

Cas particuliers

(2) Si le paragraphe (1.1) ne s'applique pas et que le défendeur convainc le tribunal qu'il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'il avait violé le droit d'auteur, le tribunal peut réduire le montant des dommages-intérêts préétablis visés au paragraphe (1) jusqu'à 200 $.

1997, c. 24, s. 20(1)

(2) The portion of subsection 38.1(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 24, par. 20(1)

(2) Le passage du paragraphe 38.1(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Factors to consider

(5) In exercising its discretion under subsections (1) and (2) to (4), the court shall consider all relevant factors, including

Facteurs

(5) Lorsqu'il rend une décision relativement aux paragraphes (1) ou (2) à (4), le tribunal tient compte notamment des facteurs suivants :

(3) Subsection 38.1(6) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(3) Le paragraphe 38.1(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(*d*) an educational institution that is sued in the circumstances referred to in subsection 30.02(7) or a person acting under its authority who is sued in the circumstances referred to in subsection 30.02(8).

d) l'établissement d'enseignement qui est poursuivi dans les circonstances prévues au paragraphe 30.02(7) et la personne agissant sous son autorité qui est poursuivie dans les circonstances prévues au paragraphe 30.02(8).

1997, c. 24, s. 22

31. Section 41 of the Act is replaced by the following:

Technological Measures and Rights Management Information

Definitions

41. The following definitions apply in this section and in sections 41.1 to 41.2.

"circumvent" « *contourner* »

"circumvent" means,

(*a*) in respect of a technological measure within the meaning of paragraph (*a*) of the definition "technological measure", to descramble a scrambled work or decrypt an encrypted work or to otherwise avoid, bypass, remove, deactivate or impair the technological measure, unless done with the authority of the copyright owner; and

(*b*) in respect of a technological measure within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "technological measure", to avoid, bypass, remove, deactivate or impair the technological measure.

"technological measure" « *mesure technique* »

"technological measure" means any effective technology, device or component that, in the ordinary course of its operation,

(*a*) controls access to a work, to a performer's performance fixed in a sound recording or to a sound recording and whose use is authorized by the copyright owner; or

(*b*) restricts the doing — with respect to a work, to a perform- er's performance fixed in a sound recording or to a sound recording — of any act referred to in section 3, 15 or 18 and any act for which remuneration is payable under section 19.

Prohibition

41.1 (1) No person shall

(*a*) circumvent a technological measure within the meaning of paragraph (*a*) of the definition "technological measure" in section 41;

(*b*) offer services to the public or provide services if

(i) the services are offered or provided primarily for the purposes of circumventing a technological measure,

31. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 22

Mesures techniques et information sur le régime des droits

Définitions

41. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 41.1 à 41.2.

« contourner » "circumvent"

« contourner »

a) S'agissant de la mesure technique au sens de l'alinéa *a*) de la définition de ce terme, éviter, supprimer, désactiver ou entraver la mesure — notamment décoder ou déchiffrer l'oeuvre protégée par la mesure — sans l'autorisation du titulaire du droit d'auteur;

b) s'agissant de la mesure technique au sens de l'alinéa *b*) de la définition de ce terme, éviter, supprimer, désactiver ou entraver la mesure.

« mesure technique » "technological measure"

« mesure technique » Toute technologie ou tout dispositif ou composant qui, dans le cadre normal de son fonctionnement :

a) soit contrôle efficacement l'accès à une oeuvre, à une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou à un enregistrement sonore et est autorisé par le titulaire du droit d'auteur;

b) soit restreint efficacement l'accomplissement, à l'égard d'une oeuvre, d'une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou d'un enregistrement sonore, d'un acte visé aux articles 3, 15 ou 18 ou pour lequel l'article 19 prévoit le versement d'une rémunération.

Interdiction

41.1 (1) Nul ne peut :

a) contourner une mesure technique au sens de l'alinéa *a*) de la définition de ce terme à l'article 41;

b) offrir au public ou fournir des services si, selon le cas :

(i) les services ont pour principal objet de contourner une mesure technique,

(ii) the uses or purposes of those services are not commercially significant other than when they are offered or provided for the purposes of circumventing a technological measure, or

(iii) the person markets those services as being for the purposes of circumventing a technological measure or acts in concert with another person in order to market those services as being for those purposes; or

(*c*) manufacture, import, provide — including by selling or renting — offer for sale or rental or distribute any technology, device or component if

(i) the technology, device or component is designed or produced primarily for the purposes of circumventing a technological measure,

(ii) the uses or purposes of the technology, device or component are not commercially significant other than when it is used for the purposes of circumventing a technological measure, or

(iii) the person markets the technology, device or component as being for the purposes of circumventing a technological measure or acts in concert with another person in order to market the technology, device or component as being for those purposes.

Circumvention of technological measure

(2) The owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording in respect of which paragraph (1)(*a*) has been contravened is, subject to this Act and any regulations made under section 41.2, entitled to all remedies — by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise — that are or may be conferred by law for the infringement of copyright against the person who contravened that paragraph.

No statutory damages

(3) The owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording in respect of

(ii) les services n'ont aucune application ou utilité importante du point de vue commercial si ce n'est le contournement d'une mesure technique,

(iii) il présente — lui-même ou de concert avec une autre personne — les services comme ayant pour objet le contournement d'une mesure technique;

c) fabriquer, importer, fournir, notamment par vente ou location, offrir en vente ou en location ou mettre en circulation toute technologie ou tout dispositif ou composant si, selon le cas :

(i) la technologie ou le dispositif ou composant a été conçu ou produit principalement en vue de contourner une mesure technique,

(ii) la technologie ou le dispositif ou composant n'a aucune application ou utilité importante du point de vue commercial si ce n'est le contournement d'une mesure technique,

(iii) il présente au public — lui-même ou de concert avec une autre personne — la technologie ou le dispositif ou composant comme ayant pour objet le contournement d'une mesure technique.

Contournement de la mesure technique

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements pris en vertu de l'article 41.2, le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre, une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou un enregistrement sonore est admis, en cas de contravention de l'alinéa (1)*a*) relativement à l'oeuvre, à la prestation ou à l'enregistrement, à exercer contre le contrevenant tous les recours — en vue notamment d'une injonction, de dommages-intérêts, d'une reddition de compte ou d'une remise — que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit d'auteur.

Réserve

(3) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre, une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou un enregistrement

which paragraph (1)(*a*) has been contravened may not elect under section 38.1 to recover statutory damages from an individual who contravened that paragraph only for his or her own private purposes.

sonore n'est pas admis à recouvrer les dommages-intérêts préétablis visés à l'article 38.1 dans le cas où l'auteur de la contravention à l'alinéa (1)*a*) est une personne physique et n'a contrevenu à cet alinéa qu'à des fins privées.

Services, technology, device or component

(4) Every owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording in respect of which a technological measure has been or could be circumvented as a result of the contravention of paragraph (1)(*b*) or (*c*) is, subject to this Act and any regulations made under section 41.2, entitled to all remedies — by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise — that are or may be conferred by law for the infringement of copyright against the person who contravened paragraph (1)(*b*) or (*c*).

Services, technologie, dispositif ou composant

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements pris en vertu de l'article 41.2, le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre, une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou un enregistrement sonore est admis à exercer, contre la personne qui a contrevenu aux alinéas (1)*b*) ou *c*), tous les recours — en vue notamment d'une injonction, de dommages-intérêts, d'une reddition de compte ou d'une remise — que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit d'auteur, dans le cas où la contravention a entraîné ou pourrait entraîner le contournement de la mesure technique qui protège l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement.

Law enforcement and national security

41.11 (1) Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply if a technological measure is circumvented for the purposes of an investigation related to the enforcement of any Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, or for the purposes of activities related to the protection of national security.

Enquêtes

41.11 (1) L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas dans le cas où la mesure technique est contournée dans le cadre d'une enquête relative à l'application d'une loi fédérale ou provinciale ou d'activités liées à la sécurité nationale.

Services

(2) Paragraph 41.1(1)(*b*) does not apply if the services are provided by or for the persons responsible for carrying out such an investigation or such activities.

Services

(2) L'alinéa 41.1(1)*b*) ne s'applique pas dans le cas où les services sont fournis par les personnes chargées de mener l'enquête ou les activités ou pour ces personnes.

Technology, device or component

(3) Paragraph 41.1(1)(*c*) does not apply if the technology, device or component is manufactured, imported or provided by the persons responsible for carrying out such an investigation or such activities, or is manufactured, imported, provided or offered for sale or rental as a service provided to those persons.

Technologie, dispositif ou composant

(3) L'alinéa 41.1(1)*c*) ne s'applique pas dans le cas où la technologie ou le dispositif ou composant est fabriqué, importé ou fourni par les personnes chargées de mener l'enquête ou les activités ou fabriqué, importé, offert en vente ou en location ou fourni dans le cadre de la prestation de services à ces personnes.

Interoperability of computer programs

41.12 (1) Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply to a person who owns a computer program or a copy of it, or has a licence to use the program or copy, and who circumvents a technological measure that protects that program or copy for the sole purpose of obtaining information that would allow the person to make the program and any other computer program interoperable.

Interopérabilité

41.12 (1) L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas à la personne qui est le propriétaire d'un programme d'ordinateur ou d'un exemplaire de celui-ci, ou qui est titulaire d'une licence en permettant l'utilisation, et qui contourne la mesure technique le protégeant dans le seul but d'obtenir de l'information lui permettant de rendre ce programme et un autre programme d'ordinateur interopérables.

Services

(2) Paragraph 41.1(1)(*b*) does not apply to a person who offers services to the public or provides services for the purposes of circumventing a technological measure if the person does so for the purpose of making the computer program and any other computer program interoperable.

Services

(2) L'alinéa 41.1(1)*b*) ne s'applique pas à la personne qui offre au public ou fournit des services en vue de contourner la mesure technique afin de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables.

Technology, device or component

(3) Paragraph 41.1(1)(*c*) does not apply to a person who manufactures, imports or provides a technology, device or component for the purposes of circumventing a technological measure if the person does so for the purpose of making the computer program and any other computer program interoperable and

(*a*) uses that technology, device or component only for that purpose; or

(*b*) provides that technology, device or component to another person only for that purpose.

Technologie, dispositif ou composant

(3) L'alinéa 41.1(1)*c*) ne s'applique pas à la personne qui fabrique, importe ou fournit une technologie ou un dispositif ou composant en vue de contourner la mesure technique afin de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables et qui, soit les utilise uniquement à cette fin, soit les fournit à une autre personne uniquement à cette fin.

Sharing of information

(4) A person referred to in subsection (1) may communicate the information obtained under that subsection to another person for the purposes of allowing that person to make the computer program and any other computer program interoperable.

Communication de l'information

(4) La personne visée au paragraphe (1) peut communiquer l'information ainsi obtenue à toute autre personne afin de lui permettre de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables.

Limitation

(5) A person to whom the technology, device or component referred to in subsection (3) is provided or to whom the information referred to in subsection (4) is communicated may use it only for the purpose of making the computer program and any other computer program interoperable.

Utilisation de technologie et d'information

(5) La personne à qui la technologie ou le dispositif ou composant visé au paragraphe (3) est fourni ou à qui l'information visée au paragraphe (4) est communiquée peut uniquement les utiliser en vue de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables.

Non-application

(6) However, a person is not entitled to benefit from the exceptions under subsections (1) to (3) or (5) if, for the purposes of making the computer program and any other computer program interoperable, the person does an act that constitutes an infringement of copyright.

Exclusion

(6) Ne peut toutefois bénéficier de l'application des paragraphes (1) à (3) ou (5) la personne qui, en vue de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables, accomplit un acte qui constitue une violation du droit d'auteur.

Non-application

(7) Furthermore, a person is not entitled to benefit from the exception under subsection (4) if, for the purposes of making the computer program and any other computer program interoperable, the person does an act that constitutes an infringement of copyright or an act that contravenes any Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

Exclusion

(7) Ne peut non plus bénéficier de l'application du paragraphe (4) la personne qui, en vue de rendre le programme et un autre programme d'ordinateur interopérables, accomplit un acte qui constitue une violation du droit d'auteur ou qui contrevient à une loi fédérale ou provinciale.

Encryption research

41.13 (1) Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply to a person who, for the purposes of encryption research, circumvents a technological measure by means of decryption if

(*a*) it would not be practical to carry out the research without circumventing the technological measure;

(*b*) the person has lawfully obtained the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording that is protected by the technological measure; and

(*c*) the person has informed the owner of the copyright in the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording who has applied the technological measure.

Non-application

(2) However, a person acting in the circumstances referred to in subsection (1) is not entitled to benefit from the exception under that subsection if the person does an act that constitutes an infringement of copyright or an act that contravenes any Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

Technology, device or component

(3) Paragraph 41.1(1)(*c*) does not apply to a person referred to in subsection (1) who manufactures a technology, device or component for the purposes of circumventing a technological measure that is subject to paragraph 41.1(1)(*a*) if the person does so for the purpose of encryption research and

(*a*) uses that technology, device or component only for that purpose; or

(*b*) provides that technology, device or component only for that purpose to another person who is collaborating with the person.

Personal information

41.14 (1) Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply to a person who circumvents a technological measure if

(*a*) the work, performer's performance fixed in a sound recording or sound recording that is protected by the technological measure is not accompanied by a notice indicating that its use will permit a third party to collect and communicate personal information relating to the user or, in the case where it is accom-

Chiffrement

41.13 (1) L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas à la personne qui, en vue de faire une recherche sur le chiffrement, contourne une mesure technique au moyen du déchiffrement, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la recherche est difficilement réalisable autrement;

b) l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore a été obtenu légalement;

c) la personne en a informé le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore qui a protégé l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement par la mesure.

Exclusion

(2) Ne peut toutefois bénéficier de l'application du paragraphe (1) la personne qui, dans les circonstances prévues par ce paragraphe, accomplit un acte qui constitue une violation du droit d'auteur ou qui contrevient à une loi fédérale ou provinciale.

Technologie, dispositif ou composant

(3) L'alinéa 41.1(1)*c*) ne s'applique pas à la personne visée au paragraphe (1) qui fabrique une technologie ou un dispositif ou composant en vue de contourner la mesure technique visée par l'alinéa 41.1(1)*a*) afin de faire une recherche sur le chiffrement et qui, soit l'utilise uniquement à cette fin, soit le fournit à une autre personne qui collabore avec elle à la recherche sur le chiffrement.

Renseignements personnels

41.14 (1) L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas à la personne qui contourne la mesure technique protégeant une oeuvre, une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou un enregistrement sonore si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement n'est pas accompagné d'un avertissement indiquant que son utilisation permet à un tiers de collecter et de communiquer des

panied by such a notice, the user is not provided with the option to prevent the collection and communication of personal information without the user's use of it being restricted; and

(*b*) the only purpose of circumventing the technological measure is to verify whether it permits the collection or communication of personal information and, if it does, to prevent it.

renseignements personnels sur l'utilisateur ou, s'il l'est, l'utilisateur ne peut empêcher la collecte et la communication de ces renseignements sans que l'utilisation ne soit restreinte;

b) le contournement a uniquement pour objet de vérifier si la mesure technique ou l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement permet la collecte ou la communication de renseignements personnels ou, le cas échéant, de les empêcher.

Services, technology, device or component

(2) Paragraphs 41.1(1)(*b*) and (*c*) do not apply to a person who offers services to the public or provides services, or manufactures, imports or provides a technology, device or component, for the purposes of circumventing a technological measure in accordance with subsection (1), to the extent that the services, technology, device or component do not unduly impair the technological measure.

Services, technologie, dispositif ou composant

(2) Les alinéas 41.1(1)*b*) et *c*) ne s'appliquent pas à la personne qui offre au public ou fournit des services, ou qui fabrique, importe ou fournit une technologie ou un dispositif ou composant, en vue du contournement d'une mesure technique en conformité avec le paragraphe (1) dans la mesure où les services, la technologie ou le dispositif ou composant ne nuisent pas indûment au fonctionnement de la mesure technique.

Security

41.15 (1) Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply to a person who circumvents a technological measure that is subject to that paragraph for the sole purpose of, with the consent of the owner or administrator of a computer, computer system or computer network, assessing the vulnerability of the computer, system or network or correcting any security flaws.

Sécurité

41.15 (1) L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas à la personne qui contourne la mesure technique visée par cet alinéa dans le seul but d'évaluer la vulnérabilité d'un ordinateur, d'un système informatique ou d'un réseau d'ordinateurs ou de corriger tout défaut de sécurité dans le cas où l'évaluation ou la correction sont autorisées par le propriétaire ou l'administrateur de ceux-ci.

Services

(2) Paragraph 41.1(1)(*b*) does not apply if the services are provided to a person described in subsection (1).

Services

(2) L'alinéa 41.1(1)*b*) ne s'applique pas dans le cas où les services sont fournis à la personne visée au paragraphe (1).

Technology, device or component

(3) Paragraph 41.1(1)(*c*) does not apply if the technology, device or component is manufactured or imported by a person described in subsection (1), or is manufactured, imported, provided — including by selling or renting — offered for sale or rental or distributed as a service provided to that person.

Technologie, dispositif ou composant

(3) L'alinéa 41.1(1)*c*) ne s'applique pas dans le cas où la technologie ou le dispositif ou composant est fabriqué ou importé par la personne visée au paragraphe (1), ou est fabriqué, importé, fourni, notamment par vente ou location, offert en vente ou en location ou mis en circulation dans le cadre de services fournis à cette personne.

Non-application

(4) A person acting in the circumstances referred to in subsection (1) is not entitled to benefit from the exception under that subsection if the person does an act that constitutes an

Exclusion

(4) Ne peut toutefois bénéficier de l'application du paragraphe (1) la personne qui, dans les circonstances prévues par ce paragraphe, accomplit un acte qui constitue une violation du droit d'auteur ou qui contrevient à une loi fédérale ou provinciale.

infringement of copyright or an act that contravenes any Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

Persons with perceptual disabilities

41.16 (1) Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply to

(*a*) a person with a perceptual disability who circumvents a technological measure for the sole purpose of making a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording perceptible to that person;

(*b*) a person who circumvents a technological measure at the request of a person with a perceptual disability for the sole purpose of making a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording perceptible to the person with the perceptual disability; or

(*c*) a non-profit organization acting for the benefit of a person with a perceptual disability that circumvents a technological measure for the sole purpose of making a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording perceptible to that person.

Services, technology, device or component

(2) Paragraphs 41.1(1)(*b*) and (*c*) do not apply to a person who offers or provides services to persons or organizations referred to in subsection (1), or manufactures, imports or provides a technology, device or component, for the purposes of enabling those persons or organizations to circumvent a technological measure in accordance with that subsection, to the extent that the services, technology, device or component do not unduly impair the technological measure.

Broadcasting undertakings

41.17 Paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply to a broadcasting undertaking that circumvents a technological measure for the sole purpose of making an ephemeral reproduction of a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording in accordance with section 30.9, unless the owner of the copyright in the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording that is protected by the technological measure makes available the necessary means to

Personnes ayant une déficience perceptuelle

41.16 (1) L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas à la personne ayant une déficience perceptuelle — ni à la personne agissant à sa demande ou à l'organisme sans but lucratif agissant dans son intérêt — qui contourne la mesure technique dans le seul but de rendre perceptible l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore protégé par la mesure.

Services, technologie, dispositif ou composant

(2) Les alinéas 41.1(1)*b*) et *c*) ne s'appliquent pas à la personne qui offre ou fournit des services, ou qui fabrique, importe ou fournit une technologie ou un dispositif ou composant, en vue de permettre aux personnes ou à l'organisme visés au paragraphe (1) de contourner une mesure technique en conformité avec ce paragraphe dans la mesure où les services, la technologie ou le dispositif ou composant ne nuisent pas indûment au fonctionnement de la mesure technique.

Entreprises de radiodiffusion

41.17 L'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas à l'entreprise de radiodiffusion qui contourne la mesure technique dans le seul but de faire une reproduction éphémère conformément à l'article 30.9 dans le cas où le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore protégé par la mesure technique ne lui fournit pas les moyens de faire une telle reproduction en temps utile, compte tenu des exigences des affaires normales de l'entreprise.

enable the making of such a reproduction in a timely manner in light of the broadcasting undertaking's business requirements.

Reduction of damages

41.18 A court may reduce or remit the amount of damages it awards in the circumstances described in subsection 41.1(1) if the defendant satisfies the court that the defendant was not aware, and had no reasonable grounds to believe, that the defendant's acts constituted a contravention of that subsection.

Annulation ou réduction de dommages-intérêts

41.18 Le tribunal peut annuler ou réduire le montant des dommages-intérêts qu'il accorde, dans les cas visés au paragraphe 41.1(1), si le défendeur le convainc qu'il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'il avait contrevenu à ce paragraphe.

Injunction only remedy

41.19 If a court finds that a defendant that is a library, archive or museum or an educational institution has contravened subsection 41.1(1) and the defendant satisfies the court that it was not aware, and had no reasonable grounds to believe, that its actions constituted a contravention of that subsection, the plaintiff is not entitled to any remedy other than an injunction.

Cas où le seul recours est l'injonction

41.19 Dans le cas où le défendeur est une bibliothèque, un musée, un service d'archives ou un établissement d'enseignement et où le tribunal est d'avis qu'il a contrevenu au paragraphe 41.1(1), le demandeur ne peut obtenir qu'une injonction à l'égard du défendeur si celui-ci convainc le tribunal qu'il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'il avait contrevenu à ce paragraphe.

Regulations

41.2 (1) The Governor in Council may make regulations excluding from the application of section 41.1 any technological measure that protects a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording, or classes of them, or any class of such technological measures, if the Governor in Council considers that the application of that section to the technological measure or class of technological measures would unduly restrict competition in the aftermarket sector in which the technological measure is used.

Règlements

41.2 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de l'article 41.1 toute mesure technique ou catégorie de mesures techniques protégeant l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore ou toute catégorie de ceux-ci, s'il estime que l'application de cet article à la mesure diminuerait indûment la concurrence sur le marché secondaire où celle-ci est utilisée.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing additional circumstances in which paragraph 41.1(1)(*a*) does not apply, after taking into consideration the following factors:

(i) whether not being permitted to circumvent a technological measure that is subject to that paragraph could adversely affect the use a person may make of a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording when that use is authorized,

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir d'autres cas dans lesquels l'alinéa 41.1(1)*a*) ne s'applique pas, compte tenu des critères suivants :

(i) le fait que l'impossibilité de contourner une mesure technique visée par cet alinéa pourrait nuire à une utilisation autorisée qui peut être faite d'une oeuvre, d'une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou d'un enregistrement sonore,

(ii) l'accessibilité sur le marché de l'oeuvre, de la prestation ou de l'enregistrement,

(ii) whether the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording is commercially available,

(iii) whether not being permitted to circumvent a technological measure that is subject to that paragraph could adversely affect criticism, review, news reporting, commentary, teaching, scholarship or research that could be made or done in respect of the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording,

(iv) whether being permitted to circumvent a technological measure that is subject to that paragraph could adversely affect the market for the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording or its market value,

(v) whether the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording is commercially available in a medium and in a quality that is appropriate for non-profit archival, preservation or educational uses, and

(vi) any other relevant factor; and

(*b*) requiring the owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording that is protected by a technological measure to provide access to the work, performer's performance fixed in a sound recording or sound recording to persons who are entitled to the benefit of any of the limitations on the application of paragraph 41.1(1)(*a*) prescribed under paragraph (*a*). The regulations may prescribe the manner in which, and the time within which, access is to be provided, as well as any conditions that the owner of the copyright is to comply with.

(iii) le fait que l'impossibilité de contourner une telle mesure technique pourrait nuire à toute critique et à tout compte rendu, nouvelle, commentaire, enseignement, étude ou recherche dont l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement peut faire l'objet,

(iv) le fait que la possibilité de contourner une telle mesure technique pourrait nuire à la valeur marchande, ou à la demande sur le marché, de l'oeuvre, de la prestation ou de l'enregistrement,

(v) le fait que l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement protégé par une telle mesure technique est accessible sur le marché et est sur un support qui permet l'archivage par une organisation sans but lucratif, la préservation ou l'utilisation à des fins pédagogiques,

(vi) tout autre critère pertinent;

b) prévoir que le titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement protégé par une telle mesure technique est tenu d'y donner accès à la personne qui jouit d'une exception prévue sous le régime de l'alinéa *a*) et préciser les modalités — notamment de temps — d'accès ou autres auxquelles le titulaire doit se conformer.

Prohibition — rights management information

41.21 (1) No person shall knowingly remove or alter any rights management information in electronic form without the consent of the owner of the copyright in the work, the performer's performance or the sound recording, if the person knows or should have known that the removal or alteration will facilitate or

Interdiction : information sur le régime des droits

41.21 (1) Nul ne peut supprimer ou modifier sciemment, sans l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre, la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou l'enregistrement sonore, l'information sur le régime des droits sous forme électronique, alors qu'il sait ou devrait savoir que cet acte aura pour effet de

conceal any infringement of the owner's copyright or adversely affect the owner's right to remuneration under section 19.

Removal or alteration of rights management information

(2) The owner of the copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording is, subject to this Act, entitled to all remedies — by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise — that are or may be conferred by law for the infringement of copyright against a person who contravenes subsection (1).

Subsequent acts

(3) The copyright owner referred to in subsection (2) has the same remedies against a person who, without the owner's consent, knowingly does any of the following acts with respect to any material form of the work, the performer's performance fixed in a sound recording or the sound recording and knows or should have known that the rights management information has been removed or altered in a way that would give rise to a remedy under that subsection:

(*a*) sells it or rents it out;

(*b*) distributes it to an extent that the copyright owner is prejudicially affected;

(*c*) by way of trade, distributes it, exposes or offers it for sale or rental or exhibits it in public;

(*d*) imports it into Canada for the purpose of doing anything referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*); or

(*e*) communicates it to the public by telecommunication.

Definition of "rights management information"

(4) In this section, "rights management information" means information that

(*a*) is attached to or embodied in a copy of a work, a performer's performance fixed in a sound recording, or a sound recording, or appears in connection with its communication to the public by telecommunication; and

(*b*) identifies or permits the identification of the work or its author, the performance or its performer, the sound recording or its maker or the holder of any rights in the work, the performance or the sound recording, or

faciliter ou de cacher toute violation du droit d'auteur du titulaire ou de porter atteinte à son droit d'être rémunéré en vertu de l'article 19.

Suppression ou modification de l'information sur le régime des droits

(2) Le titulaire du droit d'auteur est alors admis, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, à exercer contre la personne qui contrevient au paragraphe (1) tous les recours — en vue notamment d'une injonction, de dommages-intérêts, d'une reddition de compte ou d'une remise — que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit d'auteur.

Autres actes

(3) Le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2) a les mêmes recours contre la personne qui, sans son autorisation, accomplit sciemment tout acte ci-après en ce qui a trait à toute forme matérielle de l'oeuvre, de la prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou de l'enregistrement sonore, alors qu'elle sait ou devrait savoir que l'information sur le régime des droits a été supprimée ou modifiée de manière à donner lieu à un recours au titre de ce paragraphe :

a) la vente ou la location;

b) la mise en circulation de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;

c) la mise en circulation, la mise ou l'offre en vente ou en location, ou l'exposition en public, dans un but commercial;

d) l'importation au Canada en vue de l'un des actes visés aux alinéas *a*) à *c*);

e) la communication au public par télécommunication.

Définition de « information sur le régime des droits »

(4) Au présent article, « information sur le régime des droits » s'entend de l'information qui, d'une part, est jointe ou intégrée à un exemplaire d'une oeuvre, à une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou à un enregistrement sonore, ou apparaît à l'égard de leur communication au public par télécommunication et qui, d'autre part, les identifie, en identifie l'auteur, l'artiste-interprète ou le producteur, ou identifie tout titulaire d'un droit sur eux, ou permet de le faire. Est également visée par la présente définition l'information sur les conditions et modalités de leur utilisation.

concerns the terms or conditions of the work's, performance's or sound recording's use.

General Provisions

Protection of separate rights

41.22 (1) Subject to this section, the owner of any copyright, or any person or persons deriving any right, title or interest by assignment or grant in writing from the owner, may individually for himself or herself, as a party to the proceedings in his or her own name, protect and enforce any right that he or she holds, and, to the extent of that right, title and interest, is entitled to the remedies provided by this Act.

Copyright owner to be made party

(2) If proceedings under subsection (1) are taken by a person other than the copyright owner, the copyright owner shall be made a party to those proceedings, except

(*a*) in the case of proceedings taken under section 44.1, 44.2 or 44.4;

(*b*) in the case of interlocutory proceedings, unless the court is of the opinion that the interests of justice require the copyright owner to be a party; and

(*c*) in any other case in which the court is of the opinion that the interests of justice do not require the copyright owner to be a party.

Owner's liability for costs

(3) A copyright owner who is made a party to proceedings under subsection (2) is not liable for any costs unless the copyright owner takes part in the proceedings.

Apportionment of damages, profits

(4) If a copyright owner is made a party to proceedings under subsection (2), the court, in awarding damages or profits, shall, subject to any agreement between the person who took the proceedings and the copyright owner, apportion the damages or profits referred to in subsection 35(1) between them as the court considers appropriate.

Concurrent jurisdiction of Federal Court

41.23 The Federal Court has concurrent jurisdiction with provincial courts to hear and determine all proceedings, other than the prosecution of offences under sections 42 and

Dispositions générales

Protection des droits distincts

41.22 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le titulaire d'un droit d'auteur ou quiconque possède un droit, un titre ou un intérêt acquis par cession ou concession consentie par écrit par le titulaire peut, individuellement pour son propre compte, en son propre nom comme partie à une procédure, soutenir et faire valoir les droits qu'il détient, et il peut exercer les recours prévus par la présente loi dans toute l'étendue de son droit, de son titre et de son intérêt.

Partie à la procédure

(2) Lorsqu'une procédure est engagée au titre du paragraphe (1) par une personne autre que le titulaire du droit d'auteur, ce dernier doit être constitué partie à cette procédure sauf:

a) dans le cas d'une procédure engagée en vertu des articles 44.1, 44.2 ou 44.4;

b) dans le cas d'une procédure interlocutoire, à moins que le tribunal estime qu'il est dans l'intérêt de la justice de constituer le titulaire du droit d'auteur partie à la procédure;

c) dans tous les autres cas où le tribunal estime que l'intérêt de la justice ne l'exige pas.

Frais

(3) Le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2) n'est pas tenu de payer les frais à moins d'avoir participé à la procédure.

Répartition des dommages-intérêts

(4) Le tribunal peut, sous réserve de toute entente entre le demandeur et le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2), répartir entre eux, de la manière qu'il estime indiquée, les dommages-intérêts et les profits visés au paragraphe 35(1).

Juridiction concurrente de la Cour fédérale

41.23 La Cour fédérale, concurremment avec les tribunaux provinciaux, connaît de toute procédure liée à l'application de la présente loi, à l'exclusion des poursuites des infractions visées aux articles 42 et 43.

43, for the enforcement of a provision of this Act or of the civil remedies provided by this Act.

Limitation period for civil remedies

41.24 (1) Subject to subsection (2), a court may not award a remedy provided by this Part unless

(*a*) the proceedings for the infringement or the act giving rise to a remedy are commenced within three years after it occurred, in the case where the plaintiff knew, or could reasonably have been expected to know, of the infringement or act at the time it occurred; or

(*b*) the proceedings for the infringement or the act giving rise to a remedy are commenced within three years after the time when the plaintiff first knew of it or could reasonably have been expected to know of it, in the case where the plaintiff did not know, and could not reasonably have been expected to know, of the infringement or act at the time it occurred.

Restriction

(2) The court shall apply the limitation or prescription period set out in paragraph (1)(*a*) or (*b*) only in respect of a party who pleads a limitation period.

PROVISIONS RESPECTING PROVIDERS OF NETWORK SERVICES OR INFORMATION LOCATION TOOLS

Notice of claimed infringement

41.25 (1) An owner of the copyright in a work or other subject-matter may send a notice of claimed infringement to a person who provides

(*a*) the means, in the course of providing services related to the operation of the Internet or another digital network, of telecommunication through which the electronic location that is the subject of the claim of infringement is connected to the Internet or another digital network;

(*b*) the digital memory referred to in subsection 31.1(4) that is used for the electronic location to which the claim of infringement relates; or

Prescription

41.24 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal saisi d'un recours prévu par la présente partie ne peut accorder de réparations que dans les cas suivants :

a) le demandeur engage une procédure dans les trois ans qui suivent le moment où la violation ou l'acte visé par le recours a eu lieu, s'il avait connaissance de la violation ou de l'acte, selon le cas, au moment où il a eu lieu ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait eu connaissance à ce moment;

b) le demandeur engage une procédure dans les trois ans qui suivent le moment où il a pris connaissance de la violation ou de l'acte visé par le recours ou le moment où il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait pris connaissance, s'il n'en avait pas connaissance au moment où il a eu lieu ou s'il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait eu connaissance à ce moment.

Restriction

(2) Le tribunal ne fait jouer la prescription visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) qu'à l'égard de la partie qui l'invoque.

DISPOSITIONS CONCERNANT LES FOURNISSEURS DE SERVICES RÉSEAU ET D'OUTILS DE REPÉRAGE

Avis de prétendue violation

41.25 (1) Le titulaire d'un droit d'auteur sur une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur peut envoyer un avis de prétendue violation à la personne qui fournit, selon le cas :

a) dans le cadre de la prestation de services liés à l'exploitation d'Internet ou d'un autre réseau numérique, les moyens de télécommunication par lesquels l'emplacement électronique qui fait l'objet de la prétendue violation est connecté à Internet ou tout autre réseau numérique;

b) la mémoire numérique mentionnée au paragraphe 31.1(4) qui est utilisée pour l'emplacement électronique qui fait l'objet de la prétendue violation;

(*c*) an information location tool as defined in subsection 41.27(3).

Form and content of notice

(2) A notice of claimed infringement shall be in writing in the form, if any, prescribed by regulation and shall

(*a*) state the claimant's name and address and any other particulars prescribed by regulation that enable communication with the claimant;

(*b*) identify the work or other subject-matter to which the claimed infringement relates;

(*c*) state the claimant's interest or right with respect to the copyright in the work or other subject-matter;

(*d*) specify the location data for the electronic location to which the claimed infringement relates;

(*e*) specify the infringement that is claimed;

(*f*) specify the date and time of the commission of the claimed infringement; and

(*g*) contain any other information that may be prescribed by regulation.

Obligations related to notice

41.26 (1) A person described in paragraph 41.25(1)(*a*) or (*b*) who receives a notice of claimed infringement that complies with subsection 41.25(2) shall, on being paid any fee that the person has lawfully charged for doing so,

(*a*) without delay forward the notice electronically to the person that the electronic location identified by the location data specified in the notice belongs to and inform the claimant of its forwarding or, if applicable, of the reason why it was not possible to forward it; and

(*b*) retain records that will allow the identity of the person to whom the electronic location belongs to be determined, and do so for six months beginning on the day on which the notice of claimed infringement is received or, if the claimant commences proceedings relating to the claimed infringement and so notifies the person before the end of those six

c) un outil de repérage au sens du paragraphe 41.27(3).

Forme de l'avis

(2) L'avis de prétendue violation est établi par écrit, en la forme éventuellement prévue par règlement, et, en outre :

a) précise les nom et adresse du titulaire du droit d'auteur et contient tout autre renseignement prévu par règlement qui permet la communication avec lui;

b) identifie l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur auxquels la prétendue violation se rapporte;

c) déclare les intérêts ou droits du titulaire du droit d'auteur à l'égard de l'oeuvre ou de l'autre objet visés;

d) précise les données de localisation de l'emplacement électronique qui fait l'objet de la prétendue violation;

e) précise la prétendue violation;

f) précise la date et l'heure de la commission de la prétendue violation;

g) contient, le cas échéant, toute autre information prévue par règlement.

Obligations

41.26 (1) La personne visée aux alinéas 41.25(1)*a*) ou *b*) qui reçoit un avis conforme au paragraphe 41.25(2) a l'obligation d'accomplir les actes ci-après, moyennant paiement des droits qu'elle peut exiger :

a) transmettre sans délai par voie électronique une copie de l'avis à la personne à qui appartient l'emplacement électronique identifié par les données de localisation qui sont précisées dans l'avis et informer sans délai le titulaire du droit d'auteur de cette transmission ou, le cas échéant, des raisons pour lesquelles elle n'a pas pu l'effectuer;

b) conserver, pour une période de six mois à compter de la date de réception de l'avis de prétendue violation, un registre permettant d'identifier la personne à qui appartient l'emplacement électronique et, dans le cas où, avant la fin de cette période, une procédure est engagée par le titulaire du droit d'auteur à l'égard de la prétendue violation et qu'elle en a reçu avis, conserver le registre

months, for one year after the day on which the person receives the notice of claimed infringement.

Fees related to notices

(2) The Minister may, by regulation, fix the maximum fee that a person may charge for performing his or her obligations under subsection (1). If no maximum is fixed by regulation, the person may not charge any amount under that subsection.

Damages related to notices

(3) A claimant's only remedy against a person who fails to perform his or her obligations under subsection (1) is statutory damages in an amount that the court considers just, but not less than $5,000 and not more than $10,000.

Regulations — change of amounts

(4) The Governor in Council may, by regulation, increase or decrease the minimum or maximum amount of statutory damages set out in subsection (3).

Injunctive relief only — providers of information location tools

41.27 (1) In any proceedings for infringement of copyright, the owner of the copyright in a work or other subject-matter is not entitled, against a provider of an information location tool who makes a reproduction of the work or other subject-matter or communicates that reproduction to the public by telecommunication, to any remedy other than an injunction.

Conditions for application

(2) Subsection (1) applies only if the provider, in respect of the work or other subject-matter,

(*a*) makes and caches the reproduction in an automated manner for the purpose of providing the information location tool;

(*b*) communicates that reproduction to the public by telecommunication for the purpose of providing the information that has been located by the information location tool;

(*c*) does not modify the reproduction;

(*d*) complies with any conditions relating to the making or caching of reproductions of the work or other subject-matter, or to the communication of the reproduction to the public by telecommunication, that were established by whoever made the work or

pour une période d'un an à compter de la date de la réception de l'avis de prétendue violation.

Droits

(2) Le ministre peut, par règlement, fixer le montant maximal des droits qui peuvent être exigés pour les actes prévus au paragraphe (1). À défaut de règlement à cet effet, le montant de ces droits est nul.

Dommages-intérêts

(3) Le seul recours dont dispose le titulaire du droit d'auteur contre la personne qui n'exécute pas les obligations que lui impose le paragraphe (1) est le recouvrement des dommages-intérêts préétablis dont le montant est, selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence, d'au moins 5 000 $ et d'au plus 10 000 $.

Règlement

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, changer les montants minimal et maximal des dommages-intérêts préétablis visés au paragraphe (3).

Injonction : fournisseurs d'outils de repérage

41.27 (1) Dans le cas de procédures engagées pour violation du droit d'auteur, le demandeur ne peut obtenir qu'une injonction comme recours contre le fournisseur d'un outil de repérage qui a reproduit l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur ou en a communiqué une reproduction au public par télécommunication.

Conditions d'application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le fournisseur respecte les conditions ci-après en ce qui a trait à l'oeuvre ou à l'autre objet du droit d'auteur :

a) il reproduit l'oeuvre ou l'autre objet et met cette reproduction en antémémoire automatiquement, et ce en vue de fournir l'outil de repérage;

b) il communique cette reproduction au public par télécommunication, et ce en vue de fournir l'information repérée par l'outil de repérage;

c) il ne modifie pas la reproduction;

d) il se conforme aux conditions relatives à la reproduction, à la mise en antémémoire de cette reproduction ou à la communication au public par télécommunication qui ont été

other subject-matter available through the Internet or another digital network and that lend themselves to automated reading and execution;

(*e*) does not interfere with the lawful use of technology to obtain data on the use of the work or other subject-matter; and

(*f*) has not received a notice of claimed infringement relating to the work or other subject-matter that complies with subsection 41.25(2).

Definition of "information location tool"

(3) In this section, "information location tool" means any tool that makes it possible to locate information that is available through the Internet or another digital network.

établies par la personne ayant rendu l'oeuvre ou l'autre objet accessible sur l'Internet ou un autre réseau numérique et qui se prêtent à une lecture ou à une exécution automatique;

e) il n'entrave pas l'usage licite de la technologie pour l'obtention de données sur l'utilisation de l'oeuvre ou de l'autre objet;

f) il n'a pas reçu, à l'égard de l'oeuvre ou de l'autre objet, un avis de prétendue violation qui soit conforme au paragraphe 41.25(2).

Définition de « outil de repérage »

(3) Au présent article, « outil de repérage » s'entend de tout outil permettant de repérer l'information qui est accessible sur l'Internet ou tout autre réseau numérique.

32. Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

32. L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Circumvention of technological measure

(3.1) Every person, except a person who is acting on behalf of a library, archive or museum or an educational institution, is guilty of an offence who knowingly and for commercial purposes contravenes section 41.1 and is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding $25,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Infraction : contournement de mesure technique

(3.1) Quiconque — à l'exception de la personne qui agit pour le compte d'une bibliothèque, d'un musée, d'un service d'archives ou d'un établissement d'enseignement — contrevient sciemment et à des fins commerciales à l'article 41.1 commet une infraction passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

1997, c. 24, s. 34(1)

33. Subsection 58(1) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 24, par. 34(1)

33. Le paragraphe 58(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Execution of instruments

58. (1) Any assignment of a copyright, or any licence granting an interest in a copyright, may be executed, subscribed or acknowledged at any place in a treaty country, a Rome Convention country or a WPPT country by the assignor, licensor or secured or hypothecary debtor, before any notary public, commissioner or other official, or the judge of any court, who is authorized by law to administer oaths or certify documents in that place and who also subscribes their signature and affixes to, or

Exécution de la cession ou de la concession

58. (1) Tout acte de cession d'un droit d'auteur ou toute licence concédant un intérêt sur un droit d'auteur peut être exécuté, souscrit ou attesté en tout lieu dans un pays signataire ou dans un pays partie à la Convention de Rome ou au traité de l'OIEP par le cédant, le concédant ou le débiteur hypothécaire, devant un notaire public, un commissaire ou autre fonctionnaire ou un juge légalement autorisé à faire prêter serment ou à certifier des documents en ce lieu, qui appose à l'acte sa signature et son sceau officiel ou celui de son tribunal.

impresses on, the assignment or licence their official seal or the seal of the court of which they are a judge.

1997, c. 24, s. 37(2)

34. Paragraphs 62(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) for the purposes of paragraph 30.01(5)(*d*), respecting measures, which may vary according to circumstances specified in the regulations;

(*b*) for the purposes of paragraph 30.02(3)(*d*), respecting measures, which may vary according to circumstances specified in the regulations;

(*c*) prescribing the form of a notice of claimed infringement referred to in subsection 41.25(2) and prescribing information to be contained in it;

(*d*) prescribing anything that by this Act is to be prescribed by regulation; and

(*e*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

1997, ch. 24, par. 37(2)

34. Les alinéas 62(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) prévoir les mesures à prendre pour l'application de l'alinéa 30.01(5)*d*), lesquelles peuvent varier selon les circonstances précisées;

b) prévoir les mesures à prendre pour l'application de l'alinéa 30.02(3)*d*), lesquelles peuvent varier selon les circonstances précisées;

c) prévoir la forme de l'avis prévu au paragraphe 41.25(2) et préciser toute information devant y être incluse;

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

1997, c. 24, s. 45; 2001, c. 34, s. 35(E)

35. Subsection 67.1(4) of the Act is replaced by the following:

Prohibition of enforcement

(4) If a proposed tariff is not filed with respect to the work, performer's performance or sound recording in question, no action may be commenced, without the written consent of the Minister, for

(*a*) the infringement of the rights, referred to in section 3, to perform a work in public or to communicate it to the public by telecommunication;

(*b*) the infringement of the rights referred to in paragraph 15(1.1)(*d*) or 18(1.1)(*a*); or

(*c*) the recovery of royalties referred to in section 19.

1997, ch. 24, art. 45; 2001, ch. 34, art. 35(A)

35. Le paragraphe 67.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction des recours

(4) Le non-dépôt du projet empêche, sauf autorisation écrite du ministre, l'exercice de quelque recours que ce soit pour violation du droit d'exécution en public ou de communication au public par télécommunication visé à l'article 3 ou des droits visés aux alinéas 15(1.1)*d*) ou 18(1.1)*a*), ou pour recouvrement des redevances visées à l'article 19.

1997, c. 24, s. 45

36. Subsection 68.2(2) of the Act is replaced by the following:

Proceedings barred if royalties tendered or paid

(2) No proceedings may be brought against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved tariff for

1997, ch. 24, art. 45

36. Le paragraphe 68.2(2) est remplacé par ce qui suit :

Interdiction des recours

(2) Il ne peut être intenté aucun recours pour violation des droits d'exécution en public ou de communication au public par télécommunication visés à l'article 3 ou des droits visés aux alinéas 15(1.1)*d*) ou 18(1.1)*a*), ou pour recou-

(*a*) the infringement of the right to perform in public or the right to communicate to the public by telecommunication, referred to in section 3;

(*b*) the infringement of the rights referred to in paragraph 15(1.1)(*d*) or 18(1.1)(*a*); or

(*c*) the recovery of royalties referred to in section 19.

1997, c. 24, s. 50

37. Subsection 78(1) of the Act is replaced by the following:

Board may determine compensation

78. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of subsections 32.4(2), 32.5(2), 33(2), 33.1(2) and 33.2(2), the Board may, on application by any of the parties referred to in one of those provisions, determine the amount of the compensation referred to in that provision that the Board considers reasonable, having regard to all the circumstances, including any judgment of a court in an action between the parties for the enforcement of a right mentioned in subsection 32.4(3) or 32.5(3).

vrement des redevances visées à l'article 19, contre quiconque a payé ou offert de payer les redevances figurant au tarif homologué.

1997, ch. 24, art. 50

37. Le paragraphe 78(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnité fixée par la Commission

78. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, sur demande de l'une ou l'autre des parties visées aux paragraphes 32.4(2), 32.5(2), 33(2), 33.1(2) et 33.2(2), fixer l'indemnité à verser qu'elle estime raisonnable, compte tenu des circonstances. Elle peut notamment prendre en considération toute décision émanant d'un tribunal dans une poursuite pour la reconnaissance des droits visés aux paragraphes 32.4(3) ou 32.5(3).

TRANSITIONAL PROVISIONS

No revival of copyright in photograph

38. (1) The repeal of section 10 of the *Copyright Act* by section 4 does not have the effect of reviving copyright in any photograph in which, on the coming into force of that section 4, copyright had expired.

Cases where corporations were deemed to be authors

(2) In any case in which, immediately before the coming into force of section 4, a corporation is deemed, by virtue of subsection 10(2) of the *Copyright Act* as it read before the coming into force of that section 4, to be the author of a photograph in which copyright subsists at that time, the copyright in that photograph continues to subsist for the term determined in accordance with sections 6, 6.1, 6.2, 9, 11.1 or 12 of the *Copyright Act* as if its author were the individual who would have been considered the author of the photograph apart from that subsection 10(2).

Cases where individuals were deemed to be authors

(3) In any case in which an individual is deemed to be the author of a photograph by virtue of subsection 10(2) of the *Copyright Act* as it read before the coming into force of section 4, the individual continues, after the

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Droit d'auteur sur une photographie

38. (1) L'abrogation de l'article 10 de la *Loi sur le droit d'auteur* par l'article 4 n'a pas pour effet de réactiver le droit d'auteur sur une photographie éteint à la date d'entrée en vigueur de cet article 4.

Photographie dont une personne morale est réputée être l'auteur

(2) Si une personne morale est, en vertu du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 4, considérée comme l'auteur d'une photographie sur laquelle existe un droit d'auteur à l'entrée en vigueur de cet article 4, le droit d'auteur sur la photographie subsiste pour la période déterminée en conformité avec les articles 6, 6.1, 6.2, 9, 11.1 et 12 de la *Loi sur le droit d'auteur* comme si l'auteur était la personne physique qui aurait été considérée comme l'auteur de la photographie n'eût été ce paragraphe 10(2).

Photographie dont une personne physique est réputée être l'auteur

(3) Si une personne physique est, en vertu du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 4, considérée comme

coming into force of that section 4, to be the author of that photograph for the purposes of the *Copyright Act*.

Engraving, photograph or portrait

39. Subsection 13(2) of the *Copyright Act*, as it read immediately before the coming into force of section 5, continues to apply with respect to any engraving, photograph or portrait the plate or original of which was commissioned before the coming into force of that section 5.

No revival of copyright

40. Subsections 23(1) to (2) of the *Copyright Act*, as enacted by section 12, do not have the effect of reviving the copyright, or a right to remuneration, in any performer's performance or sound recording in which the copyright or the right to remuneration had expired on the coming into force of those subsections.

COMING INTO FORCE

Order in council

41. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

l'auteur d'une photographie, elle continue de l'être pour l'application de la *Loi sur le droit d'auteur* à l'entrée en vigueur de cet article 4.

Gravure, photographie, portrait

39. Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 5, continue de s'appliquer à l'égard des gravures, photographies et portraits dont la planche ou toute autre production originale a été commandée avant l'entrée en vigueur de cet article 5.

Droit d'auteur éteint

40. Les paragraphes 23(1) à (2) de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictés par l'article 12, n'ont pas pour effet de réactiver le droit d'auteur ou le droit à rémunération, selon le cas, sur une prestation ou un enregistrement sonore éteint à la date d'entrée en vigueur de ces paragraphes.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

41. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Copyright Act

Clause 1: (1) Existing text of the definitions:

"moral rights" means the rights described in subsection 14.1(1);

"treaty country" means a Berne Convention country, UCC country or WTO Member;

(2) New.

Clause 2: Relevant portion of subsection 3(1):

3. (1) For the purposes of this Act, "copyright", in relation to a work, means the sole right to produce or reproduce the work or any substantial part thereof in any material form whatever, to perform the work or any substantial part thereof in public or, if the work is unpublished, to publish the work or any substantial part thereof, and includes the sole right

Clause 3: Existing text of subsections 5(1.01) to (1.03):

(1.01) For the purposes of subsection (1), a country that becomes a Berne Convention country or a WTO Member after the date of the making or publication of a work shall, as of becoming a Berne Convention country or WTO Member, as the case may be, be deemed to have been a Berne Convention country or WTO Member at the date of the making or publication of the work, subject to subsection (1.02) and section 33.

(1.02) Subsection (1.01) does not confer copyright protection in Canada on a work whose term of copyright protection in the country referred to in that subsection had expired before that country became a Berne Convention country or WTO Member, as the case may be.

(1.03) Subsections (1.01) and (1.02) apply, and are deemed to have applied, regardless of whether the country in question became a Berne Convention country or a WTO Member before or after the coming into force of those subsections.

Clause 4: Existing text of section 10:

10. (1) Where the owner referred to in subsection (2) is a corporation, the term for which copyright subsists in a photograph shall be the remainder of the year of the making of the initial negative or plate from which the photograph was derived or, if there is no negative or plate, of the initial photograph, plus a period of fifty years.

(1.1) Where the owner is a corporation, the majority of the voting shares of which are owned by a natural person who would have qualified as the author of the photograph except for subsection (2), the term of copyright is the term set out in section 6.

(2) The person who

(*a*) was the owner of the initial negative or other plate at the time when that negative or other plate was made, or

(*b*) was the owner of the initial photograph at the time when that photograph was made, where there was no negative or other plate,

is deemed to be the author of the photograph and, where that owner is a body corporate, the body corporate is deemed for the purposes of this Act to be ordinarily resident in a treaty country if it has established a place of business therein.

Clause 5: Existing text of subsection 13(2):

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le droit d'auteur

Article 1 : (1) Texte des définitions :

« droits moraux » Les droits visés au paragraphe 14.1(1).

« pays signataire » Pays partie à la Convention de Berne ou à la Convention universelle ou membre de l'OMC.

(2) Nouveau.

Article 2 : Texte du passage visé du paragraphe 3(1) :

3. (1) Le droit d'auteur sur l'oeuvre comporte le droit exclusif de produire ou reproduire la totalité ou une partie importante de l'oeuvre, sous une forme matérielle quelconque, d'en exécuter ou d'en représenter la totalité ou une partie importante en public et, si l'oeuvre n'est pas publiée, d'en publier la totalité ou une partie importante; ce droit comporte, en outre, le droit exclusif :

Article 3 : Texte des paragraphes 5(1.01) à (1.03) :

(1.01) Pour l'application du paragraphe (1), le pays qui devient un pays partie à la Convention de Berne ou un membre de l'OMC après la date de création ou de publication de l'oeuvre est réputé avoir adhéré à la convention ou être devenu membre de l'OMC, selon le cas, à compter de cette date, sous réserve du paragraphe (1.02) et de l'article 33.

(1.02) Le paragraphe (1.01) ne confère aucun droit à la protection d'une oeuvre au Canada lorsque la durée de protection accordée par le pays visé a expiré avant que celui-ci ne devienne un pays partie à la Convention de Berne ou un membre de l'OMC, selon le cas.

(1.03) Les paragraphes (1.01) et (1.02) s'appliquent et sont réputés avoir été applicables, que le pays en question soit devenu un pays partie à la Convention de Berne ou membre de l'OMC avant ou après leur entrée en vigueur.

Article 4 : Texte de l'article 10 :

10. (1) Dans les cas où le propriétaire visé au paragraphe (2) est une personne morale, le droit d'auteur sur la photographie subsiste jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de la confection du cliché initial ou de la planche dont la photographie a été directement ou indirectement tirée, ou de l'original lorsqu'il n'y a pas de cliché ou de planche.

(1.1) Toutefois, l'article 6 s'applique dans les cas où le propriétaire est une personne morale dont la majorité des actions avec droit de vote sont détenues par une personne physique qui, sauf pour le paragraphe (2), aurait été considérée l'auteur de la photographie.

(2) Le propriétaire, au moment de la confection du cliché initial ou de la planche ou, lorsqu'il n'y a pas de cliché ou de planche, de l'original est considéré comme l'auteur de la photographie, et si ce propriétaire est une personne morale, celle-ci est réputée, pour l'application de la présente loi, être un résident habituel d'un pays signataire, si elle y a fondé un établissement commercial.

Article 5 : Texte du paragraphe 13(2) :

(2) Where, in the case of an engraving, photograph or portrait, the plate or other original was ordered by some other person and was made for valuable consideration, and the consideration was paid, in pursuance of that order, in the absence of any agreement to the contrary, the person by whom the plate or other original was ordered shall be the first owner of the copyright.

Clause 6: Existing text of the headings:

PART II

COPYRIGHT IN PERFORMER'S PERFORMANCES, SOUND RECORDINGS AND COMMUNICATION SIGNALS

PERFORMERS' RIGHTS

Clause 7: (1) New.

(2) Existing text of subsection 15(3):

(3) The first publication is deemed to have occurred in a country referred to in paragraph (2)(*b*) notwithstanding that it in fact occurred previously elsewhere, if the interval between those two publications does not exceed thirty days.

Clause 8: New.

Clause 9: Existing text of subsections 18(2) and (3):

(2) Subsection (1) applies only if

(*a*) the maker of the sound recording was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or a citizen or permanent resident of a Berne Convention country, a Rome Convention country or a country that is a WTO Member, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries,

(i) at the date of the first fixation, or

(ii) if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period; or

(*b*) the first publication of the sound recording in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public occurred in any country referred to in paragraph (*a*).

(3) The first publication is deemed to have occurred in a country referred to in paragraph (2)(*a*) notwithstanding that it in fact occurred previously elsewhere, if the interval between those two publications does not exceed thirty days.

Clause 10: Existing text of subsection 19(1):

19. (1) Where a sound recording has been published, the performer and maker are entitled, subject to section 20, to be paid equitable remuneration for its performance in public or its communication to the public by telecommunication, except for any retransmission.

Clause 11: (1) Relevant portion of subsection 22(1):

22. (1) Where the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country grants or has undertaken to grant

(2) Lorsqu'il s'agit d'une gravure, d'une photographie ou d'un portrait et que la planche ou autre production originale a été commandée par une tierce personne et confectionnée contre rémunération et la rémunération a été payée en vertu de cette commande, celui qui a donné la commande est, à moins de stipulation contraire, le premier titulaire du droit d'auteur.

Article 6 : Texte des intertitres :

PARTIE II

DROIT D'AUTEUR SUR LES PRESTATIONS, ENREGISTREMENTS SONORES OU SIGNAUX DE COMMUNICATION

DROITS DE L'ARTISTE-INTERPRÈTE

Article 7 : (1) Nouveau.

(2) Texte du paragraphe 15(3) :

(3) Est réputé avoir été publié pour la première fois dans un pays visé à l'alinéa (2)*b*) l'enregistrement sonore qui y est publié dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

Article 8 : Nouveau.

Article 9 : Texte des paragraphes 18(2) et (3) :

(2) Le paragraphe (1) s'applique uniquement lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Berne ou à la Convention de Rome ou membre de l'OMC, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

b) l'enregistrement sonore est publié pour la première fois en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public dans tout pays visé à l'alinéa *a*).

(3) Est réputé avoir été publié pour la première fois dans tout pays visé à l'alinéa (2)*a*) l'enregistrement sonore qui y est publié dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays.

Article 10 : Texte du paragraphe 19(1) :

19. (1) Sous réserve de l'article 20, l'artiste-interprète et le producteur ont chacun droit à une rémunération équitable pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — à l'exclusion de toute retransmission — de l'enregistrement sonore publié.

Article 11 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 22(1) :

22. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales,

ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

(2) Relevant portion of subsection 22(2):

(2) Where the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country neither grants nor has undertaken to grant

(2) Texte du passage visé du paragraphe 22(2) :

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

Clause 12: Existing text of subsections 23(1) to (3):

23. (1) Subject to this Act, the rights conferred by sections 15, 18 and 21 terminate fifty years after the end of the calendar year in which

(*a*) in the case of a performer's performance,

(i) its first fixation in a sound recording, or

(ii) its performance, if it is not fixed in a sound recording,

occurred;

(*b*) in the case of a sound recording, the first fixation occurred; or

(*c*) in the case of a communication signal, it was broadcast.

(2) The rights to remuneration conferred on performers and makers by section 19 have the same terms, respectively, as those provided by paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

(3) Subsections (1) and (2) apply whether the fixation, performance or broadcast occurred before or after the coming into force of this Part.

Article 12 : Texte des paragraphes 23(1) à (3) :

23. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits visés aux articles 15, 18 et 21 expirent à la fin de la cinquantième année suivant celle :

a) dans le cas de la prestation, de sa première fixation au moyen d'un enregistrement sonore ou de son exécution si elle n'est pas ainsi fixée;

b) dans le cas de l'enregistrement sonore, de sa première fixation;

c) dans le cas du signal de communication, de son émission.

(2) Le droit à rémunération de l'artiste-interprète prévu à l'article 19 a une durée identique à celle prévue à l'alinéa (1)*a*) et celui du producteur, une durée identique à celle prévue à l'alinéa (1)*b*).

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même quand la fixation, l'exécution ou l'émission a eu lieu avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie.

Clause 13: Existing text of the heading:

INFRINGEMENT OF COPYRIGHT AND MORAL RIGHTS AND EXCEPTIONS TO INFRINGEMENT

Article 13 : Texte de l'intertitre :

VIOLATION DU DROIT D'AUTEUR ET DES DROITS MORAUX, ET CAS D'EXCEPTION

Clause 14: New.

Article 14 : Nouveau.

Clause 15: Existing text of section 28.1:

28.1 Any act or omission that is contrary to any of the moral rights of the author of a work is, in the absence of consent by the author, an infringement of the moral rights.

Article 15 : Texte de l'article 28.1 :

28.1 Constitue une violation des droits moraux de l'auteur sur son oeuvre tout fait — acte ou omission — non autorisé et contraire à ceux-ci.

Clause 16: Relevant portion of subsection 28.2(1):

28.2 (1) The author's right to the integrity of a work is infringed only if the work is, to the prejudice of the honour or reputation of the author,

Article 16 : Texte du paragraphe 28.2(1) :

28.2 (1) Il n'y a violation du droit à l'intégrité que si l'oeuvre est, d'une manière préjudiciable à l'honneur ou à la réputation de l'auteur, déformée, mutilée ou autrement modifiée, ou utilisée en liaison avec un produit, une cause, un service ou une institution.

Clause 17: New.

Article 17 : Nouveau.

Clause 18: New.

Article 18 : Nouveau.

Clause 19: Relevant portion of subsection 30.1(1):

Article 19 : Texte du passage visé du paragraphe 30.1(1) :

30.1 (1) It is not an infringement of copyright for a library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum to make, for the maintenance or management of its permanent collection or the permanent collection of another library, archive or museum, a copy of a work or other subject-matter, whether published or unpublished, in its permanent collection

. . .

(*c*) in an alternative format if the original is currently in an obsolete format or the technology required to use the original is unavailable;

Clause 20: (1) Existing text of subsection 30.2(5):

(5) A library, archive or museum or a person acting under the authority of a library, archive or museum may do, on behalf of a person who is a patron of another library, archive or museum, anything under subsection (1) or (2) in relation to printed matter that it is authorized by this section to do on behalf of a person who is one of its patrons, but the copy given to the patron must not be in digital form.

(2) Relevant portion of subsection 30.2(6):

(6) The Governor in Council may, for the purposes of this section, make regulations

Clause 21: New.

Clause 22: Relevant portion of subsection 32.2(1):

32.2 (1) It is not an infringement of copyright

Clause 23: New.

Clause 24: Existing text of subsection 33(1):

33. (1) Notwithstanding subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, where a person has, before the later of January 1, 1996 and the day on which a country becomes a treaty country, incurred an expenditure or liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed a copyright owner's copyright or an author's moral rights had that country been a treaty country, any right or interest of that person that

(*a*) arises from or in connection with the doing of that act, and

(*b*) is subsisting and valuable on the latest of those days

is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become a treaty country, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3).

Clause 25: New.

Clause 26: New.

Clause 27: Existing text of subsection 34(2):

(2) In any proceedings for an infringement of a moral right of an author, the court may grant to the author or to the person who holds the moral rights by virtue of subsection 14.2(2) or (3), as the case may be, all remedies by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

Clause 28: Relevant portion of subsection 34.1(1):

30.1 (1) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur les cas ci-après de reproduction, par une bibliothèque, un musée ou un service d'archives ou une personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur, publiés ou non, en vue de la gestion ou de la conservation de leurs collections permanentes ou des collections permanentes d'autres bibliothèques, musées ou services d'archives :

[. . .]

c) reproduction sur un autre support, le support original étant désuet ou faisant appel à une technique non disponible;

Article 20 : (1) Texte du paragraphe 30.2(5) :

(5) Une bibliothèque, un musée ou un service d'archives, ou une personne agissant sous l'autorité de ceux-ci, peuvent, pour ce qui est du matériel imprimé, accomplir pour les usagers d'une autre bibliothèque, d'un autre musée ou d'un autre service d'archives, pourvu que la copie qui leur est remise ne soit pas sous une forme numérique, les actes qu'ils peuvent accomplir, en vertu des paragraphes (1) ou (2), pour leurs propres usagers.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 30.2(6) :

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et pour l'application du présent article :

Article 21 : Nouveau.

Article 22 : Texte du passage visé du paragraphe 32.2(1) :

32.2 (1) Ne constituent pas des violations du droit d'auteur :

Article 23 : Nouveau.

Article 24 : Texte du paragraphe 33(1) :

33. (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, lorsque, avant le 1er janvier 1996 ou, si elle est postérieure, la date où un pays devient un pays signataire, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur du titulaire ou les droits moraux de l'auteur, le seul fait que ce pays soit devenu un pays signataire ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne, qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

Article 25 : Nouveau.

Article 26 : Nouveau.

Article 27 : Texte du paragraphe 34(2) :

(2) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits moraux, peut accorder à l'auteur ou au titulaire des droits moraux visé au paragraphe 14.2(2) ou (3), selon le cas, les réparations qu'il pourrait accorder, par voie d'injonction, de dommages-intérêts, de reddition de compte, de remise ou autrement, et que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit.

Article 28 : Texte du passage visé du paragraphe 34.1(1) :

34.1 (1) In any proceedings for infringement of copyright in which the defendant puts in issue either the existence of the copyright or the title of the plaintiff thereto,

34.1 (1) Dans toute procédure pour violation du droit d'auteur, si le défendeur conteste l'existence du droit d'auteur ou la qualité du demandeur :

Clause 29: Existing text of sections 36 and 37:

Article 29 : Texte des articles 36 et 37 :

36. (1) Subject to this section, the owner of any copyright, or any person or persons deriving any right, title or interest by assignment or grant in writing from the owner, may individually for himself or herself, as a party to the proceedings in his or her own name, protect and enforce any right that he or she holds, and, to the extent of that right, title and interest, is entitled to the remedies provided by this Act.

36. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le titulaire d'un droit d'auteur, ou quiconque possède un droit, un titre ou un intérêt acquis par cession ou concession consentie par écrit par le titulaire peut, individuellement pour son propre compte, en son propre nom comme partie à une procédure, soutenir et faire valoir les droits qu'il détient, et il peut exercer les recours prévus par la présente loi dans toute l'étendue de son droit, de son titre et de son intérêt.

(2) Where proceedings referred to in subsection (1) are taken by a person other than the copyright owner, the copyright owner must be made a party to those proceedings, except

(*a*) in respect of proceedings taken under section 44.1, 44.2 or 44.4;

(*b*) in respect of interlocutory proceedings unless the court is of the opinion that the interests of justice require the copyright owner to be a party; and

(*c*) in any other case, if the court is of the opinion that the interests of justice do not require the copyright owner to be a party.

(2) Lorsque des procédures sont engagées en vertu du paragraphe (1) par une personne autre que le titulaire du droit d'auteur, ce dernier doit être constitué partie à ces procédures sauf :

a) dans le cas de procédures engagées en vertu des articles 44.1, 44.2 et 44.4;

b) dans le cas de procédures interlocutoires, à moins que le tribunal estime qu'il est dans l'intérêt de la justice de constituer le titulaire du droit d'auteur partie aux procédures;

c) dans tous les autres cas où le tribunal estime que l'intérêt de la justice ne l'exige pas.

(3) A copyright owner who is made a party to proceedings pursuant to subsection (2) is not liable for any costs unless the copyright owner takes part in the proceedings.

(3) Le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2) n'est pas tenu de payer les frais à moins d'avoir participé aux procédures.

(4) Where a copyright owner is made a party to proceedings pursuant to subsection (2), the court, in awarding damages or profits, shall, subject to any agreement between the person who took the proceedings and the copyright owner, apportion the damages or profits referred to in subsection 35(1) between them as the court considers appropriate.

(4) Le tribunal peut, sous réserve d'une entente entre le demandeur et le titulaire du droit d'auteur visé au paragraphe (2), répartir entre eux, de la manière qu'il estime indiquée, les dommages-intérêts et les profits visés au paragraphe 35(1).

37. The Federal Court has concurrent jurisdiction with provincial courts to hear and determine all proceedings, other than the prosecution of offences under section 42 and 43, for the enforcement of a provision of this Act or of the civil remedies provided by this Act.

37. La Cour fédérale, concurremment avec les tribunaux provinciaux, connaît de toute procédure liée à l'application de la présente loi, à l'exclusion des poursuites visées aux articles 42 et 43.

Clause 30: (1) Existing text of subsection 38.1(2):

Article 30 : (1) Texte du paragraphe 38.1(2) :

(2) Where a copyright owner has made an election under subsection (1) and the defendant satisfies the court that the defendant was not aware and had no reasonable grounds to believe that the defendant had infringed copyright, the court may reduce the amount of the award to less than $500, but not less than $200.

(2) Dans les cas où le défendeur convainc le tribunal qu'il ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'il avait violé le droit d'auteur, le tribunal peut réduire le montant des dommages-intérêts préétablis jusqu'à 200 $.

(2) Relevant portion of subsection 38.1(5):

(2) Texte du passage visé du paragraphe 38.1(5) :

(5) In exercising its discretion under subsections (1) to (4), the court shall consider all relevant factors, including

(5) Lorsqu'il rend une décision relativement aux paragraphes (1) à (4), le tribunal tient compte notamment des facteurs suivants :

(3) Relevant portion of subsection 38.1(6):

(3) Texte du passage visé du paragraphe 38.1(6) :

(6) No statutory damages may be awarded against

(6) Ne peuvent être condamnés aux dommages-intérêts préétablis :

Clause 31: Existing text of section 41:

Article 31 : Texte de l'article 41 :

41. (1) Subject to subsection (2), a court may not award a remedy in relation to an infringement unless

(*a*) in the case where the plaintiff knew, or could reasonably have been expected to know, of the infringement at the time it occurred, the proceedings for infringement are commenced within three years after the infringement occurred; or

41. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal saisi d'un recours en violation ne peut accorder de réparations que si :

a) le demandeur engage des procédures dans les trois ans qui suivent le moment où la violation a eu lieu, s'il avait connaissance de la violation au moment où elle a eu lieu ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait eu connaissance à ce moment;

(*b*) in the case where the plaintiff did not know, and could not reasonably have been expected to know, of the infringement at the time it occurred, the proceedings for infringement are commenced within three years after the time when the plaintiff first knew, or could reasonably have been expected to know, of the infringement.

(2) The court shall apply the limitation period set out in paragraph (1)(*a*) or (*b*) only in respect of a party who pleads a limitation period.

b) le demandeur engage des procédures dans les trois ans qui suivent le moment où il a pris connaissance de la violation ou le moment où il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait pris connaissance, s'il n'en avait pas connaissance au moment où elle a eu lieu ou s'il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait eu connaissance à ce moment.

(2) Le tribunal ne fait jouer la prescription visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) qu'à l'égard de la partie qui l'a invoquée.

Clause 32: New.

Article 32: Nouveau.

Clause 33: Existing text of subsection 58(1):

58. (1) Any assignment of copyright, or any licence granting an interest in a copyright, may be executed, subscribed or acknowledged at any place in a treaty country or a Rome Convention country by the assignor, licensor or mortgagor, before any notary public, commissioner or other official or the judge of any court, who is authorized by law to administer oaths or perform notarial acts in that place, and who also subscribes their signature and affixes thereto or impresses thereon their official seal or the seal of the court of which they are such judge.

Article 33: Texte du paragraphe 58(1):

58. (1) Tout acte de cession d'un droit d'auteur ou toute licence concédant un intérêt dans un droit d'auteur peut être exécuté, souscrit ou attesté en tout lieu dans un pays signataire ou dans un pays partie à la Convention de Rome par le cédant, le concédant ou le débiteur hypothécaire, devant un notaire public, un commissaire ou un autre fonctionnaire ou un juge, légalement autorisé à faire prêter serment ou à dresser des actes notariés en ce lieu, qui appose à l'acte sa signature et son sceau officiel ou celui de son tribunal.

Clause 34: Existing text of subsection 62(1):

62. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that by this Act is to be prescribed by regulation; and

(*b*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Article 34: Texte du paragraphe 62(1):

62. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Clause 35: Existing text of subsection 67.1(4):

(4) Where a proposed tariff is not filed with respect to the work, performer's performance or sound recording in question, no action may be commenced, without the written consent of the Minister, for

(*a*) the infringement of the rights, referred to in section 3, to perform a work in public or to communicate it to the public by telecommunication; or

(*b*) the recovery of royalties referred to in section 19.

Article 35: Texte du paragraphe 67.1(4):

(4) Le non-dépôt du projet empêche, sauf autorisation écrite du ministre, l'exercice de quelque recours que ce soit pour violation du droit d'exécution en public ou de communication au public par télécommunication visé à l'article 3 ou pour recouvrement des redevances visées à l'article 19.

Clause 36: Existing text of subsection 68.2(2):

(2) No proceedings may be brought for

(*a*) the infringement of the right to perform in public or the right to communicate to the public by telecommunication, referred to in section 3, or

(*b*) the recovery of royalties referred to in section 19

against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved tariff.

Article 36: Texte du paragraphe 68.2(2):

(2) Il ne peut être intenté aucun recours pour violation des droits d'exécution en public ou de communication au public par télécommunication visés à l'article 3 ou pour recouvrement des redevances visées à l'article 19 contre quiconque a payé ou offert de payer les redevances figurant au tarif homologué.

Clause 37: Existing text of subsection 78(1):

78. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of subsections 32.4(2), 32.5(2) and 33(2), the Board may, on application by any of the parties referred to in one of those provisions, determine the amount of the compensation referred to in that provision that the Board considers reasonable, having regard to all the circumstances, including any judgment of a court in an action between the parties for the enforcement of a right mentioned in subsection 32.4(3) or 32.5(3).

Article 37: Texte du paragraphe 78(1):

78. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, sur demande de l'une ou l'autre des parties visées aux paragraphes 32.4(2), 32.5(2) ou 33(2), fixer l'indemnité à verser qu'elle estime raisonnable, compte tenu des circonstances. Elle peut notamment prendre en considération toute décision émanant d'un tribunal dans une poursuite pour la reconnaissance des droits visés aux paragraphes 32.4(3) ou 32.5(3).

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government Publications

C-62

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-62

An Act respecting not-for-profit corporations and certain other corporations

FIRST READING, JUNE 13, 2008

THE SECRETARY OF STATE (SMALL BUSINESS AND TOURISM)

C-62

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-62

Loi régissant les organisations à but non lucratif et certaines personnes morales

PREMIÈRE LECTURE LE 13 JUIN 2008

LA SECRÉTAIRE D'ÉTAT (PETITE ENTREPRISE ET TOURISME)

90470

C-62

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-62

An Act respecting not-for-profit corporations and certain other corporations

FIRST READING, JUNE 13, 2008

THE SECRETARY OF STATE (SMALL BUSINESS AND TOURISM)

90470

C-62

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-62

Loi régissant les organisations à but non lucratif et certaines personnes morales

PREMIÈRE LECTURE LE 13 JUIN 2008

LA SECRÉTAIRE D'ÉTAT (PETITE ENTREPRISE ET TOURISME)

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting not-for-profit corporations and certain other corporations*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi régissant les organisations à but non lucratif et certaines personnes morales* ».

SUMMARY

This enactment establishes a framework for the governance of not-for-profit corporations and other corporations without share capital, mainly based on the *Canada Business Corporations Act*.

The enactment replaces the "letters patent" system of incorporation by an "as of right" system of incorporation. The current requirement for ministerial review of letters patent and by-laws prior to incorporation is replaced by the granting of incorporation upon the sending of required information and payment of a fee.

The enactment provides for modern corporate governance standards, including the rights, powers, duties and liabilities of directors and officers, along with related defences, and financial accountability and disclosure requirements.

The enactment sets out the capacity and powers of a corporation as a natural person, including its right to buy and sell property, make investments, borrow funds and issue debt obligations.

The enactment sets out the rights of members, including the right to vote at a meeting of members, call a special meeting of members, advance proposals for consideration at meetings of members and access corporate records.

The enactment provides requirements for financial review by a public accountant and financial disclosure based on whether a corporation has solicited funds and its level of annual revenue.

The enactment gives the Director powers of administration, including the power to make inquiries related to compliance and to access key corporate documents such as financial statements and membership lists.

The enactment includes remedies for members and other interested persons to address the conduct of a corporation that is oppressive or unfairly prejudicial to or unfairly disregards the interests of any creditor, director, officer or member.

The enactment provides procedures for the amalgamation, continuance, liquidation and dissolution of a corporation and other fundamental corporate changes. The continuance provisions govern the continuance of bodies incorporated under other Acts and provide a power for the Governor in Council to require a federal body corporate without share capital to apply for continuance under the enactment or be dissolved.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir un cadre pour la régie des organisations à but non lucratif et d'autres personnes morales sans capital-actions et se fonde principalement sur la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Le texte remplace la constitution par lettres patentes par la constitution de plein droit en organisation. L'exigence de l'examen préalable, par le ministre, des lettres patentes et des règlements administratifs est remplacée par l'autorisation de constitution en organisation suivant l'envoi des renseignements exigés et le paiement d'un droit.

Le texte établit des normes de gestion modernes, notamment en ce qui a trait aux attributions et responsabilités des administrateurs et des dirigeants, aux moyens de défense qui leur sont ouverts, à leur responsabilité en matière financière et à la communication de renseignements.

Le texte prévoit qu'une organisation a la capacité d'une personne physique et il précise ses pouvoirs, notamment ceux d'acquérir et de vendre des biens, de faire des placements, de contracter des emprunts et d'émettre des titres de créance.

Le texte établit les droits des membres de l'organisation tels que ceux de voter à une assemblée, de convoquer une assemblée extraordinaire, de présenter une proposition à étudier lors d'une assemblée et d'avoir accès aux registres de l'organisation.

Le texte fixe des exigences en matière d'examen financier par un expert-comptable et de renseignements à fournir, lesquelles exigences varient selon que l'organisation a recouru à la sollicitation ou non et selon ses revenus annuels.

Le directeur se voit conférer des pouvoirs concernant la mise en oeuvre du texte, notamment ceux d'obtenir des renseignements relativement à l'observation de la loi et d'avoir accès aux documents importants de l'organisation tels que ses états financiers et la liste de ses membres.

Le texte crée un recours pour les membres et autres intéressés dans le cas où l'organisation entrave l'exercice des droits de ses créanciers, administrateurs, dirigeants ou membres, ou se montre injuste à leur égard en leur portant préjudice ou en ne tenant pas compte de leurs intérêts.

Le texte établit les procédures de fusion, prorogation, liquidation et dissolution de l'organisation et celles relatives à d'autres modifications de structure. De plus, il régit la prorogation des personnes morales constituées en

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

The enactment modernizes the legal regime that applies to corporations without share capital created by special Acts of Parliament by providing that those corporations are natural persons, requiring the holding of an annual meeting and the sending of an annual return, and regulating a change of a corporation's name and its dissolution.

The enactment gives corporations with share capital created by special Acts of Parliament and subject to Part IV of the *Canada Corporations Act* six months to apply for continuance under the *Canada Business Corporations Act* or be dissolved.

The enactment makes a number of consequential amendments to other federal Acts. It provides for a phased repeal of the *Canada Corporations Act* as corporations cease being subject to the Parts of that Act.

vertu d'une autre loi et permet au gouverneur en conseil d'enjoindre à une personne morale sans capital-actions de demander un certificat de prorogation, à défaut de quoi elle est dissoute.

Le texte modernise le régime juridique régissant les personnes morales sans capital-actions constituées par loi spéciale du Parlement. À cet égard, il prévoit qu'elles ont la capacité d'une personne physique, exige la tenue d'une assemblée annuelle et l'envoi d'un rapport annuel et régit la modification de leur dénomination ainsi que leur dissolution.

Le texte prévoit que les personnes morales ayant un capital-actions qui sont constituées par loi spéciale du Parlement et assujetties à la partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes* ont six mois pour obtenir leur prorogation sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, à défaut de quoi elles sont dissoutes.

Enfin, le texte apporte des modifications corrélatives à d'autres lois fédérales et prévoit l'abrogation des dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes* au fur et à mesure que les personnes morales cessent d'être assujetties aux parties de celle-ci.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING NOT-FOR-PROFIT CORPORATIONS AND CERTAIN OTHER CORPORATIONS

SHORT TITLE

1. *Canada Not-for-profit Corporations Act*

PART 1

INTERPRETATION AND APPLICATION

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION

3. Application of Act

PURPOSE

4. Purpose

DESIGNATION OF MINISTER

5. Power of Governor in Council

PART 2

INCORPORATION

6. Incorporators
7. Articles of incorporation
8. Delivery of articles of incorporation
9. Certificate of incorporation
10. Effect of certificate
11. Alternate name
12. Reserving name
13. Prohibited names
14. Certificate of amendment
15. Pre-incorporation and pre-amalgamation contracts

PART 3

CAPACITY AND POWERS

16. Capacity of a corporation
17. Powers of a corporation

TABLE ANALYTIQUE

LOI RÉGISSANT LES ORGANISATIONS À BUT NON LUCRATIF ET CERTAINES PERSONNES MORALES

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*

PARTIE 1

DÉFINITIONS ET APPLICATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

APPLICATION

3. Application

OBJET

4. Objet

DÉSIGNATION DU MINISTRE

5. Pouvoir du gouverneur en conseil

PARTIE 2

CONSTITUTION

6. Fondateurs
7. Statuts constitutifs
8. Envoi des statuts constitutifs
9. Certificat de constitution
10. Effet du certificat
11. Choix de la dénomination
12. Réservation
13. Dénominations prohibées
14. Certificat de modification
15. Contrats antérieurs à la constitution

PARTIE 3

CAPACITÉ ET POUVOIRS

16. Capacité
17. Pouvoirs

18. No constructive notice
19. Authority of directors, officers, agents and mandataries

PART 4

REGISTERED OFFICE AND RECORDS

20. Registered office
21. Corporate records
22. Access to corporate records
23. Requirement for statutory declaration — register of members
24. Examination by Director
25. Application for authorization — corporation
26. Form of records
27. Validity of unsealed documents

PART 5

CORPORATE FINANCE

28. Borrowing powers
29. Issue of debt obligations
30. Repayment
31. Annual contributions or dues
32. Ownership of property
33. Directors not trustees
34. Investments by corporation
35. Distribution of property, accretions or profits
36. Surrendered memberships
37. Liability

PART 6

DEBT OBLIGATIONS, CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

INTERPRETATION

38. Definitions

DEBT OBLIGATION CERTIFICATES

39. Debt obligation certificate
40. Fee
41. Jointly held debt obligations
42. Signatures
43. Contents of certificate
44. Contents of certificate

18. Absence de présomption de connaissance
19. Prétentions interdites

PARTIE 4

SIÈGE ET LIVRES

20. Siège
21. Livres
22. Consultation de certains documents
23. Consultation du registre des membres
24. Consultation des livres
25. Demande d'autorisation : organisation
26. Mode de conservation des livres
27. Absence du sceau

PARTIE 5

FINANCEMENT

28. Pouvoir d'emprunt
29. Émission de titres de créance
30. Règlement
31. Contribution ou cotisation annuelle
32. Biens des organisations
33. Administrateurs non fiduciaires
34. Placements
35. Distribution des bénéfices et des biens
36. Dons
37. Immunité

PARTIE 6

TITRES DE CRÉANCE, CERTIFICATS, REGISTRES ET TRANSFERT

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

38. Définitions

CERTIFICATS DE TITRES DE CRÉANCE

39. Certificat de titre de créance ou reconnaissance écrite
40. Droit exigible
41. Pluralité de détenteurs
42. Signatures
43. Contenu du certificat
44. Contenu du certificat en cas de pluralité des catégories ou séries

REGISTERS

45. Registers
46. Agent or mandatary
47. Registration
48. Trustee
49. Constructive registered holder
50. Proof of ownership
51. Joint holder
52. Duties of issuer
53. Minors
54. Deceased owner
55. Overissue

PROCEEDINGS

56. Rules of action

DELIVERY

57. Delivery of debt obligations

GENERAL

58. Incorporation by reference
59. Validity of debt obligation
60. Defence
61. Defences
62. Deemed notice
63. Unauthorized signature
64. Completion of debt obligation
65. Enforceability
66. Fraud
67. Guarantees
68. Acquisition of rights
69. Limited interests
70. Deemed notice
71. No duty to inquire
72. Deemed notice
73. Staleness
74. Guarantee
75. Content of guarantee
76. Guarantee of intermediary
77. Guarantee of broker

REGISTRES

45. Registre des titres de créance nominatifs
46. Mandataire
47. Inscription au registre
48. Émetteur ou fiduciaire
49. Personnes habilitées à exercer les droits
50. Personnes habilitées à exercer les droits ou privilèges
51. Copropriétaires
52. Précisions concernant les obligations de l'émetteur
53. Mineurs
54. Décès
55. Émission excédentaire

PROCÉDURE

56. Règles de procédure

LIVRAISON DES TITRES DE CRÉANCE

57. Livraison

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

58. Incorporation par renvoi
59. Validité
60. Moyen de défense
61. Moyens de défense irrecevables
62. Connaissance réputée
63. Signature non autorisée
64. Titre de créance incomplet
65. Force exécutoire
66. Fraude
67. Garanties
68. Acquisition des droits
69. Droits limités
70. Connaissance réputée
71. Limites
72. Connaissance réputée
73. Limite
74. Garantie
75. Teneur de la garantie
76. Garantie de l'intermédiaire
77. Garanties du courtier

78. Right to compel endorsement
79. Definition of "appropriate"
80. Endorsement
81. Immunity of endorser
82. Partial endorsement
83. Effect of failure by fiduciary to comply
84. Effect of endorsement
85. Endorsement in bearer form
86. Effect of unauthorized endorsement
87. Warranties of guarantor of signature
88. Presumption of delivery
89. Presumption of ownership
90. Delivery of debt obligation
91. Right to reclaim possession
92. Right to requisites for registration
93. Seizure of debt obligation
94. Not liable if good faith delivery
95. Duty to register transfer
96. Assurance of endorsement
97. Notice from additional documentation
98. Limited duty of inquiry
99. Inquiry into adverse claim
100. Duration of notice of adverse claim
101. Limitation on issuer's liability
102. Lost or stolen debt obligation
103. Duty
104. Notice to agent or mandatary

PART 7

TRUST INDENTURES

105. Definitions
106. Conflict of interest
107. Qualification of trustee
108. List of debt obligation holders
109. Evidence of compliance
110. Contents of declaration, etc.
111. Further evidence of compliance
112. Trustee may require evidence of compliance
113. Notice of default
114. Duties of trustee

78. Droit d'exiger l'endossement
79. Compétence
80. Endossement
81. Immunité de l'endosseur
82. Endossement partiel
83. Fautes du représentant
84. Effet de l'endossement
85. Endossement au porteur
86. Effet d'un endossement non autorisé
87. Garantie de la signature
88. Présomption de livraison
89. Présomption de propriété
90. Livraison d'un titre de créance
91. Remise en possession ou dommages-intérêts
92. Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
93. Saisie d'un titre de créance
94. Absence de responsabilité
95. Inscription obligatoire
96. Garantie de l'endossement
97. Connaissance réputée
98. Limites de l'obligation de s'enquérir
99. Limites en l'absence de connaissance ou d'avis
100. Durée de validité de l'avis
101. Limites de la responsabilité
102. Perte ou vol d'un titre de créance
103. Obligation d'authentification du mandataire
104. Avis au mandataire

PARTIE 7

ACTES DE FIDUCIE

105. Définitions
106. Conflit d'intérêts
107. Qualités requises pour être fiduciaire
108. Liste des détenteurs de titres de créance
109. Preuve de l'observation des conditions
110. Teneur de la déclaration solennelle
111. Preuve supplémentaire
112. Présentation de la preuve au fiduciaire
113. Avis du défaut
114. Devoirs du fiduciaire

115. Reliance on statements
116. No exculpation

PART 8

RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS

117. Functions of receiver
118. Functions of receiver-manager
119. Directors' powers cease
120. Duty to act
121. Duty under instrument or act
122. Duty of care
123. Orders given by court
124. Duties of receiver and receiver-manager

PART 9

DIRECTORS AND OFFICERS

125. Duty to manage or supervise management
126. Number of directors
127. Qualifications of directors
128. Organization meeting
129. Notice of directors
130. Ceasing to hold office
131. Removal of directors
132. Statement of director
133. Filling vacancy
134. Change in number of directors
135. Notice of change of director or director's address
136. Attendance at meeting
137. Meeting of directors
138. Decisions made by consensus
139. Delegation
140. Validity of acts of directors and officers
141. Validity of signed resolutions
142. Disclosure of interest
143. Officers
144. Remuneration
145. Indemnification
146. Directors' liability
147. Liability of directors for wages
148. Dissent

115. Foi accordée aux déclarations
116. Caractère impératif des obligations

PARTIE 8

SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS

117. Fonctions du séquestre
118. Fonctions du séquestre-gérant
119. Non-exercice des pouvoirs
120. Obligation prévue dans une ordonnance
121. Obligations prévues dans un acte ou une ordonnance
122. Obligation de diligence
123. Ordonnances du tribunal
124. Obligations du séquestre et du séquestre-gérant

PARTIE 9

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

125. Fonctions des administrateurs
126. Nombre
127. Inhabilité
128. Réunion
129. Liste des administrateurs
130. Fin du mandat
131. Révocation des administrateurs
132. Déclaration de l'administrateur
133. Manière de combler les vacances
134. Modification du nombre d'administrateurs
135. Avis de changement au directeur
136. Présence aux assemblées
137. Réunion du conseil
138. Décisions par consensus
139. Délégation de pouvoirs
140. Validité des actes
141. Résolutions signées par les administrateurs
142. Communication des intérêts
143. Dirigeants
144. Rémunération
145. Remboursement des dépenses
146. Responsabilité des administrateurs
147. Responsabilité des administrateurs envers les employés
148. Dissidence

149. Duties of directors and officers
150. Director — reasonable diligence
151. Officer — reasonable diligence
152. Indemnification

PART 10

BY-LAWS AND MEMBERS

153. By-laws
154. Copies to Director
155. Conditions of membership
156. Issuance of memberships
157. Termination of membership
158. Termination of member's rights
159. Power to discipline a member
160. Place of meetings
161. Calling annual meetings
162. Fixing record date
163. Notice provided for in by-laws
164. Right to submit and discuss
165. Quorum set in by-laws
166. Voting
167. Resolution in lieu of meeting
168. Requisition of meeting
169. Meeting called by court
170. Court review of election
171. Unanimous member agreement
172. Absentee voting

PART 11

FINANCIAL DISCLOSURE

173. Annual financial statements
174. Application for exemption
175. Consolidated statements
176. Copies to members
177. Copies to Director
178. Copies to Director
179. Approval of financial statements

149. Devoirs des administrateurs et dirigeants
150. Diligence raisonnable — administrateur
151. Diligence raisonnable — dirigeant
152. Indemnisation

PARTIE 10

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET MEMBRES

153. Règlements administratifs
154. Copies au directeur
155. Conditions d'adhésion
156. Enregistrement des adhésions
157. Fin de l'adhésion
158. Extinction des droits du membre
159. Mesures disciplinaires
160. Lieu des assemblées
161. Convocation de l'assemblée annuelle
162. Date de référence
163. Avis de l'assemblée aux membres
164. Proposition d'un membre
165. Quorum
166. Vote
167. Résolution tenant lieu d'assemblée
168. Requête visant la convocation d'une assemblée
169. Convocation de l'assemblée par le tribunal
170. Révision par le tribunal
171. Convention unanime des membres
172. Vote des membres absents

PARTIE 11

PRÉSENTATION DES RENSEIGNEMENTS D'ORDRE FINANCIER

173. États financiers annuels
174. Demande : non-exécution des obligations
175. États financiers consolidés
176. Copies aux membres
177. Copies au directeur
178. Copies au directeur
179. Approbation des états financiers

PART 12

PUBLIC ACCOUNTANT

180. Definition of "designated corporation"
181. Qualification of public accountant
182. Appointment of public accountant
183. Dispensing with public accountant
184. Ceasing to hold office
185. Removal of public accountant
186. Filling vacancy
187. Court-appointed public accountant
188. Right to attend meeting
189. Review engagement — designated corporations
190. Audit engagement — other corporations
191. Deemed revenues
192. Report on financial statements
193. Reliance on other public accountant
194. Right to information
195. Audit committee
196. Notice of errors
197. Qualified privilege — defamation

PART 13

FUNDAMENTAL CHANGES

198. Amendment of articles or by-laws
199. Proposal to amend
200. Class vote
201. Delivery of articles
202. Certificate of amendment
203. Effect of certificate
204. Restated articles
205. Amalgamation
206. Amalgamation agreement
207. Member approval
208. Vertical short-form amalgamation
209. Sending of articles
210. Rights preserved
211. Amalgamation under other federal Acts
212. Continuance — import
213. Definition of "charter"

PARTIE 12

EXPERT-COMPTABLE

180. Définition de « organisation désignée »
181. Qualités requises pour être expert-comptable
182. Nomination de l'expert-comptable
183. Dispense
184. Fin du mandat
185. Révocation de l'expert-comptable
186. Manière de combler la vacance
187. Nomination judiciaire
188. Droit d'assister aux assemblées
189. Mission d'examen — organisations désignées
190. Mission de vérification — autres organisations
191. Décision du directeur — revenus
192. Rapport sur les états financiers
193. Rapport d'un autre expert-comptable
194. Droit à l'information
195. Comité de vérification
196. Avis au comité de vérification et à l'expert-comptable
197. Immunité — diffamation

PARTIE 13

MODIFICATION DE STRUCTURE

198. Modification des statuts ou des règlements administratifs
199. Proposition de modification
200. Vote par catégorie ou groupe
201. Envoi des clauses de modification
202. Certificat de modification
203. Prise d'effet de la modification
204. Mise à jour des statuts
205. Fusion
206. Convention de fusion
207. Approbation des membres
208. Fusion verticale simplifiée
209. Envoi des statuts de fusion
210. Prise d'effet de la fusion et maintien des droits
211. Fusion sous le régime de certaines lois fédérales
212. Prorogation — importation
213. Définition de « charte »

214. Continuance — other jurisdictions
215. Extraordinary sale, lease or exchange

216. Definition of "reorganization"
217. Definition of "arrangement"

PART 14

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

218. Definition of "court"
219. Application of Part
220. Revival
221. Dissolution before commencing activities
222. Proposing liquidation and dissolution
223. Dissolution by Director
224. Grounds for dissolution
225. Further grounds
226. Application for supervision
227. Application to court
228. Powers of court
229. Effect of order
230. Cessation of activities and powers
231. Appointment of liquidator
232. Duties of liquidator
233. Powers of liquidator
234. Costs of liquidation
235. Transfer on condition of return
236. Application
237. Distribution in accordance with articles
238. Right to distribution in money
239. Custody of records
240. Definition of "member"
241. Creditors or members not found
242. Vesting in Crown

PART 15

INVESTIGATION

243. Investigation
244. Power of inspector
245. Entering dwelling
246. Hearing *in camera*
247. Incriminating statements

214. Prorogation — exportation
215. Vente, location ou échange faits hors du cours normal des activités
216. Réorganisation
217. Définition de « arrangement »

PARTIE 14

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

218. Définition de « tribunal »
219. Application de la présente partie
220. Reconstitution
221. Dissolution avant le début des activités
222. Proposition des administrateurs ou d'un membre
223. Dissolution par le directeur
224. Demande au tribunal
225. Demande au tribunal — autres motifs
226. Demande motivée
227. Demande motivée
228. Pouvoirs du tribunal
229. Effet de l'ordonnance
230. Cessation des activités et perte de pouvoirs
231. Nomination du liquidateur
232. Obligations du liquidateur
233. Pouvoirs du liquidateur
234. Frais de liquidation
235. Remise de certains biens
236. Application
237. Répartition en conformité avec les statuts
238. Droit à la répartition en numéraire
239. Garde des documents
240. Définition de « membre »
241. Créanciers ou membres introuvables
242. Dévolution à la Couronne

PARTIE 15

ENQUÊTE

243. Enquête ordonnée par le tribunal
244. Pouvoirs de l'inspecteur
245. Visite d'une habitation
246. Audience à huis clos
247. Incrimination

248. Exchange of information
249. Absolute privilege — defamation
250. Solicitor-client privilege

PART 16

REMEDIES, OFFENCES AND PUNISHMENT

251. Definitions
252. Derivative action
253. Powers of court
254. Application to court re oppression
255. Evidence of members' approval not decisive
256. Application to court to rectify records
257. Application for directions
258. Notice of refusal by Director
259. Appeal from Director's decision
260. Compliance or restraining order
261. Summary application to court
262. Appeal of final order
263. Offence
264. Order to comply

PART 17

DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM

265. Definitions
266. Application
267. Use not mandatory
268. Creation and provision of information
269. Creation of information in writing
270. Statutory declarations and affidavits
271. Signatures
272. Application for dispensation

PART 18

GENERAL

NOTICE, CERTIFICATES AND OTHER DOCUMENTS

273. Notice to directors and members
274. Notice to and service on a corporation
275. Waiver of notice
276. Certificate of corporation
277. Definition of "statement"
278. Signature

248. Échange de renseignements
249. Immunité absolue — diffamation
250. Secret professionnel

PARTIE 16

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

251. Définitions
252. Recours similaire à l'action oblique
253. Pouvoirs du tribunal
254. Demande en cas d'abus
255. Preuve de l'approbation des membres non décisive
256. Demande de rectification au tribunal
257. Demande d'instructions
258. Avis de refus du directeur
259. Appel
260. Ordonnances
261. Demande sommaire
262. Appel
263. Infraction
264. Ordre de se conformer à la loi

PARTIE 17

DOCUMENTS SOUS FORME ÉLECTRONIQUE OU AUTRE

265. Définitions
266. Application
267. Utilisation non obligatoire
268. Création et fourniture d'information
269. Création d'information par écrit
270. Déclaration solennelle ou affidavit
271. Signatures
272. Demande de dispense

PARTIE 18

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

AVIS, CERTIFICATS ET AUTRES DOCUMENTS

273. Avis aux administrateurs et aux membres
274. Avis et signification à une organisation
275. Renonciation
276. Certificat
277. Définition de « déclaration »
278. Signature

279. Annual return
280. Inspection
281. Payment of fees

DIRECTOR

282. Appointment of Director
283. Content and form of notices and documents
284. Records of Director
285. Proof required by Director
286. Dispensation
287. Certificate of Director
288. Alteration
289. Corrections initiated by Director
290. Cancellation of articles by Director
291. Certificate
292. Form of publication
293. Power to make inquiries

REGULATIONS

294. Regulations

PART 19

SPECIAL ACT BODIES CORPORATE WITHOUT SHARE CAPITAL

295. Application to special Act bodies corporate
296. Report listing Acts of continued or dissolved bodies corporate
297. Change of name

PART 20

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

TRANSITIONAL PROVISIONS

298. Continuance — Parts II and IV of *Canada Corporations Act*
299. No incorporation or continuance
300. Review of Act

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

301-304. ***An Act to incorporate Ogdensburg Bridge Authority***
305-307. ***An Act to incorporate St. Mary's River Bridge Company***

279. Rapport annuel
280. Consultation
281. Acquittement des droits

DIRECTEUR

282. Nomination du directeur
283. Mode de présentation et teneur des avis et autres documents
284. Conservation des documents
285. Preuve exigée par le directeur
286. Dispense
287. Signature des certificats et attestations
288. Modification
289. Rectifications initiées par le directeur
290. Annulation des statuts et certificats
291. Certificat
292. Publication des renseignements
293. Pouvoir du directeur

RÈGLEMENTS

294. Règlements

PARTIE 19

PERSONNES MORALES SANS CAPITAL-ACTIONS CONSTITUÉES PAR UNE LOI SPÉCIALE

295. Application de certaines dispositions
296. Rapport relatif à certaines personnes morales
297. Changement de dénomination

PARTIE 20

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

298. Prorogation — parties II et IV de la *Loi sur les corporations canadiennes*
299. Interdiction
300. Examen

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

301-304. ***Loi constituant en corporation « Ogdensburg Bridge Authority »***
305-307. ***Loi constituant en corporation « St. Mary's River Bridge Company »***

308. *An Act to incorporate the Jules and Paul-Émile Léger Foundation*	308. *Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger*
309. *An Act to provide for the creation by amalgamation of The Wesleyan Church of Canada*	309. *Loi permettant la création par fusion de L'Église Wesleyenne du Canada*
310. *Bank Act*	310. *Loi sur les banques*
311. *Budget Implementation Act, 1997*	311. *Loi d'exécution du budget de 1997*
312. *Budget Implementation Act, 1998*	312. *Loi d'exécution du budget de 1998*
313-315. *Canada Business Corporations Act*	313-315. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*
316. *Canada Cooperatives Act*	316. *Loi canadienne sur les coopératives*
317. *Canada Corporations Act*	317. *Loi sur les corporations canadiennes*
318-319. *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act*	318-319. *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable*
320. *Canada Pension Plan Investment Board Act*	320. *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*
321. *Canadian Food Inspection Agency Act*	321. *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*
322. *Canadian Institutes of Health Research Act*	322. *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada*
323. *Canadian Payments Act*	323. *Loi canadienne sur les paiements*
324. *Cooperative Energy Act*	324. *Loi sur les coopératives de l'énergie*
325. *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*	325. *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*
326. *Evangelical Lutheran Church in Canada Act*	326. *Loi sur l'Église évangélique luthérienne au Canada*
327-329. *Evangelical Missionary Church (Canada West District) Act*	327-329. *Loi sur l'Église missionnaire évangélique, section de l'Ouest canadien*
330. *Financial Administration Act*	330. *Loi sur la gestion des finances publiques*
331. *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*	331. *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*
332. *Green Shield Canada Act*	332. *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*
333. *Gwich'in Land Claim Settlement Act*	333. *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*
334. *Insurance Companies Act*	334. *Loi sur les sociétés d'assurances*
335. *Mackenzie Gas Project Impacts Act*	335. *Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie*
336. *Mi'kmaq Education Act*	336. *Loi sur l'éducation des Mi'kmaq*
337. *Physical Activity and Sport Act*	337. *Loi sur l'activité physique et le sport*
338. *Pilotage Act*	338. *Loi sur le pilotage*
339. *Public Sector Pension Investment Board Act*	339. *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*
340. *Sahtu Dene and Metis Land Claim Settlement Act*	340. *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Dénés et Métis du Sahtu*
341. *United Grain Growers Act*	341. *Loi sur l'Union des producteurs de grain*
342. *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*	342. *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*
343. Other Acts	343. Autres lois

COORDINATING AMENDMENTS

344-362. Coordinating amendments

363. Bill C-50

REPEALS

364. *An Act to change the name of "The Bytown Consumers Gas Company," and to confirm, amend and extend their corporate powers, under the name of "The Ottawa Gas Company."*

365. *An Act to incorporate the Canada Atlantic Cable Company*

366. *An Act to amend the Act incorporating "The Ottawa Gas Company," to confirm a resolution of their Shareholders placing preferential and ordinary stock on the same footing, and to confirm, amend and extend their corporate powers*

367. *An Act to incorporate the Pickering Harbour Company (Limited) and to authorize it to collect tolls*

368. *An Act to incorporate the Bonaventure and Gaspé Telephone Company, Limited*

369. *An Act to incorporate The British American Pipe Line Company*

370. *An Act to incorporate Western Pipe Lines*

371. *An Act to incorporate Petroleum Transmission Company*

372. *An Act to incorporate Trans-Border Pipeline Company Ltd.*

373. *An Act to incorporate Cabri Pipe Lines Ltd.*

374. *An Act to incorporate Vawn Pipe Lines Ltd.*

COMING INTO FORCE

375. Order in council

DISPOSITIONS DE COORDINATION

344-362. Dispositions de coordination

363. Projet de loi C-50

ABROGATIONS

364. *Acte pour changer le nom de « La compagnie des consommateurs du gaz de Bytown » en celui de « La compagnie du gaz de l'Outaouais, » et pour confirmer, amender et étendre ses pouvoirs comme corporation*

365. *Acte pour incorporer la Compagnie Canadienne du Télégraphe de l'Atlantique*

366. *Acte pour amender l'Acte incorporant « La Compagnie du Gaz d'Outaouais, » pour confirmer une résolution de ses actionnaires à l'effet de placer les actions privilégiées et ordinaires sur le même pied, et pour confirmer, amender et étendre ses pouvoirs de corporation*

367. *Acte pour incorporer la Compagnie du Havre de Pickering, (à responsabilité limitée) et pour l'autoriser à percevoir des péages*

368. *Loi constituant en corporation la compagnie dite The Bonaventure and Gaspé Telephone Company, Limited*

369. *Loi constituant en corporation « The British American Pipe Line Company »*

370. *Loi constituant en corporation « Western Pipe Lines »*

371. *Loi constituant en corporation « Petroleum Transmission Company »*

372. *Loi constituant en corporation « Trans-Border Pipeline Company Ltd. »*

373. *Loi constituant en corporation la Cabri Pipe Lines Ltd.*

374. *Loi constituant en corporation la Vawn Pipe Lines Ltd.*

ENTRÉE EN VIGUEUR

375. Décret

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-62

An Act respecting not-for-profit corporations and certain other corporations

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Not-for-profit Corporations Act*.

PART 1

INTERPRETATION AND APPLICATION

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"activities" « *activité* »

"activities" includes any conduct of a corporation to further its purpose and any business carried on by a body corporate, but does not include the affairs of a body corporate.

"affairs" « *affaires internes* »

"affairs" means the relationships among a corporation, its affiliates and the directors, officers, shareholders or members of those bodies corporate.

"articles" « *statuts* »

"articles" means original or restated articles of incorporation or articles of amendment, amalgamation, continuance, reorganization, arrangement, dissolution or revival.

"body corporate" « *personne morale* »

"body corporate" includes a company or other organization with legal personality wherever or however incorporated.

"corporation" « *organisation* »

"corporation" means a body corporate incorporated or continued under this Act and not discontinued under this Act.

2e session, 39e législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-62

Loi régissant les organisations à but non lucratif et certaines personnes morales

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif.*

PARTIE 1

DÉFINITIONS ET APPLICATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« activité » "activities"

« activité » S'entend notamment de tout acte accompli par l'organisation et visé par sa déclaration d'intention et de toute activité commerciale de la personne morale. Sont exclues les affaires internes de celle-ci.

« administrateur » "director"

« administrateur » Indépendamment de son titre, le titulaire de ce poste.

« affaires internes » "affairs"

« affaires internes » Les relations entre l'organisation, les personnes morales appartenant au même groupe et leurs membres, actionnaires, administrateurs et dirigeants.

« assemblée » *French version only*

« assemblée » Assemblée de membres.

"court" "court" means

(*a*) in Newfoundland and Labrador and Prince Edward Island, the trial division of the Supreme Court of the province;

(*b*) in Ontario, the Superior Court of Justice;

(*c*) in Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the province;

(*d*) in Manitoba, Saskatchewan, Alberta and New Brunswick, the Court of Queen's Bench for the province;

(*e*) in Quebec, the Superior Court of the province; and

(*f*) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

"creditor" includes a debt obligation holder.

"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of a corporation, whether secured or unsecured.

"Director" means an individual appointed under section 282.

"director" means an individual occupying the position of director by whatever name called.

"entity" means a body corporate, a partnership, a trust, a joint venture or an unincorporated association or organization.

"incorporator" means a person who signs articles of incorporation.

"issuer" means a corporation that is required by this Act to maintain a debt obligations register.

"officer" means an individual appointed as an officer under section 143, the chairperson of the board of directors, the president, a vice-president, the secretary, the treasurer, the comptroller, the general counsel, the general manager or a managing director of a corporation, or any other individual who performs functions for a corporation similar to those normally performed by an individual occupying any of those offices.

« convention unanime des membres » Convention visée au paragraphe 171(1). Y est assimilée la déclaration d'un membre visée au paragraphe 171(2).

« créancier » S'entend notamment du détenteur de titre de créance.

« directeur » Personne physique nommée à ce titre en vertu de l'article 282.

« dirigeant » Personne physique qui occupe le poste de président du conseil d'administration, président, vice-président, secrétaire, trésorier, contrôleur, chef du contentieux, directeur général ou administrateur délégué d'une organisation ou qui exerce pour celle-ci des fonctions semblables à celles qu'exerce habituellement une personne physique occupant un tel poste ainsi que toute autre personne physique nommée à titre de dirigeant en application de l'article 143.

« émetteur » S'entend de l'organisation que la présente loi oblige à tenir un registre de titres de créance.

« entité » Personne morale, société de personnes, fiducie, coentreprise ou association ou autre organisation non dotée de la personnalité morale.

« envoyer » A également le sens de remettre.

« expert-comptable » L'expert-comptable de l'organisation nommé en vertu de l'alinéa 128(1)*e*) ou du paragraphe 182(1).

« extraordinaire » Se dit de la résolution qui est adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées.

« fondateur » Signataire des statuts constitutifs d'une organisation.

« ordinaire » Se dit de la résolution qui est adoptée à la majorité des voix exprimées.

« organisation » Personne morale constituée ou prorogée sous le régime de la présente loi et qui n'a pas changé de régime en application de celle-ci.

« convention unanime des membres » "*unanimous member agreement*"

« créancier » "*creditor*"

« directeur » "*Director*"

« dirigeant » "*officer*"

« émetteur » "*issuer*"

« entité » "*entity*"

« envoyer » "*send*"

« expert-comptable » "*public accountant*"

« extraordinaire » "*special resolution*"

« fondateur » "*incorporator*"

« ordinaire » "*ordinary resolution*"

« organisation » "*corporation*"

"ordinary resolution" « *ordinaire* »

"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast on that resolution.

"person" « *personne* »

"person" means an individual or entity.

"personal representative" « *représentant personnel* »

"personal representative" means a person who stands in place of and represents another person, including a trustee, an executor, an administrator, a receiver, an agent, a mandatary, a liquidator of a succession, a guardian, a tutor, a curator or a legal counsel.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by the regulations.

"public accountant" « *expert-comptable* »

"public accountant", in respect of a corporation, means the public accountant appointed for the corporation under paragraph 128(1)(*e*) or subsection 182(1).

"send" « *envoyer* »

"send" includes deliver.

"series" « *série* »

"series" means a division of a class of debt obligations.

"soliciting corporation" « *organisation ayant recours à la sollicitation* »

"soliciting corporation" means a corporation that has, in the prescribed period, received income in excess of the prescribed amount in the form of

(*a*) donations or gifts, or in Quebec gifts or legacies, of money or other property requested from any person who is not

(i) a member, director, officer or employee of the corporation at the time of the request,

(ii) a spouse of a person referred to in subparagraph (i) or an individual who is cohabiting with that person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year, or

(iii) a child, parent, brother, sister, grandparent, uncle, aunt, nephew or niece of a person referred to in subparagraph (i) or of a spouse or individual referred to in subparagraph (ii);

« organisation ayant recours à la sollicitation » "*soliciting corporation*"

« organisation ayant recours à la sollicitation » Organisation qui, pendant la période réglementaire, a touché un revenu excédant le montant réglementaire, lequel revenu provient :

a) de dons ou, dans la province de Québec, de dons ou de legs de sommes d'argent ou d'autres biens, demandés aux personnes autres que les personnes suivantes :

(i) un membre, un administrateur, un dirigeant ou un employé au service de l'organisation au moment de la demande,

(ii) l'époux d'une personne visée au sous-alinéa (i) ou la personne qui vit avec elle dans une relation conjugale depuis au moins un an,

(iii) l'enfant, le père, la mère, le frère, la soeur, le grand-père, la grand-mère, l'oncle, la tante, le neveu ou la nièce d'une personne visée aux sous-alinéas (i) ou (ii);

b) de subventions d'un ministère ou d'un organisme fédéral ou provincial, d'une municipalité ou d'un organisme municipal, ou de toute aide financière analogue;

c) de dons ou, dans la province de Québec, de dons ou de legs de sommes d'argent ou d'autres biens d'une organisation ou d'une autre entité qui, pendant la période réglementaire, a touché un revenu excédant le montant réglementaire sous forme de dons ou de legs visés à l'alinéa *a*) ou de subventions ou de toute aide financière visées à l'alinéa *b*).

« personne » "*person*"

« personne » Personne physique ou entité.

« personne morale » "*body corporate*"

« personne morale » Groupement, y compris toute compagnie, doté de la personnalité juridique, quel que soit son lieu ou mode de constitution.

« représentant personnel » "*personal representative*"

« représentant personnel » Personne agissant pour le compte d'une autre, notamment le fiduciaire, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur du bien d'autrui, le liquidateur de succession, le tuteur, le curateur, le séquestre, le mandataire ou le conseiller juridique.

(*b*) grants or similar financial assistance received from the federal government or a provincial or municipal government, or an agency of such a government; or

(*c*) donations or gifts, or in Quebec gifts or legacies, of money or other property from a corporation or other entity that has, in the prescribed period, received income in excess of the prescribed amount in the form of donations, gifts or legacies referred to in paragraph (*a*) or grants or similar financial assistance referred to in paragraph (*b*).

"special resolution" « *extraordinaire* »

"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast on that resolution.

"unanimous member agreement" « *convention unanime des membres* »

"unanimous member agreement" means an agreement described in subsection 171(1) or a declaration of a member described in subsection 171(2).

« série » Subdivision d'une catégorie de titres de créance. « série » "*series*"

« statuts » Les statuts constitutifs, initiaux ou mis à jour, ainsi que les clauses de modification, les statuts de fusion, les statuts de prorogation, les clauses de réorganisation, les clauses d'arrangement, les statuts de reconstitution et les clauses de dissolution de l'organisation. « statuts » "*articles*"

« titre de créance » Toute preuve d'une créance sur l'organisation ou d'une garantie donnée par elle, avec ou sans sûreté, notamment une obligation, une débenture ou un billet. « titre de créance » "*debt obligation*"

« tribunal » Selon le cas : « tribunal » "*court*"

a) la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador ou de l'Île-du-Prince-Édouard;

b) la Cour supérieure de justice de l'Ontario;

c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique;

d) la Cour du Banc de la Reine du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta ou du Nouveau-Brunswick;

e) la Cour supérieure du Québec;

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

Affiliated bodies corporate

(2) For the purposes of this Act,

(*a*) one body corporate is the affiliate of another body corporate if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate or each of them is controlled by the same person; and

(*b*) if two bodies corporate are affiliates of the same body corporate at the same time, they are deemed to be affiliates of each other.

Groupe

(2) Pour l'application de la présente loi :

a) appartiennent au même groupe les personnes morales dont l'une est la filiale de l'autre, qui sont des filiales de la même personne morale ou qui sont sous le contrôle de la même personne;

b) sont réputées appartenir au même groupe les personnes morales qui appartiennent au groupe d'une même personne morale.

Control

(3) For the purposes of this Act, a body corporate is controlled by a person or by two or more bodies corporate if

(*a*) shares or memberships of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held,

Contrôle

(3) Pour l'application de la présente loi, ont le contrôle d'une personne morale la personne ou les personnes morales qui détiennent, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, des actions ou des adhésions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale ainsi que

other than by way of security only, by or for the benefit of that person or by or for the benefit of those bodies corporate; and

(*b*) the votes attached to those shares or memberships are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate.

des droits de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale.

Holding body corporate

(4) A body corporate is the holding body corporate of another if that other body corporate is its subsidiary.

(4) La personne morale qui a pour filiale une autre personne morale est sa personne morale mère.

Personne morale mère

Subsidiary body corporate

(5) A body corporate is a subsidiary of another body corporate if

(*a*) it is controlled by

(i) that other body corporate,

(ii) that other body corporate and one or more bodies corporate each of which is controlled by that other body corporate, or

(iii) two or more bodies corporate each of which is controlled by that other body corporate; or

(*b*) it is a subsidiary of a body corporate that is itself a subsidiary of that other body corporate.

(5) Une personne morale est la filiale d'une autre personne morale dans les cas suivants :

a) elle est contrôlée, selon le cas :

(i) par l'autre personne morale,

(ii) par l'autre personne morale et une ou plusieurs personnes morales elles-mêmes contrôlées par cette autre personne morale,

(iii) par des personnes morales elles-mêmes contrôlées par l'autre personne morale;

b) elle est la filiale d'une personne morale qui est elle-même la filiale de l'autre personne morale.

Filiales

Application to be deemed non-soliciting

(6) On the application of a corporation, the Director may decide that the corporation is, for the purposes of this Act, to be considered as not being — or not having been — a soliciting corporation if the Director is satisfied that the determination would not be prejudicial to the public interest.

(6) Le directeur peut, sur demande de l'organisation, décider que celle-ci sera considérée, pour l'application de la présente loi, comme n'étant pas une organisation ayant recours à la sollicitation ou ne l'ayant jamais été, s'il est convaincu que cette décision ne porte pas atteinte à l'intérêt public.

Décision du directeur — sollicitation

APPLICATION

APPLICATION

Application of Act

3. (1) This Act applies to every corporation and, to the extent provided for in Part 19, to bodies corporate without share capital incorporated by a special Act of Parliament.

3. (1) La présente loi s'applique aux organisations et, dans la mesure prévue à la partie 19, aux personnes morales sans capital-actions constituées par une loi spéciale du Parlement.

Application

Certain Acts do not apply

(2) The following do not apply to a corporation:

(*a*) the *Canada Business Corporations Act*;

(*b*) the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970; and

(*c*) the *Winding-up and Restructuring Act*.

(2) La *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, et la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'appliquent pas aux organisations.

Non-application de certaines lois

Limitations on business that may be carried on

(3) No corporation shall carry on the business of

(*a*) a bank;

(*b*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(*c*) a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies; or

(*d*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

Restrictions — activités commerciales

(3) Les organisations ne peuvent se livrer aux activités des banques, des associations régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, des sociétés ou sociétés de secours régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Limitation — granting degrees or regulating activities

(4) Incorporation or continuance under this Act does not confer any authority on a corporation to carry on activities as a degree-granting educational institution or to regulate any activity, including a profession or trade.

Restrictions — droit d'exercer ou de régir certaines activités

(4) La constitution ou la prorogation sous le régime de la présente loi n'a pas pour effet de conférer à l'organisation le droit d'exercer l'activité d'un établissement d'enseignement autorisé à délivrer des diplômes universitaires ou celui de régir l'exercice d'une activité, notamment une profession.

PURPOSE

Purpose

4. The purpose of this Act is to allow the incorporation or continuance of bodies corporate as corporations without share capital, including certain bodies corporate incorporated or continued under various other Acts of Parliament, for the purposes of carrying on legal activities and to impose obligations on certain bodies corporate without share capital incorporated by a special Act of Parliament.

OBJET

Objet

4. La présente loi a pour objet de permettre la constitution ou la prorogation de personnes morales — y compris celles constituées ou prorogées sous le régime d'une autre loi fédérale — sous forme d'organisations sans capital-actions en vue de l'exercice d'activités licites, et d'assujettir aux obligations qu'elle prévoit certaines personnes morales sans capital-actions constituées par une loi spéciale du Parlement.

DESIGNATION OF MINISTER

Power of Governor in Council

5. The Governor in Council may designate any member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this Act.

DÉSIGNATION DU MINISTRE

Pouvoir du gouverneur en conseil

5. Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de la présente loi.

PART 2

INCORPORATION

PARTIE 2

CONSTITUTION

Incorporators

6. (1) One or more individuals or bodies corporate may incorporate a corporation by signing articles of incorporation and complying with section 8.

Fondateurs

6. (1) La constitution de l'organisation est subordonnée à la signature de statuts constitutifs et à l'observation de l'article 8 par une ou plusieurs personnes physiques ou morales.

Individuals

(2) No individual may incorporate a corporation under subsection (1) if that individual

(*a*) is less than 18 years of age;

Personnes physiques

(2) S'agissant de personnes physiques, elles doivent :

a) avoir au moins dix-huit ans;

(*b*) has been found incapable by a court in Canada or elsewhere; or

(*c*) has the status of a bankrupt.

Articles of incorporation

7. (1) Articles of incorporation shall follow the form that the Director fixes and shall set out, in respect of the proposed corporation,

(*a*) the name of the corporation;

(*b*) the province where the registered office is to be situated;

(*c*) the classes, or regional or other groups, of members that the corporation is authorized to establish and, if there are two or more classes or groups, any voting rights attaching to each of those classes or groups;

(*d*) the number of directors or the minimum and maximum number of directors;

(*e*) any restrictions on the activities that the corporation may carry on;

(*f*) a statement of the purpose of the corporation; and

(*g*) a statement concerning the distribution of property remaining on liquidation after the discharge of any liabilities of the corporation.

Other required provisions

(2) Articles of incorporation shall set out, in respect of the proposed corporation, any provision required by any other Act of Parliament to be set out in the articles.

Additional provisions in articles

(3) The articles may set out any provisions that may be set out in the by-laws.

Special majorities

(4) Subject to subsection (5), if the articles or a unanimous member agreement requires a greater number of votes of directors or members than that required by this Act to effect any action, the provisions of the articles or of the unanimous member agreement prevail.

Removal of directors

(5) The articles may not require a greater number of votes of members to remove a director than the number required by section 131.

Delivery of articles of incorporation

8. One of the incorporators shall send to the Director articles of incorporation and the documents required by sections 20 and 129.

b) ne pas avoir été reconnues incapables par un tribunal, même étranger;

c) ne pas avoir le statut de failli.

Statuts constitutifs

7. (1) Les statuts constitutifs de l'organisation projetée sont dressés en la forme établie par le directeur et indiquent :

a) sa dénomination;

b) la province où se trouve son siège;

c) les catégories, groupes régionaux ou autres groupes de membres qu'elle est autorisée à établir et, en cas de pluralité de catégories ou de groupes, les droits de vote dont chacun est assorti le cas échéant;

d) le nombre fixe ou les nombres minimal et maximal de ses administrateurs;

e) les limites imposées à ses activités;

f) sa déclaration d'intention;

g) la répartition du reliquat de ses biens après le règlement de ses dettes.

Autres dispositions exigées

(2) Les statuts contiennent également toute disposition qui doit y figurer aux termes de toute autre loi fédérale.

Dispositions supplémentaires

(3) Les statuts peuvent contenir toute disposition pouvant être incluse dans les règlements administratifs de l'organisation.

Majorités spéciales

(4) Par dérogation à la présente loi et sous réserve du paragraphe (5), les statuts ou les conventions unanimes des membres peuvent augmenter le nombre de voix nécessaires à l'adoption de certaines mesures par les administrateurs ou par les membres.

Réserve

(5) Les statuts ne peuvent, pour la révocation d'un administrateur, exiger un nombre de voix plus élevé que celui établi en application de l'article 131.

Envoi des statuts constitutifs

8. Les statuts constitutifs et les documents exigés par les articles 20 et 129 sont envoyés au directeur par l'un des fondateurs.

Certificate of incorporation

9. On receipt of articles of incorporation, the Director shall issue a certificate of incorporation in accordance with section 277.

Certificat de constitution

9. Sur réception des statuts constitutifs, le directeur délivre un certificat de constitution conformément à l'article 277.

Effect of certificate

10. A corporation comes into existence on the date shown in the certificate of incorporation.

Effet du certificat

10. L'organisation existe à compter de la date précisée dans le certificat de constitution.

Alternate name

11. (1) Subject to subsection 13(1), the name of a corporation may be set out in its articles in an English form, a French form, an English form and a French form, or a combined English and French form, so long as the combined form meets any prescribed criteria. The corporation may use and may be legally designated by any such form.

Choix de la dénomination

11. (1) Sous réserve du paragraphe 13(1), l'organisation peut, dans ses statuts, adopter une dénomination en français, en anglais, dans ces deux langues ou encore dans une forme combinée des deux langues, pourvu que cette dernière soit conforme aux critères réglementaires; elle peut utiliser l'une ou l'autre des dénominations adoptées et être légalement désignée sous l'une ou l'autre.

Alternate name outside Canada

(2) Subject to subsection 13(1), a corporation may, for use outside Canada, set out its name in its articles in any language form and it may use and may be legally designated by any such form outside Canada.

Dénomination pour l'étranger

(2) Sous réserve du paragraphe 13(1), l'organisation peut, dans ses statuts, adopter, pour ses activités à l'étranger, une dénomination en n'importe quelle langue; elle peut, à l'étranger, l'utiliser et être légalement désignée par elle.

Publication of name

(3) A corporation shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for goods or services issued or made by or on behalf of the corporation.

Publicité de la dénomination

(3) La dénomination de l'organisation doit être lisiblement indiquée sur ses effets de commerce, contrats, factures et commandes de marchandises ou de services.

Other name

(4) Subject to subsections (3) and 13(1), a corporation may carry on activities under or identify itself by a name other than its corporate name.

Autre nom

(4) Sous réserve des paragraphes (3) et 13(1), l'organisation peut exercer ses activités ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination.

Reserving name

12. (1) The Director may, on request, reserve for a prescribed period a name for an intended corporation or for a corporation about to change its name.

Réservation

12. (1) Le directeur peut, sur demande, réserver pendant la période réglementaire une dénomination à l'organisation dont la création est envisagée ou qui est sur le point de changer de dénomination.

Designating number

(2) If requested to do so by the incorporators or a corporation, the Director shall assign to the corporation as its name a designating number followed by the word "Canada" and a prescribed term.

Numéro matricule

(2) Le directeur assigne à l'organisation, à sa demande ou à celle des fondateurs, un numéro matricule en guise de dénomination, suivi du mot « Canada » et d'un terme réglementaire.

Prohibited names

13. (1) A corporation shall not be incorporated or continued under this Act with, change its name to, or have, carry on activities under or identify itself by, a name that is prohibited by the regulations or that does not meet the prescribed requirements.

Dénominations prohibées

13. (1) L'organisation ne peut être constituée ou prorogée, exercer ses activités ou s'identifier sous une dénomination qui est prohibée par les règlements ou qui n'est pas conforme aux exigences réglementaires, ni adopter une telle dénomination.

Directing change of name

(2) The Director may direct a corporation to change its name in accordance with section 198 if, through inadvertence or otherwise, the corporation acquires a name that is prohibited by the regulations or that does not meet the prescribed requirements.

(2) Le directeur peut ordonner à l'organisation de changer sa dénomination au titre de l'article 198 lorsque celle-ci a reçu, notamment par inadvertance, une dénomination qui est prohibée par les règlements ou qui n'est pas conforme aux exigences réglementaires.

Ordre de changement de la dénomination non conforme

Directing change of numbered name

(3) If a corporation has a designating number as its name, the Director may direct the corporation to change its name to a name other than a designating number in accordance with section 198.

(3) Il peut ordonner à l'organisation ayant un numéro matricule d'adopter, au titre de l'article 198, une autre dénomination.

Ordre de changement de la dénomination numérique

Undertaking to dissolve or change name

(4) If a corporation acquires a name as a result of a person undertaking to dissolve or to change names, and the undertaking is not honoured, the Director may direct the corporation to change its name in accordance with section 198, unless the undertaking is honoured within the period specified in subsection (5).

(4) Dans le cas où l'organisation reçoit une dénomination en raison de l'engagement d'une personne de se dissoudre ou de changer de nom et qu'il n'est pas donné suite à l'engagement dans le délai prévu au paragraphe (5), le directeur peut ordonner à l'organisation de changer sa dénomination au titre de l'article 198.

Ordre de changement de la dénomination en cas d'engagement non tenu

Revoking name

(5) If a corporation has not followed a directive under subsection (2), (3) or (4) within the prescribed period, the Director may revoke the name of the corporation and assign a name to it and, until changed in accordance with section 198, the name of the corporation is the name assigned by the Director.

(5) Le directeur peut annuler la dénomination de l'organisation qui n'a pas obtempéré aux ordres donnés en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4) dans le délai réglementaire et lui en attribuer d'office une autre; celle-ci demeure la dénomination de l'organisation tant qu'elle n'a pas été changée au titre de l'article 198.

Annulation de la dénomination

Certificate of amendment

14. (1) If the Director assigns a new name to a corporation under subsection 13(5), the Director shall issue a certificate of amendment showing the name and shall publish notice of the change of name as soon as practicable in a publication generally available to the public.

14. (1) En cas de changement de dénomination au titre du paragraphe 13(5), le directeur délivre un certificat de modification indiquant la nouvelle dénomination et fait paraître, dans les meilleurs délais, un avis du changement dans une publication destinée au grand public.

Certificat de modification

Effect of certificate

(2) The articles of the corporation are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment.

(2) Les statuts de l'organisation sont modifiés à compter de la date précisée dans le certificat de modification.

Effet du certificat

Pre-incorporation and pre-amalgamation contracts

15. (1) Subject to this section and unless the contract expressly provides otherwise, a person who enters into, or purports to enter into, a written contract in the name of or on behalf of a corporation before it comes into existence is personally bound by the contract and is entitled to its benefits.

15. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et sauf stipulation contraire, la personne qui conclut ou paraît conclure un contrat écrit au nom ou pour le compte d'une organisation avant sa constitution est liée personnellement par ce contrat et peut en bénéficier.

Contrats antérieurs à la constitution

Adoption of contract

(2) The corporation may, within a reasonable time after it comes into existence, adopt the contract by any action or conduct signifying its intention to be bound by the contract, and on such adoption

(2) L'organisation qui, dans un délai raisonnable après sa constitution, ratifie, même tacitement, le contrat ainsi conclu est liée par celui-ci depuis sa conclusion et peut en

Ratification

(*a*) the corporation is bound by the contract and is entitled to its benefits as if the corporation had been in existence at the date of the contract and had been a party to it; and

(*b*) the person ceases to be bound by or entitled to the benefits of the contract, except as provided for in subsection (3).

bénéficier, la personne qui s'est engagée pour elle s'en trouvant dès lors libérée et privée du droit de s'en prévaloir.

Application to court

(3) Whether or not a written contract made before the coming into existence of a corporation is adopted by the corporation, a party to the contract may apply to a court for an order respecting the nature and extent of the obligations and liability under the contract of the corporation and the person who is bound by the contract under subsection (1). On the application, the court may make any order that it thinks fit.

Requête au tribunal

(3) Le tribunal peut notamment, par ordonnance, sur demande de toute partie à un contrat écrit conclu avant la constitution de l'organisation, que celui-ci ait été ratifié ou non, prendre toute mesure qu'il estime indiquée au sujet de la nature et de l'étendue des obligations et de la responsabilité, au titre du contrat, de l'organisation et de la personne liée par le contrat en vertu du paragraphe (1).

PART 3

CAPACITY AND POWERS

PARTIE 3

CAPACITÉ ET POUVOIRS

Capacity of a corporation

16. (1) A corporation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Capacité

16. (1) L'organisation a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Activities

(2) A corporation may carry on activities throughout Canada.

Activités

(2) L'organisation peut exercer ses activités partout au Canada.

Extra-territorial capacity

(3) A corporation has the capacity to carry on its activities, conduct its affairs and exercise its powers in a jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

Capacité extraterritoriale

(3) L'organisation possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger, dans les limites des lois applicables en l'espèce.

Powers of a corporation

17. (1) It is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on a corporation or its directors.

Pouvoirs

17. (1) La prise d'un règlement administratif n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à l'organisation ou à ses administrateurs.

Restricted activities or powers

(2) A corporation shall not carry on any activities or exercise any power in a manner contrary to its articles.

Réserves

(2) L'organisation ne peut exercer ni pouvoirs ni activités en violation de ses statuts.

Rights preserved

(3) No act of a corporation, including any transfer of property to or by a corporation, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to its articles or this Act.

Maintien des droits

(3) Les actes de l'organisation, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses statuts ou à la présente loi.

No constructive notice

18. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a corporation by reason only that the person can examine it under section 280 or at an office of the corporation.

Absence de présomption de connaissance

18. Le seul fait qu'un document puisse être consulté au titre de l'article 280 ou dans les locaux de l'organisation ne peut causer de préjudice à quiconque; nul n'est réputé de ce fait avoir reçu avis ou avoir eu connaissance d'un tel document.

Authority of directors, officers, agents and mandataries

19. (1) No corporation and no guarantor of an obligation of a corporation may assert against a person dealing with the corporation or against a person who acquired rights from the corporation that

(*a*) the articles, the by-laws or any unanimous member agreement has not been complied with;

(*b*) the individuals named in the last notice that was sent by the corporation in accordance with section 129 or 135 and received by the Director are not the directors of the corporation;

(*c*) the place named in the last notice accepted by the Director under section 20 is not the registered office of the corporation;

(*d*) a person held out by a corporation as a director, an officer, an agent or a mandatary of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the activities of the corporation or usual for a director, an officer, an agent or a mandatary;

(*e*) a document issued by any director, officer, agent or mandatary of a corporation with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine; or

(*f*) a sale, a lease or an exchange of property referred to in subsection 215(1) was not authorized.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has, or ought to have, knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the corporation.

Prétentions interdites

19. (1) Les prétentions ci-après sont inopposables, de la part de l'organisation et de ses cautions, aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit :

a) les statuts, règlements administratifs ou conventions unanimes des membres n'ont pas été observés;

b) les personnes physiques nommées dans la dernière liste ou le dernier avis envoyé par l'organisation conformément aux articles 129 ou 135, selon le cas, et reçu par le directeur ne sont pas ses administrateurs;

c) le siège de l'organisation ne se trouve pas au lieu indiqué dans le dernier avis accepté par le directeur au titre de l'article 20;

d) la personne que l'organisation a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour exercer les attributions découlant normalement soit du poste, soit des activités de l'organisation;

e) un document émanant régulièrement de l'un des administrateurs, dirigeants ou mandataires de l'organisation n'est pas valable ou n'est pas authentique;

f) les opérations visées au paragraphe 215(1) n'ont pas été autorisées.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître la situation réelle en raison de leur relation avec l'organisation.

PART 4

REGISTERED OFFICE AND RECORDS

Registered office

20. (1) A corporation shall at all times have a registered office in the province in Canada specified in its articles.

PARTIE 4

SIÈGE ET LIVRES

Siège

20. (1) L'organisation maintient en permanence un siège au Canada, dans la province indiquée dans ses statuts.

Notice of registered office

(2) A notice of registered office in the form that the Director fixes shall be sent to the Director together with any articles that designate or change the province where the registered office of the corporation is to be located.

(2) Avis du lieu où sera maintenu le siège est envoyé au directeur, en la forme établie par lui, avec les clauses ou statuts désignant ou modifiant la province où il sera situé. Avis

Change of address

(3) The directors of a corporation may change the corporation's registered office to another place within the province specified in the articles, in which case the corporation shall send to the Director a notice of registered office in the form that the Director fixes.

(3) Les administrateurs peuvent changer le lieu du siège, dans les limites de la province indiquée dans les statuts, auquel cas l'organisation envoie au directeur, en la forme établie par lui, un avis du lieu où sera maintenu le siège. Changement d'adresse

Notice of registered office effective on acceptance

(4) A notice of registered office becomes effective when the Director accepts it.

(4) L'avis du lieu où sera maintenu le siège entre en vigueur à la date où le directeur accepte l'avis. Entrée en vigueur

Corporate records

21. (1) A corporation shall prepare and maintain, at its registered office or at any other place in Canada designated by the directors, records containing

(*a*) the articles and the by-laws, and amendments to them, and a copy of any unanimous member agreement;

(*b*) the minutes of meetings of members and any committee of members;

(*c*) the resolutions of members and any committee of members;

(*d*) if any debt obligation is issued by the corporation, a debt obligations register that complies with section 45;

(*e*) a register of directors;

(*f*) a register of officers; and

(*g*) a register of members.

21. (1) L'organisation tient, à son siège ou en tout autre lieu au Canada désigné par les administrateurs, des livres où figurent : Livres

a) les statuts et les règlements administratifs et leurs modifications, ainsi qu'un exemplaire de toute convention unanime des membres;

b) les procès-verbaux des assemblées ou des réunions des comités de membres;

c) les résolutions des membres ou des comités de membres;

d) le cas échéant, le registre des titres de créance, conforme à l'article 45;

e) le registre des administrateurs;

f) le registre des dirigeants;

g) le registre des membres.

Register

(2) The registers referred to in paragraphs (1)(*e*) to (*g*) shall contain the prescribed information.

(2) Les registres visés aux alinéas (1)*e*) à *g*) comportent les renseignements prévus par les règlements. Contenu des registres

Directors' records

(3) A corporation shall prepare and maintain adequate accounting records and records containing minutes of meetings of the directors and any committee of directors as well as resolutions adopted by the directors or any committee of directors.

(3) L'organisation tient en outre des livres comptables adéquats et des livres où figurent les procès-verbaux des réunions du conseil d'administration et de ses comités et leurs résolutions. Autres livres

Retention of accounting records

(4) Subject to any other Act of Parliament or of the legislature of a province that provides for a longer retention period, a corporation shall retain the accounting records referred to in subsection (3) for the prescribed period.

Conservation des livres comptables

(4) Sous réserve de toute autre loi fédérale et de toute loi provinciale prévoyant une période de conservation plus longue, l'organisation est tenue de conserver les livres comptables pendant la période réglementaire.

Records of continued corporations

(5) For the purposes of paragraphs (1)(*b*) and (*c*) and subsection (3), where a body corporate is continued under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued.

Livres des personnes morales prorogées

(5) Pour l'application des alinéas (1)*b*) et *c*) et du paragraphe (3), le terme « livres » désigne également les livres de même nature que les personnes morales prorogées sous le régime de la présente loi devaient tenir avant leur prorogation.

Place of directors' records

(6) The records described in subsection (3) shall be kept at the registered office of the corporation or at any other place that the directors think fit.

Lieu de conservation

(6) Les livres visés au paragraphe (3) sont conservés au siège de l'organisation ou en tout autre lieu que les administrateurs estiment indiqué.

Directors' access to records

(7) The records described in subsections (1) and (3) shall at all reasonable times be open to inspection by the directors. The corporation shall, at the request of any director, provide them with any extract of the records free of charge.

Consultation

(7) Les administrateurs peuvent consulter les livres visés aux paragraphes (1) et (3) à tout moment opportun et, sur demande, en obtenir gratuitement des extraits.

Records in Canada

(8) If accounting records of a corporation are kept outside Canada, accounting records adequate to enable the directors to ascertain the financial position of the corporation with reasonable accuracy on a quarterly basis shall be kept at the registered office or any other place in Canada designated by the directors.

Livres comptables

(8) Dans le cas où la comptabilité de l'organisation est tenue à l'étranger, il est conservé à son siège ou en tout autre lieu au Canada désigné par les administrateurs, des livres permettant à ceux-ci d'en vérifier la situation financière tous les trimestres, avec une précision suffisante.

When records or registers kept outside Canada

(9) Despite subsections (1) and (8), but subject to the *Income Tax Act*, the *Excise Tax Act*, the *Customs Act* and any other Act administered by the Minister of National Revenue, a corporation may keep all or any of its corporate records and accounting records referred to in subsection (1) or (3) at a place outside Canada, if

(*a*) the records are available for inspection, by means of any technology, during regular office hours at the registered office or any other place in Canada designated by the directors; and

(*b*) the corporation provides the technical assistance to facilitate an inspection referred to in paragraph (*a*).

Livres conservés à l'étranger

(9) Malgré les paragraphes (1) et (8), mais sous réserve de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur les douanes* et de toute autre loi relevant du ministre du Revenu national, l'organisation peut conserver à l'étranger tout ou partie des livres dont la tenue est exigée par les paragraphes (1) ou (3) si les conditions suivantes sont réunies :

a) les livres peuvent être consultés, à l'aide de quelque moyen technologique que ce soit, durant les heures normales d'ouverture au siège de l'organisation ou en tout autre lieu au Canada désigné par les administrateurs;

b) l'organisation fournit l'aide technique nécessaire à une telle consultation.

Access to corporate records

22. (1) A member, a member's personal representative and a creditor of a corporation may examine and, on payment of any reason-

Consultation de certains documents

22. (1) Les membres et leurs représentants personnels ainsi que les créanciers de l'organisation peuvent consulter les documents men-

able fee, take extracts from the records referred to in paragraphs 21(1)(*a*) to (*f*) during the corporation's usual business hours.

tionnés aux alinéas 21(1)*a*) à *f*) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'organisation et, sur paiement de tous droits raisonnables, en obtenir des extraits.

Requirement for statutory declaration — debt obligations register

(2) Any person described in subsection (1) who wishes to examine the debt obligations register of a corporation shall first make a request to the corporation or its agent or mandatary accompanied by a statutory declaration referred to in subsection (5). Within the prescribed period, the corporation or its agent or mandatary shall allow the applicant access to the register during the corporation's usual business hours and, on payment of any reasonable fee, provide the applicant with an extract from the register.

Consultation du registre des titres de créance

(2) Toute personne visée au paragraphe (1) qui souhaite consulter le registre des titres de créance de l'organisation en fait la demande à celle-ci ou à son mandataire et lui fait parvenir la déclaration solennelle visée au paragraphe (5). Au cours de la période réglementaire, l'organisation ou son mandataire permet la consultation du registre pendant les heures normales d'ouverture de ses bureaux et, sur paiement de tous droits raisonnables, en fournit des extraits.

Copies of corporate records

(3) A member of a corporation is entitled on request and free of charge to one copy of the articles and by-laws, any amendments to them, and any unanimous member agreement.

Copies

(3) Les membres peuvent, sur demande et sans frais, obtenir une copie des statuts et des règlements administratifs — ainsi que des modifications qui y sont apportées — et de toute convention unanime des membres.

Debt obligation holders lists

(4) Any person described in subsection (1), on payment of any reasonable fee and on sending to a corporation or its agent or mandatary the statutory declaration referred to in subsection (5), may on application require the corporation or its agent or mandatary to furnish within the prescribed period a list of debt obligation holders setting out the prescribed information and updated in accordance with the regulations.

Obtention de la liste des détenteurs de titres de créance

(4) Toute personne visée au paragraphe (1) peut, sur paiement de tous droits raisonnables et sur envoi à l'organisation ou à son mandataire de la déclaration solennelle visée au paragraphe (5), exiger de l'organisation ou de son mandataire la remise, dans le délai réglementaire, d'une liste des détenteurs de titres de créance énonçant les renseignements réglementaires et mise à jour conformément aux règlements.

Contents of statutory declaration

(5) The statutory declaration required under subsection (2) or (4) shall

(*a*) state the name and address of the applicant and, if the applicant is a body corporate, its address for service; and

(*b*) state that the list of debt obligation holders or the information contained in the debt obligations register obtained under subsection (2) will not be used except as permitted under subsection (7).

Teneur de la déclaration solennelle

(5) La déclaration solennelle exigée aux paragraphes (2) ou (4) énonce :

a) les nom et adresse du requérant et, si celui-ci est une personne morale, son adresse aux fins de signification;

b) l'engagement de n'utiliser que conformément au paragraphe (7) la liste des détenteurs de titres de créance ou les renseignements tirés du registre des titres de créance.

Person making statutory declaration

(6) If the applicant is a body corporate, the statutory declaration shall be made by a director or officer of the body corporate.

Personne morale requérante

(6) La personne morale requérante fait établir la déclaration solennelle par un de ses administrateurs ou dirigeants.

Use of information or list of debt obligation holders

(7) A list of debt obligation holders or information from a debt obligations register obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of debt obligation holders of the corporation;

(*b*) an offer to acquire debt obligations of the corporation; or

(*c*) any other matter relating to the debt obligations or affairs of the corporation.

Utilisation des renseignements ou des listes

(7) Les renseignements tirés du registre des titres de créance et les listes des détenteurs de titres de créance obtenus en vertu du présent article ne peuvent être utilisés que dans le cadre :

a) de démarches en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres de créance;

b) d'une offre visant l'acquisition de titres de créance de l'organisation;

c) de toute autre mesure concernant les titres de créance ou les affaires internes de l'organisation.

Requirement for statutory declaration — register of members

23. (1) A member or a member's personal representative who wishes to examine the register of members of a corporation shall first make a request to the corporation or its agent or mandatary accompanied by a statutory declaration referred to in subsection (5). Within the prescribed period, the corporation or its agent or mandatary shall allow the applicant access to the register during the corporation's usual business hours and, on payment of any reasonable fee, provide the applicant with an extract from the register.

Consultation du registre des membres

23. (1) Le membre ou son représentant personnel qui souhaite consulter le registre des membres en fait la demande à l'organisation ou à son mandataire et lui fait parvenir la déclaration solennelle visée au paragraphe (5). Au cours de la période réglementaire, l'organisation ou son mandataire permet la consultation du registre pendant les heures normales d'ouverture de ses bureaux et, sur paiement de tous droits raisonnables, en fournit des extraits.

List of members

(2) Any person described in subsection (1) and debt obligation holders, on payment of any reasonable fee and on sending to a corporation or its agent or mandatary the statutory declaration referred to in subsection (5), may on application require the corporation or its agent or mandatary to furnish within the prescribed period a list of members setting out the prescribed information and updated in accordance with the regulations.

Obtention de la liste des membres

(2) Toute personne visée au paragraphe (1) ainsi que le détenteur de titre de créance peuvent, sur paiement de tous droits raisonnables et sur envoi à l'organisation ou à son mandataire de la déclaration solennelle visée au paragraphe (5), exiger de l'organisation ou de son mandataire la remise, dans le délai réglementaire, d'une liste des membres énonçant les renseignements réglementaires et mise à jour conformément aux règlements.

Limitation

(3) A person described in subsection (1) may only make an application under subsection (2) once in each calendar year. In addition, an application may be made before each special meeting of members of which the person receives notice.

Réserve : membres

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) ne peuvent demander la liste des membres qu'une fois par année civile. Toutefois, elles peuvent aussi la demander avant la tenue de toute assemblée extraordinaire dont elles ont été avisées.

Application of debt obligation holder

(4) A debt obligation holder may make an application to obtain a list of members only after receiving notice of a meeting of members at which the holder has the right to vote.

Réserve : détenteurs de titres de créance

(4) Les détenteurs de titres de créance ne peuvent obtenir la liste des membres que s'ils ont été avisés de la tenue d'une assemblée à laquelle ils ont le droit de vote.

Contents of statutory declaration

(5) The statutory declaration required under subsection (1) or (2) shall

Teneur de la déclaration solennelle

(5) La déclaration solennelle exigée aux paragraphes (1) ou (2) énonce :

(*a*) state the name and address of the applicant and, if the applicant is a body corporate, its address for service; and

(*b*) state that the list of members or the information contained in the register of members obtained under subsection (1) will not be used except as permitted under subsection (7) or (8).

a) les nom et adresse du requérant et, si celui-ci est une personne morale, son adresse aux fins de signification;

b) l'engagement de n'utiliser que conformément aux paragraphes (7) ou (8) la liste des membres ou les renseignements tirés du registre des membres.

Person making statutory declaration

(6) If the applicant is a body corporate, the statutory declaration shall be made by a director or officer of the body corporate.

(6) La personne morale requérante fait établir la déclaration solennelle par un de ses administrateurs ou dirigeants.

Personne morale requérante

Use of information or list by members

(7) A member or a member's personal representative who obtains a list of members or information from a register of members under this section shall not use the list or information except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of members;

(*b*) requisitioning a meeting of members; or

(*c*) any other matter relating to the affairs of the corporation.

(7) Le membre ou son représentant personnel ne peut utiliser la liste des membres et les renseignements tirés du registre des membres obtenus en vertu du présent article que dans le cadre :

a) de démarches en vue d'influencer le vote des membres de l'organisation;

b) de la convocation d'une assemblée;

c) de toute autre mesure concernant les affaires internes de l'organisation.

Utilisation des renseignements ou des listes par les membres

Use of information or list by debt obligation holders

(8) A debt obligation holder who obtains a list of members under this section shall not use the list except in connection with an effort to influence the voting of members on any issue that the holder has a right to vote on.

(8) Le détenteur de titre de créance qui a obtenu la liste des membres en vertu du présent article ne peut l'utiliser que dans le cadre de démarches en vue d'influencer le vote des membres de l'organisation sur une question à l'égard de laquelle il a lui-même le droit de vote.

Utilisation des listes par les détenteurs de titres de créance

Examination by Director

24. (1) The Director may examine the records described in subsection 21(1) during the corporation's usual business hours and may take extracts from the records free of charge.

24. (1) Le directeur peut consulter les livres mentionnés au paragraphe 21(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux et en obtenir gratuitement des extraits.

Consultation des livres

Requirement to provide list

(2) The Director may require the corporation or its agent or mandatary to furnish to the Director within the prescribed period a list of members or debt obligation holders setting out the prescribed information and updated in accordance with the regulations.

(2) Il peut exiger de l'organisation ou de son mandataire qu'il lui fournisse, dans le délai réglementaire, une liste des membres ou des détenteurs de titres de créance énonçant les renseignements réglementaires et mise à jour conformément aux règlements.

Obtention d'une liste

Application for authorization — corporation

25. (1) On the application of a corporation, the Director may authorize the corporation, on any terms that the Director thinks fit, to refuse, in whole or in part, to allow access to corporate records or to furnish information that the corporation is otherwise under this Part obligated to allow or furnish, if the Director

25. (1) Le directeur peut, sur demande de l'organisation, autoriser celle-ci, aux conditions qu'il estime indiquées, à refuser de donner accès à tout ou partie des livres ou de fournir tout ou partie des renseignements même si elle serait par ailleurs tenue d'y donner accès ou de les fournir au titre de la présente partie, s'il estime

Demande d'autorisation : organisation

reasonably believes that allowing the access or furnishing the information would be detrimental to any member or the corporation.

Application for direction — member

(2) On the application of any member, the Director may direct the corporation, on any terms that the Director thinks fit, not to allow, in whole or in part, access to corporate records or not to furnish, in whole or in part, information that the corporation is otherwise under this Part obligated to allow or furnish, if the Director reasonably believes that allowing the access or furnishing the information would be detrimental to any member or the corporation.

Form of records

26. (1) All registers and other records required by this Act to be prepared and maintained may be in any form, provided that the records are capable of being reproduced in intelligible written form within a reasonable time.

Precautions

(2) A corporation and its agents and mandataries shall take reasonable precautions to prevent the loss or destruction of the registers and other records required under this Act, to prevent the falsification of entries in those registers and records and to facilitate the detection and correction of inaccuracies in them.

Validity of unsealed documents

27. A document executed on behalf of a corporation is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

PART 5

CORPORATE FINANCE

Borrowing powers

28. (1) Unless the articles, the by-laws or a unanimous member agreement otherwise provides, the directors of a corporation may, without authorization of the members,

(*a*) borrow money on the credit of the corporation;

(*b*) issue, reissue, sell, pledge or hypothecate debt obligations of the corporation;

(*c*) give a guarantee on behalf of the corporation to secure performance of an obligation of any person; and

que l'accès aux livres ou la fourniture des renseignements serait préjudiciable à l'organisation ou à un membre.

Demande d'ordonnance : membre

(2) Il peut, sur demande d'un membre, ordonner à l'organisation, aux conditions qu'il estime indiquées, de refuser l'accès ou la fourniture s'il estime que cela serait préjudiciable à l'organisation ou à un membre.

Mode de conservation des livres

26. (1) Tous les livres, notamment les registres dont la présente loi exige la tenue, peuvent être conservés d'une manière permettant de fournir, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Précautions

(2) L'organisation et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et autres livres exigés par la présente loi, les mesures raisonnables pour en empêcher la perte ou la destruction, empêcher la falsification des écritures et faciliter la découverte et la rectification des erreurs.

Absence du sceau

27. L'absence du sceau de l'organisation sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.

PARTIE 5

FINANCEMENT

Pouvoir d'emprunt

28. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des membres, le conseil d'administration peut, sans l'autorisation des membres :

a) contracter des emprunts, compte tenu du crédit de l'organisation;

b) émettre, réémettre, vendre ou donner en garantie les titres de créance de l'organisation;

c) garantir, au nom de l'organisation, l'exécution d'une obligation à la charge d'une autre personne;

(*d*) mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any property of the corporation, owned or subsequently acquired, to secure any obligation of the corporation.

d) grever d'une sûreté, notamment par hypothèque, tout ou partie des biens, présents ou futurs, de l'organisation, afin de garantir ses obligations.

Delegation of borrowing powers

(2) Despite subsection 139(2) and paragraph 143(*a*), unless the articles, the by-laws or a unanimous member agreement otherwise provides, the directors may, by resolution, delegate the powers referred to in subsection (1) to a director, a committee of directors or an officer.

(2) Malgré le paragraphe 139(2) et l'alinéa 143*a*) et sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des membres, le conseil d'administration peut, par résolution, déléguer les pouvoirs visés au paragraphe (1) à un administrateur, à un comité d'administrateurs ou à un dirigeant.

Délégation de pouvoirs

Issue of debt obligations

29. (1) Subject to the articles, the by-laws and any unanimous member agreement, the directors may issue debt obligations for consideration consisting of money or other property or past services.

29. (1) Sous réserve des statuts, des règlements administratifs et de toute convention unanime des membres, les administrateurs peuvent délivrer des titres de créance en contrepartie d'un apport en numéraire, en biens ou en services rendus.

Émission de titres de créance

Consideration

(2) The monetary value of the property or services shall not be less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the debt obligation had been issued for money.

(2) La juste valeur des biens ou des services rendus ne peut être inférieure à la somme que l'organisation recevrait si l'apport était en numéraire.

Contrepartie

Determining fair equivalent

(3) In determining whether property or past services are the fair equivalent of a money consideration, the directors may take into account reasonable charges and expenses of organization and reorganization and payments for property and past services reasonably expected to benefit the corporation.

(3) Pour établir la juste équivalence entre un apport en biens ou en services rendus et un apport en numéraire, les administrateurs peuvent tenir compte des frais normaux de constitution et de réorganisation, ainsi que des avantages que l'organisation entend normalement tirer de l'apport en biens ou en services.

Juste équivalence

Definition of "property"

(4) For the purposes of this section, "property" does not include a promissory note, or a promise to pay, that is made by a person to whom a debt obligation is issued, or a person who does not deal at arm's length, within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, with a person to whom a debt obligation is issued.

(4) Pour l'application du présent article, « biens » ne vise pas le billet à ordre ni la promesse de paiement d'une personne à qui des titres de créance sont émis ou d'une personne qui a un lien de dépendance, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, avec une telle personne.

Définition de « biens »

Repayment

30. (1) Debt obligations issued, pledged, hypothecated or deposited by a corporation are not redeemed by reason only that the indebtedness evidenced by the debt obligations or in respect of which the debt obligations are issued, pledged, hypothecated or deposited is repaid.

30. (1) Les titres de créance émis, donnés en garantie ou déposés par l'organisation ne sont pas rachetés du seul fait du règlement de la dette en cause.

Règlement

Acquisition and reissue of debt obligations

(2) Debt obligations issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it may be cancelled or, subject to any applicable trust indenture or other agreement, may be reissued, pledged or hypothecated to secure any existing or future obligation of the corporation, and such an acquisition and reissue, pledge or hypothecation is not a cancellation of the debt obligations.

(2) L'organisation qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit, sous réserve de tout acte de fiducie et de toute convention applicable, les réémettre ou les donner en garantie de l'exécution de ses obligations actuelles ou futures; l'acquisition, la réémission ou le fait de donner en garantie n'emporte pas annulation de ces titres.

Acquisition et réémission de titres de créance

Annual contributions or dues

31. Subject to the articles, the by-laws and any unanimous member agreement, the directors may require members to make an annual contribution or pay annual dues and may determine the manner in which the contribution is to be made or the dues are to be paid.

31. Sous réserve des statuts, des règlements administratifs et de toute convention unanime des membres, les administrateurs peuvent déterminer la contribution ou la cotisation annuelle des membres et la manière de s'en acquitter.

Contribution ou cotisation annuelle

Ownership of property

32. A corporation owns any property of any kind that is transferred to or otherwise vested in the corporation and does not hold any property in trust unless that property was transferred to the corporation expressly in trust for a specific purpose or purposes.

32. L'organisation est propriétaire de tous les biens qui lui sont transférés ou autrement dévolus et ne détient aucun bien en fiducie, à moins que le bien ne lui ait été expressément transféré en fiducie dans un but déterminé.

Biens des organisations

Directors not trustees

33. Directors are not, in that capacity, trustees for any property of the corporation, including property held in trust by the corporation.

33. Les administrateurs ne sont pas, en cette qualité, fiduciaires des biens de l'organisation ni de ceux qu'elle détient en fiducie.

Administrateurs non fiduciaires

Investments by corporation

34. Subject to the limitations accompanying any gift and the articles or by-laws, a corporation may invest its funds as its directors think fit.

34. Sous réserve des restrictions rattachées aux dons et prévues dans ses statuts ou ses règlements administratifs, l'organisation peut investir ses fonds de la manière que ses administrateurs estiment indiquée.

Placements

Distribution of property, accretions or profits

35. (1) Subject to subsection (2), no part of a corporation's profits or of its property or accretions to the value of the property may be distributed, directly or indirectly, to a member, a director or an officer of the corporation except in furtherance of its activities or as otherwise permitted by this Act.

35. (1) Les bénéfices, les biens et l'appréciation des biens de l'organisation ne peuvent être distribués, directement ou indirectement, à ses membres, administrateurs ou dirigeants qu'en conformité avec la présente loi ou en vue de la promotion de ses activités.

Distribution des bénéfices et des biens

Distribution to member

(2) If a member of a corporation is an entity that is authorized to carry on activities on behalf of the corporation, the corporation may distribute any of its money or other property to the member to carry on those activities.

(2) Toutefois, l'organisation qui a pour membre une entité autorisée à exercer des activités pour son compte peut lui remettre des sommes d'argent ou d'autres biens pour l'exercice de ces activités.

Remise de fonds

Surrendered memberships

36. A corporation may accept a membership in the corporation surrendered to it as a gift and may extinguish or reduce a liability respecting an amount unpaid on that membership.

36. L'organisation peut accepter une adhésion à titre de don et renoncer, en tout ou en partie, au paiement du prix afférent.

Dons

Liability

37. (1) The members of a corporation are not, in that capacity, liable for any liability of the corporation, including any arising under paragraph 254(3)(*f*) or (*g*), or any act or default of the corporation, except as otherwise provided by this Act.

Immunité

37. (1) Les membres de l'organisation ne sont pas responsables, en cette qualité, des obligations — y compris celles résultant de l'application des alinéas 254(3)*f*) ou *g*) —, des actes ou des omissions de l'organisation, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

Lien on membership

(2) Subject to subsection 43(2), the articles may provide that the corporation has a lien on a membership registered in the name of a member or the member's personal representative for a debt of that member to the corporation, including an amount unpaid in respect of a membership issued by a body corporate on the date it was continued as a corporation under this Act.

Adhésion grevée d'une charge

(2) Sous réserve du paragraphe 43(2), les statuts peuvent grever d'une charge en faveur de l'organisation l'adhésion d'un membre débiteur, ou de son représentant personnel, y compris celui qui n'a pas entièrement payé l'adhésion enregistrée par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi.

Enforcement of lien

(3) A corporation may enforce a lien referred to in subsection (2) in accordance with its by-laws.

Exécution de la charge

(3) L'organisation peut faire valoir la charge visée au paragraphe (2) conformément aux règlements administratifs.

PART 6

DEBT OBLIGATIONS, CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

INTERPRETATION

Definitions

38. (1) The following definitions apply in this Part.

Définitions

"adverse claim" «*opposition*»

"adverse claim", in respect of a debt obligation, includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest or right in the debt obligation.

«acquéreur» Personne qui acquiert un droit ou intérêt sur un titre de créance, par achat, hypothèque, gage, émission, réémission, don ou toute autre opération consensuelle.

«acquéreur»
"*purchaser*"

"bearer" «*porteur*»

"bearer" means the person who is in possession of a debt obligation that is payable to bearer or endorsed in blank.

«acquéreur de bonne foi» Acquéreur contre valeur qui, n'ayant pas été avisé de l'existence d'oppositions, prend de bonne foi livraison d'un titre de créance.

«acquéreur de bonne foi»
"*good faith purchaser*"

"broker" «*courtier*»

"broker" means a person who is engaged in whole or in part in the business of buying and selling debt obligations and who, in the transaction concerned, acts for, buys a debt obligation from or sells a debt obligation to a customer.

«acte de fiducie» S'entend au sens du paragraphe 105(1).

«acte de fiducie»
"*trust indenture*"

«bonne foi» L'honnêteté manifestée au cours de l'opération en cause.

«bonne foi»
"*good faith*"

"delivery" «*livraison*» ou «*remise*»

"delivery" means voluntary transfer of possession.

«courtier» Personne qui se livre exclusivement ou non au commerce des titres de créance et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.

«courtier»
"*broker*"

"fiduciary" «*représentant*»

"fiduciary" means any personal representative of a deceased person, any person who, under common law, acts in a fiduciary capacity and any person who, under civil law, acts as administrator of the property of others or owes

«détenteur» Personne en possession d'un titre de créance au porteur ou d'un titre de créance nominatif ou endossé à son profit, au porteur ou en blanc.

«détenteur»
"*holder*"

a duty to act in good faith and loyalty by reason of being in a relationship of trust and confidence.

"good faith" *« bonne foi »*

"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned.

"good faith purchaser" *« acquéreur de bonne foi »*

"good faith purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a debt obligation.

"holder" *« détenteur »*

"holder" means a person who is in possession of a debt obligation that is issued or endorsed to the person, to bearer or in blank.

"overissue" *« émission excédentaire »*

"overissue" means the issue of debt obligations in excess of any maximum number of debt obligations that the issuer is authorized by a trust indenture to issue.

"purchaser" *« acquéreur »*

"purchaser" means a person who takes an interest or right in a debt obligation by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction.

"transfer" *« transfert »*

"transfer" includes transmission by operation of law.

"trust indenture" *« acte de fiducie »*

"trust indenture" means a trust indenture as defined in subsection 105(1).

"valid" *« valide »*

"valid" means issued in accordance with the applicable law and the by-laws of the issuer, or validated under section 55.

Negotiable instruments

(2) Except when a transfer is restricted and noted on a debt obligation in accordance with subsection 43(2), a debt obligation is a negotiable instrument.

Registered form

(3) A debt obligation is in registered form if

(*a*) it specifies a person who is entitled to the debt obligation or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a debt obligations register; or

(*b*) it bears a statement that it is in registered form.

Order form

(4) A debt obligation is in order form if, by its terms, it is payable to the order of a person specified with reasonable certainty in it or to a person to whom it is assigned.

« émission excédentaire » Toute émission de titres de créance en excédent du nombre autorisé par l'acte de fiducie applicable. « émission excédentaire » *"overissue"*

« livraison » ou « remise » Transfert volontaire de la possession. « livraison » ou « remise » *"delivery"*

« opposition » Est assimilé à l'opposition le fait de soutenir qu'un transfert est ou serait fautif ou qu'un opposant déterminé détient un droit, notamment de propriété, ou intérêt. « opposition » *"adverse claim"*

« porteur » Personne en possession d'un titre de créance au porteur ou endossé en blanc. « porteur » *"bearer"*

« représentant » Le représentant personnel d'une personne décédée, toute personne agissant, en vertu du droit civil, à titre d'administrateur du bien d'autrui ou tenue d'agir avec loyauté et bonne foi en raison d'une relation avec une autre personne fondée sur la confiance, et toute personne agissant, en vertu de la common law, à titre de fiduciaire. « représentant » *"fiduciary"*

« transfert » Est assimilée au transfert la transmission par l'effet de la loi. « transfert » *"transfer"*

« valide » Soit émis légalement et conformément aux règlements administratifs de l'organisation, soit validé en vertu de l'article 55. « valide » *"valid"*

(2) Les titres de créance sont des effets négociables sauf si leur transfert fait l'objet de restrictions indiquées conformément au paragraphe 43(2). Effets négociables

(3) Est nominatif le titre de créance qui : Titre de créance nominatif

a) ou bien désigne nommément son titulaire, ou celui des droits dont il atteste l'existence, et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des titres de créance;

b) ou bien porte une mention à cet effet.

(4) Le titre de créance est à ordre si, d'après son libellé, il est payable à l'ordre d'une personne suffisamment désignée dans le titre ou cédé à une telle personne. Titre de créance à ordre

Bearer form

(5) A debt obligation is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of an endorsement.

Guarantor for issuer

(6) A guarantor for an issuer is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the obligation is noted on the debt obligation.

DEBT OBLIGATION CERTIFICATES

Debt obligation certificate

39. An issuer shall provide a debt obligation holder, on request, with

(*a*) a debt obligation certificate that complies with this Act; or

(*b*) a non-transferable written acknowledgement of their right to obtain a debt obligation certificate.

Fee

40. An issuer may charge a reasonable fee for a debt obligation certificate issued in respect of a transfer.

Jointly held debt obligations

41. If debt obligations are held by more than one person,

(*a*) an issuer is not required to issue more than one debt obligation certificate in respect of those debt obligations; and

(*b*) delivery of a debt obligation certificate to one of the holders is sufficient delivery to them all.

Signatures

42. (1) A debt obligation certificate shall be signed by at least one of the following persons, or a facsimile of the signature shall be reproduced on the certificate:

(*a*) a director or officer of the issuer;

(*b*) a transfer agent or branch transfer agent of the issuer, or an individual acting on their behalf; or

(*c*) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.

Former director or officer

(2) An issuer may issue debt obligation certificates that contain the signature of a person who is no longer a director or officer and the validity of the certificate is not adversely affected.

Titre de créance au porteur

(5) Est au porteur le titre de créance ainsi libellé, à l'exclusion de celui qui n'est payable au porteur qu'en raison d'un endossement.

Caution d'un émetteur

(6) La caution d'un émetteur est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur le titre de créance.

CERTIFICATS DE TITRES DE CRÉANCE

Certificat de titre de créance ou reconnaissance écrite

39. L'émetteur fournit au détenteur de titre de créance, sur demande, soit un certificat de titre de créance conforme à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible du droit d'obtenir un tel certificat.

Droit exigible

40. L'émetteur peut prélever un droit raisonnable pour la délivrance d'un certificat de titre de créance à l'occasion d'un transfert.

Pluralité de détenteurs

41. L'émetteur n'est pas tenu de délivrer plus d'un certificat pour chaque titre de créance et la remise du certificat à l'un des détenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.

Signatures

42. (1) Le certificat de titre de créance doit être signé de la main — ou porter la reproduction de la signature — de l'une des personnes suivantes :

a) un administrateur ou un dirigeant;

b) un agent d'inscription ou de transfert de l'émetteur ou une personne physique agissant pour son compte;

c) un fiduciaire qui le certifie conforme à l'acte de fiducie.

Ancien administrateur ou dirigeant

(2) L'émetteur peut délivrer valablement tout certificat de titre de créance portant la signature d'un administrateur ou dirigeant qui a cessé d'occuper ses fonctions.

Contents of certificate

43. (1) The following information shall be stated on the face of each debt obligation certificate issued by an issuer:

(*a*) the name of the issuer;

(*b*) the words "Incorporated under the *Canada Not-for-profit Corporations Act*", "constituée sous l'autorité de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*", "Subject to the *Canada Not-for-profit Corporations Act*" or "assujettie à la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*";

(*c*) the name of the person to whom it was issued unless it is in bearer form; and

(*d*) the value represented by the certificate.

Restrictions, charges or agreements

(2) No restriction on transfer, charge in favour of the issuer or unanimous member agreement is effective against a transferee of a debt obligation, issued by an issuer or by a body corporate before it is continued under this Act, who has no actual knowledge of the restriction, charge or agreement unless it or a reference to it is noted conspicuously on the debt obligation certificate.

Restrictions

(3) If the issued debt obligations of an issuer remain outstanding and are held by more than one person, the issuer shall not restrict the transfer or ownership of its debt obligations of any class or series.

Contents of certificate

44. (1) Every debt obligation certificate, if the articles authorize more than one class or series of debt obligations, shall legibly

(*a*) state the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the debt obligations of each class and series that exist when the debt obligation certificate is issued; or

(*b*) state that the class or series of debt obligations that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached to it and that the issuer will provide a debt obligation holder, on demand and without charge, with a full copy of the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class or series authorized to be issued.

Contenu du certificat

43. (1) Doivent être énoncés au recto du certificat de titre de créance délivré par l'émetteur :

a) la dénomination de l'émetteur;

b) l'expression « constituée sous l'autorité de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* », « Incorporated under the *Canada Not-for-profit Corporations Act* », « assujettie à la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* » ou « Subject to the *Canada Not-for-profit Corporations Act* »;

c) le nom du titulaire, sauf si le certificat est au porteur;

d) la valeur que le certificat représente.

Restrictions, charges et conventions

(2) Les certificats de titres de créance, délivrés par l'émetteur ou par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, qui sont assujettis à des restrictions en matière de transfert, à des charges en faveur de l'émetteur ou à une convention unanime des membres doivent les énoncer ou y faire clairement référence pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de ce titre qui n'en a pas eu effectivement connaissance.

Limite

(3) L'émetteur dont les titres de créance en circulation sont détenus par plusieurs personnes ne peut soumettre à des restrictions le transfert ou le droit de propriété de ses titres de créance d'une quelconque catégorie ou série.

Contenu du certificat en cas de pluralité des catégories ou séries

44. (1) S'il peut y avoir plus d'une catégorie ou série de titres de créance, le certificat doit indiquer de manière lisible :

a) soit les droits, privilèges, conditions et restrictions dont sont assortis les titres de créance de chaque catégorie et série existant lors de la délivrance du certificat;

b) soit le fait que la catégorie ou la série de titres de créance qu'il représente est assortie de droits, privilèges, conditions et restrictions et que l'émetteur remettra gratuitement à tout détenteur de titre de créance qui en fait la demande le texte intégral des droits, privilèges, conditions et restrictions dont sont

assortis les titres de créance de chaque catégorie ou série dont la délivrance est autorisée.

Copy of text

(2) If a debt obligation certificate contains a statement referred to in paragraph (1)(*b*), the issuer shall, on request, provide the debt obligation holder with the copy of the text referred to in that paragraph.

Copie du texte

(2) L'émetteur qui délivre des certificats de titres de créance contenant les dispositions prévues à l'alinéa (1)*b*) fournit gratuitement aux détenteurs de titres de créance qui en font la demande copie du texte intégral.

REGISTERS

REGISTRES

Registers

45. (1) A corporation that issues debt obligations shall maintain a debt obligations register in which it records the debt obligations issued by it in registered form, showing the prescribed information with respect to each class or series.

Registre des titres de créance nominatifs

45. (1) L'organisation tient un registre des titres de créance nominatifs qu'elle émet, où elle indique pour chaque catégorie ou série les renseignements réglementaires.

Location of register

(2) The debt obligations register shall be maintained at the issuer's registered office or at any other place in Canada designated by the directors.

Lieu du registre

(2) Le registre est tenu au siège ou en tout autre lieu au Canada choisi par les administrateurs.

Branch registers

(3) An issuer may maintain additional branch debt obligations registers in other places designated by the directors.

Registres locaux

(3) L'émetteur peut tenir des registres locaux supplémentaires en tout autre lieu choisi par les administrateurs.

Contents of branch register

(4) A branch debt obligations register shall only contain particulars of debt obligations issued or transferred at the branch. The same information shall also be recorded in the central register.

Contenu des registres locaux

(4) Les renseignements mentionnés dans le registre local ne concernent que les titres de créance délivrés ou transférés dans la localité où est tenu ce registre et ils doivent également figurer au registre central.

Production of certificates

(5) An issuer, its agent or mandatary, or a trustee as defined in subsection 105(1) is not required to produce a cancelled debt obligation certificate in registered form after the prescribed period.

Production des certificats

(5) L'émetteur, ses mandataires ou le fiduciaire au sens du paragraphe 105(1) ne sont pas tenus de produire, après la période réglementaire, les certificats annulés de titres de créance nominatifs.

Agent or mandatary

46. An issuer may appoint an agent or mandatary to maintain debt obligations registers on its behalf.

Mandataire

46. L'émetteur peut charger un mandataire de la tenue des registres pour son compte.

Registration

47. The registration of the issue or transfer of a debt obligation in any debt obligations register is complete and valid registration for all purposes.

Inscription au registre

47. Toute mention de la délivrance ou du transfert d'un titre de créance dans le registre des titres de créance, local ou central, en constitue une inscription complète et valide.

Trustee

48. An issuer or a trustee as defined in subsection 105(1) may treat the person whose name appears on the debt obligations register as the debt obligation's owner for all purposes.

Émetteur ou fiduciaire

48. L'émetteur ou le fiduciaire au sens du paragraphe 105(1) peut considérer la personne dont le nom est inscrit au registre des titres de créance comme le propriétaire.

Constructive registered holder

49. If an issuer restricts the right to transfer its debt obligations, the issuer may, despite section 48, treat a person as the registered holder of a debt obligation if the person provides the issuer with evidence that meets the requirements of the issuer that the person is

(*a*) the heir or legatee of a deceased debt obligation holder or the fiduciary of the estate or succession of a deceased debt obligation holder or of a registered debt obligation holder who is a minor, an incapable person or a missing person; or

(*b*) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered debt obligation holder.

Personnes habilitées à exercer les droits

49. L'émetteur qui limite le droit de transférer ses titres de créance peut, malgré l'article 48, considérer comme habilitée à exercer les droits du détenteur inscrit de titre de créance la personne qui lui fournit la preuve qu'il exige de sa qualité, à savoir :

a) soit celle d'héritier ou de légataire d'un détenteur de titre de créance, de représentant de la succession d'un tel détenteur ou de représentant d'un détenteur inscrit de titre de créance qui est mineur, incapable ou absent;

b) soit celle de liquidateur ou de syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de titre de créance.

Proof of ownership

50. An issuer shall treat a person, other than one described in section 49, as being entitled to exercise the rights and privileges attached to a debt obligation if the person provides proof that the person has acquired ownership of the debt obligation by operation of law or has legal authority to exercise the rights and privileges.

Personnes habilitées à exercer les droits ou privilèges

50. L'émetteur doit considérer toute personne non visée à l'article 49 comme habilitée à exercer les droits ou privilèges attachés à des titres de créance dans la mesure où elle établit que la propriété des titres de créance lui est acquise par l'effet de la loi ou qu'elle est légalement autorisée à exercer ces droits ou privilèges.

Joint holder

51. If satisfactory proof of the death of a joint holder of a debt obligation with a right of survivorship in common law is provided to an issuer, the issuer may treat any surviving joint holder as the owner of the debt obligation.

Copropriétaires

51. L'émetteur peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un des codétenteurs d'un titre de créance avec droit de survie en vertu de la common law, considérer les autres comme propriétaires de ce titre de créance.

Duties of issuer

52. An issuer is not required to inquire into the existence of, or see to the performance of, any duty owed to a third person by a registered holder, or a person who may be treated as a registered holder, of a debt obligation.

Précisions concernant les obligations de l'émetteur

52. L'émetteur n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence, à la charge du détenteur inscrit ou de la personne considérée comme habilitée à exercer les droits d'un détenteur inscrit de titre de créance, d'obligations envers les tiers, ni, le cas échéant, de leur exécution.

Minors

53. If a minor exercises a right of ownership in a debt obligation of an issuer, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the issuer.

Mineurs

53. Le désaveu ultérieur de l'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété de titres de créance est inopposable à l'émetteur.

Deceased owner

54. (1) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, a person who is an heir or a fiduciary of an estate or succession of a deceased debt obligation holder is entitled to become the registered holder or to designate a registered holder if the person deposits the following information with the issuer or its transfer agent, together with any reasonable assurances that the issuer may require:

Décès

54. (1) Sous réserve de toute loi applicable en matière de perception d'impôts, l'héritier d'un détenteur de titre de créance ou le représentant de la succession d'un tel détenteur est en droit de se faire inscrire comme détenteur ou de faire inscrire à ce titre la personne qu'il désigne, sur remise à l'émetteur ou à son agent de transfert des assurances que l'émetteur peut exiger et des documents suivants :

(*a*) the debt obligation certificate or, in default of one, a document proving that the deceased was the debt obligation holder;

(*b*) a document proving the death of the debt obligation holder; and

(*c*) a document proving that the heir or fiduciary has the right under the law of the place in which the deceased was domiciled immediately before their death to deal with the debt obligation.

Endorsement

(2) A debt obligation certificate referred to in paragraph (1)(*a*) shall be endorsed

(*a*) in the case of a transfer to an heir or fiduciary, by that person; and

(*b*) in any other case, in a manner acceptable to the issuer.

Right of issuer

(3) Deposit of the documents required by subsection (1) empowers an issuer or its transfer agent to record in a debt obligations register the transmission of a debt obligation from the deceased holder to the heir or fiduciary or to any person that the heir or fiduciary may designate and to treat the person who becomes a registered holder as the owner of the debt obligation.

Overissue

55. (1) Subject to this section, the provisions of this Part that validate a debt obligation or compel its issue or reissue do not apply if the validation, issue or reissue of a debt obligation would result in overissue.

Identical debt obligation

(2) A person who is entitled to a validation or issue may, if there has been an overissue and if a valid debt obligation that is similar in all respects to the debt obligation involved in the overissue is reasonably available for purchase, compel the issuer to purchase and deliver that debt obligation against the surrender of the debt obligation that the person holds.

If identical debt obligation not available

(3) If a valid debt obligation that is similar in all respects to the debt obligation involved in the overissue is not reasonably available for purchase, the person who is entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid debt obligation.

a) le certificat de titre de créance ou tout autre document prouvant que le défunt était le détenteur de titre de créance;

b) tout document prouvant la mort du détenteur de titre de créance;

c) tout document prouvant que l'héritier ou le représentant de la succession a le droit, sous le régime des lois du dernier domicile du défunt, d'effectuer toute opération à l'égard du titre de créance.

Endossement

(2) Le certificat de titre de créance visé à l'alinéa (1)*a*) est :

a) dans le cas d'un transfert à un représentant ou à un héritier, endossé par celui-ci;

b) dans tous les autres cas, endossé d'une manière que l'émetteur estime acceptable.

Droit de l'émetteur

(3) Le dépôt des documents exigés au paragraphe (1) donne à l'émetteur ou à son agent de transfert le pouvoir de consigner sur le registre des titres de créance la transmission des titres de créance du détenteur décédé au représentant ou aux héritiers ou à la personne qu'ils peuvent désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient le détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Émission excédentaire

55. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les dispositions de la présente partie validant des titres de créance ou en imposant l'émission ou la réémission ne peuvent avoir pour effet d'entraîner une émission excédentaire.

Titres de créance identiques

(2) Les personnes habiles à réclamer la validation ou l'émission peuvent, s'il y a eu émission excédentaire et s'il est possible d'acquérir des titres de créance identiques à ceux qui sont excédentaires, contraindre l'émetteur à les acquérir et à les leur livrer sur remise de ceux qu'elles détiennent.

Recouvrement d'une somme égale

(3) Les personnes habiles à réclamer la validation ou l'émission peuvent, s'il est impossible d'acquérir des titres de créance identiques à ceux qui sont excédentaires, recouvrer auprès de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur contre valeur des titres de créance non valides.

Increase in capital

(4) The overissued debt obligations are valid from the date they were issued only if the issuer increases the number of its authorized debt obligations to a number equal to or greater than the number of debt obligations previously authorized plus the number of the debt obligations overissued.

(4) Les titres de créance que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.

Augmentation du capital

PROCEEDINGS

PROCÉDURE

Rules of action

56. The following rules apply in an action on a debt obligation:

(*a*) each signature on the debt obligation certificate or in a necessary endorsement is admitted unless specifically denied in the pleadings;

(*b*) a signature on the debt obligation is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(*c*) if a signature is admitted or established, production of a debt obligation certificate entitles the holder to recover on it unless the other party establishes a defence or defect going to the validity of the debt obligation; and

(*d*) if the other party establishes the defence or defect, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or some other person under whom the claim is made.

56. Dans tout procès portant sur des titres de créance :

Règles de procédure

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces titres ou les endossements obligatoires sont admis sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces titres sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production du certificat dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si l'autre partie soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces titres;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont l'autre partie établit l'existence.

DELIVERY

LIVRAISON DES TITRES DE CRÉANCE

Delivery of debt obligations

57. (1) A person who is required to deliver debt obligations may deliver any debt obligation of the specified issue

(*a*) in bearer form;

(*b*) in registered form in the name of the transferee; or

(*c*) endorsed to the person or in blank.

57. (1) La personne tenue de livrer des titres de créance peut livrer les titres de l'émission spécifiée de l'une des façons suivantes :

Livraison

a) au porteur;

b) sous forme nominative au cessionnaire;

c) endossés, au profit de cette personne, ou en blanc.

Limitation

(2) Subsection (1) is subject to any agreement to the contrary, to any applicable Act of Parliament or of the legislature of a province, to

(2) La livraison est par ailleurs assujettie à toute convention à l'effet contraire ainsi qu'à toute loi fédérale ou provinciale, tout règlement ou toute règle d'une bourse ou d'un autre organisme de réglementation qui s'applique.

Limites

any applicable regulation or to any applicable rule of a stock exchange or other regulatory body.

GENERAL

Incorporation by reference

58. (1) The terms of a debt obligation include those stated on the debt obligation and those incorporated by reference to another document, an Act of Parliament or of the legislature of a province, a regulation, a rule or an order to the extent that the incorporated terms do not conflict with those stated on the debt obligation.

Purchaser without notice

(2) Subsection (1) applies to a good faith purchaser but the incorporation by reference is itself not notice of a defect to the purchaser even if the debt obligation expressly states that a person accepting it admits that notice.

Validity of debt obligation

59. A debt obligation is valid in the hands of a good faith purchaser.

Defence

60. Subject to section 63, the fact that a debt obligation is not genuine is a complete defence for the issuer even against a good faith purchaser.

Defences

61. All other defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a debt obligation, are ineffective against a good faith purchaser.

Deemed notice

62. (1) A purchaser is deemed to have notice of any defect in the issue of a debt obligation or any defence of the issuer if the debt obligation becomes stale within the meaning of subsection (2).

Stale debt obligation

(2) A debt obligation becomes stale if

(*a*) the purchaser takes the debt obligation later than the prescribed period that is after

(i) the date on which performance of the principal obligation evidenced by the debt obligation was due, or

(ii) the date on or after which the debt obligation is to be presented or surrendered for redemption or exchange; or

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Incorporation par renvoi

58. (1) Les modalités d'un titre de créance comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont rattachées par renvoi à tout autre acte, loi fédérale ou provinciale, règlement, règle ou ordonnance.

Acquéreur de bonne foi

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'acquéreur de bonne foi, mais l'incorporation par renvoi ne constitue pas en elle-même un avis de l'existence d'un vice même si le titre de créance énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Validité

59. Le titre de créance entre les mains de tout acquéreur de bonne foi est valide.

Moyen de défense

60. Sous réserve de l'article 63, le défaut d'authenticité d'un titre de créance constitue, pour l'émetteur, un moyen de défense péremptoire, même contre l'acquéreur de bonne foi.

Moyens de défense irrecevables

61. L'émetteur ne peut opposer à l'acquéreur de bonne foi aucun autre moyen de défense, y compris l'absence de livraison ou la livraison sous condition d'un titre de créance.

Connaissance réputée

62. (1) L'acquéreur est réputé connaître tout vice relatif à l'émission d'un titre de créance ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur si le titre de créance est périmé.

Péremption des titres de créance

(2) Un titre de créance est périmé dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'acquéreur en prend livraison après la période réglementaire suivant :

(i) soit la date prévue de l'exécution des obligations principales qu'il atteste,

(ii) soit la date à partir de laquelle il devrait être présenté ou remis pour rachat ou échange;

(*b*) the payment of money or the delivery of debt obligations is required in order to present or surrender the debt obligation, the money or debt obligations are available on the day for the payment or delivery and the purchaser takes the debt obligation later than the prescribed period that is after that day.

b) le versement de fonds ou la livraison de titres de créance est exigé pour la présentation ou la remise du titre de créance, les fonds ou les titres de créance sont disponibles le jour du paiement ou de la livraison et l'acquéreur prend livraison du titre de créance après la période réglementaire suivant ce jour.

Unauthorized signature

63. (1) Subject to subsection (2), an unauthorized signature on a debt obligation is ineffective.

63. (1) La signature non autorisée apposée sur un titre de créance est sans effet. Signature non autorisée

Limited effectiveness

(2) An unauthorized signature on a debt obligation is effective in favour of a good faith purchaser if the signature was made by

(*a*) an authenticating trustee, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the duty to sign the debt obligation, or similar debt obligations, or to prepare them for signing; or

(*b*) an employee of the issuer or a person referred to in paragraph (*a*) who handles the debt obligation in the ordinary course of their duties.

(2) Elle produit néanmoins ses effets en faveur de l'acquéreur de bonne foi si elle émane : Effet limité

a) d'une personne chargée par l'émetteur, soit de signer ces titres ou des titres analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent de transfert;

b) d'un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa *a*) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a ce titre en main.

Completion of debt obligation

64. If a debt obligation contains the signatures necessary for its issue or transfer but is incomplete in another respect, any person may complete it in accordance with their authority.

64. Le titre de créance revêtu des signatures requises pour son émission ou son transfert, mais ne portant pas une autre mention nécessaire, peut être complété par toute personne qui en a le pouvoir. Titre de créance incomplet

Enforceability

65. A debt obligation that was completed incorrectly is enforceable by a good faith purchaser.

65. L'acquéreur de bonne foi d'un titre de créance complété incorrectement peut faire valoir ses droits. Force exécutoire

Fraud

66. A completed debt obligation that was improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms.

66. Le titre de créance irrégulièrement ou même frauduleusement modifié ne peut produire ses effets que conformément à ses modalités initiales. Fraude

Guarantees

67. (1) A person signing a debt obligation as an authenticating trustee, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the duty to sign the debt obligation guarantees to a good faith purchaser that

(*a*) the debt obligation is genuine;

(*b*) the person's acts in connection with the debt obligation are within the person's authority; and

67. (1) La personne chargée par l'émetteur, soit de signer un titre de créance, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment le fiduciaire ou l'agent de transfert, garantit à l'acquéreur de bonne foi, par sa signature : Garanties

a) l'authenticité du titre;

b) son pouvoir d'agir relativement à ce titre;

c) l'existence de motifs raisonnables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.

(*c*) the person has reasonable grounds for believing that the debt obligation is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

Liability

(2) Unless agreed otherwise, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of the debt obligation.

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité du titre de créance.

Limite de la responsabilité

Acquisition of rights

68. (1) On delivery of a debt obligation, the purchaser of the debt obligation acquires the rights in it that the transferor had or had authority to convey.

68. (1) Dès livraison du titre de créance, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur.

Acquisition des droits

Claim free

(2) A good faith purchaser of a debt obligation acquires it free from any adverse claim.

(2) L'acquéreur de bonne foi acquiert le titre de créance libre de toute opposition.

Titre libre d'opposition

No better position

(3) A purchaser who was a party to a fraud or illegality affecting a debt obligation or who, as a prior holder, had notice of an adverse claim does not have a better position by taking from a later good faith purchaser.

(3) Le fait de détenir un titre d'un acquéreur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de ce titre ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Situation inchangée

Limited interests

69. A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

69. L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Droits limités

Deemed notice

70. (1) A purchaser of a debt obligation, or a broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

(*a*) the debt obligation has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for a purpose other than transfer; or

(*b*) the debt obligation is in bearer form and has a statement on it that it belongs to a person other than the transferor.

70. (1) Est réputé connaître l'existence d'une opposition le courtier ou l'acquéreur d'un titre de créance :

a) endossé « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert;

b) payable au porteur et revêtu d'une mention selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Connaissance réputée

Name

(2) The mere writing of a name on a debt obligation is not a statement for the purposes of paragraph (1)(*b*).

(2) La simple inscription d'un nom ne constitue pas la mention visée à l'alinéa (1)*b*).

Nom

No duty to inquire

71. (1) A purchaser of a debt obligation, or a broker for a seller or purchaser, has no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and, subject to sections 70 and 72, has no notice of an adverse claim.

71. (1) L'acquéreur ou le courtier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert ni, sous réserve des articles 70 et 72, réputé connaître l'existence d'une opposition.

Limites

Third party holding

(2) Subsection (1) applies even if the purchaser or broker has notice that the debt obligation is held by a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary.

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si l'acquéreur ou le courtier a connaissance de la détention du titre de créance pour le compte

Titre détenu pour le compte d'un tiers

d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier.

Deemed notice

72. A purchaser or broker who knows that the transaction is for the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty is deemed to have notice of an adverse claim.

Connaissance réputée

72. L'acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant agit en violation de son mandat à des fins personnelles est réputé connaître l'existence d'une opposition.

Staleness

73. (1) The following events do not constitute notice of an adverse claim except if the debt obligation becomes stale within the meaning of subsection (2):

(*a*) an event that creates a right to performance of the principal obligation evidenced by the debt obligation; or

(*b*) an event that sets the date on or after which the debt obligation is to be presented or surrendered for redemption or exchange.

Limite

73. (1) Ne vaut pas connaissance de l'existence d'une opposition, sauf péremption du titre de créance au titre du paragraphe (2), l'événement qui ouvre droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées par le titre de créance ou permet de fixer la date de présentation ou de remise de celui-ci pour rachat ou échange.

Staleness of debt obligation

(2) A debt obligation becomes stale if

(*a*) the purchaser takes the debt obligation later than the prescribed period that is after

(i) the date on which performance of the principal obligation evidenced by the debt obligation was due, or

(ii) the date on or after which the debt obligation was to be presented or surrendered for redemption or exchange; or

(*b*) the payment of money or the delivery of debt obligations is required in order to present or surrender the debt obligation, the money or debt obligations are available on the day for the payment or delivery and the purchaser takes the debt obligation later than the prescribed period that is after that day.

Péremption des titres de créance

(2) Un titre de créance est périmé dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'acquéreur en prend livraison après la période réglementaire suivant :

(i) soit la date prévue de l'exécution des obligations principales qu'il atteste,

(ii) soit la date à partir de laquelle il devrait être présenté ou remis pour rachat ou échange;

b) le versement de fonds ou la livraison de titres de créance est exigé pour la présentation ou la remise du titre de créance, les fonds ou les titres de créance sont disponibles le jour du paiement ou de la livraison et l'acquéreur prend livraison du titre de créance après la période réglementaire suivant ce jour.

Guarantee

74. (1) A person who presents a debt obligation for registration of transfer or for payment or exchange guarantees to the issuer that the person is entitled to do so.

Garantie

74. (1) La personne qui présente un titre de créance pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande.

Limitation on guarantee

(2) A good faith purchaser who receives a new, reissued or re-registered debt obligation and who registers a transfer guarantees only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Limite

(2) L'acquéreur de bonne foi qui reçoit un titre de créance soit nouveau, soit réémis ou réinscrit et qui inscrit le transfert garantit seulement l'absence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Content of guarantee

75. A person who transfers a debt obligation to a purchaser for value guarantees by the transfer only that

(*a*) the transfer is effective and rightful;

(*b*) the debt obligation is genuine and has not been materially altered; and

(*c*) the person knows of nothing that might impair the validity of the debt obligation.

Teneur de la garantie

75. La personne qui transfère le titre de créance à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;

b) l'authenticité du titre et l'absence de modification importante;

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vice mettant en cause la validité du titre.

Guarantee of intermediary

76. An intermediary delivering a debt obligation to a purchaser who knows that the intermediary is an intermediary guarantees only its good faith.

Garantie de l'intermédiaire

76. L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, livre un titre de créance en qualité d'intermédiaire ne garantit que sa propre bonne foi.

Guarantee of broker

77. A broker shall give to a customer, to the issuer and to a purchaser the guarantees provided in sections 74 to 76 and has the rights and privileges of a purchaser under those sections, and those guarantees of and in favour of the broker acting as an agent or mandatary are in addition to guarantees given by the customer and guarantees given in favour of the customer.

Garanties du courtier

77. Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux articles 74 à 76 et jouit des droits et privilèges que ces articles confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Right to compel endorsement

78. If a registered debt obligation is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser has the right to demand the endorsement. The purchaser becomes a good faith purchaser after the endorsement.

Droit d'exiger l'endossement

78. En cas de transfert d'un titre de créance nominatif livré sans l'endossement obligatoire, l'acquéreur ne devient acquéreur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

Definition of "appropriate"

79. (1) In section 80, subsections 87(1) and 95(1) and section 99, "appropriate", with respect to a person, means that the person is

(*a*) the person who is specified by the debt obligation or by a special endorsement to be entitled to the debt obligation;

(*b*) if the person described in paragraph (*a*) is described as a fiduciary but is no longer serving as one, either that person or their successor;

(*c*) if the debt obligation or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons is no longer a fiduciary, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed or qualified;

Compétence

79. (1) Sont habilités, pour l'application de l'article 80, des paragraphes 87(1) et 95(1) et de l'article 99 :

a) le titulaire du titre de créance, mentionné sur celui-ci ou dans un endossement nominatif;

b) la personne visée à l'alinéa *a*) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;

c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur le titre de créance ou dans l'endossement visés à l'alinéa *a*), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

(*d*) if the person described in paragraph (*a*) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other incapacity, the person's fiduciary;

(*e*) if the debt obligation or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person with a right of survivorship in common law and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

(*f*) a person who has the legal power to sign; or

(*g*) to the extent that a person described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) may act through an agent or mandatary, the person's authorized agent or mandatary.

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa *a*) si celle-ci est une personne physique décédée ou incapable, notamment en raison de sa minorité;

e) tout survivant parmi les titulaires avec droit de survie en vertu de la common law nommés sur le titre de créance ou dans l'endossement mentionnés à l'alinéa *a*);

f) la personne qui a le pouvoir légal de signer;

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas *a*) à *f*) dans la mesure où elles ont qualité pour désigner un mandataire.

Time for determination

(2) The authority of a person signing is determined as of the time of signing.

(2) La compétence des signataires est déterminée au moment de la signature. Appréciation de la compétence

Endorsement

80. (1) An endorsement of a debt obligation in registered form for the purposes of assignment or transfer is made when an appropriate person signs either the debt obligation or a separate document, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the debt obligation.

80. (1) L'endossement d'un titre de créance nominatif se fait, aux fins de cession ou de transfert, par l'apposition, soit à l'endos de ce titre sans autre formalité, soit sur un document distinct, de la signature d'une personne habilitée à cette fin. Endossement

Blank or special

(2) An endorsement may be in blank or special.

(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc. Endossement nominatif ou en blanc

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc. Endossement en blanc

Special endorsement

(4) A special endorsement specifies the person to whom the debt obligation is to be transferred or who has power to transfer it.

(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer le titre de créance. Endossement nominatif

Right of holder

(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif. Droit du détenteur

Immunity of endorser

81. Unless agreed otherwise, the endorser does not, by the endorsement, assume any obligation that the debt obligation will be honoured by the issuer.

81. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera le titre de créance. Immunité de l'endosseur

Partial endorsement

82. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a debt obligation representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

82. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'un titre de créance représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure. Endossement partiel

Effect of failure by fiduciary to comply

83. Failure of a fiduciary to comply with the document that is the source of the fiduciary's power or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

Fautes du représentant

83. Ne constitue pas un endossement non autorisé au sens de la présente partie celui qu'effectue le représentant qui ne se conforme pas à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut de représentant.

Effect of endorsement

84. An endorsement of a debt obligation does not constitute a transfer until delivery of the debt obligation on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the debt obligation and the document.

Effet de l'endossement

84. L'endossement d'un titre de créance n'emporte son transfert que lors de la livraison du titre et, le cas échéant, du document distinct le constatant.

Endorsement in bearer form

85. An endorsement of a debt obligation in bearer form may give notice of an adverse claim under section 70 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

Endossement au porteur

85. L'endossement au porteur d'un titre de créance peut valoir connaissance de l'existence de l'opposition visée à l'article 70, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Effect of unauthorized endorsement

86. (1) The owner of a debt obligation may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or a purchaser, other than a purchaser for value without notice of an adverse claim who has in good faith received a new, reissued or re-registered debt obligation on registration of transfer, unless the owner

(*a*) has ratified an unauthorized endorsement of the debt obligation; or

(*b*) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

Effet d'un endossement non autorisé

86. (1) Le propriétaire d'un titre de créance peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur, à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui, n'ayant pas été avisé de l'existence de l'opposition, a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre de créance soit nouveau, soit réémis ou réinscrit, sauf :

a) s'il a ratifié un endossement non autorisé du titre;

b) s'il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

Liability of issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a debt obligation on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

Responsabilité de l'émetteur

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'un titre de créance à la suite d'un endossement non autorisé.

Warranties of guarantor of signature

87. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a debt obligation warrants that, at the time of signing, the signer was an appropriate person to endorse and the signature was genuine.

Garantie de la signature

87. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'un titre de créance atteste l'authenticité de la signature et l'habilitation du signataire au moment de la signature.

Limitation of liability

(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.

Limite

(2) La personne qui garantit la signature de l'endosseur n'atteste pas la régularité du transfert.

Warranties of guarantor of endorsement

(3) A person who guarantees the endorsement of a debt obligation warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

(3) La personne qui garantit l'endossement d'un titre de créance atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

Garantie de l'endossement

Extent of liability

(4) If a guarantee referred to in subsection (1) or (3) is made to any person who, relying on the guarantee, takes or deals with the debt obligation, the guarantor is liable to the person for any loss resulting from breach of warranty.

(4) Si les garanties visées aux paragraphes (1) ou (3) sont données aux personnes qui négocient des titres de créance sur la foi de garanties, le garant est responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

Étendue de la responsabilité

Presumption of delivery

88. Delivery of a debt obligation to a purchaser occurs when

(*a*) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of it;

(*b*) the purchaser's broker acquires possession of a debt obligation specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;

(*c*) the purchaser's broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific debt obligation as belonging to the purchaser; or

(*d*) in respect of an identified debt obligation to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.

88. Il y a livraison des titres de créance à l'acquéreur dès que, selon le cas :

a) lui ou la personne qu'il désigne en prend possession;

b) son courtier en prend possession, qu'ils soient émis au nom de l'acquéreur ou endossés nominativement à son profit;

c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et indique, dans ses livres, que les titres appartiennent à l'acquéreur;

d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur les titres portant l'indication visée à l'alinéa *c*) et qui sont à livrer.

Présomption de livraison

Presumption of ownership

89. (1) A purchaser is the owner of a debt obligation held for the purchaser by a broker, but a purchaser is not a holder except in the cases described in paragraphs 88(*b*) and (*c*).

89. (1) L'acquéreur est propriétaire des titres de créance que détient pour lui son courtier, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 88*b*) et *c*).

Présomption de propriété

Ownership of part of fungible bulk

(2) If a debt obligation is part of a fungible bulk, by nature or usage of trade, a purchaser of the debt obligation is the owner of the proportionate interest in the bulk.

(2) L'acquéreur d'un titre de créance faisant partie d'un ensemble fongible — par nature ou en vertu des usages du commerce — prend une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Partie d'un ensemble fongible

Notice to debt obligations broker of adverse claim

(3) Notice of an adverse claim received by a broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent debt obligation in respect of which no notice of an adverse claim has been received.

(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable à l'acquéreur ou au courtier qui le reçoit après que ce dernier a pris livraison du titre de créance à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'un titre de créance équivalent qui n'a fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Avis inopposable

Delivery of debt obligation

90. (1) Unless agreed otherwise, if a sale of a debt obligation is made through brokers, on a stock exchange or otherwise,

(*a*) the selling customer fulfils their duty to deliver when the customer delivers the debt obligation to the selling broker or to a person designated by the selling broker or when they cause an acknowledgement to be made to the selling broker that the debt obligation is held for the selling broker; and

(*b*) the selling broker, including a correspondence broker, acting for a selling customer fulfils their duty to deliver by delivering the debt obligation or a similar debt obligation to the buying broker or to a person designated by the buying broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

Livraison d'un titre de créance

90. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'un titre de créance par l'intermédiaire de courtiers sur un marché boursier ou autrement :

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant le titre au courtier vendeur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en l'informant qu'il est détenu pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant le titre ou un titre semblable au courtier acquéreur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles du lieu de l'opération.

Duty to deliver

(2) Except as provided otherwise in this section and unless agreed otherwise, a transferor's duty to deliver a debt obligation under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the debt obligation in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the debt obligation is held for the purchaser.

Obligation de livrer

(2) Sauf disposition contraire du présent article ou d'une convention, le cédant ne satisfait à son obligation de livrer, au titre d'un contrat d'acquisition, que sur livraison du titre de créance sous forme négociable soit à l'acquéreur, soit à la personne que celui-ci désigne, ou sur avertissement donné à l'acquéreur de la détention du titre pour son compte.

Delivery to debt obligations broker

(3) A sale to a broker purchasing for the broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

Livraison au courtier

(3) La vente à un courtier pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée sur un marché boursier.

Right to reclaim possession

91. (1) A person against whom the transfer of a debt obligation is wrongful may, against anyone except a good faith purchaser,

(*a*) reclaim possession of the debt obligation or obtain possession of a new debt obligation evidencing all or part of the same rights; or

(*b*) claim damages.

Remise en possession ou dommages-intérêts

91. (1) La personne visée par un transfert de titre de créance fautif à son égard peut réclamer, sauf à l'acquéreur de bonne foi, soit la possession de ce titre ou d'un nouveau titre attestant tout ou partie des mêmes droits, soit des dommages-intérêts.

Recovery when unauthorized endorsement

(2) If the transfer of a debt obligation is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the debt obligation or a new debt obligation even from a good faith purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 86.

Remise en possession en cas d'endossement non autorisé

(2) Le propriétaire d'un titre de créance visé par un transfert fautif à son égard par suite d'un endossement non autorisé peut réclamer la possession de ce titre ou d'un nouveau titre, même à l'acquéreur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à l'acquéreur en vertu de l'article 86.

Right to requisites for registration

92. (1) Unless agreed otherwise, a transferor shall, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a debt obligation or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a debt obligation, but if the transfer is not for value, it is not necessary for the transferor to provide authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription

92. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'acquitte les frais raisonnables et nécessaires de la fourniture de la preuve et du transfert.

Rescission of transfer

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject, rescind or resolve the transfer.

Refus ou résolution du transfert

(2) L'acquéreur peut refuser ou résoudre le transfert si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite au titre du paragraphe (1).

Seizure of debt obligation

93. No seizure of a debt obligation or other interest or right evidenced by the debt obligation is effective until the person making the seizure obtains possession of the debt obligation.

Saisie d'un titre de créance

93. La saisie portant sur un titre de créance ou sur un droit ou intérêt qu'il constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

Not liable if good faith delivery

94. An agent or mandatary, or a bailee or depositary, who in good faith has received debt obligations and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the mandator, pledgor, depositor or principal is not in breach of their duties as a fiduciary nor otherwise liable even though they have no right to dispose of the debt obligations.

Absence de responsabilité

94. Le mandataire, le baillaire ou le dépositaire qui, de bonne foi, a reçu et vendu, donné en gage ou délivré des titres de créance conformément aux instructions de son débiteur gagiste, de son constituant ou de son mandant ne peut être tenu pour responsable du manquement à une obligation de représentant ou de tout autre manquement, même si le débiteur gagiste, le constituant ou le mandant n'avait pas le droit de disposer de ces titres de créance.

Duty to register transfer

95. (1) If a debt obligation in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

(*a*) the debt obligation is endorsed by an appropriate person;

(*b*) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;

(*c*) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged that duty;

(*d*) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;

(*e*) the transfer is rightful or is to a good faith purchaser; and

(*f*) any transfer fee referred to in section 40 has been paid.

Inscription obligatoire

95. (1) L'émetteur procède à l'inscription du transfert d'un titre de créance nominatif lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le titre de créance est endossé par une personne habilitée à cette fin;

b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement lui sont données;

c) l'émetteur n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est acquitté de cette obligation;

d) les lois applicables en matière de perception d'impôts ont été respectées;

e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acquéreur de bonne foi;

f) tout droit de transfert visé à l'article 40 a été acquitté.

Liability for delay

(2) An issuer who has a duty to register a transfer of a debt obligation is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from an unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

Responsabilité

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'un titre de créance est responsable, envers la personne qui le présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

Assurance of endorsement

96. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a debt obligation is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the debt obligation and by requiring

(*a*) if the endorsement is by an agent or mandatary, reasonable assurance of authority to sign;

(*b*) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;

(*c*) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and

(*d*) in any other case, assurance that corresponds as closely as is feasible to the cases set out in paragraphs (*a*) to (*c*).

Garantie de l'endossement

96. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire, en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et :

a) en cas d'endossement par un mandataire, des assurances suffisantes sur son habilitation à signer;

b) en cas d'endossement par un représentant, la preuve de sa nomination ou de son mandat;

c) en cas de pluralité de représentants, des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;

d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

Sufficiency of guarantee

(2) For the purpose of subsection (1), a guarantee of the signature of a person is sufficient if it is signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

Garantie de la signature

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une signature est garantie lorsqu'elle est apposée par toute personne que l'émetteur a des motifs raisonnables de croire digne de confiance ou pour le compte d'une telle personne.

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons.

Normes

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer qui sont les personnes dignes de confiance.

Sufficiency of evidence of appointment or incumbency

(4) For the purpose of paragraph (1)(*b*), the following constitute sufficient evidence of appointment or incumbency of a fiduciary:

(*a*) in the case of a fiduciary of a deceased debt obligation holder's estate or succession, a certified or notarial copy of the document referred to in paragraph 54(1)(*c*) and dated not earlier than the first day of the prescribed period before a debt obligation is presented for transfer; or

(*b*) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

Preuve de la nomination ou du mandat

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), preuve est faite de la nomination ou du mandat sur présentation :

a) dans le cas d'un représentant de la succession d'un détenteur de titre de créance, de la copie certifiée conforme ou notariée du document visé à l'alinéa 54(1)*c*), qui ne peut porter une date antérieure au premier jour de la période réglementaire précédant la présentation pour transfert du titre de créance;

b) dans tout autre cas, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(*b*).

Normes

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve pour l'application de l'alinéa (4)*b*).

No notice to issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of a document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

Absence de connaissance

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que dans la mesure où il se rapporte directement à une nomination ou à un mandat.

Notice from additional documentation

97. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 96(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained in the document that affect the transfer.

Connaissance réputée

97. L'émetteur qui, dans le cadre d'un transfert, exige des assurances à des fins non visées au paragraphe 96(1) et obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé avoir connaissance de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Limited duty of inquiry

98. (1) An issuer to whom a debt obligation is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

(*a*) the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provide the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered debt obligation and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the debt obligation is a part; or

(*b*) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 97.

Limites de l'obligation de s'enquérir

98. (1) L'émetteur auquel est présenté un titre de créance pour inscription est tenu de s'enquérir de l'existence de toute opposition :

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission ou une réémission ou réinscription, lorsque sont révélés les nom et adresse de l'opposant, l'identité du propriétaire inscrit et l'émission dont ce titre fait partie;

b) dont il est réputé, sur le fondement d'un document obtenu au titre de l'article 97, avoir connaissance.

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a debt obligation has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, no later than the prescribed period after the date of sending the notice, the issuer

(*a*) is served with a restraining order or other order of a court; or

(*b*) is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgement to protect the issuer and any transfer agent or other

Modes d'exécution de l'obligation

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de son obligation, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse fournie par lui ou, à défaut, à sa résidence ou au lieu où il exerce normalement ses activités, de la demande d'inscription du transfert d'un titre de créance présentée par une personne nommément désignée et du fait que le transfert sera inscrit sauf si, pendant la période réglementaire suivant l'envoi de cet avis, il reçoit :

a) soit signification de l'ordonnance d'un tribunal;

agent or mandatary of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

b) soit un cautionnement qu'il estime suffisant pour les protéger, lui et ses mandataires, notamment les agents d'inscription ou de transfert, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Inquiry into adverse claim

99. Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that is obtained under section 97 or has received notice of an adverse claim under subsection 98(1), if a debt obligation presented for registration is endorsed by an appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

(*a*) an issuer registering a debt obligation in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and the issuer may then assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular debt obligation;

(*b*) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(*c*) an issuer is deemed not to have notice of the contents of a court record or a registered document even if the record or document is in the issuer's possession and the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

Limites en l'absence de connaissance ou d'avis

99. L'émetteur qui soit n'est pas réputé avoir connaissance d'une opposition sur le fondement d'un document obtenu au titre de l'article 97, soit n'a pas reçu l'avis écrit visé au paragraphe 98(1), et auquel est présenté pour inscription un titre de créance endossé par une personne habilitée à cette fin n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions et, en particulier :

a) s'il procède à l'inscription d'un titre de créance au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme telle, il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence, de l'étendue ni de la description exacte du statut du représentant et peut estimer que le propriétaire nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) s'il procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant, il n'est pas tenu de vérifier si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut du représentant;

c) il est réputé ne pas avoir connaissance du contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou de la personne qu'il désigne.

Duration of notice of adverse claim

100. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for the prescribed period unless the notice is renewed in writing.

Durée de validité de l'avis

100. L'avis écrit d'une opposition est valide pendant la période réglementaire, sauf s'il est renouvelé par écrit.

Limitation on issuer's liability

101. (1) Except as provided otherwise in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a debt obligation if

Limites de la responsabilité

101. (1) Sauf disposition contraire de toute loi applicable en matière de perception d'impôts, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire du titre de créance, l'inscription du transfert si les conditions suivantes sont réunies :

(*a*) the necessary endorsements were on or with the debt obligation; and

(*b*) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged that duty.

a) le titre est assorti des endossements requis;

b) l'émetteur n'était pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est acquitté de cette obligation.

Duty of issuer on wrongful registration

(2) If an issuer has registered a transfer of a debt obligation to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a similar debt obligation to the owner unless

(*a*) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);

(*b*) the owner is precluded by subsection 102(1) from asserting a claim; or

(*c*) the delivery would result in an overissue to which section 55 applies.

Faute de l'organisation

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'un titre de créance livre, sur demande, un titre de créance semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

a) il est exonéré de responsabilité en vertu du paragraphe (1);

b) le propriétaire ne peut, en raison du paragraphe 102(1), faire valoir ses droits;

c) la livraison entraînerait une émission excédentaire visée par l'article 55.

Lost or stolen debt obligation

102. (1) The owner of a debt obligation who fails to notify the issuer of an adverse claim, in writing, within a reasonable time after the owner knows of the loss, apparent destruction or wrongful taking of the debt obligation is precluded from asserting against the issuer a claim to a new debt obligation if the issuer has registered a transfer of the debt obligation.

Perte ou vol d'un titre de créance

102. (1) Le propriétaire d'un titre de créance qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol de ce titre, ne peut faire valoir contre celui-ci, s'il a déjà procédé à l'inscription du transfert de ce titre, son droit d'obtenir un nouveau titre de créance.

Duty to issue new debt obligation

(2) If the owner of a debt obligation claims that the debt obligation has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new debt obligation in place of the original one if the owner

(*a*) so requests before the issuer has notice that the debt obligation has been acquired by a good faith purchaser;

(*b*) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and

(*c*) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

Émission d'un nouveau titre de créance

(2) L'émetteur émet un nouveau titre de créance au profit du propriétaire qui fait valoir la perte, la destruction ou le vol de l'un de ses titres et qui, à la fois :

a) en fait la demande avant que l'émetteur ait connaissance de l'acquisition du titre par un acquéreur de bonne foi;

b) lui fournit un cautionnement suffisant;

c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new debt obligation under subsection (2), a good faith purchaser of the original debt obligation presents the original one for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in an overissue to which section 55 applies.

Inscription du transfert

(3) Après l'émission d'un nouveau titre de créance en application du paragraphe (2), l'émetteur procède à l'inscription du transfert du titre initial présenté à cet effet par tout acquéreur de bonne foi, sauf s'il en résulte une émission excédentaire visée par l'article 55.

Right of issuer to recover

(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new debt obligation issued under

Recouvrement du nouveau titre de créance

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer un nouveau titre de créance des mains de la personne au profit de

subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a good faith purchaser.

laquelle il a été émis en application du paragraphe (2) ou de toute personne qui l'a reçu de celle-ci, à l'exception d'un acquéreur de bonne foi.

Duty

103. An authenticating trustee, transfer agent or other agent or mandatary of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a debt obligation of the issuer,

(*a*) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(*b*) the same obligations to the holder or owner of the debt obligation and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

Obligation d'authentification du mandataire

103. Les mandataires de l'émetteur, notamment ses fiduciaires ou agents de transfert, chargés par celui-ci de reconnaître l'authenticité des titres de créance ont, eu égard à l'émission, l'inscription du transfert et l'annulation d'un titre de créance de l'émetteur :

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire du titre de créance et les mêmes droits que l'émetteur.

Notice to agent or mandatary

104. Notice to an authenticating trustee, transfer agent or other agent or mandatary of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent or mandatary.

Avis au mandataire

104. L'avis adressé à la personne chargée par l'émetteur de reconnaître l'authenticité d'un titre de créance vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

PART 7

TRUST INDENTURES

PARTIE 7

ACTES DE FIDUCIE

Definitions

105. (1) The following definitions apply in this Part.

Définitions

105. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"event of default" « *défaut* »

"event of default" means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which a security interest effected by the trust indenture becomes enforceable, or the principal, interest or other money payable under the trust indenture becomes or may be declared to be payable before maturity, once all conditions — such as the giving of notice or the lapse of time — provided for by the trust indenture in connection with the event have been satisfied.

« acte de fiducie » Acte — y compris tout acte additif ou modificatif — établi par une personne morale après sa constitution ou sa prorogation sous le régime de la présente loi, en vertu duquel elle émet des titres de créance et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

« acte de fiducie » "*trust indenture*"

« défaut » Événement précisé dans l'acte de fiducie qui entraîne, pourvu que les conditions prévues dans l'acte, notamment en matière d'envoi d'avis ou de délai, aient été observées, soit la réalisation de la sûreté constituée au titre de cet acte, soit la déchéance du terme quant au paiement du capital, de l'intérêt ou de toute autre somme à payer au titre de l'acte.

« défaut » "*event of default*"

"trustee" « *fiduciaire* »

"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a corporation is a party and includes any successor trustee.

« fiduciaire » Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans l'acte de fiducie auquel l'organisation est partie.

« fiduciaire » "*trustee*"

"trust indenture" « *acte de fiducie* »

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment to one, made by a corporation after its incorporation or continuance under this Act, under which the corporation issues debt obligations and in which a person is appointed as

trustee for the holders of the debt obligations issued under the deed, indenture or other instrument.

Application

(2) This Part applies to a trust indenture if the debt obligations issued or to be issued under the trust indenture are part of a distribution to the public.

Champ d'application

(2) La présente partie s'applique aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres de créance par voie d'un appel public à l'épargne.

Application for exemption

(3) On application, the Director may exempt a trust indenture from the application of this Part if the trust indenture, the debt obligations issued under it and the security interest effected by it are subject to a law of a province or a country other than Canada that is substantially equivalent to this Part.

Demande : non-application de la présente partie

(3) Le directeur peut, sur demande, soustraire à l'application de la présente partie les actes de fiducie, ainsi que les sûretés et titres de créance afférents, qui sont régis par une règle de droit provinciale ou étrangère fondamentalement semblable à la présente partie.

Conflict of interest

106. (1) No person shall accept an appointment as trustee if there is a material conflict of interest between their role as trustee and their role in any other capacity.

Conflit d'intérêts

106. (1) Nul ne peut accepter d'être nommé fiduciaire si, de ce fait, il se trouverait en situation de conflit d'intérêts sérieux.

Eliminating conflict of interest

(2) A trustee shall, within the prescribed period after becoming aware that a material conflict of interest exists, eliminate the conflict of interest or resign.

Suppression du conflit d'intérêts

(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans le délai réglementaire, soit y mettre fin, soit se démettre de ses fonctions.

Validity

(3) A trust indenture, any debt obligations issued under it and a security interest effected by it are valid despite a material conflict of interest of the trustee.

Validité

(3) L'acte de fiducie ainsi que les titres de créance et les sûretés afférents sont valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

Removal of trustee

(4) The court may, on the application of an interested person, order, on any terms that it thinks fit, that a trustee who has contravened subsection (1) or (2) be replaced.

Révocation du fiduciaire

(4) Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande de tout intéressé et selon les modalités qu'il estime indiquées, exiger le remplacement du fiduciaire qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2).

Qualification of trustee

107. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, shall be a body corporate incorporated under the laws of Canada or a province and authorized to carry on the business of a trust company.

Qualités requises pour être fiduciaire

107. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une personne morale constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales et autorisée à exercer l'activité d'une société de fiducie.

List of debt obligation holders

108. (1) A holder of debt obligations issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of any reasonable fee and on sending to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (4), require the trustee to furnish, within the prescribed period, a list of debt obligation holders setting out the prescribed information and updated in accordance with the regulations.

Liste des détenteurs de titres de créance

108. (1) Le détenteur de titre de créance émis en vertu d'un acte de fiducie peut, sur paiement de tous droits raisonnables et sur envoi au fiduciaire de la déclaration solennelle visée au paragraphe (4), exiger de celui-ci la remise, dans le délai réglementaire, d'une liste des détenteurs de titres de créance énonçant les renseignements réglementaires et mise à jour conformément aux règlements.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer of debt obligations shall furnish the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

Corporate applicant

(3) If the applicant is a body corporate, the statutory declaration shall be made by a director or officer of the body corporate.

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration shall

(*a*) state the name and address of the applicant and, if the applicant is a body corporate, its address for service; and

(*b*) state that the list will not be used except as permitted under subsection (5).

Use of list

(5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of the holders of debt obligations;

(*b*) an offer to acquire debt obligations; or

(*c*) any other matter relating to the debt obligations or the affairs of the issuer or guarantor of the debt obligations.

Evidence of compliance

109. (1) An issuer or a guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall, before taking any of the following actions, furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions, if any, in the trust indenture for taking that action:

(*a*) the issue, certification or delivery of debt obligations under the trust indenture;

(*b*) the release or release and substitution of property subject to a security interest effected by the trust indenture; or

(*c*) the satisfaction and discharge of the trust indenture.

Duty of issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence of compliance with the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

Obligation de l'émetteur

(2) L'émetteur d'un titre de créance fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Personne morale requérante

(3) La personne morale requérante fait établir la déclaration solennelle par un de ses administrateurs ou dirigeants.

Teneur de la déclaration solennelle

(4) La déclaration solennelle énonce :

a) les nom et adresse du requérant et, si celui-ci est une personne morale, son adresse aux fins de signification;

b) l'engagement de n'utiliser la liste que conformément au paragraphe (5).

Utilisation de la liste

(5) La liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) de démarches en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres de créance;

b) de l'offre d'acquérir des titres de créance;

c) de toute autre mesure concernant les titres de créance ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution garantissant les titres de créance.

Preuve de l'observation des conditions

109. (1) L'émetteur ou la caution garantissant les titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire, avant de prendre l'une des mesures ci-après, qu'ils ont rempli les conditions afférentes à cette mesure et prévues par l'acte :

a) émettre, certifier ou livrer les titres de créance;

b) libérer ou remplacer les biens grevés de toute sûreté constituée au titre de l'acte;

c) exécuter l'acte.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution garantissant les titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues par l'acte avant de lui demander d'agir.

Contents of declaration, etc.

110. Evidence of compliance as required by section 109 shall consist of a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in that section have been complied with. If compliance with any of those conditions is subject to review by legal counsel, evidence of compliance also includes an opinion of legal counsel that those conditions have been complied with. If compliance with any of those conditions is subject to review by an auditor or accountant, evidence of compliance also includes an opinion or report of the public accountant of the issuer or guarantor, or any other accountant that the trustee selects, that those conditions have been complied with.

Teneur de la déclaration solennelle

110. La preuve exigée à l'article 109 consiste en une déclaration solennelle ou un certificat établi par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions visées à cet article. En outre, si l'acte prévoit qu'un conseiller juridique doit se prononcer sur l'observation de certaines conditions qui y sont prévues, la preuve consiste en une opinion du conseiller qui en atteste l'observation. Si l'acte prévoit qu'un vérificateur ou un comptable doit se prononcer sur l'observation de certaines conditions qui y sont prévues, la preuve consiste en une opinion ou un rapport de la personne que peut choisir le fiduciaire — expert-comptable de l'émetteur ou de la caution ou comptable — qui en atteste l'observation.

Further evidence of compliance

111. The evidence of compliance referred to in section 110 shall include a statement by the person giving the evidence

(*a*) declaring that they have read and understand the conditions of the trust indenture referred to in section 109;

(*b*) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the statutory declaration, certificate, opinion or report is based; and

(*c*) declaring that they have made the examination or investigation that they believe necessary to enable them to make their statutory declaration, certificate, opinion or report.

Preuve supplémentaire

111. Toute preuve présentée sous la forme prévue à l'article 110 doit être assortie d'une déclaration de son auteur précisant :

a) sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie visées à l'article 109;

b) la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui de la déclaration solennelle, du certificat, de l'opinion ou du rapport;

c) le fait qu'il a apporté toute l'attention estimée nécessaire à l'examen ou aux recherches.

Trustee may require evidence of compliance

112. (1) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence in any form that the trustee may require as to compliance with any condition relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Présentation de la preuve au fiduciaire

112. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution garantissant les titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir au titre de cet acte.

Certificate of compliance

(2) At least once in each prescribed period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the trustee with

Certificat de conformité

(2) L'émetteur ou la caution garantissant les titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois pendant la période réglementaire commençant à la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli les conditions prévues par l'acte, dont l'inobservation

(*a*) a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default; or

(*b*) a certificate of the particulars of any failure to comply with the requirements.

constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Notice of default

113. The trustee shall give notice to the holders of debt obligations issued under a trust indenture of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the debt obligations to withhold such notice and so informs the issuer and guarantor in writing. The notice shall be given within the prescribed period.

113. Le fiduciaire donne, dans le délai réglementaire, avis de tous les cas de défaut existants aux détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution qu'il a de bonnes raisons de croire qu'il est dans l'intérêt des détenteurs de ces titres que l'avis ne soit pas donné.

Avis du défaut

Duties of trustee

114. A trustee in exercising their powers and discharging their duties shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the debt obligations issued under the trust indenture; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

114. Le fiduciaire remplit son mandat avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres de créance émis en vertu de l'acte de fiducie, ainsi qu'avec le soin, la diligence et la compétence d'un bon fiduciaire.

Devoirs du fiduciaire

Reliance on statements

115. Despite section 114, a trustee is not liable if they rely in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

115. Malgré l'article 114, n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, se fie à une déclaration solennelle, un certificat, une opinion ou un rapport conforme à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Foi accordée aux déclarations

No exculpation

116. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of debt obligations issued under the trust indenture or between the trustee and the issuer or guarantor shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by section 114.

116. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres de créance émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de l'article 114.

Caractère impératif des obligations

PART 8

RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS

PARTIE 8

SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS

Functions of receiver

117. A receiver of any property of a corporation may, subject to the rights of secured creditors, receive the income from the property, pay the liabilities connected with the property and realize the security interest of those on

117. Sous réserve des droits des créanciers garantis, le séquestre des biens d'une organisation peut en recevoir les revenus, en régler les dettes, réaliser les sûretés de ceux pour le

Fonctions du séquestre

behalf of whom the receiver is appointed, but, except to the extent permitted by a court, the receiver may not carry on the activities of the corporation.

compte desquels il est nommé et, dans les limites permises par le tribunal, exercer les activités de l'organisation.

Functions of receiver-manager

118. A receiver of a corporation who is also appointed receiver-manager of the corporation may carry on any activities of the corporation to protect the security interest of those on behalf of whom the receiver is appointed.

118. Le séquestre peut, s'il a également été nommé séquestre-gérant, exercer les activités de l'organisation afin de protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

Fonctions du séquestre-gérant

Directors' powers cease

119. The powers of the directors of the corporation that a receiver-manager is authorized to exercise may not be exercised by the directors until the receiver-manager is discharged.

119. Les administrateurs ne peuvent exercer ceux de leurs pouvoirs qui ont été conférés au séquestre-gérant.

Non-exercice des pouvoirs

Duty to act

120. A receiver or receiver-manager appointed by a court shall act in accordance with the orders of the court.

120. Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé par le tribunal doit agir en conformité avec les ordonnances rendues par celui-ci.

Obligation prévue dans une ordonnance

Duty under instrument or act

121. A receiver or receiver-manager appointed under an instrument or act shall act in accordance with that instrument or act and any order of a court made under section 123.

121. Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé en vertu d'un acte doit agir en se conformant à cet acte et aux ordonnances rendues par le tribunal en vertu de l'article 123.

Obligations prévues dans un acte ou une ordonnance

Duty of care

122. A receiver or receiver-manager of a corporation appointed under an instrument or act shall

(*a*) act honestly and in good faith; and

(*b*) deal with any property of the corporation in their possession or control in a commercially reasonable manner.

122. Le séquestre ou le séquestre-gérant d'une organisation, nommé en vertu d'un acte, doit agir en toute honnêteté et de bonne foi et gérer conformément aux pratiques commerciales courantes les biens de l'organisation qui se trouvent en sa possession ou sous sa responsabilité.

Obligation de diligence

Orders given by court

123. On the application of a receiver or receiver-manager, whether appointed by a court or under an instrument or act, or of any interested person, a court may make

(*a*) an order appointing, replacing or discharging a receiver or receiver-manager and approving their accounts;

(*b*) an order determining the notice to be given to any interested person or dispensing with notice to any person;

(*c*) an order fixing the remuneration of the receiver or receiver-manager;

(*d*) an order requiring the receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom the receiver or receiver-manager is appointed, to make good any default in connection with the receiver's or receiver-

123. Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande du séquestre ou du séquestre-gérant — conventionnel ou judiciaire — ou de tout intéressé :

a) nommer, remplacer ou décharger de leurs fonctions le séquestre ou le séquestre-gérant et approuver leurs comptes;

b) préciser les avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;

c) fixer la rémunération du séquestre ou du séquestre-gérant;

d) enjoindre au séquestre, au séquestre-gérant ainsi qu'aux personnes qui les ont nommés ou pour le compte desquelles ils l'ont été, de réparer leurs fautes ou les en

Ordonnances du tribunal

manager's custody or management of the property and activities of the corporation, or relieving the receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom the receiver or receiver-manager was appointed, from any default on any terms that the court thinks fit;

(*e*) an order confirming any act of the receiver or receiver-manager;

(*f*) an order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver or receiver-manager; and

(*g*) any other order that it thinks fit.

Duties of receiver and receiver-manager

124. A receiver or receiver-manager shall

(*a*) immediately notify the Director of their appointment and discharge;

(*b*) take into their custody and control the property of the corporation in accordance with the court order, instrument or act under which they are appointed;

(*c*) open and maintain a bank account in their name as receiver or receiver-manager of the corporation for the money of the corporation coming under their control;

(*d*) keep detailed accounts of all transactions carried out as receiver or receiver-manager;

(*e*) keep accounts of their administration that shall be available during usual business hours for inspection by the directors of the corporation;

(*f*) prepare at least once in every prescribed period after the date of their appointment financial statements of their administration as far as is practicable in the form required by section 173; and

(*g*) on completion of their duties, render a final account of their administration in the form adopted for interim accounts under paragraph (*f*).

dispenser, notamment en matière de garde des biens ou de gestion de l'organisation, selon les modalités qu'il estime indiquées;

e) entériner les actes du séquestre ou du séquestre-gérant;

f) donner des directives concernant les fonctions du séquestre ou du séquestre-gérant;

g) prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Obligations du séquestre et du séquestre-gérant

124. Le séquestre ou le séquestre-gérant :

a) avise immédiatement le directeur tant de sa nomination que de la fin de son mandat;

b) prend sous sa garde et sous sa responsabilité les biens de l'organisation conformément à l'ordonnance ou à l'acte de nomination;

c) maintient, à son nom et en cette qualité, un compte bancaire pour tous les fonds de l'organisation dont il est responsable;

d) tient une comptabilité détaillée de toutes les opérations qu'il effectue en cette qualité;

e) tient une comptabilité de sa gestion et permet aux administrateurs de consulter les livres comptables pendant les heures normales d'ouverture;

f) dresse, au moins une fois au cours de la période réglementaire suivant sa nomination, des états financiers concernant sa gestion et, si possible, en la forme qu'exige l'article 173;

g) après l'exécution de son mandat, rend compte de sa gestion en la forme mentionnée à l'alinéa *f*).

PART 9

DIRECTORS AND OFFICERS

Duty to manage or supervise management

125. Subject to this Act, the articles and any unanimous member agreement, the directors shall manage or supervise the management of the activities and affairs of a corporation.

Number of directors

126. A corporation shall have one or more directors, but a soliciting corporation shall not have fewer than three directors, at least two of whom are not officers or employees of the corporation or its affiliates.

Qualifications of directors

127. (1) The following persons are disqualified from being a director of a corporation:

(*a*) anyone who is less than 18 years of age;

(*b*) a person who has been found incapable by a court in Canada or elsewhere;

(*c*) a person who is not an individual; and

(*d*) a person who has the status of a bankrupt.

Membership

(2) Unless the by-laws otherwise provide, a director of a corporation is not required to be a member of the corporation.

No alternate directors

(3) No person shall act for an absent director at a meeting of directors.

Organization meeting

128. (1) After the issue of the certificate of incorporation, the directors of a corporation shall hold a meeting at which the directors may

(*a*) make by-laws;

(*b*) adopt forms of debt obligation certificates and corporate records;

(*c*) authorize the issue of debt obligations;

(*d*) appoint officers;

(*e*) appoint a public accountant to hold office until the first annual meeting of members;

(*f*) issue memberships;

(*g*) make banking arrangements; and

(*h*) transact any other business.

PARTIE 9

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Fonctions des administrateurs

125. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, des statuts et de toute convention unanime des membres, les administrateurs gèrent les activités et les affaires internes de l'organisation ou en surveillent la gestion.

Nombre

126. Le conseil d'administration de l'organisation se compose d'un ou de plusieurs administrateurs; s'agissant d'une organisation ayant recours à la sollicitation, il compte au moins trois administrateurs dont deux ne sont ni dirigeants ni employés de celle-ci ou des personnes morales de son groupe.

Inhabilité

127. (1) Ne peuvent être administrateurs :

a) les personnes physiques de moins de dix-huit ans;

b) les incapables qui ont été reconnus comme tels par un tribunal, même étranger;

c) les personnes autres que les personnes physiques;

d) les personnes qui ont le statut de failli.

Qualité de membre

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, la qualité de membre n'est pas requise pour être administrateur d'une organisation.

Suppléance

(3) Nul ne peut agir à une réunion du conseil d'administration à la place d'un administrateur absent.

Réunion

128. (1) Après la délivrance du certificat de constitution, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut :

a) prendre des règlements administratifs;

b) adopter les modèles des certificats de titres de créance et la forme des registres de l'organisation;

c) autoriser l'émission de titres de créance;

d) nommer les dirigeants;

e) nommer un expert-comptable dont le mandat expire à la première assemblée annuelle;

f) enregistrer des adhésions;

g) prendre avec les institutions financières toutes les mesures nécessaires;

h) traiter toute autre question.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a body corporate to which a certificate of amalgamation has been issued under subsection 209(4) or to which a certificate of continuance has been issued under subsection 212(5).

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne morale qui obtient le certificat de fusion visé au paragraphe 209(4) ou le certificat de prorogation visé au paragraphe 212(5).

Calling meeting

(3) An incorporator or a director may call the meeting by giving notice of the time and place of the meeting to each director within the prescribed period.

Convocation de la réunion

(3) Tout fondateur ou administrateur peut convoquer la réunion en avisant chaque administrateur, selon les modalités de temps prévues par règlement, des date, heure et lieu de cette réunion.

Waiver of notice

(4) A director may waive notice of the meeting, and attendance of a director at the meeting is a waiver of notice of the meeting, except if the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Renonciation

(4) L'administrateur peut renoncer à l'avis de convocation; sa présence à la réunion vaut renonciation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Resolution in lieu of meeting

(5) If all directors sign a resolution dealing with any matter referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*g*), they are not required to hold the meeting referred to in subsection (1).

Résolution tenant lieu de réunion

(5) Il n'est pas obligatoire de tenir la réunion si les administrateurs signent une résolution portant sur toute question visée aux alinéas (1)*a*) à *g*).

Filing resolution

(6) A copy of the resolution shall be kept with the minutes of the meetings of directors.

Dépôt de la résolution

(6) Un exemplaire de la résolution est conservé avec les procès-verbaux des réunions.

Notice of directors

129. (1) At the time of sending articles of incorporation, a notice of directors in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.

Liste des administrateurs

129. (1) Une liste des administrateurs est envoyée au directeur, en la forme établie par lui, en même temps que les statuts constitutifs.

Term of office

(2) Each director named in the notice holds office from the issue of the certificate of incorporation until the first meeting of members.

Durée du mandat

(2) Le mandat des administrateurs dont le nom figure sur la liste commence à la date du certificat de constitution et se termine à la première assemblée.

Election of directors

(3) Members shall, by ordinary resolution at each annual meeting at which an election of directors is required, elect directors to hold office for a term expiring within the prescribed period.

Élection des administrateurs

(3) Les membres élisent par résolution ordinaire, à chaque assemblée où une élection est requise, les administrateurs dont le mandat expirera au cours de la période réglementaire.

Staggered terms

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of members hold office for the same term.

Durée des mandats

(4) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée ait la même durée.

No stated terms

(5) A director not elected for an expressly stated term ceases to hold office at the close of the first annual meeting of members following the director's election.

Durée non déterminée

(5) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivante.

Incumbent directors

(6) Despite subsections (2), (3) and (5), if directors are not elected at a meeting of members, the incumbent directors continue in office until their successors are elected.

Poursuite du mandat

(6) Malgré les paragraphes (2), (3) et (5), le mandat des administrateurs, à défaut d'élections de nouveaux administrateurs lors d'une assemblée, se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.

Vacancy among candidates

(7) If a meeting of members fails to elect the number or the minimum number of directors required by the articles by reason of the lack of consent, the disqualification, the incapacity or the death of any candidate, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number of directors so elected constitutes a quorum.

Vacances

(7) Les administrateurs élus lors d'une assemblée qui, en raison de l'absence de consentement, de l'inhabilité, de l'incapacité ou du décès de certains candidats, ne peut élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les statuts peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils constituent le quorum au sein du conseil d'administration.

Appointment of directors

(8) The directors may, if the articles of the corporation so provide, appoint one or more additional directors, who shall hold office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of members, but the total number of directors so appointed may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of members.

Nominations entre les assemblées annuelles

(8) Dans les cas où les statuts le prévoient, les administrateurs peuvent nommer un ou plusieurs administrateurs supplémentaires dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la prochaine assemblée annuelle, à condition que le nombre total des administrateurs ainsi nommés n'excède pas le tiers du nombre des administrateurs élus à la dernière assemblée annuelle.

Election or appointment as director

(9) An individual who is elected or appointed to hold office as a director is not a director, and is deemed not to have been elected or appointed to hold office as a director, unless

(*a*) the individual was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or

(*b*) the individual was not present at the meeting when the election or appointment took place and

(i) consented to hold office as a director in writing before the election or appointment or within the prescribed period, or

(ii) has acted as a director after the election or appointment.

Consentement à l'élection ou à la nomination

(9) L'élection ou la nomination d'une personne physique au poste d'administrateur est subordonnée :

a) si elle était présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme administrateur, à son consentement à occuper ce poste;

b) si elle était absente, soit à son consentement à occuper ce poste, donné par écrit avant son élection ou sa nomination ou dans le délai réglementaire, soit au fait qu'elle a rempli les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.

Ceasing to hold office

130. (1) A director of a corporation ceases to hold office when the director dies, resigns, is removed in accordance with section 131 or becomes disqualified under section 127.

Fin du mandat

130. (1) Le mandat de l'administrateur prend fin s'il décède, démissionne, est révoqué en vertu de l'article 131 ou devient inhabile à l'exercer en application de l'article 127.

Effective date of resignation

(2) A resignation of a director becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission de l'administrateur prend effet à la date où il en informe par écrit l'organisation ou à la date indiquée si elle est postérieure.

Prise d'effet de la démission

Removal of directors

131. (1) The members of a corporation may by ordinary resolution at a special meeting remove any director or directors from office.

131. (1) Les membres peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer un ou plusieurs administrateurs par résolution ordinaire.

Révocation des administrateurs

Exception

(2) A director elected by a class or group of members that has an exclusive right to elect the director may only be removed by an ordinary resolution of those members.

(2) Toutefois, les administrateurs ne peuvent être révoqués que par résolution ordinaire des membres qui ont le droit exclusif de les élire.

Exception

Vacancy

(3) A vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the members at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 133.

(3) Toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé la révocation ou, à défaut, conformément à l'article 133.

Vacances

Resignation or removal

(4) If all of the directors have resigned or have been removed without replacement, a person who manages or supervises the management of the activities or affairs of the corporation is deemed to be a director for the purposes of this Act.

(4) Si tous les administrateurs démissionnent ou sont révoqués sans être remplacés, quiconque gère les activités ou les affaires internes de l'organisation ou en surveille la gestion est réputé être un administrateur pour l'application de la présente loi.

Démission ou révocation

Exception

(5) Subsection (4) does not apply to

(*a*) an officer who manages the activities or affairs of the corporation under the direction or control of a member or other person;

(*b*) a lawyer, a notary, an accountant or other professional who participates in the management of the corporation solely by providing professional services; or

(*c*) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager or secured creditor who participates in the management of the corporation or exercises control over its property solely for the purpose of the realization of security or, in the case of bankruptcy, the administration of a bankrupt's estate.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) le dirigeant qui gère les activités ou les affaires internes de l'organisation sous la direction ou la responsabilité d'un membre ou d'une autre personne;

b) l'avocat, le notaire, le comptable ou tout autre professionnel qui participe à la direction de l'organisation uniquement par la fourniture de services professionnels;

c) le syndic de faillite, le séquestre, le séquestre-gérant ou le créancier garanti qui participe à la direction de l'organisation ou a la responsabilité de ses biens uniquement dans le but de réaliser les sûretés ou d'administrer les biens d'un failli, dans le cas d'un syndic de faillite.

Exceptions

Statement of director

132. (1) Subject to the by-laws, a director is entitled to submit to the corporation a written statement giving reasons for resigning or for opposing the removal or replacement of the director if a meeting is called for that purpose.

132. (1) Sous réserve des règlements administratifs, l'administrateur peut, lors d'une assemblée convoquée à cette fin, présenter à l'organisation une déclaration écrite exposant les raisons de sa démission ou de son opposition à sa révocation ou à son remplacement.

Déclaration de l'administrateur

Circulating statement

(2) A corporation shall immediately give notice to the members of the statement in the manner referred to in section 163.

(2) L'organisation avise sans délai les membres, de la manière visée à l'article 163, de l'existence de la déclaration.

Diffusion de la déclaration

Statement to Director

(3) A corporation shall immediately send a copy of the statement to the Director.

(3) L'organisation envoie sans délai au directeur une copie de la déclaration.

Copie au directeur

Immunity

(4) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of complying with this section.

(4) L'organisation ou la personne agissant en son nom n'engagent pas leur responsabilité en agissant conformément au présent article.

Immunité

Filling vacancy

133. (1) Subject to subsections (4) and (5), a quorum of directors may fill a vacancy among the directors, except a vacancy resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors provided for in the articles or a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the articles.

133. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les statuts ou d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les statuts.

Manière de combler les vacances

Calling meeting

(2) If there is not a quorum of directors or if there has been a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the articles, the directors then in office shall without delay call a special meeting of members to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any member.

(2) Les administrateurs en fonctions doivent, s'ils ne forment pas quorum ou s'il y a eu défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les statuts, convoquer dans les meilleurs délais une assemblée extraordinaire en vue de combler les vacances; s'ils négligent de le faire ou s'il n'y a aucun administrateur en fonctions, tout membre peut convoquer cette assemblée.

Convocation d'une assemblée

Order of appointment

(3) If a corporation has neither directors nor members, the court may, on the application of an interested party, make an order appointing the required number or minimum number of directors provided for in the articles.

(3) Si l'organisation n'a pas d'administrateurs ni de membres, le tribunal peut, par ordonnance, sur demande de tout intéressé, nommer le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les statuts.

Nomination d'administrateurs

Director elected by class or group

(4) If any class or group of members has an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(*a*) subject to subsection (5), the remaining directors elected by the class or group may fill the vacancy, except a vacancy resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors provided for in the articles for that class or group or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the articles for the class or group; or

(*b*) if there are no remaining directors, any member of the class or group may call a meeting of the class or group to fill the vacancy.

(4) Les vacances survenues parmi les administrateurs que les membres d'une catégorie ou d'un groupe donné ont le droit exclusif d'élire peuvent être comblées :

a) soit, sous réserve du paragraphe (5), par les administrateurs en fonctions élus par ces membres, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les statuts ou d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les statuts;

b) soit, en l'absence d'administrateurs en fonctions, lors de l'assemblée que tout membre de cette catégorie ou de ce groupe peut convoquer pour combler les vacances.

Administrateurs élus par une catégorie ou un groupe de membres

Member filling vacancy

(5) The by-laws may provide that a vacancy among the directors shall be filled only by a vote of the members, or by a vote of the members of any class or group having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class or group.

Élection par les membres

(5) Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote soit des membres, soit des membres de la catégorie ou du groupe de membres ayant le droit exclusif de le faire.

Unexpired term

(6) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of their predecessor.

Mandat

(6) L'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance remplit la partie non expirée du mandat de son prédécesseur.

Change in number of directors

134. (1) The members of a corporation may amend the articles to increase or decrease the number of directors, or the minimum or maximum number of directors, but no decrease shall shorten the term of an incumbent director.

Modification du nombre d'administrateurs

134. (1) Les membres peuvent modifier les statuts en vue d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs. Toutefois, la diminution du nombre d'administrateurs ne peut entraîner une réduction de la durée du mandat des administrateurs en fonctions.

Election of directors where articles amended

(2) If the members at a meeting adopt an amendment to the articles of a corporation to increase or decrease the number or minimum or maximum number of directors, the members may, at the meeting, elect the number of directors authorized by the amendment, and for that purpose, despite subsections 203(1) and 277(3), on the issue of a certificate of amendment the articles are deemed to be amended as of the date the members adopt the amendment.

Élection des administrateurs à la suite de la modification des statuts

(2) En cas de modification des statuts pour augmenter ou diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, les membres peuvent, au cours de l'assemblée à laquelle ils adoptent la modification, élire le nombre d'administrateurs que celle-ci autorise; à cette fin, les statuts, dès l'octroi d'un certificat de modification, malgré les paragraphes 203(1) et 277(3), sont réputés modifiés à la date de l'adoption de la modification par les membres.

Fixing the number of directors

(3) If a minimum and maximum number of directors is provided for in the articles, the members may, from time to time by ordinary resolution, fix the number of directors of the corporation and the number of directors to be elected at annual meetings of the members or delegate those powers to the directors. No decrease in the number of directors shall shorten the term of an incumbent director.

Choix du nombre d'administrateurs

(3) Si les statuts prévoient les nombres minimal et maximal d'administrateurs, les membres peuvent, par résolution ordinaire, fixer le nombre d'administrateurs de l'organisation ainsi que le nombre d'administrateurs à élire lors de l'assemblée ou déléguer ces pouvoirs aux administrateurs. Toutefois, une diminution de ces nombres ne peut entraîner une réduction de la durée du mandat des administrateurs en fonctions.

Notice of change of director or director's address

135. (1) A corporation shall send to the Director a notice, within the prescribed period and in the form that the Director fixes, setting out any change among its directors or of the address of a director.

Avis de changement au directeur

135. (1) L'organisation avise le directeur, dans le délai réglementaire et en la forme établie par lui, de tout changement de la composition de son conseil d'administration ou du changement d'adresse d'un administrateur.

Director's change of address

(2) A director shall, within the prescribed period, send the corporation a notice of any change in his or her address.

Avis de changement à l'organisation

(2) S'il change d'adresse, l'administrateur en avise l'organisation dans le délai réglementaire.

Application to court

(3) The court may, on the application of an interested person or the Director, make an order requiring a corporation to comply with subsection (1) and make any further order that it thinks fit.

(3) Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande de tout intéressé ou du directeur, obliger l'organisation à se conformer au paragraphe (1) et prendre toute mesure supplémentaire qu'il estime indiquée.

Demande au tribunal

Attendance at meeting

136. A director is entitled to attend and be heard at every meeting of members.

136. Les administrateurs peuvent assister aux assemblées et ont le droit d'y être entendus.

Présence aux assemblées

Meeting of directors

137. (1) Unless the articles or by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place and on any notice that the by-laws require.

137. (1) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, les administrateurs peuvent se réunir en tout lieu après avoir donné l'avis exigé par les règlements administratifs.

Réunion du conseil

Quorum

(2) Subject to the articles or by-laws, a majority of the number of directors or minimum number of directors required by the articles constitutes a quorum at any meeting of directors, and, despite any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

(2) Sous réserve des statuts et des règlements administratifs, la majorité du nombre fixe ou minimal d'administrateurs constitue le quorum; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs malgré toute vacance en leur sein.

Quorum

Notice of meeting

(3) A notice of a meeting of directors shall specify any matter referred to in subsection 139(2) that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

(3) L'avis de convocation d'une réunion fait état des questions à régler tombant sous le coup du paragraphe 139(2), mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Avis de la réunion

Waiver of notice

(4) A director may waive notice of a meeting of directors, and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except if the director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(4) L'administrateur peut renoncer à l'avis de convocation; sa présence à la réunion vaut renonciation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation

Adjournment

(5) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.

(5) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Ajournement

One director meeting

(6) If a corporation has only one director, that director may constitute a meeting.

(6) L'administrateur unique d'une organisation peut tenir une réunion.

Administrateur unique

Participation

(7) Subject to the by-laws, a director may, in accordance with the regulations, if any, and if all the directors of the corporation consent, participate in a meeting of directors or of a committee of directors by means of a telephonic, an electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the

(7) Sous réserve des règlements administratifs et du consentement de tous les administrateurs, tout administrateur peut, conformément aux éventuels règlements, participer à une réunion par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer

Participation

meeting. A director so participating in a meeting is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

adéquatement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la réunion.

Decisions made by consensus

138. (1) The by-laws may provide that the directors or members shall make any decision by consensus, including a decision required to be made by a vote, except a decision taken

(*a*) by a resolution referred to in subsection 183(1);

(*b*) by special resolution; or

(*c*) by a vote if consensus cannot be reached.

Décisions par consensus

138. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir que les administrateurs ou les membres prennent par consensus toute décision, notamment celle qui exige la tenue d'un vote, à l'exception de la décision prise par résolution visée au paragraphe 183(1), par résolution extraordinaire ou à l'issue du vote visé au paragraphe (2).

Meaning of consensus, etc.

(2) By-laws that provide for consensus decision-making shall define the meaning of consensus, provide for how to determine when consensus cannot be reached and establish the manner of referring any matter on which consensus cannot be reached to a vote.

Sens de « consensus »

(2) Les règlements administratifs qui prévoient la prise de décision par consensus précisent le sens de « consensus » et la manière de vérifier qu'un consensus ne peut être obtenu et de soumettre à la tenue d'un vote la question qui n'a pas fait l'objet d'un consensus.

Voting requirements satisfied

(3) A decision made by consensus in accordance with this section is deemed to satisfy any requirement under this Act for the taking of a vote.

Respect des exigences réputé

(3) Les décisions prises par consensus en conformité avec le présent article sont réputées respecter toute éventuelle exigence au titre de la présente loi en matière de vote.

Delegation

139. (1) Directors of a corporation may appoint from their number a managing director or a committee of directors and delegate to the managing director or committee any of the powers of the directors.

Délégation de pouvoirs

139. (1) Les administrateurs peuvent déléguer certains de leurs pouvoirs à un administrateur-gérant, choisi parmi eux, ou à un comité du conseil d'administration.

Limits on authority

(2) Despite subsection (1), no managing director and no committee of directors has authority to

(*a*) submit to the members any question or matter requiring the approval of members;

(*b*) fill a vacancy among the directors or in the office of public accountant or appoint additional directors;

(*c*) issue debt obligations except as authorized by the directors;

(*d*) approve any financial statements referred to in section 173;

(*e*) adopt, amend or repeal by-laws; or

(*f*) establish contributions to be made, or dues to be paid, by members under section 31.

Limites

(2) Toutefois, ni l'administrateur-gérant ni le comité ne peuvent :

a) soumettre aux membres des questions qui requièrent leur approbation;

b) combler les postes vacants des administrateurs ou de l'expert-comptable ni nommer des administrateurs supplémentaires;

c) émettre des titres de créance sans l'autorisation des administrateurs;

d) approuver les états financiers visés à l'article 173;

e) prendre, modifier ni révoquer les règlements administratifs;

f) déterminer la contribution ou la cotisation annuelles des membres au titre de l'article 31.

Validity of acts of directors and officers

140. An act of a director or an officer is valid despite an irregularity in their election or appointment or a defect in their qualification.

Validité des actes

140. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination ou leur inhabilité.

Validity of signed resolutions

141. (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or of a committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or committee of directors.

Résolutions signées par les administrateurs

141. (1) Les résolutions écrites, signées de tous les administrateurs habiles à voter sur celles-ci lors des réunions du conseil ou d'un comité du conseil, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours de ces réunions.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of directors.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire de ces résolutions est conservé avec les procès-verbaux des réunions du conseil ou du comité.

Evidence

(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting to the effect that the chairperson of the meeting declared a resolution to be carried or defeated is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the fact without proof of the number or proportion of the votes recorded in favour of or against the resolution.

Preuve

(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des votes en faveur de cette résolution ou contre elle.

Disclosure of interest

142. (1) A director or an officer of a corporation shall disclose to the corporation, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of meetings of directors or of committees of directors, the nature and extent of any interest that the director or officer has in a material contract or material transaction, whether made or proposed, with the corporation, if the director or officer

(*a*) is a party to the contract or transaction;

(*b*) is a director or an officer, or an individual acting in a similar capacity, of a party to the contract or transaction; or

(*c*) has a material interest in a party to the contract or transaction.

Communication des intérêts

142. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à l'organisation ou demande que soient consignées au procès-verbal des réunions du conseil ou d'un comité du conseil la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération — en cours ou projeté — d'importance avec elle, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;

b) il est administrateur ou dirigeant — ou une personne physique qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;

c) il a un intérêt important dans une partie au contrat ou à l'opération.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(*a*) at the meeting at which a proposed contract or transaction is first considered;

(*b*) if the director was not, at the time of the meeting referred to in paragraph (*a*), interested in the proposed contract or transaction, at the first meeting after the director becomes so interested;

Moment de la communication : administrateur

(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion :

a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;

b) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa *a*);

(*c*) if the director becomes interested after a contract or transaction is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or

(*d*) if an individual who is interested in a contract or transaction later becomes a director, at the first meeting after the individual becomes a director.

c) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat ou une opération déjà conclu;

d) suivant le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(*a*) immediately after the officer becomes aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting;

(*b*) if the officer becomes interested after a contract or transaction is made, immediately after the officer becomes so interested; or

(*c*) if an individual who is interested in a contract or transaction later becomes an officer, immediately after the individual becomes an officer.

Moment de la communication : dirigeant

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou l'opération — en cours ou projeté — a été ou sera examiné lors d'une réunion;

b) avoir acquis un intérêt dans un contrat ou une opération déjà conclu;

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that, in the ordinary course of the corporation's activities, would not require approval by the directors or members, a director or an officer shall, immediately after they become aware of the contract or transaction, disclose in writing to the corporation, or request to have entered in the minutes of meetings of directors or of committees of directors, the nature and extent of their interest.

Moment de la communication : administrateur ou dirigeant

(4) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à l'organisation ou demande que soient consignées au procès-verbal de la réunion la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance de tout contrat ou opération — en cours ou projeté — d'importance qui, dans le cadre des activités normales de l'organisation, ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des membres.

Voting

(5) A director required to make a disclosure under subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract or transaction unless the contract or transaction

(*a*) relates primarily to the director's remuneration as a director, an officer, an employee, an agent or a mandatary of the corporation or an affiliate;

(*b*) is for indemnity or insurance under section 152; or

(*c*) is with an affiliate.

Vote

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat ou l'opération, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de l'organisation ou d'une personne morale de son groupe;

b) portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 152;

(*c*) conclu avec une personne morale de son groupe.

Continuing disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors declaring that a director or an officer is to be regarded as interested, for any of the following reasons, in a contract or transaction made with a party, is a sufficient declaration of interest in relation to the contract or transaction:

(*a*) the director or officer is a director or an officer, or acting in a similar capacity, of a party referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*);

(*b*) the director or officer has a material interest in the party; or

(*c*) there has been a material change in the nature of the director's or the officer's interest in the party.

Avis général d'intérêt

(6) Pour l'application du présent article, constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général donné par l'administrateur ou le dirigeant aux administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans le contrat ou l'opération conclu avec elle.

Access to disclosures

(7) The members of the corporation may examine the portions of any minutes of meetings of directors or of committees of directors that contain disclosures under this section, and of any other documents that contain those disclosures, during the corporation's usual business hours.

Consultation

(7) Les membres de l'organisation peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de ses bureaux, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil ou d'un comité du conseil ou de tout autre document dans lesquels les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant sont communiqués en vertu du présent article.

Avoidance standards

(8) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection (1) is not invalid, and the director or officer is not accountable to the corporation or its members for any profit realized from the contract or transaction, because of the director's or officer's interest in the contract or transaction or because the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors or of the committee of directors that considered the contract or transaction, if

(*a*) disclosure of the interest was made in accordance with this section;

(*b*) the directors approved the contract or transaction; and

(*c*) the contract or transaction was reasonable and fair to the corporation when it was approved.

Effet de la communication

(8) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe (1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à l'organisation ou à ses membres des bénéfices qu'il en a tirés au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur a assisté à la réunion au cours de laquelle est étudié le contrat ou l'opération ou a permis d'atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément au présent article;

b) les administrateurs de l'organisation ont approuvé le contrat ou l'opération;

c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour l'organisation.

Confirmation by members

(9) Even if the conditions of subsection (8) are not met, a director or an officer, acting honestly and in good faith, is not accountable to the corporation or to its members for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure is required under subsection (1), and the contract or transaction is not invalid by reason only of the interest of the director or officer in the contract or transaction, if

(*a*) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of the members;

(*b*) disclosure of the interest was made to the members in a manner sufficient to indicate its nature and extent before the contract or transaction was approved or confirmed; and

(*c*) the contract or transaction was reasonable and fair to the corporation when it was approved or confirmed.

Application to court

(10) If a director or an officer of a corporation fails to comply with this section, a court may, on the application of the corporation or any of its members, set aside the contract or transaction on any terms that it thinks fit, require the director or officer to account to the corporation for any profit or gain realized on the contract or transaction or make any order that the court thinks fit.

Officers

143. Subject to the articles, the by-laws and any unanimous member agreement,

(*a*) the directors may designate the offices of the corporation, appoint as officers persons of full capacity, specify their duties and delegate to them powers to manage the activities and affairs of the corporation, except powers to do anything referred to in subsection 139(2);

(*b*) a director may be appointed to any office of the corporation; and

(*c*) two or more offices of the corporation may be held by the same person.

Confirmation par les membres

(9) Toutefois, même si les conditions visées au paragraphe (8) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et de bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à l'organisation ou à ses membres des bénéfices qu'il en a tirés au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contrat ou l'opération a fait l'objet d'une approbation ou d'une confirmation par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée;

b) l'intérêt a été communiqué aux membres de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour l'organisation.

Ordonnance du tribunal

(10) Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande de l'organisation — ou d'un de ses membres — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas au présent article, annuler le contrat ou l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées, enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à l'organisation de tout bénéfice qu'il en a tiré et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Dirigeants

143. Sous réserve des statuts, des règlements administratifs et de toute convention unanime des membres :

a) les administrateurs peuvent créer des postes de dirigeant, y nommer des personnes pleinement capables, préciser leurs fonctions et leur déléguer le pouvoir de gérer les activités et les affaires internes de l'organisation, sous réserve des exceptions prévues au paragraphe 139(2);

b) l'administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de dirigeant;

c) la même personne peut occuper plusieurs postes de dirigeant.

Remuneration

144. (1) Subject to the articles, the by-laws and any unanimous member agreement, the directors of a corporation may fix the reasonable remuneration of the directors, officers and employees of the corporation.

Rémunération

144. (1) Sous réserve des statuts, des règlements administratifs et de toute convention unanime des membres, les administrateurs peuvent fixer leur juste rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de l'organisation.

Services performed in other capacity

(2) Subject to the by-laws, a director, an officer or a member may receive reasonable remuneration and expenses for any services to the corporation that are performed in any other capacity.

Rémunération pour services rendus

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les administrateurs, les dirigeants et les membres peuvent recevoir une juste rémunération pour les services rendus à tout autre titre.

Indemnification

145. Unless the by-laws of the corporation otherwise provide, a director, an officer or an employee may receive indemnification for their expenses incurred on behalf of the corporation as a director, an officer or an employee.

Remboursement des dépenses

145. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les administrateurs, les dirigeants et les employés sont indemnisés des dépenses entraînées dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions.

Directors' liability

146. (1) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing the issue of a debt obligation under subsection 29(1) for a consideration consisting of property or past services are jointly and severally, or solidarily, liable to the corporation to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the debt obligation had been issued for money on the date of the resolution.

Responsabilité des administrateurs

146. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant la délivrance de titres de créance prévue au paragraphe 29(1) en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire sont solidairement tenus de donner à l'organisation la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Further directors' liabilities

(2) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the corporation any money or other property so paid or distributed and not otherwise recovered by the corporation:

(*a*) a payment or distribution to a member, a director or an officer contrary to this Act; or

(*b*) a payment of an indemnity contrary to this Act.

Responsabilité supplémentaire des administrateurs

(2) Sont solidairement tenus de restituer à l'organisation les sommes d'argent ou autres biens en cause non encore recouvrés par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

a) la remise de toute somme d'argent ou de tout bien à un membre, à un administrateur ou à un dirigeant contrairement à la présente loi;

b) le versement d'une indemnité contrairement à la présente loi.

Contribution

(3) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Répétition

(3) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recovery

(4) A director liable under subsection (2) is entitled to apply to a court for an order compelling a member or other recipient to pay

Recours

(4) L'administrateur tenu pour responsable aux termes du paragraphe (2) peut demander au tribunal de rendre une ordonnance obligeant les

or deliver to the director any money or other property that was paid or distributed to the member or other recipient contrary to this Act.

Order of court

(5) On an application under subsection (4), a court may, if it is satisfied that it is equitable to do so, order a member or other recipient to pay or deliver to a director any money or other property that was paid or distributed to the member or other recipient contrary to this Act and make any further order that it thinks fit.

No liability

(6) A director is not liable under subsection (1) if the director proves that they did not know and could not reasonably have known that a debt obligation was issued for a consideration less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the debt obligation had been issued for money.

Limitation

(7) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

Liability of directors for wages

147. (1) Directors of a corporation are jointly and severally, or solidarily, liable to employees of the corporation for all debts not exceeding six months' wages payable to each employee for services performed for the corporation while they are directors.

Conditions precedent to liability

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(*a*) the corporation has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(*b*) the corporation has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(*c*) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

bénéficiaires, notamment les membres, à lui restituer les sommes d'argent ou autres biens remis ou versés contrairement à la présente loi.

Ordonnance du tribunal

(5) Le tribunal saisi de la demande peut, par ordonnance, s'il estime équitable de le faire, exiger des bénéficiaires qu'ils restituent à l'administrateur les sommes d'argent ou autres biens remis ou versés contrairement à la présente loi et prendre toute mesure supplémentaire qu'il estime indiquée.

Absence de responsabilité

(6) Les administrateurs ne peuvent être tenus pour responsables aux termes du paragraphe (1) s'ils prouvent qu'ils ne savaient pas et ne pouvaient vraisemblablement pas savoir que le titre de créance avait été émis en contrepartie d'un apport inférieur à l'apport en numéraire que l'organisation aurait dû recevoir.

Prescription

(7) Les actions en responsabilité prévues au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

147. (1) Les administrateurs sont solidairement responsables, envers les employés de l'organisation, des dettes liées aux services que ceux-ci exécutent pour le compte de cette dernière pendant qu'ils exercent leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Conditions préalables à l'existence de la responsabilité

(2) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre l'organisation dans les six mois suivant l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant la date du début des procédures de liquidation et de dissolution de l'organisation ou, si elle lui est antérieure, la date de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de mise sous séquestre frappant l'organisation en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Limitation

(3) A director, unless sued for a debt referred to in subsection (1) while a director or within two years after ceasing to be a director, is not liable under this section.

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du présent article que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la fin de celui-ci.

Limite

Amount due after execution

(4) If execution referred to in paragraph (2)(*a*) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)*a*).

Sommes à recouvrer après l'exécution

Subrogation of director

(5) If a director pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to, and if a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment or the employee's rights as declared in the judgment.

(5) L'administrateur qui règle les dettes visées au paragraphe (1) dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, a droit à toute priorité qu'aurait pu faire valoir l'employé et, le cas échéant, peut exiger que le jugement ou les droits de l'employé constatés par le jugement lui soient cédés.

Cession des droits de l'administrateur

Contribution

(6) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim.

(6) L'administrateur qui acquitte une créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui étaient également responsables.

Répétition

Dissent

148. (1) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at the meeting unless

(*a*) the director requests a dissent to be entered in the minutes of the meeting;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) the director sends a dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation immediately after the meeting is adjourned.

148. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil d'administration ou d'un comité du conseil est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées et à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

a) il demande que sa dissidence soit consignée au procès-verbal de la réunion;

b) la dissidence fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) la dissidence est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège de l'organisation, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Dissidence

Loss of right to dissent

(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'a pas le droit de faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).

Perte du droit à la dissidence

Dissent of absent director

(3) A director who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented to the resolution or action unless, within the prescribed period after becoming aware of the resolution or action, the director

(*a*) causes a dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(3) L'administrateur absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure a été prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans le délai réglementaire suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution ou mesure, sa dissidence, par ses soins :

Dissidence d'un administrateur absent

(*b*) sends a dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation.

a) ou bien est consignée au procès-verbal de la réunion;

b) ou bien est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège de l'organisation.

Duties of directors and officers

149. (1) Every director and officer of a corporation in exercising their powers and discharging their duties shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Devoirs des administrateurs et dirigeants

149. (1) Les administrateurs et les dirigeants sont tenus, dans l'exercice de leurs fonctions, d'agir avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de l'organisation, ainsi qu'avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Duty to comply

(2) Every director and officer of a corporation shall comply with

(*a*) this Act and the regulations; and

(*b*) the articles, the by-laws and any unanimous member agreement.

Observation de la loi, des statuts, etc.

(2) Les administrateurs et les dirigeants sont tenus d'observer :

a) la présente loi et les règlements;

b) les statuts, les règlements administratifs et toute convention unanime des membres.

Lawfulness of articles and purpose

(3) Every director of a corporation shall verify the lawfulness of the articles and the purpose of the corporation.

Vérification de la légalité

(3) Les administrateurs sont tenus de vérifier la légalité des statuts et de la déclaration d'intention de l'organisation.

No exculpation

(4) Subject to subsection 171(5), no provision in a contract, the articles, the by-laws or a resolution relieves a director or an officer from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves them from liability for a breach of this Act or the regulations.

Absence d'exonération

(4) Sous réserve du paragraphe 171(5), aucune disposition d'un contrat, des statuts, des règlements administratifs ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et aux règlements ni des responsabilités découlant de cette obligation.

Director — reasonable diligence

150. (1) A director is not liable under section 146 or 147, and has complied with his or her duties under subsection 149(2) and (3), if the director exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(*a*) financial statements of the corporation represented to the director by an officer of the corporation or in a written report of the public accountant of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation; or

(*b*) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by that person.

Diligence raisonnable — administrateur

150. (1) La responsabilité de l'administrateur n'est pas engagée au titre des articles 146 ou 147 et celui-ci s'est acquitté des devoirs imposés en vertu des paragraphes 149(2) et (3), s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les documents suivants :

a) les états financiers de l'organisation qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit de l'expert-comptable, présentent adéquatement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'ajouter foi à leurs déclarations.

Director — good faith

(2) A director has complied with his or her duties under subsection 149(1) if the director relied in good faith on

(*a*) financial statements of the corporation represented to the director by an officer of the corporation or in a written report of the public accountant of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation; or

(*b*) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by that person.

Bonne foi

(2) L'administrateur s'est acquitté des devoirs imposés en vertu du paragraphe 149(1) s'il s'appuie de bonne foi sur les documents suivants :

a) les états financiers de l'organisation qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit de l'expert-comptable, présentent adéquatement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'ajouter foi à leurs déclarations.

Officer — reasonable diligence

151. (1) An officer has complied with his or her duties under subsection 149(2) if the officer exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by that person.

Diligence raisonnable — dirigeant

151. (1) Le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés en vertu du paragraphe 149(2) s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les rapports des personnes dont la profession permet d'ajouter foi à leurs déclarations.

Officer — good faith

(2) An officer has complied with his or her duties under subsection 149(1) if the officer relied in good faith on a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by that person.

Bonne foi

(2) Il s'est acquitté des devoirs imposés en vertu du paragraphe 149(1) s'il s'appuie de bonne foi sur les rapports des personnes dont la profession permet d'ajouter foi à leurs déclarations.

Indemnification

152. (1) A corporation may indemnify a present or former director or officer of the corporation, or another individual who acts or acted at the corporation's request as a director or an officer or in a similar capacity of another entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the individual in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which the individual is involved because of that association with the corporation or other entity.

Indemnisation

152. (1) L'organisation peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes physiques qui, à sa demande, agissent ou ont agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant — ou exercent ou ont exercé des fonctions analogues — pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles étaient impliquées à ce titre.

Advance of costs

(2) A corporation may advance money to a director, an officer or other individual for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). The individual shall repay the money if the individual does not fulfil the conditions of subsection (3).

Frais anticipés

(2) L'organisation peut avancer des fonds pour permettre à toute personne physique visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si elle ne satisfait pas aux conditions énoncées au paragraphe (3).

Limitation

(3) A corporation may not indemnify an individual under subsection (1) unless the individual

Limites

(3) L'organisation ne peut indemniser la personne physique en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

(*a*) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation or, as the case may be, to the best interests of the other entity for which the individual acted as director or officer or in a similar capacity at the corporation's request; and

(*b*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

a) d'une part, a agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de l'organisation ou, selon le cas, de l'entité dans laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou agissait en cette qualité à la demande de l'organisation;

b) d'autre part, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, avait de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Indemnification

(4) A corporation may, with the approval of a court, indemnify an individual referred to in subsection (1), or advance money under subsection (2), in respect of an action by or on behalf of the corporation or other entity to procure a judgment in its favour to which the individual is made a party because of the individual's association with the corporation or other entity as described in subsection (1), against all costs, charges and expenses reasonably incurred by the individual in connection with the action, if the individual fulfils the conditions set out in subsection (3).

Indemnisation

(4) Avec l'approbation du tribunal, l'organisation peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité, ou pour son compte, en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne physique visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses entraînés par son implication dans ces actions, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

Right to indemnity

(5) Despite subsection (1), an individual referred to in that subsection is entitled to indemnity from the corporation in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by the individual in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the individual is subject because of the individual's association with the corporation or other entity as described in that subsection, if the individual seeking indemnity

(*a*) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or to have omitted to do anything that the individual ought to have done; and

(*b*) fulfils the conditions set out in subsection (3).

Droit à l'indemnisation

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes physiques visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par l'organisation de leurs frais et dépenses entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles étaient impliquées en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a pas conclu à la commission de manquements ou à l'omission de devoirs de leur part;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

Insurance

(6) A corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of an individual referred to in subsection (1) against any liability incurred by the individual

(*a*) in the individual's capacity as a director or an officer of the corporation; or

Assurance

(6) L'organisation peut souscrire au profit des personnes physiques visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de l'organisation, soit pour avoir, sur demande de l'organi-

(*b*) in the individual's capacity as a director or an officer, or in a similar capacity, of another entity, if the individual acts or acted in that capacity at the corporation's request.

sation, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant — ou exercé des fonctions analogues — pour une autre entité.

Application to court

(7) On the application of a corporation or an individual or entity referred to in subsection (1), a court may approve an indemnity under this section and make any further order that it thinks fit.

(7) Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande de l'organisation ou d'une personne physique ou d'une entité visée au paragraphe (1), approuver toute indemnisation prévue au présent article et prendre toute mesure supplémentaire qu'il estime indiquée.

Demande au tribunal

Other notice

(8) On an application under subsection (7), the court may order notice to be given to any interested person and the person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(8) Sur demande présentée au titre du paragraphe (7), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Autre avis

PART 10

BY-LAWS AND MEMBERS

PARTIE 10

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET MEMBRES

By-laws

153. (1) Unless the articles, the by-laws or a unanimous member agreement otherwise provides, the directors may, by resolution, make, amend or repeal any by-laws that regulate the activities or affairs of the corporation, except in respect of matters referred to in subsection 198(1).

153. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des membres, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif portant sur les activités ou les affaires internes de l'organisation sauf en ce qui a trait aux questions visées au paragraphe 198(1).

Règlements administratifs

Member approval

(2) The directors shall submit the by-law, amendment or repeal to the members at the next meeting of members, and the members may, by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal.

(2) Dès l'assemblée suivante, les administrateurs soumettent les mesures prises en vertu du paragraphe (1) aux membres qui, par résolution ordinaire, les confirment, les rejettent ou les modifient.

Approbation des membres

Effective date

(3) Subject to subsection (5), the by-law, amendment or repeal is effective from the date of the resolution of the directors. If the by-law, amendment or repeal is confirmed, or confirmed as amended, by the members it remains effective in the form in which it was confirmed.

(3) Les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs; après confirmation ou modification par les membres, elles demeurent en vigueur dans leur teneur initiale ou modifiée, selon le cas.

Prise d'effet

Ceasing to have effect

(4) The by-law, amendment or repeal ceases to have effect if it is not submitted by the directors to the members as required under subsection (2) or if it is rejected by the members.

(4) Elles cessent d'avoir effet en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs ou après leur rejet par les membres conformément à ce paragraphe.

Cessation d'effet

Subsequent resolution

(5) If a by-law, an amendment or a repeal ceases to have effect, a subsequent resolution of the directors that has substantially the same purpose or effect is not effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the members.

(5) L'entrée en vigueur d'une résolution ultérieure des administrateurs visant essentiellement le même but ou le même effet est subordonnée à sa confirmation ou sa modification par les membres.

Résolution visant le même but

Member proposal

(6) A member entitled to vote at an annual meeting of members may, in accordance with section 164, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

(6) Tout membre ayant qualité pour voter à une assemblée annuelle peut, conformément à l'article 164, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Proposition d'un membre

Copies to Director

154. A corporation shall send a copy of its by-laws and any amendments to them to the Director within the prescribed period.

154. L'organisation envoie au directeur une copie des règlements administratifs et de leurs modifications dans le délai réglementaire.

Copies au directeur

Conditions of membership

155. (1) The by-laws shall set out the conditions required for being a member of the corporation, including whether a corporation or other entity may be a member.

155. (1) Les règlements administratifs prévoient les conditions d'adhésion à l'organisation et précisent si une organisation ou une autre entité peut être membre.

Conditions d'adhésion

Classes of membership

(2) If the articles provide for two or more classes or groups of members, the by-laws shall provide

(2) Si les statuts prévoient plusieurs catégories ou groupes de membres, les règlements administratifs doivent prévoir :

Catégories ou groupes de membres

(*a*) the conditions for membership in each class or group;

a) les conditions d'appartenance à telle catégorie ou à tel groupe;

(*b*) the manner of withdrawing from a class or group or transferring membership to another class or group and any conditions of transfer; and

b) les modalités d'exclusion d'une catégorie ou d'un groupe et les conditions et modalités de transfert à une autre catégorie ou à un autre groupe;

(*c*) the conditions on which membership in a class or group ends.

c) les conditions auxquelles un membre cesse d'appartenir à une catégorie ou à un groupe.

Voting rights — one class or group

(3) The members of a corporation that has only one class or group of members have the right to vote at any meeting of the members.

(3) Les membres de l'organisation qui a une seule catégorie ou un seul groupe de membres ont le droit de vote lors de l'assemblée.

Droit de vote — une catégorie ou un groupe

Voting rights — several classes or groups

(4) If the articles provide for two or more classes or groups of members, the articles shall provide the members of at least one class or group with the right to vote at a meeting of members.

(4) Si les statuts prévoient plusieurs catégories ou groupes de membres, ils doivent également prévoir que les membres d'au moins une catégorie ou un groupe ont le droit de vote lors de l'assemblée.

Droit de vote — pluralité de catégories ou de groupes

Right to vote

(5) Unless the articles otherwise provide, each member is entitled to one vote at a meeting of members.

(5) Sauf disposition contraire des statuts, le membre dispose d'une voix lors de l'assemblée.

Droit de vote

Representative

(6) The corporation shall recognize any individual authorized by a member corporation or other entity to represent the member at meetings.

(6) L'organisation doit permettre à toute personne physique autorisée par une organisation ou une autre entité faisant partie de ses membres de la représenter à ses assemblées.

Représentant

Powers of representative

(7) The individual may exercise on behalf of the member corporation or other entity all the powers of that corporation or entity.

(7) La personne physique autorisée peut exercer, pour le compte de l'organisation ou de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs conférés à celle-ci.

Pouvoirs du représentant

Transfer of membership

(8) Unless the by-laws otherwise provide, a membership may be transferred only to the corporation.

(8) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'adhésion n'est transférable qu'à l'organisation elle-même.

Transfert de l'adhésion

Issuance of memberships

156. The directors may issue memberships in accordance with the articles and any conditions set out in the by-laws.

156. Les administrateurs peuvent enregistrer des adhésions conformément aux statuts et aux règlements administratifs.

Enregistrement des adhésions

Termination of membership

157. Unless the articles or by-laws of a corporation otherwise provide, a membership is terminated when

(*a*) the member dies or resigns;

(*b*) the member is expelled or their membership is otherwise terminated in accordance with the articles or by-laws;

(*c*) the member's term of membership expires; or

(*d*) the corporation is liquidated and dissolved under Part 14.

157. Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, l'adhésion prend fin dans les cas suivants :

a) le décès ou la démission du membre;

b) l'expulsion du membre ou la perte de la qualité de membre en conformité avec les statuts ou les règlements administratifs;

c) l'expiration de la période d'adhésion;

d) la liquidation ou la dissolution de l'organisation au titre de la partie 14.

Fin de l'adhésion

Termination of member's rights

158. Unless the articles or by-laws otherwise provide, the rights of a member, including any rights in the property of the corporation, cease to exist on termination of the membership.

158. Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, l'extinction de l'adhésion emporte extinction des droits du membre, notamment ceux qu'il a à l'égard des biens de l'organisation.

Extinction des droits du membre

Power to discipline a member

159. The articles or by-laws may provide that the directors, the members or any committee of directors or members of a corporation have power to discipline a member or to terminate their membership. If the articles or by-laws provide for such a power, they shall set out the circumstances and the manner in which that power may be exercised.

159. Les statuts ou les règlements administratifs peuvent autoriser le conseil d'administration, les membres ou un comité du conseil ou des membres à prendre, contre un membre, des mesures disciplinaires allant jusqu'à son exclusion. Le cas échéant, ils prévoient également les circonstances justifiant la prise de telles mesures et les modalités applicables.

Mesures disciplinaires

Place of meetings

160. (1) Meetings of members of a corporation shall be held within Canada at the place provided in the by-laws or, in the absence of such a provision, at the place that the directors determine.

160. (1) Les assemblées se tiennent au Canada, dans le lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Lieu des assemblées

Meeting outside Canada

(2) Despite subsection (1), a meeting of members of a corporation may be held at a place outside Canada if the place is specified in the articles or all the members entitled to vote at the meeting agree that the meeting is to be held at that place.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les assemblées peuvent se tenir à l'étranger au lieu que prévoient les statuts ou en tout lieu dont conviennent tous les membres habiles à y voter.

Assemblées à l'étranger

Exception

(3) A member who attends a meeting of members held outside Canada is deemed to have agreed to it being held outside Canada except when the member attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully held.

Consentement présumé

(3) La présence aux assemblées tenues à l'étranger équivaut au consentement à leur tenue à l'étranger, sauf si le membre y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement tenue.

Participation in meeting by electronic means

(4) Unless the by-laws otherwise provide, any person entitled to attend a meeting of members may participate in the meeting, in accordance with the regulations, if any, by means of a telephonic, an electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting, if the corporation makes available such a communication facility. A person so participating in a meeting is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

Participation aux assemblées par tout moyen de communication

(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne en droit d'assister à une assemblée peut, conformément aux éventuels règlements, y participer par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par l'organisation. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à l'assemblée.

Meeting held by electronic means

(5) If the directors or members of a corporation call a meeting of members under this Act and if the by-laws so provide, those directors or members, as the case may be, may determine that the meeting shall be held, in accordance with the regulations, if any, entirely by means of a telephonic, an electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.

Tenue d'assemblées par tout moyen de communication

(5) Les administrateurs ou les membres qui convoquent une assemblée conformément à la présente loi peuvent prévoir que celle-ci sera tenue, conformément aux éventuels règlements, entièrement par un moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux, pourvu que les règlements administratifs permettent une telle assemblée.

Calling annual meetings

161. (1) The directors of a corporation shall call an annual meeting of members

(*a*) not later than the prescribed period after the corporation comes into existence; and

(*b*) subsequently, not later than the prescribed period after holding the preceding annual meeting but no later than the prescribed period after the end of the corporation's preceding financial year.

Convocation de l'assemblée annuelle

161. (1) Les administrateurs convoquent une assemblée annuelle :

a) dans le délai réglementaire suivant la création de l'organisation;

b) par la suite, dans le délai réglementaire suivant l'assemblée annuelle précédente mais au plus tard à l'expiration de la période réglementaire suivant la fin de chaque exercice.

Order to delay calling of annual meeting

(2) The court may, on the application of the corporation, make an order extending the time for calling an annual meeting.

Prorogation

(2) Le tribunal peut toutefois, sur demande de l'organisation, ordonner la prorogation des délai et période prévus pour convoquer l'assemblée annuelle.

Calling special meetings

(3) The directors of a corporation may at any time call a special meeting of members.

Convocation d'une assemblée extraordinaire

(3) Les administrateurs peuvent à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

Fixing record date

162. (1) The directors may fix, as a record date for any of the following purposes, a date that is within the period that is prescribed in relation to that purpose, namely, record dates for

(*a*) determining members entitled to receive notice of a meeting of members;

(*b*) determining members entitled to vote at a meeting of members;

(*c*) determining members entitled to participate in a liquidation distribution; or

(*d*) determining members for any other purpose.

Date de référence

162. (1) Les administrateurs peuvent fixer au cours de la période réglementaire applicable la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour désigner, selon le cas :

a) les membres en droit de recevoir avis d'une assemblée;

b) les membres habiles à voter lors d'une assemblée;

c) les membres en droit de participer à la répartition consécutive à la liquidation;

d) les membres ayant qualité à toute autre fin.

No record date fixed

(2) If no record date is fixed by the directors,

(*a*) the record date for the determination of members entitled to receive notice of a meeting of members is

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held;

(*b*) the record date for the determination of members entitled to vote at a meeting of members is

(i) if a record date has been fixed under paragraph (1)(*a*), the day that is the prescribed period after that date, and

(ii) otherwise, the date that is the record date under paragraph (*a*); and

(*c*) the record date for the determination of members for any purpose other than to establish a member's right to receive notice of a meeting or to vote shall be at the close of business on the day on which the directors pass the resolution relating to the record date.

Date de référence en l'absence d'une décision des administrateurs

(2) À défaut de fixation, constitue la date de référence pour désigner les membres, selon le cas :

a) en droit de recevoir avis d'une assemblée :

(i) le jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,

(ii) en l'absence d'avis, le jour de l'assemblée;

b) habiles à voter lors d'une assemblée, le jour de l'expiration de la période réglementaire suivant la date de référence fixée en application de l'alinéa (1)*a*) ou, si elle n'a pas été ainsi fixée, le jour fixé en application de l'alinéa *a*);

c) ayant qualité à toute fin, sauf en ce qui concerne le droit de recevoir avis d'une assemblée ou le droit de vote, la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

Notice provided for in by-laws

163. (1) The corporation shall give members entitled to vote at a meeting of members notice of the time and place of the meeting in accordance with the by-laws and the regulations. The provisions of the by-laws respecting the giving of notice shall comply with any prescribed requirements.

Avis de l'assemblée aux membres

163. (1) L'organisation avise les membres habiles à voter à l'assemblée des date, heure et lieu de celle-ci, conformément aux règlements et aux règlements administratifs. Les dispositions des règlements administratifs en matière d'avis doivent être compatibles avec les exigences réglementaires.

Non-compliance of by-laws

(2) If the provisions of the by-laws do not comply with the prescribed requirements, the corporation shall send the notice to the members within the prescribed period.

Incompatibilité des règlements administratifs

(2) Si les dispositions des règlements administratifs ne sont pas compatibles avec les exigences réglementaires, l'organisation envoie l'avis selon les modalités de temps prévues par règlement.

Notice to public accountant and directors

(3) The corporation shall send the public accountant and directors notice of the time and place of any meeting of members within the prescribed period.

Avis aux administrateurs et à l'expert-comptable

(3) Elle envoie à chaque administrateur et à l'expert-comptable, selon les modalités de temps prévues par règlement, un avis des date, heure et lieu de l'assemblée.

Waiver of notice

(4) Any person who is entitled to notice of a meeting of members may waive notice, and attendance of the person at the meeting is a waiver of notice of the meeting, unless the person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Renonciation

(4) La personne en droit de recevoir un avis de convocation peut y renoncer; sa présence à l'assemblée vaut renonciation, sauf lorsqu'elle y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Application for authorization

(5) On application of the corporation, the Director may authorize the corporation, on any terms that the Director thinks fit, to give notice of the meeting to members in any manner if the Director reasonably believes that members will not be prejudiced.

Demande d'autorisation

(5) Le directeur peut, sur demande de l'organisation et selon les modalités qu'il juge indiquées, autoriser celle-ci à aviser les membres de quelque façon que ce soit, s'il estime que cela ne leur portera pas préjudice.

Exception — members not registered

(6) The corporation is not required to give notice to members who were not registered on the records of the corporation on the record date determined under paragraph 162(1)(*a*) or subsection 162(2), but a member that is not given notice of the meeting is not deprived of the right to vote at that meeting.

Exception

(6) Il n'est pas nécessaire d'aviser les membres non inscrits sur les registres de l'organisation à la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 162(1)*a*) ou déterminée en application du paragraphe 162(2), le défaut d'avis ne privant pas le membre de son droit de vote.

Adjournment

(7) If a meeting of members is adjourned for less than the prescribed period, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, that any person be notified of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

Ajournement

(7) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement inférieur à la période réglementaire, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Notice of adjourned meeting

(8) If a meeting of members is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of days that is more than the prescribed period, notice of the adjournment shall be given to members entitled to vote at the meeting, the directors and the public accountant in the manner referred to in subsections (1) to (4).

Avis

(8) Avis de tout ajournement ou cumul d'ajournements plus long que la période réglementaire doit être donné aux personnes visées aux paragraphes (1) à (4) comme pour une nouvelle assemblée.

Business

(9) All business transacted at a special meeting of members and all business transacted at an annual meeting of members, except consideration of the financial statements, public

Questions spéciales

(9) Toutes les questions inscrites à l'ordre du jour des assemblées extraordinaires ou annuelles sont des questions spéciales; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du

accountant's report, election of directors and reappointment of the incumbent public accountant, is special business.

Notice of business

(10) Notice of a meeting of members at which special business is to be transacted shall

(*a*) state the nature of that business in sufficient detail to permit a member to form a reasoned judgment on the business; and

(*b*) state the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

Right to submit and discuss

164. (1) A member entitled to vote at an annual meeting of members may

(*a*) submit to the corporation notice of any matter that the member proposes to raise at the meeting, referred to in this section as a "proposal"; and

(*b*) discuss at the meeting any matter with respect to which the member would have been entitled to submit a proposal.

Proposal set out in notice

(2) A corporation shall include the proposal in the notice of meeting required under section 163.

Supporting statement

(3) If so requested by the member who submits a proposal, the corporation shall include in the notice of meeting a statement in support of the proposal by the member and the name and address of the member. The statement and the proposal shall together not exceed the prescribed maximum number of words.

Payment

(4) The member who submitted the proposal shall pay any cost of including the proposal and any statement in the notice of the meeting at which the proposal is to be presented, unless it is otherwise provided in the by-laws or in an ordinary resolution of the members present at the meeting.

Proposal nominating directors

(5) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by not less than the prescribed percentage of the members of a class or group of members of the corporation entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented or any lesser number of members as provided in the by-laws, but this subsection does not preclude nominations made at a meeting of members.

rapport de l'expert-comptable, le renouvellement de son mandat et l'élection des administrateurs.

Avis

(10) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites énonce leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux membres de se former une opinion éclairée sur celles-ci, et reproduit le texte de toute résolution extraordinaire qui sera soumise à l'assemblée.

Proposition d'un membre

164. (1) Le membre habile à voter lors d'une assemblée annuelle peut :

a) donner avis à l'organisation des questions qu'il se propose de soulever, cet avis étant appelé « proposition » au présent article;

b) discuter au cours de cette assemblée des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de sa part.

Inclusion des propositions

(2) L'organisation fait figurer les propositions dans l'avis de l'assemblée prévu à l'article 163.

Exposé à l'appui de la proposition

(3) À la demande du membre qui a présenté la proposition, l'organisation joint à l'avis de l'assemblée un exposé à l'appui de sa proposition, ainsi que les nom et adresse du membre. L'exposé et la proposition ne doivent pas dépasser le nombre de mots réglementaire.

Paiement des coûts

(4) Le membre qui a présenté la proposition paie le coût d'inclusion de celle-ci et de tout exposé accompagnant l'avis de l'assemblée à laquelle la proposition sera présentée, sauf si d'autres règles relatives au paiement sont fixées par règlement administratif ou adoptées par résolution ordinaire des membres présents à l'assemblée.

Candidatures — élection des administrateurs

(5) La proposition peut faire état des candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elle est signée par le pourcentage réglementaire des membres d'une catégorie ou d'un groupe ayant le droit de vote lors de l'assemblée à laquelle elle doit être présentée ou par le nombre inférieur de membres prévu par les

règlements administratifs; le présent paragraphe n'a pas pour effet d'interdire la présentation de candidatures au cours de l'assemblée.

Exception

(6) A corporation is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(*a*) the proposal is not submitted to the corporation within the prescribed period;

(*b*) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the corporation or its directors, officers, members or debt obligation holders;

(*c*) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the activities or affairs of the corporation;

(*d*) not more than the prescribed period before the receipt of the proposal, the member failed to present — in person or, if authorized by the by-laws, by proxy — at a meeting of members, a proposal that at the member's request had been included in a notice of meeting;

(*e*) substantially the same proposal was submitted to members in a notice of a meeting of members held not more than the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

(*f*) the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.

Exceptions

(6) L'organisation n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans les cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise au cours de la période réglementaire;

b) il apparaît que la proposition a pour objet principal de faire valoir, contre l'organisation ou ses administrateurs, dirigeants, membres ou détenteurs de ses titres de créance, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

c) il apparaît que la proposition n'est pas liée de façon importante aux activités ou aux affaires internes de l'organisation;

d) au cours de la période réglementaire précédant la réception de sa proposition, le membre — ou son fondé de pouvoir si les règlements administratifs l'autorisent — avait omis de présenter, à une assemblée, une proposition que, à sa demande, l'organisation avait fait figurer dans un avis d'assemblée;

e) une proposition à peu près identique figurant dans un avis d'assemblée a été présentée aux membres à une assemblée tenue au cours de la période réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui nécessaire prévu par règlement;

f) dans un but de publicité, il y a abus des droits que confère le présent article.

Immunity

(7) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of complying with this section.

Immunité

(7) L'organisation ou la personne agissant en son nom n'engagent pas leur responsabilité en agissant conformément au présent article.

Notice of refusal

(8) If a corporation refuses to include a proposal in a notice of meeting, it shall, within the prescribed period after the day on which it receives the proposal, notify in writing the member submitting the proposal of its intention to omit it from the notice of meeting and of the reasons for the refusal.

Avis de refus

(8) L'organisation qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à l'avis d'assemblée en donne un avis motivé, dans le délai réglementaire suivant la réception de la proposition, au membre qui l'a soumise.

Member may apply to court

(9) On the application of a member submitting a proposal who is aggrieved by the refusal, a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.

(9) Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande du membre qui subit un préjudice par suite du refus de l'organisation au titre du paragraphe (8), empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée et prendre toute mesure supplémentaire qu'il estime indiquée.

Demande de l'auteur de la proposition

Corporation's application to court

(10) On the application of the corporation or any other person aggrieved by a proposal, a court may, if it is satisfied that subsection (6) applies, make an order permitting the corporation to omit the proposal from the notice of meeting and may make any further order that it thinks fit.

(10) S'il est convaincu que le paragraphe (6) s'applique, le tribunal peut, par ordonnance, sur demande de l'organisation ou toute autre personne qui subit un préjudice en raison de la proposition, autoriser l'organisation à ne pas la joindre à l'avis d'assemblée et prendre toute mesure supplémentaire qu'il estime indiquée.

Demande de l'organisation

Director entitled to notice

(11) An applicant under subsection (9) or (10) shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(11) L'auteur de la demande présentée au titre des paragraphes (9) ou (10) en donne avis au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au directeur

Quorum set in by-laws

165. (1) The by-laws may set out the quorum for a meeting of members, but the quorum set out shall be in conformity with any prescribed requirements.

165. (1) Les règlements administratifs peuvent fixer le quorum des assemblées, qui doit être conforme à toutes exigences réglementaires.

Quorum

Quorum in any other case

(2) If the by-laws do not set out such a quorum, the quorum is a majority of members entitled to vote at the meeting.

(2) À défaut, la majorité des membres habiles à voter à l'assemblée constitue le quorum.

Quorum en l'absence de précisions

Opening quorum sufficient

(3) If a quorum is present at the opening of a meeting of members, the members present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, even if a quorum is not present throughout the meeting.

(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les membres puissent délibérer.

Atteinte du quorum à l'ouverture

Adjournment

(4) If a quorum is not present at the opening of a meeting of members, the members present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

(4) Faute de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les membres présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

Ajournement

One member meeting

(5) If a corporation has only one member, or only one member in any class or group of members, the member present in person or who submits a vote that meets the requirements of section 172 constitutes a meeting.

(5) Si l'organisation n'a qu'un seul membre ou qu'un seul membre d'une catégorie ou d'un groupe, l'assemblée peut être tenue par le membre qui y assiste en personne ou se prévaut de l'article 172.

Assemblée tenue par un seul membre

Voting

166. (1) Subject to section 172 and the by-laws, voting at a meeting of members shall be by show of hands, except if a ballot is demanded by a member entitled to vote at the meeting.

166. (1) Sous réserve de l'article 172 et des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, à la demande de tout membre habile à voter, au scrutin secret.

Vote

Ballot

(2) A member may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

Scrutin secret

(2) Les membres peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Electronic voting

(3) Despite subsection (1), unless the by-laws otherwise provide, any vote referred to in that subsection may be held, in accordance with the regulations, if any, entirely by means of a telephonic, an electronic or other communication facility, if the corporation makes available such a communication facility.

Vote par tout moyen de communication

(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu, conformément aux éventuels règlements, entièrement par tout moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à disposition par l'organisation.

Voting while participating electronically

(4) Unless the by-laws otherwise provide, any person participating in a meeting of members under subsection 160(4) or (5) and entitled to vote at that meeting may vote, and that vote may be held, in accordance with the regulations, if any, by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the corporation has made available for that purpose.

Vote en cas de participation par tout moyen de communication

(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée visée aux paragraphes 160(4) ou (5) et habile à y voter peut le faire; le vote peut être tenu, conformément aux éventuels règlements, par tout moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à disposition par l'organisation à cette fin.

Resolution in lieu of meeting

167. (1) Except where a written statement is submitted by a director under subsection 132(1) or by a public accountant under subsection 188(4),

(*a*) a resolution in writing signed by all the members entitled to vote on that resolution at a meeting of members is as valid as if it had been passed at a meeting of the members; and

(*b*) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of members, and signed by all the members entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of members.

Résolution tenant lieu d'assemblée

167. (1) À l'exception de la déclaration écrite présentée par l'un des administrateurs en vertu du paragraphe 132(1) ou par l'expert-comptable en vertu du paragraphe 188(4), la résolution écrite, signée de tous les membres habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée :

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de l'assemblée;

b) répond aux conditions de la présente loi relatives aux assemblées, si elle porte sur toutes les questions qui doivent, selon la présente loi, être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of members.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) est conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Evidence

(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting to the effect that the chairperson of the meeting declared a resolution to be carried or defeated is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the fact without proof of the number or proportion of the votes recorded in favour of or against the resolution.

Preuve

(3) Sauf s'il y a demande de vote par scrutin, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des votes en faveur de cette résolution ou contre elle.

Requisition of meeting

168. (1) The members of a corporation who hold the prescribed percentage of votes that may be cast at a meeting of members sought to be

Requête visant la convocation d'une assemblée

168. (1) Les membres qui détiennent le pourcentage de votes prévu par règlement, ou le pourcentage inférieur prévu par les règle-

held, or a lower percentage that is set out in the by-laws, may requisition the directors to call the meeting for the purposes stated in the requisition.

Form

(2) The requisition referred to in subsection (1), which may consist of several documents of similar form each signed by one or more members, shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to each director and to the registered office of the corporation.

Directors calling meeting

(3) On receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of members to transact the business stated in the requisition, unless

(*a*) a record date has been fixed under paragraph 162(1)(*a*);

(*b*) the directors have called a meeting of members and have given notice of the meeting under section 163; or

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 164(6)(*b*) to (*f*).

Member calling meeting

(4) If the directors do not call a meeting within the prescribed period after receiving the requisition referred to in subsection (1), any member who signed the requisition may call the meeting.

Procedure

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called under the by-laws and this Part.

Reimbursement

(6) Unless the members otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the corporation shall reimburse the members for the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

Meeting called by court

169. (1) A court, on the application of a director, a member who is entitled to vote at a meeting of members or the Director, may order a meeting of a corporation to be called, held and conducted in the manner that the court directs, if

(*a*) it is not practicable to call the meeting within the time or in the manner in which it is otherwise to be called;

ments administratifs, peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins énoncées dans leur requête.

Forme et contenu de la requête

(2) La requête, qui peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés chacun par au moins un des membres, énonce les questions inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée à tenir et est envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de l'organisation.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Les administrateurs convoquent l'assemblée dès réception de la requête pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) une date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 162(1)*a*);

b) ils ont déjà convoqué une assemblée et donné l'avis prévu à l'article 163;

c) les questions à l'ordre du jour énoncées dans la requête portent notamment sur les cas visés aux alinéas 164(6)*b*) à *f*).

Convocation de l'assemblée par les membres

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans le délai réglementaire suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

Procédure

(5) L'assemblée doit être convoquée, autant que possible, d'une manière conforme aux règlements administratifs et à la présente partie.

Remboursement

(6) Sauf adoption par les membres d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée en vertu du paragraphe (4), l'organisation rembourse aux membres les dépenses normales qu'ils ont prises en charge pour exiger, convoquer et tenir l'assemblée.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

169. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d'une assemblée ou la tenue de celle-ci selon les règlements administratifs et la présente loi est pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, sur demande d'un administrateur, d'un membre

(*b*) it is not practicable to conduct the meeting in the manner required by this Act or the by-laws; or

(*c*) the court thinks that the meeting should be called, held and conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.

habile à voter ou du directeur, prévoir la convocation et la tenue d'une assemblée conformément à ses directives.

Varying quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted under this section.

(2) Sans préjudice du caractère général du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue au titre du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

Modification du quorum

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted under this section is for all purposes a meeting of members of the corporation duly called, held and conducted.

(3) L'assemblée convoquée et tenue au titre du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de l'assemblée

Court review of election

170. (1) A corporation or a member or director may apply to a court to determine any controversy with respect to an election or appointment of a director or public accountant of the corporation.

170. (1) L'organisation ou tout membre ou administrateur peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection d'un administrateur ou à la nomination d'un expert-comptable.

Révision par le tribunal

Powers of court

(2) On an application under this section, the court may make

(*a*) an order restraining a director or public accountant whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(*b*) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(*c*) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the activities and affairs of the corporation until a new election is held or appointment made;

(*d*) an order determining the voting rights of members and of persons claiming to hold memberships; and

(*e*) any other order that it thinks fit.

(2) Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande présentée en vertu du présent article :

a) enjoindre à l'administrateur ou à l'expert-comptable dont l'élection ou la nomination est contestée de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives pour la conduite, dans l'intervalle, des activités et des affaires internes de l'organisation;

d) préciser les droits de vote des membres et des personnes prétendant détenir des adhésions;

e) prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Pouvoirs du tribunal

Unanimous member agreement

171. (1) An otherwise lawful written agreement among all the members of a corporation that is not a soliciting corporation, or among all the members and one or more persons who are not members, that restricts, in whole or in part,

171. (1) Est valide, si elle est par ailleurs licite, la convention écrite conclue par tous les membres de l'organisation qui n'est pas une organisation ayant recours à la sollicitation, soit entre eux, soit avec des tiers, qui restreint, en

Convention unanime des membres

the powers of the directors to manage, or supervise the management of, the activities and affairs of the corporation is valid.

tout ou en partie, les pouvoirs des administrateurs de gérer les activités et les affaires internes de l'organisation ou d'en surveiller la gestion.

Declaration by sole member

(2) A written declaration of the sole member of a corporation that similarly restricts the directors' powers is valid.

(2) Est également valide la déclaration écrite de l'unique membre de l'organisation qui restreint, en tout ou en partie, les mêmes pouvoirs.

Déclaration du membre unique

Constructive party

(3) A person who becomes a member of a corporation that is subject to a unanimous member agreement is deemed to be a party to the agreement.

(3) Quiconque devient membre d'une organisation visée par une convention unanime des membres est réputé être partie à celle-ci.

Fiction

When no notice given

(4) If notice is not given to a member of the existence of a unanimous member agreement, in the manner referred to in subsection 43(2) or otherwise, the member may, no later than the prescribed period after they become aware of the existence of the agreement, rescind the transaction by which they acquired the membership and, within that period, the member is entitled to the return of any amount paid in respect of the membership.

(4) La personne qui n'est pas avisée de l'existence de la convention unanime des membres par une mention ou un renvoi visés au paragraphe 43(2) ou autrement peut, dans le délai réglementaire après avoir pris connaissance de son existence, annuler toute opération par laquelle elle a adhéré à l'organisation et obtenir le remboursement des sommes payées à titre de membre.

Personne non avisée de l'existence de la convention

Rights of member

(5) To the extent that a unanimous member agreement restricts the powers of the directors to manage, or supervise the management of, the activities and affairs of the corporation, parties to the agreement who are given that power to manage or supervise the management of the activities and affairs of the corporation have all the rights, powers, duties and liabilities of a director of the corporation, whether they arise under this Act or otherwise, including any defences available to the directors, and the directors are relieved of their rights, powers, duties and liabilities, including their liabilities under section 147, to the same extent.

(5) Dans la mesure où la convention unanime des membres restreint le pouvoir des administrateurs de gérer les activités et les affaires internes de l'organisation ou d'en surveiller la gestion, les parties à la convention auxquelles est conféré ce pouvoir sont investies de toutes les attributions et responsabilités des administrateurs qui découlent de la présente loi ou d'une autre source et peuvent se prévaloir des moyens de défense ouverts à ces derniers, qui sont déchargés, dans la même mesure, de leurs attributions comme de leurs responsabilités, notamment de celle visée à l'article 147.

Attributions et responsabilités des parties à la convention

Discretion of members

(6) Nothing in this section prevents members from fettering their discretion when exercising the powers of directors under a unanimous member agreement.

(6) Le présent article n'empêche pas les membres de restreindre leur pouvoir discrétionnaire dans l'exercice, au titre d'une convention unanime des membres, des pouvoirs des administrateurs.

Pouvoir discrétionnaire restreint

No absentee voting

(7) Members that are party to a unanimous member agreement may not vote in accordance with section 172 when exercising the authority delegated to them under the agreement.

(7) Les membres liés par une convention unanime ne peuvent voter d'une façon visée à l'article 172 lorsqu'ils exercent un pouvoir qui leur est délégué au titre de la convention.

Réserve

Termination

(8) If the unanimous member agreement does not provide for its termination, the members may terminate the agreement by a special resolution.

Fin de la convention unanime

(8) Les membres peuvent mettre fin à la convention unanime de la façon qui y est prévue ou, si elle n'en prévoit aucune, par résolution extraordinaire.

Absentee voting

172. (1) The by-laws of a corporation may provide for any prescribed methods of voting by members not in attendance at a meeting of members. If the by-laws so provide, they shall set out procedures for collecting, counting and reporting the results of any vote.

Vote des membres absents

172. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir une ou plusieurs méthodes réglementaires selon lesquelles les membres qui ne sont pas présents à une assemblée sont autorisés à voter; dans un tel cas, ils prévoient la procédure relative à la collecte des voix, au dépouillement du scrutin et à la proclamation des résultats du vote.

Application for authorization

(2) On application of the corporation, the Director may authorize the corporation, on any terms that the Director thinks fit, to permit members to vote by any method if the Director reasonably believes that the members and the corporation will not be prejudiced.

Demande d'autorisation

(2) Le directeur peut, sur demande de l'organisation et selon les modalités qu'il estime indiquées, autoriser celle-ci à permettre à ses membres de voter de quelque façon que ce soit, s'il estime que cela ne portera préjudice ni aux membres ni à l'organisation.

PART 11

FINANCIAL DISCLOSURE

PARTIE 11

PRÉSENTATION DES RENSEIGNEMENTS D'ORDRE FINANCIER

Annual financial statements

173. (1) The directors of a corporation shall place before the members at every annual meeting

(*a*) prescribed comparative financial statements that conform to any prescribed requirements and relate separately to

(i) the period that began on the date the corporation came into existence and ended not more than six months before the annual meeting or, if the corporation has completed a financial year, the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before the annual meeting, and

(ii) the immediately preceding financial year;

(*b*) the report of the public accountant, if any; and

(*c*) any further information respecting the financial position of the corporation and the results of its operations required by the articles, the by-laws or any unanimous member agreement.

États financiers annuels

173. (1) Les administrateurs présentent aux membres, à l'assemblée annuelle :

a) les états financiers comparatifs exigés par les règlements, établis conformément à ceux-ci et couvrant séparément :

(i) la période se terminant six mois au plus avant l'assemblée et ayant commencé à la date soit de création de l'organisation, soit, si elle a déjà été en activité durant un exercice complet, de la fin de cet exercice,

(ii) l'exercice précédent;

b) le rapport de l'expert-comptable, s'il a été établi;

c) tous renseignements sur la situation financière de l'organisation et le résultat de ses activités qu'exigent les statuts, les règlements administratifs ou toute convention unanime des membres.

Exception

(2) Despite paragraph (1)(*a*), the financial statements referred to in subparagraph (1)(*a*)(ii) may be omitted if the reason for the omission is set out in the financial statements, or in a note to those statements, to be placed before the members at an annual meeting.

Exception

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*), il n'est pas nécessaire de présenter les états financiers visés au sous-alinéa (1)*a*)(ii) si le motif en est donné dans les états financiers — ou une note annexée à ceux-ci — présentés aux membres à l'assemblée annuelle.

Application for exemption

174. On the application of a corporation, the Director may exempt the corporation, on any terms that the Director thinks fit, from any requirement in this Part if the Director reasonably believes that the detriment that may be caused to the corporation by the requirement outweighs its benefit to the members or, in the case of a soliciting corporation, the public.

Demande : non-exécution des obligations

174. Le directeur peut, sur demande de l'organisation, soustraire celle-ci, aux conditions qu'il estime indiquées, à toute obligation prévue par la présente partie s'il a de bonnes raisons de croire que les inconvénients pour l'organisation qui découlent du respect de l'obligation l'emportent sur les avantages qui en résultent pour les membres ou, dans le cas de l'organisation ayant recours à la sollicitation, sur les avantages qui en résultent pour le public.

Consolidated statements

175. (1) A corporation shall keep at its registered office a copy of the financial statements of each of its subsidiaries and of each body corporate the accounts of which are consolidated in the financial statements of the corporation.

États financiers consolidés

175. (1) L'organisation conserve à son siège un exemplaire des états financiers de chacune de ses filiales et de chaque personne morale dont les comptes sont consolidés dans ses propres états financiers.

Examination

(2) Members of a corporation and their personal representatives may on request examine the statements referred to in subsection (1) during the corporation's usual business hours and make copies or take extracts free of charge.

Examen par les membres

(2) Les membres ainsi que leurs représentants personnels peuvent, sur demande, examiner les états financiers visés au paragraphe (1) et en prendre des copies ou extraits sans frais pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'organisation.

Barring examination

(3) On the application of a corporation made within the prescribed period after a request to examine under subsection (2), a court may, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the corporation or a subsidiary, bar the right to examine and make any further order that it thinks fit.

Interdiction

(3) Le tribunal, saisi d'une requête présentée par l'organisation dans le délai réglementaire suivant la demande faite en vertu du paragraphe (2), peut, par ordonnance, interdire l'examen s'il est convaincu qu'il serait préjudiciable à l'organisation ou à une filiale et prendre toute mesure supplémentaire qu'il estime indiquée.

Notice to Director

(4) A corporation shall give the Director and the person asking to examine under subsection (2) notice of an application under subsection (3), and the Director and the person may appear and be heard in person or by counsel.

Avis au directeur et à l'intéressé

(4) L'organisation donne avis de toute requête présentée au titre du paragraphe (3) au directeur et à toute personne qui demande l'examen prévu au paragraphe (2); ceux-ci peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Copies to members

176. (1) A corporation, within the prescribed period, shall send a copy or summary of the documents referred to in subsection 173(1) or a copy of a publication of the corporation reproducing the information contained in the documents or summary to each

Copies aux membres

176. (1) L'organisation envoie, au cours de la période réglementaire, à tous ses membres qui n'y ont pas renoncé par écrit, une copie ou un sommaire des documents visés au paragraphe 173(1) ou une copie de la publication de l'organisation reproduisant l'information conte-

member, other than a member who, in writing, declines to receive such documentation. A corporation that sends a summary to a member shall also inform that member of the procedure for obtaining a copy of the documents free of charge.

nue dans ces documents ou leur sommaire. Elle les informe également de la manière d'obtenir sans frais une copie des documents complets dont ils n'ont reçu que le sommaire.

Notice

(2) A corporation, instead of sending the documentation referred to in subsection (1), may, if the by-laws so provide, give members notice in the manner referred to in section 163 that the documents referred to in subsection 173(1) are available at the registered office of the corporation and that any member may, on request, obtain a copy free of charge at the office or by prepaid mail.

Avis

(2) Plutôt que d'envoyer la documentation visée au paragraphe (1), l'organisation peut, si les règlements administratifs l'y autorisent, aviser les membres de la manière prévue à l'article 163 que les documents visés au paragraphe 173(1) peuvent être obtenus au siège de l'organisation et que tout membre peut, sur demande et sans frais, en recevoir une copie au siège ou s'en faire envoyer une copie par courrier affranchi.

Copies to Director

177. (1) A soliciting corporation shall send a copy of the documents referred to in subsection 173(1) to the Director

(*a*) not less than the prescribed period before each annual meeting of members, or without delay after a resolution referred to in paragraph 167(1)(*b*) is signed; and

(*b*) in any event within the prescribed period after the preceding annual meeting should have been held or a resolution in lieu of the meeting should have been signed, but no later than the prescribed period after the end of the corporation's preceding financial year.

Copies au directeur

177. (1) L'organisation ayant recours à la sollicitation envoie au directeur copie des documents visés au paragraphe 173(1) :

a) avant chaque assemblée annuelle, selon les modalités de temps prévues par règlement, ou sans délai après la signature de la résolution qui en tient lieu en vertu de l'alinéa 167(1)*b*);

b) en tout état de cause, dans le délai réglementaire qui suit la date à laquelle la dernière assemblée aurait dû être tenue ou la date à laquelle aurait dû être signée la résolution en tenant lieu, mais au plus tard à l'expiration de la période réglementaire qui suit la fin de chaque exercice.

Subsidiary corporation exception

(2) A subsidiary corporation is not required to comply with this section if

(*a*) the financial statements of its holding corporation are in consolidated or combined form and include the accounts of the subsidiary; and

(*b*) the consolidated or combined financial statements of the holding corporation are included in the documents sent to the Director by the holding corporation in compliance with this section.

Exception

(2) Les filiales qui sont des organisations ne sont pas tenues de se conformer au présent article si :

a) d'une part, leurs états financiers sont inclus dans ceux de l'organisation mère présentés sous forme consolidée ou cumulée;

b) d'autre part, ces états financiers de l'organisation mère figurent dans les documents envoyés au directeur en conformité avec le présent article.

Copies to Director

178. A corporation shall, at the request of the Director, furnish the Director with a copy of the documents referred to in subsection 173(1).

Copies au directeur

178. Toute organisation fournit copie des documents visés au paragraphe 173(1) au directeur chaque fois qu'il en fait la demande.

Approval of financial statements

179. (1) The directors of a corporation shall approve the financial statements referred to in section 173 and the approval shall be evidenced by the manual signature of one or more directors or a facsimile of the signatures reproduced in the statements.

Condition precedent

(2) A corporation shall not issue, publish or circulate copies of the financial statements referred to in section 173 unless the financial statements are

(*a*) approved and signed in accordance with subsection (1); and

(*b*) accompanied by the report of the public accountant of the corporation, if any.

Approbation des états financiers

179. (1) Les administrateurs approuvent les états financiers visés à l'article 173; l'approbation est attestée par la signature — ou sa reproduction mécanique, notamment sous forme d'imprimé — d'au moins l'un d'eux.

Condition préalable

(2) L'organisation ne peut publier ou diffuser ces états financiers que s'ils ont été approuvés et signés conformément au paragraphe (1) et s'ils sont accompagnés du rapport de l'expert-comptable, s'il a été établi.

PART 12

PUBLIC ACCOUNTANT

Definition of "designated corporation"

180. In this Part, "designated corporation" means

(*a*) a soliciting corporation that has gross annual revenues for its last completed financial year that are equal to or less than the prescribed amount or that is deemed to have such revenues under paragraph 191(*a*); and

(*b*) a non-soliciting corporation that has gross annual revenues for its last completed financial year that are equal to or less than the prescribed amount.

Qualification of public accountant

181. (1) In order to be a public accountant of a corporation, a person shall

(*a*) be a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province;

(*b*) meet any qualifications under an enactment of a province for performing any duty that the person is required to perform under sections 189 to 192; and

(*c*) subject to subsection (6), be independent of the corporation, any of its affiliates, or the directors or officers of the corporation or its affiliates.

Independence

(2) For the purposes of this section,

(*a*) independence is a question of fact; and

PARTIE 12

EXPERT-COMPTABLE

Définition de « organisation désignée »

180. Dans la présente partie, « organisation désignée » s'entend :

a) de l'organisation ayant recours à la sollicitation dont les revenus annuels bruts du dernier exercice terminé sont égaux ou inférieurs au montant réglementaire, ou qui est réputée avoir eu de tels revenus en application de l'alinéa 191*a*);

b) de l'organisation n'ayant pas recours à la sollicitation dont les revenus annuels bruts du dernier exercice terminé sont égaux ou inférieurs au montant réglementaire.

Qualités requises pour être expert-comptable

181. (1) L'expert-comptable d'une organisation est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale, possède les qualifications requises, le cas échéant, en vertu d'une loi ou d'un règlement provincial pour exercer ses attributions aux termes des articles 189 à 192 et, sous réserve du paragraphe (6), est indépendant de l'organisation, des personnes morales de son groupe ou de leurs administrateurs ou dirigeants.

Indépendance

(2) Pour l'application du présent article :

a) l'indépendance est une question de fait;

(*b*) a person is deemed not to be independent if that person or their business partner

(i) is a business partner, a director, an officer or an employee of the corporation or any of its affiliates, or is a business partner of any director, officer or employee of the corporation or any of its affiliates,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the debt obligations of the corporation or any of its affiliates, or

(iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates within two years before their proposed appointment as public accountant of the corporation.

b) est réputé ne pas être indépendant la personne ou son associé qui :

(i) est associé, administrateur, dirigeant ou employé de l'organisation ou d'une personne morale de son groupe ou est associé de leurs administrateurs, dirigeants ou employés,

(ii) est le véritable propriétaire ou détient, directement ou indirectement, le contrôle d'une partie importante des titres de créance de l'organisation ou de l'une des personnes morales de son groupe,

(iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de l'organisation ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la proposition de sa nomination à titre d'expert-comptable.

Business partners

(3) For the purposes of subsection (2), a person's business partner includes a shareholder or member of that person.

Associé

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont assimilés aux associés d'une personne ses actionnaires et ses membres.

Duty to resign

(4) A public accountant who becomes disqualified under this section shall, subject to subsection (6), resign immediately after becoming aware of the disqualification.

Obligation de démissionner

(4) L'expert-comptable se démet, sous réserve du paragraphe (6), dès qu'à sa connaissance il ne possède plus les qualités requises par le présent article.

Disqualification order

(5) On the application of an interested person, a court may make an order declaring a public accountant to be disqualified under this section and the office of public accountant to be vacant.

Destitution judiciaire

(5) Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande de tout intéressé, déclarer la destitution de l'expert-comptable aux termes du présent article et la vacance de son poste.

Relieving order

(6) On the application of an interested person, a court may, if it is satisfied that the order would not unfairly prejudice the members of the corporation, make an order on any terms that it thinks fit relieving a public accountant from meeting any requirement under subsection (1). The order may have retroactive effect.

Demande de dispense

(6) S'il est convaincu de ne pas causer un préjudice injustifié aux membres, le tribunal peut, par ordonnance, sur demande de tout intéressé, dispenser l'expert-comptable de satisfaire à toute exigence prévue par le paragraphe (1), même rétroactivement, aux conditions qu'il estime indiquées.

Appointment of public accountant

182. (1) Subject to section 183, members of a corporation shall, by ordinary resolution, at each annual meeting, appoint a public accountant to hold office until the close of the next annual meeting.

Nomination de l'expert-comptable

182. (1) Sous réserve de l'article 183, les membres nomment, par voie de résolution ordinaire, à chaque assemblée annuelle, un expert-comptable dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Eligibility

(2) A public accountant appointed under section 128 is eligible for appointment under subsection (1).

Admissibilité

(2) L'expert-comptable nommé en vertu de l'article 128 peut également l'être conformément au paragraphe (1).

Incumbent public accountant

(3) If a public accountant is not appointed at a meeting of members and if no resolution is taken under section 183, the incumbent public accountant continues in office until a successor is appointed.

(3) À défaut de nomination de l'expert-comptable lors d'une assemblée et de résolution prise en vertu de l'article 183, l'expert-comptable en fonctions poursuit son mandat jusqu'à la nomination de son successeur.

Expert-comptable en fonctions

Remuneration

(4) The remuneration of a public accountant may be fixed by ordinary resolution of the members or, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

(4) La rémunération de l'expert-comptable est fixée par résolution ordinaire des membres ou, à défaut, par les administrateurs.

Rémunération

Dispensing with public accountant

183. (1) Members of a designated corporation may resolve not to appoint a public accountant, but the resolution is not valid unless all the members entitled to vote at an annual meeting of members consent to the resolution.

183. (1) Les membres d'une organisation désignée peuvent décider, par voie de résolution, de ne pas nommer d'expert-comptable, mais la résolution n'est valide que si elle recueille le consentement de tous les membres habiles à voter lors d'une assemblée annuelle.

Dispense

Validity of resolution

(2) The resolution is valid until the following annual meeting of members.

(2) La résolution n'est valide que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante.

Durée de validité de la résolution

Ceasing to hold office

184. (1) A public accountant of a corporation ceases to hold office when the public accountant

(*a*) dies or resigns; or

(*b*) is removed under section 185.

184. (1) Le mandat de l'expert-comptable prend fin s'il décède, démissionne ou est révoqué en vertu de l'article 185.

Fin du mandat

Effective date of resignation

(2) A resignation of a public accountant becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission de l'expert-comptable prend effet à la date où il en informe par écrit l'organisation ou à la date indiquée si elle est postérieure.

Prise d'effet de la démission

Removal of public accountant

185. (1) The members of a corporation may by ordinary resolution at a special meeting remove a public accountant from office, other than a public accountant appointed by a court under section 187.

185. (1) Les membres peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout expert-comptable qui n'a pas été nommé par le tribunal en vertu de l'article 187.

Révocation de l'expert-comptable

Vacancy

(2) A vacancy created by the removal of a public accountant may be filled at the meeting at which the public accountant is removed or, if not so filled, may be filled under section 186.

(2) La vacance créée par la révocation de l'expert-comptable peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé la révocation ou, à défaut, conformément à l'article 186.

Vacance

Filling vacancy

186. (1) Subject to subsection (3), the directors shall immediately fill a vacancy in the office of public accountant.

186. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs comblent immédiatement toute vacance du poste d'expert-comptable.

Manière de combler la vacance

Calling meeting

(2) If there is not a quorum of directors, the directors then in office shall, within the prescribed period after a vacancy in the office of public accountant occurs, call a special meeting of members to fill the vacancy and, if

(2) À défaut de quorum au conseil d'administration, les administrateurs en fonctions convoquent, dans le délai réglementaire suivant le moment où le poste d'expert-comptable devient vacant, une assemblée extraordinaire

Convocation d'une assemblée

they fail to call a meeting or if there are no directors, the meeting may be called by any member.

Members filling vacancy

(3) The articles of a corporation may provide that a vacancy in the office of public accountant shall only be filled by vote of the members.

Unexpired term

(4) A public accountant appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the public accountant's predecessor.

Court-appointed public accountant

187. (1) If a corporation does not have a public accountant, a court may, on the application of a member or the Director, appoint and fix the remuneration of a public accountant, who holds office until a public accountant is appointed by the members.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the members have resolved under section 183 not to appoint a public accountant.

Right to attend meeting

188. (1) The public accountant is entitled to attend a meeting of members at the expense of the corporation and be heard on matters relating to the public accountant's duties.

Duty to attend and answer questions

(2) If a director or member, whether or not the member is entitled to vote at the meeting, gives written notice not less than the prescribed period before a meeting of members to the public accountant or a former public accountant of the corporation, the public accountant or former public accountant shall attend the meeting at the expense of the corporation and answer questions relating to their duties.

Notice to corporation

(3) A director or member who sends the notice shall send a copy of the notice to the corporation at the same time.

Statement of public accountant

(4) A public accountant is entitled to submit to the corporation a written statement giving reasons for resigning or for opposing their removal or replacement if a meeting of directors or members is called at which any of those matters will be dealt with.

Other statements

(5) If a meeting is called to replace the public accountant, the corporation shall make a statement respecting the reasons for the replacement and the proposed replacement public accountant may make a statement respecting the reasons.

en vue de combler cette vacance; en cas d'inaction ou en l'absence d'administrateurs, tout membre peut convoquer cette assemblée.

Vote des membres

(3) Les statuts de l'organisation peuvent prévoir que la vacance ne peut être comblée que par un vote des membres.

Mandat non expiré

(4) L'expert-comptable nommé afin de combler une vacance poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur.

Nomination judiciaire

187. (1) Le tribunal peut, sur demande d'un membre ou du directeur, nommer un expert-comptable pour l'organisation qui n'en a pas et fixer sa rémunération; le mandat de cet expert-comptable se termine à la nomination de son successeur par les membres.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les membres ont décidé, en vertu de l'article 183, de ne pas nommer d'expert-comptable.

Droit d'assister aux assemblées

188. (1) L'expert-comptable peut assister aux assemblées aux frais de l'organisation et a le droit d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Obligations

(2) L'expert-comptable ou ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un membre habile ou non à voter donne un avis écrit avant la tenue d'une assemblée, selon les modalités de temps prévues par règlement, assistent à cette assemblée aux frais de l'organisation et répondent à toute question relevant de ses fonctions.

Avis à l'organisation

(3) L'administrateur ou le membre qui envoie l'avis en envoie simultanément copie à l'organisation.

Déclaration de l'expert-comptable

(4) L'expert-comptable peut, dans une déclaration écrite, exposer à l'organisation les raisons de sa démission ou de son opposition à sa révocation ou à son remplacement à l'occasion d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée convoquée à cette fin.

Autres déclarations

(5) L'organisation qui se propose de remplacer l'expert-comptable soumet une déclaration motivée à l'occasion de l'assemblée convoquée à cette fin et le nouvel expert-comptable peut soumettre une déclaration commentant ces motifs.

Circulating statement

(6) The corporation shall immediately give notice to the members of the statements referred to in subsections (4) and (5) in the manner referred to in section 163 and shall immediately send a copy of the statements to the Director.

(6) L'organisation avise sans délai les membres, de la façon prévue à l'article 163, de l'existence des déclarations visées aux paragraphes (4) et (5) et en envoie copie au directeur.

Diffusion des déclarations

Replacing public accountant

(7) No person shall accept an appointment or consent to be appointed as public accountant of a corporation to replace a public accountant who has resigned, been removed or whose term of office has expired or is about to expire until the person has requested and received from that public accountant a written statement of the circumstances and the reasons, in that public accountant's opinion, for their replacement.

(7) Nul ne peut accepter d'être nommé expert-comptable pour remplacer celui qui a démissionné ou a été révoqué ou dont le mandat est expiré ou est sur le point d'expirer, avant d'avoir obtenu par écrit de celui-ci, sur demande, sa version des raisons de son remplacement.

Remplaçant

Exception

(8) A person otherwise qualified may accept an appointment or consent to be appointed as a public accountant if, within the prescribed period after making the request, the person does not receive a reply.

(8) Toutefois, toute personne par ailleurs compétente peut accepter d'être nommée expert-comptable si, dans le délai réglementaire suivant la demande, elle ne reçoit pas de réponse.

Exception

Effect of non-compliance

(9) The appointment of a person who does not make the request is void.

(9) La nomination d'une personne qui n'a pas fait la demande est sans effet.

Effet de l'inobservation

Review engagement — designated corporations

189. (1) Subject to subsection (2), the public accountant of a designated corporation shall conduct a review engagement in the prescribed manner.

189. (1) L'expert-comptable effectue, de la manière prévue par règlement, une mission d'examen de l'organisation désignée.

Mission d'examen — organisations désignées

Audit engagement — designated corporations

(2) The public accountant of a designated corporation shall conduct an audit engagement in the prescribed manner if the corporation's members pass an ordinary resolution requiring an audit engagement.

(2) Il effectue toutefois, de la manière prévue par règlement, une mission de vérification de l'organisation désignée si les membres l'exigent par résolution ordinaire.

Mission de vérification

Validity of resolution

(3) The resolution is valid only until the following annual meeting of members or for the period specified in the resolution.

(3) La résolution est valide jusqu'à l'assemblée annuelle suivante ou jusqu'à l'expiration de la période qu'elle prévoit.

Durée de validité de la résolution

Audit engagement — other corporations

190. (1) Subject to subsection (2), the public accountant of a corporation that is not a designated corporation shall conduct an audit engagement in the prescribed manner.

190. (1) L'expert-comptable effectue, de la manière prévue par règlement, une mission de vérification de l'organisation autre qu'une organisation désignée.

Mission de vérification — autres organisations

Review engagement — other corporations

(2) The public accountant of a soliciting corporation that is not a designated corporation shall conduct a review engagement in the prescribed manner if

(*a*) the corporation has gross annual revenues for its last completed financial year that are equal to or less than the prescribed amount or is deemed to have such revenues under paragraph 191(*b*); and

(2) Il effectue toutefois, de la manière prévue par règlement, une mission d'examen de l'organisation ayant recours à la sollicitation — autre qu'une organisation désignée — dont les revenus annuels bruts du dernier exercice terminé sont égaux ou inférieurs au montant réglementaire, ou réputés tels en application de l'alinéa 191*b*), si les membres l'exigent par résolution extraordinaire.

Mission d'examen

(*b*) its members pass a special resolution requiring a review engagement.

Validity of resolution

(3) The resolution is valid only until the following annual meeting of members.

(3) La résolution n'est valide que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante.

Durée de validité de la résolution

Deemed revenues

191. On the application of a soliciting corporation, the Director may, on any terms that the Director thinks fit and if the Director is satisfied that doing so would not be prejudicial to the public interest, deem the corporation to have

(*a*) revenues referred to in paragraph 180(*a*); or

(*b*) revenues referred to in paragraph 190(2)(*a*), if the corporation is not a designated corporation.

191. S'il est convaincu que cela ne portera pas atteinte à l'intérêt public, le directeur peut, sur demande de l'organisation ayant recours à la sollicitation, décider qu'elle est réputée, selon les conditions qu'il estime indiquées :

a) soit avoir les revenus visés à l'alinéa 180*a*);

b) soit avoir les revenus visés au paragraphe 190(2), s'il ne s'agit pas d'une organisation désignée.

Décision du directeur — revenus

Report on financial statements

192. After conducting an audit engagement or a review engagement, the public accountant shall report in the prescribed manner on the financial statements required by this Act to be placed before the members, except any financial statements or part of those statements that relate to the period referred to in subparagraph 173(1)(*a*)(ii).

192. Après la mission de vérification ou d'examen, selon le cas, l'expert-comptable fait rapport, de la manière réglementaire, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux membres, à l'exception des états financiers ou de la partie de ceux-ci se rapportant à la période visée au sous-alinéa 173(1)*a*)(ii).

Rapport sur les états financiers

Reliance on other public accountant

193. (1) Despite section 194, a public accountant of a holding corporation may reasonably rely on the report of a public accountant of a body corporate or an unincorporated business the accounts of which are included in whole or in part in the financial statements of the corporation.

193. (1) Malgré l'article 194, l'expert-comptable de l'organisation mère peut, d'une manière raisonnable, se fonder sur le rapport de l'expert-comptable d'une personne morale ou d'une entreprise commerciale dépourvue de la personnalité morale dont les comptes sont entièrement ou partiellement inclus dans les états financiers de l'organisation.

Rapport d'un autre expert-comptable

Reasonableness

(2) For the purpose of subsection (1), reasonableness is a question of fact.

(2) Le bien-fondé de la décision de l'expert-comptable à cet égard est une question de fait.

Question de fait

Application

(3) Subsection (1) applies whether or not the financial statements of the holding corporation reported on by the public accountant are in consolidated form.

(3) Le paragraphe (1) s'applique, que les états financiers de l'organisation mère soient consolidés ou non.

Application

Right to information

194. (1) At the request of a public accountant of a corporation, the present or former directors, officers, employees, agents or mandataries of the corporation shall furnish the following, if they are reasonably able to do so and if, in the opinion of the public accountant, it is necessary to enable the public accountant to

194. (1) À la demande de l'expert-comptable, les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de l'organisation, ou leurs prédécesseurs, lui fournissent des renseignements et des éclaircissements et lui donnent accès à tous les livres, documents, comptes et pièces justificatives de l'organisation ou de ses filiales dans la mesure où il l'estime nécessaire

Droit à l'information

conduct the review or audit engagement required under section 189 or 190 and to make the report required under section 192:

(*a*) any information and explanations; and

(*b*) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries.

pour agir conformément aux articles 189 ou 190 et 192 et où il est raisonnable pour ces personnes d'accéder à cette demande.

Directors to obtain and furnish information

(2) On the demand of the public accountant of a corporation, the directors of the corporation shall

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees, agents or mandataries of any subsidiary of the corporation the information and explanations that they are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the public accountant, necessary to enable the public accountant to conduct the review or audit engagement required under section 189 or 190 and to make the report required under section 192; and

(*b*) furnish the public accountant with the information and explanations so obtained.

(2) À la demande de l'expert-comptable, les administrateurs de l'organisation :

a) obtiennent des administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que l'expert-comptable estime nécessaires pour agir conformément aux articles 189 ou 190 et 192;

b) lui fournissent les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Droit à l'information — filiales

No civil liability

(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) is not liable in any civil proceeding arising from having made the communication.

(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite au titre des paragraphes (1) ou (2).

Immunité

Audit committee

195. (1) A corporation may have an audit committee and, if it does, the committee shall be composed of not less than three directors, a majority of whom are not officers or employees of the corporation or any of its affiliates.

195. (1) L'organisation peut avoir un comité de vérification; un tel comité est composé d'au moins trois administrateurs dont la majorité ne sont ni dirigeants ni employés de celle-ci ou des personnes morales de son groupe.

Comité de vérification

Duty of committee

(2) The audit committee shall review the financial statements of the corporation before they are approved under section 179.

(2) Le comité de vérification examine les états financiers de l'organisation avant leur approbation conformément à l'article 179.

Fonctions du comité

Public accountant's attendance

(3) The corporation shall send the public accountant notice of the time and place of any meeting of the audit committee. The public accountant is entitled to attend the meeting at the expense of the corporation and be heard, and shall attend every meeting of the committee if requested to do so by one of its members.

(3) L'organisation envoie à l'expert-comptable un avis des date, heure et lieu de la réunion du comité de vérification. L'expert-comptable peut assister aux réunions du comité de vérification aux frais de l'organisation et a le droit d'y être entendu; il doit y assister à la demande de tout membre du comité.

Présence de l'expert-comptable aux réunions

Calling meeting

(4) The public accountant or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

(4) La réunion du comité de vérification peut être convoquée par l'un de ses membres ou par l'expert-comptable.

Convocation de la réunion

Notice of errors

196. (1) A director or an officer of a corporation shall immediately notify any audit committee and the public accountant of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in a financial statement that the public accountant or a former public accountant has reported on.

Directors to be informed

(2) A public accountant or former public accountant of a corporation who is notified or becomes aware of an error or misstatement in a financial statement on which they have reported shall, if in their opinion the error or misstatement is material, inform each director accordingly.

Duty of directors

(3) When the public accountant or former public accountant informs the directors of an error or misstatement in a financial statement,

(*a*) the directors shall prepare and issue revised financial statements or otherwise inform the members; and

(*b*) the corporation shall send the Director a copy of the revised financial statements or a notice of the error or misstatement, if the corporation is one that is required to comply with section 177.

Qualified privilege — defamation

197. Any oral or written statement or report made under this Act by the public accountant or former public accountant of a corporation has qualified privilege.

PART 13

FUNDAMENTAL CHANGES

Amendment of articles or by-laws

198. (1) A special resolution of the members — or, if section 200 applies, of each applicable class or group of members — is required to make any amendment to the articles or the by-laws of a corporation to

(*a*) change the corporation's name;

(*b*) change the province in which the corporation's registered office is situated;

(*c*) add, change or remove any restriction on the activities that the corporation may carry on;

(*d*) create a new class or group of members;

Avis au comité de vérification et à l'expert-comptable

196. (1) Tout administrateur ou dirigeant avise immédiatement le comité de vérification et l'expert-comptable des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de l'un de ses prédécesseurs.

Avis aux administrateurs

(2) L'expert-comptable ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact, à son avis important, dans des états financiers sur lequel il a fait rapport, en informe chaque administrateur.

Obligation des administrateurs

(3) Les administrateurs ainsi avisés de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers soit dressent et publient des états financiers rectifiés, soit en informent par tout moyen les membres; l'organisation envoie les états financiers rectifiés au directeur ou un avis de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts, si elle est tenue de se conformer à l'article 177.

Immunité — diffamation

197. Les experts-comptables ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.

PARTIE 13

MODIFICATION DE STRUCTURE

Modification des statuts ou des règlements administratifs

198. (1) Une résolution extraordinaire des membres — ou de chaque catégorie ou groupe de membres si l'article 200 s'applique — est nécessaire pour modifier les statuts ou les règlements administratifs de l'organisation à l'une des fins suivantes :

a) changer sa dénomination;

b) transférer le siège dans une autre province;

c) ajouter, modifier ou supprimer toute restriction quant à ses activités;

d) créer de nouvelles catégories ou de nouveaux groupes de membres;

(*e*) change a condition required for being a member;

(*f*) change the designation of any class or group of members or add, change or remove any rights and conditions of any such class or group;

(*g*) divide any class or group of members into two or more classes or groups and fix the rights and conditions of each class or group;

(*h*) add, change or remove a provision respecting the transfer of a membership;

(*i*) subject to section 134, increase or decrease the number of — or the minimum or maximum number of — directors fixed by the articles;

(*j*) change the statement of the purpose of the corporation;

(*k*) change the statement concerning the distribution of property remaining on liquidation after the discharge of any liabilities of the corporation;

(*l*) change the manner of giving notice to members entitled to vote at a meeting of members;

(*m*) change the method of voting by members not in attendance at a meeting of members; or

(*n*) add, change or remove any other provision that is permitted by this Act to be set out in the articles.

Revocation

(2) The directors of a corporation may, if authorized by the members in the special resolution effecting an amendment under this section, revoke the resolution before it is acted on without further approval of the members.

Amendment of number name

(3) Despite subsection (1), if a corporation has a designating number as a name, the directors may amend its articles to change that name to a verbal name.

Proposal to amend

199. (1) Subject to subsection (2), a director, or a member who is entitled to vote at an annual meeting of members, may, in accordance with section 164, propose to make an amendment referred to in subsection 198(1).

e) modifier les conditions requises pour en devenir membre;

f) modifier la désignation de ses catégories ou groupes de membres ou ajouter, modifier ou supprimer tous droits et conditions dont ils sont assortis;

g) scinder une catégorie ou un groupe de membres en plusieurs catégories ou groupes et fixer les droits et conditions dont ils sont assortis;

h) ajouter, modifier ou supprimer toute disposition concernant le transfert des adhésions;

i) sous réserve de l'article 134, augmenter ou diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les statuts;

j) changer le libellé de sa déclaration d'intention;

k) changer la déclaration relative à la répartition du reliquat de ses biens après le règlement de ses dettes;

l) changer les façons d'aviser les membres habiles à voter aux assemblées;

m) changer les méthodes selon lesquelles les membres qui ne sont pas présents à l'assemblée sont autorisés à voter;

n) ajouter, modifier ou supprimer toute autre disposition que la présente loi autorise à insérer dans les statuts.

Annulation de la résolution

(2) Si les membres les y autorisent par la résolution extraordinaire prévue au présent article, les administrateurs peuvent, sans autre approbation, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite.

Modification de la dénomination numérique

(3) Malgré le paragraphe (1), les administrateurs de l'organisation ayant une dénomination numérique peuvent en modifier les statuts pour adopter une dénomination exprimée en lettres.

Proposition de modification

199. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout membre habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément à

l'article 164, proposer une modification des statuts ou des règlements administratifs visée au paragraphe 198(1).

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting of members at which a proposal to make an amendment referred to in subsection 198(1) is to be considered shall set out the proposed amendment.

Avis de la proposition

(2) La proposition de modification doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.

Class vote

200. (1) The members of a class or group of members are, unless the articles otherwise provide in the case of an amendment referred to in paragraphs (*a*) and (*e*), entitled to vote separately as a class or group on a proposal to make an amendment referred to in subsection 198(1) to

(*a*) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the memberships of the class or group;

(*b*) add, change or remove the rights or conditions attached to the memberships of the class or group, including

(i) to reduce or remove a liquidation preference, or

(ii) to add, remove or change prejudicially voting or transfer rights of the class or group;

(*c*) increase the rights of any other class or group of members having rights equal or superior to those of the class or group;

(*d*) increase the rights of a class or group of members having rights inferior to those of the class or group to make them equal or superior to those of the class or group;

(*e*) create a new class or group of members having rights equal or superior to those of the class or group; or

(*f*) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the memberships of another class or group into the memberships of the class or group.

Vote par catégorie ou groupe

200. (1) Sauf disposition contraire des statuts relative aux modifications visées aux alinéas *a*) et *e*), les membres d'une catégorie ou d'un groupe peuvent voter séparément sur les propositions visant à apporter une modification visée au paragraphe 198(1) et qui aurait l'un des effets suivants :

a) échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des adhésions de la catégorie ou du groupe;

b) étendre, modifier ou supprimer les droits ou conditions dont sont assorties les adhésions de la catégorie ou du groupe, notamment :

(i) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de liquidation,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de vote ou de transfert de la catégorie ou du groupe;

c) accroître les droits, égaux ou supérieurs, conférés par les adhésions d'une autre catégorie ou d'un autre groupe;

d) accroître les droits inférieurs conférés par les adhésions d'une autre catégorie ou d'un autre groupe afin de les rendre égaux ou supérieurs à ceux conférés par les adhésions de leur catégorie ou de leur groupe;

e) créer une nouvelle catégorie ou un nouveau groupe dont les adhésions confèrent des droits égaux ou supérieurs à ceux de leur catégorie ou de leur groupe;

f) échanger tout ou partie des adhésions d'une autre catégorie ou d'un autre groupe contre celles de leur catégorie ou de leur groupe ou créer un droit à cette fin.

Right to vote

(2) Subsection (1) applies whether or not memberships of a class or group otherwise carry the right to vote.

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si l'adhésion d'une catégorie ou d'un groupe ne confère aucun droit de vote par ailleurs.

Droit de vote

Separate resolutions

(3) A proposal to make an amendment referred to in subsection (1) is adopted when the members of each class or group entitled to vote separately on the amendment as a class or group have approved the amendment by a special resolution.

(3) L'adoption de toute proposition visée au paragraphe (1) est subordonnée à son approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les membres de chaque catégorie ou groupe intéressé.

Résolutions distinctes

Delivery of articles

201. Subject to any revocation under subsection 198(2), after an amendment to the articles has been adopted under section 198 or 200, articles of amendment in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.

201. Sous réserve de l'annulation prévue au paragraphe 198(2), après une modification adoptée en vertu des articles 198 ou 200, les clauses de modification des statuts sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.

Envoi des clauses de modification

Certificate of amendment

202. On receipt of articles of amendment, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 277.

202. Sur réception des clauses de modification, le directeur délivre un certificat de modification au titre de l'article 277.

Certificat de modification

Effect of certificate

203. (1) An amendment to the articles becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles are amended accordingly.

203. (1) La modification prend effet à la date précisée dans le certificat de modification et les statuts sont modifiés en conséquence.

Prise d'effet de la modification

Rights preserved

(2) No amendment to the articles affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the corporation or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which a corporation or its directors or officers is a party.

(2) La modification est sans effet sur les causes d'actions déjà nées pouvant engager l'organisation, ses administrateurs ou ses dirigeants et sur les poursuites civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Maintien des droits

Restated articles

204. (1) The directors may at any time, and shall when so directed by the Director, restate the articles of incorporation.

204. (1) Les administrateurs peuvent mettre à jour les statuts constitutifs, et doivent le faire si le directeur le leur ordonne.

Mise à jour des statuts

Delivery of articles

(2) Restated articles of incorporation in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.

(2) Les statuts mis à jour sont envoyés au directeur en la forme établie par lui.

Envoi des statuts mis à jour

Restated certificate

(3) On receipt of restated articles of incorporation, the Director shall issue a restated certificate of incorporation in accordance with section 277.

(3) Sur réception des statuts mis à jour, le directeur délivre un certificat de constitution à jour au titre de l'article 277.

Certificat de constitution

Effect of certificate

(4) Restated articles of incorporation are effective on the date shown in the restated certificate of incorporation and supersede the original articles of incorporation and all amendments to those articles.

(4) Les statuts mis à jour prennent effet à la date précisée dans le certificat et remplacent les statuts constitutifs antérieurs ainsi que leurs modifications.

Prise d'effet des statuts mis à jour

Amalgamation

205. Two or more corporations may amalgamate and continue as one corporation.

205. Plusieurs organisations peuvent fusionner en une seule et même organisation.

Fusion

Amalgamation agreement

206. (1) Each corporation proposing to amalgamate shall enter into an agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, setting out

(*a*) the provisions that are required to be included in articles of incorporation under section 7 or in the by-laws under section 155;

(*b*) the name and address of each proposed director of the amalgamated corporation;

(*c*) the manner in which the memberships of each amalgamating corporation are to be converted into memberships of the amalgamated corporation;

(*d*) whether the by-laws of the amalgamated corporation are to be those of one of the amalgamating corporations and, if not, a copy of the proposed by-laws; and

(*e*) details of any arrangements necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated corporation.

Convention de fusion

206. (1) Les organisations qui se proposent de fusionner concluent une convention qui énonce les modalités de la fusion et notamment :

a) les dispositions dont les articles 7 ou 155, selon le cas, exigent l'insertion dans les statuts constitutifs ou les règlements administratifs;

b) les nom et adresse des futurs administrateurs de l'organisation issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des adhésions de chaque organisation contre des adhésions de l'organisation issue de la fusion;

d) les règlements administratifs envisagés pour l'organisation issue de la fusion, qui peuvent être ceux de l'une des organisations fusionnantes;

e) les dispositions à prendre pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de l'organisation issue de la fusion.

Cancellation

(2) If a membership in an amalgamating corporation is held by or on behalf of another amalgamating corporation, the amalgamation agreement shall provide for the cancellation, without any repayment of capital, of the membership when the amalgamation becomes effective. No provision shall be made in the agreement for the conversion of the membership into membership of the amalgamated corporation.

Annulation de certaines adhésions

(2) La convention de fusion prévoit, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement de capital, des adhésions de l'une des organisations fusionnantes qui sont détenues par une autre organisation fusionnante ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces adhésions contre des adhésions de l'organisation issue de la fusion.

Member approval

207. (1) The directors of each amalgamating corporation shall submit the amalgamation agreement for approval to a meeting of the members of the amalgamating corporation of which they are directors and, subject to subsection (4), to the members of each class or group of members.

Approbation des membres

207. (1) Les administrateurs de chacune des organisations fusionnantes doivent soumettre la convention de fusion à l'approbation de l'assemblée des membres de leur organisation et, sous réserve du paragraphe (4), aux membres de chaque catégorie ou groupe.

Notice of meeting

(2) Each amalgamating corporation shall give notice of a meeting of members in accordance with section 163 to its members and shall include in the notice a copy or summary of the amalgamation agreement.

Avis de l'assemblée

(2) Chaque organisation fusionnante donne à ses membres avis de l'assemblée, de la façon prévue à l'article 163, et y joint un exemplaire ou un résumé de la convention de fusion.

Right to vote

(3) Each membership in an amalgamating corporation carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(3) Chaque adhésion des organisations fusionnantes, assortie ou non du droit de vote, confère un droit de vote quant à la convention de fusion.

Class vote

(4) The members of a class or group of members of each amalgamating corporation are entitled to vote separately as a class or group in respect of an amalgamation agreement if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the articles, would entitle the members to vote as a class or group under section 200.

Vote par catégorie ou groupe

(4) Les membres d'une catégorie ou d'un groupe de chaque organisation fusionnante ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des statuts, leur aurait conféré ce droit en vertu de l'article 200.

Member approval

(5) Subject to subsection (4), an amalgamation agreement is adopted when the members of each amalgamating corporation have approved the amalgamation by special resolutions.

Adoption de la convention

(5) Sous réserve du paragraphe (4), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de son approbation par résolution extraordinaire des membres de chaque organisation fusionnante.

Termination

(6) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of a certificate of amalgamation the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating corporation, despite approval of the agreement by the members of all or any of the amalgamating corporations.

Résiliation

(6) Les administrateurs de l'une des organisations fusionnantes peuvent résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, avant la délivrance du certificat de fusion, malgré son approbation par les membres de toutes les organisations fusionnantes ou de certaines d'entre elles.

Vertical short-form amalgamation

208. (1) A holding corporation and one or more of its subsidiary corporations may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 206 and 207 if

(*a*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation;

(*b*) all memberships in each amalgamating subsidiary corporation are held by one or more of the other amalgamating corporations; and

(*c*) the resolutions provide that

(i) the memberships in each amalgamating subsidiary corporation shall be cancelled without any repayment of capital in respect of those memberships, and

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation shall be the same as the articles of the amalgamating holding corporation.

Fusion verticale simplifiée

208. (1) L'organisation mère et une ou plusieurs de ses filiales qui sont des organisations peuvent fusionner en une seule et même organisation sans avoir à se conformer aux articles 206 et 207 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution;

b) toutes les adhésions enregistrées par les filiales sont détenues par une ou plusieurs des autres organisations fusionnantes;

c) les résolutions prévoient que :

(i) d'une part, les adhésions enregistrées par les filiales seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) d'autre part, sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront identiques à ceux de l'organisation mère.

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more wholly-owned subsidiary corporations of the same holding body corporate may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 206 and 207 if

(*a*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; and

(*b*) the resolutions provide that

(i) the memberships in all but one of the amalgamating subsidiary corporations shall be cancelled without any repayment of capital in respect of those memberships, and

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation shall be the same as the articles of the amalgamating subsidiary corporation whose memberships are not cancelled.

Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs filiales qui sont des organisations dont est entièrement propriétaire la même personne morale peuvent fusionner en une seule et même organisation sans avoir à se conformer aux articles 206 et 207 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution;

b) les résolutions prévoient que :

(i) d'une part, les adhésions enregistrées par les filiales, sauf celles de l'une d'entre elles, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) d'autre part, sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront identiques à ceux de la filiale dont les adhésions ne sont pas annulées.

Sending of articles

209. (1) Subject to subsection 207(6), after an amalgamation has been adopted under section 207 or approved under section 208, articles of amalgamation in the form that the Director fixes shall be sent to the Director together with the documents required by sections 20 and 129.

Envoi des statuts de fusion

209. (1) Sous réserve du paragraphe 207(6), les statuts de l'organisation issue de la fusion doivent, après l'approbation de la fusion en vertu des articles 207 ou 208, être envoyés au directeur en la forme établie par lui et avec les documents exigés par les articles 20 et 129.

Attached declarations

(2) The articles of amalgamation shall have attached to them a statutory declaration of a director or an officer of each amalgamating corporation that establishes to the satisfaction of the Director that

(*a*) there are reasonable grounds for believing that

(i) each amalgamating corporation is, and the amalgamated corporation will be, able to pay its liabilities as they become due, and

(ii) the realizable value of the amalgamated corporation's assets will not be less than the aggregate of its liabilities; and

(*b*) there are reasonable grounds for believing that

(i) no creditor will be prejudiced by the amalgamation, or

Déclarations solennelles annexées

(2) Les statuts de fusion doivent comporter en annexe la déclaration solennelle de l'un des administrateurs ou dirigeants de chaque organisation fusionnante établissant, à la satisfaction du directeur, l'existence de motifs raisonnables de croire ce qui suit :

a) d'une part, chaque organisation fusionnante et l'organisation issue de la fusion pourront acquitter leur passif à échéance et, d'autre part, la valeur de réalisation de l'actif de l'organisation issue de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif;

b) ou bien la fusion ne portera préjudice à aucun créancier, ou bien les créanciers connus des organisations fusionnantes, ayant reçu un avis adéquat, ne s'opposent pas à la fusion, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.

(ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating corporations and no creditor objects to the amalgamation otherwise than on grounds that are frivolous or vexatious.

Adequate notice

(3) For the purposes of subsection (2), adequate notice is given if

(*a*) a notice in writing is sent to each known creditor having a claim against the corporation that exceeds the prescribed amount;

(*b*) a notice is published once in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and reasonable notice is given in each province where the corporation carries on activities; and

(*c*) each notice states that the corporation intends to amalgamate with one or more specified corporations in accordance with this Act and that a creditor of the corporation may object to the amalgamation within the prescribed period.

Certificate of amalgamation

(4) On receipt of articles of amalgamation, the Director shall issue a certificate of amalgamation in accordance with section 277.

Rights preserved

210. On the date shown in a certificate of amalgamation, the amalgamation of the amalgamating corporations and their continuance as one corporation become effective and from that date

(*a*) the property of each amalgamating corporation continues to be the property of the amalgamated corporation;

(*b*) the amalgamated corporation continues to be liable for the obligations of each amalgamating corporation;

(*c*) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating corporation may be continued by or against the amalgamated corporation;

Avis adéquat

(3) Pour l'application du paragraphe (2), pour être adéquat l'avis doit à la fois :

a) être écrit et envoyé à chaque créancier connu dont la créance est supérieure à la somme réglementaire;

b) paraître dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège de l'organisation et recevoir une publicité suffisante dans chaque province où celle-ci exerce ses activités;

c) indiquer l'intention de l'organisation de fusionner, en conformité avec la présente loi, avec les organisations qu'il mentionne et le droit des créanciers de cette organisation de s'opposer à la fusion dans le délai réglementaire.

Certificat de fusion

(4) Sur réception des statuts de fusion, le directeur délivre un certificat de fusion au titre de l'article 277.

Prise d'effet de la fusion et maintien des droits

210. La fusion des organisations en une seule et même organisation prend effet à la date précisée dans le certificat de fusion et, à compter de cette date :

a) les biens de chaque organisation appartiennent à l'organisation issue de la fusion;

b) l'organisation issue de la fusion est responsable des obligations de chaque organisation;

c) les causes d'actions déjà nées peuvent être opposées à l'organisation issue de la fusion;

d) l'organisation issue de la fusion remplace toute organisation fusionnante dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur d'une organisation fusionnante ou contre elle est exécutoire à l'égard de l'organisation issue de la fusion;

(*e*) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating corporation may be enforced by or against the amalgamated corporation; and

(*f*) the articles of amalgamation are deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated corporation and the certificate of amalgamation is deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated corporation.

f) les statuts de fusion et le certificat de fusion sont réputés être les statuts constitutifs et le certificat de constitution de l'organisation issue de la fusion.

Amalgamation under other federal Acts

211. (1) Subject to subsection (2), a corporation may not amalgamate with one or more bodies corporate under the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act* unless the corporation is first authorized to do so by the members in accordance with section 207.

211. (1) Nulle organisation ne peut fusionner avec une ou plusieurs autres personnes morales sous le régime de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* à moins d'y être préalablement autorisée par ses membres en conformité avec l'article 207.

Fusion sous le régime de certaines lois fédérales

Short-form amalgamations

(2) A corporation may not amalgamate with one or more bodies corporate under the provisions of one of the Acts referred to in subsection (1) respecting short-form amalgamations unless the corporation is first authorized to do so by the directors in accordance with section 208.

(2) Nulle organisation ne peut non plus fusionner avec une ou plusieurs autres personnes morales selon la procédure simplifiée prévue à l'une ou l'autre de ces lois à moins d'y être préalablement autorisée par ses administrateurs en conformité avec l'article 208.

Fusion simplifiée

Discontinuance

(3) On receipt of a notice that a corporation has amalgamated under one of the Acts referred to in subsection (1), the Director shall issue a certificate of discontinuance in accordance with section 277 if the Director is of the opinion that the corporation has been amalgamated in accordance with this section.

(3) Sur réception d'un avis attestant que l'organisation a fusionné sous le régime de l'une ou l'autre de ces lois, le directeur délivre un certificat de changement de régime au titre de l'article 277 s'il estime que la fusion a été effectuée conformément au présent article.

Certificat de changement de régime

Notice deemed to be articles

(4) For the purposes of section 277, a notice referred to in subsection (3) is deemed to be articles that are in the form that the Director fixes.

(4) Pour l'application de l'article 277, cet avis est réputé constituer des statuts en la forme établie par le directeur.

Fiction

Act ceases to apply

(5) This Act ceases to apply to the corporation on the date shown in the certificate of discontinuance.

(5) La présente loi cesse de s'appliquer à l'organisation à la date précisée dans le certificat de changement de régime.

Cessation d'effet

Non-application

(6) For greater certainty, section 209 does not apply to a corporation that amalgamates under one of the Acts referred to in subsection (1).

(6) Il est entendu que l'article 209 ne s'applique pas à l'organisation qui fusionne sous le régime d'une loi mentionnée au paragraphe (1).

Non-application

Continuance—import

212. (1) A body corporate incorporated or continued otherwise than by or under an Act of Parliament may apply to the Director for a

212. (1) La personne morale constituée ou prorogée autrement que sous le régime d'une loi fédérale peut demander au directeur de lui

Prorogation—importation

certificate of continuance if so authorized by the laws of its jurisdiction and if the body corporate satisfies, or by its articles of continuance would satisfy, the requirements for incorporation under this Act.

délivrer un certificat de prorogation si la loi qui la régit le permet et si elle satisfait, ou satisferait aux termes de ses statuts de prorogation, aux critères régissant la constitution d'organisations au titre de la présente loi.

Amendments in articles of continuance

(2) A body corporate that applies for a certificate under subsection (1) may, without so stating in its articles of continuance, effect by those articles any amendment to its act of incorporation, articles, letters patent or memorandum or articles of association that a corporation incorporated under this Act may make to its articles.

(2) La personne morale qui demande sa prorogation en vertu du paragraphe (1) peut, par ses statuts de prorogation et sans autre précision, modifier son acte constitutif, ses statuts, ses lettres patentes ou son mémoire de conventions, pourvu qu'il s'agisse de modifications qu'une organisation constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.

Modifications effectuées par les statuts de prorogation

Share capital

(3) If the body corporate is a body corporate with share capital, it shall establish the terms and conditions on which it is converted to a body corporate without share capital.

(3) Si elle a un capital-actions, la personne morale détermine les règles régissant sa conversion en personne morale sans capital-actions.

Modalités de conversion

Articles of continuance

(4) If a body corporate wishes to apply for a certificate under subsection (1), articles of continuance in the form that the Director fixes shall be sent to the Director together with the documents required by sections 20 and 129.

(4) Les statuts de prorogation sont envoyés au directeur, en la forme établie par lui, avec les documents exigés par les articles 20 et 129.

Envoi des statuts de prorogation

Certificate of continuance

(5) On receipt of articles of continuance, the Director shall issue a certificate of continuance in accordance with section 277.

(5) Sur réception des statuts de prorogation, le directeur délivre un certificat de prorogation au titre de l'article 277.

Certificat de prorogation

Effect of certificate

(6) From the date shown in the certificate of continuance

(6) À compter de la date précisée dans le certificat de prorogation :

Effets du certificat

(*a*) the body corporate becomes a corporation to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act;

a) la personne morale devient une organisation régie par la présente loi comme si elle avait été constituée en vertu de celle-ci;

(*b*) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued corporation;

b) les statuts de prorogation sont réputés être les statuts constitutifs de l'organisation issue de la prorogation;

(*c*) the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the continued corporation; and

c) le certificat de prorogation est réputé être le certificat de constitution de l'organisation issue de la prorogation;

(*d*) any shareholders or members cease to be shareholders or members of the body corporate and become members of the continued corporation.

d) les membres ou actionnaires de la personne morale deviennent des membres de l'organisation issue de la prorogation.

Copy of certificate

(7) The Director shall immediately send a copy of the certificate of continuance to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which continuance under this Act was authorized.

(7) Le directeur envoie immédiatement un exemplaire du certificat de prorogation au fonctionnaire ou à l'administration compétents du ressort où la prorogation sous le régime de la présente loi a été autorisée.

Exemplaire du certificat

Rights preserved

(8) From the date of continuance of a body corporate as a corporation under this Act,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the corporation;

(*b*) the corporation continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(*c*) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*d*) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may be continued by or against the corporation; and

(*e*) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the body corporate may be enforced by or against the corporation.

Maintien des droits

(8) À compter de la date de prorogation d'une personne morale sous forme d'organisation régie par la présente loi :

a) l'organisation est propriétaire des biens de cette personne morale;

b) l'organisation est responsable des obligations de cette personne morale;

c) les causes d'actions déjà nées peuvent être opposées à l'organisation;

d) l'organisation remplace la personne morale dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de l'organisation.

Deemed compliance

(9) A membership in a body corporate issued before the body corporate was continued under this Act is deemed to have been issued in compliance with this Act and the articles of continuance.

Adhésions enregistrées avant la prorogation

(9) Les adhésions enregistrées par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi sont réputées l'avoir été en conformité avec la présente loi et les statuts de prorogation.

Definition of "charter"

213. (1) In this section, "charter" includes

(*a*) the text of an Act of incorporation and of any amendments to that Act;

(*b*) any letters patent, supplementary letters patent, certificate of incorporation and certificate of amendment; and

(*c*) in the case of a body corporate incorporated under the *Pension Fund Societies Act*, the text of that Act and the by-laws of the body corporate.

Définition de « charte »

213. (1) Au présent article, sont assimilés à une charte :

a) le texte de la loi constitutive ainsi que ses modifications;

b) les lettres patentes, initiales ou supplémentaires, et les certificats de constitution ou de modification;

c) dans le cas d'une personne morale constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de caisse de retraite*, le texte de cette loi et les règlements administratifs de la personne morale.

Amendment of charter

(2) In connection with a continuance under this Act, the shareholders or members of a body corporate incorporated or continued by or under a special Act of Parliament who are entitled to vote at annual meetings of shareholders or members may, despite the charter of the body corporate,

(*a*) by special resolution, authorize the directors of the body corporate to apply under section 212 for a certificate of continuance; and

Demande de certificat de prorogation — personnes morales constituées par loi spéciale

(2) En ce qui concerne la prorogation sous le régime de la présente loi, les actionnaires ou les membres d'une personne morale constituée ou prorogée sous le régime d'une loi spéciale du Parlement qui ont le droit de voter aux assemblées annuelles peuvent, malgré la charte de celle-ci :

a) autoriser les administrateurs, par résolution extraordinaire, à demander, conformément à l'article 212, un certificat de prorogation;

(*b*) by the same resolution, make any amendment to the charter of the body corporate that a corporation incorporated under this Act may make to its articles.

b) apporter à la charte de la personne morale, par la même résolution, toutes les modifications qu'une organisation constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.

Amendment of charter — other bodies corporate

(3) In connection with a continuance under this Act, the shareholders or members of a body corporate incorporated or continued by or under an Act of Parliament, other than this Act or a special Act, who are entitled to vote at annual meetings of shareholders or members may, subject to any other Act of Parliament or the charter of the body corporate,

(*a*) by special resolution, authorize the directors of the body corporate to apply under section 212 for a certificate of continuance; and

(*b*) by the same resolution, make any amendment to the charter of the body corporate that a corporation incorporated under this Act may make to its articles.

Demande de certificat de prorogation — autres personnes morales

(3) En ce qui concerne la prorogation sous le régime de la présente loi, les actionnaires ou les membres d'une personne morale constituée ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale — autre que la présente loi ou une loi spéciale du Parlement — qui ont le droit de voter aux assemblées annuelles peuvent, sous réserve de toute autre loi fédérale ou de la charte de la personne morale :

a) autoriser les administrateurs, par résolution extraordinaire, à demander, conformément à l'article 212, un certificat de prorogation;

b) apporter à la charte de la personne morale, par la même résolution, toutes les modifications qu'une organisation constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.

Change of class or group rights

(4) Despite subsections (2) and (3), the members of a body corporate may not, by a special resolution under either of those subsections, make any amendment of the nature referred to in subsection 200(1) that affects a class or group of members, unless

(*a*) the charter of the body corporate otherwise provides in respect of an amendment of the nature referred to in paragraph 200(1)(*a*) or (*e*); or

(*b*) the members of the class or group approve the amendment in accordance with section 200.

Changement des droits afférents à une catégorie ou à un groupe d'adhésions

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), les membres d'une personne morale ne peuvent, par la résolution extraordinaire visée à l'un de ces paragraphes, apporter des modifications analogues à celles visées au paragraphe 200(1) et touchant une catégorie ou un groupe d'adhésions, sauf dans les cas suivants :

a) la charte de la personne morale permet d'apporter des modifications analogues à celles visées aux alinéas 200(1)*a*) ou *e*);

b) les membres de cette catégorie ou de ce groupe approuvent la modification selon les modalités prévues à l'article 200.

Change of class or series rights

(5) Despite subsections (2) and (3), the shareholders of a body corporate with shares may not, by a special resolution under either of those subsections, make any amendment affecting a class or series of shares unless the shareholders of the class or series approve the amendment in accordance with section 200.

Changement des droits afférents à une catégorie ou à une série d'actions

(5) Malgré les paragraphes (2) et (3), les actionnaires d'une personne morale avec capital-actions ne peuvent, par la résolution extraordinaire visée à l'un de ces paragraphes, apporter des modifications touchant une catégorie ou une série d'actions sans l'approbation des actionnaires de cette catégorie ou de cette série selon les modalités prévues à l'article 200.

Authorizing continuance

(6) Subject to subsection (9), the directors of a body corporate incorporated or continued by or under a special Act of Parliament may, despite the charter of the body corporate, apply under section 212 for a certificate of continuance if the articles of continuance do not make any amendment to the charter of the body corporate other than an amendment required to conform to this Act.

Demande de certificat de prorogation — personnes morales constituées par loi spéciale

(6) Sous réserve du paragraphe (9), les administrateurs d'une personne morale constituée ou prorogée sous le régime d'une loi spéciale du Parlement peuvent, malgré la charte de celle-ci, demander, conformément à l'article 212, un certificat de prorogation si les statuts de prorogation n'apportent à la charte de la personne morale que les modifications visant à la rendre conforme à la présente loi.

Authorizing continuance — other bodies corporate

(7) Subject to subsection (9), the directors of a body corporate incorporated or continued by or under an Act of Parliament, other than this Act or a special Act, may, subject to any other Act of Parliament or the charter of the body corporate, apply under section 212 for a certificate of continuance if the articles of continuance do not make any amendment to the charter of the body corporate other than an amendment required to conform to this Act.

Demande de certificat de prorogation — autres personnes morales

(7) Sous réserve du paragraphe (9), les administrateurs d'une personne morale constituée ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale — autre que la présente loi ou une loi spéciale du Parlement — peuvent, sous réserve de la charte de celle-ci ou de toute autre loi fédérale, demander, conformément à l'article 212, un certificat de prorogation si les statuts de prorogation n'apportent à la charte de la personne morale que les modifications visant à la rendre conforme à la présente loi.

Financial institutions

(8) For the purposes of this section, every body corporate that is incorporated or continued by or under an Act of Parliament and to which the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act* applies is deemed to be incorporated or continued by or under an Act of Parliament other than this Act or a special Act.

Présomption

(8) Pour l'application du présent article, toute personne morale constituée ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale et régie par la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est réputée être constituée ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi ou une loi spéciale.

Discretionary continuance

(9) The Governor in Council may, by order, require a body corporate without share capital incorporated by or under an Act of Parliament other than this Act to apply for a certificate of continuance under section 212 within any period that may be prescribed except for the following:

Prorogation discrétionnaire

(9) Le gouverneur en conseil peut, par décret, enjoindre à toute personne morale sans capital-actions constituée sous le régime d'une loi fédérale — à l'exception de la présente loi — de demander, dans le délai réglementaire, un certificat de prorogation conformément à l'article 212, sauf :

(*a*) a bank;

a) une banque;

(*b*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

b) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

(*c*) a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies; and

c) une société ou société de secours régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

(*d*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

d) une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Fees

(10) A body corporate that obtains a certificate of continuance under this section is not required to pay any fees in respect of the continuance.

Droits non exigibles

(10) Aucun droit de prorogation n'est exigible de la personne morale qui obtient un certificat de prorogation au titre du présent article.

Special Act no longer applicable

(11) On the continuance of a body corporate without share capital incorporated by a special Act of Parliament as a corporation under this Act, the special Act ceases to apply to the corporation.

Non-application de la loi spéciale

(11) La loi spéciale du Parlement ayant constitué la personne morale sans capital-actions cesse de s'appliquer à celle-ci dès sa prorogation au titre de la présente loi.

Dissolution

(12) A body corporate referred to in subsection (9) that does not make an application to obtain a certificate of continuance within the period prescribed is dissolved on the expiry of that period.

Dissolution

(12) La personne morale visée au paragraphe (9) qui ne demande pas de certificat de prorogation dans le délai imparti est dissoute à l'expiration de ce délai.

Continuance — other jurisdictions

214. (1) Subject to subsection (10), a corporation may apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction if the corporation

(*a*) is authorized by the members in accordance with subsections (3) to (5) to make the application; and

(*b*) establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in the other jurisdiction will not adversely affect creditors or members of the corporation.

Prorogation — exportation

214. (1) Sous réserve du paragraphe (10), l'organisation qui y est autorisée par ses membres conformément aux paragraphes (3) à (5) et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses membres n'en subiront de préjudice peut demander à l'administration ou au fonctionnaire compétents relevant d'une autre autorité législative de la proroger sous le régime des lois de celle-ci.

Continuance — other federal Acts

(2) A corporation that is authorized by the members in accordance with subsections (3) to (5) may apply to the appropriate Minister or the Director for its continuance under the *Bank Act*, the *Canada Cooperatives Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*.

Prorogation sous le régime de certaines lois fédérales

(2) L'organisation qui y est autorisée par ses membres conformément aux paragraphes (3) à (5) peut demander au ministre compétent ou au directeur de la proroger sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les banques*, de la *Loi canadienne sur les coopératives*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Notice of meeting

(3) The corporation shall give members notice of a meeting of members in accordance with section 163.

Avis de l'assemblée

(3) L'organisation avise les membres, de la façon prévue à l'article 163, de la tenue de l'assemblée.

Right to vote

(4) Each membership in the corporation carries the right to vote in respect of a continuance whether or not it otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(4) Chaque adhésion, assortie ou non du droit de vote, confère un droit de vote quant à la prorogation.

Member approval

(5) An application for continuance is authorized when the members have approved of the continuance by a special resolution.

Approbation des membres

(5) La demande de prorogation est autorisée lorsqu'elle est approuvée par les membres par voie de résolution extraordinaire.

Termination

(6) The directors of a corporation may, if authorized by the members at the time of approving an application for continuance, abandon the application without further approval of the members.

Discontinuance

(7) On receipt of a notice that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction or an Act referred to in subsection (2), the Director shall issue a certificate of discontinuance in accordance with section 277 if the Director is of the opinion that the corporation has been continued in accordance with this section.

Notice deemed to be articles

(8) For the purposes of section 277, a notice referred to in subsection (7) is deemed to be articles that are in the form that the Director fixes.

Act ceases to apply

(9) This Act ceases to apply to the corporation on the date shown in the certificate of discontinuance.

Prohibition

(10) A corporation shall not be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction unless those laws provide in effect that

(*a*) the property of the corporation continues to be the property of the body corporate;

(*b*) the body corporate continues to be liable for the obligations of the corporation;

(*c*) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*d*) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the corporation may be continued by or against the body corporate; and

(*e*) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the corporation may be enforced by or against the body corporate.

Extraordinary sale, lease or exchange

215. (1) A sale, a lease or an exchange of all or substantially all of the property of a corporation other than in the ordinary course of its activities requires the authorization of the members in accordance with subsections (2) to (6).

Désistement

(6) Les administrateurs qui y sont autorisés par les membres au moment de l'approbation de la demande de prorogation peuvent renoncer à celle-ci sans autre autorisation.

Certificat de changement de régime

(7) Sur réception d'un avis attestant que l'organisation a été prorogée sous le régime des lois d'une autre autorité législative ou d'une loi mentionnée au paragraphe (2), le directeur délivre un certificat de changement de régime au titre de l'article 277 s'il estime que la prorogation a été effectuée conformément au présent article.

Fiction

(8) Pour l'application de l'article 277, cet avis est réputé constituer des statuts en la forme établie par le directeur.

Cessation d'effet

(9) La présente loi cesse de s'appliquer à l'organisation à la date précisée dans le certificat de changement de régime.

Maintien des droits

(10) Les lois de toute autre autorité législative sous le régime desquelles l'organisation est prorogée sous forme de personne morale doivent prévoir que :

a) la personne morale est propriétaire des biens de l'organisation;

b) la personne morale est responsable des obligations de l'organisation;

c) les causes d'actions déjà nées peuvent être opposées à la personne morale;

d) la personne morale remplace l'organisation dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de l'organisation ou contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale.

Vente, location ou échange faits hors du cours normal des activités

215. (1) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou quasi-totalité des biens de l'organisation qui n'interviennent pas dans le cours normal de ses activités doivent être autorisés par les membres conformément aux paragraphes (2) à (6).

Notice of meeting

(2) The corporation shall give members notice of a meeting of members in accordance with section 163 and shall include a copy or summary of the proposed agreement of sale, lease or exchange.

(2) L'organisation avise les membres, de la façon prévue à l'article 163, de la tenue d'une assemblée et joint à l'avis un exemplaire ou un résumé du projet d'acte de vente, de location ou d'échange.

Avis d'assemblée

Member approval

(3) At the meeting of members, the members may authorize the sale, lease or exchange and may fix, or authorize the directors to fix, any of the terms and conditions of the sale, lease or exchange.

(3) Lors de l'assemblée, les membres peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange, et peuvent en fixer les modalités ou autoriser les administrateurs à le faire.

Approbation des membres

Right to vote

(4) Each membership in the corporation carries the right to vote in respect of the sale, lease or exchange whether or not it otherwise carries the right to vote.

(4) Chaque adhésion, assortie ou non du droit de vote, confère un droit de vote quant aux opérations visées au paragraphe (1).

Droit de vote

Class vote

(5) The members of a class or group of members are entitled to vote separately as a class or group in respect of the sale, lease or exchange only if the class or group is affected by the sale, lease or exchange in a manner different from the members of another class or group.

(5) L'opération ne peut faire l'objet d'un vote séparé pour une catégorie ou un groupe de membres que si elle a un effet particulier sur cette catégorie ou ce groupe.

Vote par catégorie ou groupe

Member approval

(6) The sale, lease or exchange is authorized when the members of each class or group entitled to vote on it have approved it by a special resolution.

(6) Elle est autorisée dès que tous les membres de chaque catégorie ou groupe habiles à voter l'approuvent par résolution extraordinaire.

Approbation de l'opération

Abandonment

(7) The directors of a corporation may, if authorized by the members approving a proposed sale, lease or exchange, and subject to the rights of third parties, abandon the sale, lease or exchange without further approval of the members.

(7) Sous réserve des droits des tiers, les administrateurs qui y sont autorisés par les membres au moment de l'approbation de l'opération peuvent renoncer à celle-ci sans autre autorisation.

Abandon de l'opération

Definition of "reorganization"

216. (1) In this section, "reorganization" means a reorganization pursuant to

(*a*) a court order made under section 254;

(*b*) a court order made under the *Bankruptcy and Insolvency Act* approving a proposal; or

(*c*) a court order made under any other Act of Parliament that affects the rights among a corporation and its members and creditors.

216. (1) Au présent article, la réorganisation d'une organisation se fait par voie d'ordonnance que le tribunal rend en vertu :

a) soit de l'article 254;

b) soit de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* pour approuver une proposition;

c) soit de toute autre loi fédérale touchant les rapports de droit entre l'organisation, ses membres et ses créanciers.

Réorganisation

Powers of court

(2) If a corporation is subject to an order referred to in subsection (1), the order may also require any amendment of the articles or by-laws to effect any change that might be made under section 198.

(2) L'ordonnance peut exiger que toute modification prévue à l'article 198 soit apportée aux statuts ou aux règlements administratifs de l'organisation.

Pouvoirs du tribunal

Further powers

(3) If a court makes an order referred to in subsection (1), the court may also

(*a*) authorize the issue of debt obligations of the corporation and fix their terms; and

(*b*) appoint directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office.

Pouvoirs supplémentaires

(3) Le tribunal qui rend l'ordonnance peut également :

a) autoriser l'émission de titres de créance et fixer les conditions afférentes à ceux-ci;

b) nommer d'autres administrateurs ou remplacer ceux qui sont en fonctions.

Articles of reorganization

(4) After an order referred to in subsection (1) has been made, articles of reorganization in the form that the Director fixes shall be sent to the Director together with the documents required by section 20 and subsection 135(1), if applicable.

Envoi des clauses de réorganisation

(4) Après le prononcé de l'ordonnance, les clauses de réorganisation sont envoyées au directeur, en la forme établie par lui, accompagnées, le cas échéant, des documents exigés par l'article 20 et le paragraphe 135(1).

Certificate of amendment

(5) On receipt of articles of reorganization, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 277.

Certificat de modification

(5) Sur réception des clauses de réorganisation, le directeur délivre un certificat de modification au titre de l'article 277.

Effect of certificate

(6) A reorganization becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles are amended accordingly.

Prise d'effet de la réorganisation

(6) La réorganisation prend effet à la date précisée dans le certificat de modification et les statuts de l'organisation sont modifiés en conséquence.

Definition of "arrangement"

217. (1) In this section, "arrangement" includes

(*a*) an amendment to the articles of a corporation;

(*b*) an amalgamation of two or more corporations;

(*c*) an amalgamation of a body corporate with a corporation that results in an amalgamated corporation subject to this Act;

(*d*) a division of the activities carried on by a corporation;

(*e*) a transfer of all or substantially all of the property of a corporation to another body corporate in exchange for money or other property, shares, memberships or debt obligations of the body corporate;

(*f*) an exchange of debt obligations or memberships of a corporation for money or other property or other memberships or debt obligations of the corporation or money or other property, shares, memberships or debt obligations of another body corporate;

(*g*) a liquidation and dissolution of a corporation; and

Définition de « arrangement »

217. (1) Au présent article, « arrangement » s'entend notamment :

a) de la modification des statuts d'une organisation;

b) de la fusion d'organisations;

c) de la fusion d'une personne morale et d'une organisation pour former une organisation régie par la présente loi;

d) du fractionnement des activités d'une organisation;

e) de la cession de tout ou partie des biens d'une organisation à une autre personne morale sous une contrepartie en numéraire, en actions, en biens, en adhésions ou en titres de créance de celle-ci;

f) de l'échange de titres de créance ou d'adhésions d'une organisation contre des biens, du numéraire, des adhésions ou des titres de créance de l'organisation ou d'une autre personne morale, ou contre des actions d'une autre personne morale;

g) de la liquidation et de la dissolution d'une organisation;

(*h*) any combination of operations referred to in paragraphs (*a*) to (*g*).

h) de toute combinaison des opérations visées aux alinéas *a*) à *g*).

Application to court for approval of arrangement

(2) If it is not practicable for a corporation to effect a fundamental change in the nature of an arrangement under any other provision of this Act, the corporation may apply to a court for an order approving an arrangement proposed by the corporation.

(2) Lorsqu'il lui est pratiquement impossible d'opérer, en vertu d'une autre disposition de la présente loi, une modification de structure équivalant à un arrangement, l'organisation peut demander au tribunal d'approuver, par ordonnance, l'arrangement qu'elle propose.

Demande d'approbation au tribunal

Powers of court

(3) On an application under this section, the court may make any interim or final order that it thinks fit, including

(3) Le tribunal, saisi d'une demande en vertu du présent article, peut notamment, par l'ordonnance provisoire ou définitive qu'il estime indiquée :

Pouvoirs du tribunal

(*a*) an order determining the notice to be given to any interested person or dispensing with notice to any person other than the Director;

a) préciser les avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis à toute personne autre que le directeur;

(*b*) an order appointing counsel, at the expense of the corporation, to represent the interests of the members;

b) nommer, aux frais de l'organisation, un avocat pour défendre les intérêts des membres;

(*c*) an order requiring a corporation to call, hold and conduct a meeting of members or holders of debt obligations issued by the corporation in any manner that the court directs; and

c) enjoindre à l'organisation, selon les modalités qu'il fixe, de convoquer et de tenir une assemblée des membres ou des détenteurs de titres de créance;

(*d*) an order approving an arrangement as proposed by the corporation or as amended in any manner that the court directs.

d) approuver ou modifier selon ses directives l'arrangement proposé par l'organisation.

Notice to Director

(4) An applicant for any interim or final order under this section shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(4) L'organisation qui présente une demande d'ordonnance provisoire ou définitive en vertu du présent article en donne avis au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au directeur

Articles of arrangement

(5) After an order referred to in paragraph (3)(*d*) has been made, articles of arrangement in the form that the Director fixes shall be sent to the Director together with the documents required by section 20 and subsection 135(1), if applicable.

(5) Après le prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (3)*d*), les clauses d'arrangement sont envoyées au directeur, en la forme établie par lui, accompagnées, le cas échéant, des documents exigés par l'article 20 et le paragraphe 135(1).

Envoi des clauses d'arrangement

Certificate of arrangement

(6) On receipt of articles of arrangement, the Director shall issue a certificate of arrangement in accordance with section 277.

(6) Sur réception des clauses d'arrangement, le directeur délivre un certificat d'arrangement au titre de l'article 277.

Certificat d'arrangement

Effect of certificate

(7) An arrangement becomes effective on the date shown in the certificate of arrangement.

(7) L'arrangement prend effet à la date précisée dans le certificat d'arrangement.

Prise d'effet de l'arrangement

PART 14

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Definition of "court"

218. In this Part, "court", in relation to a corporation, means a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office.

Application of Part

219. (1) This Part does not apply to a corporation for which there is, under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, a trustee in bankruptcy, a trustee under a proposal or an interim receiver — or a receiver under a provincial law — until the end of the prescribed period after

(*a*) the trustee or interim receiver has been discharged; or

(*b*) the receiver has provided to the Superintendent of Bankruptcy the final report and statement of accounts required by subsection 246(3) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Staying proceedings

(2) Any proceedings under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a corporation that are pending when a trustee, interim receiver or receiver referred to in subsection (1) becomes entitled to act with respect to the corporation are stayed until the end of the prescribed period after

(*a*) the trustee or interim receiver has been discharged; or

(*b*) the receiver has provided to the Superintendent of Bankruptcy the final report and statement of accounts required by subsection 246(3) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Revival

220. (1) If a corporation or other body corporate is dissolved under this Part, or if a body corporate created or continued under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970 — or that is subject to Part III of that Act — is dissolved under that Act, any interested person may apply to the Director to have the dissolved corporation or other body corporate revived as a corporation under this Act.

Articles of revival

(2) Articles of revival in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.

PARTIE 14

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Définition de « tribunal »

218. Dans la présente partie, « tribunal » désigne le tribunal compétent du ressort du siège de l'organisation.

Application de la présente partie

219. (1) La présente partie ne s'applique à l'organisation, si un syndic, un syndic désigné dans une proposition ou un séquestre intérimaire agit à son égard en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou si un séquestre agit à son égard en vertu d'une loi provinciale, qu'à l'expiration de la période réglementaire suivant la libération du syndic ou du séquestre intérimaire ou la transmission par le séquestre de son rapport définitif et de son état de compte au surintendant des faillites au titre du paragraphe 246(3) de cette loi.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution engagée en vertu de la présente partie, et en cours au moment où le syndic, le séquestre intérimaire ou le séquestre visé au paragraphe (1) devient autorisé à agir à l'égard de l'organisation, est suspendue jusqu'à l'expiration de la période réglementaire suivant la libération du syndic ou du séquestre intérimaire ou la transmission par le séquestre de son rapport définitif et de son état de compte au surintendant des faillites au titre du paragraphe 246(3) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Reconstitution

220. (1) Tout intéressé peut demander au directeur la reconstitution en organisation régie par la présente loi d'une organisation ou d'une autre personne morale dissoute en vertu de la présente partie, ou d'une personne morale dissoute en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés de 1970, après avoir été créée ou prorogée sous le régime de la partie II de cette loi ou assujettie à la partie III de la même loi.

Envoi des statuts de reconstitution

(2) Les statuts de reconstitution sont envoyés au directeur en la forme établie par lui.

Certificate of revival

(3) On receipt of articles of revival, the Director shall issue a certificate of revival in accordance with section 277, if

(*a*) the dissolved corporation or body corporate has fulfilled all conditions precedent that the Director considers reasonable; and

(*b*) there is no valid reason for refusing to issue the certificate.

Certificat de reconstitution

(3) Sur réception des statuts de reconstitution, le directeur délivre un certificat de reconstitution au titre de l'article 277 si :

a) d'une part, l'organisation ou la personne morale dissoute a rempli les conditions préalables à la délivrance qu'il estime raisonnables;

b) d'autre part, il n'y a aucun motif valable d'en refuser la délivrance.

Date of revival

(4) A dissolved corporation or other body corporate is revived as a corporation under this Act on the date shown on the certificate of revival.

Prise d'effet de la reconstitution

(4) L'organisation ou la personne morale dissoute est reconstituée en organisation régie par la présente loi à la date précisée dans le certificat.

Special Act no longer applicable

(5) On the revival of a body corporate without share capital incorporated by a special Act of Parliament as a corporation under this Act, the special Act ceases to apply to the corporation.

Non-application de la loi spéciale

(5) La loi spéciale du Parlement ayant constitué la personne morale sans capital-actions cesse de s'appliquer à celle-ci dès sa reconstitution au titre de la présente loi.

Rights preserved

(6) Subject to any reasonable terms that may be imposed by the Director, to the rights acquired by any person after its dissolution and to any changes to the internal affairs of the corporation or body corporate after its dissolution, the revived corporation is, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved,

(*a*) restored to its previous position in law, including the restoration of any rights and privileges whether arising before its dissolution or after its dissolution but before its revival; and

(*b*) liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved, whether they arise before its dissolution or after its dissolution but before its revival.

Maintien des droits

(6) Sous réserve des modalités raisonnables imposées par le directeur, des droits acquis par toute personne après sa dissolution et de tout changement aux affaires internes de l'organisation ou de la personne morale survenu après sa dissolution, l'organisation reconstituée recouvre, comme si elle n'avait jamais été dissoute :

a) la même situation juridique, notamment ses droits et privilèges, indépendamment de leur date d'acquisition;

b) la responsabilité des obligations qui seraient les siennes si elle n'avait pas été dissoute, indépendamment de la date où elles ont été contractées.

Legal actions

(7) Any legal action respecting the affairs of a revived corporation taken between the time of its dissolution and its revival is valid and effective.

Actions en justice

(7) Est valide toute action en justice concernant les affaires internes de l'organisation reconstituée intentée entre le moment de sa dissolution et celui de sa reconstitution.

Definition of "interested person"

(8) In this section, "interested person" includes

(*a*) a member, a director, an officer, an employee and a creditor of a dissolved corporation or body corporate;

Définition de « intéressé »

(8) Pour l'application du présent article, « intéressé » s'entend notamment :

a) du membre, de l'administrateur, du dirigeant, de l'employé ou du créancier de l'organisation ou de la personne morale dissoute;

(*b*) a person who has a contract — other than, in Quebec, a contract by gratuitous title — with the dissolved corporation or body corporate;

(*c*) a person who, although at the time of dissolution of the corporation or body corporate was not a person described in paragraph (*a*), would be such a person if a certificate of revival were issued under this section; and

(*d*) a trustee in bankruptcy or a liquidator for the dissolved corporation or body corporate.

b) de toute personne liée par un contrat — à l'exclusion, dans la province de Québec, du contrat à titre gratuit — conclu avec l'organisation ou la personne morale dissoute;

c) de toute personne qui, bien que non visée par l'alinéa *a*) à la date de la dissolution, le deviendrait si l'organisation ou la personne morale était reconstituée;

d) du syndic de faillite ou du liquidateur de l'organisation ou de la personne morale dissoute.

Dissolution before commencing activities

221. (1) A corporation that has not issued any memberships may be dissolved at any time by resolution of all the directors.

221. (1) L'organisation n'ayant enregistré aucune adhésion peut être dissoute par résolution de tous les administrateurs.

Dissolution avant le début des activités

Dissolution if no property

(2) A corporation that has no property and no liabilities may be dissolved by special resolution of the members or, if it has more than one class or group of members, by special resolution of each class or group whether or not the members are otherwise entitled to vote.

(2) L'organisation sans biens ni dettes peut être dissoute par résolution extraordinaire des membres, votant par catégories ou groupes si les adhésions sont ainsi réparties, qu'ils soient habiles à voter ou non par ailleurs.

Dissolution d'une organisation sans biens ni dettes

Dissolution where property disposed of

(3) A corporation that has property or liabilities or both may be dissolved by special resolution of the members or, if it has more than one class or group of members, by special resolution of each class or group whether or not the members are otherwise entitled to vote, if

(*a*) by the special resolution or resolutions the members authorize the directors to cause the corporation to distribute any money or other property in accordance with sections 235 to 237 and discharge any liabilities; and

(*b*) the corporation has distributed any money or other property and discharged any liabilities before it sends articles of dissolution to the Director under subsection (4).

(3) L'organisation qui a des biens ou des dettes, ou les deux à la fois, peut être dissoute par résolution extraordinaire des membres, votant par catégories ou groupes si les adhésions sont ainsi réparties, qu'ils soient habiles à voter ou non par ailleurs, pourvu que :

a) d'une part, les résolutions autorisent les administrateurs à effectuer la répartition des biens en conformité avec les articles 235 à 237 et le règlement des dettes;

b) d'autre part, l'organisation ait effectué la répartition des biens et le règlement des dettes avant d'envoyer les clauses de dissolution au directeur conformément au paragraphe (4).

Dissolution après répartition des biens de l'organisation

Articles of dissolution

(4) Articles of dissolution in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.

(4) Les clauses de dissolution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.

Envoi des clauses de dissolution

Certificate of dissolution

(5) On receipt of articles of dissolution, the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 277.

(5) Sur réception des clauses de dissolution, le directeur délivre un certificat de dissolution au titre de l'article 277.

Certificat de dissolution

Effect of certificate

(6) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

(6) L'organisation cesse d'exister à la date précisée dans le certificat de dissolution.

Prise d'effet de la dissolution

Proposing liquidation and dissolution

222. (1) The directors may propose the voluntary liquidation and dissolution of a corporation, or a member who is entitled to vote at an annual meeting of members may make such a proposal in accordance with section 164.

Proposition des administrateurs ou d'un membre

222. (1) La liquidation et la dissolution volontaires de l'organisation peuvent être proposées par les administrateurs ou, conformément à l'article 164, par tout membre habile à voter à l'assemblée annuelle.

Notice of meeting

(2) Notice of any meeting of members at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

Avis de l'assemblée

(2) L'avis de convocation de l'assemblée à laquelle il doit être statué sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires expose les modalités de la proposition.

Members' resolution

(3) A corporation may liquidate and dissolve by special resolution of the members or, if the corporation has more than one class or group of members, by special resolution of each class or group whether or not the members are otherwise entitled to vote.

Résolution des membres

(3) L'organisation peut prononcer sa liquidation et sa dissolution par résolution extraordinaire des membres, votant par catégories ou groupes si les adhésions sont ainsi réparties, qu'ils soient habiles à voter ou non par ailleurs.

Statement of intent to dissolve

(4) A statement of intent to dissolve in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.

Envoi de la déclaration d'intention

(4) Une déclaration d'intention de dissolution est envoyée au directeur en la forme établie par lui.

Certificate of intent to dissolve

(5) On receipt of a statement of intent to dissolve, the Director shall issue a certificate of intent to dissolve in accordance with section 277.

Certificat d'intention de dissolution

(5) Sur réception de la déclaration d'intention, le directeur délivre, au titre de l'article 277, un certificat d'intention de dissolution.

Effect of certificate

(6) On the issuance of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall cease to carry on its activities except to the extent necessary for the liquidation, but its corporate existence continues until the Director issues a certificate of dissolution.

Effet du certificat

(6) Dès la délivrance du certificat d'intention, l'organisation doit cesser toute activité, sauf dans la mesure nécessaire à la liquidation, mais sa personnalité morale ne cesse d'exister qu'à la délivrance du certificat de dissolution.

Liquidation

(7) After the issuance of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall

(*a*) immediately cause notice of the certificate to be sent to each known creditor of the corporation;

(*b*) without delay take reasonable steps to give notice of it in each province in Canada where the corporation was carrying on activities at the time it sent the statement of intent to dissolve to the Director;

(*c*) do all acts required to liquidate its property — including collecting its property, transferring property referred to in section 235 and converting any property not to be transferred or distributed in kind into money — and discharge all its liabilities; and

Liquidation

(7) À la suite de la délivrance du certificat d'intention de dissolution, l'organisation :

a) en envoie immédiatement avis à chaque créancier connu;

b) prend sans délai toute disposition utile pour en donner avis dans chaque province où elle exerçait ses activités au moment de l'envoi au directeur de la déclaration d'intention de dissolution;

c) accomplit les actes utiles à la liquidation — notamment recouvrer ses biens, remettre les biens visés à l'article 235 et réaliser en numéraire les biens qui ne sont pas destinés à être remis ou répartis en nature — et règle ses dettes;

(*d*) after giving the notice required under paragraphs (*a*) and (*b*) and adequately providing for the discharge of all of its liabilities, distribute its remaining property, either in money or in kind, in accordance with sections 236 and 237.

d) après avoir donné les avis exigés par les alinéas *a*) et *b*) et constitué une provision suffisante pour régler ses dettes, répartit le reliquat des biens, en numéraire ou en nature, en conformité avec les articles 236 et 237.

Supervision by court

(8) On the application of the Director or any interested person made at any time during the liquidation of a corporation, a court may order that the liquidation be continued under the supervision of the court as provided in this Part and make any further order that it thinks fit.

(8) Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande présentée au cours de la liquidation par le directeur ou par tout intéressé, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément à la présente partie et prendre toute mesure supplémentaire qu'il estime indiquée.

Surveillance judiciaire

Notice to Director

(9) An interested person who makes an application under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(9) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article en donne avis au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au directeur

Revocation

(10) At any time after the issue of a certificate of intent to dissolve and before the issue of a certificate of dissolution, a certificate of intent to dissolve may be revoked by sending to the Director a statement of revocation of intent to dissolve in the form that the Director fixes, if the revocation is approved in the same manner as the resolution under subsection (3).

(10) Le certificat d'intention de dissolution peut, après sa délivrance et avant celle du certificat de dissolution, être révoqué par résolution adoptée conformément au paragraphe (3), sur envoi au directeur d'une déclaration de renonciation à la dissolution en la forme établie par lui.

Révocation

Certificate of revocation of intent to dissolve

(11) On receipt of a statement of revocation of intent to dissolve, the Director shall issue a certificate of revocation of intent to dissolve in accordance with section 277.

(11) Sur réception de la déclaration de renonciation, le directeur délivre un certificat de renonciation à la dissolution au titre de l'article 277.

Certificat de renonciation à la dissolution

Effect of certificate

(12) On the date shown in the certificate of revocation of intent to dissolve, the revocation is effective and the corporation may continue to carry on its activities.

(12) La renonciation prend effet à la date précisée dans le certificat de renonciation et l'organisation peut dès lors continuer à exercer ses activités.

Prise d'effet de la renonciation

Right to dissolve

(13) If a certificate of intent to dissolve has not been revoked and the corporation has complied with subsection (7), the corporation shall prepare articles of dissolution.

(13) En l'absence de renonciation, l'organisation, après avoir observé le paragraphe (7), rédige les clauses de dissolution.

Droit de dissolution

Articles of dissolution

(14) Articles of dissolution in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.

(14) Les clauses de dissolution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.

Envoi des clauses de dissolution

Certificate of dissolution

(15) On receipt of articles of dissolution, the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 277.

(15) Sur réception des clauses de dissolution, le directeur délivre un certificat de dissolution au titre de l'article 277.

Certificat de dissolution

Effect of certificate

(16) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

(16) L'organisation cesse d'exister à la date précisée dans le certificat de dissolution.

Prise d'effet de la dissolution

Dissolution by Director

223. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Director may

(*a*) dissolve a corporation by issuing a certificate of dissolution under this section if the corporation

(i) has not commenced its activities within the prescribed period after the date shown in its certificate of incorporation,

(ii) has not carried on its activities for the prescribed period,

(iii) is in default for a prescribed period in sending to the Director any fee, notice or other document required by this Act, or

(iv) does not have any directors or is in the situation described in subsection 131(4); or

(*b*) apply to a court for an order dissolving the corporation, in which case section 228 applies.

Dissolution par le directeur

223. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le directeur peut :

a) soit dissoudre, par la délivrance du certificat de dissolution prévu au présent article, toute organisation qui, selon le cas :

(i) n'a pas commencé ses activités dans le délai réglementaire suivant la date précisée dans son certificat de constitution,

(ii) n'a pas exercé ses activités pendant la période réglementaire,

(iii) omet, pendant la période réglementaire, d'envoyer au directeur les droits, avis ou autres documents exigés par la présente loi,

(iv) est sans administrateur ou se trouve dans la situation visée au paragraphe 131(4);

b) soit demander au tribunal sa dissolution par voie d'ordonnance, auquel cas l'article 228 s'applique.

Publication

(2) The Director shall not dissolve a corporation under this section until the Director has

(*a*) given notice of the decision to dissolve the corporation to the corporation and to each director; and

(*b*) published notice of that decision in a publication generally available to the public.

Préavis et publication d'un avis

(2) Le directeur ne peut dissoudre, en vertu du présent article, une organisation avant de lui avoir donné, ainsi qu'à chacun de ses administrateurs, un préavis de sa décision et d'avoir fait paraître un avis de son intention dans une publication destinée au grand public.

Certificate of dissolution

(3) Unless cause to the contrary has been shown or an order has been made by a court under section 259, the Director may, after the expiry of the prescribed period, issue a certificate of dissolution.

Certificat de dissolution

(3) En l'absence d'opposition justifiée ou d'ordonnance rendue en vertu de l'article 259, le directeur peut, à l'expiration de la période réglementaire, délivrer un certificat de dissolution.

Exception — non-payment of incorporation fee

(4) Despite anything in this section, the Director may dissolve a corporation by issuing a certificate of dissolution if the required fee for the issuance of a certificate of incorporation has not been paid.

Non-paiement des droits de constitution

(4) Malgré toute autre disposition du présent article, le directeur peut dissoudre une organisation par la délivrance d'un certificat de dissolution lorsque les droits exigibles pour la délivrance du certificat de constitution n'ont pas été payés.

Effect of certificate

(5) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

Prise d'effet de la dissolution

(5) L'organisation cesse d'exister à la date précisée dans le certificat de dissolution.

Grounds for dissolution

224. (1) The Director or any interested person may apply to a court for an order dissolving a corporation if the corporation has

Demande au tribunal

224. (1) Le directeur ou tout intéressé peut demander au tribunal d'ordonner la dissolution de l'organisation qui, selon le cas :

(*a*) failed for the prescribed period to comply with the requirements of this Act with respect to the holding of annual meetings of members;

(*b*) contravened subsection 17(2) or section 22, 23, 175 or 176; or

(*c*) procured any certificate under this Act by misrepresentation.

a) a omis, pendant la période réglementaire, de respecter les exigences prévues par la présente loi concernant la tenue des assemblées annuelles;

b) a enfreint les dispositions du paragraphe 17(2) ou des articles 22, 23, 175 ou 176;

c) a obtenu un certificat au titre de la présente loi sur présentation de faits erronés.

Notice to Director

(2) An interested person who makes an application under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(2) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article en donne avis au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au directeur

Dissolution order

(3) On an application under this section or section 223, the court may order that the corporation be dissolved or that the corporation be liquidated and dissolved under the supervision of the court and may make any other order that it thinks fit.

(3) Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande présentée en vertu du présent article ou de l'article 223, prononcer la dissolution de l'organisation ou en prescrire la dissolution et la liquidation sous sa surveillance, et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Ordonnance de dissolution

Certificate

(4) On receipt of an order under this section or section 223 or 225, the Director shall

(*a*) if the order is to dissolve the corporation, issue a certificate of dissolution; or

(*b*) if the order is to liquidate and dissolve the corporation under the supervision of the court, issue a certificate of intent to dissolve and publish notice of the order in a publication generally available to the public.

(4) Sur réception de l'ordonnance visée au présent article ou aux articles 223 ou 225, le directeur délivre :

a) un certificat de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance à cet effet;

b) un certificat d'intention de dissolution, dont il fait paraître un avis dans une publication destinée au grand public, s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et de dissolution sous surveillance judiciaire.

Certificat de dissolution ou d'intention de dissolution

Effect of certificate

(5) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

(5) L'organisation cesse d'exister à la date précisée dans le certificat de dissolution.

Prise d'effet de la dissolution

Further grounds

225. (1) On the application of a member, a court may order the liquidation and dissolution of a corporation or any of its affiliated corporations

(*a*) if the court is satisfied that in respect of the corporation or any of its affiliates, any of the following is oppressive or unfairly prejudicial to, or unfairly disregards the interests of, any shareholder, creditor, director, officer or member, or causes such a result:

(i) any act or omission of the corporation or any of its affiliates,

225. (1) Le tribunal peut, sur demande d'un membre, ordonner la liquidation et la dissolution de l'organisation ou de toute autre organisation de son groupe, selon le cas :

a) s'il est convaincu que l'organisation ou la personne morale de son groupe entrave l'exercice des droits de tout actionnaire, créancier, administrateur, dirigeant ou membre, ou se montre injuste à leur égard en leur portant préjudice ou en ne tenant pas compte de leurs intérêts :

(i) soit par une action ou une omission qui lui est imputable,

Demande au tribunal — autres motifs

(ii) the conduct of the activities or affairs of the corporation or any of its affiliates, or

(iii) the exercise of the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates; or

(*b*) if the court is satisfied that

(i) a unanimous member agreement entitles a complaining member to demand dissolution of the corporation after the occurrence of a specified event and that event has occurred, or

(ii) it is just and equitable that the corporation should be liquidated and dissolved.

(ii) soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses activités ou ses affaires internes,

(iii) soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs;

b) s'il est convaincu :

(i) soit qu'il est survenu un événement qui, selon une convention unanime des membres, permet au membre mécontent d'exiger la dissolution,

(ii) soit que la mesure est juste et équitable.

Faith-based defence

(2) The court may not make an order under paragraph (1)(*a*) if the court is satisfied that

(*a*) the corporation is a religious corporation;

(*b*) the act or omission, the conduct or the exercise of powers is based on a tenet of faith held by the members of the corporation; and

(*c*) it was reasonable to base the act or omission, the conduct or the exercise of powers on the tenet of faith, having regard to the activities of the corporation.

(2) Toutefois, le tribunal ne peut rendre l'ordonnance en vertu de l'alinéa (1)*a*) s'il est convaincu que l'organisation est une organisation religieuse, que l'action ou l'omission, la conduite des activités ou des affaires internes ou l'exercice des pouvoirs à l'origine de la demande sont fondés sur un précepte religieux observé par les membres de l'organisation et qu'il était justifié de les fonder sur un tel précepte, compte tenu de la nature des activités de l'organisation.

Moyen de défense fondé sur un précepte religieux

Alternative order

(3) On an application under this section, the court may make any order under this section or section 254 that it thinks fit.

(3) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre, conformément à cet article ou à l'article 254, toute ordonnance qu'il estime indiquée.

Ordonnance subsidiaire

Application of s. 255

(4) Section 255 applies to an application under this section.

(4) L'article 255 s'applique aux demandes visées au présent article.

Application de l'article 255

Application for supervision

226. (1) An application to a court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection 222(8) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation and dissolution.

226. (1) La demande de surveillance présentée au tribunal au titre du paragraphe 222(8) doit être motivée, avec l'affidavit du demandeur à l'appui.

Demande motivée

Court supervision

(2) If a court makes an order applied for under subsection 222(8), the liquidation and dissolution of the corporation shall continue under the supervision of the court in accordance with this Act.

(2) La liquidation et la dissolution se poursuivent, conformément à la présente loi, sous la surveillance du tribunal, si l'ordonnance prévue au paragraphe 222(8) est rendue.

Surveillance

Application to court

227. (1) An application to a court under subsection 225(1) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the corporation should be liquidated and dissolved.

Demande motivée

227. (1) La demande de liquidation et de dissolution visée au paragraphe 225(1) doit être motivée, avec l'affidavit du demandeur à l'appui.

Show cause order

(2) On the application, the court may make an order requiring the corporation and any interested person to show cause, at a time and place specified in the order, within the prescribed period after the date of the order, why the corporation should not be liquidated and dissolved.

Ordonnance préliminaire

(2) Après le dépôt de la demande, le tribunal peut, par ordonnance, requérir l'organisation ainsi que tout intéressé d'expliquer, dans le délai réglementaire suivant le prononcé de l'ordonnance et aux lieu, date et heure indiqués, pourquoi la liquidation et la dissolution seraient inopportunes.

Powers of court

(3) On the application, the court may order the directors and officers of the corporation to furnish the court with all material information known to or reasonably ascertainable by them, including

Pouvoirs du tribunal

(3) Le tribunal peut de plus ordonner aux administrateurs et dirigeants la fourniture des renseignements pertinents qu'ils ont en leur possession ou qu'ils peuvent raisonnablement obtenir, notamment :

(*a*) financial statements of the corporation;

a) les états financiers de l'organisation;

(*b*) the name and address of each member of the corporation; and

b) les noms et adresses des membres;

(*c*) the name and address of each known creditor or claimant, including any creditor or claimant with unliquidated, future or contingent claims, and any person with whom the corporation has a contract.

c) les noms et adresses des créanciers ou réclamants connus, y compris ceux qui ont des créances non liquidées, futures ou éventuelles, et des cocontractants de l'organisation.

Publication

(4) A copy of an order made under subsection (2) shall be

Publication

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) doit à la fois :

(*a*) published as directed in the order, at a prescribed minimum frequency, before the time appointed for the hearing, in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office; and

a) paraître de la manière qui y est indiquée, selon la fréquence minimale prévue par règlement, avant la date de l'audience, dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège de l'organisation;

(*b*) served on the Director and each person named in the order.

b) être signifiée au directeur et aux personnes qui y sont désignées.

Person responsible

(5) Publication and service of an order under this section shall be effected by the corporation or by any other person, and in any manner, that the court orders.

Personne responsable

(5) La publication et la signification des ordonnances visées au présent article sont faites, selon les modalités que fixe le tribunal, par l'organisation ou la personne qu'il désigne.

Powers of court

228. In connection with the dissolution or the liquidation and dissolution of a corporation, the court may, if it is satisfied that the corporation is able to pay or adequately provide for the discharge of all its liabilities, make

Pouvoirs du tribunal

228. En vue de la dissolution, avec ou sans liquidation, le tribunal peut, par ordonnance, s'il constate la capacité de l'organisation de payer ou de constituer une provision pour régler ses dettes :

(*a*) an order to liquidate;

a) exiger la liquidation;

(*b*) an order appointing or replacing a liquidator, with or without security, and fixing the remuneration of the liquidator or their replacement;

(*c*) an order appointing or replacing inspectors or referees and specifying the powers and fixing the remuneration of the inspectors or referees or their replacements;

(*d*) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

(*e*) an order determining the validity of any claims made against the corporation;

(*f*) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers

(i) from exercising any of their powers, or

(ii) from collecting or receiving any debt or other property of the corporation and from paying out or transferring any property of the corporation, except as permitted by the court;

(*g*) an order determining and enforcing

(i) the duty of any present or former director, officer or member to the corporation, or

(ii) the liability of such a person for an obligation of the corporation;

(*h*) an order approving the payment, satisfaction or settlement of claims against the corporation and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of liabilities of the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

(*i*) an order determining the use of documents and records of the corporation or directing their disposition, including by destruction;

(*j*) on the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;

(*k*) an order specifying to whom the assets of the corporation will be distributed;

b) nommer un liquidateur ou le remplacer, en exigeant ou non une garantie, et fixer la rémunération de celui-ci ou de son remplaçant;

c) nommer des inspecteurs ou des arbitres ou les remplacer et préciser les pouvoirs et la rémunération de ceux-ci ou de leurs remplaçants;

d) préciser les avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;

e) statuer sur la validité des réclamations faites contre l'organisation;

f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :

(i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,

(ii) soit de percevoir toute créance de l'organisation ou de payer, céder ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf dans la mesure qu'il autorise;

g) préciser les devoirs des administrateurs, dirigeants ou membres ou de leurs prédécesseurs envers l'organisation et les contraindre à s'en acquitter et, d'autre part, préciser et mettre en jeu leur responsabilité envers les tiers pour les obligations de l'organisation;

h) approuver, en ce qui concerne les dettes de l'organisation, tout paiement, règlement ou transaction ainsi que toute rétention d'éléments d'actif à cet effet, et décider si les provisions constituées suffisent à régler les dettes de l'organisation, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;

i) fixer l'usage qui sera fait des documents et livres de l'organisation et prévoir la façon de s'en départir, par destruction ou autrement;

j) sur demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) préciser entre qui les biens doivent être répartis;

l) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses fautes, selon les modalités qu'il estime indiquées, et confirmer ses actes;

(*l*) after notice has been given to all interested parties, an order relieving a liquidator from any omission or default on any terms that the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(*m*) subject to sections 234 to 237, an order approving any proposed interim or final distribution of money or other property;

(*n*) an order disposing of any property belonging to creditors or members who cannot be found;

(*o*) on the application of any director, officer, member or creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation on any terms and conditions that the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the corporation all its remaining property;

(*p*) after the liquidator has rendered a final account to the court, an order dissolving the corporation; and

(*q*) any other order that it thinks fit.

m) sous réserve des articles 234 à 237, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les membres, en numéraire ou en nature;

n) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers ou aux membres introuvables;

o) sur demande de tout administrateur, dirigeant, membre ou créancier ou du liquidateur :

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités qu'il estime indiquées,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à l'organisation le reliquat des biens de celle-ci;

p) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant lui, dissoudre l'organisation;

q) prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Effect of order

229. The liquidation of a corporation commences when a court makes a liquidation order.

229. La liquidation de l'organisation commence dès que le tribunal rend une ordonnance à cet effet.

Effet de l'ordonnance

Cessation of activities and powers

230. (1) If a court makes an order for the liquidation of a corporation,

(*a*) the corporation continues in existence but shall cease to carry on activities, except activities that are, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(*b*) the powers of the directors and members cease and vest in the liquidator, except as specifically authorized by the court.

230. (1) À la suite du prononcé de l'ordonnance de liquidation :

a) l'organisation, tout en continuant à exister, cesse d'exercer ses activités, à l'exception de celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement normal des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs des administrateurs et des membres sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Cessation des activités et perte de pouvoirs

Delegation by liquidator

(2) The liquidator may delegate any powers vested in the liquidator by paragraph (1)(*b*) to the directors or members.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux membres tout ou partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Délégation par le liquidateur

Appointment of liquidator

231. (1) When making an order for the liquidation of a corporation or at any time after making the order, the court may appoint any

231. (1) Le tribunal peut, lorsqu'il rend l'ordonnance de liquidation ou par la suite, nommer en qualité de liquidateur toute per-

Nomination du liquidateur

person, including a director, an officer or a member of the corporation or any other body corporate, as liquidator of the corporation.

Vacancy

(2) If an order for the liquidation of a corporation has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the corporation is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Duties of liquidator

232. A liquidator shall

(*a*) immediately after appointment give notice of the appointment to the Director and to each claimant and creditor known to the liquidator;

(*b*) in each province where the corporation carries on activities, provide, without delay, notice in accordance with the regulations of the appointment

(i) requiring any person indebted to the corporation to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified any amount owing,

(ii) requiring any person possessing property of the corporation to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and

(iii) requiring any person having a claim against the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars of the claim in writing to the liquidator within the prescribed period;

(*c*) take into custody and control the property of the corporation;

(*d*) open and maintain a trust account for the money of the corporation;

(*e*) keep accounts of the money of the corporation received and paid out by the liquidator;

(*f*) maintain separate lists of the members, creditors and other persons having claims against the corporation;

(*g*) if at any time the liquidator determines that the corporation is unable to pay or adequately provide for the discharge of its liabilities, apply to the court for directions;

sonne, notamment l'un des administrateurs, dirigeants ou membres de l'organisation ou d'une autre personne morale.

Vacance

(2) Les biens de l'organisation sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance de liquidation.

Obligations du liquidateur

232. Le liquidateur :

a) donne avis sans délai de sa nomination au directeur et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) donne sans délai conformément aux règlements, dans chaque province où l'organisation exerce ses activités, un avis de sa nomination obligeant :

(i) les débiteurs de l'organisation à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date et lieu précisés dans l'avis,

(ii) les personnes en possession des biens de l'organisation à les lui remettre aux date et lieu précisés dans l'avis,

(iii) les personnes ayant une réclamation contre l'organisation à lui fournir par écrit, dans le délai réglementaire, un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle;

c) assume la garde et la responsabilité de tous les biens de l'organisation;

d) ouvre un compte en fiducie pour les fonds de l'organisation;

e) tient la comptabilité des recettes et déboursés de l'organisation;

f) tient des listes distinctes des membres, créanciers et autres réclamants;

g) demande des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de l'organisation de régler ses dettes ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

h) remet au tribunal ainsi qu'au directeur, au moins une fois au cours de la période réglementaire suivant sa nomination et chaque fois que le tribunal l'exige, les états financiers de l'organisation en la forme

(*h*) deliver to the court and to the Director, at least once in the prescribed period after appointment or more often as the court may require, financial statements of the corporation in the form required by section 173 or in any other form that the liquidator may think proper or as the court may require; and

(*i*) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the corporation in accordance with sections 235 to 237.

exigée à l'article 173 ou en telle autre forme jugée convenable par lui ou exigée par le tribunal;

i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartit le reliquat des biens de l'organisation en conformité avec les articles 235 à 237.

Powers of liquidator

233. (1) A liquidator may

(*a*) retain legal counsel, accountants, engineers, appraisers and other professional advisers;

(*b*) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding on behalf of the corporation;

(*c*) carry on the activities of the corporation as required for an orderly liquidation;

(*d*) sell by public auction or private sale any property of the corporation;

(*e*) do all acts and execute any documents on behalf of the corporation;

(*f*) borrow money on the security of the property of the corporation;

(*g*) settle any claims by or against the corporation; and

(*h*) do all other things necessary for the liquidation of the corporation and distribution of its property.

Pouvoirs du liquidateur

233. (1) Le liquidateur peut :

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment de conseillers juridiques, de comptables, d'ingénieurs et d'estimateurs;

b) ester en justice, dans le cadre de toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de l'organisation;

c) exercer les activités de l'organisation dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de l'organisation;

e) agir et signer des documents au nom de l'organisation;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de l'organisation;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause l'organisation ou les régler;

h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de l'organisation.

Due diligence

(2) A liquidator is not liable if the liquidator exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(*a*) financial statements of the corporation represented to the liquidator by an officer of the corporation or in a written report of the public accountant of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation; or

Défense de diligence raisonnable

(2) N'engage pas sa responsabilité le liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les documents suivants :

a) soit les états financiers de l'organisation qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit de l'expert-comptable, présentent adéquatement sa situation;

b) soit les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

(*b*) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by that person.

Liability for environmental matters

(3) Despite anything in federal or provincial law, a liquidator is not liable, in that capacity, for any environmental condition or environmental damage, unless the condition arose or the damage occurred after the liquidator's appointment as a result of the liquidator's gross negligence or wilful misconduct or, in Quebec, the liquidator's gross or intentional fault.

Responsabilité en matière d'environnement

(3) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le liquidateur est, en cette qualité, dégagé de toute responsabilité personnelle découlant de tout fait ou dommage affectant l'environnement, sauf celui survenu après sa nomination et causé par sa négligence grave ou sa faute délibérée ou, dans la province de Québec, sa faute lourde ou intentionnelle.

Application for examination

(4) On the application of a liquidator, the court may — if it is satisfied that there are reasonable grounds to believe that any person has in their possession or under their control, or has concealed, withheld or misappropriated, any property of the corporation — make an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Demande d'interrogatoire

(4) S'il est convaincu de l'existence de motifs raisonnables de croire qu'une personne a en sa possession ou sous sa responsabilité ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de l'organisation, le tribunal peut, par ordonnance, sur demande du liquidateur, obliger celle-ci à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance.

Power of court

(5) If the court is satisfied, on the examination, that the person has concealed, withheld or misappropriated property of the corporation, the court may order that person to restore it or pay compensation to the liquidator.

Pouvoirs du tribunal

(5) S'il est convaincu au terme de l'interrogatoire que la personne a dissimulé, retenu ou détourné des biens de l'organisation, le tribunal peut, par ordonnance, enjoindre à celle-ci de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire.

Costs of liquidation

234. (1) A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the corporation and shall pay, or make adequate provision for, all claims against the corporation.

Frais de liquidation

234. (1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de l'organisation; il règle également toutes les dettes de l'organisation ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Final accounts

(2) Within the prescribed period after appointment, and after paying, or making adequate provision for, all claims against the corporation, the liquidator shall apply to the court

(*a*) for approval of the final accounts and for an order permitting the liquidator to distribute in money or in kind the remaining property of the corporation in accordance with sections 235 to 237; or

(*b*) for an extension of time, setting out the reasons for the extension.

Comptes définitifs

(2) Dans le délai réglementaire suivant sa nomination et après avoir réglé toutes les dettes de l'organisation ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens de l'organisation en conformité avec les articles 235 à 237;

b) soit, motifs à l'appui, de prolonger son mandat.

Member application

(3) On the application of a member of the corporation, the court may, if a liquidator fails to make the application required by subsection (2), order the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Demande des membres

(3) Le tribunal peut, sur demande de tout membre, ordonner au liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée par le paragraphe (2) d'expliquer les raisons pour lesquelles les comptes définitifs ne peuvent être dressés et la répartition ne peut être effectuée.

Publication

(4) A liquidator shall give notice of their intention to make an application under subsection (2) to the Director, to each inspector appointed under paragraph 228(*c*), to each member and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and shall publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office, or as otherwise directed by the court.

Publication

(4) Le liquidateur donne avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) au directeur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'alinéa 228*c*), à chaque membre et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance-responsabilité pour les besoins de la liquidation, et fait paraître cet avis dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège de l'organisation ou par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Final order

(5) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

(*a*) directing the Director to issue a certificate of dissolution;

(*b*) giving directions regarding the custody of documents and records of the corporation or their disposition, including by destruction; and

(*c*) discharging the liquidator.

Ordonnance définitive

(5) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

a) demander au directeur de délivrer un certificat de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde des documents et livres de l'organisation ou la façon de s'en départir, par destruction ou autrement;

c) le libérer.

Delivery of order

(6) The liquidator discharged under subsection (5) shall immediately send a certified copy of the order referred to in that subsection to the Director.

Copie

(6) Le liquidateur libéré en vertu du paragraphe (5) envoie sans délai au directeur une copie certifiée conforme de l'ordonnance visée à ce paragraphe.

Certificate of dissolution

(7) On receipt of a certified copy of the order referred to in subsection (5), the Director shall issue a certificate of dissolution.

Certificat de dissolution

(7) Sur réception de la copie certifiée conforme, le directeur délivre un certificat de dissolution.

Effect of certificate

(8) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

Prise d'effet de la dissolution

(8) L'organisation cesse d'exister à la date précisée dans le certificat de dissolution.

Transfer on condition of return

235. If a person has transferred property to a corporation subject to the condition that it be returned on the dissolution of the corporation, the liquidator shall transfer that property to that person.

Remise de certains biens

235. Si l'organisation a reçu des biens d'une personne à la condition qu'elle les lui remette en cas de dissolution, le liquidateur remet ces biens à la personne.

Application

236. (1) This section applies to

(*a*) a corporation that is a registered charity within the meaning of subsection 248(1) of the *Income Tax Act*;

(*b*) a soliciting corporation; and

Application

236. (1) Le présent article s'applique à :

a) l'organisation qui est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

(*c*) a corporation that has, in the prescribed period, received income in excess of the prescribed amount in the form of

(i) donations or gifts, or in Quebec gifts or legacies, of money or other property requested from any person who is not

(A) a member, director, officer or employee of the corporation at the time of the request,

(B) a spouse of a person referred to in clause (A) or an individual who is cohabiting with that person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year, or

(C) a child, parent, brother, sister, grandparent, uncle, aunt, nephew or niece of a person referred to in clause (A) or of a spouse or individual referred to in clause (B),

(ii) grants or similar financial assistance received from the federal government or a provincial or municipal government, or an agency of such a government, or

(iii) donations or gifts, or in Quebec gifts or legacies, of money or other property from a corporation or other entity that has, in the prescribed period, received income in excess of the prescribed amount in the form of donations, gifts or legacies referred to in subparagraph (i) or grants or similar financial assistance referred to in subparagraph (ii).

b) l'organisation ayant recours à la sollicitation;

c) l'organisation qui a touché un revenu excédant le montant réglementaire, pendant la période réglementaire, lequel revenu provient :

(i) de dons ou, dans la province de Québec, de dons ou de legs de sommes d'argent ou d'autres biens, demandés aux personnes autres que les personnes suivantes :

(A) un membre, un administrateur, un dirigeant ou un employé au service de l'organisation au moment de la demande,

(B) l'époux d'une personne visée à la division (A) ou la personne qui vit avec elle dans une relation conjugale depuis au moins un an,

(C) l'enfant, le père, la mère, le frère, la soeur, le grand-père, la grand-mère, l'oncle, la tante, le neveu ou la nièce d'une personne visée aux divisions (A) ou (B),

(ii) de subventions d'un ministère ou d'un organisme fédéral ou provincial, d'une municipalité ou d'un organisme municipal, ou de toute aide financière analogue,

(iii) de dons ou, dans la province de Québec, de dons ou de legs de sommes d'argent ou d'autres biens d'une organisation ou d'une autre entité qui, pendant la période réglementaire, a touché un revenu excédant le montant réglementaire sous forme de dons ou de legs visés au sous-alinéa (i) ou de subventions ou de toute aide financière visées au sous-alinéa (ii).

Articles to provide for distribution of property

(2) The articles of a corporation shall provide that any property remaining on liquidation after the discharge of any liabilities of the corporation, other than property referred to in section 235, shall be distributed to one or more qualified donees, within the meaning of subsection 248(1) of the *Income Tax Act*.

Transfert des biens régi par statuts

(2) Les statuts de l'organisation doivent prévoir que le reliquat de ses biens après le règlement de ses dettes, à l'exception des biens visés à l'article 235, est transféré, en cas de liquidation, à un ou plusieurs donataires reconnus au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Distribution in accordance with order

(3) If the articles of a corporation do not provide for distribution to one or more qualified donees, the liquidator shall apply for an order under section 228 for the distribution of the remaining property of the corporation, other than the property referred to in section 235, to one or more qualified donees.

Transfert des biens non régi par statuts

(3) Si les statuts de l'organisation ne prévoient pas un tel transfert, il incombe au liquidateur de demander au tribunal de rendre l'ordonnance prévue à l'article 228 afin que celui-ci soit effectué.

Notice of application

(4) The liquidator shall give notice to the Director of the application, and the Director may appear and be heard in person or by counsel.

Avis au directeur

(4) Le liquidateur donne avis de la demande au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Distribution in accordance with articles

237. (1) If the articles of a corporation, other than a corporation referred to in subsection 236(1), provide for the distribution of property remaining on liquidation after the discharge of any liabilities of the corporation, the liquidator shall distribute the remaining property, other than the property referred to in section 235, in accordance with the articles.

Répartition en conformité avec les statuts

237. (1) Le liquidateur répartit le reliquat des biens de toute organisation non visée au paragraphe 236(1) après le règlement de ses dettes, à l'exception de ceux visés à l'article 235, en conformité avec les statuts de celle-ci.

Distribution to members

(2) If the articles do not provide for the distribution of the remaining property, the liquidator shall divide the remaining property, other than the property referred to in section 235, into as many equal shares as there are memberships in the corporation and distribute one share to the holder of each membership.

Répartition en parts égales

(2) Si les statuts ne régissent pas la répartition du reliquat de ces biens, le liquidateur les répartit en parts égales en fonction du nombre d'adhésions.

Right to distribution in money

238. (1) If in the course of liquidation of a corporation the members resolve or the liquidator proposes to do any of the following, a member may apply to the court for an order requiring the distribution of the property of the corporation to be in money:

(*a*) exchange all or substantially all of the property of the corporation for securities, debt obligations or memberships of another body corporate that are to be distributed to the members; or

(*b*) distribute all or part of the property of the corporation to the members in kind.

Droit à la répartition en numéraire

238. (1) Tout membre peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire des biens de l'organisation si, au cours de la liquidation, les membres décident, par résolution, ou si le liquidateur propose :

a) soit d'échanger tout ou partie des biens de l'organisation contre des valeurs mobilières ou des titres de créance d'une autre personne morale ou des adhésions enregistrées par une telle personne morale, à répartir entre les membres;

b) soit de répartir tout ou partie des biens de l'organisation, en nature, entre les membres.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), the court may order all of the property of the corporation to be converted into and distributed in money.

Pouvoirs du tribunal

(2) Le tribunal peut, sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), ordonner la réalisation de tous les biens de l'organisation et la répartition du produit.

Custody of records

239. A person who has been granted custody of the documents and records of a dissolved corporation remains liable to produce those

Garde des documents

239. La personne qui s'est vu confier la garde des documents et livres d'une organisation dissoute peut être tenue de les produire

documents and records until the expiry of the prescribed period after the corporation's dissolution or of any shorter period fixed by an order made under subsection 234(5).

jusqu'à l'expiration de la période réglementaire suivant la dissolution ou de la période plus courte fixée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 234(5).

Definition of "member"

240. (1) In this section, "member" includes the heirs and personal representatives of a member.

240. (1) Au présent article, « membre » s'entend notamment des héritiers et des représentants personnels du membre.

Définition de « membre »

Continuation of actions

(2) Despite the dissolution of a corporation under this Act,

(*a*) any civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the dissolved corporation before its dissolution may be continued as if the corporation had not been dissolved;

(*b*) any civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the dissolved corporation within two years after its dissolution as if the corporation had not been dissolved; and

(*c*) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the corporation had not been dissolved remains available for that purpose.

(2) Malgré la dissolution d'une organisation au titre de la présente loi :

a) les poursuites civiles, pénales ou administratives intentées par ou contre elle avant sa dissolution peuvent être continuées comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans suivant la dissolution, des poursuites civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre l'organisation comme si elle n'avait pas été dissoute;

c) les biens qui auraient servi à satisfaire à tout jugement ou ordonnance, n'eût été de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Continuation des poursuites

Service on corporation

(3) Service of a document on a corporation after its dissolution may be effected by serving the document on a person whose name appears on the last notice that was sent by the corporation in accordance with section 129 or 135 and received by the Director.

(3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne dont le nom figure sur la dernière liste ou le dernier avis envoyé conformément aux articles 129 ou 135, selon le cas, et reçu par le directeur.

Signification

Service on company

(4) Service of a document on a company to which the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applied and that has been dissolved under subsection 298(4) may be effected by serving the document on a person shown as a director in the last annual summary filed by the company under that Act.

(4) La signification des documents à une compagnie qui était régie par la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, et qui a été dissoute par suite de l'application du paragraphe 298(4) peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans le dernier sommaire déposé par la compagnie au titre de cette loi.

Signification

Reimbursement

(5) Despite the dissolution of a corporation under this Act, a member to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount received by that member on that distribution, and an action to enforce that liability may be brought within two years after the date of the dissolution of the corporation.

(5) Malgré la dissolution d'une organisation en vertu de la présente loi, les membres entre lesquels sont répartis les biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2), toute action en recouvrement pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution.

Remboursement

Representative action

(6) A court may order an action referred to in subsection (5) to be brought against the persons who were members as a class or group, subject to any conditions that the court thinks fit, and, if the plaintiff establishes a claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court, who may

(*a*) add as a party to the proceedings each person who was a member found by the plaintiff;

(*b*) determine, subject to subsection (5), the amount that each person who was a member shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(*c*) direct payment of the amounts so determined.

Action en justice collective

(6) Le tribunal peut ordonner que soit intentée, collectivement contre les membres, l'action visée au paragraphe (5), sous réserve des conditions qu'il estime indiquées, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un de ses fonctionnaires — notamment un arbitre — qui a le pouvoir :

a) de mettre en cause chaque ancien membre retrouvé par le demandeur;

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (5), la part que chaque ancien membre doit verser pour dédommager le demandeur;

c) d'ordonner le versement des sommes ainsi déterminées.

Creditors or members not found

241. (1) On the dissolution of a corporation under this Act, the portion of the property distributable to a creditor or member who cannot be found shall be converted into money and paid to the Receiver General.

Créanciers ou membres introuvables

241. (1) La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution d'une organisation en vertu de la présente loi, à tout créancier ou membre introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé au receveur général.

Payment to be forwarded

(2) If payment is made to the Receiver General under subsection (1) with respect to a creditor or member, the corporation or liquidator shall forward to the Director with the payment all documents, records and registers in the possession of the corporation or liquidator that relate to the entitlement of the creditor or member.

Envoi des documents

(2) Le liquidateur ou l'organisation qui effectue le versement envoie en même temps au directeur tous documents, livres et registres en sa possession concernant le droit au paiement du créancier ou du membre, selon le cas.

Constructive satisfaction

(3) A payment under subsection (1) is deemed to be in satisfaction of a debt or claim of the creditor or member.

Dédommagement

(3) Le versement ainsi effectué est réputé régler le créancier ou dédommager le membre.

Recovery

(4) A person who establishes an entitlement to any money paid to the Receiver General under this Act shall be paid by the Receiver General an equivalent amount out of the Consolidated Revenue Fund.

Recouvrement

(4) Le receveur général verse, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue au titre de la présente loi à toute personne qui la réclame à bon droit.

Vesting in Crown

242. (1) Subject to subsection 240(2) and section 241, property of a dissolved corporation that has not been disposed of at the date of its dissolution under this Act vests in Her Majesty in right of Canada.

Dévolution à la Couronne

242. (1) Sous réserve du paragraphe 240(2) et de l'article 241, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution de l'organisation en vertu de la présente loi sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Return of property on revival

(2) If a dissolved corporation is revived as a corporation under section 220, any property, other than money, that vested in Her Majesty under subsection (1) and that has not been disposed of shall be returned to the corporation and there shall be paid to the corporation out of the Consolidated Revenue Fund

(*a*) an amount equal to any money received by Her Majesty under subsection (1); and

(*b*) if property other than money vested in Her Majesty under subsection (1) and that property has been disposed of, an amount equal to the lesser of

(i) the value of that property at the date it vested in Her Majesty, and

(ii) the amount realized by Her Majesty from the disposition of that property.

Restitution des biens

(2) Les biens ainsi dévolus à Sa Majesté et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des sommes d'argent, sont restitués à l'organisation reconstituée en organisation en vertu de l'article 220; lui sont versées, sur le Trésor :

a) une somme égale à celles qu'a reçues Sa Majesté en vertu du paragraphe (1);

b) en cas de disposition de biens autres qu'en numéraire dévolus à Sa Majesté, une somme correspondant au moins élevé des montants suivants :

(i) la valeur de ces biens à la date de leur dévolution,

(ii) le produit tiré par Sa Majesté de cette disposition.

PART 15

INVESTIGATION

Investigation

243. (1) On the application of a member, a debt obligation holder or the Director, *ex parte* or on any notice that the court requires, a court having jurisdiction in the place where a corporation has its registered office may direct an investigation to be made of the corporation and any of its affiliated corporations and may

(*a*) appoint an inspector to conduct the investigation or replace an inspector and fix the remuneration of the inspector or their replacement;

(*b*) determine the notice to be given to any interested person or, subject to subsection (3), dispense with notice to any person;

(*c*) subject to section 245, authorize an inspector to enter any place if the court is satisfied that there are reasonable grounds to suspect that there is relevant information in that place and to examine any thing and make copies of any document or record found there;

(*d*) require any person to produce documents or records to an inspector;

PARTIE 15

ENQUÊTE

Enquête ordonnée par le tribunal

243. (1) Le tribunal du ressort du siège de l'organisation peut, sur demande de tout membre ou détenteur de titre de créance ou du directeur, présentée *ex parte* ou suivant l'envoi de l'avis qu'il exige, ordonner la tenue d'une enquête sur l'organisation et sur toute organisation de son groupe; il peut alors, par ordonnance :

a) nommer un inspecteur chargé de mener l'enquête ou le remplacer et fixer la rémunération de celui-ci ou de son remplaçant;

b) préciser les avis à donner aux intéressés ou, sous réserve du paragraphe (3), accorder une dispense d'avis;

c) s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de soupçonner que des renseignements pertinents s'y trouvent, autoriser l'inspecteur, sous réserve de l'article 245, à visiter des lieux, ainsi qu'à examiner toute chose et prendre copie de tout document ou livre qu'il y trouve;

d) requérir la présentation à l'inspecteur de documents ou de livres;

(*e*) authorize an inspector to conduct a hearing, administer oaths and examine any person on oath, and make rules for the conduct of the hearing;

(*f*) require any person to attend a hearing conducted by an inspector and to give evidence on oath;

(*g*) give directions to an inspector or any interested person on any matter arising in the investigation;

(*h*) require an inspector to make an interim or final report to the court;

(*i*) determine whether a report of an inspector should be published and, if so, order the Director to publish the report in whole or in part or to send copies to any person whom the court designates;

(*j*) require an inspector to discontinue an investigation;

(*k*) require the corporation to pay the costs of the investigation; and

(*l*) make any other order that it thinks fit.

Grounds

(2) The court may make an order on an application under subsection (1) only if it appears to the court that

(*a*) the activities of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on with intent to defraud any person;

(*b*) the activities or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted, or the powers of the directors are or have been exercised, in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of a member or debt obligation holder;

(*c*) the corporation or any of its affiliates was formed for a fraudulent or unlawful purpose or is to be dissolved for a fraudulent or unlawful purpose; or

(*d*) persons concerned with the formation, activities or affairs of the corporation or any of its affiliates have acted fraudulently or dishonestly.

e) autoriser l'inspecteur à tenir une audience, à faire prêter serment et à interroger sous serment, ainsi que préciser les règles régissant la tenue de l'audience;

f) citer toute personne à comparaître à l'audience tenue par l'inspecteur pour y déposer sous serment;

g) donner des instructions à l'inspecteur ou à tout intéressé sur toute question relevant de l'enquête;

h) demander à l'inspecteur de lui faire un rapport provisoire ou définitif;

i) statuer sur l'opportunité de la publication du rapport de l'inspecteur et, le cas échéant, demander au directeur de le publier intégralement ou en partie ou d'en envoyer copie à toute personne qu'il désigne;

j) arrêter l'enquête;

k) enjoindre à l'organisation de payer les frais de l'enquête;

l) prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Motifs

(2) Le tribunal ne peut rendre une telle ordonnance que s'il lui paraît établi, selon le cas :

a) que l'organisation ou une personne morale de son groupe exerce ou a exercé ses activités avec une intention de fraude;

b) que l'organisation ou une personne morale de son groupe, soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses activités ou ses affaires internes, soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs, entrave l'exercice des droits des membres ou des détenteurs de titres de créance ou se montre injuste à leur égard en leur portant préjudice ou en ne tenant pas compte de leurs intérêts;

c) que la constitution ou la dissolution de l'organisation ou d'une personne morale de son groupe procède d'une intention frauduleuse ou illégale;

d) que des personnes ont commis des actes frauduleux ou malhonnêtes dans le cadre de la constitution de l'organisation ou d'une

personne morale de son groupe, ou dans la conduite de ses activités ou de ses affaires internes.

Notice to Director

(3) A member or debt obligation holder who makes an application under subsection (1) shall give the Director reasonable notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(3) Le membre ou le détenteur de titre de créance qui présente la demande visée au paragraphe (1) en donne avis, dans un délai raisonnable, au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au directeur

No security for costs

(4) An applicant under this section is not required to give security for costs.

(4) La personne qui présente la demande n'est pas tenue de fournir de cautionnement pour les frais.

Absence de cautionnement

Hearings *in camera*

(5) An *ex parte* application under this section shall be heard *in camera*.

(5) La demande *ex parte* faite au titre du présent article est entendue à huis clos.

Audiences à huis clos

Consent to publish proceedings required

(6) No person shall publish anything relating to *ex parte* proceedings under this section except with the authorization of the court or the written consent of the corporation being investigated.

(6) Toute publication relative à la demande *ex parte* est interdite, sauf autorisation du tribunal ou consentement écrit de l'organisation faisant l'objet de l'enquête.

Publication interdite, sauf autorisation préalable

Power of inspector

244. (1) An inspector under this Part has the powers set out in the order appointing the inspector.

244. (1) L'inspecteur visé par la présente partie a les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination.

Pouvoirs de l'inspecteur

Court order

(2) An inspector shall on request produce to an interested person a copy of any order made under subsection 243(1).

(2) L'inspecteur remet à tout intéressé, sur demande, copie de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 243(1).

Copie de l'ordonnance

Entering dwelling

245. (1) If the place referred to in paragraph 243(1)(*c*) is a dwelling, the court shall not make an order under that paragraph unless it is satisfied that

(*a*) entry to the dwelling is necessary to practically obtain the information; and

(*b*) entry to the dwelling has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.

245. (1) Dans le cas d'une habitation, le tribunal ne peut rendre l'ordonnance visée à l'alinéa 243(1)*c*) que s'il est convaincu que la visite est nécessaire pour y obtenir les renseignements, sans difficulté excessive, et qu'un refus a été opposé à la visite ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Visite d'une habitation

Use of force

(2) In acting under the authority of an order that authorizes entry to a dwelling, the inspector named in it shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the order.

(2) L'inspecteur ne peut, dans le cadre de la visite, recourir à la force que si l'ordonnance en autorise expressément l'usage et que s'il est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Hearing *in camera*

246. (1) On the application of an interested person, a court may make an order directing that a hearing conducted by an inspector under this Part be heard *in camera* or giving directions on any matter arising in the investigation.

246. (1) Le tribunal peut, sur demande de tout intéressé, ordonner la tenue à huis clos de l'audience prévue à la présente partie et donner des instructions sur toute question relevant de l'enquête.

Audience à huis clos

Right to counsel

(2) A person whose conduct is being investigated or who is being examined at a hearing conducted by an inspector under this Part has a right to be represented by counsel.

Représentation

(2) La personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête ou qui est interrogée lors de l'audience prévue à la présente partie peut se faire représenter par avocat.

Incriminating statements

247. No person is excused from attending and giving evidence and producing documents and records to an inspector under this Part by reason only that the evidence tends to incriminate that person or subject that person to any proceeding or penalty, but no such evidence shall be used or is receivable against that person in any proceeding instituted against that person under an Act of Parliament, other than a prosecution under section 132 of the *Criminal Code* for perjury in giving the evidence or a prosecution under section 136 of that Act in respect of the evidence.

Incrimination

247. Toute personne tenue au titre de la présente partie de se présenter et de témoigner devant un inspecteur ou de lui remettre des documents et des livres ne peut en être dispensée au seul motif que son témoignage peut entraîner son inculpation ou la rendre passible de poursuites ou de sanctions; cependant, ce témoignage ne peut être invoqué et est irrecevable contre elle dans les poursuites intentées à son encontre en vertu d'une loi fédérale, à l'exception de celles intentées en application de l'article 132 du *Code criminel* pour parjure dans le cadre de ce témoignage ou de l'article 136 de cette loi à l'égard de ce témoignage.

Exchange of information

248. (1) In addition to the powers set out in the order appointing the inspector, an inspector appointed to investigate a corporation may furnish information to, or exchange information and otherwise cooperate with, any public official in Canada or elsewhere who is authorized to exercise investigatory powers and who is investigating, in respect of the corporation, any allegation of improper conduct that is the same as or similar to the conduct described in subsection 243(2).

Échange de renseignements

248. (1) Outre les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination, l'inspecteur nommé pour enquêter sur une organisation peut fournir des renseignements aux fonctionnaires canadiens ou étrangers ou en échanger avec eux et collaborer de toute autre manière avec eux, s'ils sont investis de pouvoirs d'enquête et mènent, sur l'organisation, une enquête à propos de toute allégation faisant état d'une conduite répréhensible analogue à celles visées au paragraphe 243(2).

Restriction

(2) An inspector shall not furnish information that was obtained from any person in the course of an investigation under this Part to a public official outside Canada unless the inspector is satisfied that the information will not be used against that person in any proceeding instituted against that person for an offence.

Limite

(2) Toutefois, l'inspecteur ne peut fournir aux fonctionnaires étrangers les renseignements obtenus auprès d'une personne dans le cadre de l'enquête prévue par la présente partie que s'il est convaincu qu'ils ne seront pas invoqués contre elle dans toute poursuite pénale.

Absolute privilege — defamation

249. (1) Any oral or written statement or report made by an inspector or any other person in an investigation under this Part has absolute privilege.

Immunité absolue — diffamation

249. (1) Les personnes, notamment les inspecteurs, qui font des déclarations orales ou écrites et des rapports au cours de l'enquête prévue par la présente partie jouissent d'une immunité absolue.

Copy of report

(2) An inspector shall send to the Director a copy of every report made by the inspector under this Part.

Copie du rapport

(2) L'inspecteur envoie au directeur une copie de tout rapport qu'il établit au titre de la présente partie.

Solicitor-client privilege

250. Nothing in this Part shall be construed as affecting the privilege between legal counsel and their clients.

Secret professionnel

250. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel liant le conseiller juridique à son client.

PART 16

REMEDIES, OFFENCES AND PUNISHMENT

PARTIE 16

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

Definitions

251. The following definitions apply in this Part.

Définitions

251. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"action" «*poursuite*»

"action" means an action under this Act.

«plaignant» "*complainant*"

«plaignant»

"complainant" «*plaignant*»

"complainant" means

(*a*) a former or present member or debt obligation holder of a corporation or any of its affiliates;

a) Tout membre ou détenteur de titre de créance, ancien ou actuel, d'une organisation ou d'une personne morale de son groupe;

(*b*) a present or former registered holder or beneficial owner of a share of an affiliate of a corporation;

b) le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, d'une action d'une personne morale du groupe de l'organisation;

(*c*) a former or present director or officer of a corporation or any of its affiliates;

c) tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, d'une organisation ou d'une personne morale de son groupe;

(*d*) the Director; or

d) le directeur;

(*e*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under this Part.

e) toute autre personne qui, d'après un tribunal, a qualité pour présenter une demande sous le régime de la présente partie.

«poursuite» Action intentée en vertu de la présente loi.

«poursuite» "*action*"

Derivative action

252. (1) On the application of a complainant, a court may make an order granting the complainant leave to bring an action in the name of and on behalf of a corporation or any of its subsidiaries, or intervene in an action to which such a body corporate is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on its behalf.

Recours similaire à l'action oblique

252. (1) Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande du plaignant, l'autoriser soit à intenter une poursuite au nom et pour le compte d'une organisation ou de l'une de ses filiales, soit à intervenir dans une poursuite à laquelle est partie une telle personne morale, afin de l'exercer, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin pour le compte de cette personne morale.

Conditions precedent

(2) The court may not make an order under subsection (1) unless the court is satisfied that

Conditions préalables

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu à la fois :

(*a*) the complainant has given notice to the directors of the corporation or its subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) within the prescribed period before bringing the application, or as otherwise ordered by the court, if the directors of the corporation or its subsidiary do not bring the action, prosecute or defend it diligently or discontinue it;

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, selon les modalités de temps prévues par règlement ou selon ce que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de l'organisation ou de sa filiale dans le cas où ils n'ont pas intenté la poursuite, n'ont pas agi avec diligence dans le cadre de celle-ci ou n'y ont pas mis fin;

(*b*) the complainant is acting in good faith; and

(*c*) it appears to be in the interests of the corporation or its subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Faith-based defence

(3) The court may not make an order under subsection (1) if the court is satisfied that

(*a*) the corporation is a religious corporation;

(*b*) the decision of the directors referred to in paragraph (2)(*a*) is based on a tenet of faith held by the members of the corporation; and

(*c*) it was reasonable to base the decision on a tenet of faith, having regard to the activities of the corporation.

Powers of court

253. In connection with an action brought or intervened in as a result of an application under subsection 252(1), the court may at any time make

(*a*) an order authorizing the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(*b*) an order giving directions for the conduct of the action;

(*c*) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action shall be paid, in whole or in part, directly to former or present shareholders, members and debt obligation holders of the corporation or its subsidiary instead of to the corporation or its subsidiary;

(*d*) an order requiring the corporation or its subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the complainant in connection with the action; and

(*e*) any other order that it thinks fit.

Application to court re oppression

254. (1) On the application of a complainant, a court may make an order if it is satisfied that, in respect of a corporation or any of its affiliates, any of the following is oppressive or unfairly prejudicial to or unfairly disregards the interests of any shareholder, creditor, director, officer or member, or causes such a result:

(*a*) any act or omission of the corporation or any of its affiliates;

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de l'organisation ou de sa filiale d'intenter la poursuite, de l'exercer, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Moyen de défense fondé sur un précepte religieux

(3) Toutefois, le tribunal ne peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que l'organisation est une organisation religieuse, que le défaut par les administrateurs d'intenter la poursuite, d'agir avec diligence dans le cadre de celle-ci ou d'y mettre fin est fondé sur un précepte religieux observé par les membres de l'organisation et qu'il était justifié de le fonder sur un tel précepte, compte tenu de la nature des activités de l'organisation.

Pouvoirs du tribunal

253. Le tribunal peut, par ordonnance, dans le cadre de toute poursuite ou intervention visée au paragraphe 252(1) :

a) autoriser le plaignant ou toute autre personne à assurer la conduite de la poursuite;

b) donner des instructions sur la conduite de la poursuite;

c) faire payer directement aux membres, aux détenteurs de titres de créance ou aux actionnaires, anciens ou actuels, et non à l'organisation ou sa filiale, tout ou partie des sommes adjugées;

d) mettre à la charge de l'organisation ou de sa filiale les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant;

e) prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Demande en cas d'abus

254. (1) Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande du plaignant, redresser la situation provoquée par l'organisation ou l'une des personnes morales de son groupe qui, à son avis, entrave l'exercice des droits des actionnaires, créanciers, administrateurs, dirigeants ou membres, ou se montre injuste à leur égard en leur portant préjudice ou en ne tenant pas compte de leurs intérêts :

(*b*) the conduct of the activities or affairs of the corporation or any of its affiliates; or

(*c*) the exercise of the powers of the directors or officers of the corporation or any of its affiliates.

a) soit par une action ou une omission qui lui est imputable;

b) soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses activités ou ses affaires internes;

c) soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs.

Faith-based defence

(2) The court may not make an order if the court is satisfied that

(*a*) the corporation is a religious corporation;

(*b*) the act or omission, the conduct or the exercise of powers is based on a tenet of faith held by the members of the corporation; and

(*c*) it was reasonable to base the act or omission, the conduct or the exercise of powers on the tenet of faith, having regard to the activities of the corporation.

Moyen de défense fondé sur un précepte religieux

(2) Toutefois, le tribunal ne peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que l'organisation est une organisation religieuse, que l'action ou l'omission, la conduite des activités ou des affaires internes ou l'exercice des pouvoirs à l'origine de la demande sont fondés sur un précepte religieux observé par les membres de l'organisation et qu'il était justifié de les fonder sur un tel précepte, compte tenu de la nature des activités de l'organisation.

Powers of court

(3) The court may make any interim or final order that it thinks fit, including an order

(*a*) restraining the conduct complained of;

(*b*) appointing a receiver or receiver-manager;

(*c*) with respect to a corporation's affairs, requiring the amendment of the articles or by-laws or the creation or amendment of a unanimous member agreement;

(*d*) directing an issue or exchange of memberships, debt obligations or securities;

(*e*) appointing directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office;

(*f*) directing a corporation, subject to subsection (5), or any other person, to purchase the debt obligation of a debt obligation holder;

(*g*) directing a corporation, subject to subsection (5), or any other person, to pay a member all or part of the amount that the member paid for their membership;

(*h*) varying or setting aside a transaction or contract to which a corporation is a party and compensating the corporation or any other party to the transaction or contract;

Pouvoirs du tribunal

(3) En vue de redresser la situation, le tribunal peut notamment, par l'ordonnance provisoire ou définitive qu'il estime indiquée :

a) faire cesser le comportement contesté;

b) nommer un séquestre ou un séquestre-gérant;

c) en ce qui concerne les affaires internes de l'organisation, exiger la modification des statuts ou des règlements administratifs ou l'établissement ou la modification d'une convention unanime des membres;

d) prescrire l'émission ou l'échange d'adhésions, de titres de créance ou de valeurs mobilières;

e) faire des nominations au conseil d'administration, soit pour remplacer tous les administrateurs en fonctions ou certains d'entre eux, soit pour en augmenter le nombre;

f) enjoindre à l'organisation, sous réserve du paragraphe (5), ou à toute autre personne d'acheter le titre de créance d'un détenteur de titre de créance;

g) enjoindre à l'organisation, sous réserve du paragraphe (5), ou à toute autre personne de rembourser à des membres tout ou partie des sommes d'argent qu'ils ont versées pour payer le prix de leurs adhésions;

(*i*) requiring a corporation, within a time specified by the court, to produce to the court or an interested person financial statements in the form required by section 173 or an accounting in any other form that the court may determine;

(*j*) compensating an aggrieved person;

(*k*) directing rectification of the registers or other records of a corporation under section 256;

(*l*) liquidating and dissolving a corporation;

(*m*) directing an investigation under Part 15 to be made; and

(*n*) requiring the trial of any issue.

h) modifier une opération ou un contrat auquel l'organisation est partie ou le résilier, avec indemnisation de l'organisation ou des autres parties;

i) enjoindre à l'organisation de lui fournir — ou de fournir à tout intéressé —, dans le délai prescrit, ses états financiers en la forme exigée à l'article 173, ou de rendre compte en telle autre forme qu'il peut fixer;

j) indemniser les personnes qui ont subi un préjudice;

k) prescrire la rectification des registres ou autres livres de l'organisation, conformément à l'article 256;

l) prononcer la liquidation et la dissolution de l'organisation;

m) prescrire la tenue d'une enquête conformément à la partie 15;

n) exiger l'instruction de toute question litigieuse.

Duty of directors

(4) If an order directs amendment of the articles or by-laws of a corporation,

(*a*) the directors shall immediately comply with subsection 216(4); and

(*b*) no other amendment to the articles or by-laws shall be made without the consent of the court, until a court otherwise orders.

Devoir des administrateurs

(4) Dans les cas où l'ordonnance exige des modifications aux statuts ou aux règlements administratifs de l'organisation :

a) les administrateurs se conforment sans délai au paragraphe 216(4);

b) toute autre modification des statuts ou des règlements administratifs ne peut se faire qu'avec l'autorisation du tribunal, sous réserve de toute autre décision judiciaire.

Limitation

(5) A corporation shall not make a payment to a member under paragraph (3)(*f*) or (*g*) if there are reasonable grounds for believing that, after that payment,

(*a*) the corporation is or would be unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) the realizable value of the corporation's assets would be less than the aggregate of its liabilities.

Limite

(5) L'organisation ne peut effectuer aucun paiement à un membre en vertu des alinéas (3)*f*) ou *g*) s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut — ou ne pourrait de ce fait — acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif.

Alternative order

(6) An applicant under this section may apply in the alternative for an order under section 225.

Choix

(6) Le plaignant agissant au titre du présent article peut, à son choix, demander au tribunal de rendre l'ordonnance prévue à l'article 225.

Evidence of members' approval not decisive

255. (1) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed or dismissed by reason only that it is

255. (1) Les demandes, poursuites ou interventions visées par la présente partie ne peuvent être suspendues ni rejetées au seul motif qu'il

Preuve de l'approbation des membres non décisive

shown that an alleged breach of a right or duty owed to the corporation or its subsidiary has been or might be approved by the members of that body corporate, but evidence of approval by the members may be taken into account by the court in making an order under section 225, 253 or 254.

est prouvé que les membres ont ou avaient le pouvoir d'approuver l'inexécution d'obligations envers l'organisation ou sa filiale; toutefois, le tribunal peut tenir compte de cette preuve lorsqu'il rend les ordonnances prévues aux articles 225, 253 ou 254.

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on any terms that the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant may be substantially affected by the stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, poursuites ou interventions visées par la présente partie pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; il peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits peuvent être sérieusement compromis.

Approbation de l'abandon des poursuites

No security for costs

(3) A complainant is not required to give security for costs in any application made or action brought or intervened in under this Part.

(3) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour frais pour les demandes, poursuites ou interventions visées par la présente partie.

Absence de cautionnement

Interim costs

(4) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the court may at any time order the corporation or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable for those interim costs on final disposition of the application or action.

(4) Lorsqu'il donne suite aux demandes, poursuites ou interventions visées par la présente partie, le tribunal peut ordonner à l'organisation ou à sa filiale de verser aux plaignants une indemnité provisoire au titre, notamment, des débours et autres frais de justice dont ils pourront être comptables lors de l'adjudication définitive.

Frais provisoires

Application to court to rectify records

256. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the registers or other records of a corporation, the corporation, a debt obligation holder, director, officer or member of the corporation or any aggrieved person may apply to a court for an order that the registers or records be rectified.

256. (1) L'organisation, les détenteurs de titres de créance, ses administrateurs, ses dirigeants, ses membres et toute personne qui subit un préjudice peuvent demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, ses registres ou autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.

Demande de rectification au tribunal

Director's right to appear

(2) An applicant under this section shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear before the court and be heard in person or by counsel.

(2) Le demandeur qui agit en vertu du présent article donne avis de sa demande au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au directeur

Powers of court

(3) On an application under this section, the court may make

(*a*) an order requiring the registers or other records of the corporation to be rectified;

(3) Lorsqu'il donne suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut, par ordonnance :

a) exiger la rectification des registres ou autres livres de l'organisation;

Pouvoirs du tribunal

(*b*) an order restraining the corporation from calling or holding a meeting of members before that rectification;

(*c*) an order determining the right of a party to the proceedings to have their name entered or retained in, or deleted or omitted from, the registers or records of the corporation;

(*d*) an order compensating a party who has incurred a loss; and

(*e*) any other order that it thinks fit.

b) enjoindre à l'organisation de ne pas convoquer ni tenir d'assemblée avant cette rectification;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom, dans les registres ou livres de l'organisation;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte;

e) prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Application for directions

257. On the application of the Director for directions in respect of any matter concerning the Director's duties under this Act, a court may give any directions and make any further order that it thinks fit.

Demande d'instructions

257. Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande du directeur, lui donner des instructions concernant les devoirs que lui impose la présente loi et prendre toute mesure supplémentaire qu'il estime indiquée.

Notice of refusal by Director

258. (1) If the Director refuses to accept any document that takes effect under this Act on its acceptance or on the issuance of a certificate or other document, the Director shall, within the prescribed period, give written notice of the refusal to the person who sent the document, giving reasons.

Avis de refus du directeur

258. (1) Le directeur, s'il n'accepte pas les documents dont la prise d'effet est subordonnée, au titre de la présente loi, à leur acceptation ou à la délivrance d'un certificat ou d'un autre document, donne par écrit à l'expéditeur, dans le délai réglementaire, un avis motivé de sa décision.

Deemed refusal

(2) If the Director does not, within the prescribed period, accept the document, issue the certificate or other document or give the notice of refusal, the Director is deemed for the purposes of section 259 to have refused the document.

Refus réputé

(2) Faute d'acceptation des documents, de délivrance du certificat ou autre document ou d'envoi de l'avis dans le délai réglementaire, le directeur est réputé, pour l'application de l'article 259, avoir refusé les documents.

Appeal from Director's decision

259. A court may, on the application of a person aggrieved by any of the following decisions of the Director, make any order that it thinks fit, including an order requiring the Director to change the decision:

(*a*) to refuse to accept in the form submitted any articles or other document required by this Act to be sent to the Director;

(*b*) to give a name, to change or revoke a name, or to refuse to reserve, accept, change or revoke a name under section 13;

(*c*) not to accept a notice of registered office required by section 20;

Appel

259. Le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment enjoindre au directeur de modifier sa décision, sur demande de toute personne qui subit un préjudice en raison de la décision de celui-ci :

a) de ne pas accepter, en la forme qui lui est soumise, les statuts ou autres documents qui doivent lui être envoyés au titre de la présente loi;

b) de donner, de modifier ou d'annuler la dénomination de l'organisation ou de refuser de la réserver, de l'accepter, de la modifier ou de l'annuler en vertu de l'article 13;

c) de ne pas accepter l'avis exigé par l'article 20;

(*d*) to refuse to issue a certificate of discontinuance under section 214 or a certificate attesting that as of a certain date a corporation exists under subsection 291(2);

(*e*) to issue, or to refuse to issue, a certificate of revival under section 220, or to impose terms for revival;

(*f*) to dissolve a corporation under section 223;

(*g*) to correct, or to refuse to correct, articles, a certificate or other document under section 289;

(*h*) to cancel, or to refuse to cancel, the articles and any related certificate under section 290; or

(*i*) to grant, or to refuse to grant, an application made under subsection 2(6), 25(1) or (2), 105(3), 163(5) or 172(2) or section 174, 191 or 272.

d) de refuser de délivrer le certificat de changement de régime visé à l'article 214 ou le certificat attestant l'existence d'une organisation à une date précise en vertu du paragraphe 291(2);

e) de délivrer ou de refuser de délivrer le certificat de reconstitution de l'organisation visé à l'article 220, ou d'imposer certaines modalités pour sa reconstitution;

f) de dissoudre l'organisation en vertu de l'article 223;

g) de rectifier ou de refuser de rectifier les statuts, certificats ou autres documents en vertu de l'article 289;

h) d'annuler ou de refuser d'annuler les statuts et les certificats afférents en vertu de l'article 290;

i) d'acquiescer ou non à la demande prévue par les paragraphes 2(6), 25(1) ou (2), 105(3), 163(5) ou 172(2) ou par les articles 174, 191 ou 272.

Compliance or restraining order

260. On the application of a complainant or a creditor of a corporation, a court may make an order directing a corporation or any director, officer, employee, agent, mandatary, public accountant, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of a corporation to comply with this Act, the regulations or the articles, the by-laws or a unanimous member agreement of the corporation or restraining any such person from acting in breach of them and make any further order that it thinks fit.

Ordonnances

260. Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande de tout plaignant ou créancier, enjoindre à l'organisation ou à ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, experts-comptables, fiduciaires, séquestres, séquestres-gérants ou liquidateurs de se conformer — ou de ne pas contrevenir — à la présente loi, aux règlements, aux statuts, aux règlements administratifs de l'organisation ou à la convention unanime des membres et prendre toute mesure supplémentaire qu'il estime indiquée.

Summary application to court

261. Where this Act states that a person may apply to a court, the application may be made in a summary manner by petition, originating notice of motion, or otherwise as the rules of the court provide, and subject to any order respecting notice to interested parties or costs or any other order that the court thinks fit.

Demande sommaire

261. Les demandes autorisées par la présente loi peuvent être présentées par voie sommaire sous forme de requête ou d'avis introductif d'instance, ou selon les règles du tribunal et sous réserve des ordonnances qu'il estime indiquées, notamment en matière d'avis aux parties concernées ou de frais.

Appeal of final order

262. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.

Appel

262. (1) Toute ordonnance définitive du tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel de la province.

Appeal with leave

(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any order other than a final order made by a court of that province, only with leave of the court of appeal.

(2) Toute autre ordonnance du tribunal n'est susceptible d'appel que sur permission de la cour d'appel de la province.

Permission d'interjeter appel

Offence

263. (1) Every person who contravenes a provision of this Act, other than paragraph 149(2)(*b*), or the regulations is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

263. (1) Quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi, à l'exception de l'alinéa 149(2)*b*), ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

Offences with respect to reports

(2) A person who makes, or assists in making, a false or misleading statement in a document required under this Act or the regulations to be sent to the Director or to any other person is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

(2) La personne qui fait une déclaration fausse ou trompeuse dans un document à envoyer notamment au directeur au titre de la présente loi ou des règlements — ou qui aide une personne à faire une telle déclaration — commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Déclaration fausse ou trompeuse

Offence — use of information

(3) A person who uses information obtained from a register of members or debt obligation holders or a list of members or debt obligation holders required under this Act for a purpose other than those specified in sections 22, 23 and 108 without the written permission of the member or debt obligation holder about whom information is being used is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $25,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

(3) Quiconque, à des fins non visées aux articles 22, 23 et 108, utilise, sans le consentement écrit du membre ou du détenteur de titre de créance intéressé, des renseignements sur celui-ci provenant d'un registre ou d'une liste tenus au titre de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Utilisation non autorisée de renseignements

Officers, etc., of bodies corporate

(4) If a body corporate commits an offence under this section, any director or officer of the body corporate who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted.

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction prévue au présent article, ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Administrateurs ou dirigeants

Due diligence

(5) No person shall be convicted of an offence under this section if the person establishes that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

(5) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article s'il établit qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Diligence

Non-application of section 126 of the *Criminal Code*

(6) Section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of the obligation under paragraph 149(2)(*b*).

(6) L'article 126 du *Code criminel* ne s'applique pas à l'égard de l'obligation prévue à l'alinéa 149(2)*b*).

Non-application de l'article 126 du *Code criminel*

Order to comply

264. (1) Where a person is guilty of an offence under this Act or the regulations, any court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order that person to comply with the provisions of this Act or the regulations for the contravention of which the person has been convicted.

264. (1) Le tribunal peut, en plus des peines prévues, ordonner aux personnes déclarées coupables d'infractions à la présente loi ou aux règlements de se conformer aux dispositions auxquelles elles ont contrevenu.

Ordre de se conformer à la loi

Limitation period

(2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject matter of the complaint arose.

(2) Les infractions prévues par la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la naissance de l'objet de la plainte.

Prescription

Civil remedy not affected

(3) No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

(3) Le fait qu'une action ou une omission constitue une infraction à la présente loi est sans effet sur les recours civils auxquels elle peut donner ouverture.

Maintien des recours civils

PART 17

DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM

PARTIE 17

DOCUMENTS SOUS FORME ÉLECTRONIQUE OU AUTRE

Definitions

265. The following definitions apply in this Part.

265. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"electronic document" « *document électronique* »

"electronic document" means, except in section 270, any form of representation of information or of concepts fixed in any medium in or by electronic, optical or other similar means and that can be read or perceived by a person or by any means.

« document électronique » Sauf à l'article 270, s'entend de toute forme de représentation d'information ou de notions fixée sur quelque support que ce soit par des moyens électroniques, optiques ou autres moyens semblables et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.

« document électronique » "*electronic document*"

"information system" « *système d'information* »

"information system" means a system used to generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document.

« système d'information » Système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de toute autre manière des documents électroniques.

« système d'information » "*information system*"

Application

266. This Part does not apply to information, including information in a notice or other document, sent to or issued by the Director under this Act or prescribed for the purposes of this section.

266. La présente partie ne s'applique pas à l'information, notamment celle contenue dans un avis ou un autre document, que le directeur envoie ou reçoit au titre de la présente loi, ni à celle visée par règlement.

Application

Use not mandatory

267. (1) Nothing in this Act or the regulations requires a person to create or provide an electronic document.

267. (1) La présente loi et les règlements n'obligent personne à créer ou à transmettre un document électronique.

Utilisation non obligatoire

Consent and other requirements

(2) Despite anything in this Part, a requirement under this Act or the regulations to provide a person with information, including information in a notice or other document, is not satisfied by the provision of an electronic document unless

(*a*) the addressee has consented, in the manner prescribed, and has designated an information system for the receipt of the electronic document; and

(*b*) either the electronic document is provided to the designated information system or any other prescribed action is taken.

Consentement et autres exigences

(2) Malgré toute autre disposition de la présente partie, l'obligation, faite par la présente loi ou les règlements, de fournir une information, notamment dans un avis ou un autre document, n'est satisfaite par la transmission d'un document électronique que si :

a) d'une part, le destinataire a donné son consentement selon les modalités réglementaires et désigné un système d'information pour sa réception;

b) d'autre part, le document électronique a été transmis au système d'information ainsi désigné ou les mesures réglementaires ont été prises.

Revocation of consent

(3) An addressee may revoke the consent referred to in paragraph (2)(*a*) in the manner prescribed.

Révocation du consentement

(3) Le destinataire peut, selon les modalités réglementaires, révoquer son consentement.

Creation and provision of information

268. A requirement under this Act or the regulations that information, including information in a notice or other document, be created or provided is satisfied by the creation or provision of an electronic document if

(*a*) the by-laws or the articles of the corporation do not otherwise provide; and

(*b*) the regulations, if any, have been complied with.

Création et fourniture d'information

268. L'obligation, faite par la présente loi ou les règlements, de créer ou de fournir une information, notamment dans un avis ou un autre document, est satisfaite par la création ou la transmission d'un document électronique si :

a) d'une part, les statuts ou les règlements administratifs de l'organisation ne s'y opposent pas;

b) d'autre part, les exigences réglementaires éventuellement fixées ont été observées.

Creation of information in writing

269. (1) A requirement under this Act or the regulations that information, including information in a notice or other document, be created in writing is satisfied by the creation of an electronic document if, in addition to the conditions set out in section 268,

(*a*) the information in the electronic document is accessible so as to be usable for subsequent reference; and

(*b*) the regulations pertaining to this subsection, if any, have been complied with.

Création d'information par écrit

269. (1) L'obligation, faite par la présente loi ou les règlements, de créer par écrit une information, notamment dans un avis ou un autre document, est satisfaite par la création d'un document électronique si les conditions ci-après et celles visées à l'article 268 sont réunies :

a) d'une part, l'information qui y est contenue demeure accessible pour consultation future;

b) d'autre part, les exigences réglementaires éventuellement fixées ont été observées.

Provision of information in writing

(2) A requirement under this Act or the regulations that information, including information in a notice or other document, be provided in writing is satisfied by the provision of an electronic document if, in addition to the conditions set out in section 268,

Fourniture d'information par écrit

(2) L'obligation, faite par la présente loi ou les règlements, de fournir par écrit une information, notamment dans un avis ou un autre document, est satisfaite par la transmission d'un document électronique si les conditions ci-après et celles visées à l'article 268 sont réunies :

(*a*) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by the addressee, so as to be usable for subsequent reference; and

(*b*) the regulations pertaining to this subsection, if any, have been complied with.

a) d'une part, l'information qui y est contenue peut être conservée par le destinataire et demeure accessible pour consultation future;

b) d'autre part, les exigences réglementaires éventuellement fixées ont été observées.

Copies

(3) A requirement under this Act or the regulations for one or more copies of a document to be provided to a single addressee at the same time is satisfied by the provision of a single version of an electronic document.

(3) L'obligation, faite par la présente loi ou les règlements, de fournir un ou plusieurs exemplaires d'un document à un seul destinataire dans le même envoi est satisfaite par la transmission d'un document électronique.

Exemplaires

Registered mail

(4) A requirement under this Act or the regulations to provide a document by registered mail cannot be satisfied by means of an electronic document unless the regulations so prescribe and, in such case, only in accordance with the prescribed requirements.

(4) L'obligation, faite par la présente loi ou les règlements, de transmettre un document par courrier recommandé n'est satisfaite au moyen d'un document électronique que si :

a) d'une part, les règlements le permettent;

b) d'autre part, les exigences réglementaires ont été observées.

Courrier recommandé

Statutory declarations and affidavits

270. (1) A statutory declaration or an affidavit required under this Act or the regulations may be created or provided in an electronic document if

(*a*) the person who makes the statutory declaration or affidavit signs it with his or her secure electronic signature;

(*b*) the authorized person before whom the statutory declaration or affidavit is made signs it with his or her secure electronic signature; and

(*c*) the requirements of sections 267 to 269 are complied with.

270. (1) Toute déclaration solennelle ou tout affidavit exigé par la présente loi ou les règlements peut être créé ou fourni dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies :

a) son auteur y appose sa signature électronique sécurisée;

b) la personne autorisée devant qui la déclaration solennelle ou l'affidavit a été fait y appose sa signature électronique sécurisée;

c) les conditions visées aux articles 267 à 269 ont été observées.

Déclaration solennelle ou affidavit

Definitions

(2) For the purposes of this section, "electronic document" and "secure electronic signature" have the same meaning as in subsection 31(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

(2) Pour l'application du présent article, « document électronique » et « signature électronique sécurisée » s'entendent au sens du paragraphe 31(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

Définitions

Clarification

(3) For the purpose of complying with paragraph (1)(*c*), the references to an "electronic document" in sections 267 to 269 are to be read as references to an electronic document as defined in subsection 31(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*c*), les mentions de « document électronique » aux articles 267 à 269 valent mention d'un document électronique au sens du paragraphe 31(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

Précision

Signatures

271. Except with respect to a statutory declaration or an affidavit, a requirement under this Act or the regulations for a signature or for a document to be executed is satisfied in relation to an electronic document if the prescribed requirements, if any, pertaining to this section are met and if the signature results from the application by a person of a technology or a process that permits the following to be proven:

(*a*) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to the person;

(*b*) the technology or process is used by the person to incorporate, attach or associate the person's signature to the electronic document; and

(*c*) the technology or process can be used to identify its user.

Application for dispensation

272. On application of the corporation, the Director may, on any terms that the Director thinks fit, relieve — including retroactively — a corporation from complying with any requirements of this Part if the Director reasonably believes that the members will not be prejudiced by the dispensation.

PART 18

GENERAL

NOTICE, CERTIFICATES AND OTHER DOCUMENTS

Notice to directors and members

273. (1) A notice or other document required by this Act, the regulations, the articles or the by-laws to be sent to a member or director of a corporation may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(*a*) the member at the member's latest address as shown in the records of the corporation; and

(*b*) the director at the director's latest address as shown in the records of the corporation or in the last notice that was sent by the corporation in accordance with section 129 or 135 and received by the Director.

Effect of notice

(2) A director whose name appears on the last notice that was sent by a corporation in accordance with section 129 or 135 and

Signatures

271. Dans le cas où la présente loi ou les règlements exigent une signature, autre que celle exigée pour la déclaration solennelle ou l'affidavit, la signature qui résulte de l'utilisation d'une technique ou d'un procédé satisfait à l'obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires éventuellement fixées sont observées et si la technique ou le procédé permet d'établir ce qui suit :

a) la signature est propre à l'utilisateur;

b) la technique ou le procédé est utilisé pour l'incorporation, l'adjonction ou l'association de la signature au document électronique;

c) la technique ou le procédé permet d'identifier l'utilisateur.

Demande de dispense

272. Le directeur peut, sur demande de l'organisation, soustraire — même rétroactivement — celle-ci, selon les modalités qu'il estime indiquées, à toute exigence prévue par la présente partie s'il estime que cela ne portera pas préjudice aux membres.

PARTIE 18

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

AVIS, CERTIFICATS ET AUTRES DOCUMENTS

Avis aux administrateurs et aux membres

273. (1) Les avis ou autres documents dont la présente loi ou les règlements, ou les statuts ou les règlements administratifs de l'organisation, exigent l'envoi aux membres ou aux administrateurs peuvent être adressés par courrier affranchi ou remis en personne :

a) aux membres, à la dernière adresse figurant dans les livres de l'organisation;

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de l'organisation ou sur la dernière liste ou le dernier avis envoyé conformément aux articles 129 ou 135, selon le cas, et reçu par le directeur.

Effet de l'avis

(2) Les administrateurs dont le nom figure sur la dernière liste ou le dernier avis envoyé conformément aux articles 129 ou 135, selon le

received by the Director is presumed for the purposes of this Act to be a director of the corporation.

Deemed receipt

(3) A notice or other document sent in accordance with subsection (1) to a member or director of a corporation is deemed to be received at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the member or director did not receive the notice or document at that time or at all.

Undelivered notices

(4) If on two consecutive occasions a notice or other document sent to a member in accordance with subsection (1) is returned because the member cannot be found, the corporation is not required to send any further notices or documents to the member until the member informs the corporation in writing of the member's new address.

Notice to and service on a corporation

274. A notice or other document required to be sent to or served on a corporation may be sent by registered mail to the registered office of the corporation shown in the last accepted notice under section 20 and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the corporation did not receive the notice or document at that time or at all.

Waiver of notice

275. Where a notice or other document is required by this Act or the regulations to be sent, the sending of the notice or document may be waived or the time for the notice or document may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person entitled to the notice or document.

Certificate of corporation

276. (1) A certificate issued on behalf of a corporation stating any fact that is set out in the articles, the by-laws, a unanimous member agreement, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the members, or in a trust indenture or other contract to which the corporation is a party, may be signed by a director or an officer of the corporation.

cas, et reçu par le directeur sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de l'organisation qui y est mentionnée.

Réception de documents réputée

(3) Les membres ou administrateurs auxquels sont envoyés des avis ou autres documents en conformité avec le paragraphe (1) sont réputés les avoir reçus, sauf s'il existe des motifs raisonnables d'en douter, à la date normale de livraison par la poste.

Retours

(4) L'organisation n'est pas tenue d'envoyer les avis ou autres documents qui lui sont retournés deux fois de suite parce que le membre est introuvable, sauf si celui-ci l'informe par écrit de sa nouvelle adresse.

Avis et signification à une organisation

274. Les avis ou autres documents à envoyer ou à signifier à l'organisation peuvent l'être par courrier recommandé au siège indiqué dans le dernier avis accepté au titre de l'article 20; l'organisation est alors réputée, sauf s'il existe des motifs raisonnables d'en douter, les avoir reçus ou en avoir reçu signification à la date normale de livraison par la poste.

Renonciation

275. Dans les cas où la présente loi ou les règlements exigent l'envoi d'un avis ou d'un autre document, il est possible de renoncer par écrit à l'envoi ou au délai afférent, ou de consentir à l'abrègement de celui-ci.

Certificat

276. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une organisation et énonçant un fait relevé dans les statuts, les règlements administratifs, une convention unanime des membres, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion du conseil d'administration ou d'un comité du conseil ainsi que dans les actes de fiducie ou autres contrats où l'organisation est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de l'organisation.

Evidence of contents of certificate, certified extract and certified copy

(2) In the absence of evidence to the contrary, the following documents, when introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, are proof of their contents:

(*a*) a certificate referred to in subsection (1);

(*b*) a document certified to be a true extract from the corporation's register of directors, officers, members and debt obligation holders; and

(*c*) a document certified to be a true copy of minutes, or of an extract from minutes, of a meeting of members or directors or a committee of directors of the corporation.

Preuve du contenu

(2) Le certificat, de même que l'extrait certifié conforme du registre des membres, des administrateurs, des dirigeants ou des détenteurs de titres de créance et la copie ou l'extrait certifié conforme du procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion du conseil d'administration ou d'un comité du conseil, font foi de leur contenu, sauf preuve contraire, dans toute poursuite ou procédure civile, pénale ou administrative.

Proof of authenticity

(3) A document that appears to be a certificate, certified extract or certified copy referred to in subsection (2) is presumed, in the absence of evidence to the contrary, to be authentic.

Preuve de l'authenticité

(3) Le document qui paraît être un tel certificat ou extrait ou une telle copie fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité.

Proof of membership or debt obligation

(4) An entry of a person's name in a register of members or debt obligation holders of a corporation, or an entry in a debt obligation certificate issued by a corporation, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person holds the membership or debt obligation described in the register or in the certificate.

Preuve — adhésions et titres de créance

(4) Les mentions du registre des adhésions ou des titres de créance et les certificats de titres de créance émis par l'organisation établissent, sauf preuve contraire, que les personnes au nom desquelles les adhésions ou les titres de créance sont inscrits ou émis, selon le cas, en sont propriétaires.

Definition of "statement"

277. (1) In this section, "statement" means a statement of intent to dissolve, or a statement of revocation of intent to dissolve, referred to in section 222.

Définition de « déclaration »

277. (1) Au présent article, « déclaration » désigne la déclaration mentionnée à l'article 222 constatant soit l'intention de procéder à la dissolution, soit celle d'y renoncer.

Sending of articles and statements

(2) If this Act requires that articles or a statement relating to a corporation be sent to the Director, on receiving the articles or statement in the form that the Director fixes, any other required documents and the required fees, the Director shall

(*a*) record the date of receipt;

(*b*) issue the appropriate certificate;

(*c*) send the certificate, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of the certificate, to the corporation or its agent or mandatary; and

Envoi de statuts ou d'une déclaration

(2) Dans le cas où la présente loi prévoit l'envoi au directeur de statuts ou d'une déclaration relativement à une organisation, le directeur, sur réception des statuts ou de la déclaration en la forme établie par lui, de tout autre document requis et des droits afférents :

a) note la date de la réception;

b) délivre le certificat approprié;

c) envoie à l'organisation ou à son mandataire le certificat ou une copie, image ou reproduction photographique, électronique ou autre de celui-ci;

(*d*) publish a notice of the issuance of the certificate in a publication generally available to the public.

d) fait paraître dans une publication destinée au grand public un avis de la délivrance du certificat.

Date of certificate

(3) A certificate referred to in subsection (2) issued by the Director may be dated as of the day the Director receives the articles, statement or court order under which the certificate is issued or as of any later day specified by the court or person who signed the articles or statement.

(3) La date du certificat peut être celle de la réception, par le directeur, des statuts, de la déclaration ou de l'ordonnance portant délivrance du certificat ou telle date ultérieure que précise le tribunal ou le signataire des statuts ou de la déclaration.

Date du certificat

Date of certificate

(4) Despite subsection (3), a certificate of discontinuance may be dated as of the day on which the corporation amalgamates, or is continued, under another Act.

(4) Le certificat de changement de régime peut, quant à lui, être daté du jour où l'organisation a été prorogée ou a fusionné sous le régime d'une autre loi.

Date du certificat de changement de régime

Exception — failure to comply with Act

(5) The Director may refuse to issue the certificate if a notice that is required by section 20 or 129 or subsection 135(1) indicates that the corporation, after the issuance of the certificate, would not be in compliance with this Act.

(5) Le directeur peut refuser de délivrer le certificat si l'avis exigé par l'article 20 ou le paragraphe 135(1) ou la liste exigée par l'article 129 indiquent que l'organisation, après la délivrance du certificat, serait en contravention avec la présente loi.

Exception : non-observation de la loi

Signature

278. (1) A signature required on a certificate issued by the Director under this Act may be printed or otherwise mechanically reproduced on the certificate.

278. (1) La signature qui doit figurer sur les certificats que le directeur délivre au titre de la présente loi peut être reproduite mécaniquement, notamment sous forme imprimée.

Signature

Execution of documents

(2) Any articles, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or signed by more than one individual for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of similar form, each of which is executed or signed by one or more of the individuals. The documents, when duly executed or signed by all individuals required or permitted, as the case may be, to do so, are deemed to constitute one document for the purposes of this Act.

(2) Les statuts, avis, résolutions, demandes, déclarations ou autres documents qui doivent ou peuvent être signés par plusieurs personnes physiques pour l'application de la présente loi peuvent être rédigés en plusieurs exemplaires de forme analogue, dont chacun est signé par une ou plusieurs de ces personnes. Ces exemplaires dûment signés sont réputés constituer un seul document pour l'application de la présente loi.

Fiction — signature des documents

Annual return

279. Every corporation shall send to the Director an annual return in the form and within the period that the Director fixes.

279. L'organisation envoie au directeur un rapport annuel, en la forme et dans le délai établis par lui.

Rapport annuel

Inspection

280. (1) A person who has paid the required fee is entitled during usual business hours to examine and make copies of or take extracts from a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except

(*a*) extracts obtained under subsection 24(1);

(*b*) a members or debt obligation holders list obtained under subsection 24(2);

280. (1) Sur paiement des droits exigibles, toute personne peut, pendant les heures normales d'ouverture des bureaux, consulter les documents dont l'envoi au directeur est requis par la présente loi ou les règlements et en prendre des copies ou extraits, sauf :

a) les extraits obtenus au titre du paragraphe 24(1);

Consultation

(*c*) a copy of the documents obtained under section 178; and

(*d*) a report obtained under subsection 249(2).

b) les listes de membres ou de détenteurs de titres de créance obtenues au titre du paragraphe 24(2);

c) les copies des documents obtenues au titre de l'article 178;

d) les rapports obtenus au titre du paragraphe 249(2).

Copies or extracts

(2) The Director shall, on request, furnish any person with a copy, extract, certified copy or certified extract of a document that may be examined under subsection (1).

(2) Le directeur fournit à toute personne qui en fait la demande une copie ou un extrait — certifiés conformes ou non — des documents qui peuvent être consultés en vertu du paragraphe (1).

Copies ou extraits

Payment of fees

281. A fee in respect of the receipt or copying of any document shall be paid to the Director on the reception or copying, and a fee in respect of the acceptance, examination or issuance of any document or in respect of any action that the Director is required or authorized to take under this Act shall be paid to the Director before the acceptance, examination or issuance or the taking of the action.

281. Les droits à payer au directeur pour la réception, l'acceptation, l'examen, la délivrance ou la reproduction de documents ou pour toute mesure, facultative ou obligatoire, prise par celui-ci au titre de la présente loi sont acquittés respectivement au moment de la réception ou de la reproduction ou avant l'acceptation, l'examen, la délivrance ou la prise de la mesure.

Acquittement des droits

DIRECTOR

DIRECTEUR

Appointment of Director

282. The Minister shall appoint a Director and may appoint one or more Deputy Directors to carry out the duties and exercise the powers of the Director under this Act.

282. Le ministre nomme un directeur et peut nommer un ou plusieurs directeurs adjoints pour exercer les attributions que la présente loi confère au directeur.

Nomination du directeur

Content and form of notices and documents

283. The Director may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic or other forms, of notices and other documents sent to or issued by the Director under this Act, including

(*a*) the notices and documents that may be transmitted in electronic or other form;

(*b*) the persons or classes of persons who may sign or transmit the notices and documents;

(*c*) their signature in electronic or other form, or the actions that are to have the same effect for the purposes of this Act as their signature;

(*d*) the time and circumstances when electronic notices and documents are to be considered to be sent or received, and the place where they are considered to have been sent or received; and

283. Le directeur peut établir le mode de présentation et la teneur des avis et autres documents qu'il envoie ou reçoit au titre de la présente loi, et notamment :

a) les avis et documents qui peuvent être transmis sous forme électronique ou autre;

b) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent les signer ou en effectuer la transmission;

c) les modalités de signature sous forme électronique ou autre de ceux-ci, y compris ce qui peut tenir lieu de signature;

d) les circonstances — notamment le moment et le lieu — dans lesquelles les avis et documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus;

e) tout ce qui est utile à l'application du présent article.

Mode de présentation et teneur des avis et autres documents

(*e*) any matter necessary for the purposes of the application of this section.

Records of Director

284. (1) Documents received and accepted by the Director under this Act shall be kept by the Director in any form.

Obligation to furnish

(2) If documents are kept by the Director otherwise than in written form,

(*a*) the Director shall furnish any copy required to be furnished under subsection 280(2) in intelligible form; and

(*b*) a report respecting those documents, if it is certified by the Director, is admissible in evidence to the same extent as the original documents would have been.

Retention of records

(3) The Director is not required to keep or produce a document, other than a certificate and attached articles or statement received under section 277, after the expiry of the prescribed period.

Proof required by Director

285. (1) The Director may require that a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director or a fact stated in such a document be verified in accordance with subsection (2).

Form of proof

(2) A document or fact required by the Director or by this Act to be verified may be verified by affidavit or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

Dispensation

286. The Director may relieve a person or class of persons, on any conditions that the Director considers appropriate, from sending to the Director any notice or other document or class of notice or document required under this Act to be so sent if the Director is satisfied that

(*a*) information similar to what would be contained in the notice or other document or class of notice or document is contained in a document or a class of documents that is required to be made public under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province; and

(*b*) doing so would be in conformity with any prescribed requirements.

Conservation des documents

284. (1) Les documents reçus et acceptés par le directeur au titre de la présente loi sont conservés sous n'importe quelle forme.

Obligation de fournir copie

(2) Si le directeur conserve les documents sous une forme non écrite :

a) il doit fournir les copies exigées aux termes du paragraphe 280(2) sous une forme compréhensible;

b) les rapports concernant ces documents et certifiés conformes par lui ont la même force probante que les originaux.

Production

(3) Une fois la période réglementaire expirée, le directeur n'est pas tenu de conserver ou de produire les documents en question, à l'exception du certificat et des statuts et déclarations annexés qui sont reçus au titre de l'article 277.

Preuve exigée par le directeur

285. (1) Le directeur peut exiger la vérification de l'authenticité d'un document dont la présente loi ou les règlements requièrent l'envoi, ou de l'exactitude d'un fait relaté dans un tel document.

Forme de la preuve

(2) Cette vérification ou toute vérification exigée par la présente loi peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Dispense

286. Le directeur peut, selon les modalités qu'il estime indiquées, soustraire une personne ou une catégorie de personnes à l'obligation de lui envoyer tels avis ou autres documents ou catégories d'avis ou de documents s'il estime que, d'une part, les conditions réglementaires sont remplies et, d'autre part, les renseignements qui y figureraient sont semblables à ceux qui figurent dans des documents ou catégories de documents devant être rendus publics au titre d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

Certificate of Director

287. (1) The Director shall sign any certificate or certification of fact that the Director is, under this Act, required or authorized to issue.

Signature des certificats et attestations

287. (1) Le directeur signe les attestations de faits et les certificats facultatifs ou obligatoires aux termes de la présente loi.

Evidence of contents of certificate or certified copy

(2) Except in a proceeding under section 224, a certificate issued by the Director under this Act or a copy of a document certified by the Director to be a true copy is conclusive proof in any civil, criminal or administrative action or proceeding of its contents.

Preuve du contenu du certificat ou de la copie certifiée conforme

(2) Sauf dans le cas de la procédure de dissolution prévue à l'article 224, le certificat que délivre le directeur et la copie de tout document qu'il certifie conforme font péremptoirement foi de leur contenu, dans toute poursuite ou procédure civile, pénale ou administrative.

Evidence of contents of certification of fact

(3) A certification of fact by the Director is, in the absence of evidence to the contrary, proof in any civil, criminal or administrative action or proceeding of its contents.

Preuve du contenu de l'attestation de faits

(3) L'attestation de faits que délivre le directeur fait foi de son contenu, sauf preuve contraire, dans toute poursuite ou procédure civile, pénale ou administrative.

Proof of authenticity

(4) A document that appears to be a certificate or certified copy referred to in subsection (2) or a certification of fact referred to in subsection (3) is presumed, in the absence of evidence to the contrary, to be authentic.

Preuve de l'authenticité

(4) Le document qui paraît être un certificat ou une copie visé au paragraphe (2) ou une attestation visée au paragraphe (3) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité.

Alteration

288. The Director may alter a notice or other document, other than an affidavit or statutory declaration, if authorized by the person who sent the document or by that person's representative.

Modification

288. Le directeur peut modifier, avec l'autorisation de l'expéditeur ou de son représentant, les avis ou autres documents à l'exception des affidavits et des déclarations solennelles.

Corrections initiated by Director

289. (1) If there is an error in the articles, a certificate or other document except one required by section 20 or 129, subsection 135(1) or section 279, the directors or members of the corporation shall, on the request of the Director, pass the resolutions and send to the Director the documents required to comply with this Act and take any other steps that the Director reasonably requires so that the Director can correct the document.

Rectifications initiées par le directeur

289. (1) Sur demande du directeur, les administrateurs ou les membres de l'organisation adoptent les résolutions et lui envoient les documents exigés par la présente loi, et prennent toute autre mesure raisonnable afin qu'il puisse rectifier les statuts, le certificat ou tout document, autre qu'un document exigé par les articles 20 ou 129, le paragraphe 135(1) ou l'article 279, comportant une erreur.

No prejudice

(2) Before proceeding under subsection (1), the Director shall be satisfied that the correction would not prejudice any of the members or creditors of the corporation.

Aucun préjudice

(2) Le directeur n'agit au titre du paragraphe (1) que s'il est convaincu que la rectification ne porterait pas préjudice aux membres ou aux créanciers de l'organisation.

Corrections initiated by the corporation

(3) The Director may, at the request of the corporation or of any other interested person, correct any of the documents referred to in subsection (1) if

(*a*) the correction is approved by the directors of the corporation, or the error is obvious on the face of the document or was made by the Director; and

Rectifications à la demande de l'organisation

(3) Le directeur peut, sur demande de l'organisation ou de toute autre personne intéressée, rectifier tout document visé au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

a) la rectification est approuvée par les administrateurs de l'organisation ou l'erreur est manifeste ou est attribuable au directeur lui-même;

(*b*) the Director is satisfied that the correction would not prejudice any of the members or creditors of the corporation and that it reflects the original intention of the corporation or the incorporators.

b) le directeur est convaincu que la rectification ne porterait pas préjudice aux membres ou aux créanciers de l'organisation et qu'elle reflète l'intention originelle de l'organisation ou des fondateurs.

Application to court

(4) On the application of the Director, the corporation or any other interested person, a court may

(*a*) order the correction of any of the documents referred to in subsection (1);

(*b*) determine the rights of members or creditors of the corporation; and

(*c*) make any other order that the court thinks fit.

Intervention du tribunal

(4) Le tribunal peut, sur demande du directeur, de l'organisation ou de toute autre personne intéressée, ordonner la rectification du document, établir les droits des parties en cause et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Notice to Director of application

(5) An applicant under subsection (4) other than the Director shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

Avis au directeur

(5) Avis de la demande de l'organisation ou de toute autre personne intéressée doit être envoyé au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Director may require surrender of document

(6) The Director may demand the surrender of the original document and may issue a corrected certificate.

Restitution

(6) Le directeur peut exiger la restitution du document à rectifier et délivrer un certificat rectifié.

Date of corrected document

(7) A corrected document shall bear the date of the document it replaces unless

(*a*) the correction is made with respect to the date of the document, in which case the document shall bear the corrected date; or

(*b*) a court decides otherwise.

Date du document

(7) Le document rectifié porte soit la date de celui qu'il remplace, soit la date rectifiée, dans le cas où la rectification porte sur la date du document, ou soit celle précisée par le tribunal, s'il y a lieu.

Notice

(8) If a corrected certificate materially amends the terms of the original certificate, the Director shall without delay publish notice of the correction in a publication generally available to the public.

Avis

(8) Le directeur fait paraître un avis des modifications importantes apportées par le certificat rectifié dans une publication destinée au grand public.

Cancellation of articles by Director

290. (1) In the prescribed circumstances, the Director may cancel the articles and any related certificate of a corporation.

Annulation des statuts et certificats

290. (1) Le directeur peut, dans les cas réglementaires, annuler les statuts de l'organisation et les certificats afférents.

No prejudice

(2) Before proceeding under subsection (1), the Director shall be satisfied that the cancellation would not prejudice any of the members or creditors of the corporation.

Aucun préjudice

(2) Il ne peut cependant prendre une telle mesure que s'il est convaincu que l'annulation ne porterait pas préjudice aux membres ou aux créanciers de l'organisation.

Request to Director to cancel articles

(3) In the prescribed circumstances, the Director may, at the request of a corporation or of any other interested person, cancel the articles and any related certificate of the corporation if

Annulation à la suite d'une demande

(3) Sur demande de l'organisation ou de toute autre personne intéressée, le directeur peut, dans les cas réglementaires, annuler les statuts et les certificats afférents si les conditions suivantes sont réunies :

(*a*) the cancellation is approved by the directors of the corporation; and

(*b*) the Director is satisfied that the cancellation would not prejudice any of the members or creditors of the corporation and that the cancellation reflects the original intention of the corporation or the incorporators.

a) l'annulation est approuvée par les administrateurs de l'organisation;

b) le directeur est convaincu que l'annulation ne porterait pas préjudice aux membres ou aux créanciers de l'organisation et qu'elle reflète l'intention originelle de l'organisation ou des fondateurs.

Application to court

(4) On the application of the Director, the corporation or any other interested person, a court may

(*a*) order the cancellation of the articles of a corporation and any related certificate;

(*b*) determine the rights of members or creditors of the corporation; and

(*c*) make any other order that the court thinks fit.

Intervention du tribunal

(4) Le tribunal peut, sur demande du directeur, de l'organisation ou de toute autre personne intéressée, ordonner l'annulation des statuts et des certificats afférents, établir les droits des parties en cause et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Notice to Director

(5) An applicant under subsection (4) other than the Director shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

Avis au directeur

(5) Avis de la demande de l'organisation ou de toute autre personne intéressée doit être envoyé au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Return of certificate

(6) The Director may demand the surrender of a cancelled certificate.

Restitution

(6) Le directeur peut exiger la restitution des certificats annulés.

Certificate

291. (1) The Director may provide any person with a certificate stating that a corporation

(*a*) has sent to the Director a document required to be sent under this Act;

(*b*) has paid all required fees; or

(*c*) exists as of a certain date.

Certificat

291. (1) Le directeur peut fournir à toute personne un certificat attestant, selon le cas :

a) la remise par l'organisation d'un document dont l'envoi est exigé par la présente loi;

b) le paiement par elle des droits exigibles;

c) son existence à une date précise.

Director may refuse to issue certificate of existence

(2) For greater certainty, the Director may refuse to issue a certificate described in paragraph (1)(*c*) if the Director has knowledge that the corporation is in default of sending a document required to be sent under this Act or of paying a required fee.

Refus de délivrance

(2) Le directeur peut refuser de délivrer le certificat attestant l'existence de l'organisation notamment si, à sa connaissance, celle-ci a omis d'envoyer un document dont l'envoi est exigé par la présente loi ou de payer des droits exigibles.

Form of publication

292. Information or notices that the Director is required by this Act to publish in a publication generally available to the public may be made available to the public or published by any system of electronic data processing or other information storage device that is capable of reproducing any required information or notice in intelligible form within a reasonable time.

Publication des renseignements

292. Les renseignements et avis que le directeur est tenu, en vertu de la présente loi, de faire paraître dans une publication destinée au grand public peuvent être rendus accessibles au public ou publiés à l'aide de tout procédé électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible

de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements ou avis demandés sous une forme compréhensible.

Power to make inquiries

293. The Director may make inquiries of any person relating to compliance with this Act.

Pouvoir du directeur

293. Le directeur peut, sur demande, obtenir de quiconque des renseignements relativement à l'observation de la présente loi.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

294. (1) The Governor in Council may make regulations

Règlements

294. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed;

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

(*b*) defining, enlarging or restricting the meaning of any word or expression used but not defined in this Act;

b) déterminer, élargir ou restreindre le sens de tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;

(*c*) requiring the payment of a fee in respect of the receipt, acceptance, examination, issuance or copying of any document, or in respect of any action that the Director is required or authorized to take under this Act, and prescribing the amount of the fee or the manner of determining the fee;

c) établir les droits à imposer pour la réception, l'acceptation, l'examen, la délivrance ou la reproduction de documents ou pour les mesures, facultatives ou obligatoires, prises par le directeur au titre de la présente loi ou prévoir la manière de les fixer;

(*d*) respecting the payment of fees, including the time when and the manner in which the fees are to be paid, the additional fees that may be charged for the late payment of fees and the circumstances in which any fees previously paid may be refunded in whole or in part;

d) prévoir les modalités de paiement des droits, notamment les modalités de temps, les droits supplémentaires qui peuvent être imposés pour les paiements en souffrance, ainsi que les circonstances dans lesquelles les droits peuvent être remboursés en tout ou en partie;

(*e*) prescribing, for the purposes of paragraph 164(6)(*e*), the minimum amount of support required in relation to the number of times that a substantially similar proposal was submitted to members within the prescribed period;

e) prévoir, pour l'application de l'alinéa 164(6)*e*), l'appui nécessaire à la proposition d'un membre en fonction du nombre de propositions à peu près identiques déjà présentées aux membres au cours de la période réglementaire;

(*f*) respecting applications made under subsection 2(6), 25(1) or (2), 105(3), 163(5) or 172(2) or section 174, 191 or 272 including prescribing the form and manner of, and time for, making the applications, the information and evidence to be submitted in connection with the applications, the procedure to be followed in the consideration of the applications, the factors to be taken into account in their consideration and, if applicable, any conditions that may or must form part of decisions on the applications;

f) régir les demandes prévues par les paragraphes 2(6), 25(1) et (2), 105(3), 163(5) et 172(2) et par les articles 174, 191 et 272 et notamment prévoir les modalités de temps et autres de présentation de ces demandes, les renseignements et les justificatifs dont elles sont accompagnées, la procédure suivie et les facteurs pris en considération dans le cadre de leur examen ainsi que les exigences — facultatives ou obligatoires — formulées dans toute décision rendue à leur égard;

(*g*) prescribing any matter necessary for the purposes of the application of Part 17, including the time and circumstances when an electronic document is to be considered to have been provided or received and the place where it is considered to have been provided or received;

(*h*) prescribing the manner of, and conditions for, participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting;

(*i*) prescribing, for the purposes of subsections 166(3) and (4), the manner of, and conditions for, voting at a meeting of members by means of a telephonic, electronic or other communication facility;

(*j*) respecting any matter relating to voting by members not in attendance at a meeting of members; and

(*k*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

g) prévoir tout ce qui est utile à l'application de la partie 17, y compris les circonstances — notamment le moment et le lieu — dans lesquelles les documents électroniques sont présumés avoir été transmis ou reçus;

h) prévoir la façon de participer aux assemblées ou réunions du conseil d'administration ou d'un comité du conseil par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux, ainsi que les exigences à remplir dans le cadre d'une telle participation;

i) prévoir, pour l'application des paragraphes 166(3) et (4), la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée, ainsi que les exigences à remplir dans le cadre d'un tel vote;

j) régir toute question relative au vote des membres qui ne sont pas présents à une assemblée;

k) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate any material by reference regardless of its source and either as it exists on a particular date or as amended from time to time.

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document, quelle que soit sa provenance, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Incorporation par renvoi

Incorporated material is not a regulation

(3) Material does not become a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* because it is incorporated by reference.

(3) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Nature du document incorporé

PART 19

SPECIAL ACT BODIES CORPORATE WITHOUT SHARE CAPITAL

PARTIE 19

PERSONNES MORALES SANS CAPITAL-ACTIONS CONSTITUÉES PAR UNE LOI SPÉCIALE

Application to special Act bodies corporate

295. Part 3, subsections 161(1) and 169(1), sections 213, 222 to 224 and 279 and this Part apply to any body corporate without share capital incorporated by a special Act of Parliament and not continued under any other Act — other than a departmental corporation or a parent Crown corporation, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act* — as if it were a corporation under this Act and any reference in Part 3 or those provisions to the

295. La partie 3, les paragraphes 161(1) et 169(1), les articles 213, 222 à 224 et 279 et la présente partie s'appliquent à toute personne morale sans capital-actions, autre qu'un établissement public ou une société d'État mère au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, qui a été constituée par une loi spéciale du Parlement et qui n'a pas été prorogée sous le régime d'une autre loi, comme s'il s'agissait d'une organisation au sens de la

Application de certaines dispositions

articles of a corporation shall be read as a reference to the body corporate's incorporating statute.

présente loi et toute mention des statuts dans la partie 3 ou dans ces dispositions vaut mention de la loi spéciale ayant constitué la personne morale.

Report listing Acts of continued or dissolved bodies corporate

296. (1) The Minister may cause to be laid before both Houses of Parliament a report listing every special Act of Parliament that incorporated a body corporate that was later continued under section 213 or dissolved under any of sections 222 to 224.

296. (1) Le ministre peut faire déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport énumérant les lois spéciales du Parlement ayant constitué des personnes morales qui ont été ultérieurement prorogées en vertu de l'article 213 ou dissoutes en vertu de l'un des articles 222 à 224.

Rapport relatif à certaines personnes morales

Referral to committee

(2) The report shall be referred to a committee of each House, or a joint committee of both Houses, that is designated or established for the purpose of reviewing it.

(2) Le comité de chacune des chambres ou le comité mixte constitué ou désigné pour l'examen du rapport en est saisi d'office.

Renvoi aux comités parlementaires

Repeal of Acts

(3) Every Act listed in the report — unless the Act is the subject of a resolution to the contrary of any committee to which the report is referred — is repealed on the day that is one year after the later of the day on which the report is laid before the Senate and the day on which it is laid before the House of Commons.

(3) Les lois énumérées dans le rapport, sauf celles visées par une résolution de tout comité à l'effet contraire, sont abrogées un an après la date du dépôt du rapport devant le Sénat ou, si elle est postérieure, celle de son dépôt devant la Chambre des communes.

Abrogation des lois spéciales

Publication in the *Canada Gazette*

(4) The Minister shall, within 60 days after their repeal, publish in the *Canada Gazette* a list of every Act repealed under subsection (3).

(4) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada*, dans les soixante jours suivant leur abrogation, la liste des lois abrogées en application du paragraphe (3).

Publication dans la *Gazette du Canada*

Change of name

297. (1) A body corporate may send to the Director notice of a change of its name that complies with subsections (4) and (5) and that has been approved by special resolution of the members.

297. (1) La personne morale peut envoyer au directeur un avis du changement de sa dénomination en conformité avec les paragraphes (4) et (5) et approuvé par résolution extraordinaire des membres.

Changement de dénomination

Certificate and notice

(2) On receipt of the notice, the Director shall issue a certificate of change of name and give notice of the change as soon as practicable in a publication generally available to the public.

(2) Sur réception de l'avis, le directeur délivre un certificat de changement de dénomination et publie, dans les meilleurs délais, un avis du changement dans une publication destinée au grand public.

Certificat de changement de dénomination

Effective date

(3) A change of name becomes effective on the date shown in the certificate.

(3) Le changement prend effet à la date précisée dans le certificat.

Prise d'effet du changement

Alternate name

(4) The name of a body corporate may be in an English form, a French form, an English form and a French form, or a combined English and French form, so long as the combined form meets any prescribed criteria. The body corporate may use and may be legally designated by any such form.

(4) La dénomination peut être en français, en anglais, dans ces deux langues ou encore dans une forme combinée des deux langues, pourvu que cette dernière soit conforme aux critères réglementaires; la personne morale peut utiliser l'une ou l'autre des dénominations adoptées et être légalement désignée sous l'une ou l'autre.

Choix de la dénomination

Prohibited names

(5) A body corporate shall not change its name to, or carry on activities under or identify itself by, a name that would not be permitted under subsection 13(1) if it were a corporation.

Dénominations prohibées ou trompeuses

(5) La personne morale ne peut exercer ses activités ni s'identifier sous une dénomination ou en adopter une qui soit non permise au titre du paragraphe 13(1).

Directing change of name

(6) The Director may direct a body corporate to change its name in accordance with subsection (1) if, through inadvertence or otherwise, the body corporate, under this section, has acquired a name that does not comply with subsection (4) or (5).

Ordre de changement de dénomination

(6) Le directeur peut ordonner à la personne morale de changer sa dénomination conformément au paragraphe (1) si elle a reçu, notamment par inadvertance, une dénomination non conforme aux paragraphes (4) ou (5).

Undertaking to dissolve or change name

(7) If a body corporate acquires a name as a result of a person undertaking to dissolve or to change names, and the undertaking is not honoured, the Director may direct the body corporate to change its name in accordance with subsection (1), unless the undertaking is honoured within the prescribed period referred to in subsection (8).

Engagement de se dissoudre ou de changer de nom

(7) Dans le cas où la personne morale reçoit une dénomination en raison de l'engagement d'une personne de se dissoudre ou de changer de nom et qu'il n'est pas donné suite à l'engagement dans le délai réglementaire visé au paragraphe (8), le directeur peut lui ordonner de changer sa dénomination conformément au paragraphe (1).

Revoking name

(8) If a body corporate has not followed a directive under subsection (6) or (7) within the prescribed period, the Director may revoke the name of the body corporate and assign a name to it and, until changed in accordance with subsection (1), the name of the body corporate is the name assigned by the Director.

Annulation de la dénomination

(8) Le directeur peut annuler la dénomination de la personne morale qui n'a pas obtempéré aux directives données en vertu des paragraphes (6) ou (7) dans le délai réglementaire et lui en attribuer d'office une autre; celle-ci demeure la dénomination de la personne morale tant qu'elle n'a pas été changée conformément au paragraphe (1).

PART 20

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

TRANSITIONAL PROVISIONS

Continuance — Part II of *Canada Corporations Act*

298. (1) A body corporate to which Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970 (in this section and section 299 referred to as the "*Canada Corporations Act*"), applies, other than a body corporate that is subject to a winding-up order made under the *Winding-up and Restructuring Act* before this subsection comes into force, shall apply for a certificate of continuance under section 212.

PARTIE 20

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Prorogation — partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*

298. (1) La personne morale régie par la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ci-après appelée au présent article et à l'article 299 « *Loi sur les corporations canadiennes* », à l'exception de celle visée par une ordonnance de mise en liquidation rendue en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, doit demander le certificat de prorogation visé à l'article 212.

Continuance — Part IV of *Canada Corporations Act*

(2) A body corporate to which Part IV of the *Canada Corporations Act* applies, other than a body corporate that is subject to a winding-up order made under the *Winding-up and Restructuring Act* before this subsection comes into force, shall apply for a certificate of continuance under section 187 of the *Canada Business Corporation Act*.

Prorogation partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes*

(2) La personne morale régie par la partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes*, à l'exception de celle visée par une ordonnance de mise en liquidation rendue en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, doit demander le certificat de prorogation visé à l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Fees not payable

(3) A body corporate that applies for a certificate of continuance under this section is not required to pay any fees in respect of the continuance.

Droits exigibles

(3) Aucun droit de prorogation n'est exigible de la personne morale qui demande un certificat de prorogation en vertu du présent article.

Time limit for continuance

(4) Despite any provision of the *Canada Corporations Act*, the Director may, in accordance with section 223, dissolve a body corporate referred to in subsection (1) that does not apply for a certificate of continuance under section 212 within three years after the day on which this subsection comes into force.

Dissolution

(4) Malgré la *Loi sur les corporations canadiennes*, le directeur peut, conformément à l'article 223, dissoudre la personne morale visée au paragraphe (1) si celle-ci n'a pas demandé de certificat de prorogation au titre de l'article 212 dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Time limit for continuance

(5) Despite any provision of the *Canada Corporations Act*, a body corporate referred to in subsection (2) that does not apply for a certificate of continuance under section 187 of the *Canada Business Corporations Act* within six months after the day on which this subsection comes into force is dissolved on the expiry of that period.

Dissolution

(5) Malgré la *Loi sur les corporations canadiennes*, la personne morale visée au paragraphe (2) qui n'a pas demandé le certificat de prorogation au titre de l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe est dissoute à l'expiration de ce délai.

No incorporation or continuance

299. After this section comes into force, no body corporate may be incorporated or continued under Part II of the *Canada Corporations Act*.

Interdiction

299. Aucune personne morale ne peut être constituée ou prorogée sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* après l'entrée en vigueur du présent article.

Review of Act

300. (1) Within 10 years after the day on which this section comes into force, the Minister shall cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the provisions and operation of this Act, including any recommendations for amendments to those provisions.

Examen

300. (1) Dans les dix ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, le ministre présente au Sénat et à la Chambre des communes un rapport sur les dispositions de la présente loi et son application dans lequel il fait état des modifications qu'il juge souhaitables.

Reference to parliamentary committee

(2) The report stands referred to the committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that is designated or established for that purpose, which shall

Renvoi en comité

(2) Le comité du Sénat, de la Chambre des communes, ou mixte, constitué ou désigné à cette fin, est saisi d'office du rapport et procède dans les meilleurs délais à l'étude de celui-ci et, dans l'année qui suit le dépôt du rapport ou le délai supérieur accordé par le

(*a*) as soon as possible after the laying of the report, review the report; and

(*b*) report to the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, within one year after the laying of the report of the Minister, or any further time authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament.

Sénat, la Chambre des communes ou les deux chambres, selon le cas, leur présente son rapport.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1952, c. 57

An Act to incorporate Ogdensburg Bridge Authority

301. Sections 3 to 7 of *An Act to incorporate Ogdensburg Bridge Authority* are repealed.

302. Section 13 of the Act is repealed.

303. Section 18 of the Act is repealed.

304. Section 24 of the Act is repealed.

1952, ch. 57

Loi constituant en corporation « Ogdensburg Bridge Authority »

301. Les articles 3 à 7 de la *Loi constituant en corporation « Ogdensburg Bridge Authority »* sont abrogés.

302. L'article 13 de la même loi est abrogé.

303. L'article 18 de la même loi est abrogé.

304. L'article 24 de la même loi est abrogé.

1955, c. 64

An Act to incorporate St. Mary's River Bridge Company

305. Sections 3 to 7 of *An Act to incorporate St. Mary's River Bridge Company* are repealed.

1957-58, c. 31, s. 1

306. Section 18 of the Act is repealed.

307. Section 23 of the Act is repealed.

1955, ch. 64

Loi constituant en corporation « St. Mary's River Bridge Company »

305. Les articles 3 à 7 de la *Loi constituant en corporation « St. Mary's River Bridge Company »* sont abrogés.

1957-58, ch. 31, art. 1

306. L'article 18 de la même loi est abrogé.

307. L'article 23 de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83, c. 85

An Act to incorporate the Jules and Paul-Émile Léger Foundation

308. Section 20 of *An Act to incorporate the Jules and Paul-Émile Léger Foundation* is replaced by the following:

Application

20. Sections 3 and 21 of this Act and Part 19 of the *Canada Not-for-profit Corporations Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to every subsidiary corporation incorporated under subsection 17(1).

1980-81-82-83, ch. 85

Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger

308. L'article 20 de la *Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger* est remplacé par ce qui suit :

Dispositions applicables

20. Les articles 3 et 21 de la présente loi et la partie 19 de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* s'appliquent aux filiales qui sont des organisations, compte tenu des adaptations de circonstance.

1984, c. 60

An Act to provide for the creation by amalgamation of The Wesleyan Church of Canada

309. Section 8 of *An Act to provide for the creation by amalgamation of The Wesleyan Church of Canada* is replaced by the following:

Canada Not-for-profit Corporations Act to apply

8. The *Canada Not-for-profit Corporations Act* applies to the Church in all matters not provided for in this Act as if the Church had been incorporated under that Act.

Loi permettant la création par fusion de L'Église Wesleyenne du Canada

1984, ch. 60

309. L'article 8 de la *Loi permettant la création par fusion de L'Église Wesleyenne du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif

8. Dans tous les domaines dont la présente loi ne traite pas, la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* s'applique à l'Église comme si elle avait été constituée sous son régime.

1991, c. 46

Bank Act

Loi sur les banques

1991, ch. 46

2001, c. 9, s. 121

310. Subsection 455.1(1) of the *Bank Act* is replaced by the following:

2001, ch. 9, art. 121

310. Le paragraphe 455.1(1) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

Designation of complaints body

455.1 (1) The Minister may, for the purposes of this section, designate a body corporate incorporated under the *Canada Not-for-profit Corporations Act* whose purpose, in the view of the Minister, is dealing with complaints, made by persons having requested or received products or services from its member financial institutions, that have not been resolved to the satisfaction of those persons under procedures established by those financial institutions under paragraph 455(1)(*a*).

Désignation d'une organisation par le ministre

455.1 (1) Le ministre peut, pour l'application du présent article, désigner une personne morale constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* dont la mission lui paraît être d'examiner les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services d'institutions financières membres de l'organisation et qui sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application de l'alinéa 455(1)*a*).

1997, c. 26

Budget Implementation Act, 1997

Loi d'exécution du budget de 1997

1997, ch. 26

311. Subsection 8(1) of the *Budget Implementation Act, 1997* is replaced by the following:

Acts not applicable to foundation

8. (1) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to the foundation.

311. Le paragraphe 8(1) de la *Loi d'exécution du budget de 1997* est remplacé par ce qui suit :

Non-application

8. (1) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas à la fondation.

1998, c. 21

Budget Implementation Act, 1998

Loi d'exécution du budget de 1998

1998, ch. 21

312. Subsection 7(1) of the *Budget Implementation Act, 1998* is replaced by the following:

312. Le paragraphe 7(1) de la *Loi d'exécution du budget de 1998* est remplacé par ce qui suit :

Acts not applicable to Foundation

7. (1) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to the Foundation.

Non-application

7. (1) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas à la fondation.

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1(F)

Canada Business Corporations Act

L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)

Loi canadienne sur les sociétés par actions

313. Subsection 3(3) of the *Canada Business Corporations Act* is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a.1*) the *Canada Not-for-profit Corporations Act*;

313. Le paragraphe 3(3) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*;

314. Subsection 209(1) of the Act is replaced by the following:

Revival

209. (1) When a body corporate is dissolved under this Part or under section 268 of this Act, section 261 of chapter 33 of the Statutes of Canada, 1974-75-76, or subsection 298(5) of the *Canada Not-for-profit Corporations Act*, any interested person may apply to the Director to have the body corporate revived as a corporation under this Act.

314. Le paragraphe 209(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reconstitution

209. (1) Tout intéressé peut demander au directeur la reconstitution en société régie par la présente loi d'une personne morale dissoute en vertu de la présente partie, de l'article 268 de la présente loi, de l'article 261 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, chapitre 33 des Statuts du Canada de 1974-75-76, ou du paragraphe 298(5) de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*.

2007, c. 6, s. 401

315. (1) Subsections 268(4) and (4.1) of the Act are replaced by the following:

2007, ch. 6, art. 401

315. (1) Les paragraphes 268(4) et (4.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Authorizing continuance

(4) Subject to subsection (6), the directors of a body corporate incorporated or continued by or under a special Act of Parliament may, despite the charter of the body corporate, apply under section 187 for a certificate of continuance if the articles of continuance do not make any amendment to the charter of the body corporate other than an amendment required to conform to this Act.

Demande de prorogation

(4) Sous réserve du paragraphe (6), les administrateurs d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une loi fédérale spéciale peuvent, malgré la charte de la personne morale, demander, en vertu de l'article 187, un certificat de prorogation si les clauses de prorogation n'apportent à la charte de la personne morale que des modifications qui doivent obligatoirement être conformes à la présente loi.

Authorizing continuance

(4.1) Subject to subsection (6), the directors of a body corporate incorporated or continued by or under an Act of Parliament, other than this Act or a special Act, may, subject to any other Act of Parliament or the charter of the body corporate, apply under section 187 for a certificate of continuance if the articles of

Demande de prorogation

(4.1) Sous réserve du paragraphe (6), les administrateurs d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une loi fédérale, à l'exception de la présente loi ou d'une loi spéciale, peuvent, sous réserve de toute autre loi fédérale ou de la charte de la personne morale, demander, en vertu de l'article 187, un certificat de prorogation si les clauses de prorogation

continuance do not make any amendment to the charter of the body corporate other than an amendment required to conform to this Act.

n'apportent à la charte de la personne morale que des modifications qui doivent obligatoirement être conformes à la présente loi.

2007, c. 6, s. 401

(2) The portion of subsection 268(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 268(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 6, art. 401

Discretionary continuance

(6) The Governor in Council may, by order, require that a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which Part I or II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply, apply for a certificate of continuance under section 187 within any period that may be prescribed except for the following:

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, enjoindre aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale — mais non régies par les parties I ou II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ou la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* — de demander, dans le délai réglementaire, le certificat de prorogation prévu à l'article 187, à l'exception :

Prorogation discrétionnaire

2007, c. 6, s. 401

(3) Subsection 268(7) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 268(7) de la même loi est abrogé.

2007, ch. 6, art. 401

(4) Section 268 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

(4) L'article 268 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Special Act no longer applicable

(8.1) On the continuance of a body corporate incorporated by a special Act of Parliament as a corporation under this Act, the special Act ceases to apply to the corporation.

(8.1) La loi spéciale du Parlement ayant constitué la personne morale cesse de s'appliquer à celle-ci dès sa prorogation au titre de la présente loi.

Non-application des lois spéciales

(5) Subsection 268(10) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 268(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Continuance prohibited

(10) A body corporate to which Part II or III of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Canada Not-for-profit Corporations Act* applies or any similar body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may not apply for a certificate of continuance under section 187.

(10) Les personnes morales régies par les parties II ou III de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ou la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*, ainsi que les personnes morales de même nature non constituées sous le régime d'une loi fédérale, ne peuvent demander le certificat de prorogation prévu à l'article 187.

Prorogation interdite

1998, c. 1

Canada Cooperatives Act

Loi canadienne sur les coopératives

1998, ch. 1

316. Subsection 3(4) of the *Canada Cooperatives Act* is replaced by the following:

316. Le paragraphe 3(4) de la *Loi canadienne sur les coopératives* est remplacé par ce qui suit :

Non-application of certain Acts

(4) No provision of the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of

(4) La *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, la *Loi sur les liquidations et les*

Non-application de certaines lois

Canada, 1970, the *Canada Not-for-profit Corporations Act* or the *Winding-up and Restructuring Act* applies to a cooperative.

restructurations et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas aux coopératives.

R.S.C. 1970, c. C-32

Canada Corporations Act

317. The following provisions of the *Canada Corporations Act* are repealed:

(*a*) the long title and section 1;

(*b*) sections 2 to 4;

(*c*) sections 5 to 5.5;

(*d*) section 5.6;

(*e*) section 5.7;

(*f*) section 6;

(*g*) sections 7 and 8;

(*h*) sections 9 to 12;

(*i*) sections 13 and 14;

(*j*) sections 15 and 16;

(*k*) sections 17 to 19;

(*l*) sections 20 to 25;

(*m*) section 26;

(*n*) sections 27 to 33;

(*o*) sections 34 to 42;

(*p*) section 43;

(*q*) sections 44 to 64;

(*r*) sections 65 to 67;

(*s*) sections 68 to 73;

(*t*) sections 74 to 92;

(*u*) section 93;

(*v*) sections 94 to 97;

(*w*) sections 98 and 99;

(*x*) sections 100 to 101;

(*y*) section 102;

(*z*) sections 103 to 105;

(*z.01*) section 106;

(*z.02*) sections 107 to 108.9;

(*z.03*) section 109;

S.R.C. 1970, ch. C-32

Loi sur les corporations canadiennes

317. Les dispositions ci-après de la *Loi sur les corporations canadiennes* sont abrogées :

***a*) le titre intégral et l'article 1;**

***b*) les articles 2 à 4;**

***c*) les articles 5 à 5.5;**

***d*) l'article 5.6;**

***e*) l'article 5.7;**

***f*) l'article 6;**

***g*) les articles 7 et 8;**

***h*) les articles 9 à 12;**

***i*) les articles 13 et 14;**

***j*) les articles 15 et 16;**

***k*) les articles 17 à 19;**

***l*) les articles 20 à 25;**

***m*) l'article 26;**

***n*) les articles 27 à 33;**

***o*) les articles 34 à 42;**

***p*) l'article 43;**

***q*) les articles 44 à 64;**

***r*) les articles 65 à 67;**

***s*) les articles 68 à 73;**

***t*) les articles 74 à 92;**

***u*) l'article 93;**

***v*) les articles 94 à 97;**

***w*) les articles 98 et 99;**

***x*) les articles 100 à 101;**

***y*) l'article 102;**

***z*) les articles 103 à 105;**

***z.01*) l'article 106;**

***z.02*) les articles 107 à 108.9;**

***z.03*) l'article 109;**

(*z.04*) sections 110 and 111;

(*z.05*) section 111.1;

(*z.06*) sections 112 and 113;

(*z.07*) sections 114.1 to 117;

(*z.08*) sections 118 to 129.3;

(*z.09*) sections 130 to 133;

(*z.1*) sections 134 to 137;

(*z.2*) sections 138 to 152;

(*z.3*) sections 153 to 157.1;

(*z.4*) sections 158 and 159;

(*z.5*) sections 160 to 214;

(*z.6*) sections 215 and 216;

(*z.7*) sections 217 to 220;

(*z.8*) the schedule; and

(*z.9*) the headings not repealed by paragraphs (*a*) to (*z.8*).

(*z.04*) les articles 110 et 111;

(*z.05*) l'article 111.1;

(*z.06*) les articles 112 et 113;

(*z.07*) les articles 114.1 à 117;

(*z.08*) les articles 118 à 129.3;

(*z.09*) les articles 130 à 133;

(*z.1*) les articles 134 à 137;

(*z.2*) les articles 138 à 152;

(*z.3*) les articles 153 à 157.1;

(*z.4*) les articles 158 et 159;

(*z.5*) les articles 160 à 214;

(*z.6*) les articles 215 et 216;

(*z.7*) les articles 217 à 220;

(*z.8*) l'annexe;

(*z.9*) les intertitres non abrogés par les alinéas *a*) à *z.8*).

2001, c. 23

Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act

318. Subsection 8(3) of the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act* is replaced by the following:

Acts not applicable to Foundation

(3) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to the Foundation.

Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable

2001, ch. 23

318. Le paragraphe 8(3) de la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable* est remplacé par ce qui suit :

Non-application

(3) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas à la Fondation.

319. Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

Designation by Governor in Council

35. (1) The Governor in Council may, by order, designate, for the purposes of this Act, any corporation incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Canada Not-for-profit Corporations Act*.

319. Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Désignation

35. (1) Le gouverneur en conseil peut désigner par décret, pour l'application de la présente loi, toute société constituée sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ou de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*.

1997, c. 40 *Canada Pension Plan Investment Board Act*

320. Subsection 3(4) of the *Canada Pension Plan Investment Board Act* is replaced by the following:

Acts not applicable to Board

(4) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to the Board.

Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada 1997, ch. 40

320. Le paragraphe 3(4) de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Non-application

(4) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas à l'Office.

1997, c. 6 *Canadian Food Inspection Agency Act*

321. Section 21 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* is replaced by the following:

Object of agreements

21. The agreement referred to in section 20 may authorize the Minister, jointly with one or more provincial governments, to have a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Not-for-profit Corporations Act* or an equivalent provincial statute, or to acquire shares or participate in any corporation, in order to implement the agreement.

Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments 1997, ch. 6

321. L'article 21 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* est remplacé par ce qui suit :

Objet

21. L'accord a pour objet d'autoriser le ministre, agissant de concert avec le ou les gouvernements provinciaux, à obtenir la constitution d'une personne morale sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ou une loi provinciale équivalente ou à acquérir des actions d'une personne morale, ou une participation dans celle-ci, en vue de la mise en oeuvre de l'accord.

2000, c. 6 *Canadian Institutes of Health Research Act*

322. Paragraph 26(*c*) of the *Canadian Institutes of Health Research Act* is replaced by the following:

(*c*) with the approval of the Governor in Council, enter into a partnership, or incorporate by itself or with others a corporation, including a subsidiary of the CIHR, under the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Not-for-profit Corporations Act* or provincial legislation, or acquire or dispose of shares in any corporation;

Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada 2000, ch. 6

322. L'alinéa 26*c*) de la *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada* est remplacé par ce qui suit :

c) avec l'approbation du gouverneur en conseil, s'associer avec une autre personne, obtenir la constitution d'une personne morale — seule ou avec une de ses filiales ou une personne morale — sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ou du droit provincial ou acquérir les actions d'une personne morale ou en disposer;

R.S., c. C-21; 2001, c. 9, s. 218 *Canadian Payments Act*

2001, c. 9, s. 242 **323. Subsection 34(2) of the *Canadian Payments Act* is replaced by the following:**

Loi canadienne sur les paiements L.R., ch. C-21; 2001, ch. 9, art. 218

2001, ch. 9, art. 242 **323. Le paragraphe 34(2) de la *Loi canadienne sur les paiements* est remplacé par ce qui suit :**

Exemption from certain Acts

(2) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to the Association.

(2) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas à l'Association.

Lois non applicables

1980-81-82-83, c. 108

Cooperative Energy Act

324. Section 10 of the *Cooperative Energy Act* is repealed.

Loi sur les coopératives de l'énergie

324. L'article 10 de la *Loi sur les coopératives de l'énergie* est abrogé.

1980-81-82-83, ch. 108

1984, c. 18

Cree-Naskapi (of Quebec) Act

325. Subsection 23(2) of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* is replaced by the following:

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

325. Le paragraphe 23(2) de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec* est remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 18

Acts not applicable to a band

(2) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to a band.

(2) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas aux bandes.

Lois non applicables

1985, c. 55

Evangelical Lutheran Church in Canada Act

326. Section 13 of the *Evangelical Lutheran Church in Canada Act* is replaced by the following:

Loi sur l'Église évangélique luthérienne au Canada

326. L'article 13 de la *Loi sur l'Église évangélique luthérienne au Canada* est remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 55

Canada Not-for-profit Corporations Act

13. Despite section 295 of the *Canada Not-for-profit Corporations Act*, subsections 161(1) and 169(1) of that Act do not apply to the Church.

13. Malgré l'article 295 de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*, les paragraphes 161(1) et 169(1) de cette loi ne s'appliquent pas à l'Église.

Non-application

1995, c. 50

Evangelical Missionary Church (Canada West District) Act

327. Section 7 of the *Evangelical Missionary Church (Canada West District) Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by repealing paragraph (*f*).

Loi sur l'Église missionnaire évangélique, section de l'Ouest canadien

327. L'alinéa 7*f*) de la *Loi sur l'Église missionnaire évangélique, section de l'Ouest canadien* est abrogé.

1995, ch. 50

328. Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:

328. Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ultra vires not applicable

(3) No act of the Church, including a transfer of property to or by the Church, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to its objects or to a provision of this Act or to a provision of the *Canada Not-for-profit Corporations Act*.

(3) Toutefois, les actes de l'Église, y compris ceux portant cession de biens à elle ou par elle, ne sont pas nuls pour la seule raison qu'ils sont contraires à sa mission, à la présente loi ou à la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*.

Validité des actes

329. Sections 10 and 11 of the Act are replaced by the following:

Governing statute

10. (1) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* applies to the Church in all matters not provided for in this Act as if the Church had been continued in accordance with section 213 of that Act.

Change of name, head office or objects

(2) Despite subsection 4(1) and sections 5 and 6, the name of the Church or the place of its head office may be changed under the *Canada Not-for-profit Corporations Act* and the objects of the Church may be changed in accordance with the requirements of that Act respecting a change in the statement of the purpose of a corporation.

Application of governing statute

11. Despite subsection 10(1), sections 10, 13, 14, 16, 17, 21, 23 and 54, subsections 155(3) and 161(1), sections 162, 163 and 168, subsection 169(1), sections 221, 222 and 224, subsection 240(5) and Part 15 of the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply in respect of the Church.

329. Les articles 10 et 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Loi générale

10. (1) En toute matière non prévue par la présente loi, l'Église est assujettie à la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* comme si elle avait été prorogée conformément à l'article 213 de cette loi .

Changement de la dénomination et du siège

(2) Malgré le paragraphe 4(1) et l'article 6, la dénomination de l'Église et le lieu de son siège peuvent être modifiés en vertu de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*. De plus, malgré l'article 5, sa mission peut être modifiée conformément aux exigences de cette loi relatives au changement de la déclaration d'intention.

Dispositions non applicables

11. Par dérogation au paragraphe 10(1), les articles 10, 13, 14, 16, 17, 21, 23 et 54, les paragraphes 155(3) et 161(1), les articles 162, 163 et 168, le paragraphe 169(1), les articles 221, 222 et 224, le paragraphe 240(5) et la partie 15 de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas à l'Église.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

2005, c. 30, s. 132

330. Section 7.4 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

Regulations

7.4 The Treasury Board may make regulations respecting the governance of the corporation, including regulations that adapt any provisions of the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* and any regulations made under those Acts for the purpose of applying those provisions as adapted to the corporation.

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

2005, ch. 30, art. 132

330. L'article 7.4 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

Règlements

7.4 Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements en vue de la gestion de la personne morale, notamment pour adapter toute disposition de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ou la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ou leurs règlements en vue de son application à la personne morale.

2005, c. 9

First Nations Fiscal and Statistical Management Act

331. Subsection 66(1) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* is replaced by the following:

2005, ch. 9

Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations

331. Le paragraphe 66(1) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* est remplacé par ce qui suit :

Acts not applicable to Authority

66. (1) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to the Authority.

66. (1) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas à l'Administration.

Lois non applicables

1992, c. 56 ***Green Shield Canada Act*** ***Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*** 1992, ch. 56

332. Subsection 15(1) of the *Green Shield Canada Act* is replaced by the following:

332. Le paragraphe 15(1) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Acts not applicable to Association

15. (1) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* and Parts IV to VI of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, do not apply to the Association.

15. (1) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* et les parties IV à VI de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'appliquent pas à l'Association.

Lois non applicables

1992, c. 53 ***Gwich'in Land Claim Settlement Act*** ***Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*** 1992, ch. 53

1994, c. 27, s. 12 **333. Section 8.1 of the *Gwich'in Land Claim Settlement Act* is repealed.**

1994, ch. 27, art. 12

333. L'article 8.1 de la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in* est abrogé.

1991, c. 47 ***Insurance Companies Act*** ***Loi sur les sociétés d'assurances*** 1991, ch. 47

2007, c. 6, s. 191 **334. Subsection 39(2) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:**

2007, ch. 6, art. 191

334. Le paragraphe 39(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :

Continuance under the *Canada Not-for-profit Corporations Act*

(2) A society may also, with the approval in writing of the Minister, apply under the *Canada Not-for-profit Corporations Act*, for a certificate of continuance under that Act.

(2) La société de secours peut en outre, avec l'agrément écrit du ministre, demander, dans le cadre de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*, un certificat de prorogation prévu par cette loi.

Prorogation sous le régime de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*

2006, c. 4, s. 208 ***Mackenzie Gas Project Impacts Act*** ***Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie*** 2006, ch. 4, art. 208

335. Section 8 of the *Mackenzie Gas Project Impacts Act* is replaced by the following:

335. L'article 8 de la *Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie* est remplacé par ce qui suit :

Acts not applicable to Corporation

8. The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to the Corporation.

8. La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas à la Société.

Lois non applicables

1998, c. 24 *Mi'kmaq Education Act*

336. Subsection 10(3) of the *Mi'kmaq Education Act* is replaced by the following:

Application of *Canada Not-for-profit Corporations Act*

(3) For greater certainty, Part 19 of the *Canada Not-for-profit Corporations Act* applies to the corporation and, in the application of section 161 of that Act to the corporation, a reference to members shall be read as a reference to directors.

Loi sur l'éducation des Mi'kmaq 1998, ch. 24

336. Le paragraphe 10(3) de la *Loi sur l'éducation des Mi'kmaq* est remplacé par ce qui suit :

Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif

(3) Il est entendu que la partie 19 de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* s'applique à Mi'kmaw-Kina'matnewey, la mention de l'assemblée à l'article 161 de cette loi valant mention de l'assemblée des membres du conseil d'administration.

2003, c. 2 *Physical Activity and Sport Act*

337. Subsection 31(3) of the *Physical Activity and Sport Act* is replaced by the following:

Acts not applicable to Centre

(3) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to the Centre.

Loi sur l'activité physique et le sport 2003, ch. 2

337. Le paragraphe 31(3) de la *Loi sur l'activité physique et le sport* est remplacé par ce qui suit :

Lois non applicables

(3) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas au Centre.

R.S., c. P-14 *Pilotage Act*

338. Subsection 55(1) of the *Pilotage Act* is replaced by the following:

Part 19 of the *Canada Not-for-profit Corporations Act*

55. (1) The CPHQ is deemed to be a corporation to which Part 19 of the *Canada Not-for-profit Corporations Act* applies.

Loi sur le pilotage L.R., ch. P-14

338. Le paragraphe 55(1) de la *Loi sur le pilotage* est remplacé par ce qui suit : 2001, ch. 26, art. 317

Partie 19 de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*

55. (1) La CPHQ est réputée être une corporation régie par la partie 19 de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*.

1999, c. 34 *Public Sector Pension Investment Board Act*

339. Subsection 3(5) of the *Public Sector Pension Investment Board Act* is replaced by the following:

Acts not applicable to Board

(5) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to the Board.

Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public 1999, ch. 34

339. Le paragraphe 3(5) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* est remplacé par ce qui suit :

Lois non applicables

(5) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas à l'Office.

1994, c. 27 *Sahtu Dene and Metis Land Claim Settlement Act*

340. Section 9 of the *Sahtu Dene and Metis Land Claim Settlement Act* is repealed.

Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Dénés et Métis du Sahtu 1994, ch. 27

340. L'article 9 de la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Dénés et Métis du Sahtu* est abrogé.

1992, c. 59

United Grain Growers Act

341. Section 25 of the *United Grain Growers Act* is replaced by the following:

Acts not applicable to the company

25. No provision of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the *Canada Not-for-profit Corporations Act* or the *Winding-up and Restructuring Act* applies to the company.

Loi sur l'Union des producteurs de grain

1992, ch. 59

341. L'article 25 de la *Loi sur l'Union des producteurs de grain* est remplacé par ce qui suit :

Lois non applicables

25. La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* et la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'appliquent pas à la société.

1994, c. 34

Yukon First Nations Land Claims Settlement Act

342. Section 10 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* is repealed.

Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon

1994, ch. 34

342. L'article 10 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* est abrogé.

Other Acts

Deeming provision

343. Any reference to Part III of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in any Act of Parliament is deemed to be a reference to Part 19 of the *Canada Not-for-profit Corporations Act*.

Autres lois

Mention

343. Dans toute loi fédérale, la mention de la partie III de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, vaut mention de la partie 19 de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*.

COORDINATING AMENDMENTS

344. On the day on which paragraph 317(*a*) comes into force, subsection 3(2) is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by repealing paragraph (*b*).

DISPOSITIONS DE COORDINATION

344. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 317*a*), le paragraphe 3(2) est remplacé par ce qui suit :

Non-application de certaines lois

(2) La *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'appliquent pas aux organisations.

345. On the day on which paragraph 317(*a*) comes into force, subsection 8(1) of the *Budget Implementation Act, 1997* is replaced by the following:

Canada Not-for-profit Corporations Act

8. (1) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the foundation.

345. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 317*a*), le paragraphe 8(1) de la *Loi d'exécution du budget de 1997* est remplacé par ce qui suit :

Non-application

8. (1) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas à la fondation.

346. On the day on which paragraph 317(*a*) comes into force, subsection 7(1) of the *Budget Implementation Act, 1998* is replaced by the following:

346. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 317*a*), le paragraphe 7(1) de la *Loi d'exécution du budget de 1998* est remplacé par ce qui suit :

Canada Not-for-profit Corporations Act

7. (1) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the Foundation.

Non-application

7. (1) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas à la fondation.

347. On the day on which paragraph 317(*a*) comes into force, paragraph 3(3)(*a*) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed.

347. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 317*a*), l'alinéa 3(3)*a*) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est abrogé.

348. On the day on which paragraph 317(*a*) comes into force, the portion of subsection 268(6) of the *Canada Business Corporations Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

348. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 317*a*), le passage du paragraphe 268(6) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Discretionary continuance

(6) The Governor in Council may, by order, require that a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which the *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply, apply for a certificate of continuance under section 187 within any period that may be prescribed except for the following:

Prorogation discrétionnaire

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, enjoindre aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale — mais non régies par la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* — de demander, dans le délai réglementaire, le certificat de prorogation prévu à l'article 187, à l'exception :

349. On the day on which paragraph 317(*a*) comes into force, subsection 268(10) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

349. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 317*a*), le paragraphe 268(10) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :

Continuance prohibited

(10) A body corporate to which the *Canada Not-for-profit Corporations Act* applies or any similar body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may not apply for a certificate of continuance under section 187.

Prorogation interdite

(10) Les personnes morales régies par la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*, ainsi que les personnes morales de même nature non constituées sous le régime d'une loi fédérale, ne peuvent demander le certificat de prorogation prévu à l'article 187.

350. On the day on which paragraph 317(*a*) comes into force, subsection 3(4) of the *Canada Cooperatives Act* is replaced by the following:

350. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 317*a*), le paragraphe 3(4) de la *Loi canadienne sur les coopératives* est remplacé par ce qui suit :

Non-application of certain Acts

(4) No provision of the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Not-for-profit Corporations Act* or the *Winding-up and Restructuring Act* applies to a cooperative.

Non-application de certaines lois

(4) La *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* et la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'appliquent pas aux coopératives.

351. On the day on which paragraph 317(*a*) comes into force, subsection 8(3) of the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act* is replaced by the following:

351. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 317*a*), le paragraphe 8(3) de la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable* est remplacé par ce qui suit :

Canada Not-for-profit Corporations Act

(3) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the Foundation.

Non-application

(3) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas à la Fondation.

352. On the day on which paragraph 317(*a*) comes into force, subsection 35(1) of the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act* is replaced by the following:

Designation by Governor in Council

35. (1) The Governor in Council may, by order, designate, for the purposes of this Act, any corporation incorporated under the *Canada Not-for-profit Corporations Act*.

353. On the day on which paragraph 317(*a*) comes into force, subsection 3(4) of the *Canada Pension Plan Investment Board Act* is replaced by the following:

Canada Not-for-profit Corporations Act

(4) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the Board.

354. On the day on which paragraph 317(*a*) comes into force, subsection 34(2) of the *Canadian Payments Act* is replaced by the following:

Exemption from *Canada Not-for-profit Corporations Act*

(2) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the Association.

355. On the day on which paragraph 317(*a*) comes into force, subsection 23(2) of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* is replaced by the following:

Canada Not-for-profit Corporations Act

(2) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to a band.

356. On the day on which paragraph 317(*a*) comes into force, section 7.4 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

Regulations

7.4 The Treasury Board may make regulations respecting the governance of the corporation, including regulations that adapt any provisions of the *Canada Business Corporations Act* and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* and any regulations made under those Acts for the purpose of applying those provisions as adapted to the corporation.

352. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 317*a*), le paragraphe 35(1) de la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable* est remplacé par ce qui suit :

Désignation

35. (1) Le gouverneur en conseil peut désigner par décret, pour l'application de la présente loi, toute société constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*.

353. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 317*a*), le paragraphe 3(4) de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Non-application

(4) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas à l'Office.

354. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 317*a*), le paragraphe 34(2) de la *Loi canadienne sur les paiements* est remplacé par ce qui suit :

Non-application

(2) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas à l'Association.

355. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 317*a*), le paragraphe 23(2) de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec* est remplacé par ce qui suit :

Non-application

(2) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas aux bandes.

356. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 317*a*), l'article 7.4 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

Règlements

7.4 Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements en vue de la gestion de la personne morale, notamment pour adapter toute disposition de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ou leurs règlements en vue de son application à la personne morale.

357. On the day on which paragraph 317(*a*) comes into force, subsection 66(1) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* is replaced by the following:

66. (1) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the Authority.

Canada Not-for-profit Corporations Act

357. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 317*a*), le paragraphe 66(1) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* est remplacé par ce qui suit :

66. (1) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas à l'Administration.

Non-application

358. On the day on which paragraph 317(*a*) comes into force, subsection 15(1) of the *Green Shield Canada Act* is replaced by the following:

15. (1) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the Association.

Canada Not-for-profit Corporations Act

358. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 317*a*), le paragraphe 15(1) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* est remplacé par ce qui suit :

15. (1) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas à l'Association.

Non-application

359. On the day on which paragraph 317(*a*) comes into force, section 8 of the *Mackenzie Gas Project Impacts Act* is replaced by the following:

8. The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the Corporation.

Canada Not-for-profit Corporations Act

359. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 317*a*), l'article 8 de la *Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie* est remplacé par ce qui suit :

8. La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas à la Société.

Non-application

360. On the day on which paragraph 317(*a*) comes into force, subsection 31(3) of the *Physical Activity and Sport Act* is replaced by the following:

(3) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the Centre.

Canada Not-for-profit Corporations Act not applicable

360. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 317*a*), le paragraphe 31(3) de la *Loi sur l'activité physique et le sport* est remplacé par ce qui suit :

(3) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas au Centre.

Non-application

361. On the day on which paragraph 317(*a*) comes into force, subsection 3(5) of the *Public Sector Pension Investment Board Act* is replaced by the following:

(5) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the Board.

Canada Not-for-profit Corporations Act

361. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 317*a*), le paragraphe 3(5) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* est remplacé par ce qui suit :

(5) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas à l'Office.

Non-application

362. On the day on which paragraph 317(*a*) comes into force, section 25 of the *United Grain Growers Act* is replaced by the following:

362. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 317*a*), l'article 25 de la *Loi sur l'Union des producteurs de grain* est remplacé par ce qui suit :

Acts not applicable to the company

25. No provision of the *Canada Not-for-profit Corporations Act* or the *Winding-up and Restructuring Act* applies to the company.

25. La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* et la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'appliquent pas à la société.

Lois non applicables

Bill C-50

363. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-50, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled the *Budget Implementation Act, 2008* (the "other Act"), receives royal assent.

363. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-50, déposé au cours de la 2e session de la 39e législature et intitulé *Loi d'exécution du budget de 2008* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi C-50

(2) On the day on which section 1 of this Act comes into force, subsection 3(5) of the *Canada Employment Insurance Financing Board Act*, as enacted by section 121 of the other Act, is replaced by the following:

(2) À la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, le paragraphe 3(5) de la *Loi sur l'Office de financement de l'assurance-emploi du Canada*, édicté par l'article 121 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :

Acts not applicable to Board

(5) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to the Board.

(5) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas à l'Office.

Lois non applicables

(3) On the day on which paragraph 317(*a*) of this Act comes into force, subsection 3(5) of the *Canada Employment Insurance Financing Board Act*, as enacted by subsection (2), is replaced by the following:

(3) À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 317*a*) de la présente loi, le paragraphe 3(5) de la *Loi sur l'Office de financement de l'assurance-emploi du Canada*, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par ce qui suit :

Canada Not-for-profit Corporations Act

(5) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the Board.

(5) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas à l'Office.

Non-application

REPEALS

ABROGATIONS

Repeal

364. ***An Act to change the name of "The Bytown Consumers Gas Company," and to confirm, amend and extend their corporate powers, under the name of "The Ottawa Gas Company."*****, chapter LXXXVIII of the Statutes of the Province of Canada, 1865, is repealed.**

364. L'*Acte pour changer le nom de « La compagnie des consommateurs du gaz de Bytown » en celui de « La compagnie du gaz de l'Outaouais, » et pour confirmer, amender et étendre ses pouvoirs comme corporation*, chapitre LXXXVIII des Statuts de la province du Canada de 1865, est abrogé.

Abrogation

Repeal

365. ***An Act to incorporate the Canada Atlantic Cable Company*****, chapter 96 of the Statutes of Canada, 1873, is repealed.**

365. L'*Acte pour incorporer la Compagnie Canadienne du Télégraphe de l'Atlantique*, chapitre 96 des Statuts du Canada de 1873, est abrogé.

Abrogation

Repeal

366. ***An Act to amend the Act incorporating "The Ottawa Gas Company," to confirm a resolution of their Shareholders placing preferential and ordinary stock on the same***

366. L'*Acte pour amender l'Acte incorporant « La Compagnie du Gaz d'Outaouais, » pour confirmer une résolution de ses actionnaires à l'effet de placer les actions privilégiées et ordinaires sur le même pied, et pour*

Abrogation

footing, and to confirm, amend and extend their corporate powers, chapter 71 of the Statutes of Canada, 1876, is repealed.

confirmer, amender et étendre ses pouvoirs de corporation, chapitre 71 des Statuts du Canada de 1876, est abrogé.

Repeal

367. *An Act to incorporate the Pickering Harbour Company (Limited) and to authorize it to collect tolls*, chapter 67 of the Statutes of Canada, 1877, is repealed.

Abrogation

367. L'*Acte pour incorporer la Compagnie du Havre de Pickering, (à responsabilité limitée) et pour l'autoriser à percevoir des péages*, chapitre 67 des Statuts du Canada de 1877, est abrogé.

Repeal

368. *An Act to incorporate the Bonaventure and Gaspé Telephone Company, Limited*, chapter 64 of the Statutes of Canada, 1907, is repealed.

Abrogation

368. La *Loi constituant en corporation la compagnie dite The Bonaventure and Gaspé Telephone Company, Limited*, chapitre 64 des Statuts du Canada de 1907, est abrogée.

Repeal

369. *An Act to incorporate The British American Pipe Line Company*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 1949, is repealed.

Abrogation

369. La *Loi constituant en corporation « The British American Pipe Line Company »*, chapitre 27 des Statuts du Canada de 1949, est abrogée.

Repeal

370. *An Act to incorporate Western Pipe Lines*, chapter 38 of the Statutes of Canada, 1949, is repealed.

Abrogation

370. La *Loi constituant en corporation « Western Pipe Lines »*, chapitre 38 des Statuts du Canada de 1949, est abrogée.

Repeal

371. *An Act to incorporate Petroleum Transmission Company*, chapter 76 of the Statutes of Canada, 1955, is repealed.

Abrogation

371. La *Loi constituant en corporation « Petroleum Transmission Company »*, chapitre 76 des Statuts du Canada de 1955, est abrogée.

Repeal

372. *An Act to incorporate Trans-Border Pipeline Company Ltd.*, chapter 79 of the Statutes of Canada, 1955, is repealed.

Abrogation

372. La *Loi constituant en corporation « Trans-Border Pipeline Company Ltd. »*, chapitre 79 des Statuts du Canada de 1955, est abrogée.

Repeal

373. *An Act to incorporate Cabri Pipe Lines Ltd.*, chapter 44 of the Statutes of Canada, 1967-68, is repealed.

Abrogation

373. La *Loi constituant en corporation la Cabri Pipe Lines Ltd.*, chapitre 44 des Statuts du Canada de 1967-68, est abrogée.

Repeal

374. *An Act to incorporate Vawn Pipe Lines Ltd.*, chapter 47 of the Statutes of Canada, 1967-68, is repealed.

Abrogation

374. La *Loi constituant en corporation la Vawn Pipe Lines Ltd.*, chapitre 47 des Statuts du Canada de 1967-68, est abrogée.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

375. The provisions of this Act, other than subsections 298(2), (3) and (5) and sections 344 to 363, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

375. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des paragraphes 298(2), (3) et (5) et des articles 344 à 363, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

An Act to incorporate Ogdensburg Bridge Authority

Loi constituant en corporation « Ogdensburg Bridge Authority »

Clause 301: Existing text of sections 3 to 7:

3. The persons named in section one are constituted the provisional directors of the Company, and they shall have all the powers which are conferred upon directors elected by the shareholders.

4. The capital stock of the Company shall be one million dollars divided into one hundred thousand common shares without nominal or par value.

5. The head office of the Company shall be in the town of Prescott in the province of Ontario, Canada.

6. The annual meeting of the shareholders shall be held at such place and at such time in each year as may be determined from time to time by the directors.

7. The number of directors shall not be less than three nor more than nine, one or more of whom may be paid directors.

Article 301 : Texte des articles 3 à 7 :

3. Les personnes nommées à l'article premier sont constituées administrateurs provisoires de la Compagnie, et elles possèdent tous les pouvoirs conférés aux administrateurs élus par les actionnaires

4. Le capital social de la Compagnie est de un million de dollars, divisé en cent mille actions communes sans valeur nominale ou au pair.

5. Le siège social de la Compagnie est en la ville de Prescott, province d'Ontario, Canada.

6. L'assemblée annuelle des actionnaires est tenue chaque année à l'endroit et à la date que les administrateurs peuvent de temps à autre fixer.

7. Le nombre d'administrateurs est d'au moins trois et d'au plus neuf, et l'un ou plusieurs d'entre eux peuvent être des administrateurs rémunérés.

Clause 302: Existing text of section 13:

13. Subject to the provisions of the *Companies Act*, the directors may issue as paid-up stock shares of the capital stock of the Company in payment for any businesses, franchises, undertakings, rights, powers, privileges, letters patent, inventions, real estate, stocks, assets and other properties which the Company may lawfully acquire, and may, for such considerations, allot and hand over such shares to any person or corporation, or its shareholders or directors; and any such issue or allotment of stock shall be binding upon the Company and such stock shall not be assessable for calls, nor shall the holder thereof be liable in any way thereon; or the Company may pay therefor wholly or partly in paid-up shares or wholly or partly in debentures as may be agreed upon.

Article 302 : Texte de l'article 13 :

13. Subordonnément aux dispositions de la *Loi sur les compagnies*, les administrateurs peuvent émettre, comme stock acquitté, des actions du capital social de la Compagnie en paiement de toutes affaires, concessions, entreprises, droits, pouvoirs, privilèges, lettres patentes, inventions, immeubles, valeurs de bourse, avoirs et autres biens que la Compagnie peut légalement acquérir, et ils peuvent, pour pareille compensation, attribuer et remettre ces actions à quelque personne ou corporation, ou à des actionnaires ou administrateurs; et toute pareille émission ou attribution de stock lie la Compagnie, et ce stock n'est pas cotisable à l'égard d'appels, et leur détenteur n'en est nullement responsable; ou la Compagnie peut les acquitter, en tout ou en partie, au moyen d'actions acquittées ou, en tout ou en partie, au moyen de débentures, selon ce qui peut être convenu.

Clause 303: Existing text of section 18:

18. (1) The construction of the said bridge shall be commenced within three years after the Governor in Council and the Executive of the United States of America or other competent authority therein, have approved of such bridging and shall be completed within eight years after such commencement, otherwise the powers granted by this Act shall cease and be null and void as respects so much of the undertaking as then remains uncompleted: Provided, however, that if such approval is not obtained within five years after the passing of this Act, the powers granted for the construction of the said bridge shall cease and be null and void.

(2) Construction of the said bridge shall not be commenced until a sum of at least fifty thousand dollars has been paid in the Treasury of the Dominion of Canada, which sum shall not be withdrawn until the said bridge has been opened for public use and a certificate of the chief engineer of the Company, or amalgamated body or company, to that effect has been filed with the Minister of Finance, and such sum shall be forfeited to Her Majesty upon the order of the Governor in Council if the said bridge is not completed within the time specified in this section.

Article 303 : Texte de l'article 18 :

18. (1) La construction dudit pont doit être commencée dans un délai de trois ans après que le gouverneur en conseil et le pouvoir exécutif des États-Unis d'Amérique ou quelque autre autorité compétente des États-Unis d'Amérique auront approuvé cette entreprise de pont; et elle doit être achevée dans un délai de huit ans à compter de ce commencement, à défaut de quoi les pouvoirs conférés par la présente loi prendront fin et seront nuls et de nul effet pour la partie de l'entreprise qui demeurera alors inachevée. Toutefois, si cette approbation n'est pas obtenue dans les cinq ans qui suivront l'adoption de la présente loi, les pouvoirs conférés pour la construction dudit pont s'éteindront et deviendront nuls et de nul effet.

(2) La construction dudit pont ne doit pas être commencée avant qu'une somme d'au moins cinquante mille dollars ait été versée au Trésor du Canada, laquelle somme ne doit pas être retirée avant que ledit pont ait été ouvert à l'usage du public et qu'un certificat à cet effet de l'ingénieur en chef de la Compagnie, ou du corps ou compagnie fusionnée, ait été déposé au bureau du ministre des Finances; et cette somme sera confisquée au profit de Sa Majesté, sur arrêté du gouverneur en conseil, si ledit pont n'est pas achevé dans le délai spécifié au présent article.

Clause 304: Existing text of section 24:

24. *The Companies Act, 1934*, shall, so far as it is not inconsistent with the provisions of this Act, apply to the Company.

Article 304 : Texte de l'article 24 :

24. La *Loi des compagnies, 1934*, en tant qu'elle n'est pas incompatible avec les dispositions de la présente loi, s'applique à la Compagnie.

An Act to incorporate St. Mary's River Bridge Company

Clause 305: Existing text of sections 3 to 7:

3. The persons named in section 1 are constituted the provisional directors of the Company and they shall have all the powers which are conferred upon directors elected by the shareholders.

4. (1) The capital stock of the Company shall be one thousand five hundred dollars of common stock divided into one hundred and fifty shares of the par value of ten dollars each, which may be called up by the directors from time to time as they deem necessary.

(2) No dividends or profits shall be paid to or received by the said shareholders or any of them directly, or indirectly, and all operating or other profits shall, after payment of carrying charges, be used for the payment and retirement of any bonds, bonded indebtedness or other securities of the Company.

5. The head office of the Company shall be in the city of Sault Ste. Marie, in the district of Algoma, in the province of Ontario, but any general meeting of the shareholders whether annual or special, may be held elsewhere in Canada than at the head office of the Company.

6. The annual meeting of the shareholders shall be held on the first Tuesday in February in each year.

7. The number of directors shall not be less than five and not more than nine.

Clause 306: Existing text of section 18:

18. The construction of the said bridge or tunnel shall be commenced within three years after the Governor in Council has approved of such bridging or tunnelling, and shall be completed within six years after such commencement: Provided that any delay caused by any Act of God or by war, invasion or insurrection shall not be included in computing such six-year period. If the construction of the said bridge or tunnel is not commenced or completed as aforesaid, the powers granted by this Act shall cease and be null and void with respect to so much of the undertaking as then remains uncompleted: Provided that if such approval is not obtained within six years after the passing of chapter 64 of the statutes of 1955, the powers granted for the construction of the said bridge or tunnel shall cease and be null and void.

Clause 307: Existing text of section 23:

23. *The Companies Act*, shall, so far as it is not inconsistent with the provisions of this Act, apply to the Company.

An Act to incorporate the Jules and Paul-Émile Léger Foundation

Clause 308: Existing text of section 20:

20. Sections 3 and 21 of this Act and Part III of the *Canada Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to every subsidiary corporation incorporated pursuant to subsection 17(1).

An Act to provide for the creation by amalgamation of The Wesleyan Church of Canada

Clause 309: Existing text of section 8:

8. Part II of the *Canada Corporations Act* applies to the Church in all matters not provided for herein as if it had been incorporated thereunder.

Loi constituant en corporation « St. Mary's River Bridge Company »

Article 305 : Texte des articles 3 à 7 :

3. Les personnes nommées à l'article premier sont les administrateurs provisoires de la Compagnie, et détiennent tous les pouvoirs conférés aux administrateurs élus par les actionnaires.

4. (1) Le capital social de la Compagnie est de mille cinq cents dollars d'actions communes divisé en cent cinquante actions d'une valeur au pair de dix dollars chacune, qui peuvent être appelées, au besoin, par les administrateurs, lorsqu'ils le jugeront opportun.

(2) Aucun dividende ou profit ne sera payé auxdits actionnaires ou à l'un d'entre eux, directement ou indirectement, ou ne sera reçu par eux; et tous les profits d'exploitation ou autres profits, après paiement des frais généraux, seront affectés au remboursement et au retrait de toutes obligations, créances garanties ou autres valeurs de la Compagnie.

5. Le siège social de la Compagnie est en la cité de Sault-Sainte-Marie, district d'Algoma, province d'Ontario; toutefois, toute assemblée générale des actionnaires, annuelle ou extraordinaire, peut être tenue, au Canada, ailleurs qu'au siège social de la Compagnie.

6. L'assemblée annuelle des actionnaires doit être tenue le premier mardi de février de chaque année.

7. Le nombre d'administrateurs est d'au moins cinq et d'au plus neuf.

Article 306 : Texte de l'article 18 :

18. La construction dudit pont ou tunnel doit être commencée dans un délai de trois ans après que le gouverneur en conseil l'aura approuvée, et elle doit être achevée dans les six années de ce commencement. Cependant, aucun retard causé par un cas de force majeure ou par une guerre, invasion ou insurrection ne doit être compris dans le calcul de cette période de six ans. Si la construction dudit pont ou tunnel n'est pas commencée ni achevée comme il est dit ci-dessus, les pouvoirs accordés par la présente loi cesseront et seront nuls et sans effet à l'égard de la partie de l'entreprise restant alors inachevée. Toutefois, si cette approbation n'est pas obtenue dans un délai de six ans après l'adoption du chapitre 64 des Statuts de 1955, les pouvoirs accordés pour la construction dudit pont ou tunnel cesseront et seront nuls et sans effet.

Article 307 : Texte de l'article 23 :

23. La *Loi sur les compagnies*, dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec les dispositions de la présente loi, s'applique à la Compagnie.

Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger

Article 308 : Texte de l'article 20 :

20. Les articles 3 et 21 de la présente loi et la partie III de la *Loi sur les corporations canadiennes* s'appliquent aux filiales, compte tenu des adaptations de circonstance.

Loi permettant la création par fusion de L'Église Wesleyenne du Canada

Article 309 : Texte de l'article 8 :

8. La Partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* s'applique à l'Église dans tous les domaines dont la présente loi ne traite pas, comme si l'Église avait été constituée en corporation en vertu de ladite loi.

Bank Act

Clause 310: Existing text of subsection 455.1(1):

455.1 (1) The Minister may, for the purposes of this section, designate a body corporate incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act* whose purpose, in the view of the Minister, under its letters patent is dealing with complaints, made by persons having requested or received products or services from its member financial institutions, that have not been resolved to the satisfaction of those persons under procedures established by those financial institutions under paragraph 455(1)(*a*).

Budget Implementation Act, 1997

Clause 311: Existing text of subsection 8(1):

8. (1) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the foundation.

Budget Implementation Act, 1998

Clause 312: Existing text of subsection 7(1):

7. (1) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Foundation.

Canada Business Corporations Act

Clause 313: Relevant portion of subsection 3(3):

(3) The following do not apply to a corporation:

Clause 314: Existing text of subsection 209(1):

209. (1) Where a body corporate is dissolved under this Part or under section 268 of this Act or section 261 of chapter 33 of the Statutes of Canada, 1974-75-76, any interested person may apply to the Director to have the body corporate revived as a corporation under this Act.

Clause 315: (1) Existing text of subsections 268(4) and (4.1):

(4) Subject to subsections (6) and (7), the directors of a body corporate incorporated or continued by or under a special Act of Parliament may, despite the charter of the body corporate, apply under section 187 for a certificate of continuance if the articles of continuance do not make any amendment to the charter of the body corporate other than an amendment required to conform to this Act.

(4.1) Subject to subsections (6) and (7), the directors of a body corporate incorporated or continued by or under an Act of Parliament, other than this Act or a special Act, may, subject to any other Act of Parliament or the charter of the body corporate, apply under section 187 for a certificate of continuance if the articles of continuance do not make any amendment to the charter of the body corporate other than an amendment required to conform to this Act.

(2) Relevant portion of subsection 268(6):

(6) The Governor in Council may, by order, require that a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which Part I or II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply, apply for a certificate of continuance under section 187 within such period as may be prescribed except for the following:

Loi sur les banques

Article 310 : Texte du paragraphe 455.1(1) :

455.1 (1) Le ministre peut, pour l'application du présent article, désigner une organisation constituée en personne morale sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* dont la mission lui paraît être, en vertu de ses lettres patentes, d'examiner les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services d'institutions financières membres de l'organisation et qui sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application de l'alinéa 455(1)*a*).

Loi d'exécution du budget de 1997

Article 311 : Texte du paragraphe 8(1) :

8. (1) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à la fondation.

Loi d'exécution du budget de 1998

Article 312 : Texte du paragraphe 7(1) :

7. (1) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à la fondation.

Loi canadienne sur les sociétés par actions

Article 313 : Texte du passage visé du paragraphe 3(3) :

(3) Les lois suivantes ne s'appliquent pas à une société :

Article 314 : Texte du paragraphe 209(1) :

209. (1) Tout intéressé peut demander au directeur la reconstitution en société régie par la présente loi, d'une personne morale dissoute en vertu de la présente partie, de l'article 268 de la présente loi ou de l'article 261 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, chapitre 33 des Statuts du Canada de 1974-75-76.

Article 315 : (1) Texte des paragraphes 268(4) et (4.1) :

(4) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), les administrateurs d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une loi fédérale spéciale peuvent, malgré la charte de la personne morale, demander, en vertu de l'article 187, un certificat de prorogation si les clauses de prorogation n'apportent à la charte de la personne morale que des modifications qui doivent obligatoirement être conformes à la présente loi.

(4.1) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), les administrateurs d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une loi fédérale, à l'exception de la présente loi ou d'une loi spéciale, peuvent, sous réserve de toute autre loi fédérale ou de la charte de la personne morale, demander, en vertu de l'article 187, un certificat de prorogation si les clauses de prorogation n'apportent à la charte de la personne morale que des modifications qui doivent obligatoirement être conformes à la présente loi.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 268(6) :

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire aux personnes morales constituées en vertu d'une loi fédérale — mais non régies par les parties I ou II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970 — de demander, dans le délai réglementaire, le certificat de prorogation prévu à l'article 187, à l'exception :

(3) Existing text of subsection 268(7):

(7) A body corporate to which Part IV of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, other than a body corporate that carries on a business referred to in any of paragraphs (6)(*a.1*) to (*c*), may apply for a certificate of continuance under section 187.

(4) New.

(5) Existing text of subsection 268(10):

(10) A body corporate to which Part II or Part III of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies or any similar body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may not apply for a certificate of continuance under section 187.

Canada Cooperatives Act

Clause 316: Existing text of subsection 3(4):

(4) No provision of the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Winding-up and Restructuring Act* applies to a cooperative.

Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act

Clause 318: Existing text of subsection 8(3):

(3) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Foundation.

Clause 319: Existing text of subsection 35(1):

35. (1) The Governor in Council may, by order, designate, for the purposes of this Act, any corporation incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*, being chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

Canada Pension Plan Investment Board Act

Clause 320: Existing text of subsection 3(4):

(4) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Board.

Canadian Food Inspection Agency Act

Clause 321: Existing text of section 21:

21. The agreement referred to in section 20 may authorize the Minister, jointly with one or more provincial governments, to have a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Corporations Act* or an equivalent provincial statute, or to acquire shares or participate in any corporation, in order to implement the agreement.

Canadian Institutes of Health Research Act

Clause 322: Relevant portion of section 26:

26. The CIHR may, for the purpose of achieving its objective,

(3) Texte du paragraphe 268(7) :

(7) Les personnes morales régies par la partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, et qui ne se livrent pas aux activités visées à l'un des alinéas (6)*a.1*) à *c*) peuvent demander un certificat de prorogation en vertu de l'article 187.

(4) Nouveau.

(5) Texte du paragraphe 268(10) :

(10) Les personnes morales qui sont régies par les parties II ou III de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ainsi que les personnes morales de même nature non constituées en vertu d'une loi fédérale, ne peuvent demander le certificat de prorogation prévu à l'article 187.

Loi canadienne sur les coopératives

Article 316 : Texte du paragraphe 3(4) :

(4) La *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les corporations canadiennes* et la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'appliquent pas aux coopératives.

Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable

Article 318 : Texte du paragraphe 8(3) :

(3) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à la Fondation.

Article 319 : Texte du paragraphe 35(1) :

35. (1) Le gouverneur en conseil peut désigner par décret, pour l'application de la présente loi, toute société constituée sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970.

Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada

Article 320 : Texte du paragraphe 3(4) :

(4) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à l'Office.

Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments

Article 321 : Texte de l'article 21 :

21. L'accord a pour objet d'autoriser le ministre, agissant de concert avec le ou les gouvernements provinciaux, à obtenir la constitution d'une personne morale sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi canadienne sur les corporations canadiennes* ou une loi provinciale équivalente ou à acquérir des actions d'une personne morale, ou une participation dans celle-ci, en vue de la mise en oeuvre de l'accord.

Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada

Article 322 : Texte du passage visé de l'article 26 :

26. Dans le cadre de sa mission, IRSC peut :

...

(*c*) with the approval of the Governor in Council, enter into a partnership, or incorporate by itself or with others a corporation, including a subsidiary of the CIHR, under the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Corporations Act* or provincial legislation, or acquire or dispose of shares in any corporation;

[...]

c) avec l'approbation du gouverneur en conseil, s'associer avec une autre personne, obtenir la constitution d'une personne morale — seule ou avec une de ses filiales ou une personne morale — sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou la *Loi sur les corporations canadiennes* ou du droit provincial ou acquérir ou aliéner des actions d'une personne morale;

Canadian Payments Act

Clause 323: Existing text of subsection 34(2):

(2) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Association.

Loi canadienne sur les paiements

Article 323 : Texte du paragraphe 34(2) :

(2) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à l'Association.

Cooperative Energy Act

Clause 324: Existing text of section 10:

10. Part IV of the *Canada Corporations Act* does not apply to the Corporation.

Loi sur les coopératives de l'énergie

Article 324 : Texte de l'article 10 :

10. La partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'applique pas à la Société.

Cree-Naskapi (of Quebec) Act

Clause 325: Existing text of subsection 23(2):

(2) The *Canada Corporations Act* does not apply to a band.

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

Article 325 : Texte du paragraphe 23(2) :

(2) La *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'applique pas aux bandes.

Evangelical Lutheran Church in Canada Act

Clause 326: Existing text of section 13:

13. Notwithstanding section 158 of the *Canada Corporations Act*, section 102 of that Act does not apply to the Church.

Loi sur l'Église évangélique luthérienne au Canada

Article 326 : Texte de l'article 13 :

13. Par dérogation à l'article 158 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, l'article 102 de cette loi ne s'applique pas à l'Église.

Evangelical Missionary Church (Canada West District) Act

Clause 327: Relevant portion of section 7:

7. On the commencement of this Act,

...

(*f*) the by-laws of the Evangelical Missionary Church, Canada West District immediately before the commencement of this Act are the by-laws of the Church until replaced or amended in accordance with Part II of the *Canada Corporations Act*; and

Loi sur l'Église missionnaire évangélique, section de l'Ouest canadien

Article 327 : Texte du passage visé de l'article 7 :

7. À l'entrée en vigueur de la présente loi :

[...]

f) les règlements administratifs de l'Église missionnaire évangélique, section de l'Ouest canadien (*Evangelical Missionary Church, Canada West District*), deviennent ceux de l'Église, sauf modification ou remplacement conforme à la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*;

Clause 328: Existing text of subsection 8(3):

(3) No act of the Church, including a transfer of property to or by the Church, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to its objects or to a provision of this Act or to a provision of Part II of the *Canada Corporations Act*.

Article 328 : Texte du paragraphe 8(3) :

(3) Toutefois, les actes de l'Église, y compris ceux portant cession de biens à elle ou par elle, ne sont pas nuls pour la seule raison qu'ils sont contraires à sa mission, à la présente loi ou à la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Clause 329: Existing text of sections 10 and 11:

10. (1) Part II of the *Canada Corporations Act* applies to the Church in all matters not provided for in this Act as if the Church had been continued under that Part pursuant to subsection 159(1) of that Act.

Article 329 : Texte des articles 10 et 11 :

10. (1) En toute matière non prévue par la présente loi, l'Église est assujettie à la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* comme si elle avait été prorogée en vertu de cette partie conformément au paragraphe 159(1) de cette loi.

(2) Nothing in subsection 4(1), section 5 or section 6 restricts any power under Part II of the *Canada Corporations Act* to change the name of the Church, to alter its objects or to change the place of its head office.

11. Notwithstanding subsection 157(1) of the *Canada Corporations Act*, sections 5.6, 6, 12, 13, 15, 16, 27, 28, 31, 32, 33, 43, 102 to 106, 111.1, and 112 to 117 of that Act do not apply in respect of the Church.

Financial Administration Act

Clause 330: Existing text of section 7.4:

7.4 The Treasury Board may make regulations respecting the governance of the corporation, including regulations that adapt any provisions of the *Canada Business Corporations Act* and the *Canada Corporations Act* and any regulations made under those Acts for the purpose of applying those provisions as adapted to the corporation.

First Nations Fiscal and Statistical Management Act

Clause 331: Existing text of subsection 66(1):

66. (1) The *Canada Corporations Act* does not apply to the Authority.

Green Shield Canada Act

Clause 332: Existing text of subsection 15(1):

15. (1) Part III, sections 160 to 214 of Part IV and Parts V and VI of the *Canada Corporations Act* do not apply to the Association.

Gwich'in Land Claim Settlement Act

Clause 333: Existing text of section 8.1:

8.1 A charter may be granted under subsection 154(1) of the *Canada Corporations Act* establishing a settlement corporation within the meaning of the Agreement to carry on, with pecuniary gain to its members, the activities permitted by the Agreement.

Insurance Companies Act

Clause 334: Existing text of subsection 39(2):

(2) A society may also, with the approval in writing of the Minister, apply under the *Canada Corporations Act*, for letters patent creating it as a corporation under Part II of that Act.

Mackenzie Gas Project Impacts Act

Clause 335: Existing text of section 8:

8. The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Corporation.

Mi'kmaq Education Act

Clause 336: Existing text of subsection 10(3):

(2) Ni le paragraphe 4(1) ni les articles 5 et 6 n'ont pour effet de limiter le pouvoir conféré par la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* de modifier le nom de l'Église, sa mission ou le lieu de son siège.

11. Par dérogation au paragraphe 157(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, les articles 5.6, 6, 12, 13, 15, 16, 27, 28, 31, 32, 33, 43, 102 à 106, 111.1 et 112 à 117 de cette loi ne s'appliquent pas à l'Église.

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 330 : Texte de l'article 7.4 :

7.4 Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements en vue de la gestion de la personne morale, notamment pour adapter la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et la *Loi sur les corporations canadiennes* et leurs règlements en vue de leur application à la personne morale.

Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations

Article 331 : Texte du paragraphe 66(1) :

66. (1) La *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'applique pas à l'Administration.

Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada

Article 332 : Texte du paragraphe 15(1) :

15. (1) La Partie III, les articles 160 à 214 de la Partie IV, les Parties V et VI de la *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'appliquent pas à l'Association.

Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in

Article 333 : Texte de l'article 8.1 :

8.1 Il peut être accordé, par application du paragraphe 154(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une charte constituant une société de gestion des indemnités au sens de l'Entente. Le cas échéant, la société peut exercer les activités autorisées par l'Entente et ses membres peuvent, de ce fait, réaliser des profits.

Loi sur les sociétés d'assurances

Article 334 : Texte du paragraphe 39(2) :

(2) La société de secours peut en outre, avec l'agrément écrit du ministre, demander, dans le cadre de la *Loi sur les corporations canadiennes*, l'émission de lettres patentes la constituant en corporation sous le régime de la partie II de cette loi.

Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie

Article 335 : Texte de l'article 8 :

8. La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à la Société.

Loi sur l'éducation des Mi'kmaq

Article 336 : Texte du paragraphe 10(3) :

(3) For greater certainty, Part III of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies to the corporation and, in the application of section 102 of that Act to the corporation, a reference to shareholders shall be read as a reference to directors.

(3) Il est entendu que la partie III de la *Loi sur les corporations canadiennes*, ch. C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, s'applique à Mi'kmaw-Kina'matnewey, la mention des actionnaires, à l'article 102 de cette loi, valant mention des membres du conseil d'administration.

Physical Activity and Sport Act

Clause 337: Existing text of subsection 31(3):

(3) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Centre.

Loi sur l'activité physique et le sport

Article 337 : Texte du paragraphe 31(3) :

(3) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas au Centre.

Pilotage Act

Clause 338: Text of subsection 55(1):

55. (1) The CPHQ is deemed to be a corporation to which section 158 of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies.

Loi sur le pilotage

Article 338 : Texte du paragraphe 55(1) :

55. (1) La CPHQ est réputée être une corporation régie par l'article 158 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada (1970).

Public Sector Pension Investment Board Act

Clause 339: Existing text of subsection 3(5):

(5) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Board.

Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public

Article 339 : Texte du paragraphe 3(5) :

(5) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à l'Office.

Sahtu Dene and Metis Land Claim Settlement Act

Clause 340: Existing text of section 9:

9. A charter may be granted under subsection 154(1) of the *Canada Corporations Act* establishing a settlement corporation within the meaning of the Agreement to carry on, with pecuniary gain to its members, the activities permitted by the Agreement.

Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Dénés et Métis du Sahtu

Article 340 : Texte de l'article 9 :

9. Il peut être accordé, par application du paragraphe 154(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une charte constituant une société de gestion des indemnités au sens de l'Entente. Le cas échéant, la société peut exercer les activités autorisées par l'Entente et ses membres peuvent, de ce fait, réaliser des profits.

United Grain Growers Act

Clause 341: Existing text of section 25:

25. No provision of the *Canada Corporations Act*, being chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or of the *Winding-up Act*, applies to the company.

Loi sur l'Union des producteurs de grain

Article 341 : Texte de l'article 25 :

25. Les dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, et celles de la *Loi sur les liquidations* ne s'appliquent pas à la société.

Yukon First Nations Land Claims Settlement Act

Clause 342: Existing text of section 10:

10. A charter may be granted under subsection 154(1) of the *Canada Corporations Act* establishing a settlement corporation, referred to in a final agreement that is in effect, to carry on, with pecuniary gain to its members, the activities permitted by the agreement.

Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon

Article 342 : Texte de l'article 10 :

10. Il peut être accordé, par application du paragraphe 154(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une charte constituant une société de gestion des indemnités au sens d'un accord définitif en vigueur. Le cas échéant, la société peut exercer les activités autorisées par cet accord et ses membres peuvent, de ce fait, réaliser des profits.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government Publications

C-63

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-63

An Act to amend the Indian Oil and Gas Act

FIRST READING, JUNE 17, 2008

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

C-63

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-63

Loi modifiant la Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes

PREMIÈRE LECTURE LE 17 JUIN 2008

LIBRARY
JUL 0 9 2008
UNIVERSITY OF TORONTO

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

90469

SUMMARY

This enactment amends the *Indian Oil and Gas Act* to clarify and expand the existing regulation-making powers and to add new ones, particularly with respect to licences, permits and leases for the exploration and exploitation of oil and gas on reserve lands and the determination and payment of oil and gas royalties. It also puts in place sanctions for contraventions of the Act as well as provisions for its enforcement.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* pour préciser et élargir les pouvoirs réglementaires actuels et en ajouter de nouveaux, notamment en ce qui a trait aux baux, permis et licences octroyés pour l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz sur les terres de réserve et à la détermination et au paiement de redevances sur le pétrole et le gaz. Il met aussi en place des sanctions en cas de contravention à la loi ainsi que des dispositions de contrôle d'application de celle-ci.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-63

An Act to amend the Indian Oil and Gas Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. I-7

INDIAN OIL AND GAS ACT

1999, c. 31, s. 137(E)

1. The heading before section 2 and sections 2 to 5 of the *Indian Oil and Gas Act* are replaced by the following:

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"approval" «*approbation*»

"approval", in relation to the council of a first nation, means approval evidenced by a written resolution of the council or, if the council has delegated its authority to any individual or corporation, approval in writing signed by that individual or by an individual authorized to sign for that corporation.

"condensate" «*condensat*»

"condensate" means a liquid mixture, consisting mainly of pentanes and heavier hydrocarbons, that is condensed from natural gas and that can be recovered at a well.

"contract" «*contrat*»

"contract" means a licence, permit, lease or other instrument that confers a surface or subsurface right or interest in first nation lands, or an option to acquire such a permit or lease, that is granted under this Act for the purpose of oil or gas exploration or exploitation.

2e session, 39e législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-63

Loi modifiant la Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. I-7

LOI SUR LE PÉTROLE ET LE GAZ DES TERRES INDIENNES

1999, ch. 31, art. 137(A)

1. L'intertitre précédant l'article 2 et les articles 2 à 5 de la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* sont remplacés par ce qui suit :

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« approbation » "approval"

« approbation » S'agissant du conseil d'une première nation, toute approbation sous forme de résolution écrite du conseil ou, si le conseil a délégué son pouvoir d'approbation à quelqu'un, toute approbation écrite signée par lui ou, dans le cas où le délégataire est une personne morale, par son signataire autorisé.

« condensat » "condensate"

« condensat » Mélange liquide qui est condensé à partir du gaz naturel et composé principalement de pentanes et d'hydrocarbures plus denses et qui est susceptible d'être récupéré sur les lieux d'un puits.

« conseil » "council"

« conseil » En ce qui touche une première nation, s'entend du conseil de la bande au sens de la *Loi sur les Indiens*.

« contrat » "contract"

« contrat » Licence, permis, bail ou autre acte conférant un droit ou un intérêt sur le sol ou le sous-sol des terres d'une première nation — ou

"council" *« conseil »*

"council", in relation to a first nation, has the same meaning as the expression "council of the band" in the *Indian Act*.

"exploitation" *« exploitation »*

"exploitation", in relation to oil and gas, means the drilling or testing of a well or production, recovery or subsurface storage, and includes the injection of a substance into an oil or gas reservoir and the subsurface disposal of a substance, but does not include refining.

"exploration" *« exploration »*

"exploration" means any operation to assess the geological conditions of the subsurface for the presence of oil or gas or any activity connected with such assessment, including the drilling of a test hole to a depth no greater than that prescribed by regulation.

"first nation" *« première nation »*

"first nation" means a band within the meaning of the *Indian Act*.

"first nation lands" *« terres de la première nation »*

"first nation lands" means

(*a*) reserve lands that have been surrendered, other than absolutely, under the *Indian Act* for a purpose that includes oil or gas exploration or exploitation;

(*b*) lands that have been absolutely surrendered under the *Indian Act* but not sold;

(*c*) subsurface rights and interests in lands that have been absolutely surrendered under the *Indian Act* and of which only the surface rights and interests have been sold; or

(*d*) rights and interests in reserve lands that have been granted to Her Majesty in right of Canada for oil or gas exploration or exploitation pursuant to a land code adopted under the *First Nations Land Management Act*.

"first nation member" *« membre de la première nation »*

"first nation member", in relation to a first nation, means a person whose name appears on the band list of the first nation or who is entitled to have their name appear on that list.

"gas" *« gaz »*

"gas" means natural gas — including natural gas from a coal bed — that can be recovered from a well or any component of it, including condensate and marketable gas.

"inspector" *« inspecteur »*

"inspector" means an inspector designated under section 8.

toute option d'acquisition d'un tel permis ou bail — qui est accordé en application de la présente loi à des fins d'exploration ou d'exploitation pétrolière ou gazière.

« exploitant » *"operator"*

« exploitant » Personne qui exerce des activités d'exploration ou d'exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les terres d'une première nation.

« exploitation » *"exploitation"*

« exploitation » S'agissant du pétrole ou du gaz, le forage ou l'essai de production d'un puits ou la production, l'extraction ou le stockage souterrain et, en outre, l'injection de substances dans un gisement de pétrole ou de gaz et l'élimination de substances dans le sous-sol. La présente définition exclut le raffinage.

« exploration » *"exploration"*

« exploration » Toute activité exercée en vue de l'évaluation de l'état géologique du sous-sol pour y découvrir du pétrole ou du gaz, ainsi que toute activité liée à une telle évaluation. Est visé par la présente définition le forage d'essai effectué à une profondeur ne dépassant pas celle prévue par règlement.

« gaz » *"gas"*

« gaz » Le gaz naturel, y compris celui tiré de gisements houillers, susceptible d'être extrait d'un puits et tout composant de celui-ci, ainsi que le condensat et le gaz commercialisable.

« inspecteur » *"inspector"*

« inspecteur » Personne désignée au titre de l'article 8.

« membre de la première nation » *"first nation member"*

« membre de la première nation » Personne dont le nom figure sur la liste de bande de la première nation ou qui a droit à ce que son nom y figure.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« pétrole » *"oil"*

« pétrole » Tout mélange d'hydrocarbures susceptible d'être extrait d'un puits à l'état liquide, à l'exception du condensat.

« possession légale » *"lawful possession"*

« possession légale » S'agissant de terres d'une première nation, s'entend d'une possession qui est conforme au paragraphe 20(1) ou à l'article 22 de la *Loi sur les Indiens*.

« première nation » *"first nation"*

« première nation » S'entend d'une bande au sens de la *Loi sur les Indiens*.

"lawful possession" "lawful possession", in relation to first nation lands, means "lawful possession" within the meaning of subsection 20(1) or section 22 of the *Indian Act*.

"Minister" "Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

"oil" "oil" means a mixture of hydrocarbons that can be recovered from a well in liquid form, with the exception of condensate.

"operator" "operator" means a person who is engaged in exploration for or exploitation of oil or gas situated in first nation lands.

Delegation by council (2) The council of a first nation may by written resolution delegate to any person any power of the council, or any right of the council to be consulted or notified, under this Act.

Amounts owing (3) For the purposes of this Act,

(*a*) a reference to payment of a royalty means payment of an amount equal to the value of the royalty or, if required by or under the regulations, payment of the royalty in kind; and

(*b*) a reference to an amount owing includes the value of a royalty that is owing.

Pooled oil or gas (4) A reference in this Act to oil or gas recovered from first nation lands includes oil or gas that is attributed to those lands under regulations made pursuant to paragraph 4.1(1)(*s*).

Instruments under other Acts **3.** (1) Any licence, permit, lease or other instrument granted under any other Act of Parliament for the purpose of exploration for or exploitation of oil or gas situated in first nation lands — other than an instrument granted under the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act* or an instrument granted to a person other than Her Majesty in right of Canada under the *First Nations Land*

« terres de la première nation » « terres de la première nation » "*first nation lands*"

a) Terres de réserve qui ont été cédées, autrement qu'à titre absolu, en vertu de la *Loi sur les Indiens* à toute fin comportant des activités d'exploration ou d'exploitation pétrolière ou gazière;

b) terres qui ont été cédées à titre absolu en vertu de cette loi, mais qui n'ont pas été vendues;

c) droits et intérêts sur le sous-sol des terres qui ont été cédées à titre absolu en vertu de la même loi et où seuls les droits et intérêts sur le sol ont été vendus;

d) droits et intérêts sur les terres de réserve accordés à Sa Majesté du chef du Canada pour l'exploration ou l'exploitation pétrolière ou gazière au titre d'un code foncier adopté en vertu de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*.

Délégation par le conseil (2) Le conseil d'une première nation peut, par résolution écrite, déléguer à quiconque l'exercice de ses pouvoirs aux termes de la présente loi ou celui du droit qu'il a d'être consulté ou avisé aux termes de celle-ci.

Somme due (3) Pour l'application de la présente loi :

a) la mention du paiement d'une redevance s'entend du paiement d'une somme égale à la valeur de la redevance ou de tout paiement en nature si celui-ci est exigé en vertu des règlements;

b) la mention d'une somme due s'entend notamment de la valeur d'une redevance due.

Pétrole ou gaz attribué aux terres d'une première nation (4) Pour l'application de la présente loi, la mention du pétrole ou du gaz extrait des terres d'une première nation s'entend notamment de celui attribué à ces terres aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 4.1(1)*s*).

Actes accordés sous le régime d'autres lois **3.** (1) Les licences, permis, baux ou autres actes accordés sous le régime de toute autre loi fédérale à des fins d'exploration ou d'exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les terres d'une première nation — à l'exception des actes accordés sous le régime de la *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations* ou de ceux accordés à toute personne autre que Sa Majesté du chef du Canada sous le

Management Act — is subject to this Act as if the instrument were a contract granted under this Act.

Excluded lands

(2) The Governor in Council may, by regulation, exclude from the application of this Act any first nation lands that, in the Governor in Council's opinion, contain crude bitumen that is capable of being recovered by mining.

ROYALTIES

Royalties

4. (1) Despite the provisions of any contract but subject to subsection (2), whenever oil or gas is recovered from first nation lands, there is reserved to Her Majesty in right of Canada in trust for the first nation concerned a royalty consisting of the share of the oil or gas determined under the regulations, which the contract holder shall pay to Her Majesty in right of Canada in trust for the first nation in accordance with the regulations.

Special agreements

(2) The Minister may, with the approval of the council of a first nation, enter into a special agreement with any person, for any period and subject to any conditions set out in the agreement, for a reduction or increase in the royalty otherwise payable under subsection (1) or a variation in the method of determining that royalty.

REGULATIONS

Regulations

4.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting exploration for and exploitation of oil or gas situated in first nation lands, including regulations

(*a*) respecting contracts and classes of contracts, including regulations in relation to

(i) the granting, amendment, renewal, assignment and consolidation of contracts,

(ii) the terms and conditions of contracts and the rights and obligations of contract holders, and

(iii) the determination of rents or other amounts payable in respect of contracts, including by means of arbitration;

régime de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* — sont assujettis à l'application de la présente loi comme s'ils étaient des contrats.

Terres exemptées

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente loi les terres d'une première nation où il estime qu'il se trouve du bitume brut susceptible de faire l'objet d'une extraction minière.

REDEVANCES

Redevances

4. (1) Malgré toute disposition d'un contrat, est réservée à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie pour la première nation concernée, la redevance constituée de la part réglementaire du pétrole ou du gaz extrait des terres de la première nation, que le titulaire du contrat est tenu de payer conformément au règlement à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie pour la première nation.

Accord spécial

(2) Le ministre peut toutefois, avec l'approbation du conseil de la première nation intéressée, conclure avec quiconque un accord spécial, pour toute période et sous réserve de toute condition dont celui-ci peut être assorti, portant sur la réduction ou l'augmentation de la redevance qui aurait par ailleurs été exigible au titre du paragraphe (1) ou sur la modification de la manière de déterminer celle-ci.

RÈGLEMENTS

Règlements

4.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant l'exploration ou l'exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les terres des premières nations, notamment des règlements :

a) concernant les contrats et leurs catégories et prévoyant entre autres :

(i) leur octroi, modification, renouvellement, cession ou fusion,

(ii) les conditions dont ils sont assortis et les droits et obligations de leurs titulaires,

(iii) la détermination, notamment par arbitrage, du loyer ou de toute autre somme exigible relativement à eux;

(*b*) respecting the suspension and cancellation of contracts, and authorizing the Minister to suspend or cancel contracts in specified circumstances;

(*c*) respecting the surrender of rights and interests under contracts, subject to any conditions that the Minister may specify;

(*d*) respecting the conversion of contracts from one class to another or the continuation of contracts, subject to any conditions that the Minister may specify, and authorizing the Minister to convert or continue a contract when the Minister is satisfied that conditions specified by regulation have been met;

(*e*) respecting the determination of the quantity or quality of oil or gas recovered under a contract;

(*f*) respecting the determination of the value of oil or gas recovered under a contract, including its determination where oil or gas is the subject of a transaction between related parties and, for that purpose, defining "related parties";

(*g*) respecting royalties on any class of oil or gas recovered from first nation lands, including regulations

(i) determining the share of oil or gas that constitutes a royalty and determining the value of that royalty,

(ii) prescribing the costs and allowances that may be taken into account in determining the royalty or the value of the royalty,

(iii) respecting the payment of royalties in cash or in kind, and authorizing the Minister to direct payment of a royalty in kind,

(iv) specifying the circumstances in which the payment of a royalty is waived on oil or gas that is consumed as fuel in drilling for, producing, recovering, treating or processing oil or gas,

(v) respecting the sale or other disposition of the share of oil or gas that constitutes a royalty, and

b) concernant la suspension et la résiliation de contrats et autorisant le ministre à en suspendre ou à en résilier dans certaines circonstances;

c) concernant la renonciation aux droits et intérêts que confèrent les contrats, sous réserve des conditions que peut préciser le ministre;

d) concernant la conversion des contrats d'une catégorie à une autre catégorie ou leur reconduction, sous réserve des conditions que peut préciser le ministre, et autorisant celui-ci à convertir ou à reconduire tout contrat s'il est convaincu que les conditions réglementaires ont été respectées;

e) concernant la détermination de la quantité ou de la qualité du pétrole ou du gaz extrait aux termes d'un contrat;

f) concernant la détermination de la valeur du pétrole ou du gaz extrait aux termes d'un contrat, notamment sa valeur dans le cas où il fait l'objet d'une opération entre apparentés, et, à cette fin, définissant « apparentés »;

g) concernant les redevances sur toute catégorie de pétrole ou de gaz extrait des terres des premières nations et, notamment :

(i) déterminant la part du pétrole ou du gaz qui constitue une redevance et la valeur de celle-ci,

(ii) prévoyant les coûts et déductions qui peuvent être pris en compte pour déterminer la redevance ou sa valeur,

(iii) concernant le paiement en espèces ou en nature des redevances et autorisant le ministre à en exiger le paiement en nature,

(iv) prévoyant les circonstances où il est renoncé au paiement de la redevance sur le pétrole ou le gaz utilisé comme carburant dans le cadre d'activités de forage ou de la production, de l'extraction, du traitement ou de la transformation du pétrole ou du gaz,

(v) concernant la vente ou toute autre aliénation de la part du pétrole ou du gaz constituant la redevance,

(vi) respecting the assessment by the Minister of royalties owing by a contract holder;

(*h*) respecting the payment of interest on amounts owing under this Act and establishing the rate of interest or the manner of determining it, including the application of compound interest;

(*i*) specifying the circumstances in which a compensatory royalty is payable and prescribing the amount of the royalty or the manner of determining it;

(*j*) respecting the order in which payments received in respect of a contract will be applied towards royalties, rents, interest, penalties or other amounts owing by the contract holder;

(*k*) respecting the security to be provided for the performance of obligations under this Act or a contract, including the amount of the security or the manner of determining the amount, and specifying the circumstances and manner in which it will be returned or realized;

(*l*) prescribing measures that contract holders may be required to take when the Minister determines that there is a risk of drainage of oil or gas by a well outside a contract area, whether the well is in or outside first nation lands;

(*m*) authorizing the Minister in specified circumstances to order the submission of plans for the exploitation of oil or gas situated in first nation lands, respecting the content of such plans and their approval by the Minister, requiring contract holders to comply with plans approved by the Minister and authorizing the Minister to order the modification of such plans;

(*n*) respecting surveys of first nation lands for the purposes of this Act and authorizing the Minister to require surveys to be carried out in prescribed circumstances;

(*o*) respecting the keeping, or the submission to the Minister or the council of a first nation, of documents and information related to the administration of this Act or the regulations

(vi) concernant la cotisation par le ministre des redevances dues par tout titulaire de contrat;

h) concernant le paiement des intérêts sur les sommes dues en vertu de la présente loi et prévoyant le taux d'intérêt, composé ou non, ou les modalités de son calcul;

i) précisant les circonstances où des redevances compensatoires sont exigibles et prévoyant leur montant ou les modalités de leur calcul;

j) concernant l'ordre dans lequel les paiements faits relativement à un contrat seront affectés aux redevances, loyers, intérêts, pénalités ou autres sommes dues par le titulaire du contrat;

k) concernant les sûretés à fournir pour garantir l'exécution des obligations prévues par la présente loi ou tout contrat, notamment leur montant ou les modalités du calcul de celui-ci, et prévoyant les circonstances où elles seront restituées ou réalisées ainsi que les modalités de leur restitution ou réalisation;

l) prévoyant les mesures que le titulaire de contrat peut être tenu de prendre lorsque le ministre détermine que du pétrole ou du gaz risque d'être drainé par un puits situé à l'extérieur de la zone visée par le contrat, que le puits soit situé ou non sur les terres de la première nation en cause;

m) autorisant le ministre, dans certaines circonstances, à ordonner que les plans pour l'exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les terres de la première nation en cause lui soient soumis, concernant leur contenu et leur approbation par le ministre, exigeant des titulaires de contrat qu'ils se conforment aux plans approuvés et autorisant le ministre à en ordonner la modification;

n) concernant l'arpentage des terres des premières nations pour l'application de la présente loi et autorisant le ministre à exiger la tenue d'un tel arpentage dans certaines circonstances;

o) concernant la conservation ou la communication au ministre ou au conseil d'une première nation de documents et de rensei-

by contract holders, operators, persons whose rights have been combined with those of a contract holder pursuant to regulations made under paragraph (*s*) or persons who have acquired oil or gas recovered from first nation lands or a right to such oil or gas, and authorizing the Minister on application to vary the location at which any such documents or information are to be kept;

(*p*) respecting audits and examinations of documents and information referred to in paragraph (*o*) by first nations pursuant to agreements with the Minister, for the purpose of verifying the royalties payable on oil or gas recovered from first nation lands;

(*q*) respecting inspections, by persons authorized by a written resolution of a first nation council, of facilities and operations on first nation lands that are related to exploration for or exploitation of oil or gas, in order to monitor compliance with this Act and the regulations;

(*r*) respecting the confidentiality of and access to information obtained under this Act;

(*s*) respecting the combining, with the approval of the Minister, of rights to oil or gas under a contract with rights to oil or gas under another contract, or with rights to oil or gas situated outside first nation lands, for the purpose of the joint exploitation of oil or gas, the prevention of waste or the sharing of oil or gas;

(*t*) respecting the abandonment of oil and gas wells or their conversion to uses incidental to the exploitation of oil or gas, and authorizing the Minister to approve such abandonments or conversions;

(*u*) establishing fees payable by individuals, corporations, partnerships or trusts in relation to contracts or for services provided in the administration of this Act;

(*v*) requiring, to the extent that it is practicable and reasonably efficient, safe and economical to do so, an operator to employ persons who are resident on reserves that

gnements relatifs à l'application de la présente loi ou des règlements par le titulaire de contrat, l'exploitant, la personne dont les droits ont été mis en commun avec ceux d'un titulaire de contrat en application des règlements pris en vertu de l'alinéa *s*) ou la personne qui acquiert du pétrole ou du gaz extrait des terres de la première nation ou un droit sur celui-ci, et autorisant le ministre à changer, sur demande, le lieu où ils doivent être conservés;

p) concernant la vérification et l'examen des documents et des renseignements visés à l'alinéa *o*) par la première nation, conformément à un accord intervenu avec le ministre, aux fins de vérification des redevances exigibles sur le pétrole ou le gaz extrait des terres de la première nation;

q) concernant l'inspection à des fins de surveillance de l'observation de la présente loi et des règlements, par toute personne autorisée à cet effet par résolution écrite du conseil d'une première nation, des installations situées sur les terres de la première nation — et des activités exercées sur ces terres — qui sont liées à l'exploration ou l'exploitation pétrolière ou gazière;

r) concernant la confidentialité des renseignements obtenus en application de la présente loi et l'accès à ceux-ci;

s) concernant la mise en commun, avec l'approbation du ministre, des droits accordés sur du pétrole ou du gaz aux termes d'un contrat avec ceux accordés sur du pétrole ou du gaz aux termes d'un autre contrat — ou avec ceux accordés sur du pétrole ou du gaz situé à l'extérieur des terres des premières nations — en vue de l'exploitation conjointe du pétrole ou du gaz, de la prévention du gaspillage ou du partage du pétrole ou du gaz;

t) concernant l'abandon de puits de pétrole et de gaz ou leur conversion à des fins accessoires à l'exploitation pétrolière ou gazière et autorisant le ministre à approuver un tel abandon ou une telle conversion;

include first nation lands on which the exploration or exploitation is being conducted;

(*w*) specifying powers of the Minister that may only be exercised following notice or a hearing and prescribing the manner of giving notice, the content of notices and the procedure governing hearings;

(*x*) respecting the protection of the environment from the effects of exploration for or exploitation of oil or gas situated in first nation lands, respecting environmental audits and authorizing the Minister to require such audits to be carried out in specified circumstances at the expense of contract holders;

(*y*) respecting the conservation and equitable production of oil or gas situated in first nation lands; and

(*z*) generally for carrying out the purposes of this Act.

u) établissant les frais pouvant être perçus auprès de particuliers, de personnes morales, de sociétés de personnes ou de fiducies relativement aux contrats ou aux services rendus dans le cadre de l'application de la présente loi;

v) exigeant d'un exploitant, dans la mesure où il est possible et raisonnablement efficace, sécuritaire et rentable de le faire, qu'il emploie des personnes qui habitent sur des réserves qui comprennent des terres de la première nation sur lesquelles est effectuée l'exploration ou l'exploitation;

w) précisant les pouvoirs du ministre qui ne peuvent être exercés qu'après un avis ou une audience et prévoyant le contenu de l'avis et les modalités de sa signification ainsi que la procédure régissant l'audience;

x) concernant la protection de l'environnement contre les effets de l'exploration ou de l'exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les terres des premières nations, concernant les vérifications environnementales et autorisant le ministre à exiger la tenue, dans certaines circonstances, de telles vérifications aux frais des titulaires de contrat;

y) concernant la conservation et la production équitable du pétrole ou du gaz situé sur les terres des premières nations;

z) d'une manière générale, concernant l'application de la présente loi.

Provincial variations

(2) Regulations made under subsection (1) may vary from province to province.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir des mesures différentes d'une province à l'autre.

Différences entre les provinces

Incorporation by reference

4.2 (1) Regulations made under subsection 4.1(1) — other than regulations made under paragraphs 4.1(1)(*a*) to (*d*), (*f*) to (*r*), (*v*) and (*w*) — may incorporate by reference laws of a province as amended from time to time, with any adaptations that the Governor in Council considers appropriate.

4.2 (1) Les règlements pris en vertu du paragraphe 4.1(1), à l'exception de ceux pris en vertu des alinéas 4.1(1)*a*) à *d*), *f*) à *r*), *v*) et *w*), peuvent incorporer par renvoi, avec les adaptations que le gouverneur en conseil estime indiquées, tout texte législatif d'une province, avec ses modifications successives.

Incorporation par renvoi

Powers of provincial officials and bodies

(2) Regulations incorporating laws of a province may confer any power or impose any duty that the Governor in Council considers necessary on any provincial official or body, to be exercised or performed on behalf of the federal government in the same circumstances

(2) Les règlements incorporant par renvoi le texte législatif d'une province peuvent conférer à tout fonctionnaire ou organisme provincial les attributions que le gouverneur en conseil juge nécessaires et qui doivent être exercées au nom de l'administration fédérale. Les attributions ne

Attributions des fonctionnaires ou organismes provinciaux

and subject to the same conditions as those governing the exercise of that power or the performance of that duty under the laws of the province.

peuvent être exercées que dans les circonstances et selon les mêmes modalités que ce que permet ce texte.

Agreement with province

(3) The Minister may enter into an agreement with the government of a province, or with a public body established by the laws of a province, respecting the administration or enforcement on first nation lands of any laws of the province that are incorporated by the regulations, including the exchange of information related to administration and enforcement of those laws.

(3) Le ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province — ou tout organisme public établi par les lois d'une province — concernant l'exécution et le contrôle d'application sur les terres des premières nations de tout texte législatif de la province qui est incorporé par renvoi par les règlements, notamment sur l'échange de renseignements relatifs à l'exécution et au contrôle d'application.

Accord avec une province

Inconsistency with regulations under other Acts

(4) Regulations made under any other Act of Parliament prevail over laws of a province that are incorporated by the regulations made under this Act to the extent of any inconsistency, unless the incorporating regulations provide otherwise.

(4) Les règlements pris en vertu de toute autre loi fédérale l'emportent sur tout texte législatif incompatible d'une province qui est incorporé par renvoi par un règlement pris en vertu de la présente loi, sauf disposition contraire de celui-ci.

Prépondérance — règlements fédéraux

Review by provincial courts

(5) Unless the regulations provide otherwise, where a power is conferred or a duty is imposed by laws of a province that are incorporated by the regulations, the exercise of that power or the performance of that duty is subject to review by, or appeal to, the courts of the province in the same manner and to the same extent as if the laws of the province applied of their own force.

(5) Sauf disposition contraire des règlements, l'exercice d'une attribution conférée par le texte législatif d'une province qui est incorporé par renvoi par les règlements est susceptible d'appel ou de contrôle judiciaire devant les tribunaux de la province, de la manière et dans les circonstances prévues par le droit de celle-ci.

Appel ou contrôle judiciaire devant les tribunaux de la province

Moneys

(6) Unless otherwise provided by the regulations, moneys collected by a provincial official or body under laws of a province that are incorporated by the regulations are not Indian moneys for the purposes of the *Indian Act* or public money for the purposes of the *Financial Administration Act*.

(6) Sauf disposition contraire des règlements, les fonds perçus par tout fonctionnaire ou organisme provincial au titre du texte législatif d'une province qui est incorporé par renvoi par les règlements ne constituent ni de l'argent des Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens* ni des fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Fonds perçus

Immunity — acts or omissions

(7) In respect of an act or omission occurring in the exercise of a power or the performance of a duty by a provincial official or body under laws of a province that are incorporated by the regulations, the official or body exercising that power or performing that duty is entitled, unless the regulations provide otherwise, to the same limits on liability, defences and immunities as those that would apply under the laws of the province to an official or body exercising a like power or performing a like duty.

(7) À l'égard des actes ou omissions survenant dans l'exercice par tout fonctionnaire ou organisme provincial des attributions conférées par le texte législatif d'une province qui est incorporé par renvoi par les règlements, le fonctionnaire ou l'organisme bénéficie, sauf disposition contraire de ces règlements, des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont il bénéficierait en vertu des textes législatifs de la province s'il exerçait des attributions semblables.

Actes et omissions

Inconsistency with first nation laws

4.3 Regulations made under this Act prevail over any by-laws or other laws made by a first nation under another Act of Parliament to the extent of any inconsistency between them, unless otherwise provided by regulations made under this Act.

GENERAL

Powers of Minister

5. (1) The Minister may

(*a*) order the suspension of exploration for or exploitation of oil or gas situated in first nation lands or order a contract holder or operator to take remedial action if, in the Minister's opinion, the exploration or exploitation

(i) presents a danger to property, risks the wasting of oil or gas or risks disturbing or damaging an oil or gas reservoir, the surface of land or the environment, or

(ii) presents a risk of harm to a site of palaeontological, archaeological, ethnological or historical significance or to a site that is of cultural, spiritual or ceremonial importance to the first nation;

(*b*) authorize the resumption of any exploration or exploitation suspended under paragraph (*a*) if, in the Minister's opinion, the danger or risk no longer exists and if any remedial action ordered has been taken to the Minister's satisfaction;

(*c*) despite the regulations, where lands have been set apart as a reserve for purposes of the implementation of an agreement for the settlement of land claims arising under a treaty, grant a contract that includes terms and conditions similar to those that were in effect in respect of those lands immediately before they were set apart as a reserve;

(*d*) fix a later time for a person to do anything under this Act or under a contract, even though the original time for doing it has passed, if the Minister is satisfied that a delay is or was unavoidable and that an extension would not prejudice any other person; and

(*e*) prescribe any forms that are necessary for the purposes of this Act.

Prépondérance

4.3 Les dispositions des règlements pris en vertu de la présente loi l'emportent, sauf disposition contraire de ceux-ci, sur les dispositions incompatibles de tout règlement administratif ou texte législatif pris par une première nation en vertu de toute autre loi fédérale.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Pouvoirs du ministre

5. (1) Le ministre peut :

a) ordonner la suspension de l'exploration ou de l'exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les terres d'une première nation ou ordonner à tout titulaire de contrat ou exploitant de prendre des mesures correctives s'il est d'avis qu'une des conditions ci-après est remplie :

(i) l'exploration ou l'exploitation présente un danger pour les biens, risque d'entraîner le gaspillage de pétrole ou de gaz ou risque de perturber ou d'endommager un gisement de pétrole ou de gaz, la surface du sol ou l'environnement,

(ii) elle présente un danger pour un lieu d'intérêt paléontologique, archéologique, ethnologique ou historique, ou pour un lieu qui revêt une importance sur le plan culturel, spirituel ou cérémoniel pour la première nation;

b) s'il en a ordonné la suspension, autoriser la reprise de l'exploration ou de l'exploitation s'il estime qu'elle ne présente plus un danger ou un risque, selon le cas, et que les mesures correctives qu'il a ordonnées ont été prises à sa satisfaction;

c) malgré les règlements, octroyer, lorsque des terres ont été mises de côté à titre de réserve dans le cadre de la mise en oeuvre d'un accord de règlement de revendications territoriales découlant d'un traité, un contrat à des conditions semblables à celles qui étaient en vigueur avant la mise de côté;

d) reporter la date ou proroger le délai prévu pour l'accomplissement d'un acte en application de la présente loi ou d'un contrat, que la date ou le délai soit expiré ou non, s'il est

convaincu que le report ou la prorogation est inévitable et qu'aucun préjudice n'en découlera à l'égard de quiconque;

e) prévoir les formulaires nécessaires à l'application de la présente loi.

Conditions

(2) In exercising a power under subsection (1), the Minister may impose any conditions that the Minister considers appropriate.

(2) Il peut imposer les conditions qu'il juge indiquées dans l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1).

Conditions

Limitation period

5.1 (1) Without limiting any other right or remedy available to the Minister, the Minister may commence an action to collect an amount owing to Her Majesty in right of Canada under this Act — and any interest owing on the amount — within 10 years after the end of the calendar year in which the amount became owing.

5.1 (1) Sans préjudice de tout autre droit ou recours, le ministre peut intenter une action en vue du recouvrement de toute somme due à Sa Majesté du chef du Canada aux termes de la présente loi, ainsi que des intérêts courus, dans les dix ans suivant le dernier jour de l'année civile au cours de laquelle la somme devient due.

Prescription

Exception — fraud, misrepresentation

(2) Despite subsection (1), the Minister may commence an action at any time to collect an amount owing to Her Majesty in right of Canada under this Act that was unpaid by reason of fraud or because of a misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default, together with any interest owing on that amount.

(2) L'action peut toutefois être intentée à tout moment en cas de défaut de paiement pour cause de fraude ou pour cause de fausse déclaration attribuable à la négligence, à l'inattention ou à l'omission volontaire.

Exception — fraude ou fausse déclaration

2. Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

2. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Approval or notice

(1.1) The Governor in Council may, by regulation,

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Approbation ou notification

(*a*) require that a power of the Minister under this Act in relation to first nation lands be exercised only if prior approval of the council of the first nation is obtained, if the council is first consulted or if prior notice is given to the council, as the case may be;

a) exiger que l'exercice de tout pouvoir conféré au ministre sous le régime de la présente loi relativement aux terres des premières nations soit subordonné à l'approbation préalable du conseil de la première nation concernée ou à la consultation préalable ou la notification préalable de celui-ci;

(*b*) require that any such power of the Minister be exercised only if prior consent is given by any first nation member who is in lawful possession of the first nation lands; and

b) exiger que l'exercice d'un tel pouvoir soit subordonné au consentement préalable de tout membre de la première nation qui a la possession légale des terres;

(*c*) require that notice be given to the council of the first nation after the Minister exercises any such power.

c) exiger que le conseil soit notifié après l'exercice d'un tel pouvoir.

3. The Act is amended by adding the following after section 6:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

Canada Labour Code

7. This Act does not affect the application of the *Canada Labour Code*.

7. La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application du *Code canadien du travail*. *Code canadien du travail*

INSPECTION, AUDIT AND EXAMINATION

INSPECTION, VÉRIFICATION ET EXAMEN

Designation of inspectors

8. (1) The Minister may designate any person as an inspector for the purpose of verifying compliance with this Act and the regulations.

8. (1) Le ministre peut désigner quiconque à titre d'inspecteur chargé de vérifier l'observation de la présente loi et des règlements. Désignation d'inspecteurs

Certificate

(2) The Minister shall provide every inspector with a certificate of designation, which the inspector shall, on request, show to the person appearing to be in charge of a place being inspected.

(2) L'inspecteur reçoit du ministre un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, à toute personne apparemment responsable du lieu visité. Certificat

Inspection on first nation lands

9. (1) An inspector and any person accompanying an inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any place on first nation lands, other than a dwelling-place, if the inspector has reasonable grounds to believe that an activity to which this Act applies is being carried on, or has been carried on, in that place.

9. (1) L'inspecteur et toute personne l'accompagnant peuvent, à toute heure convenable, procéder à la visite et à l'inspection de tout lieu sur les terres d'une première nation, à l'exception d'un local d'habitation, si l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'une activité à laquelle s'applique la présente loi y est ou y a été exercée. Inspection sur les terres d'une première nation

Outside first nation lands

(2) An inspector and any person accompanying an inspector may at any reasonable time, for the purpose of verifying the quantity or quality of oil or gas recovered from first nation lands or the amount of any costs or allowances prescribed under subparagraph 4.1(1)(*g*)(ii), enter and inspect any place outside first nation lands where such oil or gas is handled, treated or processed or its volume measured.

(2) Ils peuvent, à toute heure convenable, afin de revoir toute détermination de la quantité ou de la qualité du pétrole ou du gaz extrait des terres de la première nation ou du montant des coûts ou déductions visés au sous-alinéa 4.1(1)*g*)(ii), procéder à la visite et à l'inspection de tout lieu situé à l'extérieur des terres de la première nation dans lequel le pétrole ou le gaz est manipulé, traité ou transformé ou dans lequel son volume est mesuré. Inspection à l'extérieur des terres de la première nation

Powers of inspectors

(3) An inspector conducting an inspection of a place and any person accompanying the inspector may

(3) L'inspecteur procédant à l'inspection et la personne l'accompagnant peuvent : Autres pouvoirs de l'inspecteur

(*a*) examine anything found in the place that is used in exploration for or exploitation of oil or gas, or observe any operation in the place that is related to such exploration or exploitation;

a) examiner toute chose qui se trouve sur les lieux et qui est utilisée dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation pétrolière ou gazière, ou observer toute activité exercée sur les lieux qui est liée à une telle exploration ou exploitation;

(*b*) take samples of anything relevant to the administration of this Act or the regulations and dispose of them afterwards;

b) prélever des échantillons de tout objet concernant l'application de la présente loi ou des règlements, et en disposer par la suite;

(*c*) conduct any tests or take any measurements;

c) faire des essais et effectuer des mesures;

(*d*) examine any documents or information found in the place that the inspector has reasonable grounds to believe are relevant to the administration of this Act or the regulations and copy the documents or information, take extracts from them or require any person in the place to provide copies of them;

(*e*) use or cause to be used any copying equipment at the place to reproduce such documents and remove the copies for the purpose of examination;

(*f*) take photographs and make sketches or video recordings;

(*g*) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to search and examine any data contained in or available to the system;

(*h*) obtain, in the form of a printout or other output, a copy of any data referred to in paragraph (*g*) that the inspector has reasonable grounds to believe are relevant to the administration of this Act or the regulations, and remove it for the purpose of examination; and

(*i*) require any person present in the place to accompany the inspector during the inspection and require that person to answer all proper questions and to give the inspector all reasonable assistance.

d) examiner les documents ou renseignements trouvés sur les lieux, si l'inspecteur a des motifs de croire qu'ils concernent l'application de la présente loi ou des règlements, et les reproduire, en prendre des extraits ou exiger d'une personne se trouvant sur les lieux qu'elle en fournisse des copies;

e) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant sur les lieux pour faire des copies de ces documents et emporter les copies pour examen;

f) prendre des photographies et faire des croquis ou effectuer des enregistrements vidéo;

g) utiliser ou faire utiliser tout système informatique se trouvant sur les lieux pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

h) obtenir des copies de ces données sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme, si l'inspecteur a des motifs de croire qu'elles concernent l'application de la présente loi ou des règlements, et les emporter pour examen;

i) exiger de toute personne qui se trouve sur les lieux qu'elle accompagne l'inspecteur pendant l'inspection, réponde à toute question pertinente et lui prête toute l'assistance possible.

Audits and examinations

10. (1) A person authorized by the Minister to do so may, at any reasonable time,

(*a*) enter any place where a business is carried on, other than a dwelling-place, in which the person has reasonable grounds to believe that there are documents or information required to be kept under the regulations; and

(*b*) conduct an audit or examination of any documents or information found in the place that the person has reasonable grounds to believe are relevant to the administration of this Act or the regulations.

Vérification et examen

10. (1) Toute personne autorisée par le ministre peut, à toute heure convenable :

a) procéder à la visite de tout lieu où une entreprise est exploitée, à l'exception d'un local d'habitation, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des documents ou des renseignements qui doivent être conservés en vertu des règlements;

b) procéder à la vérification ou à l'examen de documents ou renseignements trouvés sur les lieux, si elle a des motifs de croire qu'ils concernent l'application de la présente loi ou des règlements.

Powers of authorized persons

(2) A person conducting an audit or examination under subsection (1) may

(*a*) copy or take extracts of documents or information referred to in paragraph (1)(*b*);

Pouvoirs des personnes autorisées

(2) Quiconque procède à la vérification ou à l'examen prévus au paragraphe (1) peut :

(*b*) use or cause to be used any copying equipment at the place to reproduce any such documents and remove the copies for the purposes of the audit or examination;

(*c*) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to search and examine any data contained in or available to the system;

(*d*) obtain, in the form of a printout or other output, a copy of any data referred to in paragraph (*c*) that the person has reasonable grounds to believe are relevant to the administration of this Act or the regulations, and remove it for the purposes of the audit or examination; and

(*e*) require any person present in the place to remain there during the audit or examination and require that person, or any other person having control of such documents or information, to answer all proper questions and to give all reasonable assistance to the authorized person.

a) reproduire ou prendre des extraits des documents ou renseignements visés à l'alinéa (1)*b*);

b) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant sur les lieux pour faire des copies de ces documents et emporter les copies pour vérification ou examen;

c) utiliser ou faire utiliser tout système informatique se trouvant sur les lieux pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

d) obtenir des copies de ces données sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme, s'il a des motifs de croire qu'elles concernent l'application de la présente loi ou des règlements, et les emporter pour vérification ou examen;

e) exiger de toute personne qui se trouve sur les lieux qu'elle y reste pendant la vérification ou l'examen et exiger de celle-ci ou de toute autre personne ayant le contrôle des documents ou renseignements qu'elle réponde à toute question pertinente et lui prête toute l'assistance possible.

Persons accompanying

(3) Subject to any conditions prescribed by the regulations, a person conducting an audit or examination under subsection (1) may be accompanied by any person so authorized by the Minister.

(3) Il peut aussi, sous réserve des conditions réglementaires, être accompagné de toute personne autorisée par le ministre.

Personne accompagnant la personne autorisée

Demand to produce documents

11. The Minister may, for the purposes of an audit or examination, order any person who is required by the regulations to keep documents or information to produce — at the place, within the time and in the manner specified by the Minister — any document or information that the Minister has reasonable grounds to believe is relevant to the administration of this Act or the regulations.

11. Le ministre peut, en vue de la vérification ou de l'examen, ordonner à quiconque est tenu, en vertu des règlements, de conserver des documents ou renseignements de les produire — au lieu, dans le délai et selon les modalités qu'il précise —, s'il a des motifs de croire qu'ils concernent l'application de la présente loi ou des règlements.

Production de documents ou renseignements

Compliance order

12. (1) A judge may, on application, order a person to provide to the Minister, an inspector or a person conducting an audit or examination any access, assistance, document or information that the person was required or ordered to provide under section 9, 10 or 11, unless — in the case of a document or information — the

12. (1) Tout juge peut, sur demande, ordonner à toute personne de fournir l'accès, l'aide, les documents ou les renseignements qu'elle est tenue de fournir par application des articles 9, 10 ou 11 au ministre, à l'inspecteur ou à la personne effectuant la vérification ou l'examen, sauf si, s'agissant de documents ou de rensei-

Ordonnance

document or information is protected from disclosure by the privilege between legal advisers and their clients.

gnements, le secret professionnel liant le conseiller juridique à son client peut être invoqué à leur égard.

Conditions

(2) The judge making an order under subsection (1) may impose any conditions in respect of the order that the judge considers appropriate.

(2) Il peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Contempt of court

(3) If a person fails or refuses to comply with an order under subsection (1), a judge may find the person in contempt of court and the person is subject to the processes and the punishments of the court to which the judge is appointed.

(3) Quiconque refuse ou omet de se conformer à l'ordonnance peut être reconnu coupable d'outrage au tribunal; il est alors assujetti à la procédure du tribunal l'ayant ainsi reconnu coupable et passible des sanctions que celui-ci peut imposer.

Outrage

Appeal

(4) An order by a judge under subsection (1) may be appealed to a court having appellate jurisdiction over decisions of the court to which the judge is appointed, but an appeal does not suspend the execution of the order unless it is so ordered by a judge of the appellate court.

(4) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance devant le tribunal ayant compétence pour entendre les appels des décisions du tribunal l'ayant rendue. Toutefois, l'appel n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de l'ordonnance, sauf si le juge du tribunal d'appel en ordonne autrement.

Appel

Definition of "judge"

(5) In this section, "judge" means a judge of a superior court of the province in which the matter arises or a judge of the Federal Court.

(5) Au présent article, «juge» s'entend de tout juge d'une cour supérieure de la province où l'affaire prend naissance ou de tout juge de la Cour fédérale.

Définition de «juge»

Prohibition

13. (1) No person shall interfere with or obstruct any person doing anything the person is authorized to do under this Act.

13. (1) Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action de toute personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire sous le régime de la présente loi.

Interdiction

Compliance

(2) Every person shall, unless unable to do so, do everything that the person is required to do under subsection 9(3) or 10(2) or section 11.

(2) Quiconque est tenu par application des paragraphes 9(3) ou 10(2) ou de l'article 11 de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité.

Observation

SEARCH AND SEIZURE

PERQUISITION ET SAISIE

Designation of enforcement officers

14. (1) The Minister may designate any person as an enforcement officer for the purpose of enforcing this Act and the regulations.

14. (1) Le ministre peut désigner quiconque à titre d'agent de l'autorité chargé de faire observer la présente loi et les règlements.

Agent de l'autorité

Public officer

(2) For greater certainty, an enforcement officer is a public officer for the purposes of sections 487, 487.11 and 489 of the *Criminal Code*.

(2) Il est entendu que l'agent de l'autorité est un fonctionnaire public pour l'application des articles 487, 487.11 et 489 du *Code criminel*.

Fonctionnaire public

Certificate

(3) The Minister shall provide every enforcement officer with a certificate of designation, which the officer shall, on request, show to the person appearing to be in charge of a place being searched.

(3) L'agent de l'autorité reçoit du ministre un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, à toute personne apparemment responsable du lieu perquisitionné.

Certificat

DELEGATION

Ministerial powers

15. Without derogating from paragraph 24(2)(*d*) of the *Interpretation Act* in relation to any other power of the Minister under this Act, the Minister may delegate in writing any of the Minister's powers under subsections 8(1), 10(1) and (3) and 14(1) to any person employed in the Department of Indian Affairs and Northern Development.

UNAUTHORIZED EXPLORATION AND EXPLOITATION

Prohibition

16. No person shall explore for or exploit oil or gas situated in first nation lands except as authorized by or under this Act.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offence

17. (1) A person who contravenes any provision of this Act or the regulations, other than a provision in relation to the payment of royalties or other amounts, or who fails to do anything ordered by the Minister under this Act, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $100,000.

False information

(2) A person who provides information under this Act, knowing that it is false or misleading, or who knowingly misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding the greater of $100,000 and any amount that was not paid by reason of the commission of the offence.

Continuing offences

18. (1) When an offence under this Act is committed on more than one day or is continued for more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Officers, etc., of corporations

(2) Any officer, director or agent of a corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of an offence by the corporation under this

DÉLÉGATION

Pouvoirs du ministre

15. Sans qu'il soit porté atteinte à l'alinéa 24(2)*d*) de la *Loi d'interprétation* en ce qui a trait à tout autre pouvoir qui lui est conféré sous le régime de la présente loi, le ministre peut déléguer par écrit l'un ou l'autre des pouvoirs de désignation ou d'autorisation prévus aux paragraphes 8(1), 10(1) et (3) et 14(1) à tout fonctionnaire du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

EXPLORATION ET EXPLOITATION NON AUTORISÉES

Interdiction

16. Il est interdit d'exercer des activités d'exploration ou d'exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les terres d'une première nation, sauf dans la mesure autorisée sous le régime de la présente loi.

INFRACTIONS ET PEINES

Infraction — général

17. (1) Quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi ou des règlements, à l'exception des dispositions se rapportant au paiement des redevances ou autres sommes, ou ne se conforme pas à tout ordre du ministre donné sous le régime de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $.

Infraction — faux renseignements

(2) Quiconque transmet des renseignements en vertu de la présente loi sachant qu'ils sont faux ou trompeurs ou, sciemment, représente faussement ou omet de déclarer un fait important commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende ne dépassant pas la plus élevée des sommes suivantes : 100 000 $ ou toute somme n'ayant pas été versée en raison de la perpétration de l'infraction.

Infractions continues

18. (1) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont

Act is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Offences by employees or agents

(3) In the prosecution of a corporation for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the corporation, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted.

Exception to defence

(4) Subsection (3) does not apply to a corporation that establishes that it exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Time limit

19. (1) No prosecution for an offence under this Act may be commenced later than two years after the day on which the Minister became aware of the facts giving rise to the offence or later than 10 years after the day on which the offence was committed, whichever is earlier.

Time limit — *Contraventions Act*

(2) No proceedings may be commenced under the *Contraventions Act* in respect of an offence under this Act later than two years after the day on which the offence was committed.

Compensation for loss of property

20. (1) When a person has been convicted of an offence for the contravention of section 16 in relation to oil or gas exploration, the drilling or testing of a well or the recovery of oil or gas, the convicting court may, at the time sentence is imposed and on the application of Her Majesty in right of Canada or the first nation affected, order the offender to pay to Her Majesty in right of Canada for the benefit of the first nation an amount by way of compensation for any ensuing loss of oil or gas suffered by the first nation or any ensuing reduction in the value of first nation lands.

Enforcement

(2) If compensation is not paid within 60 days after the issuance of an order under subsection (1), the applicant may, by filing the order, enter the amount of the compensation as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held, and that judgment is

consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Infractions commises par un employé ou un mandataire

(3) Dans la poursuite d'une personne morale pour une infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de la personne morale, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si la personne morale établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Prescription — général

19. (1) La poursuite visant une infraction à la présente loi se prescrit par deux ans à partir du moment où le ministre prend connaissance des faits générateurs et au plus tard par dix ans à compter du jour de la perpétration de l'infraction.

Prescription — *Loi sur les contraventions*

(2) L'introduction de procédures au titre de la *Loi sur les contraventions* à l'égard d'une infraction à la présente loi se prescrit par deux ans à compter du jour de la perpétration de l'infraction.

Indemnité

20. (1) Le tribunal peut, au moment du prononcé de la peine, ordonner au contrevenant qui a été déclaré coupable d'une infraction pour avoir contrevenu à l'article 16 du fait d'avoir exercé des activités d'exploration pétrolière ou gazière, d'avoir foré un puits, d'avoir tenu des essais à l'égard d'un puits ou d'avoir extrait du pétrole ou du gaz de payer à Sa Majesté du chef du Canada au profit de la première nation en cause, sur demande de l'une ou l'autre, des dommages-intérêts pour indemniser la première nation de toute perte de pétrole ou de gaz — ou de toute réduction de la valeur des terres de la première nation — résultant de l'infraction.

Exécution

(2) À défaut de paiement des dommages-intérêts dans les soixante jours de l'ordonnance, Sa Majesté ou la première nation, selon le cas, peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer les dommages-intérêts et ce jugement peut être

enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender by that court in civil proceedings.

Appeal rights

(3) An order may not be filed under subsection (2) until all rights of the offender to appeal the conviction are exhausted.

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

Regulations

21. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating any provision of this Act or the regulations as a provision whose contravention is a violation that may be proceeded with under sections 22 to 28;

(*b*) prescribing for each violation a penalty not exceeding $10,000;

(*c*) respecting the service of documents authorized or required to be served under sections 22 to 28, including their manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served;

(*d*) prescribing the manner of making representations to the Minister under section 23; and

(*e*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this section and sections 22 to 28.

Commission of violation

(2) The contravention of any provision that is designated under paragraph (1)(*a*) constitutes a violation and the person who commits the violation is liable to the penalty prescribed by the regulations.

Continuing violation

(3) A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is continued, but the cumulative penalty imposed for those violations shall not exceed $10,000.

Manner of proceeding

(4) A contravention of a provision designated under paragraph (1)(*a*) may be proceeded with either as a violation or as an offence, but proceeding with it in one manner precludes proceeding in the other.

exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par ce tribunal en matière civile.

Droit d'appel

(3) L'ordonnance ne peut être déposée tant que les voies d'appel ne sont pas épuisées.

VIOLATIONS ET PÉNALITÉS

Règlements

21. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) désignant comme texte dont la contravention est assujettie aux articles 22 à 28 toute disposition de la présente loi ou des règlements;

b) prévoyant la pénalité applicable à chaque violation, dont le montant ne peut dépasser 10 000 $;

c) concernant la signification des documents autorisée ou exigée aux termes des articles 22 à 28, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve;

d) prévoyant les modalités de présentation d'observations au ministre en application de l'article 23;

e) prévoyant toute autre mesure d'application du présent article et des articles 22 à 28.

Violation

(2) Toute contravention d'un texte désigné au titre de l'alinéa (1)*a*) constitue une violation exposant son auteur à la pénalité prévue par règlement.

Violations continues

(3) Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue la violation. Toutefois, le total des pénalités ainsi encourues ne peut dépasser 10 000 $.

Précision

(4) La contravention d'un texte désigné au titre de l'alinéa (1)*a*) peut faire d'objet d'une procédure en violation ou d'une procédure pénale. La procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Notice of violation

22. (1) When the Minister believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the Minister may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.

Contents of notice

(2) A notice of violation must name the person believed to have committed the violation, identify the violation and notify the person

(*a*) of the penalty prescribed for the violation by the regulations;

(*b*) that the person may, within 30 days after the day on which the notice is served — or within any longer period specified by the regulations — pay the penalty or make representations to the Minister in respect of the violation;

(*c*) that, if the person does not pay the penalty or make representations in accordance with the regulations, the person will be deemed to have committed the violation and will be liable for the penalty; and

(*d*) that, if the person pays the penalty specified in the notice of violation, the person will be deemed to have committed the violation and proceedings in respect of it will be ended.

Payment of penalty

23. (1) A person served with a notice of violation who pays the penalty specified in the notice is deemed to have committed the violation, and proceedings in respect of the violation are ended.

Representations to Minister

(2) A person served with a notice of violation may, in accordance with the regulations, make representations to the Minister in respect of the violation within 30 days after the day on which the notice of violation is served — or within any longer period specified by the regulations — in which case the Minister shall determine on a balance of probabilities whether the person committed the violation.

Notice of decision

(3) The Minister shall issue and cause to be served on a person referred to in subsection (2) a notice of any decision made under that subsection, and the notice shall inform the person of their right, if any, to appeal the decision under section 24.

Verbalisation

22. (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'intéressé.

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom de l'intéressé et les faits qui lui sont reprochés :

a) le montant de la pénalité prévu par règlement relativement à la violation;

b) la faculté qu'a l'intéressé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations au ministre relativement à la violation, et ce, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai plus long prévu par règlement;

c) le fait que le non-exercice de cette faculté dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et que l'intéressé sera tenu de payer la pénalité;

d) le fait que le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Paiement

23. (1) Le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal par l'intéressé vaut aveu de responsabilité de sa part à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Présentation d'observations et décision du ministre

(2) L'intéressé peut, selon les modalités réglementaires, présenter des observations au ministre relativement à la violation, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai plus long prévu par règlement. Le ministre décide, selon la prépondérance des probabilités, de la responsabilité de l'intéressé.

Avis de décision

(3) Le ministre fait signifier sa décision à l'intéressé et l'avise, le cas échéant, par la même occasion de son droit d'interjeter appel en vertu de l'article 24.

Failure to make representations

(4) A person who does not make representations in accordance with the regulations within 30 days after the day on which the notice of violation is served — or within any longer period specified by the regulations — is deemed to have committed the violation.

(4) Le non-exercice de la faculté de présenter des observations dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai plus long prévu par règlement vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation.

Défaut de présenter des observations

Payment of penalty

(5) Where the Minister determines that a person has committed a violation, or where a person is deemed by subsection (4) to have committed one, the person shall pay the penalty specified in the notice of violation.

(5) Si le ministre décide que l'intéressé a commis la violation ou s'il y a aveu de responsabilité à l'égard de la violation, celui-ci est tenu de payer la pénalité mentionnée au procès-verbal.

Paiement de la pénalité

Right of appeal

24. (1) A person who is determined by the Minister to have committed a violation may, within 30 days after the day on which the notice of that decision is served, appeal the decision to the Federal Court.

24. (1) Il peut être interjeté appel à la Cour fédérale de la décision rendue par le ministre si elle est défavorable au contrevenant, et ce, dans les trente jours suivant la signification de cette décision.

Appel à la Cour fédérale

Powers of Court

(2) On an appeal, the Federal Court may confirm or set aside the decision of the Minister.

(2) Saisie de l'appel, la Cour fédérale confirme ou annule la décision.

Pouvoir de la Cour fédérale

Debts to Her Majesty

25. (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

25. (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

Certificate of default

(2) In case of default of payment of any part of a debt referred to in subsection (1), the Minister may issue a certificate of default attesting to the amount unpaid.

(2) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe (1).

Certificat de non-paiement

Registration in Federal Court

(3) Registration in the Federal Court of a certificate of default has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

(3) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

Enregistrement à la Cour fédérale

Violations not offences

26. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

26. Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Précision

Evidence

27. A notice of violation purporting to be issued under subsection 22(1), a notice of decision purporting to be issued under subsection 23(3) or a certificate of default purporting to be issued under subsection 25(2) is admissible in evidence in a proceeding in respect of a violation without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

27. Dans le cadre d'une procédure en violation, le procès-verbal apparemment signifié en vertu du paragraphe 22(1), la décision apparemment signifiée en vertu du paragraphe 23(3) et le certificat apparemment établi en vertu du paragraphe 25(2) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Admissibilité du procès-verbal de violation

Time limit

28. (1) No notice of violation may be issued later than two years after the day on which the Minister became aware of the facts giving rise to the violation.

Certificate of Minister

(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the facts giving rise to a violation, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

TRANSITIONAL

Prior amounts owing

29. If any amount is owing under this Act on the day on which this section comes into force, section 5.1 applies in respect of that amount and to any interest owing on it whether or not its recovery was previously barred by an Act of Parliament or a law of a province.

COMING INTO FORCE

Order in council

4. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Prescription

28. (1) La procédure en violation se prescrit par deux ans à compter du jour où le ministre a eu connaissance des faits générateurs de la violation.

Attestation du ministre

(2) Tout document apparemment délivré par le ministre et attestant la date où ces faits générateurs sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Somme due antérieurement

29. L'article 5.1 s'applique à l'égard de toute somme due en vertu de la présente loi à la date d'entrée en vigueur du présent article, ainsi qu'à l'égard des intérêts courus, et ce, indépendamment du fait que leur recouvrement soit déjà prescrit en vertu des lois fédérales ou provinciales.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Indian Oil and Gas Act

Clause 1: Existing text of the heading and sections 2 to 5:

INTERPRETATION

2. In this Act,

"gas" means natural gas that is or can be produced from a well, both before and after it has been subjected to any processing, and includes marketable gas and all fluid components not defined as oil;

"Indian lands" means lands reserved for the Indians, including any interests therein, surrendered in accordance with the *Indian Act* and includes any lands or interests in lands described in any grant, lease, permit, licence or other disposition referred to in section 5;

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

"oil" means crude oil and all other hydrocarbons, regardless of gravity, that are or can be produced from a well in liquid form including crude bitumen but excluding condensate.

GENERAL

3. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the granting of leases, permits and licences for the exploitation of oil and gas in Indian lands, and the terms and conditions thereof;

(*b*) respecting the disposition of any interest in Indian lands necessarily incidental to the exploitation of oil and gas in those lands, and the terms and conditions thereof;

(*c*) providing for the seizure and forfeiture of any oil or gas taken in contravention of any regulation made under this section or any lease, licence or permit granted under such regulation;

(*d*) prescribing the royalties on oil and gas obtained from Indian lands;

(*e*) prescribing the fine not exceeding five thousand dollars that may be imposed on summary conviction for contravention of any regulation made under this section or failure to comply with any lease, permit or licence granted pursuant to any regulation under this section; and

(*f*) generally for carrying out the purposes of this Act and for the exploitation of oil and gas in Indian lands.

4. (1) Notwithstanding any term or condition in any grant, lease, permit, licence or other disposition or any provision in any regulation respecting oil or gas or both oil and gas or the terms and conditions of any agreement respecting royalties in relation to oil or gas or both oil and gas, whether granted, issued, made or entered into before or after December 20, 1974, but subject to subsection (2), all oil and gas obtained from Indian lands after April 22, 1977 is subject to the payment to Her Majesty in right of Canada, in trust for the Indian bands concerned, of the royalties prescribed from time to time by the regulations.

(2) The Minister may, with the approval of the council of the band concerned, enter into a special agreement with any person for a reduction or an increase, or a variation in the basis of calculation of royalties payable under subsection (1).

5. Every grant, lease, permit, licence or other disposition respecting the exploitation of oil or gas in Indian lands, whether granted, issued, made or entered into before or after December 20, 1974, and, without restricting the

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes

Article 1 : Texte de l'intertitre et des articles 2 à 5 :

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« gaz » Le gaz naturel tiré ou susceptible d'être tiré d'un puits, avant et après traitement. Sont assimilés au gaz le gaz commercialisable et tous les composants fluides exclus de la définition de « pétrole ».

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« pétrole » Le pétrole brut ainsi que tous les autres hydrocarbures qui, indépendamment de leur densité, sont tirés ou susceptibles d'être tirés d'un puits à l'état liquide. Est assimilé au pétrole le bitume brut mais non le condensat.

« terres indiennes » Les terres réservées aux Indiens et tous droits y afférents cédés conformément à la *Loi sur les Indiens*, y compris les terres ou les droits fonciers visés par une concession, un bail, un permis, une licence ou tout autre acte d'aliénation visé à l'article 5.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) concernant l'octroi et les modalités de baux, de permis et de licences pour l'exploitation du pétrole et du gaz des terres indiennes;

b) concernant l'aliénation de droits sur des terres indiennes, lorsque ces droits sont nécessairement accessoires à l'exploitation du pétrole et du gaz sur ces terres, ainsi que les modalités de cette aliénation;

c) prévoyant la saisie et la confiscation du pétrole ou du gaz extrait en contravention avec un règlement pris en vertu du présent article ou un bail, un permis ou une licence accordés en vertu d'un tel règlement;

d) prescrivant les redevances sur le pétrole et le gaz tirés des terres indiennes;

e) prescrivant l'amende maximale de cinq mille dollars, qui peut être imposée, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour la violation d'un règlement pris en vertu du présent article ou pour l'inobservation d'un bail, d'un permis ou d'une licence, consentis conformément à un règlement pris en vertu du présent article;

f) d'une manière générale, concernant l'application de la présente loi et l'exploitation du pétrole et du gaz des terres indiennes.

4. (1) Nonobstant les modalités d'une concession, d'un bail, d'un permis, d'une licence ou d'un autre acte d'aliénation, les dispositions d'un règlement sur le pétrole ou sur le gaz ou les modalités d'un accord sur les redevances applicables au pétrole ou au gaz, qu'ils soient ou non survenus avant le 20 décembre 1974, mais sous réserve du paragraphe (2), le pétrole et le gaz tirés des terres indiennes après le 22 avril 1977 sont assujettis au paiement à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie pour les bandes indiennes concernées, des redevances réglementaires.

(2) Le ministre peut, lorsqu'il y est autorisé par le conseil de la bande intéressée, conclure avec quiconque un accord spécial portant réduction ou augmentation des redevances payables en vertu du paragraphe (1) ou modification de leur base de calcul.

5. Les concessions, baux, permis, licences ou autres actes d'aliénation concernant l'exploitation du pétrole ou du gaz des terres indiennes, qu'ils soient ou non survenus avant le 20 décembre 1974, et notamment les concessions,

generality of the foregoing, any grant, lease, permit, licence or other disposition respecting oil or gas or both oil and gas issued or made or purported to be issued or made pursuant to any other regulation or order made under the provisions of the *Indian Act* is deemed to be subject to any regulations made under this Act.

Clause 2: New.

Clause 3: New.

baux, permis, licences ou autres actes d'aliénation concernant du pétrole ou du gaz, accordés ou conclus ou ostensiblement accordés ou conclus en application d'un règlement ou d'un décret pris en vertu de la *Loi sur les Indiens*, sont censés être assujettis aux règlements pris en vertu de la présente loi.

Article 2 : Nouveau.

Article 3 : Nouveau.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

20796

3 1761 11549014 6